叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000001

2. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000002

3. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000003

4. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000004

5. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000005

6. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000006

7. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000007

8. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000008

9. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《威尔菲尔德家族》：一部小说。(The Wellfields A novel. Vol.)

[ðə; ði] [wɛlfiːldz] .
THE **WELLFIELDS** **.**
这 油田 .

井场。

[ðə; ði] [wɛlfiːldz] .
THE **WELLFIELDS** **.**
这 油田 .

井场。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒesi] ['fʌðərˌgɪl] ,
JESSIE **FOTHERGILL** **,**
杰西 福瑟吉尔 ,

杰西·福瑟吉尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [fɜːst] [ˌvaɪə'lɪn] - [ænd; ənd] - [prə'beɪʃ(ə)n] .
AUTHOR **OF** **'** **THE** **FIRST** **VIOLIN** **'** **AND** **'** **PROBATION** **.**
作者 的 - 这 第一的 小提琴 - 和 - 缓刑 .

《第一把小提琴》和《缓刑》的作者。

- [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
' **IN** **THREE** **VOLUMES** **.**
- 在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **,**
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .

Publishers	**in**	**Ordinary**	**to**	**Her**	**Majesty**	**the**	**Queen**	**.**	**1880**	**.**
出版商	在	普通的	到	她	威严	这	女王	.	-	.

女王陛下的御用出版商。1880 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]

[	**All**	**Rights**	**Reserved**	**.**	**]**
[	全部	权利	预订的	.	]

[版权所有。]

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .

CONTENTS	**OF**	**VOL**	**.**
内容	的	卷	.

卷的内容

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[steɪdʒ] [ˌaɪ 'viː] .

STAGE	**IV**	**.**
阶段	第四	.

第四阶段。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[ai] . [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌn]

I	**.**	**A**	**REED**	**SHAKEN**	**IN**	**THE**	**WIND**	**1**
我	.	一个	芦苇	摇晃	在	这	风	1

一、风中摇曳的芦苇 1

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] -

A	**CONSUMMATION**	**16**
一个	圆房	-

圆满 16

[θriː] . ['kɒnsɪkwənsɪz] -

III	**.**	**CONSEQUENCES**	**36**
三、	.	结果	-

三、后果 36

[ˌaɪ 'viː] . - [wʊd] [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - . - -

IV	**.**	**'**	**WOO'D**	**AND**	**MARRIED**	**,**	**AND**	**A**	**'**	**.**	**'**	**59**
第四	.	-	木头	和	已婚	,	和	一个	-	.	-	-

IV.“伍德”和“已婚，以及A”。59

[steɪdʒ] [viː] .

STAGE	**V**	**.**
阶段	V	.

第五阶段

[ai] . ['særə] -

I	**.**	**SARA**	**76**
我	.	萨拉	-

I. 萨拉 76

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

- [jes] - -
' YES ' 89
- 是的 - -

“是”89

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪ'revəkəb(ə)l] -
IRREVOCABLE 113
不可撤销的 -

不可撤销 113

[ˌaɪ 'viː] . [daut] -
IV . DOUBTS 125
第四 . 疑虑 -

四、疑问 125

[viː] . ['meɪn] - -
V . MEIN GENÜGEN 145
V . 我的 - -

V. MEIN GENÜGEN 145

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[iː aɪ'ɛn iː] ['raɪzə] [ɪnz] ['blaʊə] -
EINE REISE IN'S BLAUE 159
艾因 雷塞 的 蓝色 -

EINE REISE IN'S BLAUE 159

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['wɛlˌfiːld] -
WELLFIELD 185
井场 -

威尔菲尔德 185

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[dʒə'rəʊm] -
JEROME 207
杰罗姆 -

杰罗姆 207

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] -
A MYSTERY 220
一个 神秘 -

神秘事件 220

[eks] . [kɔ:t] -
X . CAUGHT 233
X . 捕捉 -

X. 被抓获 233

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [gə'fʊndən] -
XI . GEFUNDEN 250
十一 . gefunden -

十一、已资助 250

['lenvɔi] -
L'ENVOI 264
送 -

结尾 264

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [wɛlfi:ldz] .
THE WELLFIELDS .
这 油田 .

井场。

[steɪdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .
STAGE IV .
阶段 第四 .

第四阶段。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ri:d] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
A REED SHAKEN IN THE WIND .
一个 芦苇 摇晃 在 这 风 .

风中摇曳的芦苇。

- [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [wʌn] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:]
WELLFIELD'S position had not been altogether an enviable one , during the last few
- 位置 有 不是 到过 共 一个 令人羡慕 一 , 期间 这 最后的 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

在过去的几个月里，韦尔菲尔德的处境并不完全令人羡慕。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tu:; tə] ['særə] , ['sʌmənɪŋ] ['eɪvɪs] [həʊm] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd]
In his letter to Sara , summoning Avice home , he had casually mentioned
在 他的 信 到 萨拉 , 召唤 建议 家 , 他 有 随意地 提及
['hævɪŋ] [hæd; həd] ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] ,
having had money troubles ,
拥有 有 钱 麻烦 ,

他在写给萨拉的信中，召回艾维斯回家时，曾随意提到自己遇到了经济困难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

and	this	was	true	.
和	这	曾是	真的	.

事实的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['nɛtli] ,

He	had	shortly	before	heard	from	Mr	.	Netley	,
他	有	不久	前	听到	从	先生	.	内特利	,

他此前不久曾收到内特利先生的消息。

[ðæt] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [wuːnd] [ʌp] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

that	now	that	his	father's	affairs	were	finally	wound	up	,	nothing	would	remain	to
那	现在	那	他的	父亲的	事务	是	最后	伤口	向上	,	没有什么	会	保持	到

[hɪm] [seɪv]

him	save
他	节省

现在他父亲的事务终于处理完毕，他将一无所有，除了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[θriː] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

three	to	four	hundred	pounds	,	then	lying	in	the	bank	to	his	account	,
三	到	四	百	磅	,	然后	说谎	在	这	银行	到	他的	帐户	,

三四百英镑，当时存在他银行账户里。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [æt; ət][məʊst][sʌm; səm] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

representing	at	most	some	twenty	pounds	a	year	.
代表	在	最多	一些	二十	磅	一个	年	.

最多相当于每年二十英镑左右。

[wɪð] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [bɜːnəm] [æz; əz]

With	this	delightful	information	in	his	pocket	he	repaired	one	day	to	Burnham	as
和	这	愉快	信息	在	他的	口袋	他	已修复	一	天	到	伯纳姆	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他带着这条令人欣喜的消息，像往常一样前往伯纳姆。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]

and	during	the	morning	had	an	interview	with	Mr	.	Bolton	,	in	which	that
和	期间	这	早晨	有	一个	面试	和	先生	.	博尔顿	,	在	哪个	那

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

上午我与博尔顿先生进行了面谈，在面谈中，这位先生.....

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['fɒrən]

all	unconscious	of	what	had	happened	,	offered	him	the	post	of	foreign
全部	无意识	的	什么	有	发生	,	提供	他	这	邮政	的	外国的

[ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

correspondent	to	his	house	,
通讯员	到	他的	房子	,

他们全然不知发生了什么，都向他提供了驻外记者的职位，派他到自己家中。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

at	a	salary	of	two	hundred	a	year	.
在	一个	薪水	的	二	百	一个	年	.

年薪两百。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

He	was	surprised	at	the	manner	in	which	the	proposition	was	received	.
他	曾是	惊讶	在	这	方式	在	哪个	这	主张	曾是	已收到	.

他对提议的接受方式感到惊讶。

['wɛlˌfiːld] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

Wellfield	started	,	and	exclaimed	,
韦尔菲尔德	开始	,	和	惊呼	,

韦尔菲尔德开口说道：

- ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] – [aɪ] – ['kænɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] – [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Mr	.	Bolton	–	I	–	cannot	thank	you	–	you	do	not	know	what	this	is	to	me	.
-	先生	.	博尔顿	–	我	–	不能	感谢	你	–	你	做	不是	知道	什么	这	是	到	我	.

博尔顿先生——我——无法用言语表达我的感激之情——您不知道这对我的意义有多么重大。

- [wɪð] [wɪtʃ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

'	With	which	,	leaning	his	elbows	on	the	table	,	he	covered	his	face	with	his
-	和	哪个	,	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,	他	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

于是，他用手肘撑在桌子上，双手捂住了脸。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ;

In	truth	,	his	emotion	was	almost	overpowering	;
在	真相	,	他的	情感	曾是	几乎	压倒性的	;

事实上，他的情绪几乎难以自持；

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['elɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

this	event	appealed	strongly	to	all	the	superstitious	elements	of	his	nature	.
这	事件	上诉	强烈	到	全部	这	迷信的	元素	的	他的	自然	.

这件事强烈地迎合了他天性中所有迷信的成分。

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [bɜːnəm] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

when	he	had	just	been	debating	on	his	way	to	Burnham	whether	he	should
什么时候	他	有	只是	到过	辩论	在	他的	方式	到	伯纳姆	无论	他	应该

[nɒt] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ,

not	that	very	morning	explain	his	circumstances	to	Mr	.	Bolton	,
不是	那	非常	早晨	解释	他的	情况	到	先生	.	博尔顿	,

就在他前往伯纳姆的路上，他还在犹豫是否应该在当天早上就向博尔顿先生解释自己的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['niːtə] ,

and	then	and	there	take	his	leave	,	leaving	a	message	for	Nita	,
和	然后	和	那里	拿	他的	离开	,	离开	一个	信息	为了	妮塔	,

然后他就在那里告辞了，并给妮塔留了口信。

[ænd; ənd][səʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːdɪən] [nɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] ['aʊəz] ['deɪli] [ɪn] ['fjuːtaɪli] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	so	cut	the	Gordian	knot	which	he	spent	hours	daily	in	futilely	attempting	to
和	所以	切	这	戈尔迪安	结	哪个	他	花费	小时	日常的	在	徒劳地	尝试	到

[ʌn'taɪ] – [naʊ] ,

untie	–	now	,
解开	–	现在	,

于是，他终于解开了自己每天花费数小时徒劳地试图解开的戈尔迪之结——现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [keɪm] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][help] [hɪm] ,

at	this	very	moment	came	the	only	man	who	could	help	him	,
在	这	非常	片刻	来了	这	仅有的	男人	WHO	可以	帮助	他	,

就在这时，唯一能帮助他的人出现了。

[ænd; ənd] ['prɔfə] [hɪm] [sʌtʃ] ['tændʒəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

and	proffered	him	such	tangible	assistance	that	,	it	seemed	to	his	nature	,
和	提供的	他	这样的	有形	协助	那	,	它	似乎	到	他的	自然	,

并向他提供了如此切实的帮助，以至于，就他的本性而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	madness	to	refuse	it	.
它	会	是	疯狂	到	拒绝	它	.

拒绝它简直是疯了。

[ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['leɪtli] .

A	great	strain	had	been	put	upon	his	nerves	lately	.
一个	伟大的	拉紧	有	到过	放	之上	他的	神经	最近	.

他最近承受了很大的精神压力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'siːvd]

He	had	expected	and	feared	the	news	which	he	had	that	morning	received
他	有	预期的	和	害怕	这	消息	哪个	他	有	那	早晨	已收到

,

,

,

他预料到了那天早上收到的消息，同时也感到恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] .

but	he	had	waited	for	it	as	if	paralysed	.
但	他	有	等待	为了	它	作为	如果	瘫痪	.

但他却像被麻痹了一样，一直等待着这一刻。

[naʊ] , ['evriθɪŋ] , ['grætɪtjuːd] , [nə'sesəti] , [kən'viːniəns] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

Now	,	everything	,	gratitude	,	necessity	,	convenience	,	pointed	out	to	him	that	he
现在	,	一切	,	感激	,	必要性	,	方便	,	尖	出去	到	他	那	他

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

must	remain	where	he	was	.
必须	保持	在哪里	他	曾是	.

现在，一切——感激、需要、便利——都在向他表明，他必须留在原地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['eniweə(r)] [els] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

It	was	most	improbable	that	anywhere	else	he	would	receive	so	much	money	,
它	曾是	最多	不太可能	那	任何地方	别的	他	会	收到	所以	很多	钱	,

他几乎不可能在其他任何地方获得这么多钱。

[ɔː(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['kɒmpɪtəntli] .

or	be	able	to	find	work	which	he	could	do	competently	.
或者	是	有能力的	到	寻找	工作	哪个	他	可以	做	胜任地	.

或者能够找到一份他能胜任的工作。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] [ænd; ənd] ['væsɪleɪtɪŋ] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [truːθ] [wen]

Poor	,	weak	and	vacillating	heart	,	which	recognised	honour	and	truth	when
贫穷的	,	虚弱的	和	摇摆不定	心	,	哪个	已确认	荣誉	和	真相	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

it	saw	them	,
它	锯	他们	,

一颗可怜的、软弱的、摇摆不定的心，却能在见到荣誉和真理时认出它们。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [veɪn] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kiːp]

but	which	was	too	weak	and	vain	to	lay	hold	of	them	and	keep
但	哪个	曾是	也	虚弱的	和	徒劳	到	躺	抓住	的	他们	和	保持

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

但它太过软弱和虚荣，以至于无法抓住并保有它们!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [n'eɪtʃəz] [laɪk]

Surely	natures	like
一定	自然	喜欢

当然，大自然也喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)]

his	are	more	to	be	pitied	than	any	others	when	their	time	comes	for
他的	是	更多的	到	是	可怜的	比	任何	其他的	什么时候	他们的	时间	来	为了

['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] – [ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [raɪt] ,

struggling	and	deciding	–	the	natures	which	can	see	the	right	,
挣扎	和	决定	–	这	自然	哪个	能	看	这	正确的	,

当面临挣扎和抉择的时刻到来时，他们比任何人都更值得同情——他们拥有能够分辨是非对错的本性。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [rɒŋ] ['ɒfəz] [æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk][æt; ət][ðə; ði]

but	which	never	perform	it	,	if	the	wrong	offers	an	easier	task	at	the
但	哪个	绝不	履行	它	,	如果	这	错误的	优惠	一个	更轻松	任务	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但如果错误的做法在当下更容易，那么就永远不会去做。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sə'praɪzd] .

Mr	.	Bolton	was	naturally	surprised	.
先生	.	博尔顿	曾是	自然	惊讶	.

博尔顿先生自然感到惊讶。

- [waɪ] , ['wɛlˌfiːld] , - [hiː; hi] [ɑːskt] , - [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

'	Why	,	Wellfield	,	'	he	asked	,	'	what	ails	you	?
-	为什么	,	韦尔菲尔德	,	-	他	问	,	-	什么	疾病	你	?

“威尔菲尔德，你这是怎么了？”他问道。

- [dʒə'rəʊm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

'	Jerome	lifted	his	face	from	his	hands	,	pale	and	worn	,	and	took	the
-	杰罗姆	抬起	他的	脸	从	他的	双手	,	苍白	和	磨损	,	和	采取	这

['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

letter	from	his	pocket	.
信	从	他的	口袋	.

杰罗姆抬起脸，脸色苍白憔悴，从口袋里掏出那封信。

- [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ,

'	If	you	read	that	,	you	will	understand	what	I	must	feel	on	receiving	your	offer	,
-	如果	你	读	那	,	你	将要	理解	什么	我	必须	感觉	在	接收	你的	提供	,

“如果你读过那段话，你就会明白我收到你的邀请时的感受了。”

- [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

'	he	remarked	.
-	他	评论	.

他说道。

- [ɑː] , [ɪn'diːd] !
' **Ah** , **indeed** !
- 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ai][duː; də] [siː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **do** **see** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Bolton** **,** **when** **he** **had** **finished** **it** **.**
我 做 看 , - 说 先生 . 博尔顿 , 什么时候 他 有 完成的 它 .

“我明白了，”博尔顿先生说完。

- [jes] – [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fret] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
' **Yes** **–** **well** **,** **you** **need** **not** **fret** **so** **much** **about** **that** **now** **.**
- 是的 – 出色地 , 你 需要 不是 烦恼 所以 很多 关于 那 现在 .

“是的——嗯，你现在不必为此太担心了。”

[θɪŋz] [doʊnt] [lʊk] [səʊ][bæd] .
Things **don't** **look** **so** **bad** **.**
事物 不 看 所以 坏的 .

情况看起来没那么糟糕。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['sæləri] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [æz; əz] [wel] . -
You **have** **this** **salary** **coming** **in** **,** **and** **something** **to** **start** **with** **as** **well** **.** **'**
你 有 这 薪水 未来 在 , 和 某物 到 开始 和 作为 出色地 . -

你有一份固定工资，而且还有一笔启动资金。

- [jes] – [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [streɪn] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
' **Yes** **–** **it** **is** **the** **feeling** **of** **relief** **,** **after** **all** **this** **strain** **which** **overcame** **me** **for**
- 是的 – 它 是 这 感觉 的 宽慰 , 后 全部 这 拉紧 哪个 克服 我 为了
[ðə; ði]['məʊmənt] ,
the **moment** **,**
这 片刻 ,

“是的——那一刻，我感到如释重负，摆脱了之前所有的紧张感。”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɜːnɪstli] , - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
' **he** **answered** **;** **and** **added** **,** **earnestly** **,** **'** **Believe** **me** **,**
- 他 回答 ; 和 额外 , 切实 , - 相信 我 ,

他回答道；并认真地补充说：“相信我，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ,
Mr **.** **Bolton** **,**
先生 . 博尔顿 ,

博尔顿先生，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]
I **shall** **never** **cease** **to** **be** **grateful** **for** **the** **goodness** **I** **have** **received** **from**
我 将 绝不 停止 到 是 感激的 为了 这 善良 我 有 已收到 从
[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] ,
you **and** **yours** **,**
你 和 你的 ,

我将永远感激您和您的家人给予我的恩情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] – [ai] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] !
all **this** **time** **–** **I** **,** **of** **all** **others** **!**
全部 这 时间 – 我 , 的 全部 其他的 !

一直以来——竟然是我！

- [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['niːtəz] ['gʊdnəs] ,

'	He	spoke	as	he	felt	,	and	the	remembrance	of	Nita's	goodness	,
-	他	辐	作为	他	毛毡	,	和	这	纪念	的	妮塔的	善良	,

“他实话实说，并缅怀了妮塔的善良。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] – [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,

and	all	that	it	implied	–	of	the	miserable	entanglement	in	the	back	ground	,
和	全部	那	它	暗示	–	的	这	悲惨的	纠缠	在	这	后退	地面	,

以及它所暗示的一切——背景中令人痛心的纠葛，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ɪ'mɜːdʒ] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,

out	of	which	he	could	in	no	way	emerge	with	honour	,
出去	的	哪个	他	可以	在	不	方式	出现	和	荣誉	,

他无论如何都无法体面地从中脱身。

[let][ðə; ði][ə'feə(r)] ['tɜːmɪneɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] – [ɔːl] [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

let	the	affair	terminate	as	it	might	–	all	this	brought	a	mist	before	his	eyes	,
让	这	事务	终止	作为	它	可能	–	全部	这	带来	一个	薄雾	前	他的	眼睛	,

就让这段关系顺其自然地结束吧——这一切让他眼前一片迷茫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	a	lump	into	his	throat	.
和	一个	块	进入	他的	喉	.

他喉咙里像哽着什么东西。

- [puː] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , - ['nevə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] .

'	Pooh	!	'	said	Mr	.	Bolton	,	'	never	talk	of	that	.
-	呸	!	-	说	先生	.	博尔顿	,	-	绝不	讲话	的	那	.

“呸！”博尔顿先生说，“千万别提那件事。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɑːr'beriənz] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɔːz] .

We	are	not	barbarians	,	to	turn	a	stranger	from	our	doors	.
我们	是	不是	野蛮人	,	到	转动	一个	陌生人	从	我们的	门	.

我们不是野蛮人，不会把陌生人拒之门外。

- [dʒə'rəʊm] [went] [bæk] [tuː; tə] ['wɛlˌfiːld] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['særə] [fɔːd] ,

'	Jerome	went	back	to	Wellfield	that	afternoon	,	firmly	resolved	to	write	to	Sara	Ford	,
-	杰罗姆	去	后退	到	韦尔菲尔德	那	下午	,	牢牢	已解决	到	写	到	萨拉	福特	,

那天下午，杰罗姆回到了韦尔菲尔德，他下定决心要给萨拉·福特写信。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][set] [hɪm] [friː] .

and	ask	her	to	set	him	free	.
和	问	她	到	放	他	自由的	.

并请求她释放他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

When	it	came	to	the	point	,	he	'	could	'	not	do	it	.
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	他	-	可以	-	不是	做	它	.

到了关键时刻，他却“做不到”。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)]['əʊnli] [tuː] ['vɪvɪdli] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	could	picture	only	too	vividly	what	such	a	letter	would	mean	to	her	.
他	可以	图片	仅有的	也	生动地	什么	这样的	一个	信	会	意思是	到	她	.

他非常清楚地能想象到这样一封信对她意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	Saturday	afternoon	.
它	曾是	周六	下午	.

那是星期六下午。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['brentˌwʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	would	wait	until	to	-	morrow	,	when	he	would	go	up	to	Brentwood	to	the
他	会	等待	直到	到	-	明天	,	什么时候	他	会	去	向上	到	布伦特伍德	到	这

['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,

morning	service	,
早晨	服务	,

他会等到明天，然后去布伦特伍德参加早晨的礼拜仪式。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] ['sʌmərˌvɪl] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪm] .

and	would	see	Somerville	and	consult	with	him	.
和	会	看	萨默维尔	和	咨询	和	他	.

他会去见萨默维尔并向他咨询。

[pə'hæps] [hiː; hi]

Perhaps	he
也许	他

或许他

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[mait] ['iːv(ə)n] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

might	even	tell	him	the	whole	truth	.
可能	甚至	告诉	他	这	所有的	真相	.

甚至可能告诉他全部真相。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [went] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət] ['brentˌwʊd] [naʊ] .

He	went	often	to	the	services	at	Brentwood	now	.
他	去	经常	到	这	服务	在	布伦特伍德	现在	.

他现在经常去布伦特伍德参加礼拜。

[ðeɪ] [suːðd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

They	soothed	him	,	and	he	found	a	satisfaction	in	going	there	.
他们	舒缓	他	,	和	他	成立	一个	满意	在	去	那里	.

他们安抚了他，去那里让他感到满足。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wen] [wʌn] [rɪ'flekts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [nˈeɪtʃəz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	one	reflects	upon	the	fact	that	there	are	many	natures	partaking	of	the
什么时候	一	反映	之上	这	事实	那	那里	是	许多	自然	参与	的	这

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

characteristics	of	his	,
特征	的	他的	,

当人们想到有很多种自然形态都具有他自身的特征时，

[wʌn] [siːz] [haʊ] [tuː; tə] [ðiːz] [nˈeɪtʃəz] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]

one	sees	how	to	these	natures	some	form	of	religion	,	of	an	infallible
一	看到	如何	到	这些	自然	一些	形式	的	宗教	,	的	一个	绝对正确

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] ,

institution	outside	themselves	,
机构	外部	他们自己	,

人们可以看出，这些天性中存在某种宗教形式，一种凌驾于自身之上的、绝对正确的机构。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] , [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ;

and	yet	within	their	reach	,	is	an	absolute	necessity	;
和	然而	之内	他们的	抵达	,	是	一个	绝对	必要性	;

然而，他们触手可及的却是绝对必需品；

[ænd; ənd][wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pə'siːv] [mɔː(r)] ['klɪəli] [waɪ] [æg'nɒstɪsɪzəm][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]

and	one	begins	to	perceive	more	clearly	why	agnosticism	has	never	been
和	一	开始	到	感知	更多的	清楚地	为什么	不可知论	有	绝不	到过

['pɒpjələ(r)] .

popular	.
受欢迎的	.

人们开始更清楚地认识到为什么不可知论从未流行过。

['wɛlˌfiːld] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][æg'nɒstɪk] .

Wellfield	could	never	have	been	an	agnostic	.
韦尔菲尔德	可以	绝不	有	到过	一个	不可知论者	.

韦尔菲尔德绝不可能是不可知论者。

[hiː; hi][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['tʌfnəs] [ɒv; əv]

He	and	such	as	he	have	not	the	mental	and	moral	toughness	of
他	和	这样的	作为	他	有	不是	这	精神的	和	道德	韧性	的

['faɪbə(r)] [wɪtʃ] [i'neibl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv]

fibre	which	enables	a	man	to	contemplate	the	mystery	of	the	heavens	above
纤维	哪个	启用	一个	男人	到	沉思	这	神秘	的	这	天	多于

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ;

and	the	earth	beneath	;
和	这	地球	下面	;

他和像他一样的人，缺乏那种能够让人思考天上地下奥秘的精神和道德韧性；

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn]

of	the	life	and	the	death	,	and	the	pain	and	the	evil	that	are	upon
的	这	生活	和	这	死亡	,	和	这	疼痛	和	这	邪恶的	那	是	之上

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

世间的一切生死、痛苦与邪恶，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]

of	his	own	feelings	and	speculations	,	and	their	origin	,	and
的	他的	自己的	情怀	和	猜测	,	和	他们的	起源	,	和

他自己的感受和推测，以及它们的由来，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['destəni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] – [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['revərəntli] ['əʊnɪŋ] - [ai] [nəʊ]

purpose	and	destiny	of	them	–	and	then	,	while	reverently	owning	'	I	know
目的	和	命运	的	他们	–	和	然后	,	尽管	虔诚地	拥有	-	我	知道

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'sɜːt] ['nʌθɪŋ] ,

nothing	,	and	I	will	assert	nothing	,
没有什么	,	和	我	将要	断言	没有什么	,

它们的目的和命运——然后，在恭敬地承认“我一无所知，我也不会妄下断言”的同时，

[ə'pɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , - [hæz; həz] [jet] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən]['eθɪk(ə)l] [kəʊd]

upon	these	things	,	'	has	yet	the	courage	to	live	up	to	an	ethical	code
之上	这些	事物	,	-	有	然而	这	勇气	到	居住	向上	到	一个	伦理道德	代码

[æz; əz] [haɪ] ,

as	high	,
作为	高的	,

鉴于这些事情，他仍然有勇气恪守如此高的道德准则。

[æz; əz][pjʊə(r)] ,

as	pure	,
作为	纯的	,

纯净的，

[ænd; ənd][æz; əz] [stɜːn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɔː(r)][ɒv; əv] [kraɪst] – [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ]

and	as	stern	as	that	of	St	.	John	or	of	Christ	–	expecting	nothing
和	作为	船尾	作为	那	的	英石	.	约翰	或者	的	基督	–	期待	没有什么

[frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,

from	a	life	to	come	,
从	一个	生活	到	来	,

并且像圣约翰或基督那样严厉——对来世不抱任何期望，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] .

as	to	the	existence	of	which	he	is	in	absolute	ignorance	.
作为	到	这	存在	的	哪个	他	是	在	绝对	无知	.

至于它的存在，他完全一无所知。

[ðə; ði][mɔː(r)] [paːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	more	part	of	mankind	want	none	of	this	;	they	want	a	religion	,
这	更多的	部分	的	人类	想	没有任何	的	这	;	他们	想	一个	宗教	,

大多数人都不想要这些；他们想要的是宗教。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [let] [ðem; ðəm][sɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][get]

a	thing	that	will	let	them	sin	,	and	prescribe	to	them	how	they	must	get
一个	事物	那	将要	让	他们	罪	,	和	规定	到	他们	如何	他们	必须	得到

[fə'gɪvn] .

forgiven	.
已原谅	.

一件可以让他们犯罪，并规定他们如何才能得到宽恕的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] ['brentˌwʊd] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [dʒə'rəʊm]

Such	a	religion	was	found	in	perfection	at	Brentwood	,	and	thither	Jerome
这样的	一个	宗教	曾是	成立	在	完美	在	布伦特伍德	,	和	那里	杰罗姆

[rɪ'peəd] .

repaired	.
已修复	.

这种宗教在布伦特伍德得到了完美的体现，杰罗姆便前往那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['splendɪd] ['sɜːvɪs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

There	was	an	unusually	splendid	service	that	morning	.
那里	曾是	一个	异常地	灿烂	服务	那	早晨	.

那天早上的礼拜仪式异常精彩。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪgnɪtəri] – [ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] – [priːtʃ] .

A	great	dignitary	–	a	cardinal	–	preached	.
一个	伟大的	显要人物	–	一个	红衣主教	–	布道	.

一位德高望重的人物——一位红衣主教——发表了布道。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [set] [fɔːθ] ['eləkwəntli] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

The	sermon	set	forth	eloquently	the	rewards	of	faith	and	obedience	.
这	讲道	放	前进	雄辩地	这	奖励	的	信仰	和	服从	.

这篇布道雄辩地阐述了信仰和顺服的回报。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪˌətəri] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,

He	assumed	that	all	present	had	overcome	the	initiatory	difficulties	,
他	假定	那	全部	展示	有	克服	这	启动	困难	,

他认为在场的所有人都已经克服了入门阶段的困难。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪnˈtaɪəli] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [əˈbiːdiənt] ;

that	they	were	all	entirely	faithful	and	entirely	obedient	;
那	他们	是	全部	完全	忠实	和	完全	听话	;

他们都完全忠诚，完全服从；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðeə(r)] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n] [hɪə(r)] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,

and	then	he	proceeded	to	depict	their	happiness	even	here	upon	earth	,
和	然后	他	继续	到	描绘	他们的	幸福	甚至	这里	之上	地球	,

然后，他继续描绘了他们在人世间的幸福生活。

[nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd]

not	to	mention	the	joys	which	awaited
不是	到	提到	这	喜悦	哪个	等待中

更不用说等待着我们的喜悦了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðem; ðəm] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

them	in	heaven	.
他们	在	天堂	.

他们在天堂。

[ˈwɛlˌfiːld] [ˈlɪsnd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈʌðə(r)z] [ˈlɪsənɪŋ] : [ə; eɪ] [ˈhɔːti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈwɪdoʊz]

Wellfield	listened	;	he	saw	others	listening	:	a	haughty	-	looking	woman	in	widow's
韦尔菲尔德	听着	;	他	锯	其他的	聆听	:	一个	傲慢	-	寻找	女士	在	寡妇的

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

韦尔菲尔德侧耳倾听；他看到其他人也在倾听：一个穿着寡妇丧服、神情傲慢的女人，

[dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] .

just	on	the	other	side	of	the	aisle	.
只是	在	这	其他	边	的	这	走道	.

就在过道另一边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] . - [ɒv; əv] - , [huːz] [ˈəʊnli] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈedʒukeɪtɪd] [æt; ət]

She	was	Mrs	.	Latheby	of	Latheby	,	whose	only	son	was	being	educated	at
她	曾是	太太	.	-	的	-	,	谁	仅有的	儿子	曾是	存在	受过教育	在

[ˈbrentˌwʊd] .

Brentwood	.
布伦特伍德	.

她是拉特比的拉特比夫人，她的独子在布伦特伍德接受教育。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [baɪ] [saɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːv] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈvɜːbiəl] .

He	knew	her	well	by	sight	;	her	pride	and	reserve	were	proverbial	.
他	知道	她	出色地	经过	视线	;	她	自豪	和	预订	是	谚语	.

他一眼就认出了她；她的骄傲和矜持是出了名的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] .

Yet	she	wiped	tears	from	her	eyes	as	she	listened	to	the	sermon	.
然而	她	擦拭	眼泪	从	她	眼睛	作为	她	听着	到	这	讲道	.

然而，她在听布道时还是擦了擦眼泪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] – [ə; eɪ] ['saɪləns] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

There	was	a	profound	silence	–	a	silence	full	of	suppressed	emotion	,	as	the
那里	曾是	一个	深刻的	沉默	–	一个	沉默	满的	的	被抑制	情感	,	作为	这

['sɜːmən] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

sermon	progressed	.
讲道	进展	.

随着布道的进行，现场一片寂静——一种充满压抑情绪的寂静。

[feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [səb'mɪt] [ðæt] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

Faith	and	obedience	;	nothing	to	do	but	submit	that	private	judgment	which	is
信仰	和	服从	;	没有什么	到	做	但	提交	那	私人的	判断	哪个	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [ɪl] - [treɪnd] ,

usually	so	ill	-	trained	,
通常	所以	患病的	-	受过训练	,

信仰和服从；除了服从那通常如此缺乏训练的个人判断之外，别无他法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rest] ['ʌntə; 'ʌntu]

and	which	invariably	causes	such	trouble	,	and	ye	shall	have	rest	unto
和	哪个	总是	原因	这样的	麻烦	,	和	是的	将	有	休息	到

[jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

your	souls	.
你的	灵魂	.

这必然会引发诸多麻烦，你们的灵魂必将得享安息。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] – [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ekəud] [wɪð] [səʊ]

That	was	the	burden	of	the	discourse	–	that	was	what	echoed	with	so
那	曾是	这	负担	的	这	话语	–	那	曾是	什么	回声	和	所以

[sɪ'dʌktɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] - [ɪəz] .

seductive	a	sound	in	Wellfield's	ears	.
诱人的	一个	声音	在	-	耳朵	.

这就是话语的重负——这就是在韦尔菲尔德耳中回荡的、如此诱人的声音。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmərˌvɪl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː]

After	the	service	he	saw	Somerville	;	he	was	presented	to	Mrs	.	Latheby	,	who
后	这	服务	他	锯	萨默维尔	;	他	曾是	呈现	到	太太	.	-	,	WHO

[rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

remembered	his	mother	,
记得	他的	母亲	,

仪式结束后，他见到了萨默维尔；他被引荐给了拉瑟比夫人，拉瑟比夫人还记得他的母亲。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][səʊ] ; ['ædɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'gretfl]

and	told	him	so	;	adding	with	the	regretful
和	讲述	他	所以	;	添加	和	这	遗憾

并把这话告诉了他；带着遗憾补充道

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[smaɪl] [wɪtʃ] [lent] [sʌtʃ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l]

smile	which	lent	such	pathos	and	sweetness	to	her	proud	and	still	beautiful
微笑	哪个	借出的	这样的	感伤	和	甜味	到	她	自豪的	和	仍然	美丽的

[feɪs] :

face	:
脸	:

那笑容为她骄傲而依旧美丽的脸庞增添了一份悲悯和甜美：

- [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['wɛlˌfiːld] , [ɪf] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] -

'	Ah	,	Mr	.	Wellfield	,	if	that	beautiful	mother	of	yours	had	been	here	to	-
-	啊	,	先生	.	韦尔菲尔德	,	如果	那	美丽的	母亲	的	你的	有	到过	这里	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“啊，韦尔菲尔德先生，如果您那位美丽的母亲今天能在这里就好了。”

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː]

how	happy	she	would	have	been	in	what	she	had	heard	.	.	.	and	it	gives	me
如何	快乐的	她	会	有	到过	在	什么	她	有	听到	.	.	.	和	它	给予	我

[ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,

a	melancholy	pleasure	to	think	that	had	she	lived	to	bring	you	up	,
一个	忧郁	乐趣	到	思考	那	有	她	居住地	到	带来	你	向上	,

她要是听到这些该有多高兴啊……想到如果她能活下来把你抚养成人，我就感到一种忧伤的欣慰。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [nɒt][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]

you	might	have	been	standing	here	,	one	of	us	,	not	a	looker	-	on	,	out	in	the
你	可能	有	到过	常设	这里	,	一	的	我们	,	不是	一个	观察者	-	在	,	出去	在	这

[kəʊld] . -

cold	.	'
寒冷的	.	-

你本可能就站在这里，和我们一样，而不是一个旁观者，在寒风中瑟瑟发抖。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	You	are	far	too	good	,	madam	,	to	think	of	me	at	all	,	'	he	replied	,
-	你	是	远的	也	好的	,	女士	,	到	思考	的	我	在	全部	,	-	他	回复	,

“夫人，您太好了，根本不会想到我，”他回答说。

[muːvd] ['sʌmwɒt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

moved	somewhat	by	her	words	,
已搬	有些	经过	她	字	,

她的话语令我有些感动，

[ænd; ənd] [jet] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːrdənəlz] [wɜːd] - ['pɪktʃə(r)]

and	yet	under	the	influence	of	the	emotion	which	the	cardinal's	word	-	picture
和	然而	在下面	这	影响	的	这	情感	哪个	这	红衣主教的	单词	-	图片

[hæd; həd] [ə'raʊzd] .

had	aroused	.
有	被唤醒	.

然而，他却受到了红衣主教生动描述所激起的情感的影响。

- [aɪ][mʌst; məst]['evə(r)] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌɑːˌnʊnsi'ɑːtə] ['wɛlˌfiːld] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	must	ever	take	an	interest	in	the	only	son	of	Annunciata	Wellfield	,	'	she
-	我	必须	曾经	拿	一个	兴趣	在	这	仅有的	儿子	的	圣母领报	韦尔菲尔德	,	-	她

['ɑːnsə(r)d] ;

answered	;
回答	;

“我一定要关心安努西亚塔·韦尔菲尔德的独子，”她回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] – [wɪl] [juː; jʊ] ? -

'	and	I	want	you	to	come	and	see	me	–	will	you	?	'
-	和	我	想	你	到	来	和	看	我	–	将要	你	?	-

“我想让你来见我——好吗？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] [tuː] ['ɒnəd] .

'	I	shall	only	be	too	honoured	.
-	我	将	仅有的	是	也	荣幸	.

“我将感到无比荣幸。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 10]
- [页 -]

[第 10 页]

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðɪs] [wiːk] ,
' Then I shall write this week ,
- 然后 我 将 写 这 星期 ,

“那么我这周就会写，”

[ænd; ənd] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] -
and appoint a day for you and Mr . Somerville to dine at Latheby
和 委 一个 天 为了 你 和 先生 . 萨默维尔 到 用餐 在 -
– [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , ['fɑːðə(r)] . -
– if you can come , father . '
– 如果 你 能 来 , 父亲 . -

请您和萨默维尔先生择日到拉瑟比餐厅共进晚餐——如果您能来的话，父亲。

- [aiˈ][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , - [rɪ'plaɪd] ['sʌmərˌvɪl] .
' I shall no doubt be able to come , ' replied Somerville .
- 我 将 不 怀疑 是 有能力的 到 来 , - 回复 萨默维尔 .

“我肯定能来，”萨默维尔回答说。

['mɪsɪz] . - ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] .
Mrs . Latheby waited in the parlour to have an interview with his Eminence .
太太 . - 等待 在 这 客厅 到 有 一个 面试 和 他的 卓越 .

拉特比夫人等候在客厅里，准备与阁下面谈。

['sʌmərˌvɪl] [wɔːkt] [wɪð] ['wɛlˌfiːld] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [leɪn] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
Somerville walked with Wellfield along the lane towards his home .
萨默维尔 步行 和 韦尔菲尔德 沿着 这 车道 向 他的 家 .

萨默维尔陪着韦尔菲尔德沿着小路朝他家走去。

['wɛlˌfiːld] [təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Wellfield told him what had happened .
韦尔菲尔德 讲述 他 什么 有 发生 .

韦尔菲尔德把发生的事情告诉了他。

- [aiˈ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] , [aiˈ] [səˈpəʊz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] , - [sed] ['sʌmərˌvɪl] ,
' I am superstitious , I suppose , according to your notions , ' said Somerville ,
- 我 是 迷信的 , 我 认为 , 根据 到 你的 概念 , - 说 萨默维尔 ,

“按你的说法，我大概是个迷信的人吧，”萨默维尔说道。

- [ænd; ənd][aiˈ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn] . -
' and I call it a sign . '
- 和 我 称呼 它 一个 符号 . -

“我称之为征兆。”

- [aiˈ][duː; də][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] , - ['stæmə] ['wɛlˌfiːld] .
' I do not call it superstition , ' stammered Wellfield .
- 我 做 不是 称呼 它 迷信 , - 结结巴巴 韦尔菲尔德 .

“我不认为这是迷信，”韦尔菲尔德结结巴巴地说。

- [aiˈ][hæv; həv][maɪˈself] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] – [ðæt] — -
' I have myself been thinking to - day that – that — '
- 我 有 我 到过 思维 到 - 天 那 – 那 — -

“我今天一直在想——”

- [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bɒʊltənz] [hænd] , -

' That you ought to follow my advice , and ask for Miss Bolton's hand , '

- 那 你 应该 到 跟随 我的 建议 , 和 问 为了 错过 博尔顿的 手 , -

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːm] ,

was the firm ,

曾是 这 公司 ,

“你应该听从我的建议，向博尔顿小姐求婚，”对方坚定地说道。

[dɪ'saɪdɪd] [rɪ'plaɪ] .

decided reply .

决定 回复 .

已决定回复。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] — — -

' If it were not for this miserable business in the background — — '

- 如果 它 是 不是 为了 这 悲惨的 商业 在 这 背景 — — -

“如果不是因为这件令人不快的幕后事件——”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə] [wʌn] ['leɪdi] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

' It is your duty to tell the truth to one lady , or to get some one to

- 它 是 你的 责任 到 告诉 这 真相 到 一 女士 , 或者 到 得到 一些 一 到

“你有责任向一位女士说出真相，或者让某人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] ['sʌmərˌvɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [smuːð] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ,

do it for you , ' said Somerville , in a smooth , even voice ,

做 它 为了 你 , - 说 萨默维尔 , 在 一个 光滑的 , 甚至 嗓音 ,

“为你做这件事，”萨默维尔用平稳的声音说道。

[wɪtʃ] [jet] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

which yet cut his hearer like a whip .

哪个 然而 切 他的 听者 喜欢 一个 鞭 .

然而，这番话却像鞭子一样抽打着他的听众。

[hiː; hi] [wins] .

He winced .

他 畏缩 .

他畏缩了一下。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,

' If you mean to stay here ,

- 如果 你 意思是 到 停留 这里 ,

“如果你打算留在这里，

[juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['djuːti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['bəʊltən] ,

you ought at least in duty and honour either to propose to Miss Bolton ,

你 应该 在 至少 在 责任 和 荣誉 任何一个 到 提出 到 错过 博尔顿 ,

你至少应该出于责任和荣誉，向博尔顿小姐求婚。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] . -

or to tell her that you are bound to another woman . '

或者 到 告诉 她 那 你 是 边界 到 其他 女士 . -

或者告诉她你已经和另一个女人订婚了。

- [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ? - [rɪ'tɔːt] ['wɛlˌfiːld] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

' Do you suppose I don't know that ? ' retorted Wellfield , almost fiercely .

- 做 你 认为 我 不 知道 那 ? - 反驳 韦尔菲尔德 , 几乎 激烈地 .

“你以为我不知道吗？”韦尔菲尔德几乎是怒气冲冲地反驳道。

- [hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][mæd] , [haʊ] [tuː; tə] [tel]
' Have I not been debating within myself until I am almost mad , how to tell
- 有 我 不是 到过 辩论 之内 我 直到 我 是 几乎 疯狂的 , 如何 到 告诉
[hɜː(r); hə(r)] . -
her . '
她 . -

“我一直在内心挣扎，几乎要疯了，该如何告诉她呢？”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] , [pə'hæps] .
' You are nervous , perhaps .
- 你 是 紧张的 , 也许 .

你或许很紧张。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -
Would you like me to do it for you ? '
会 你 喜欢 我 到 做 它 为了 你 ? -

你想让我帮你做吗?

- [juː; jʊ] – ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
' You – heaven forbid !
- 你 – 天堂 禁止 !

你——天哪!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
' he exclaimed passionately .
- 他 惊呼 热情地 .

他激动地喊道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ruːɪn] – [aɪ] [miːn] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' That would be to ruin – I mean , I must think about it again .
- 那 会 是 到 废墟 – 我 意思是 , 我 必须 思考 关于 它 再次 .

“那会毁了——我的意思是，我必须再考虑一下。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
I will decide to - morrow . '
我 将要 决定 到 - 明天 . -

我明天再做决定。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [əb'zɜːvd] ['sʌmərˌvɪl] , [wɪð]
' As you are taking the matter into consideration , ' observed Somerville , with
- 作为 你 是 采取 这 事情 进入 考虑 , - 观察到 萨默维尔 , 和
['skeəsli] [dɪs'gaɪzd] ['ɪnsələns] ,
scarcely disguised insolence ,
几乎 伪装 傲慢 ,

“既然你正在考虑这件事，”萨默维尔几乎毫不掩饰地傲慢地说道，

- [aɪ] [wʊd] ['riːəli] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ɪn] ['evri]
' I would really strongly advise you to reflect whether it would not be in every
- 我 会 真的 强烈 建议 你 到 反映 无论 它 会 不是 是 在 每一个
[weɪ] [mɔː(r)][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tel]
way more advisable to tell
方式 更多的 建议 到 告诉

我强烈建议你仔细考虑一下，告诉别人是否在各方面都更为明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] . -
the other lady that you wish to be free . '
这 其他 女士 那 你 希望 到 是 自由的 . -

你希望获得自由的另一位女士。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? - [ɑːskt] ['wɛlˌfiːld] , [peɪl] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

'	Do	you	wish	to	insult	me	?	'	asked	Wellfield	,	pale	with	passion	.
-	做	你	希望	到	侮辱	我	?	-	问	韦尔菲尔德	,	苍白	和	热情	.

“你想侮辱我吗？”韦尔菲尔德怒气冲冲地问道，脸色苍白。

- [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] !

'	To	insult	you	!
-	到	侮辱	你	!

“侮辱你！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

I	am	simply	trying	to	advise	you	for	the	best	.
我	是	简单地	尝试	到	建议	你	为了	这	最好的	.

我只是想给你一些最好的建议。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pəʊst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] .

Remember	,	you	are	now	dependent	upon	this	post	of	Mr	.	Bolton's	.
记住	,	你	是	现在	依赖	之上	这	邮政	的	先生	.	博尔顿的	.

记住，你现在依赖于博尔顿先生的这份工作。

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] , [lets] [mɪs] ['bəʊltən] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ˌels'weə(r)] ,

If	you	,	or	anyone	else	,	lets	Miss	Bolton	know	that	you	are	engaged	elsewhere	,
如果	你	,	或者	任何人	别的	,	让我们	错过	博尔顿	知道	那	你	是	已订婚的	别处	,

如果你或其他人让博尔顿小姐知道你另有安排，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] .

it	might	be	bad	for	your	prospects	.
它	可能	是	坏的	为了	你的	前景	.

这可能会对你的前景产生不利影响。

[gˈɜːlz] [huː] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] – [haʊ'evə(r)] [mɪ'steɪkən] – [ðæt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['traifl]

Girls	who	have	an	idea	–	however	mistaken	–	that	their	feelings	have	been	trifled
女孩们	WHO	有	一个	主意	–	然而	错误	–	那	他们的	情怀	有	到过	琐碎

[wɪð] , [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] .

with	,	are	apt	to	be	vindictive	.
和	,	是	易于	到	是	报复心强的	.

女孩如果觉得自己的感情受到了轻视（无论这种感觉是错误的），就很容易产生报复心理。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][snɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .

'	There	was	a	palpable	sneer	beneath	the	even	politeness	of	his	tone	.
-	那里	曾是	一个	可感知的	冷笑	下面	这	甚至	礼貌	的	他的	语气	.

“他礼貌的语气下隐藏着一丝明显的嘲讽。”

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [wɪp] – [ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] - [əʊn] ['plez(ə)nt] [sɪnz] [hæd; həd]

He	had	taken	out	the	whip	–	the	whip	which	Wellfield's	own	pleasant	sins	had
他	有	已采取	出去	这	鞭	–	这	鞭	哪个	-	自己的	令人愉快的	罪孽	有

['nɒtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːd] ,

knotted	into	a	cord	,
打结的	进入	一个	绳索	,

他拿出了鞭子——那根鞭子是韦尔菲尔德自己那些令人愉悦的罪孽打成的绳结。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] .

and	which	his	own	weakness	and	vacillation	had	put	into	the	other's	hand	.
和	哪个	他的	自己的	弱点	和	摇摆不定	有	放	进入	这	其他的	手	.

而他自身的软弱和犹豫不决，却将这一切拱手让给了对方。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [strəʊk] [hæd; həd] [drɔːn] [blʌd] .

The	very	first	stroke	had	drawn	blood	.
这	非常	第一的	中风	有	绘制	血	.

第一次中风就导致出血。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

With	a	chest	heaving	convulsively	,	and	a	glitter	in	his	eyes	of	anything	but
和	一个	胸部	起伏	痉挛地	,	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	的	任何事物	但

[ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːt] ,

agreeable	import	,
同意	进口	,

他胸膛剧烈起伏，眼神中闪烁着令人不安的光芒。

['wɛlˌfiːld] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

Wellfield	clenched	his	hands	behind	him	,	and	said	,
韦尔菲尔德	紧握	他的	双手	在后面	他	,	和	说	,

韦尔菲尔德双手紧握在身后，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['rendəd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [baɪ]['daɪə(r)] [nə'sesəti] .

composing	himself	with	an	effort	rendered	efficacious	by	dire	necessity	.
构成	他自己	和	一个	努力	渲染	有效的	经过	可怕的	必要性	.

迫于无奈，他努力镇定下来，这种努力最终奏效了。

- [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	see	what	you	mean	,	but	I	must	think	about	it	.	'
-	我	看	什么	你	意思是	,	但	我	必须	思考	关于	它	.	-

“我明白你的意思，但我需要好好考虑一下。”

- [jes] , [duː; də] , - [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz]['mɒnɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Yes	,	do	,	'	retorted	his	monitor	,	with	a	smile	.
-	是的	,	做	,	-	反驳	他的	监视器	,	和	一个	微笑	.

“是的，请这样做，”他的显示器笑着回答道。

- [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd] .

'	And	I	must	return	,	or	I	shall	receive	a	reprimand	.
-	和	我	必须	返回	,	或者	我	将	收到	一个	训诫	.

我必须回去，否则我将受到训斥。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

[ai] [wɪl] [strəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [mʌŋks] [geɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

I	will	stroll	down	to	Monk's	Gate	to	-	morrow	evening	.
我	将要	漫步	向下	到	僧侣的	门	到	-	明天	晚上	.

我明天晚上会漫步到僧侣门。

[ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ? -

Shall	I	find	you	in	?	'
将	我	寻找	你	在	?	-

我该在里面找到你吗?

- [ai][ɪk'spekt][səʊ] , - [sed] ['wɛlˌfiːld] , ['sʌlənli] .

'	I	expect	so	,	'	said	Wellfield	,	sullenly	.
-	我	预计	所以	,	-	说	韦尔菲尔德	,	闷闷不乐地	.

“我估计是这样，”韦尔菲尔德闷闷不乐地说。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

They	parted	.
他们	分手了	.

他们分开了。

['sʌmərˌvɪl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] ['brentˌwʊd] .

Somerville	**smiled**	**as**	**he**	**took**	**his**	**way**	**towards**	**Brentwood**	**.**
萨默维尔	微笑	作为	他	采取	他的	方式	向	布伦特伍德	.

萨默维尔面带微笑地朝布伦特伍德走去。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi] [θɔːt] .

'	**He**	**will**	**come**	**back**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**.**
-	他	将要	来	后退	,	-	他	想法	.

“他会回来的，”他心想。

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

'	**He**	**has**	**gone**	**too**	**far**	**.**
-	他	有	已消失	也	远的	.

他做得太过分了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hɑːf] [wʌn] .

He	**cannot**	**do**	**without**	**me**	**.**	**.**	**.**	**and**	**he**	**is**	**half**	**won**	**.**
他	不能	做	没有	我	.	.	.	和	他	是	一半	韩元	.

他离不开我……他已经被我说服了一半。

['mɪsɪz] . - [mʌst; məst]['flætə(r)][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['flætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Latheby**	**must**	**flatter**	**him**	**,**	**as**	**she**	**can**	**flatter**	**for**	**us**	**and**
太太	.	-	必须	奉承	他	,	作为	她	能	奉承	为了	我们	和

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] .

for	**her**	**Church**	**.**
为了	她	教会	.

拉瑟比夫人必须奉承他，就像她可以奉承我们和她的教会一样。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

He	**will**	**come**	**.**
他	将要	来	.

他会来的。

[ai] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	**see**	**him**	**coming**	**.**
我	看	他	未来	.

我看到他来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['bəʊltən] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði]

And	**when**	**he**	**is**	**married**	**to**	**Miss**	**Bolton**	**,**	**of**	**course**	**she**	**must**	**learn**	**the**
和	什么时候	他	是	已婚	到	错过	博尔顿	,	的	课程	她	必须	学习	这

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

当他与博尔顿小姐结婚后，她当然必须知道真相。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːməni] [ðæt] [maɪ] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] .

or	**they**	**might**	**live**	**in**	**such**	**harmony**	**that**	**my**	**game**	**would**	**be**	**spoiled**	**.**
或者	他们	可能	居住	在	这样的	和谐	那	我的	游戏	会	是	被宠坏了	.

或者他们可能相处得如此融洽，以至于我的游戏就玩不下去了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**14**	**]**
-	[	页	-	]

[第 14 页]

['sʌmərˌvɪl] [kɔːld] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

Somerville	**called**	**early**	**on**	**the**	**following**	**evening**	**,**
萨默维尔	称为	早期的	在	这	下列的	晚上	,

第二天傍晚，萨默维尔打来了电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	during	this	visit	that	the	arrangements	were	made	for
和	它	曾是	期间	这	访问	那	这	安排	是	制成	为了

- [rɪˈtɜːn] .

Avice's	return	.
-	返回	.

正是在这次访问期间，安排了艾维斯的回国事宜。

[dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

Jerome	was	thankful	for	the	suggestion	.
杰罗姆	曾是	感恩	为了	这	建议	.

杰罗姆很感谢这个建议。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][hɪm'self] .

He	dared	not	go	to	fetch	her	himself	.
他	敢于	不是	去	到	拿来	她	他自己	.

他不敢亲自去接她。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [feɪs] ['særə] .

He	dared	not	face	Sara	.
他	敢于	不是	脸	萨拉	.

他不敢面对萨拉。

[bʌt; bət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] – [hɪz; ɪz] [praɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

But	one	side	of	his	character	–	his	pride	,	we	must	call	it	,
但	一	边	的	他的	特点	–	他的	自豪	,	我们	必须	称呼	它	,

但他性格中的另一面——我们必须称之为他的骄傲——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] [neɪm] – [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm]

for	want	of	a	better	name	–	the	pride	which	did	not	prevent	him	from
为了	想	的	一个	更好的	姓名	–	这	自豪	哪个	做过	不是	防止	他	从

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [waɪl] ['spləmli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

making	love	to	one	woman	while	solemnly	engaged	to	another	,
制作	爱	到	一	女士	尽管	庄严地	已订婚的	到	其他	,

姑且称之为——傲慢自大，这种傲慢自大并没有阻止他在与另一位女子订婚期间与另一位女子发生性关系。

['prɪkt] [hɪm] ['sɔːli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eɪvɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɛərəz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

pricked	him	sorely	at	the	idea	that	Avice	was	receiving	Sara's	kindness	and
刺痛	他	非常	在	这	主意	那	建议	曾是	接收	萨拉的	仁慈	和

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

living	under	her	care	.
活的	在下面	她	关心	.

一想到艾维斯正在接受萨拉的善意照顾，并生活在她的照料之下，他就感到一阵刺痛。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [mʌtʃ] [keə(r)] .

He	did	not	know	how	he	was	to	explain	it	,	nor	did	he	much	care	.
他	做过	不是	知道	如何	他	曾是	到	解释	它	,	也不	做过	他	很多	关心	.

他不知道该如何解释，也不太在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kæləs] , [ænd; ənd] ['rekləs] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]

He	was	getting	callous	,	and	reckless	,	and	anxious	only	to	find	a	way
他	曾是	获得	冷酷	,	和	鲁莽	,	和	焦虑的	仅有的	到	寻找	一个	方式

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪl] .

out	of	the	coil	.
出去	的	这	线圈	.

他变得冷酷无情、鲁莽行事，一心只想找到摆脱困境的方法。

['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tu:; tə][set] [aʊt]['ɔ:lməʊst]
Somerville had received his orders suddenly , and was to set out almost
萨默维尔 有 已收到 他的 订单 突然 , 和 曾是 到 放 出去 几乎
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

萨默维尔突然接到命令，几乎立刻就要出发。

[pə'hæps] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Perhaps the visit of his Eminence had something to do with the matter .
也许 这 访问 的 他的 卓越 有 某物 到 做 和 这 事情 .

或许阁下的来访与此事有关。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] ,
He had had a long conversation with Father Somerville ,
他 有 有 一个 长的 对话 和 父亲 萨默维尔 ,

他和萨默维尔神父进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɑ:tɪŋ] .
and had bestowed his blessing upon him before parting .
和 有 授予 他的 祝福 之上 他 前 离别 .

临别前，他已给予他祝福。

[dʒə'rəʊm] [ə'kɔ:dɪŋli] [rəʊt] [ðæt]
Jerome accordingly wrote that
杰罗姆 因此 写道 那

杰罗姆因此写道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['letə(r)][tu:; tə]['særə] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌmərˌvɪl] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
letter to Sara , and on the following morning Somerville set out on his travels .
信 到 萨拉 , 和 在 这 下列的 早晨 萨默维尔 放 出去 在 他的 旅行 .

给萨拉写了封信后，第二天早上萨默维尔便启程旅行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
A CONSUMMATION .
一个 圆房 .

圆满完成。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [bɜ:nəm] , [dʒə'rəʊm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
ONE afternoon , on returning from Burnham , Jerome found a letter awaiting him .
一 下午 , 在 返回 从 伯纳姆 , 杰罗姆 成立 一个 信 等待中 他 .

一天下午，杰罗姆从伯纳姆回来时，发现有一封信等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set]

It	was	that	which	Somerville	had	written	from	Elberthal	,	and	it	set
它	曾是	那	哪个	萨默维尔	有	书面	从	-	,	和	它	放

- [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] .

Wellfield's	heart	on	fire	.
-	心	在	火	.

那是萨默维尔从埃尔伯塔尔写来的信，它点燃了韦尔菲尔德的心。

['sʌmərˌvɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]

Somerville	in	his	calculations	had	not	forgotten	to	reckon	among	the	possible
萨默维尔	在	他的	计算	有	不是	被遗忘的	到	估计	之中	这	可能的

[ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [dʒə'rəʊm][tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [ə'gen]

effects	of	his	communication	that	one	which	might	lead	Jerome	to	rush	back	again
效果	的	他的	沟通	那	一	哪个	可能	带领	杰罗姆	到	匆忙	后退	再次

[tuː; tə]['sɛərəz] [fiːt] ,

to	Sara's	feet	,
到	萨拉的	脚	,

萨默维尔在计算时并没有忘记将他这番话可能产生的后果之一——即可能导致杰罗姆再次奔向萨拉的脚边——考虑在内。

[ʃɒkt] ['ɪntuː] ['ɒnəsti] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

shocked	into	honesty	by	the	fear	of	losing	her	.
震惊	进入	诚实	经过	这	害怕	的	输	她	.

害怕失去她，反而让他变得诚实起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'gen] , - [nəʊ] ;

But	the	priest	had	decided	again	,	'	No	;
但	这	牧师	有	决定	再次	,	-	不	;

但牧师又决定了，“不；

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][hiː; hi] [liːvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] ;

he	will	remember	that	if	he	leaves	Mr	.	Bolton	he	leaves	all	his	subsistence	;
他	将要	记住	那	如果	他	树叶	先生	.	博尔顿	他	树叶	全部	他的	生存	;

他会记住，如果他离开博尔顿先生，他就失去了所有生活来源；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei]

that	his	sister	is	on	her	way
那	他的	姐姐	是	在	她	方式

他妹妹正在来的路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[həʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nəʊweə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

home	,	and	he	has	nowhere	to	place	her	;	and	above	all	,
家	,	和	他	有	无处	到	地方	她	;	和	多于	全部	,

他回到了家，却无处安置她；最重要的是，

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

that	he	cannot	present	himself	to	Miss	Ford	in	the	character	of	injured	innocence	,
那	他	不能	展示	他自己	到	错过	福特	在	这	特点	的	受伤	无辜	,

他无法以无辜受害者的身份出现在福特小姐面前。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] .

considering	the	manner	in	which	he	has	been	conducting	himself	.
考虑	这	方式	在	哪个	他	有	到过	进行	他自己	.

考虑到他一直以来的行为方式。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tuː; tə]
it will be so much easier for him to stay where he is and propose to
它 将要 是 所以 很多 更轻松 为了 他 到 停留 在哪里 他 是 和 提出 到
[mɪs] ['bəʊltən] .
Miss Bolton .
错过 博尔顿 .

对他来说，留在原地向博尔顿小姐求婚会容易得多。

- ['weðə(r)] [baɪ] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
' Whether by chance , or in consequence of extreme and almost
- 无论 经过 机会 , 或者 在 结果 的 极端 和 几乎
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['klevənəs] ,
superhuman cleverness ,
超人类 聪明才智 ,

“无论是出于偶然，还是由于极度且近乎超人的聪明才智，

['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kə'rektnəs] .
Somerville had managed to calculate with mathematical correctness .
萨默维尔 有 管理 到 计算 和 数学 正确性 .

萨默维尔成功地进行了数学上的正确计算。

- [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Wellfield's first impulse , on reading the letter , was to rush off then and there
- 第一的 冲动 , 在 阅读 这 信 , 曾是 到 匆忙 离开 然后 和 那里
[ɪn] [ɔːl] [heɪst] ,
in all haste ,
在 全部 匆忙 ,

韦尔菲尔德读完信后的第一反应就是立刻匆匆赶往那里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['særə] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
and never to pause until he had found Sara , and clasped her in
和 绝不 到 暂停 直到 他 有 成立 萨拉 , 和 紧握 她 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他一刻也不敢停歇，直到找到萨拉，并将她紧紧拥入怀中。

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
looked into her eyes , received the assurance of her love .
看起来 进入 她 眼睛 , 已收到 这 保证 的 她 爱 .

我凝视着她的双眼，感受到了她爱的肯定。

[ðen] , [ə'krɒs] [ðɪs] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] , ['kriːpɪŋ] ['tʃɪli] :
Then , across this fever of impatience came the thought , creeping chilly :
然后 , 穿过 这 发烧 的 不耐烦 来了 这 想法 , 爬行 寒冷 :

然后，在这股焦躁不安的情绪中，一个念头悄然袭来，带着一丝寒意：

- [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
' When she turns and asks you to explain your late treatment of her ,
- 什么时候 她 转弯 和 问 你 到 解释 你的 晚的 治疗 的 她 ,

“当她转过身来问你为什么最近对她如此冷淡时，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
what are you to say ?
什么 是 你 到 说 ?

你有什么要说的?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 18]
- [页 -]

[第 18 页]

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [self] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wʌns]
He 他 **knew** 知道 **she** 她 **might** 可能 **love** 爱 **with** 和 **an** 一个 **utter** 说出 **abandonment** 放弃 **of** 的 **self** 自己 **;** ; **but** 但 **should** 应该 **she** 她 **once** 一次
[sə'spekt] ['fɔːlshʊd] ,
suspect 怀疑 **falsehood** 谬误 **,** ,

他知道她可能会全然投入地去爱；但如果她一旦怀疑他说谎，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'pruːv] , [ɔːl] [meɪd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kliːn] ,
it 它 **would** 会 **all** 全部 **have** 有 **to** 到 **be** 是 **disproved** 已被驳斥 **,** , **all** 全部 **made** 制成 **clear** 清除 **and** 和 **clean** 干净的 **,** ,

这一切都必须被推翻，一切都必须被澄清清楚。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [spiːk] ['tendəli] [ə'gen] .
before 前 **she** 她 **would** 会 **touch** 触碰 **his** 他的 **hand** 手 **and** 和 **speak** 说话 **tenderly** 温柔地 **again** 再次 **.** .

她会先碰碰他的手，然后再次温柔地说话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] , [tuː] ['kruːəl] .
And 和 **it** 它 **was** 曾是 **too** 也 **hard** 难的 **,** , **too** 也 **cruel** 残忍的 **.** .

这太难了，太残酷了。

['eɪvɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] .
Avice 建议 **was** 曾是 **on** 在 **her** 她 **way** 方式 **home** 家 **.** .

艾维斯正在回家的路上。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ['særə] [wʊd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [hɪə(r)] , [æt; ət]
Sooner 俄克拉荷马 **or** 或者 **later** 之后 **Sara** 萨拉 **would** 会 **learn** 学习 **something** 某物 **of** 的 **what** 什么 **had** 有 **transpired** 发生了 **here** 这里 **,** , **at** 在
['wɛlˌfiːld] . . .
Wellfield 韦尔菲尔德 **. . .** . . .

萨拉迟早会了解到韦尔菲尔德这里究竟发生了什么……

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mæn] ?
What 什么 **was** 曾是 **all** 全部 **this** 这 **talk** 讲话 **about** 关于 **her** 她 **favouring** 偏爱 **some** 一些 **other** 其他 **man** 男人 **?** ?

之前那些关于她偏爱其他男人的传言是怎么回事?

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [siːz] [pen]
Again 再次 **the** 这 **impulse** 冲动 **was** 曾是 **strong** 强的 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **her** 她 **,** , **to** 到 **seize** 抢占 **pen** 笔
[ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ,
and 和 **paper** 纸 **,** ,

那股强烈的冲动再次袭来，即便不是想走到她身边，也要拿起笔和纸。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .
and 和 **ask** 问 **what** 什么 **it** 它 **all** 全部 **meant** 意思是 **.** .

然后问问自己这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['kruːəl] , ['sʌd(ə)n] [tʃek] .
And 和 **again** 再次 **came** 来了 **the** 这 **cruel** 残忍的 **,** , **sudden** 突然 **check** 查看 **.** .

残酷的、突如其来的打击再次袭来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kwestʃən] – [tuː; tə][ɑːsk][hɪm]

She	would	have	a	perfect	right	to	retort	with	a	similar	question	–	to	ask	him
她	会	有	一个	完美的	正确的	到	反驳	和	一个	相似的	问题	–	到	问	他

[wɒt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ment] – [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] [æm'bɪgjuəs]

what	his	conduct	meant	–	to	demand	a	reason	for	his	late	ambiguous
什么	他的	执行	意思是	–	到	要求	一个	原因	为了	他的	晚的	模糊的

['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

treatment	of	her	.
治疗	的	她	.

她完全有权利反问他类似的问题——问问他的行为意味着什么——要求他解释一下最近对她态度暧昧的原因。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [raɪt] .

He	might	not	write	.
他	可能	不是	写	.

他可能不会写作。

[hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəʊn] .

He	buried	his	face	in	his	hands	and	groaned	.
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	.

他双手捂脸，呻吟起来。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsələ(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

His	counsellor	was	away	.
他的	顾问	曾是	离开	.

他的顾问不在。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

For	the	first	time	he	realised	,	by	the	intensity	of	his	wish	to	see
为了	这	第一的	时间	他	意识到	,	经过	这	强度	的	他的	希望	到	看

他第一次意识到，自己如此强烈地渴望见到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɪm] , [wɒt] [ə; eɪ][həʊld] ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

him	,	what	a	hold	Somerville	had	gained	upon	his	mind	.
他	,	什么	一个	抓住	萨默维尔	有	获得	之上	他的	头脑	.

他，索默维尔在他心中占据了多么重要的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] , ['gʌsti] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	dreary	,	gusty	November	evening	.
它	曾是	一个	凄凉	,	阵风	十一月	晚上	.

那是一个阴沉多风的十一月夜晚。

[raʊnd] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] [mʌŋks] [geɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] ['wʌðə]

Round	the	solid	walls	of	the	old	house	of	Monk's	Gate	,	the	wind	wuthered
圆形的	这	坚硬的	墙壁	的	这	老的	房子	的	僧侣的	门	,	这	风	呼啸而过

['sædli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] ;

sadly	and	fitfully	;
令人遗憾的是	和	断断续续地	;

风在僧侣门老房子的坚固墙壁周围，悲伤而断断续续地呼啸着;

[ðə; ði] [diːp] - [set] ['lætɪs] [dɪd] [nɒt] [ʃeɪk] – [wʌn]['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	deep	-	set	lattices	did	not	shake	–	one	only	heard	the	sound	of	the	wind	.
这	深的	-	放	晶格	做过	不是	摇	–	一	仅有的	听到	这	声音	的	这	风	.

深嵌的格子窗没有摇晃——只能听到风的声音。

[nəʊ] ['pɑːsɪŋ] ['viːək(ə)lz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði][ɪə(r)] .

No	passing	vehicles	disturbed	the	ear	.
不	通过	车辆	不安	这	耳朵	.

没有车辆经过，耳朵没有受到干扰。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [rəʊd][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [stɪl] .

The	quiet	country	road	was	profoundly	still	.
这	安静的	国家	路	曾是	深刻地	仍然	.

这条僻静的乡村公路一片寂静。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,

No	one	came	to	relieve	his	solitude	,
不	一	来了	到	缓解	他的	孤独	,

没有人来解救他的孤独。

[ɔː(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] ['mɪzrəbl] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

or	to	divert	his	mind	from	its	miserable	debate	with	his	conscience	.
或者	到	转移	他的	头脑	从	它是	悲惨的	辩论	和	他的	良心	.

或者转移他的注意力，让他不再纠结于良心的痛苦挣扎。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'ləʊn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	sat	there	perfectly	alone	,	until	at	last	he	could	bear	it	no	longer	.
他	卫星	那里	完美	独自的	,	直到	在	最后的	他	可以	熊	它	不	更长	.

他独自一人坐在那里，直到最后再也无法忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

He	would	go	to	the	Abbey	,	and	join	them	there	.
他	会	去	到	这	修道院	,	和	加入	他们	那里	.

他会去修道院，和他们会合。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , ['ɒnɪst] ['feɪsɪz] ; [wɜːdz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] – [nɒt] [ðɪs] ['hɪdiəs]

There	would	be	cheerful	voices	,	honest	faces	;	words	to	listen	to	–	not	this	hideous
那里	会	是	快乐	声音	,	诚实的	面孔	;	字	到	听	到	–	不是	这	可怕

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

那里本该有欢快的声音，真诚的面孔；本该有值得倾听的话语——而不是这可怕的沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

broken	only	by	the	dismal	sighing	of	the	wind	about	the	roofs	,	and	in	the
破碎的	仅有的	经过	这	惨淡	叹息	的	这	风	关于	这	屋顶	,	和	在	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

只有风吹过屋顶和树木时发出的凄厉叹息声打破了这宁静。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	snatched	up	his	hat	,	opened	the	door	,	and	sallied	forth	into	the
他	抢夺	向上	他的	帽子	,	打开	这	门	,	和	突袭	前进	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他抓起帽子，打开门，冲进了夜色中。

[ðə; ði] ['æbi] [geɪt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

The	Abbey	gate	was	close	at	hand	.
这	修道院	门	曾是	关闭	在	手	.

修道院大门就在附近。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɑːk] ['pɔːtl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naʊ] ['liːfləs] ['ævənjuː] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd]

Soon	he	was	within	that	dark	portal	,	beneath	the	now	leafless	avenue	which	shaded
很快	他	曾是	之内	那	黑暗的	门户网站	,	下面	这	现在	无叶	大街	哪个	阴影

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɔːk] ;

the	river	walk	;
这	河	走	;

很快，他就进入了那扇黑暗的门内，门下是如今光秃秃的林荫大道，这条大道为河边步道遮荫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['swəʊlən] [striːm] ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'lɒŋ] .

he	could	hear	the	swollen	stream	rushing	noisily	along	.
他	可以	听到	这	肿	溪流	匆忙	喧闹地	沿着	.

他能听到湍急的溪流发出嘈杂的奔腾声。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [hiː; hi]

He	saw	a	light	in	the	drawing	-	room	windows	,	and	,	with	an	effort	,	he
他	锯	一个	光	在	这	绘画	-	房间	视窗	,	和	,	和	一个	努力	,	他

['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

gathered	himself	together	,
聚集	他自己	一起	,

他看到客厅窗户里透进光亮，于是费力地定了定神。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

so	as	to	appear	composed	and	collected	,	for	they	would	not	understand
所以	作为	到	出现	由	和	集	,	为了	他们	会	不是	理解

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbəns] ,

his	disturbance	,
他的	干扰	,

为了表现得镇定自若，因为他们不会理解他的不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [lest] [baɪ] [bi'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] - [ə'pɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [ə; eɪ] [fuːl] -

and	the	fear	lest	by	betraying	it	he	should	'	appear	unto	men	a	fool	'
和	这	害怕	免得	经过	背叛	它	他	应该	-	出现	到	男人	一个	傻子	-

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['aʊtwəd] [kɑːm] .

was	sufficient	to	give	him	outward	calm	.
曾是	充足的	到	给	他	向外	冷静的	.

他害怕因为背叛而“在人前显得愚蠢”，这种恐惧足以让他表面上保持平静。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['wɛlˌfiːld] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊltən] ,

Of	course	,	when	the	servant	opened	the	door	,	Wellfield	asked	for	Miss	Bolton	,
的	课程	,	什么时候	这	仆人	打开	这	门	,	韦尔菲尔德	问	为了	错过	博尔顿	,

当然，当仆人打开门时，韦尔菲尔德问道：“博尔顿小姐在吗？”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .

and	was	told	she	was	in	.
和	曾是	讲述	她	曾是	在	.

她被告知她入选了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [naʊ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

But	he	was	in	the	habit	now	of	going	unannounced	into	the	drawing	-	room	.
但	他	曾是	在	这	习惯	现在	的	去	未事先宣布的	进入	这	绘画	-	房间	.

但他现在已经习惯了不打招呼就进入客厅。

[ðə; ði][peɪdʒ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

The	page	knew	it	,	and	retired	.
这	页	知道	它	,	和	退休	.

该页面意识到了这一点，于是退出了。

[dʒə'rəʊm] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] ,

Jerome	hung	up	his	hat	,	took	his	way	to	the	drawing	-	room	door	,
杰罗姆	悬挂	向上	他的	帽子	,	采取	他的	方式	到	这	绘画	-	房间	门	,

杰罗姆挂起帽子，走向客厅门口。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] [prɪ'lɪmɪnəri] [nɒk] , ['entəd] .

and	with	a	brief	preliminary	knock	,	entered	.
和	和	一个	简短的	初步的	敲	,	进入	.

轻轻敲门后，他走了进去。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æmpl] [greɪt] , [bʌt; bət] [nəʊ] [læmps] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

A	large	fire	was	burning	in	the	ample	grate	,	but	no	lamps	were	lighted	.
一个	大的	火	曾是	燃烧	在	这	充足	格特	,	但	不	灯	是	照明	.

宽敞的壁炉里燃着熊熊大火，但没有点灯。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , ['aɪðə(r)] , [ɪk'sept] ['ni:tə] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)]

No	one	was	in	the	room	,	either	,	except	Nita	,	who	was	kneeling	upon	a	tiger
不	一	曾是	在	这	房间	,	任何一个	,	除了	妮塔	,	WHO	曾是	跪着	之上	一个	老虎

- [skɪn] ,

-	skin	,
-	皮肤	,

房间里空无一人，只有妮塔跪在一张虎皮上。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] – [hɜ:(r); hə(r)] [dɒg] ['spi:dwel] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

straight	in	front	of	the	fire	–	her	dog	Speedwell	by	her	side	.
直的	在	正面	的	这	火	–	她	狗	速生草	经过	她	边	.

她就站在火堆前——她的爱犬斯皮德韦尔在她身边。

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [klɑ:sp, klæsp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd]

Her	hands	were	clasped	before	her	;	her	eyes	wide	open	,	and
她	双手	是	紧握	前	她	;	她	眼睛	宽的	打开	,	和

[hɜ:(r); hə(r)]

her
她

她的双手交握在身前；她双眼睁得大大的，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tʃi:ks] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] .

cheeks	,	with	them	,	exposed	to	the	full	fierceness	of	the	glowing	fire	.
脸颊	,	和	他们	,	裸露	到	这	满的	凶猛	的	这	发光	火	.

脸颊也随之暴露在熊熊烈火的炙烤之下。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [kʌm] : [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ,

But	she	heard	him	come	:	heard	his	footstep	,
但	她	听到	他	来	:	听到	他的	脚步	,

但她听到他来了，听到了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ʌp] – [ə; eɪ] [di:pə(r)] [blʌʃ] ['mæntlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv]

and	started	up	–	a	deeper	blush	mantling	through	the	red	which	the	heat	of
和	开始	向上	–	一个	更深	脸红	披风	通过	这	红色的	哪个	这	热	的

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:θ] .

the	fire	had	called	forth	.
这	火	有	称为	前进	.

于是，脸颊泛起了一抹更深的红晕，那是火的热力所激发出的红色。

[dʒə'rəʊm] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Jerome	came	slowly	up	to	her	,	and	stooped	over	her	,	and	the
杰罗姆	来了	缓慢地	向上	到	她	,	和	弯腰	超过	她	,	和	这

['faɪəlaɪt] [ʃɒn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

firelight	shone	into	his	eyes	,
火光	闪耀	进入	他的	眼睛	,

杰罗姆缓缓走到她面前，俯身靠近她，火光照进他的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] .

and	showed	the	hollows	in	his	pale	cheek	.
和	显示	这	空心	在	他的	苍白	脸颊	.

他苍白的脸颊上显露出凹陷处。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ?

'	Are	you	quite	alone	?
-	是	你	相当	独自的	?

你真的孤身一人吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'praɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æksent] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

'	he	asked	,	and	there	was	no	surprise	in	his	accent	,	for	it	had
-	他	问	,	和	那里	曾是	不	惊喜	在	他的	口音	,	为了	它	有

[flæʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

flashed	upon	his	mind	,
闪光灯	之上	他的	头脑	,

“他问道，语气中没有丝毫惊讶，因为这个问题他早已想到了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː'self] , [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] [tuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] -

as	he	came	in	and	found	her	by	herself	,	that	perhaps	this	too	was	a	'
作为	他	来了	在	和	成立	她	经过	她自己	,	那	也许	这	也	曾是	一个	-

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

当他进来发现她独自一人时，或许这也是一种“征兆”。

- [æz; əz] ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	Somerville	had	called	it	.
-	作为	萨默维尔	有	称为	它	.

正如萨默维尔所说的那样。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['niːtə] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

'	Yes	,	'	replied	Nita	,	rising	to	her	feet	.
-	是的	,	-	回复	妮塔	,	上升	到	她	脚	.

“是的，”妮塔回答道，同时站了起来。

- [pə'pɑː] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] ['æbəts] [nəʊl] , [tuː; tə] [siː] [dʒɒn] :

'	Papa	has	gone	up	to	Abbot's	Knoll	,	to	see	John	:
-	爸爸	有	已消失	向上	到	方丈的	小丘	,	到	看	约翰	:

“爸爸上阿博茨山去看望约翰了：”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

it	is	a	wonder	for	him	to	be	out	,	as	you	know	.
它	是	一个	想知道	为了	他	到	是	出去	,	作为	你	知道	.

你知道，他能出来简直是个奇迹。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [plɒts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'kɔkt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

I	don't	know	what	plots	they	are	concocting	,	I'm	sure	.
我	不	知道	什么	图表	他们	是	炮制	,	我是	当然	.

我当然不知道他们在密谋什么。

[dʒɒn][ɪz] ['pɜːfɪktli] [mæd][ə'baʊt][sʌm; səm][bɜːd] – [ə; eɪ] [riːd] - ['wɔːblə(r)] , [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] – [wɪtʃ] [hiː; hi]

John	is	perfectly	mad	about	some	bird	–	a	reed	-	warbler	,	he	calls	it	–	which	he
约翰	是	完美	疯狂的	关于	一些	鸟	–	一个	芦苇	-	莺	,	他	呼叫	它	–	哪个	他

[vaʊz] [hiː; hi]

vows	he
誓言	他

约翰对某种鸟——他称之为芦苇莺——痴迷不已，他发誓要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæz; həz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [sʌm; səm] [greɪt]

has	found	by	the	river	here	,	and	he	is	going	to	overthrow	some	great
有	成立	经过	这	河	这里	,	和	他	是	去	到	推翻	一些	伟大的

[ɔː'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

他在这里河边找到了目标，他要推翻某个强大的统治者。

[huː] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [faʊnd] [səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] . -

who	says	they	are	never	found	so	far	north	.	'
WHO	说道	他们	是	绝不	成立	所以	远的	北	.	-

有人说，在这么北的地方从来没发现过它们。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] ? - [ɑːskt] ['wɛlˌfiːld] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['siːkrət][dɪ'zaɪə(r)]

'	And	Miss	Shuttleworth	?	'	asked	Wellfield	,	unconsciously	acting	on	his	secret	desire
-	和	错过	舒特尔沃思	?	-	问	韦尔菲尔德	,	不知不觉	表演	在	他的	秘密	欲望

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] .

to	know	the	coast	clear	.
到	知道	这	海岸	清除	.

“那么，舒特尔沃思小姐呢？”韦尔菲尔德问道，他无意识地想要确认周围是否安全，这是他内心深处的渴望。

- [ɑːnt] ['mɑːgrət] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [ɒv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] .

'	Aunt	Margaret	has	got	a	tea	-	party	of	school	-	teachers	.
-	阿姨	玛格丽特	有	得到	一个	茶	-	派对	的	学校	-	教师	.

玛格丽特阿姨邀请了一群学校老师来参加茶话会。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][wʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

She	always	has	one	about	this	time	.
她	总是	有	一	关于	这	时间	.

她每年这个时候都会有一次。

[dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [pə'pɑː] ? -

Did	you	want	to	see	papa	?	'
做过	你	想	到	看	爸爸	?	-

你想见爸爸吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒnt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	I	am	afraid	I	don't	quite	know	what	I	want	,	'	he	answered	,
-	我	是	害怕的	我	不	相当	知道	什么	我	想	,	-	他	回答	,

“恐怕我不太清楚自己想要什么，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪərinəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]

with	a	great	sigh	of	exceeding	weariness	,	as	he	rested	his	elbow	on	the
和	一个	伟大的	叹	的	超过	疲劳	,	作为	他	休息	他的	弯头	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

他长长地叹了口气，疲惫不堪，然后把胳膊肘撑在壁炉架上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] , ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] .

and	looked	at	her	with	his	sombre	,	mournful	eyes	.
和	看起来	在	她	和	他的	阴沉	,	悲哀	眼睛	.

他用忧郁、悲伤的眼神看着她。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] – [æt; ət] [liːst] ,

'	I	don't	think	I	do	want	to	see	your	father	–	at	least	,
-	我	不	思考	我	做	想	到	看	你的	父亲	–	在	至少	,

“我并不想见到你父亲——至少，

[aɪ] [felt] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

I	felt	very	glad	when	I	saw	you	alone	.
我	毛毡	非常	高兴的	什么时候	我	锯	你	独自的	.

看到你独自一人，我感到非常高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] , ['niːtə] . -

I	think	I	want	to	escape	from	myself	and	my	thoughts	,	Nita	.	'
我	思考	我	想	到	逃脱	从	我	和	我的	想法	,	妮塔	.	-

妮塔，我想逃离我自己和我的思绪。

- [waɪ] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

'	Why	,	do	your	thoughts	trouble	you	?
-	为什么	,	做	你的	想法	麻烦	你	?

“为什么，你的思绪让你烦恼呢？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .

'	she	asked	,	softly	and	timidly	.
-	她	问	,	轻轻	和	胆怯地	.

她轻声怯怯地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

- ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː; də] , ['veri] [mʌtʃ] – [tuː; tə] - [naɪt] [pə'tɪkjələli] .

'	Sometimes	they	do	,	very	much	–	to	-	night	particularly	.
-	有时	他们	做	,	非常	很多	–	到	-	夜晚	特别	.

“有时候确实如此，而且非常频繁——尤其是在今晚。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Will	you	let	me	sit	with	you	a	little	while	,
将要	你	让	我	坐	和	你	一个	小的	尽管	,

能让我陪你坐一会儿吗?

[ɔː(r)][mʌst; məst][aɪ][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [mʌŋks] [geɪt] [ænd; ənd] ['splətjuːd] ? -

or	must	I	go	back	again	to	Monk's	Gate	and	solitude	?	'
或者	必须	我	去	后退	再次	到	僧侣的	门	和	孤独	?	-

还是我必须再次回到僧门，重拾孤独?

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɛlˌfiːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɪə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

'	Oh	,	Mr	.	Wellfield	,	you	know	that	you	are	always	welcome	here	,	when	it
-	哦	,	先生	.	韦尔菲尔德	,	你	知道	那	你	是	总是	欢迎	这里	,	什么时候	它

[pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ! -

pleases	you	to	come	!	'
请	你	到	来	!	-

“哦，韦尔菲尔德先生，您知道，只要您愿意，随时都欢迎您来！”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɪərɪŋ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	That	is	a	good	hearing	,	'	he	answered	,
-	那	是	一个	好的	听力	,	-	他	回答	,

“那是一次不错的听证会，”他回答道。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mænz]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	such	was	the	odd	mixture	of	the	man's	nature	,	he	felt	that	it
和	这样的	曾是	这	奇怪的	混合物	的	这	男人的	自然	,	他	毛毡	那	它

[wɒz; wəz] [gʊd] .

was	good	.
曾是	好的	.

而这个人性格中这种奇特的混合体，他觉得挺好。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [frɒm; frəm]['niːtə][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [nəʊ] [bləʊz] [ɔː(r)] ['bʌfɪts] ,

He	felt	that	from	Nita	he	would	receive	no	blows	or	buffets	,
他	毛毡	那	从	妮塔	他	会	收到	不	打击	或者	自助餐	,

他觉得妮塔不会对他拳打脚踢，也不会对他恶语相向。

[ɔː(r)] [rʌf] [wɜːdz] – ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ([ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ]) ['tendə] [kə'res] [ænd; ənd]

or	rough	words	–	nothing	but	(	metaphorically	speaking	)	tenderest	caresses	and
或者	粗糙的	字	–	没有什么	但	(	比喻意义上的	请讲	)	最嫩的	爱抚	和

[sˈɒftəst] ['wɪspərz] .

softest	whispers	.
最柔软	低语	.

或者说，粗鲁的言辞——其实（比喻来说）是最温柔的爱抚和最轻柔的耳语。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːʃ] [ˌækjuː'zeiʃən][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

To	go	back	to	solitude	,	and	the	harsh	accusations	of	conscience	,
到	去	后退	到	孤独	,	和	这	残酷的	指控	的	良心	,

回到孤独之中，以及良心的严厉谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm] ; [səʊ][hiː; hi]

and	the	disagreeable	anticipations	for	the	future	,	was	not	in	him	;	so	he
和	这	令人不快的	预期	为了	这	未来	,	曾是	不是	在	他	;	所以	他

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

他没有对未来感到不快，所以他留了下来。

- [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [fiːl] ['restləs] ?

'	Do	you	never	feel	restless	?
-	做	你	绝不	感觉	不安	?

你从不感到焦躁不安吗?

- [hiː; hi] [went] [ɒn] .

'	he	went	on	.
-	他	去	在	.

他继续说道。

- [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][set] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['dʒɜːni]

'	Do	you	never	feel	as	if	you	would	like	to	set	off	on	some	indefinite	journey
-	做	你	绝不	感觉	作为	如果	你	会	喜欢	到	放	离开	在	一些	不定	旅行

,

‚
,

你是否从未想过要踏上一段没有尽头的旅程?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] – [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] “ ['ɒnwədz] –

and	without	knowing	where	you	were	going	–	with	a	sort	of	“	onwards	–
和	没有	会心	在哪里	你	是	去	–	和	一个	种类	的	“	开始	–

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] ? ” ['fiːlɪŋ] ,

but	whither	?	”	feeling	,
但	往哪里去	?	”	感觉	,

而且，你不知道自己要去哪里——带着一种“继续前进——但要去哪里？”的感觉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɒn] ,
that you would just like to go on and on , and for ever on ,
那 你 会 只是 喜欢 到 去 在 和 在 , 和 为了 曾经 在 ,

你只想一直这样下去，永无止境。

[tɪl] [laɪf] [ɪt'self] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ?
till life itself came to a stop ?
直到 生活 本身 来了 到 一个 停止 ?

直到生命本身停止运转?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Have you never felt it ? '
有 你 绝不 毛毡 它 ? -

你从未有过这种感觉吗?

- [jes] , ['ɒf(ə)n] , - [sed] ['niːtə] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' Yes , often , ' said Nita , in a low voice .
- 是的 , 经常 , - 说 妮塔 , 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，经常，”妮塔低声说道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
She was standing opposite to him , on the other side of the fireplace .
她 曾是 常设 对面的 到 他 , 在 这 其他 边 的 这 壁炉 .

她站在壁炉的另一边，与他对面。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] – [sɒft] , ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] – [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] ['laɪtli] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Her hands – soft , pretty , little white hands – were folded lightly one over the
她 双手 – 柔软的 , 漂亮的 , 小的 白色的 双手 – 是 折叠 轻轻 一 超过 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

她那双柔软、漂亮、白皙的小手轻轻地叠在一起。

[dʒə'rəʊm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [sɛntəmɛntəlɪzɪŋ] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn]
Jerome , in his idle sentimentalising , had time to notice that she had on
杰罗姆 , 在 他的 闲置的 感伤主义 , 有 时间 到 注意 那 她 有 在
['veri] ['prɪti] [blæk] - [leɪs] ['mɪt(ə)nz] ,
very pretty black - lace mittens ,
非常 漂亮的 黑色的 - 蕾丝 连指手套 ,

杰罗姆在闲散的感伤中，注意到她戴着非常漂亮的黑色蕾丝手套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪŋz] ['spɑːkl] [θruː] [ðem; ðəm] ;
and that the stones of some rings sparkled through them ;
和 那 这 石头 的 一些 戒指 闪闪发光 通过 他们 ;

有些戒指上的宝石透过它们闪闪发光；

[ðæt] [ə; eɪ] [gəʊld] ['breɪslət] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['taɪtli] [ʌp] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ɑːm] .
that a gold bracelet was pushed tightly up the rounded arm .
那 一个 金子 手镯 曾是 推动 紧紧 向上 这 圆润 手臂 .

一只金手镯紧紧地套在圆润的手臂上。

[hiː; hi] ['skeəsli] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] – [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;
He scarcely observed her averted face – her eyes looking into the fire ;
他 几乎 观察到 她 避免了 脸 – 她 眼睛 寻找 进入 这 火 ;
[hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] - ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ;
her rapidly - heaving bosom ;
她 快速 - 起伏 怀 ;

他几乎没有注意到她别过脸去的表情——她的眼睛望着火堆；她剧烈起伏的胸膛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəʊz] [ɒn] ,

and	he	prosed	on	,
和	他	散文	在	,

他继续说道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] – [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk]

because	he	liked	talking	to	her	–	because	it	was	easy	to	make
因为	他	喜欢	说	到	她	–	因为	它	曾是	简单的	到	制作

[hɪm'self] [aʊt] [sæd] ,

himself	out	sad	,
他自己	出去	伤心	,

因为他喜欢和她聊天——因为很容易装出一副悲伤的样子。

[ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] .

and	blighted	and	persecuted	.
和	秕	和	受迫害	.

遭受蹂躏和迫害。

- [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	felt	sure	you	had	,	'	he	said	.
-	我	毛毡	当然	你	有	,	-	他	说	.

“我觉得你肯定有，”他说。

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	That	is	what	I	feel	to	-	night	.
-	那	是	什么	我	感觉	到	-	夜晚	.

这就是我今晚的感受。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] – [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ['mændeɪt]

But	for	your	father's	goodness	to	me	–	but	for	the	stern	mandate
但	为了	你的	父亲的	善良	到	我	–	但	为了	这	船尾	授权

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] ,

of	reason	and	necessity	and	common	sense	,
的	原因	和	必要性	和	常见的	感觉	,

但为了你父亲对我的好——但为了理性、必要性和常识的严厉要求，

[aɪ] [wʊd] [set] [ɒf] [naʊ] , [ðɪs] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd]

I	would	set	off	now	,	this	moment	;	and
我	会	放	离开	现在	,	这	片刻	;	和

我此刻就想出发；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[liːv] ['wɛlˌfiːld] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

leave	Wellfield	,	never	to	return	to	it	.
离开	韦尔菲尔德	,	绝不	到	返回	到	它	.

离开韦尔菲尔德，永不再返回。

- [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] ;

'	He	had	spoken	this	time	without	rhyme	or	reason	;
-	他	有	说	这	时间	没有	韵	或者	原因	;

“他这次说话毫无逻辑可言；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæ'rɪɛr] [pāːn'seɪ] – ['eni] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [mait]

without	any	arrière	pensée	–	any	calculation	as	to	the	effect	his	words	might
没有	任何	后方	思想	–	任何	计算	作为	到	这	影响	他的	字	可能

[hæv; həv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

have	upon	her	;
有	之上	她	;

没有丝毫预判——没有考虑他的话可能会对她产生什么影响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

and	when	he	saw	what	it	was	,	even	he	was	startled	.
和	什么时候	他	锯	什么	它	曾是	,	甚至	他	曾是	惊慌	.

当他看到那是什么时，连他自己也吓了一跳。

- [liːv] ['wɛlˌfiːld] !

'	Leave	Wellfield	!
-	离开	韦尔菲尔德	!

离开韦尔菲尔德!

[gəʊ] [ə'weɪ] !

Go	away	!
去	离开	!

离开!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['pælɪd] .

'	she	exclaimed	,	turning	suddenly	pallid	.
-	她	惊呼	,	转弯	突然	苍白	.

她惊呼一声，脸色突然变得苍白。

- [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -

'	What	makes	you	say	such	a	thing	?	'
-	什么	制作	你	说	这样的	一个	事物	?	-

你为什么会说出这样的话?

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][keə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [ai][dɪd] ?

'	Should	you	care	much	if	I	did	?
-	应该	你	关心	很多	如果	我	做过	?

如果我这么做了，你会很在意吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] .

'	he	asked	recklessly	and	ruthlessly	.
-	他	问	鲁莽地	和	无情地	.

他鲁莽而无情地问道。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] – [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	Would	it	–	can	I	believe	it	would	make	any	difference	to	you	?
-	会	它	–	能	我	相信	它	会	制作	任何	不同之处	到	你	?

“这会——我能相信这会对你产生任何影响吗？”

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd]

'	He	was	standing	before	her	,	looking	,	as	the	girl	in	her	sad
-	他	曾是	常设	前	她	,	寻找	,	作为	这	女孩	在	她	伤心

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [θɔːt] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] ,

infatuation	thought	,	so	noble	,
痴情	想法	,	所以	高贵	,

“他站在她面前，看起来如此高贵，正如那个沉浸在悲伤迷恋中的女孩所想的那样。”

[səʊ][kɑːm] , [səʊ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

so	calm	,	so	undaunted	,
所以	冷静的	,	所以	无所畏惧	,

如此平静，如此无畏，

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] – [ˌʌndɪ'stɜːbd] – ['əʊnli][sæd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spɒndənt] ['ɑːftə(r)]

after	all	his	misfortunes	–	undisturbed	–	only	sad	and	a	little	despondent	after
后	全部	他的	不幸	–	未受干扰	–	仅有的	伤心	和	一个	小的	沮丧的	后

[hɪz; ɪz] [ri'vəːsiz] – [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] .

his	reverses	–	more	of	a	hero	than	ever	.
他的	反转	–	更多的	的	一个	英雄	比	曾经	.

经历了所有不幸之后——他依然保持冷静——只是在挫折后感到悲伤和有些沮丧——比以往任何时候都更像一位英雄。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['əʊnli] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [wɪʃt] !
if she might only tell him what she felt and wished !
如果 她 可能 仅有的 告诉 他 什么 她 毛毡 和 希望 !

如果她能告诉他自己的感受和愿望就好了!

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ʃiː; ʃi]
But at the moment something held her back ; she
但 在 这 片刻 某物 握住 她 后退 ; 她

但此刻，有什么东西阻碍了她；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɔːl] – [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə]
could not say all – could not speak the words her heart was breaking to
['ʌtə(r)] .
utter .
说出 .

她无法说出全部——她无法说出那些让她心碎的话。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] :
She drew a long breath , and said :
她 画 一个 长的 气息 , 和 说 :

她深吸一口气，说道:

- [juː; jʊ] – [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,
' You – it would make me very sad if you went away ,
- 你 – 它 会 制作 我 非常 伤心 如果 你 去 离开 ,

“如果你离开了，我会非常难过的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɒt] ['intələupə] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə]
for then I should feel more than ever what interlopers we must seem to
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因为那样我就会比以往任何时候都更深刻地感受到，在你们眼中，我们是多么的格格不入。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [həʊm] .
I should feel that we had driven you out from your old home .
我 应该 感觉 那 我们 有 驱动 你 出去 从 你的 老的 家 .

我应该觉得我们把你从原来的家赶走了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['pɑːpəz] ['gʊdnəs] – [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['gʊdnəs] ?
And you speak of papa's goodness – but is it goodness ?
和 你 说话 的 爸爸的 善良 – 但 是 它 善良 ?

你口口声声说爸爸善良，但那真的是善良吗?

[ai] [doʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] – ['drʌdʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
I don't call it the work for you – drudging in an office in that way ,
我 不 称呼 它 这 工作 为了 你 – 疏浚 在 一个 办公室 在 那 方式 ,

我不认为那是你的工作——在办公室里那样枯燥乏味地工作。

[laɪk] [sʌm; səm] ['kɒmən] [klɑːk] .
like some common clerk .
喜欢 一些 常见的 职员 .

就像普通职员一样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [mæd] . -
I should think after a time it would drive you almost mad . '
我 应该 思考 后 一个 时间 它 会 驾驶 你 几乎 疯狂的 . -

我想时间长了，你会快要疯掉的。

- [əʊ] [nəʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] – [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]
It is only the getting into harness that is such hard work – the learning how to
它 是 仅有的 这 获得 进入 马具 那 是 这样的 难的 工作 – 这 学习 如何 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
become a machine .
变得 一个 机器 .

只有进入工作状态才如此辛苦——学习如何成为一台机器。

[ai] ['fænsi] [wen] [ðæt] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ['mɑːstəd] , [wʌn] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn]
I fancy when that is accomplished , and the routine mastered , one can go on
我 想要 什么时候 那 是 完成 , 和 这 常规 精通 , 一 能 去 在
['iːzəli] [ɪ'nʌf] – ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] .
easily enough – almost unconsciously .
容易地 足够的 – 几乎 不知不觉 .

我想，当这一切完成，并且熟练掌握了常规操作之后，人们就能很轻松地继续下去——几乎是无意识的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .
I shall get used to it sometime .
我 将 得到 用过的 到 它 有时 .

我总有一天会习惯的。

['miːnwaɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wel] [ɒf] . -
Meanwhile , I am thankful to be so well off . '
同时 , 我 是 感恩 到 是 所以 出色地 离开 . -

与此同时，我很感激自己拥有如此优渥的生活条件。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ɒf] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] [ɒf] ,
' You are not thankful to be well off when you know you are very ill off ,
- 你 是 不是 感恩 到 是 出色地 离开 什么时候 你 知道 你 是 非常 患病的 离开 ,

“当你明知自己身患重病时，就不会对富裕的生活心存感激。”

- [sed] ['niːtə] , [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
' said Nita , with agitation .
- 说 妮塔 , 和 搅动 .

“妮塔激动地说。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
' And you will never get used to it .
- 和 你 将要 绝不 得到 用过的 到 它 .

你永远不会习惯的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] – [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][ɔːl][biː; bi][səʊ]

If	you	could	you	would	not	be	what	you	are	–	it	would	not	all	be	so
如果	你	可以	你	会	不是	是	什么	你	是	–	它	会	不是	全部	是	所以

['hɒrəb(ə)l] . . . .

horrible	.	.	.	.
可怕	.	.	.	.

如果你能做到，你就不会成为现在的你——一切也不会如此糟糕……

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['æbi] – [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,

Oh	,	I	wish	the	Abbey	–	I	wish	the	money	were	mine	,
哦	,	我	希望	这	修道院	–	我	希望	这	钱	是	矿	,

哦，我多么希望威斯敏斯特教堂——我多么希望那些钱是我的。

[ðæt] [ai] [mait] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] – [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] !

that	I	might	ask	you	to	take	it	as	your	right	–	your	inheritance	!
那	我	可能	问	你	到	拿	它	作为	你的	正确的	–	你的	遗产	!

我可能会要求你把它当作你的权利——你的遗产！

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] , ['helpləs] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv]

But	I	can	do	nothing	,	nothing	;	I	am	powerless	,	helpless	,	and	I	believe
但	我	能	做	没有什么	,	没有什么	;	我	是	无力	,	无助	,	和	我	相信

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

it	will	kill	me	!
它	将要	杀	我	!

但我什么都做不了，什么都做不了；我无能为力，无助至极，而且我相信这会要了我的命！

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

'	She	turned	away	and	threw	herself	upon	a	couch	,	burying	her	face	in	the
-	她	转向	离开	和	扔	她自己	之上	一个	长椅	,	埋葬	她	脸	在	这

['kʊʃnz] ,

cushions	,
靠垫	,

她转过身，扑倒在沙发上，把脸埋进靠垫里。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .

and	trying	to	stifle	her	sobs	.
和	尝试	到	窒息	她	啜泣	.

她努力抑制住自己的抽泣声。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] [rʌʃ] ,

For	,	with	a	great	,	overwhelming	rush	,
为了	,	和	一个	伟大的	,	压倒	匆忙	,

因为，伴随着一股巨大的、势不可挡的冲击，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [sed] – [ə; eɪ] [sens]

the	conviction	had	come	to	her	of	what	she	had	really	said	–	a	sense
这	定罪	有	来	到	她	的	什么	她	有	真的	说	–	一个	感觉

[ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

of	intolerable	shame	,
的	无法容忍	耻辱	,

她终于意识到自己说了什么——一种难以忍受的羞耻感涌上心头。

[æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

an	agony	of	humiliation	was	torturing	her	.
一个	痛苦	的	屈辱	曾是	酷刑	她	.

羞辱的痛苦折磨着她。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['wɛlˌfiːld] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ænd; ənd]

For	one	moment	Wellfield	gazed	at	her	,	at	the	prostrate	form	and
为了	一	片刻	韦尔菲尔德	凝视	在	她	,	在	这	前列腺	形式	和

['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] , [kən'vʌls] [wɪð] [sɒbz] .

heaving	shoulders	,	convulsed	with	sobs	.
起伏	肩膀	,	抽搐	和	啜泣	.

韦尔菲尔德凝视着她，凝视着她瘫倒在地、剧烈起伏的肩膀，她因抽泣而颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	made	a	step	to	the	sofa	,	and	knelt	down	beside	her	.
然后	他	制成	一个	步	到	这	沙发	,	和	跪下	向下	旁	她	.

然后他走到沙发旁，跪在她身边。

- ['niːtə] !

'	Nita	!
-	妮塔	!

妮塔！

- [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [dɪə(r)]['niːtə] !

'	he	whispered	,	'	dear	Nita	!
-	他	低声说道	,	-	亲爱的	妮塔	!

他低声说道：“亲爱的妮塔！”

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	28	]
-	[	页	-	]

[第 28 页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ik'skleim] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] :

But	she	would	not	raise	her	face	,	exclaiming	in	a	broken	,	stifled	voice	:
但	她	会	不是	增加	她	脸	,	惊呼	在	一个	破碎的	,	窒息	嗓音	:

但她始终不肯抬起头，只是用破碎、压抑的声音喊道：

- [nəʊ] , [nəʊ] ! [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] !

'	No	,	no	!	don't	ask	me	!
-	不	,	不	!	不	问	我	!

“不，不！别问我！”

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	cannot	look	at	you	.
我	不能	看	在	你	.

我没法看你。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	can	never	look	at	you	again	.
我	能	绝不	看	在	你	再次	.

我再也无法直视你了。

[əʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	leave	me	!
哦	,	离开	我	!

哦，离开我吧！

['mɪstə(r)] . ['wɛlˌfiːld] – [dʒə'rəʊm] !

Mr	.	Wellfield	–	Jerome	!
先生	.	韦尔菲尔德	–	杰罗姆	!

威尔菲尔德先生——杰罗姆!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] – [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] ! -

for	the	love	of	heaven	leave	me	,	or	I	shall	die	–	I	shall	die	of	shame	!	'
为了	这	爱	的	天堂	离开	我	,	或者	我	将	死	–	我	将	死	的	耻辱	!	-

看在老天的份上，放了我吧，否则我会死——我会羞愧而死!

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

'	You	shall	not	die	of	shame	,	'	he	said	,	in	the	same	low	,	persuasive	voice	.
-	你	将	不是	死	的	耻辱	,	-	他	说	,	在	这	相同的	低的	,	有说服力的	嗓音	.

“你不会羞愧而死，”他用同样低沉而有说服力的声音说道。

- ['niːtə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

'	Nita	,	you	shall	look	at	me	,	my	good	angel	,
-	妮塔	,	你	将	看	在	我	,	我的	好的	天使	,

“妮塔，你要看着我，我的好天使。”

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	hear	what	I	have	to	say	to	you	.
和	听到	什么	我	有	到	说	到	你	.

听听我要对你说的话。

- [wɪð] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

'	With	gentle	but	irresistible	force	he	drew	her	hands	away	,	and	lifted
-	和	温和的	但	无法抗拒	力量	他	画	她	双手	离开	,	和	抬起

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

他用温柔却又不可抗拒的力量拉开她的双手，抬起她的头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] , [pə'hæps] ,

and	made	her	look	at	him	,	and	in	that	moment	he	had	,	perhaps	,
和	制成	她	看	在	他	,	和	在	那	片刻	他	有	,	也许	,

他让她看着他，在那一刻，或许，他……

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['særə] [fɔːd] .

forgotten	the	existence	of	Sara	Ford	.
被遗忘的	这	存在	的	萨拉	福特	.

忘记了萨拉·福特的存在。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , ['niːtə] ?

'	Why	do	you	speak	of	shame	,	Nita	?
-	为什么	做	你	说话	的	耻辱	,	妮塔	?

妮塔，你为什么总是谈论羞耻呢?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['tendəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [feɪs] .

'	he	asked	,	looking	tenderly	into	her	piteous	face	.
-	他	问	,	寻找	温柔地	进入	她	可怜的	脸	.

他温柔地看着她可怜兮兮的脸问道。

- [wɒt] [ʃeɪm] [kæn; kən] [ðeə(r)] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

'	What	shame	can	there	possibly	be	in	giving	way	to	such	a	generous	impulse	,
-	什么	耻辱	能	那里	可能	是	在	给予	方式	到	这样的	一个	慷慨的	冲动	,

“顺从如此慷慨的冲动，又有什么可耻的呢？”

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ,

and	in	showing	a	lonely	,
和	在	显示	一个	孤独	,

并展现出一种孤独感，

['fɔːlən] [mæn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [swiːt] ['wʊmən] [left] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

fallen	man	that	there	is	one	sweet	woman	left	who	cares	for	him	,
倒下	男人	那	那里	是	一	甜的	女士	左边	WHO	关心	为了	他	,

一个堕落的男人，心中却只剩下一个善良的女人关心他。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] [ɪf]

and	would	make	him	happy	if
和	会	制作	他	快乐的	如果

如果……他会很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʃiː; ʃi] [mait] ?

she	might	?
她	可能	?

她有可能吗?

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] .

Heaven	bless	you	,	dear	,	for	such	goodness	.
天堂	保佑	你	,	亲爱的	,	为了	这样的	善良	.

亲爱的，感谢你如此善良，上天会保佑你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] – [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [waɪ] [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [seɪ]

But	you	know	–	you	must	know	,	why	I	cannot	take	you	in	my	arms	and	say
但	你	知道	–	你	必须	知道	,	为什么	我	不能	拿	你	在	我的	武器	和	说

,

,

,

但是你知道——你一定知道，为什么我不能把你拥入怀中，然后说，

“ [aɪ] [ək'sept] [ðæt] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [laɪfs] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	accept	that	goodness	,	and	offer	you	my	life's	devotion	in	return	for	it	.
“	我	接受	那	善良	,	和	提供	你	我的	生活的	虔诚	在	返回	为了	它	.

“我接受这份善意，并将我毕生的奉献献给你作为回报。”

” [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [kən'dʌkt] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

”	You	know	it	would	be	the	basest	conduct	on	my	part	towards	your	father	,
”	你	知道	它	会	是	这	最底层	执行	在	我的	部分	向	你的	父亲	,

“你知道，如果我那样做，对你父亲来说将是最卑鄙的行为。”

[huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['gʊdnəs] .

who	has	treated	me	with	unheard	-	of	goodness	.
WHO	有	治疗	我	和	闻所未闻	-	的	善良	.

他待我极好，简直前所未闻。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] ,

I	know	he	wishes	you	to	marry	,
我	知道	他	愿望	你	到	结婚	,

我知道他希望你结婚，

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk]

and	I	know	he	would	consider	it	the	height	of	presumption	in	me	to	ask
和	我	知道	他	会	考虑	它	这	高度	的	假定	在	我	到	问

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

我知道他会认为我向你提出这个要求是极其狂妄的行为。

- [əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] – [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɔrə] !
' Oh , don't speak of such things – of marriage and such horrors !
- 哦 , 不 说话 的 这样的 事物 – 的 婚姻 和 这样的 恐怖 !

“哦，别提这些事了——别提婚姻和那些可怕的事了！”

- [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [məʊn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] :
' she almost moaned , struggling to free her hands ; but he went on :
- 她 几乎 呻吟 , 挣扎 到 自由的 她 双手 ; 但 他 去 在 :

她几乎呻吟出声，拼命想挣脱束缚；但他继续说道：

- [nəʊ] , [ai][mʌst; məst] [feɪs] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [best] [ai] [meɪ] ,
' No , I must face my future as best I may ,
- 不 , 我 必须 脸 我的 未来 作为 最好的 我 可能 ,

不，我必须尽我所能地面对我的未来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['betə(r)] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['gʊdnəs] [sʌtʃ]
and it will be with the better cheer from the knowledge that goodness such
和 它 将要 是 和 这 更好的 欢呼 从 这 知识 那 善良 这样的
[æz; əz] [jɔːz] [ɪg'zɪsts] – ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [ai] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [juː; jʊ]
as yours exists – goodness which I worship and honour all the more in that you
作为 你的 存在 – 善良 哪个 我 崇拜 和 荣誉 全部 这 更多的 在 那 你
[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
have made it known to me .
有 制成 它 已知 到 我 .

知道世间存在像你这样的善良之人，我便会更加欢欣鼓舞——我敬仰并尊崇的善良，因你让我知晓而更加令人敬佩。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 30]
- [页 -]

[第 30 页]

- [əʊ] , [doʊnt] !
' Oh , don't !
- 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
don't speak of it !
不 说话 的 它 !

别提这件事!

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I cannot bear it !
我 不能 熊 它 !

我无法忍受!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
' she cried , wrenching her hands away , and again covering her face
- 她 哭 , 扭动 她 双手 离开 , 和 再次 覆盖 她 脸
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
from his sight .
从 他的 视线 .

她哭着甩开他的手，再次用手捂住脸，不让他看到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [driːm] .
She felt as if she were in some strange , delirious dream .
她 毛毡 作为 如果 她 是 在 一些 奇怪的 , 谵妄 梦 .

她感觉自己仿佛置身于一场怪诞的梦境之中。

- [lʊks] [ænd; ənd] [təʊnz] [θrɪld] [θruː] ['evri] [nɜːv] .
Wellfield's looks and tones thrilled through every nerve .
- 看起来 和 音调 激动不已 通过 每一个 神经 .

韦尔菲尔德的容貌和气质令我心潮澎湃。

[dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did	he	love	her	?
做过	他	爱	她	?

他爱她吗?

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ?

Did	he	mean	that	if	he	dared	,	he	would	tell	her	so	?
做过	他	意思是	那	如果	他	敢于	,	他	会	告诉	她	所以	?

他是不是说，如果他敢的话，他会告诉她?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	knew	not	what	to	think	.
她	知道	不是	什么	到	思考	.

她不知该作何感想。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] ,

She	only	knew	that	he	knew	,	and	that	say	or	do	what	she	might	,
她	仅有的	知道	那	他	知道	,	和	那	说	或者	做	什么	她	可能	,

她只知道他知道，而且无论她说什么或做什么，她都无能为力。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ʌn'duː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] ;

she	could	never	undo	the	fact	that	she	had	betrayed	herself	;
她	可以	绝不	撤销	这	事实	那	她	有	背叛	她自己	;

她永远无法弥补自己背叛了自己的事实;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] – [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	that	the	one	thing	which	would	have	made	it	all	right	–	would	have	made
和	那	这	一	事物	哪个	会	有	制成	它	全部	正确的	–	会	有	制成

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] – [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

the	difference	between	a	nightmare	and	a	vision	of	Paradise	–	the	knowledge
这	不同之处	之间	一个	恶梦	和	一个	想象	的	天堂	–	这	知识

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] – [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

that	he	loved	her	–	was	wanting	.
那	他	喜爱	她	–	曾是	想要	.

而唯一能让一切都好起来的——能让噩梦变成天堂景象的——他爱她的认知——却缺失了。

[jes] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [təʊnz] , [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [wɜːdz] ,

Yes	,	despite	his	caressing	tones	,	his	eloquent	eyes	,	his	tender	words	,
是的	,	尽管	他的	爱抚	音调	,	他的	雄辩	眼睛	,	他的	投标	字	,

是的，尽管他语气温柔，眼神深邃，言语轻柔，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	did	not	understand	that	he	loved	her	.
她	做过	不是	理解	那	他	喜爱	她	.

她并不明白他爱她。

- [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'strest] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Do	not	be	so	distressed	,	'	he	said	.
-	做	不是	是	所以	苦恼	,	-	他	说	.

"别这么难过，"他说。

- [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

'	I	will	never	speak	of	it	again	,	if	you	desire	me	to	be	silent	.
-	我	将要	绝不	说话	的	它	再次	,	如果	你	欲望	我	到	是	沉默的	.

"如果你希望我保持沉默，我将永远不再提起这件事。"

[ai] [wɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] – ['eniθɪŋ] – ['əʊnli] , [dɪə(r)] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'hæpi] !

I	will	forget	it	–	anything	–	only	,	dear	,	do	not	be	so	unhappy	!
我	将要	忘记	它	–	任何事物	–	仅有的	,	亲爱的	,	做	不是	是	所以	不开心	!

我会忘记一切——亲爱的，只是，别那么难过!

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 31]
- [页 -]

[第 31 页]

- [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , - [sed] ['niːtə] , [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [kwɪk] .
' I hear them coming , ' said Nita , her ear preternaturally quick .
- 我 听到 他们 未来 , - 说 妮塔 , 她 耳朵 超自然地 快的 .

“我听到他们来了，”妮塔说道，她的耳朵异常灵敏。

- [ai][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
' I hear their voices .
- 我 听到 他们的 声音 .

我听到了他们的声音。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] – [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
I cannot see them – they must not see me .
我 不能 看 他们 – 他们 必须 不是 看 我 .

我看不见他们——他们也一定看不见我。

[tel] [ðem; ðəm] – [tel] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] – [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] – [ænd; ənd] – [let][ˌem 'iː][gəʊ] ! -
Tell them – tell them I am ill – for I am – and – let me go ! '
告诉 他们 – 告诉 他们 我 是 患病的 – 为了 我 是 – 和 – 让 我 去 ! -

告诉他们——告诉他们我病了——因为我真的病了——然后——放我走吧！

- [jes] – [stɒp] [wʌn]['məʊmənt] , ['niːtə] !
' Yes – stop one moment , Nita !
- 是的 – 停止 一 片刻 , 妮塔 !

“是的——妮塔，等一下！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ]
' he answered , clasping his arm round her waist , as she was darting
- 他 回答 , 紧握 他的 手臂 圆形的 她 腰部 , 作为 她 曾是 飞镖
[pɑːst][hɪm] .
past him .
过去的 他 .

“他回答道，同时搂住她的腰，她正从他身边飞快地跑过。”

- [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
' Let me go !
- 让 我 去 !

放开我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ʃiː; ʃi] [briːðd] [əˈgen] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜːz] – [wʌns]
' she breathed again , but her voice died away as his lips met hers – once
- 她 呼吸 再次 , 但 她 嗓音 死亡 离开 作为 他的 嘴唇 遇见 她的 – 一次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

她再次呼吸，但当他的嘴唇一次又一次地贴上她的嘴唇时，她的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈpæʃənət] [vɔɪs] :
and he said , in a low , passionate voice :
和 他 说 , 在 一个 低的 , 热情的 嗓音 :

他用低沉而充满激情的声音说道：

- [ðeə(r)] !
' There !
- 那里 !

'那里！

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
We have that , whatever may happen in the future .
我们 有 那 , 任何 可能 发生 在 这 未来 .

无论未来发生什么，我们都拥有这一点。

[ˈniːtə] – [maɪ][ˈniːtə] !
Nita – my Nita !
妮塔 – 我的 妮塔 !

妮塔——我的妮塔！

- [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flæʃt] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
' He loosed his arm , and she had flashed past him , and out of the
- 他 松开 他的 手臂 , 和 她 有 闪光灯 过去的 他 , 和 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他松开了手臂，她便飞快地从他身边掠过，走出了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
in a second .
在 一个 第二 .

马上就到。

[dʒəˈrəʊm][wɒz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [tuː] ,
Jerome was left standing on the rug , feeling , he too ,
杰罗姆 曾是 左边 常设 在 这 小地毯 , 感觉 , 他 也 ,

杰罗姆独自站在地毯上，感觉自己也……

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [θruː] [sʌm; səm][mæd] [fɪt] [ɒv; əv][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] .
as if he had just gone through some mad fit of delirium .
作为 如果 他 有 只是 已消失 通过 一些 疯狂的 合身 的 谵妄 .

就好像他刚刚经历了一场疯狂的谵妄发作。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhʌrid] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] ?
What had hurried him on to that act of a moment ago ?
什么 有 慌忙 他 在 到 那 行为 的 一个 片刻 前 ?

是什么驱使他刚才做出了那个举动?

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] – [ðen] ['briːðɪŋ] [ə'gen] ,
He **stood** **with** **bated** **breath** **,** **and** **eyebrows** **drawn** **together** **–** **then** **breathing** **again** **,**
他 站立 和 被 气息 , 和 眉毛 绘制 一起 – 然后 呼吸 再次 ,
[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nɜːvəs] [breθ] , [hiː; hi] ['mʌtə] :
a **long** **,** **nervous** **breath** **,** **he** **muttered** **:**
一个 长的 , 紧张的 气息 , 他 低声说道 :

他屏住呼吸，眉头紧锁——然后又长长地、紧张地吸了一口气，喃喃自语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

- [baɪ][dʒiː] – , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] !
' **By** **G** **–** **,** **I** **am** **a** **villain** **!**
- 经过 G – , 我 是 一个 恶棍 !

“天哪，我是个恶棍！”

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd]
' **And** **in** **the** **moment** **that** **ensued** **between** **this** **confession** **of** **conscience** **,** **and**
- 和 在 这 片刻 那 随后 之间 这 忏悔 的 良心 , 和
[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
the **entrance** **of** **the** **others** **,**
这 入口 的 这 其他的 ,

“在这段忏悔之后，到其他人进来之前的这段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [wʌn]['məʊmənt] ,
he **had** **time** **too** **to** **realise** **that** **one** **cannot** **be** **a** **villain** **one** **moment** **,**
他 有 时间 也 到 意识到 那 一 不能 是 一个 恶棍 一 片刻 ,

他也慢慢意识到，一个人不可能前一刻还是个恶人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪləni] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .
and **have** **done** **with** **the** **villainy** **and** **its** **effects** **in** **the** **next** **instant** **.**
和 有 完毕 和 这 邪恶 和 它是 效果 在 这 下一个 立即的 .

并在下一刻就解决了罪恶及其后果。

[wʌn] ['wʊmənz] [hɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][gəʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] ,
One **woman's** **heart** **,** **at** **least** **,** **must** **go** **near** **to** **break** **,**
一 女性的 心 , 在 至少 , 必须 去 靠近 到 休息 ,

至少有一位女性的心，几乎要破碎了。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] – [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪts]
in **punishment** **for** **his** **sin** **of** **this** **night** **–** **or** **rather** **,** **for** **this** **night's**
在 惩罚 为了 他的 罪 的 这 夜晚 – 或者 相当 , 为了 这 夜晚
[ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .
consummation **of** **his** **sin** **.**
圆房 的 他的 罪 .

这是对他今晚所犯之罪的惩罚——或者更确切地说，是对他今晚所犯之罪的最终实现的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['wʊmən] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] – ['niːtə] , [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
It **lay** **with** **him** **to** **decide** **which** **woman** **must** **suffer** **–** **Nita** **,** **who** **was** **here** **,**
它 躺 和 他 到 决定 哪个 女士 必须 遭受 – 妮塔 , WHO 曾是 这里 ,
[kləʊz] [baɪ] ,
close **by** **,**
关闭 经过 ,

由他来决定哪个女人必须受苦——是就在附近的妮塔，

[ænd; ənd] [huːz] ['ægəni] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɒtʃ] ; [ɔː(r)]['særə] [fɔːd] , [ə'weɪ] [ɪn] - , [ænd; ənd]

and	whose	agonies	he	must	watch	;	or	Sara	Ford	,	away	in	Elberthal	,	and
和	谁	痛苦	他	必须	手表	;	或者	萨拉	福特	,	离开	在	-	,	和

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

他不得不眼睁睁地看着他们遭受痛苦；或者独自一人远在埃尔伯塔尔的萨拉·福特，

[naʊ] – [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

now	–	and	whom	he	would	not	be	able	to	see	,	let	her	have	what	she
现在	–	和	谁	他	会	不是	是	有能力的	到	看	,	让	她	有	什么	她

[mait] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] – ['særə] ,

might	to	endure	–	Sara	,
可能	到	忍受	–	萨拉	,

现在——而他再也见不到她了，就让她承受她可能要承受的一切吧——萨拉，

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [ɔːl] [ə'lɒŋ] – [huː] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [wʊd]

who	had	loved	him	all	along	–	who	loved	him	still	,	as	he	knew	,	and	would
WHO	有	喜爱	他	全部	沿着	–	WHO	喜爱	他	仍然	,	作为	他	知道	,	和	会

[hæv; həv] [nəʊn] ,

have	known	,
有	已知	,

一直爱着他的人——他知道，也一直都知道，现在依然爱着他。

[hæd; həd] ['fɪfti] ['lɛtəz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ruːdɒlf] ['fɔːlkənbɜːrg]

had	fifty	letters	come	to	tell	him	how	devoted	she	and	Rudolf	Falkenberg
有	五十	信件	来	到	告诉	他	如何	奉献	她	和	鲁道夫	法尔肯贝格

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

她收到了五十封信，信中告诉他她和鲁道夫·法尔肯贝格是多么恩爱。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	one	to	the	other	.
这	一	到	这	其他	.

一个对另一个。

[wɪtʃ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊədlɪ] [hænd] ?

Which	woman	was	to	have	the	blow	from	his	cowardly	hand	?
哪个	女士	曾是	到	有	这	吹	从	他的	胆小	手	?

哪个女人要遭受他懦弱的毒手?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æn; ən] ['ʌgli] ['prɒbləm] ; [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] ['veri] [suːn] – [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] -

An	ugly	problem	;	one	which	would	require	answering	very	soon	–	but	not	to	-
一个	丑陋的	问题	;	一	哪个	会	要求	回答	非常	很快	–	但	不是	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这是一个棘手的问题；需要尽快解决——但不是今晚。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

It	might	be	delayed	till	to	-	morrow	.
它	可能	是	延迟	直到	到	-	明天	.

可能会推迟到明天。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] [keɪm] [ɪn] ,

He	felt	a	sense	of	relief	at	this	,	as	Mr	.	Bolton	and	John	Leyburn	came	in	,
他	毛毡	一个	感觉	的	宽慰	在	这	,	作为	先生	.	博尔顿	和	约翰	莱伯恩	来了	在	,

博尔顿先生和约翰·莱伯恩进来后，他感到如释重负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['niːtə] .

and	they	began	to	ask	him	why	he	was	alone	,	and	what	had	become	of	Nita	.
和	他们	开始	到	问	他	为什么	他	曾是	独自的	,	和	什么	有	变得	的	妮塔	.

于是他们开始问他为什么独自一人，妮塔去了哪里。

[ðə; ði] [θriː] [men] [sʌp] [ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] .

The	three	men	supped	alone	that	night	.
这	三	男人	喝	独自的	那	夜晚	.

当晚，三个男人独自用餐。

[wen] [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɛlˌfiːld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [stɒpt] [hɪm] ,

When	John	Leyburn	was	departing	,	and	Wellfield	was	about	to	go	with	him	,	Mr	.	Bolton	stopped	him	,
什么时候	约翰	莱伯恩	曾是	离开	,	和	韦尔菲尔德	曾是	关于	到	去	和	他	,	先生	.	博尔顿	停止	他	,

约翰·莱伯恩要离开时，韦尔菲尔德正要和他一起走，博尔顿先生拦住了他。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

saying	he	wanted	to	speak	to	him	.
说	他	通缉	到	说话	到	他	.

他说他想和他谈谈。

[dʒə'rəʊm] , [stɪl] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzɪz] [wɪtʃ] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['gəʊɪŋ] , [rɪ'meɪnd] ['wɪlɪŋli] .

Jerome	,	still	thankful	to	have	excuses	which	delayed	his	home	-	going	,	remained	willingly	.
杰罗姆	,	仍然	感恩	到	有	借口	哪个	延迟	他的	家	-	去	,	剩余	心甘情愿	.

杰罗姆仍然感激自己有借口推迟回家，并心甘情愿地留了下来。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [naɪt] .

One	other	surprise	was	in	store	for	him	that	night	.
一	其他	惊喜	曾是	在	店铺	为了	他	那	夜晚	.

当晚，他还迎来了另一个意想不到的惊喜。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['stɪltɪd] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] , [bʌt; bət] [məʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [staɪl] ,

Mr	.	Bolton	,	in	his	usual	stilted	and	pedantic	,	but	most	distinct	and	unequivocal	style	,
先生	.	博尔顿	,	在	他的	通常	僵硬的	和	迂腐的	,	但	最多	清楚的	和	明确的	风格	,

博尔顿先生以他惯常的生硬迂腐，但又极其鲜明和明确的风格说道：

[ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] ,

informed	him	that	he	had	that	evening	been	taking	counsel	with	John	Leyburn	,
知情的	他	那	他	有	那	晚上	到过	采取	法律顾问	和	约翰	莱伯恩	,

他告诉他，当晚他一直在和约翰·莱伯恩商量意见。

[æz; əz][hɪz; ɪz][məʊst] ['trʌstɪd] [frend] , [ə'pɒn] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] .

as	his	most	trusted	friend	,	upon	several	important	matters	.
作为	他的	最多	可信	朋友	,	之上	一些	重要的	事情	.

作为他最信任的朋友，在几个重要的事情上给予了他帮助。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [dʒɒn] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪm] ,

That	in	the	main	John	agreed	with	him	,
那	在	这	主要的	约翰	同意	和	他	,

约翰基本上同意他的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm] , [dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfi:ld] , [ðæt] ,

and	that	he	wished	to	lose	no	time	in	telling	him	,	Jerome	Wellfield	,	that	,
和	那	他	希望	到	失去	不	时间	在	讲述	他	,	杰罗姆	韦尔菲尔德	,	那	,

['ɑ:ftə(r)] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	profound	consideration	,
后	深刻的	考虑	,

他想尽快告诉杰罗姆·韦尔菲尔德，经过深思熟虑，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

he	had	come	to
他	有	来	到

他来到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:təz]

the	conclusion	that	it	would	be	for	his	own	pleasure	and	his	daughter's
这	结论	那	它	会	是	为了	他的	自己的	乐趣	和	他的	女儿的

['hæpinəs] [ɪf] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm] – ['wɛlˌfi:ld] – [kʊd; kəd][bi:; bi]

happiness	if	a	marriage	between	her	and	him	–	Wellfield	–	could	be
幸福	如果	一个	婚姻	之间	她	和	他	–	韦尔菲尔德	–	可以	是

[kən'klu:dɪd] .

concluded	.
结束	.

他的结论是，如果他和女儿韦尔菲尔德能够结成婚姻，对他自己和女儿来说都是一件快乐的事。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] ['wɒrəntɪd] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə]

'	If	you	feel	warranted	,	by	your	feelings	towards	her	,	in	proposing	to
-	如果	你	感觉	有保证	,	经过	你的	情怀	向	她	,	在	提议	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“如果你觉得基于你对她的感情，你有充分的理由向她求婚，

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

you	have	my	permission	to	do	so	.
你	有	我的	允许	到	做	所以	.

你有权这样做。

[ɪf] [nɒt] – [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][maɪ] ['spi:kɪŋ] ['pleɪnli] – [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪts][hɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:s]

If	not	–	you	will	excuse	my	speaking	plainly	–	your	visits	here	will	have	to	cease
如果	不是	–	你	将要	原谅	我的	请讲	显然	–	你的	访问	这里	将要	有	到	停止

,

,
,

否则——恕我直言——你将不得不停止来此访问。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'perəld] .

for	I	do	not	wish	her	happiness	to	be	imperilled	.
为了	我	做	不是	希望	她	幸福	到	是	危及	.

因为我不希望她的幸福受到威胁。

- ['wɛlˌfiːld] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [stʌnd] .

' Wellfield	passed	his	hand	over	his	eyes	:	he	was	almost	stunned	.
- 韦尔菲尔德	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	:	他	曾是	几乎	目瞪口呆	.

韦尔菲尔德用手捂住眼睛：他几乎惊呆了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [θɪŋz] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] , [ænd; ənd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

At	that	moment	things	stood	out	clearly	,	and	,	so	it	seemed	to	him	,
在	那	片刻	事物	站立	出去	清楚地	,	和	,	所以	它	似乎	到	他	,

那一刻，一切都变得清晰起来，在他看来，

[ðə; ði] [raɪt] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	right	bearings	of	them	.
这	正确的	轴承	的	他们	.

它们的正确方位。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['evə(r)] ['mæriɪŋ] ['særə] [naʊ] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

To	think	of	ever	marrying	Sara	now	was	hopeless	.
到	思考	的	曾经	结婚	萨拉	现在	曾是	绝望	.

现在想娶萨拉简直是痴人说梦。

[lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][kɑːst][ə'saɪd] , [ænd; ənd]['djuːti] [ɪm'breɪst] [ɪn'sted] .

Love	must	be	cast	aside	,	and	duty	embraced	instead	.
爱	必须	是	投掷	旁边	,	和	责任	拥抱	反而	.

爱情必须被抛诸脑后，责任必须被拥抱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli]

He	was	perhaps	not	conscious	that	he	was	elaborately	and	ingeniously
他	曾是	也许	不是	有意识的	那	他	曾是	精心	和	巧妙地

[ɪ'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

evading	and	concealing	the	truth	,
逃避	和	隐藏	这	真相	,

他或许没有意识到自己正在精心巧妙地回避和掩盖真相。

[wen] [hiː; hi] [sed] :

when	he	said	:
什么时候	他	说	:

他说：

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ,

' But	for	feeling	sure	that	I	should	displease	you	exceedingly	,
- 但	为了	感觉	当然	那	我	应该	得罪	你	非常	,

但我确信我一定会让你非常不高兴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	that	it	would	be	an	ill	return	for	your	benefits	,	for	a
和	那	它	会	是	一个	患病的	返回	为了	你的	好处	,	为了	一个

['peniləs] ['feləʊ]

penniless	fellow
身无分文	同伴

而且，对于一个身无分文的人来说，这样做与你所获得的利益并不成正比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] -
like **myself** **to** **speak** **to** **her** **,** **I** **should** **have** **proposed** **to** **her** **to** **-**
喜欢 我 到 说话 到 她 , 我 应该 有 建议的 到 她 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

如果我能和她说话，我今晚就应该向她求婚。

- ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [feɪs] ['braitən] .
' **Mr** **.** **Bolton's** **face** **brightened** **.**
- 先生 . 博尔顿的 脸 明亮 .

博尔顿先生的脸色亮了起来。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

- [hiː; hi] [sed] , - [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
' **he** **said** **,** **'** **I** **knew** **there** **was** **a** **liking** **on** **both** **sides** **.**
- 他 说 , - 我 知道 那里 曾是 一个 喜欢 在 两个都 侧面 .

他说："我知道双方都有好感。"

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] .
That **makes** **it** **smooth** **.**
那 制作 它 光滑的 .

这样就变得很顺滑。

[prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [naɪt] .
Propose **to** **her** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **instead** **of** **to** **-** **night** **.**
提出 到 她 到 - 明天 早晨 , 反而 的 到 - 夜晚 .

明天早上向她求婚，而不是今晚。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] .
You **will** **have** **her** **to** **yourself** **,** **for** **I** **shall** **be** **in** **town** **.**
你 将要 有 她 到 你自己 , 为了 我 将 是 在 镇 .

她将完全属于你，因为我会在城里。

- [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,
' **They** **shook** **hands** **,**
- 他们 摇晃 双手 ,

他们握了手，

[bʌt; bət] - [aɪz] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː]
but **Wellfield's** **eyes** **did** **not** **meet** **those** **of** **Mr** **.** **Bolton** **as** **he** **went** **through**
但 - 眼睛 做过 不是 见面 那些 的 先生 . 博尔顿 作为 他 去 通过
[ðə; ði] ['serəməni] .
the **ceremony** **.**
这 仪式 .

但在仪式进行过程中，韦尔菲尔德的目光始终没有与博尔顿先生的目光相遇。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
He **went** **away** **.**
他 去 离开 .

他走了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðæt] [praʊd] [hed] [ɒv; əv] ['særə] [fɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [strəʊk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl]
Then **it** **was** **upon** **that** **proud** **head** **of** **Sara** **Ford** **that** **the** **stroke** **was** **to** **fall**
然后 它 曾是 之上 那 自豪的 头 的 萨拉 福特 那 这 中风 曾是 到 落下
,
,
,

然后，中风就落在了萨拉·福特那骄傲的头上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [huːz] [hænd][wɒz; wəz][tuː; tə] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	the	miserable	wretch	whose	hand	was	to	deal	it	.
和	他	曾是	这	悲惨的	可怜虫	谁	手	曾是	到	交易	它	.

而他，就是那个掌握命运的可怜虫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

['kɒnsɪkwənsɪz] .

CONSEQUENCES .

结果 .

结果。

['wɛlˌfiːld] , [æt; ət][lɑːst] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə]['pɒndə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [felt] [hɪm'self] [ɪn]

WELLFIELD	,	at	last	left	alone	to	ponder	upon	his	position	,	felt	himself	in
井场	,	在	最后的	左边	独自的	到	思考	之上	他的	位置	,	毛毡	他自己	在

['θʌrəli] ['iːv(ə)l] [keɪs] .

thoroughly	evil	case	.
彻底	邪恶的	案件	.

韦尔菲尔德终于独自一人思考自己的处境，他觉得自己处境极其糟糕。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jet]

Once	or	twice	a	wonder	crossed	his	mind	as	to	whether	there	were	yet
一次	或者	两次	一个	想知道	交叉	他的	头脑	作为	到	无论	那里	是	然而

[taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ,

time	to	turn	back	,
时间	到	转动	后退	,

他曾一两次想过，是否还有时间回头。

[rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['daɪə(r)][ænd; ənd] ['dɑːksəm] [pɑːθ] ; [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

retrace	his	steps	along	this	dire	and	darksome	path	;	fight	his	way	back	to
回溯	他的	步骤	沿着	这	可怕的	和	黑暗的	小路	;	斗争	他的	方式	后退	到

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

沿着这条可怕而黑暗的道路重走一遍；奋力挣扎，重返光明。

[ænd; ənd][tuː; tə]['særə] [fɔːd] ; [kən'fes] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn]

and	to	Sara	Ford	;	confess	everything	,	and	put	himself	and	his	fate	in
和	到	萨拉	福特	;	承认	一切	,	和	放	他自己	和	他的	命运	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

向莎拉·福特坦白一切，将自己和自己的命运交到她手中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɒt] [ðæt] [kɔːs]

He	had	a	longing	to	do	it	,	but	when	he	reflected	what	that	course
他	有	一个	渴望	到	做	它	,	但	什么时候	他	反映	什么	那	课程

[ɪn'vɒlvd] ,

involved	,
涉及	,

他很想做这件事，但当他想到那门课程需要做什么时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .

he	had	not	the	courage	.
他	有	不是	这	勇气	.

他没有勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] ['evri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['prez(ə)nt] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [wʌn] ;

It	was	to	lose	every	assured	present	advantage	for	a	problematical	one	;
它	曾是	到	失去	每一个	保证	展示	优势	为了	一个	有问题的	一	;

这相当于为了一个充满问题的优势而放弃了所有现有的确定优势；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] – [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed]

for	he	could	not	–	at	least	he	said
为了	他	可以	不是	–	在	至少	他	说

因为他做不到——至少他是这么说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[səʊ][tuː; tə] [hɪm'self] – [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['særə] [wʊd] [fə'gɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] — —

so	to	himself	–	be	sure	that	Sara	would	forgive	;	and	if	she	did	not	—	—
所以	到	他自己	–	是	当然	那	萨拉	会	原谅	;	和	如果	她	做过	不是	—	—

所以他自己也这么想——他确信萨拉会原谅他；如果她不原谅——

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [əd'vaɪs] ,

He	followed	Mr	.	Bolton's	advice	,
他	随后	先生	.	博尔顿的	建议	,

他听从了博尔顿先生的建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	it	struck	him	once	or	twice	that	it	was	an	unusual	thing	for	a
和	它	击	他	一次	或者	两次	那	它	曾是	一个	异常	事物	为了	一个

[mæn][ɪn]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] [laɪk]

man	in	Mr	.	Bolton's	position	to	have	deliberately	invited	a	ruined	man	like
男人	在	先生	.	博尔顿的	位置	到	有	故意地	受邀	一个	毁坏	男人	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他一两次都觉得，像博尔顿先生这样身份的人，竟然会特意邀请像他这样破产的人，这实在是不寻常的事。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['refərənsɪz] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

without	friends	and	without	references	,	to	marry	his	only	daughter	,	and
没有	朋友们	和	没有	参考	,	到	结婚	他的	仅有的	女儿	,	和

['entə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .

enter	his	family	.
进入	他的	家庭	.

没有朋友，也没有推荐人，就娶了他的独生女，进入了他的家庭。

[pə'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Perhaps	,	had	he	heard	Mr	.	Bolton's	confidential	conversation	of	the	night
也许	,	有	他	听到	先生	.	博尔顿的	机密的	对话	的	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] ,

before	with	John	Leyburn	,
前	和	约翰	莱伯恩	,

或许，如果他听到了博尔顿先生前一天晚上与约翰·莱伯恩的秘密谈话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [les] ['flætərɪŋ] .

he	might	have	felt	the	distinction	less	flattering	.
他	可能	有	毛毡	这	区别	较少的	奉承	.

他或许觉得这种区别不太令人高兴。

[dʒɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)]

John	and	Mr	.	Bolton	had	agreed	that	a	great	change	had	come	over
约翰	和	先生	.	博尔顿	有	同意	那	一个	伟大的	改变	有	来	超过

['niːtə] ,

Nita	,
妮塔	,

约翰和博尔顿先生都认为妮塔发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['əʊpənli] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [kən'fes]

and	both	of	them	,	though	they	did	not	openly	speak	it	out	,	and	confess
和	两个都	的	他们	,	尽管	他们	做过	不是	公然	说话	它	出去	,	和	承认

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然他们两人都没有公开承认，但

[əʊnd] ['tæsɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

owned	tacitly	that	they	considered	that	change	had	been	brought	about	by	her
拥有	默许地	那	他们	经过考虑的	那	改变	有	到过	带来	关于	经过	她

['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] .

feelings	for	Jerome	Wellfield	.
情怀	为了	杰罗姆	韦尔菲尔德	.

他们心照不宣地认为，这种改变是她对杰罗姆·韦尔菲尔德的感情所致。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][hæd; həd] [sed] :

And	Mr	.	Bolton	had	said	:
和	先生	.	博尔顿	有	说	:

博尔顿先生曾说过：

- [hiːl] ['nevə(r)][biː; bi]['eni] [greɪt] [ʃeɪks] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

'	He'll	never	be	any	great	shakes	as	a	man	of	business	,
-	地狱	绝不	是	任何	伟大的	奶昔	作为	一个	男人	的	商业	,

“他永远不会成为一位伟大的商人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]

but	it	seems	to	me	that	it	is	safe	enough	to	put	the	management	of
但	它	似乎	到	我	那	它	是	安全的	足够的	到	放	这	管理	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] – [wɒt] [juːst]

his	own	–	what	used
他的	自己的	–	什么	用过的

但我觉得把管理权交给他自己来管理是足够安全的——他过去的做法是怎样的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] – [pleɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

to	be	his	own	–	place	into	his	hands	.
到	是	他的	自己的	–	地方	进入	他的	双手	.

让他自己做主——将一切交到他手中。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	have	every	inducement	to	care	for	it	.
他	将要	有	每一个	诱导	到	关心	为了	它	.

他有充分的理由去照顾它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['niːtə] ['hæpi] ,

And	if	it	will	make	Nita	happy	,
和	如果	它	将要	制作	妮塔	快乐的	,

如果这能让妮塔开心的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈhæpinəs] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ]

why	should	I	refuse	her	that	happiness	simply	because	the	man	has	no
为什么	应该	我	拒绝	她	那	幸福	简单地	因为	这	男人	有	不

['mʌni] ?

money	?
钱	?

我为什么要因为那个男人没钱就剥夺她获得幸福的权利呢?

[hiː; hi] [ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ðæt] [siːm] ['sɜːt(ə)n] .

He	is	steady	and	honest	,	that	seems	certain	.
他	是	稳定的	和	诚实的	,	那	似乎	肯定	.

他为人稳重诚实，这一点毋庸置疑。

[aɪv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ]

I've	taken	the	trouble	and	the	precaution	to	find	out	all	about	his	college
我已经	已采取	这	麻烦	和	这	预防	到	寻找	出去	全部	关于	他的	大学

[kəˈrɪə(r)] ,

career	,
职业	,

我费了周折，谨慎地了解了他的大学经历。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ðeə(r)] .

and	his	habits	there	.
和	他的	习惯	那里	.

以及他在那里的生活习惯。

[ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] – [les] ['bækbəʊn] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn] [maɪ] [gɜːrlz]

It's	all	quite	satisfactory	–	less	backbone	than	I	could	have	wished	in	my	girl's
它是	全部	相当	令人满意的	–	较少的	骨干	比	我	可以	有	希望	在	我的	女孩们

['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [nəʊ] [vaɪs] ;

husband	,	but	no	vice	;
丈夫	,	但	不	副	;

一切都相当令人满意——虽然我女友的丈夫不如我期望的那样有骨气，但也没有什么缺点；

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] – ['niːtə] [laɪks] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

music	and	painting	and	æsthetics	–	Nita	likes	that	sort	of	thing	.
音乐	和	绘画	和	美学	–	妮塔	点赞	那	种类	的	事物	.

音乐、绘画和美学——妮塔喜欢这类东西。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ? -

Do	you	think	I	am	a	great	fool	?	'
做	你	思考	我	是	一个	伟大的	傻子	?	-

你觉得我是个大傻瓜吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['mænə(r)] , - [sed]

'	I	think	you	are	behaving	in	a	very	natural	and	very	sensible	manner	,	'	said
-	我	思考	你	是	行为	在	一个	非常	自然的	和	非常	明智的	方式	,	-	说

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰说："我认为你的行为非常自然，非常明智。"

- [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['əʊnli] [meɪks] ['niːtə] ['hæpi] ,

'	He	seems	to	me	to	be	all	you	say	;	and	if	he	only	makes	Nita	happy	,
-	他	似乎	到	我	到	是	全部	你	说	;	和	如果	他	仅有的	制作	妮塔	快乐的	,

"我觉得他就像你说的那样；如果他能让妮塔开心的话，

[wɒt] [mɔː(r)] [ɪz] ['niːdɪd] ? -

what	more	is	needed	?	'
什么	更多的	是	需要	?	-

还需要什么呢?

- [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .
' **Exactly what I think , ' said Mr . Bolton .**
- 确切地 什么 我 思考 , - 说 先生 . 博尔顿 .

“我的想法跟你完全一样，”博尔顿先生说。

- [naʊ] , [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
' **Now , leave your books and come and have supper with us .**
- 现在 , 离开 你的 图书 和 来 和 有 晚餐 和 我们 .

“现在，放下书本，来和我们一起吃晚饭吧。”

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
We haven't seen as much of you as we ought to have done .
我们 还没有 已见 作为 很多 的 你 作为 我们 应该 到 有 完毕 .

我们应该多见见你，但我们见你的次数却不够多。

- [dʒɒn] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['fəʊliəʊ] [bʊk] [ɒn] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
' **John shut up the great folio book on ornithology which he had been**
- 约翰 关闭 向上 这 伟大的 对开本 书 在 鸟类学 哪个 他 有 到过

约翰合上了那本他一直珍藏的关于鸟类学的大型对开本书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['stʌdiɪŋ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [ə'raɪvd] ,
studying when Mr . Bolton arrived ,
学习 什么时候 先生 . 博尔顿 到达的 ,

博尔顿先生到达时，我正在学习。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [waɪld] [bɝdz] [wɪtʃ] [leɪ]
and picked up some water - colour drawings of different wild birds which lay
和 挑选 向上 一些 水 - 颜色 图画 的 不同的 荒野 鸟类 哪个 躺
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] .
beside the book .
旁 这 书 .

然后拿起放在书旁边的一些水彩野生鸟类画作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , ['kɒpid] [baɪ][ə; eɪ]
They were exquisitely finished , and , as one could see , copied by a
他们 是 精美绝伦 完成的 , 和 , 作为 一 可以 看 , 复制 经过 一个
['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hænd] ,
faithful and loving hand ,
忠实 和 爱 手 ,

它们做工精美，而且，正如人们所看到的，是由一位忠实而充满爱意的人亲手复制的。

[frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .
from nature .
从 自然 .

源自自然。

- [ai] ['prɒmɪst] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['niːtə] , - [hiː; hi] ['kæʒuəli] [əb'zɜːvd] .
' **I promised these things to Nita , ' he casually observed .**
- 我 承诺 这些 事物 到 妮塔 , - 他 随意地 观察到 .

“我答应过妮塔这些事，”他漫不经心地说道。

- [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][woʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
' **Perhaps she won't care much about them now .**
- 也许 她 惯于 关心 很多 关于 他们 现在 .

“或许她现在不会太在意他们了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

But	I	will	take	them	,	at	any	rate	.
但	我	将要	拿	他们	,	在	任何	速度	.

但我无论如何都会收下它们。

- ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

'	Mr	.	Bolton	picked	them	up	and	looked	at	them	.
-	先生	.	博尔顿	挑选	他们	向上	和	看起来	在	他们	.

博尔顿先生拿起它们看了看。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

'	They	are	very	nice	,	'	he	observed	.
-	他们	是	非常	好的	,	-	他	观察到	.

“他们人很好，”他说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

'	I	wish	some	other	people	had	such	innocent	tastes	and	habits	,
-	我	希望	一些	其他	人们	有	这样的	清白的	口味	和	习惯	,

“我真希望其他人也能有如此纯真的爱好和习惯。”

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'faɪn] [ðeə(r)] ['stʌdiz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] [laɪk] [ðiːz] .

and	would	confine	their	studies	to	natural	objects	like	these	.
和	会	局限	他们的	研究	到	自然的	对象	喜欢	这些	.

并将研究范围限定在像这样的自然物体上。

- [dʒɒn] [lɑːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑː'kæstɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

'	John	laughed	,	a	little	sarcastically	,	as	he	put	away	his	book	,
-	约翰	笑了	,	一个	小的	讽刺地	,	作为	他	放	离开	他的	书	,

约翰合上书时，带着一丝讽刺的笑意笑了笑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

and	taking	the	sketches	in	his	hand	announced	that	he	was	ready	.
和	采取	这	草图	在	他的	手	宣布	那	他	曾是	准备好	.

他拿起手中的草图，宣布他已经准备好了。

- [wen] ['niːtə][ɪz] ['mærid] – [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [dʒæk] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

'	When	Nita	is	married	–	or	if	she	marries	,	Jack	,	you'll	have	to	look	out	for
-	什么时候	妮塔	是	已婚	–	或者	如果	她	结婚	,	杰克	,	你会	有	到	看	出去	为了

[ə; eɪ] [waɪf] [jɔː'self] ,

a	wife	yourself	,
一个	妻子	你自己	,

“等妮塔结婚了——或者说如果她结婚的话，杰克，你就得自己找老婆了。”

- [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

'	observed	Mr	.	Bolton	.
-	观察到	先生	.	博尔顿	.

博尔顿先生评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

- [pə'hæps] ['niːtə] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['kɔːtɪŋ]

'	Perhaps	Nita	will	look	out	for	some	one	,	then	,	and	do	the	courting
-	也许	妮塔	将要	看	出去	为了	一些	一	,	然后	,	和	做	这	求爱

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“或许妮塔会帮我留意其他人，替我追求他。”

- [sed] [dʒɒn] , ['draɪli] .
' said John , drily .
- 说 约翰 , 干巴巴地 .

约翰冷冷地说。

- [ai][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] – [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]
' I have no mind to begin it on my own account – and am not likely to
- 我 有 不 头脑 到 开始 它 在 我的 自己的 帐户 – 和 是 不是 可能 到
[faɪnd] ['feɪvə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] . -
find favour if I did . '
寻找 偏爱 如果 我 做过 . -

“我无意独自开始这项工作——即使我这么做了，也不太可能得到支持。”

- [ðeə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] [seɪdʒ] [hed] [ɒv; əv] [jɔːz] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['eldəli] [frend]
' There you talk rubbish , despite that sage head of yours , ' replied his elderly friend
- 那里 你 讲话 垃圾 , 尽管 那 圣人 头 的 你的 , - 回复 他的 老年 朋友
.
:
.

“你这话简直是胡说八道，尽管你头脑那么聪明，”他的老朋友回答道。

- [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['delɪgət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [gʊd]
' Suppose you delegate the choice to my cousin ; she has a wonderfully good
- 认为 你 代表 这 选择 到 我的 表哥 ; 她 有 一个 太棒了 好的
[ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
opinion of you .
观点 的 你 .

假设你把选择权交给我的表妹；她对你评价很高。

- [dʒɒn] [lɑːft] [ə'laʊd] .
' John laughed aloud .
- 约翰 笑了 大声 .

约翰大笑起来。

- [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz][səʊ] [haɪ] ,
' If her opinion of me is so high ,
- 如果 她 观点 的 我 是 所以 高的 ,

“如果她对我的评价这么高，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi]
it might be a dangerous thing to confide the choice to her , ' he
它 可能 是 一个 危险的 事物 到 信任 这 选择 到 她 , - 他
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

“把这个选择告诉她可能很危险，”他说道。

- [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['æbəts] [nəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' She might take a fancy to Abbot's Knoll , and the master of it !
- 她 可能 拿 一个 想要 到 方丈的 小丘 , 和 这 掌握 的 它 !

她可能会对阿博茨诺尔山和它的主人感兴趣！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .
' exclaimed Mr . Bolton , highly delighted .
- 惊呼 先生 . 博尔顿 , 高度 高兴极了 .

“博尔顿先生欣喜若狂地喊道。”

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['fænsiz] [wɪtʃ] ['entə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz]
' There is no accounting for the presumptuous fancies which enter a young man's
- 那里 是 不 会计 为了 这 放肆 幻想 哪个 进入 一个 年轻的 男人的
[hed] .
head .
头 .

“年轻人的脑海中常常会冒出一些狂妄自大的幻想，这是无法解释的。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
Here we are !
这里 我们 是 !

我们到了！

- [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] , ['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['kʌmɪŋ]
' They had gone in , little suspecting the scene which was even then coming
- 他们 有 已消失 在 , 小的 怀疑 这 场景 哪个 曾是 甚至 然后 未来
[tuː; tə][æn; ən][end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,

“他们进去的时候，丝毫没有意识到眼前的一切即将结束。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] .
and the rest of the evening had been passed as has been related .
和 这 休息 的 这 晚上 有 到过 通过了 作为 有 到过 有关的 .

当晚剩余的时间都如前面所述度过了。

[dʒə'rəʊm]['nætʃ(ə)rəli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Jerome naturally knew nothing of all this conversation .
杰罗姆 自然 知道 没有什么 的 全部 这 对话 .

杰罗姆自然对这一切谈话一无所知。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
He went to the
他 去 到 这

他去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['æbi] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
Abbey the following morning ,
修道院 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，修道院

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plezntli] - [sə'dʒestɪv] [raɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]
and there was an unpleasantly - suggestive rhyme running in his head as
和 那里 曾是 一个 令人不快的 - 暗示性的 韵 跑步 在 他的 头 作为
[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ðeə(r)] – [ðæt] [raɪm] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] ['eksələnt] [əd'vaɪs] :
he took his way there – that rhyme which gives the excellent advice :
他 采取 他的 方式 那里 – 那 韵 哪个 给予 这 出色的 建议 :

在他前往目的地的路上，脑海中一直萦绕着一首令人不快的韵律诗——正是这首韵律诗给出了极好的建议：

- [biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [wel] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [lʌv]
' Be sure you're well off with the old love
- 是 当然 你是 出色地 离开 和 这 老的 爱

确保你和旧爱关系融洽。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] .
Before you are on with the new .
前 你 是 在 和 这 新的 .

在你开始新的工作之前。

- [hiː; hi] [faʊnd] ['niːtə][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] – ['stɑːtld] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;

'	He	found	Nita	at	home	,	and	alone	–	startled	and	surprised	to	see	him	;
-	他	成立	妮塔	在	家	,	和	独自的	–	惊慌	和	惊讶	到	看	他	;

“他发现妮塔独自在家——看到他，她既惊讶又紧张；

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][lɑːst]

overwhelmed	with	confusion	as	the	sight	of	him	recalled	the	scene	of	last
不堪重负	和	困惑	作为	这	视线	的	他	召回	这	场景	的	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

看到他，她不禁感到一阵混乱，因为她想起了昨晚的情景。

['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət]

Muttering	some	incoherent	words	she	would	have	made	her	escape	,	but
喃喃自语	一些	语无伦次	字	她	会	有	制成	她	逃脱	,	但

[dʒə'rəʊm] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jerome	stopped	her	,
杰罗姆	停止	她	,

她嘴里嘟囔着一些含糊不清的话，本想逃走，但杰罗姆拦住了她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	taking	her	hands	,	looked	into	her	face	with	an	expression	of	such
和	采取	她	双手	,	看起来	进入	她	脸	和	一个	表达	的	这样的

[ɪn'tens] ['grævəti] ,

intense	gravity	,
激烈的	重力	,

他握住她的手，用一种极其严肃的表情凝视着她的脸。

['iːv(ə)n] [sɪ'verəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

even	severity	,	that	she	gazed	up	at	him	spell	-	bound	and	fascinated	.
甚至	严重性	,	那	她	凝视	向上	在	他	拼写	-	边界	和	着迷	.

即使是严厉的神情，也让她着迷地仰望着他。

- [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

'	Did	your	father	say	anything	to	you	this	morning	about	me	?
-	做过	你的	父亲	说	任何事物	到	你	这	早晨	关于	我	?

今天早上你父亲有没有跟你提起过我?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [nəʊ] , - ['wɪspəd] ['niːtə] .

'	No	,	'	whispered	Nita	.
-	不	,	-	低声说道	妮塔	.

“不，”妮塔低声说道。

- [waɪ] – [wɒt] – [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] – [əʊ] ,

'	Why	–	what	–	he	has	not	told	you	to	go	away	–	oh	,
-	为什么	–	什么	–	他	有	不是	讲述	你	到	去	离开	–	哦	,

“为什么——什么——他没有叫你离开——哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -

he	has	not	told	you	that	?	'
他	有	不是	讲述	你	那	?	-

他没跟你说过吗?

- [nəʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , ['niːtə] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,
We **were** **talking** **about** **you** **last** **night** **,** **Nita** **,** **and** **he** **told** **me** **this** **,**
我们 是 说 关于 你 最后的 夜晚 , 妮塔 , 和 他 讲述 我 这 ,

妮塔，我们昨晚还在谈论你，他跟我说了这些：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ai] [mait] [steɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] .
that **if** **you** **would** **marry** **me** **,** **I** **might** **stay** **;** **but** **if** **not** **,** **then** **I** **was** **to** **go** **.**
那 如果 你 会 结婚 我 , 我 可能 停留 ; 但 如果 不是 , 然后 我 曾是 到 去 .

如果你愿意嫁给我，我或许会留下；但如果你不愿意，那我就要走了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[meɪ] [ai] [steɪ] ?
May **I** **stay** **?**
可能 我 停留 ?

我可以留下来吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ɔː(r)][mʌst; məst][ai][gəʊ] ?
Will **you** **let** **me** **try** **to** **make** **you** **happy** **,** **or** **must** **I** **go** **?**
将要 你 让 我 尝试 到 制作 你 快乐的 , 或者 必须 我 去 ?

你愿意让我试着让你开心吗？还是我必须离开?

- ['niːtə][wɒz; wəz] ['nɜːvləs] , [kəʊld] ,
' **Nita** **was** **nerveless** **,** **cold** **,**
- 妮塔 曾是 无神经 , 寒冷的 ,

妮塔镇定自若，冷漠无情。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] – [pə'hæps] ['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ɪn]
and **trembling** **–** **perhaps** **never** **in** **her** **life** **had** **she** **felt** **so** **unhappy** **as** **in**
和 发抖 – 也许 绝不 在 她 生活 有 她 毛毡 所以 不开心 作为 在
[ðɪs] ['məʊmənt] – [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] – [wen]
this **moment** **–** **which** **should** **have** **been** **the** **one** **of** **supreme** **delight** **–** **when**
这 片刻 – 哪个 应该 有 到过 这 一 的 最高 喜 – 什么时候
[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
the **man** **she** **loved** **with** **all** **her** **soul** **asked** **her** **to** **be** **his** **wife** **.**
这 男人 她 喜爱 和 全部 她 灵魂 问 她 到 是 他的 妻子 .

她浑身颤抖——也许她一生中从未像此刻这样不快乐——而此刻本该是她无比喜悦的时刻——当她全心全意爱着的男人向她求婚时。

- [dʒə'rəʊm] – [ai] – [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ?
' **Jerome** **–** **I** **–** **do** **you** **mean** **that** **you** **wish** **this** **?**
- 杰罗姆 – 我 – 做 你 意思是 那 你 希望 这 ?

杰罗姆——我是说，你希望这样吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['despərətli] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .
' **she** **asked** **,** **desperately** **plunging** **into** **the** **question** **.**
- 她 问 , 绝望地 骤降 进入 这 问题 .

她焦急地问道。

- [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
' **I** **mean** **that** **I** **wish** **it** **more** **than** **anything** **in** **the** **world** **;** **and** **listen** **,**
- 我 意思是 那 我 希望 它 更多的 比 任何事物 在 这 世界 ; 和 听 ,

我的意思是，我比世界上任何事都更渴望它；而且，听着，

['niːtə] – [ai] [wʊd] [nɒt] [kən'siːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] – [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd]

Nita	–	I	would	not	conceal	this	from	you	–	that	I	have	loved	,	and	loved
妮塔	–	我	会	不是	隐藏	这	从	你	–	那	我	有	喜爱	,	和	喜爱

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

妮塔——我不会对你隐瞒这件事——我爱过，而且爱得很深。

[bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ai] [njuː] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [gɒn] , [dʌn] [wɪð] , ['fɪnɪʃt] !

before	ever	I	knew	you	:	but	that	is	all	over	,	gone	,	done	with	,	finished	!
前	曾经	我	知道	你	:	但	那	是	全部	超过	,	已消失	,	完毕	和	,	完成的	!

在我认识你之前：但那一切都结束了，过去了，结束了！

[ai] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [strɒŋ] [lʌv] ,

I	cannot	offer	you	all	the	passion	of	a	first	strong	love	,
我	不能	提供	你	全部	这	热情	的	一个	第一的	强的	爱	,

我无法给你初恋那份炽热的激情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [laɪfs] [dɪ'vəʊʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [səʊ]

but	I	can	offer	you	my	life's	devotion	,	if	you	will	be	so	good	,	so
但	我	能	提供	你	我的	生活的	虔诚	,	如果	你	将要	是	所以	好的	,	所以

['wʌndəfəli] [gʊd] ,

wonderfully	good	,
太棒了	好的	,

但如果你如此善良，如此美好，我愿将我一生的奉献献给你。

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	take	it	.
作为	到	拿	它	.

就像要拿走它一样。

- [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][blæŋk] [ʃeɪd] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :

'	He	saw	the	blank	shade	that	came	over	her	face	:
-	他	锯	这	空白的	阴影	那	来了	超过	她	脸	:

他看到她脸上瞬间变得茫然：

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə]

he	believed	that	she	was	going	to	summon	up	her	strength	of	will	to
他	相信	那	她	曾是	去	到	召唤	向上	她	力量	的	将要	到

[rɪ'fjuːz] [hɪm] .

refuse	him	.
拒绝	他	.

他认为她会鼓起勇气拒绝他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

If	she	did	,
如果	她	做过	,

如果她真的这么做了，

[wɒt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm] – [wɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːθ] [æn; ən] ['aʊərz] ['lɪvɪŋ] ?

what	was	left	to	him	–	what	in	this	world	to	make	life	worth	an	hour's	living	?
什么	曾是	左边	到	他	–	什么	在	这	世界	到	制作	生活	值得	一个	小时	活的	?

他还能剩下什么？这世上还有什么能让生命值得他活上一小时？

- ['niːtə] !

'	Nita	!
-	妮塔	!

妮塔!

- [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [ɪn]['daɪə(r)][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['ɜːnɪst] ; - [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
' he pleaded , in dire and dreadful earnest ; ' for God's sake think before you
- 他 恳求 , 在 可怕的 和 可怕 认真 ; - 为了 神的 清酒 思考 前 你
[spiːk] !
speak !
说话 !

他恳求道，语气极其恳切："看在上帝的份上，说话前请三思！"

[duː; də][nɒt][kɑːst][ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Do not cast me away !
做 不是 投掷 我 离开 !

不要抛弃我！

[traɪ][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] – [ɔː(r)] – [ɔː(r)] – [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] ['mɪzrəbl] [retʃ] [ðæt] ['evə(r)]
Try to bear with me – or – or – I shall be the most miserable wretch that ever
尝试 到 熊 和 我 – 或者 – 或者 – 我 将 是 这 最多 悲惨的 可怜虫 那 曾经
[lɪvd; 'laɪvd] !
lived !
居住地 !

请你们忍耐一下——否则——否则——我将成为有史以来最悲惨的家伙！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pæʃ(ə)n] – [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] – [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['niːtə]
' There was passion – there was even anguish in his tone – emotions which Nita
- 那里 曾是 热情 – 那里 曾是 甚至 痛苦 在 他的 语气 – 情绪 哪个 妮塔
[riːd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] .
read there , and which overpowered her .
读 那里 , 和 哪个 实力悬殊 她 .

"他的语气中充满了激情——甚至还有痛苦——妮塔从中读出了这些情绪，这些情绪深深地感染了她。"

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] :
All her love , all her self - abnegation rushed out to meet him :
全部 她 爱 , 全部 她 自己 - 放弃 匆忙 出去 到 见面 他 :

她所有的爱，所有的自我牺牲都倾注到与他相遇上：

- [əʊ] , [dʒə'rəʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] – [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['aʊərz] ['kʌmfət]
' Oh , Jerome , if you care for my love – if it will give you one hour's comfort
- 哦 , 杰罗姆 , 如果 你 关心 为了 我的 爱 – 如果 它 将要 给 你 一 小时 舒适
– [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ,
– it is yours ,
– 它 是 你的 ,

"哦，杰罗姆，如果你珍惜我的爱——如果它能给你带来一小时的慰藉——它就属于你了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] !
it is yours !
它 是 你的 !

它是你的了！

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [laɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] – [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)]
And my whole life with it – for I love you better than you can ever
和 我的 所有的 生活 和 它 – 为了 我 爱 你 更好的 比 你 能 曾经
[nəʊ] .
know .
知道 .

我的一生都与它相伴——因为我爱你胜过你所能想象的一切。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 44]
- [页 -]

- ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] ['evə(r)] [dɪ'zɜːv] , [traɪ] [æz; əz] [ai] [meɪ] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

'	Better	than	I	can	ever	deserve	,	try	as	I	may	,	'	he	murmured	,
-	更好的	比	我	能	曾经	应得	,	尝试	作为	我	可能	,	-	他	低声说道	,

“无论我多么努力，这都远远超出了我所能配得上的，”他喃喃自语道。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

in	the	deep	tone	of	conviction	,	as	he	folded	her	in	his	arms	,
在	这	深的	语气	的	定罪	,	作为	他	折叠	她	在	他的	武器	,

他语气深沉而坚定，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] – [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

and	soothed	the	passionate	agitation	which	shook	her	–	and	tried	to
和	舒缓	这	热情的	搅动	哪个	摇晃	她	–	和	尝试	到

[kwentʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] – [tɪəz] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

quench	the	tears	which	rushed	from	her	eyes	–	tears	which	none	could	have
淬火	这	眼泪	哪个	匆忙	从	她	眼睛	–	眼泪	哪个	没有任何	可以	有

[nemd] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [griːf] .

named	with	certainty	as	being	of	joy	or	of	grief	.
命名	和	肯定	作为	存在	的	喜悦	或者	的	悲伤	.

他安抚了她激动的情绪，试图止住她眼中涌出的泪水——这些泪水谁也无法确定是喜悦的泪水还是悲伤的泪水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [daɪ] [wɒz; wəz] [kɑːst] : [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [strʌk] .

But	the	die	was	cast	:	the	bargain	was	struck	.
但	这	死	曾是	投掷	:	这	便宜货	曾是	击	.

但木已成舟，交易已成定局。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [friː] [ɒv; əv] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ;

He	might	return	to	his	home	with	a	mind	free	of	care	for	the	future	;
他	可能	返回	到	他的	家	和	一个	头脑	自由的	的	关心	为了	这	未来	;

他或许会带着无忧无虑的心情回到家乡；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnə(r)] ['elɪmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [dɪ'greɪdɪd] , [sɔɪld] , [meɪmd] ,

but	with	all	the	diviner	elements	in	his	nature	degraded	,	soiled	,	maimed	,
但	和	全部	这	占卜师	元素	在	他的	自然	退化的	,	脏的	,	残废	,

但是，他天性中所有神圣的元素都已堕落、玷污、残缺。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] ['griːvəsli] [mæl'triːt] .

for	they	had	been	dragged	through	the	dust	,	and	grievously	maltreated	.
为了	他们	有	到过	拖拽	通过	这	灰尘	,	和	严重地	虐待	.

因为他们曾被拖过尘土，遭受过严重的虐待。

['eɪvɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɛskɔːrts] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] ,

Avice	and	her	escorts	arrived	late	that	afternoon	,	and	he	met	them	,
建议	和	她	伴游	到达的	晚的	那	下午	,	和	他	遇见	他们	,

那天下午晚些时候，艾维斯和她的随从到达，他接见了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	they	went	with	him	to	his	house	.
和	他们	去	和	他	到	他的	房子	.

他们和他一起去了他家。

[ðæt] [ɪz] , ['eɪvɪs] [ænd; ənd] ['elən] [went] [wɪð] [hɪm] – ['sʌmərˌvɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['brentˌwʊd] .

That	is	,	Avice	and	Ellen	went	with	him	–	Somerville	returned	to	Brentwood	.
那	是	,	建议	和	艾伦	去	和	他	–	萨默维尔	返回	到	布伦特伍德	.

也就是说，艾维斯和艾伦跟他一起走了——萨默维尔回到了布伦特伍德。

['eɪvɪs] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [dɪs'meɪ] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Avice	felt	a	chill	dismay	strike	her	heart	,	at	her	brother's	reception	of
建议	毛毡	一个	寒意	沮丧	罢工	她	心	,	在	她	兄弟	接待	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

看到哥哥对她的接待方式，艾维斯感到一阵寒意袭上心头，十分沮丧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] , [ə; eɪ] [kən'streɪnt] , [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

There	was	an	absence	,	a	constraint	,	a	coldness	in	all	his
那里	曾是	一个	缺席	,	一个	约束	,	一个	寒冷	在	全部	他的

他的一切之中都透着一种缺失、一种压抑、一种冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɜːdz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

words	and	movements	,	which	would	not	be	removed	.
字	和	移动	,	哪个	会	不是	是	已移除	.

言语和动作，不会被移除。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

She	expressed	her	delight	at	the	sight	of	her	new	home	,
她	表达	她	喜	在	这	视线	的	她	新的	家	,

她看到新家时欣喜不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æbsəntli] [rɪ'pleɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ['drɪəri] .

and	he	absently	replied	that	it	was	very	well	,	but	rather	dreary	.
和	他	心不在焉地	回复	那	它	曾是	非常	出色地	,	但	相当	凄凉	.

他心不在焉地回答说，很好，但有点沉闷。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [suːn] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

She	felt	very	soon	that	some	miserable	explanation	was	to	come	.
她	毛毡	非常	很快	那	一些	悲惨的	解释	曾是	到	来	.

她很快就预感到，某种糟糕的解释即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] .

It	came	almost	directly	.
它	来了	几乎	直接地	.

它几乎是直接就来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['eɪvɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

They	had	got	into	the	house	,	and	Avice	had	taken	off	her	things	,
他们	有	得到	进入	这	房子	,	和	建议	有	已采取	离开	她	事物	,

他们进了屋，艾维斯脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['læŋgwɪdli] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst]

and	was	somewhat	languidly	partaking	of	the	meal	which	had	been	placed
和	曾是	有些	懒洋洋地	参与	的	这	一顿饭	哪个	有	到过	放置

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她有些懒散地吃着摆在面前的饭菜。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Suddenly	she	said	:
突然	她	说	:

她突然说道：

- [dʒə'rəʊm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [wʌns] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['særə] .

'	Jerome	,	you	have	never	once	asked	after	Sara	.
-	杰罗姆	,	你	有	绝不	一次	问	后	萨拉	.

杰罗姆，你从来没有问过萨拉的消息。

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] .

'	She	saw	his	face	suddenly	turn	pale	,	and	his	lips	set	.
-	她	锯	他的	脸	突然	转动	苍白	,	和	他的	嘴唇	放	.

她看到他的脸色突然变得苍白，嘴唇紧抿。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] ,

The	hand	which	had	been	lying	on	the	table	,	trifling	with	a	paper	-	knife	,
这	手	哪个	有	到过	说谎	在	这	桌子	,	琐事	和	一个	纸	-	刀	,

那只一直放在桌上，摆弄着裁纸刀的手，

[kləʊzd] [ə'pɒn] [ðæt] [naɪf] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz]

closed	upon	that	knife	quickly	and	firmly	:	he	raised	his	eyes	to	his	sister's
关闭	之上	那	刀	迅速地	和	牢牢	:	他	提高	他的	眼睛	到	他的	姐妹

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他迅速而坚定地合上刀子，抬起头看向妹妹的脸。

[ænd; ənd] [sed] ['kəʊldli] :

and	said	coldly	:
和	说	冷冷地	:

他冷冷地说：

- [mɪs] [fɔːd] – [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	Miss	Ford	–	how	is	she	?	'
-	错过	福特	–	如何	是	她	?	-

“福特小姐——她怎么样了？”

- [mɪs] [fɔːd] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] .

'	Miss	Ford	!	'	ejaculated	the	young	girl	,	horror	-	struck	.
-	错过	福特	!	-	射精	这	年轻的	女孩	,	恐怖	-	击	.

“福特小姐！”年轻女孩惊恐地喊道。

- [dʒə'rəʊm] !

'	Jerome	!
-	杰罗姆	!

杰罗姆!

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	speak	as	if	she	was	nothing	to	you	.
你	说话	作为	如果	她	曾是	没有什么	到	你	.

你说话的口气好像她对你来说什么都不是。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	46	]
-	[	页	-	]

[第 46 页]

- [nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðæt] [kəʊld][ænd; ənd] ['pɪtiləs]

'	Nor	is	she	anything	to	me	now	,	'	he	answered	,	with	that	cold	and	pitiless
-	也不	是	她	任何事物	到	我	现在	,	-	他	回答	,	和	那	寒冷的	和	无情

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

“她现在对我来说什么都不是了，”他用那种冷酷无情的语气回答道。

[ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɔːrsfəl] ,

unbending	and	unremorseful	,
不屈	和	毫无悔意	,

毫不妥协，毫无悔意

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn] [wiːk] [n'eɪtʃəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

which	so	often	appears	in	weak	natures	when	they	are	driven	to	choose	between
哪个	所以	经常	出现	在	虚弱的	自然	什么时候	他们	是	驱动	到	选择	之间

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] – [wen] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] ['kɒmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌiːgəʊ'ɪstɪk][ɔː(r)][ˌæltru'ɪstɪk]

themselves	and	another	–	when	the	moment	comes	in	which	egoistic	or	altruistic
他们自己	和	其他	–	什么时候	这	片刻	来	在	哪个	利己主义	或者	利他主义

['fiːlɪŋz] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['iːvnli] ['bæləns] – [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [set][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)]

feelings	can	no	longer	be	evenly	balanced	–	in	which	one	set	must	prevail	over
情怀	能	不	更长	是	均匀地	均衡	–	在	哪个	一	放	必须	占上风	超过

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

这种现象经常出现在性格软弱的人身上，当他们被迫在自己和他人之间做出选择时——当利己主义或利他主义的情感无法再保持平衡时——其中一方必须战胜另一方。

- ['særə] – ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

'	Sara	–	nothing	to	you	!
-	萨拉	–	没有什么	到	你	!

萨拉——跟你没关系！

[aɪ] – [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , - [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)]

I	–	I	do	not	understand	,	'	she	stammered	,	with	a	sickening	sensation	of	fear
我	–	我	做	不是	理解	,	-	她	结结巴巴	,	和	一个	令人作呕	感觉	的	害怕

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

and	bewilderment	.
和	困惑	.

“我……我不明白，”她结结巴巴地说，带着一种令人作呕的恐惧和困惑。

- [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kəʊld]['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	I	will	explain	,	'	he	said	,	with	the	same	cold	glitter	in	his	eyes	,
-	我	将要	解释	,	-	他	说	,	和	这	相同的	寒冷的	闪光	在	他的	眼睛	,

“我会解释的，”他说道，眼中依旧闪烁着冰冷的光芒。

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪn] [laɪn] – [ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][weə(r)]

his	lips	drawn	to	the	same	thin	line	–	a	look	she	had	never	seen	him	wear
他的	嘴唇	绘制	到	这	相同的	薄的	线	–	一个	看	她	有	绝不	已见	他	穿

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他的嘴唇抿成一条细线——这是她从未见过他露出的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	which	sent	her	heart	leaping	to	her	throat	.
和	哪个	发送	她	心	跳跃	到	她	喉	.

这让她心跳都快到嗓子眼了。

- [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒə'rəʊm] , [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] !

'	For	heaven's	sake	,	Jerome	,	do	not	look	at	me	in	that	manner	!
-	为了	天	清酒	,	杰罗姆	,	做	不是	看	在	我	在	那	方式	!

“看在上帝的份上，杰罗姆，别那样看着我！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] – [dʒʌst][æz; əz][pə'pɑː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn]

'	It	is	just	–	just	as	papa	used	to	look	when	he	thought	some	one
-	它	是	只是	–	只是	作为	爸爸	用过的	到	看	什么时候	他	想法	一些	一

“这就像——就像爸爸以前认为某人时的样子。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['wɒntɪd] ['pʌnɪʃɪŋ] . -
wanted punishing . '
通缉 惩罚 . -

想要惩罚。

- [duː; də] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð] [sʌtʃ] [veɪg] , ['fuːlɪʃ] ['nɒns(ə)ns] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
' Do not interrupt with such vague , foolish nonsense , ' he replied impatiently .
- 做 不是 打断 和 这样的 模糊的 , 愚蠢 废话 , - 他 回复 不耐烦地 .

“不要用这种含糊不清、愚蠢的废话打断我，”他不耐烦地回答道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' I am going to write to Miss Ford to - night ,
- 我 是 去 到 写 到 错过 福特 到 - 夜晚 ,

“我今晚要给福特小姐写信。”

[tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to set her free from her engagement to me .
到 放 她 自由的 从 她 订婚 到 我 .

解除她与我的婚约。

[ænd; ənd] [aɪ] – [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
And I – wish to be free from her .
和 我 – 希望 到 是 自由的 从 她 .

而我——希望摆脱她。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
I am going to marry some one else .
我 是 去 到 结婚 一些 一 别的 .

我要嫁给别人。

- ['eɪvɪs] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [hɪm] ;
' Avice had pushed back her chair , and sat looking wildly at him ;
- 建议 有 推动 后退 她 椅子 , 和 卫星 寻找 疯狂地 在 他 ;
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klentʃt] ['taɪtli] ;
her hands clenched tightly ;
她 双手 紧握 紧紧 ;

艾维斯向后推了推椅子，呆呆地望着他，双手紧紧地握成拳头；

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
her breath coming quickly , but unable to speak a word .
她 气息 未来 迅速地 , 但 无法 到 说话 一个 单词 .

她呼吸急促，却一个字也说不出来。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns]
' It is as well you should understand this , ' he said , again beginning to balance
- 它 是 作为 出色地 你 应该 理解 这 , - 他 说 , 再次 开始 到 平衡
[ðə; ði] ['peɪpə(r)] - [naɪf] .
the paper - knife .
这 纸 - 刀 .

“你最好明白这一点，”他说着，又开始调整裁纸刀的平衡。

- [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
' To - night you will want to rest , I suppose ,
- 到 - 夜晚 你 将要 想 到 休息 , 我 认为 ,

我想，你今晚应该想休息吧。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ;

but	afterwards	you	will	have	to	meet	the	lady	I	speak	of	;
但	然后	你	将要	有	到	见面	这	女士	我	说话	的	;

但之后你将会见到我所说的那位女士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [wɪð] [mɔː(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , [mɔː(r)]

and	it	is	to	be	hoped	you	will	conduct	yourself	with	more	composure	,	more
和	它	是	到	是	希望	你	将要	执行	你自己	和	更多的	镇定	,	更多的

[self] - [rɪ'spekt] ,

self	-	respect	,
自己	-	尊重	,

希望你能表现得更加沉着冷静，更加自尊自爱。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

in	fact	,	than	you	display	at	present	.
在	事实	,	比	你	展示	在	展示	.

事实上，比你现在展示的还要多。

- [ðen] ['eɪvɪs] [faʊnd] [wɜːdz] .

'	Then	Avice	found	words	.
-	然后	建议	成立	字	.

然后艾维斯找到了合适的词语。

- [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːls] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə]

'	Do	you	imagine	that	I	will	be	false	just	because	it	pleases	you	to
-	做	你	想象	那	我	将要	是	错误的	只是	因为	它	请	你	到

你以为我会为了取悦你而说谎吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[biː; bi][səʊ] !

be	so	!
是	所以	!

就是这样!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	she	exclaimed	.
-	她	惊呼	.

她惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] – [jes] , [ə; eɪ] ['kaʊəd]

'	If	you	choose	to	behave	like	a	coward	and	a	liar	–	yes	,	a	coward
-	如果	你	选择	到	表现	喜欢	一个	懦夫	和	一个	说谎者	–	是的	,	一个	懦夫

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

and	a	liar	,
和	一个	说谎者	,

"如果你选择像个懦夫和骗子一样行事——是的，像个懦夫和骗子一样，

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'blentʃɪŋ] [skɔːn] [ðæt] [skɔːtʃt] [hɪm]

'	she	repeated	,	looking	full	into	his	eyes	with	an	unblenching	scorn	that	scorched	him
-	她	重复	,	寻找	满的	进入	他的	眼睛	和	一个	不皱眉	轻蔑	那	烧焦的	他

,

,
,

她重复道，目光直视着他，眼中充满了毫不掩饰的轻蔑，那眼神灼伤了他。

- [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd]

'	and	that	to	the	noblest	woman	that	ever	lived	,	I	am	neither	a	coward
-	和	那	到	这	最高贵	女士	那	曾经	居住地	,	我	是	两者都不	一个	懦夫

[nɔː(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

nor	a	liar	.
也不	一个	说谎者	.

“对于有史以来最高尚的女性，我既不是懦夫也不是骗子。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .

I	will	have	nothing	to	do	with	this	girl	you	are	going	to	marry	.
我	将要	有	没有什么	到	做	和	这	女孩	你	是	去	到	结婚	.

我跟你要娶的那个女孩没有任何关系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

You	have	brought	me	home	,	and	you	can	make	me	miserable	,	I	suppose	.
你	有	带来	我	家	,	和	你	能	制作	我	悲惨的	,	我	认为	.

你把我带回家了，我想，你也可以让我痛苦吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ;

And	you	can	make	me	see	her	,	I	dare	say	;
和	你	能	制作	我	看	她	,	我	敢	说	;

我相信，你可以让我见到她；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

but	you	can	never	make	me	like	her	,	or	behave	as	if	I	liked	her
但	你	能	绝不	制作	我	喜欢	她	,	或者	表现	作为	如果	我	喜欢	她

,

,

,

但你永远无法让我喜欢她，也无法让我表现得好像我喜欢她一样。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)] .

or	as	if	I	wished	her	to	be	my	sister	.
或者	作为	如果	我	希望	她	到	是	我的	姐姐	.

或者就好像我希望她成为我的妹妹一样。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [wɪl] .

And	I	never	will	.
和	我	绝不	将要	.

我永远不会。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You	may	take	my	word	for	it	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	.

你可以相信我的话。

[aɪ][stænd][baɪ]['særə] [fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	stand	by	Sara	Ford	to	the	last	,	if	I	had	to	die	for	it	.
我	站立	经过	萨拉	福特	到	这	最后的	,	如果	我	有	到	死	为了	它	.

我会永远支持萨拉·福特，哪怕为此付出生命。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [træns'fɔːmd] .

'	She	spoke	with	vehement	passion	,	and	looked	transformed	.
-	她	辐	和	慷慨	热情	,	和	看起来	转变	.

她说话时充满激情，看起来判若两人。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [mɔː(r)] .

She	spoke	too	like	a	woman	,	not	like	a	child	any	more	.
她	辐	也	喜欢	一个	女士	,	不是	喜欢	一个	孩子	任何	更多的	.

她说话也像个女人了，不再像个孩子了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [wʌn] .

And	yet	she	was	but	a	child	,	and	a	helpless	one	.
和	然而	她	曾是	但	一个	孩子	,	和	一个	无助	一	.

然而，她当时只是个孩子，一个无助的孩子。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pəʊzdli] :

He	answered	composedly	:
他	回答	镇定	:

他镇定地回答道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['spesɪmən] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tend]

'	It	is	as	well	that	you	have	shown	me	by	this	specimen	how	you	intend
-	它	是	作为	出色地	那	你	有	所示	我	经过	这	标本	如何	你	打算

“幸好你通过这个样本向我展示了你的意图。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

to	behave	.
到	表现	.

要守规矩。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

I	will	give	you	till	to	-	morrow	morning	to	reflect	upon	your	position	.
我	将要	给	你	直到	到	-	明天	早晨	到	反映	之上	你的	位置	.

我会给你时间，到明天早上再好好考虑你的立场。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['bəʊltən]

Allow	me	to	remind	you	that	I	never	asked	you	to	behave	to	Miss	Bolton
允许	我	到	提醒	你	那	我	绝不	问	你	到	表现	到	错过	博尔顿

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	you	liked	her	.
作为	如果	你	喜欢	她	.

请允许我提醒你，我从未要求你像喜欢博尔顿小姐那样对待她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] .

It	will	be	perfectly	immaterial	to	her	how	you	behave	.
它	将要	是	完美	无关紧要	到	她	如何	你	表现	.

你的行为对她来说完全无关紧要。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [sə'vɪlətɪ][frɒm; frəm][juː; jʊ] [tə'wɔːdz] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

But	I	want	civility	from	you	towards	my	future	wife	,	or	,	if	you	choose	to
但	我	想	礼貌	从	你	向	我的	未来	妻子	,	或者	,	如果	你	选择	到

[wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

withhold	it	,
扣压	它	,

但我希望你对我未来的妻子保持礼貌，或者，如果你选择不这样做，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zɜːt][maɪ] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] –

I	shall	have	to	exert	my	authority	as	your	guardian	,	and	remove	you	–
我	将	有	到	发挥	我的	权威	作为	你的	监护人	,	和	消除	你	–

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

我将不得不行使我作为你监护人的权力，把你带走——换句话说，

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

my	dear	little	girl	,	I	have	no	wish	to	make	your	life	uncomfortable	,
我的	亲爱的	小的	女孩	,	我	有	不	希望	到	制作	你的	生活	不舒服	,

我亲爱的小女儿，我不想让你的生活变得不舒服。

[bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [si:nz] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ju:; jʊ]

but	unless	you	can	obey	me	without	making	scenes	like	this	,	I	shall	send	you
但	除非	你	能	服从	我	没有	制作	场景	喜欢	这	,	我	将	发送	你

[tu:; tə] [sku:l] .

to	school	.
到	学校	.

但是，除非你能服从我的命令，不再像这样闹事，否则我会送你去上学。

- [naʊ] - [sku:l] - [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌgbeə(r)] ,

'	Now	'	school	'	had	been	the	horror	,	and	the	bugbear	,
-	现在	-	学校	-	有	到过	这	恐怖	,	和	这	怪物	,

“以前，‘学校’简直是噩梦，是令人头疼的事。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bet] [nwɑ:r] [ɒv; əv] [mɪs] - [laɪf] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

and	the	bête	noire	of	Miss	Wellfield's	life	from	her	earliest	childhood	.
和	这	野兽	黑色电影	的	错过	-	生活	从	她	最早	童年	.

以及从韦尔菲尔德小姐幼年起就一直让她感到无比厌恶的人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [bi:n] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	often	been	threatened	with	it	;
她	有	经常	到过	威胁	和	它	;

她经常受到这种威胁；

[ænd; ənd] ['seldəm] [hæd; həd] [ðə; ði] [θret] [feɪld] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪts] ['su:ðɪŋ] [spel] .

and	seldom	had	the	threat	failed	to	work	its	soothing	spell	.
和	很少	有	这	威胁	失败的	到	工作	它是	舒缓	拼写	.

而且这种威胁很少会失去其安抚人心的作用。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [dʒə'roʊmz] [wɜ:dz] [naʊ] – [ɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

On	hearing	Jerome's	words	now	–	on	seeing	the	cool	unrelenting	expression	in	his	eyes	,
在	听力	杰罗姆的	字	现在	–	在	看到	这	凉爽的	毫不留情	表达	在	他的	眼睛	,

听到杰罗姆现在说的话，看到他眼中那冷酷无情的神情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] [sɑ:'kæstɪk] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]

and	the	slight	sarcastic	smile	upon	his	lips	,	and	recognising	the	absolute
和	这	轻微	讽刺的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	和	识别	这	绝对

['paʊə(r)] [hi:; hi] [held]

power	he	held
力量	他	握住

他嘴角挂着一丝讽刺的微笑，人们也意识到他所拥有的绝对权力。

[['pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['destəni] – [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] , [ɪf] [nɒt] [səʊ]

over	her	destiny	–	how	easily	he	could	make	her	miserable	,	if	not	so
超过	她	命运	–	如何	容易地	他	可以	制作	她	悲惨的	,	如果	不是	所以

['i:zəli] ['hæpi] ;

easily	happy	;
容易地	快乐的	;

他掌控着她的命运——让他痛苦是多么容易，让他快乐却并非易事；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['særə] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

remembering	that	Sara	was	far	away	,
记住	那	萨拉	曾是	远的	离开	,

想起莎拉远在天边，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)] [si:] [ðæt] [dɪə(r)] [frend] [ə'gen] ;

and	that	under	the	circumstances	she	might	never	see	that	dear	friend	again	;
和	那	在下面	这	情况	她	可能	绝不	看	那	亲爱的	朋友	再次	;

在这种情况下，她可能再也见不到这位挚友了；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðɪs] [mɪs] ['bəʊltən] ,

remembering	**that**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**this**	**Miss**	**Bolton**	**,**
记住	那	她	有	绝不	已见	这	错过	博尔顿	,

她想起自己从未见过这位博尔顿小姐，

[hu:] [mait] [bi:; bi] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] – [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

who	**might**	**be**	**quite**	**ignorant**	**of**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**–**	**remembering**	**,**	**in**	**short**	**,**
WHO	可能	是	相当	无知	的	全部	那	有	发生	–	记住	,	在	短的	,

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

her	**own**	**helplessness**	**and**	**desolation**	**,**
她	自己的	无助	和	荒凉	,

她可能对所发生的一切一无所知——简而言之，她只记得自己的无助和绝望。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ɒv; əv] ['həʊpləs] , ['ægəˌnaɪzd] ['wi:pɪŋ] , [ik'skleim] [naʊ]

she	**burst**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**,**	**of**	**hopeless**	**,**	**agonised**	**weeping**	**,**	**exclaiming**	**now**
她	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	,	的	绝望	,	痛苦的	哭泣	,	惊呼	现在

[ænd; ənd] [ðen] :

and	**then**	**:**
和	然后	:

她突然嚎啕大哭，发出绝望而痛苦的哭声，不时发出以下的惊呼：

- [wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] !

'	**What**	**a**	**home**	**-**	**coming**	**!**
-	什么	一个	家	-	未来	!

多么令人激动的回家之旅！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**dreadful**	**coming**	**home**	**!**
哦	,	什么	一个	可怕	未来	家	!

哦，多么可怕的回家之旅啊！

- [dʒə'rəʊm] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

'	**Jerome**	**let**	**her**	**cry**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**settee**	**,**	**and**	**took**	**no**	**notice**	**of**
-	杰罗姆	让	她	哭	在	这	角落	的	这	沙发	,	和	采取	不	注意	的

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

杰罗姆任由她在沙发角落里哭泣，对她置之不理；

[tɪl] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

till	**about**	**seven**	**o'clock**	**he**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**
直到	关于	七	点钟	他	玫瑰	从	他的	椅子	,

大约七点钟的时候，他才从椅子上站起来。

[went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

went	**to**	**her**	**and**	**put**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**shoulder**	**.**
去	到	她	和	放	他的	手	之上	她	肩膀	.

他走到她身边，把手放在她的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɔ:l][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ; [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)]

She	**looked**	**up**	**,**	**her**	**face**	**all**	**tear**	**-**	**stained**	**and**	**pitiful**	**;**	**her**	**golden**	**hair**
她	看起来	向上	,	她	脸	全部	撕	-	染色	和	可怜	;	她	金的	头发

['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

tumbled	**about**	**her**	**head**	**.**
翻滚	关于	她	头	.

她抬起头，脸上满是泪痕，显得十分可怜；金色的头发散落在头上。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][ɪn] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ten] [ə'klɑ:k] ,

'	**I**	**am**	**going**	**to**	**the**	**Abbey**	**,**	**and**	**shall**	**not**	**be**	**in**	**till**	**after**	**ten**	**o'clock**	**,**
-	我	是	去	到	这	修道院	,	和	将	不是	是	在	直到	后	十	点钟	,

“我要去修道院，要到十点以后才能回来。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 51]
- [页 -]

[第 51 页]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [tel] [mɪs] [ˈbəʊltən] [ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
' Am I to tell Miss Bolton that I may take you to see her to - morrow ,
- 是 我 到 告诉 错过 博尔顿 那 我 可能 拿 你 到 看 她 到 - 明天 ,

“我是否应该告诉博尔顿小姐，我明天可能会带你去见她？”

[ɔː(r)] [nɒt] ? -
or not ? '
或者 不是 ? -

或不？ '

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈeɪvɪs] , [ˈhəʊpləsli] .
' I don't know , ' replied Avice , hopelessly .
- 我 不 知道 , - 回复 建议 , 绝望地 .

“我不知道，”艾维斯绝望地回答道。

- [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
' Ah , you will know by to - morrow .
- 啊 , 你 将要 知道 经过 到 - 明天 .

“啊，明天你就会知道了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
I shall tell her that I intend to bring you .
我 将 告诉 她 那 我 打算 到 带来 你 .

我会告诉她我打算带你来。

[gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .
I should advise you to go to bed before long .
我 应该 建议 你 到 去 到 床 前 长的 .

我建议你早点去睡觉。

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
' But she did not go to bed .
- 但 她 做过 不是 去 到 床 .

但她没有去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstjuːpə(r)] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəmənt] .
She sat in a stupor of grief and bewilderment .
她 卫星 在 一个 昏迷 的 悲伤 和 困惑 .

她呆立在那里，悲痛和困惑交织，不知所措。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] , [dʒəˈrəʊm] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .
While she had been crying , Jerome had written a letter .
尽管 她 有 到过 哭泣 , 杰罗姆 有 书面 一个 信 .

她哭泣的时候，杰罗姆写了一封信。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Her	passion	had	irritated	him	,	and	he	had	allowed	his	irritation	to
她	热情	有	受刺激	他	,	和	他	有	允许	他的	刺激	到

['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə]['særə] .

influence	his	words	to	Sara	.
影响	他的	字	到	萨拉	.

她的热情激怒了他，他的恼怒之情影响了他对萨拉的言语。

[hiː; hi][hæd; həd] - [set][hɜː(r); hə(r)] [friː] - ([nəʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['dɒkjumənt]['ɪntuː]

He	had	'	set	her	free	'	(	no	need	to	put	such	a	pitiful	document	into
他	有	-	放	她	自由的	-	(	不	需要	到	放	这样的	一个	可怜	文档	进入

[prɪnt] – [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ,

print	–	it	was	feeble	and	despicable	,
打印	–	它	曾是	微弱	和	卑鄙	,

他"释放了她"(根本没必要把这么可怜的文件印出来——它软弱无力，令人不齿)。

[ɪ'lɒdʒɪkl] , [ænd; ənd] [jet] ['stæbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)] ,

illogical	,	and	yet	stabbing	like	a	dagger	,
不合逻辑	,	和	然而	刺	喜欢	一个	匕首	,

不合逻辑，却又像匕首一样刺痛人心。

[æz; əz] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] – [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [kɪk] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][baɪ] [wɪtʃ]

as	such	productions	–	the	efforts	of	selfishness	to	kick	down	the	ladder	by	which
作为	这样的	作品	–	这	努力	的	自私	到	踢	向下	这	梯子	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n] – ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi]) .

it	has	risen	–	always	must	be	)	.
它	有	升起	–	总是	必须	是	)	.

此类作品——自私自利地试图推倒它赖以攀升的阶梯——必然总是如此)。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

'	He	would	not	stand	in	her	way	,
-	他	会	不是	站立	在	她	方式	,

他不会阻拦她。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] – [nəʊ] ['feɪntɪst] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ,

he	who	had	nothing	to	offer	her	–	no	faintest	prospect	of	a	home	,
他	WHO	有	没有什么	到	提供	她	–	不	最微弱	前景	的	一个	家	,

他一无所有，无法给她任何东西——连一个家的希望都没有。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [gɪv]

or	of	anything	worthy	to	give
或者	的	任何事物	值得	到	给

或者任何值得赠送的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

- [ɪn] [ʃɔːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] ,

'	In	short	,	under	the	pretence	of	consulting	her	interests	,
-	在	短的	,	在下面	这	虚伪	的	咨询	她	兴趣	,

简而言之，表面上是为了维护她的利益，

[dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːskt] ['særə] [fɔːd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm]

Jerome	Wellfield	very	decidedly	asked	Sara	Ford	to	dismiss	him	,	to	release	him
杰罗姆	韦尔菲尔德	非常	绝对地	问	萨拉	福特	到	解雇	他	,	到	发布	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒnd] .

from	his	bond	.
从	他的	纽带	.

杰罗姆·韦尔菲尔德非常明确地要求萨拉·福特解雇他，解除他的保释条件。

['eɪvɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Avice	,	of	course	,	knew	nothing	of	this	.
建议	,	的	课程	,	知道	没有什么	的	这	.

当然，艾维斯对此一无所知。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] ['mɪzrəbl] ,

She	only	knew	that	she	had	come	home	to	find	everything	miserable	,
她	仅有的	知道	那	她	有	来	家	到	寻找	一切	悲惨的	,

她只知道自己回到家后发现一切都糟透了。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [həʊl]

to	find	an	impostor	in	the	brother	to	whom	she	had	given	the	whole
到	寻找	一个	骗子	在	这	兄弟	到	谁	她	有	给定	这	所有的

['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [hɑːt] .

worship	of	her	youthful	heart	.
崇拜	的	她	青春	心	.

发现自己曾经全心全意崇拜的哥哥竟然是个骗子。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ,

And	yet	,	was	he	an	impostor	,	or	was	he	not	rather	a	very	wicked	,
和	然而	,	曾是	他	一个	骗子	,	或者	曾是	他	不是	相当	一个	非常	邪恶	,

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

然而，他究竟是冒名顶替者，还是一个极其邪恶、阴暗的人？

[bæd][mæn] , [laɪk] [sʌm; səm][baɪ'rɒnɪk]['hɪərəʊ] ?

bad	man	,	like	some	Byronic	hero	?
坏的	男人	,	喜欢	一些	拜伦式	英雄	?

像拜伦式英雄那样的坏人？

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [se'tiː] , ['dɑːkli] ['bruːdɪŋ] ,

She	sat	in	the	corner	of	the	settee	,	darkly	brooding	,
她	卫星	在	这	角落	的	这	沙发	,	黑暗	沉思	,

她坐在沙发角落里，神情阴郁。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

when	some	one	tapped	quickly	at	the	front	-	door	;	and	then	she	heard	it
什么时候	一些	一	轻敲	迅速地	在	这	正面	-	门	;	和	然后	她	听到	它

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

这时有人快速敲了敲前门；然后她听到门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [step] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] .

and	a	man's	step	in	the	little	porch	.
和	一个	男人的	步	在	这	小的	门廊	.

以及小门廊上一个男人的台阶。

[sʌm; səm][wʌn] ['entəd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['leɪzi] [vɔɪs] :

Some	one	entered	,	saying	in	a	slow	,	lazy	voice	:
一些	一	进入	,	说	在	一个	慢的	,	懒惰的	嗓音	:

有人走了进来，用缓慢而慵懒的声音说道：

- [aɪ] [seɪ] , ['wɛlˌfiːld] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kɔːl] [tuː; tə] [wɪʃ] — — [əʊ] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !
' I say , Wellfield , I thought I'd call to wish — — Oh , I beg your pardon !
- 我 说 , 韦尔菲尔德 , 我 想法 ID 称呼 到 希望 — — 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“我说，韦尔菲尔德，我想打电话来祝你——哦，请再说一遍！”

- ['fɒləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['æksent] .
' followed in a more animated accent .
- 随后 在 一个 更多的 动画 口音 .

随后，他用更加生动的语气说道。

['eɪvɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn]
Avice looked at the speaker , and saw a tall , clumsy - looking young man
建议 看起来 在 这 扬声器 , 和 锯 一个 高的 , 笨拙 - 寻找 年轻的 男人
['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
peering at her ,
窥视 在 她 ,

艾维斯看向说话的人，看到一个身材高大、相貌笨拙的年轻男子正盯着她看。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd]
rather than looking , from a pair of short - sighted
相当 比 寻找 , 从 一个 一对 的 短的 - 目击者

而不是从一对近视眼的角度去看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

棕色的眼睛。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] , [skweə(r)] - [kʌt] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
On his homely , square - cut face there was an expression of some
在 他的 家常的 , 正方形 - 切 脸 那里 曾是 一个 表达 的 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

他那张朴素的方脸上带着一丝尴尬的表情。

[nɒt] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [baɪ] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] .
not partaken of in the least by Miss Wellfield .
不是 参与 的 在 这 至少 经过 错过 韦尔菲尔德 .

韦尔菲尔德小姐丝毫没有参与其中。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [baʊ; bəʊ] ,
She rose , made a gracious bow ,
她 玫瑰 , 制成 一个 亲切 弓 ,

她起身，优雅地鞠了一躬。

['mentəli] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbəbli] [dɪ'ʃevld]
mentally casting a reflection of some dismay upon her probably dishevelled
精神上 铸件 一个 反射 的 一些 沮丧 之上 她 大概 蓬头垢面
[ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] :
appearance , and said , with self - possession :
外貌 , 和 说 , 和 自己 - 拥有 :

她心中暗自担忧地看着自己可能略显凌乱的模样，然后镇定自若地说：

- [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] .
' My brother has gone to the Abbey .
- 我的 兄弟 有 已消失 到 这 修道院 .

我哥哥去了修道院。

- [tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] , [kwɪə(r)] , ['ɔːkwəd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

' To herself she was thinking , ' What a great , queer , awkward - looking creature .

- 到 她自己 她 曾是 思维 , - 什么 一个 伟大的 , 酷儿 , 尴尬的 - 寻找 生物 .

她心想："多么伟大、古怪、笨拙的生物啊。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [kænt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " ['fɔsilaiz] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['fæmɪlɪz] " [huːm]

Surely he can't belong to one of those " fossilised Roman Catholic families " whom

[dʒə'rəʊm][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

Jerome told me about ,

杰罗姆 讲述 我 关于 ,

他肯定不属于杰罗姆跟我提到的那些"僵化的罗马天主教家庭"之一，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][ˌæbə'rɪdʒəniz] [fɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] . -

as being the only aborigines fit to visit . '

作为 存在 这 仅有的 土著居民 合身 到 访问 . -

因为他们是唯一适合来访的土著居民。

- [əʊ] ! [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

' Oh ! I saw the light in the window , and supposed he was in .

- 哦 ! 我 锯 这 光 在 这 窗户 , 和 据称 他 曾是 在 .

"哦！我看到窗户里的光，以为他在里面。"

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] . -

I did not know you had arrived . '

我 做过 不是 知道 你 有 到达的 . -

我不知道你已经到了。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pə'tɪkjələli] ? -

' Do you want to see him particularly ? '

- 做 你 想 到 看 他 特别 ? -

"你特别想见他吗？"

- [əʊ] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wɪl] [duː; də] , [ai] [sə'pəʊz] .

' Oh , another time will do , I suppose .

- 哦 , 其他 时间 将要 做 , 我 认为 .

"哦，我想下次吧。"

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['greɪtɪst] [frend] ,

He has just got engaged to my cousin and my greatest friend ,

他 有 只是 得到 已订婚的 到 我的 表哥 和 我的 最 朋友 ,

他刚刚和我表妹，也是我最好的朋友订婚了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm][dʒɔɪ] .

and I came to wish him joy .

和 我 来了 到 希望 他 喜悦 .

我前来祝他快乐。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

' [Pg 54]

- [页 -]

[第 54 页]

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A pause .

一个 暂停 .

停顿。

[ðen] ['eɪvɪs] [sed] :

Then Avice said :

然后 建议 说 :

然后艾维斯说：

- [mɪs] ['bəʊltən][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .
' Miss Bolton is your cousin .
- 错过 博尔顿 是 你的 表哥 .

博尔顿小姐是你的表妹。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? -
Then of course you know her ? '
然后 的 课程 你 知道 她 ? -

那你当然认识她吧?

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . -
' I have known her since she was a baby . '
- 我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 . -

“我从她还是婴儿的时候就认识她了。”

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['leɪbɜːrn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
' Then you must be Mr . Leyburn , I am sure .
- 然后 你 必须 是 先生 . 莱伯恩 , 我 是 当然 .

“那么我确信，您一定是莱伯恩先生。”

[dʒə'rəʊm]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] . -
Jerome often used to speak of you in his letters . '
杰罗姆 经常 用过的 到 说话 的 你 在 他的 信件 . -

杰罗姆经常在信中提到你。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [sed] [dʒɒn] ,
' Yes , that is my name , ' said John ,
- 是的 , 那 是 我的 姓名 , - 说 约翰 ,

“是的，我的名字就是这个名字，”约翰说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [flʌʃt]
unable to take his eyes from the figure before him , with her lovely flushed
无法 到 拿 他的 眼睛 从 这 数字 前 他 , 和 她 迷人的 酡
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他的目光无法从眼前的身影上移开，她有着一张美丽的、泛着红晕的脸。

['rʌfld] ['gəʊldən][heə(r)] ,
ruffled golden hair ,
褶皱的 金的 头发 ,

蓬乱的金发，

[ænd; ənd]['vaɪələt] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [braɪt] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [tɪəz] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]['taɪəd] [wɪð]
and violet eyes at once bright with recent tears and dark and tired with
和 紫色 眼睛 在 一次 明亮的 和 最近的 眼泪 和 黑暗的 和 疲劳的 和
[ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,
the fatigue of travelling ,
这 疲劳 的 旅行 ,

紫罗兰色的眼睛，既因泪水而闪亮，又因旅途的疲惫而黯淡无光。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['draʊzinəs] ,
and , it must be confessed , with an overpowering drowsiness ,
和 , 它 必须 是 坦白 , 和 一个 压倒性的 睡意 ,

而且，必须承认，我感到一阵强烈的困倦。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
to which she had been just on the point of yielding when he arrived .
到 哪个 她 有 到过 只是 在 这 观点 的 屈服 什么时候 他 到达的 .

她正要屈服的时候，他来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	was	like	nothing	he	had	ever	seen	before	,
她	曾是	喜欢	没有什么	他	有	曾经	已见	前	,

她和他以前见过的任何人都不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] – [æz; əz] [ɪf] , [ɪf] [hiː; hi]

and	he	felt	tongue	-	tied	and	paralysed	in	her	presence	–	as	if	,	if	he
和	他	毛毡	舌头	-	系	和	瘫痪	在	她	在场	–	作为	如果	,	如果	他

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

在她面前，他感到自己语塞、不知所措——仿佛，如果他开口说话，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪk] , ['iːv(ə)n] ['drɪvlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] , [ɪf]

he	would	infallibly	say	something	idiotic	,	even	drivelling	,	and	as	though	,	if
他	会	绝对正确	说	某物	愚蠢的	,	甚至	胡言乱语	,	和	作为	尽管	,	如果

[hiː; hi] [muːvd] ,

he	moved	,
他	已搬	,

他总是会说出一些愚蠢至极、甚至语无伦次的话，而且好像只要他动一下，

[hɪz; ɪz] [buːts] [wʊd] [kriːk] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

his	boots	would	creak	,	or	he	would	fall	over	something	.
他的	靴子	会	吱嘎声	,	或者	他	会	落下	超过	某物	.

他的靴子会发出吱嘎声，或者他会被什么东西绊倒。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðiːz] [sen'seiʃən] , [æn; ən] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti]['naɪðə(r)]

Together	with	these	sensations	,	an	intense	anxiety	neither
一起	和	这些	感觉	,	一个	激烈的	焦虑	两者都不

与这些感觉同时出现的，还有一种强烈的焦虑感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] , [nɔː(r)][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ;

to	speak	as	a	fool	,	nor	to	tumble	down	;
到	说话	作为	一个	傻子	,	也不	到	翻滚	向下	;

不说话像傻瓜，也不跌倒；

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

which	combined	currents	of	emotion	rendered	his	position	anything	but	an
哪个	合并	电流	的	情感	渲染	他的	位置	任何事物	但	一个

[ə'griːəb(ə)l] [wʌn] .

agreeable	one	.
同意	一	.

各种情绪交织在一起，使他的处境变得极其艰难。

['eɪvɪs] [hɜː'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] :

Avice	herself	had	begun	to	think	:
建议	她自己	有	开始	到	思考	:

艾维斯自己也开始思考起来：

- [hiː; hi][ɪz] ['fɪəfəli] ['klʌmzi] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['ɒnɪst] [aɪz] ;

'	He	is	fearfully	clumsy	,	but	I	am	sure	he	has	honest	eyes	;
-	他	是	恐惧地	笨拙	,	但	我	是	当然	他	有	诚实的	眼睛	;

“他笨手笨脚的，但我确信他有一双诚实的眼睛；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [gɜːl][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	if	he	has	known	this	horrid	girl	all	his	life	,
和	如果	他	有	已知	这	可怕的	女孩	全部	他的	生活	,

如果他一辈子都认识这个可怕的女孩，

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

he	can	tell	me	something	about	her	.
他	能	告诉	我	某物	关于	她	.

他可以告诉我一些关于她的事。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm] .

I	shall	ask	him	.
我	将	问	他	.

我会问问他。

- [ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [sed] :

'	She	therefore	said	:
-	她	所以	说	:

因此她说：

- [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — -

'	I	was	too	tired	to	go	out	to	-	night	,	and	—	'
-	我	曾是	也	疲劳的	到	去	出去	到	-	夜晚	,	和	—	-

“我今晚太累了，不想出门，而且——”

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] , - [ɪkˈskleɪmd] [dʒɒn] , [ˈheɪstɪli] ,

'	And	I	am	keeping	you	,	'	exclaimed	John	,	hastily	,
-	和	我	是	保持	你	,	-	惊呼	约翰	,	草草	,

“我会留住你，”约翰急忙喊道。

[ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .

shocked	at	the	reflections	called	up	by	this	discovery	.
震惊	在	这	反思	称为	向上	经过	这	发现	.

这一发现引发的思考令我震惊。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈbəʊltən] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

I	wish	you	would	tell	me	something	about	Miss	Bolton	,	as	you	know	her	so
我	希望	你	会	告诉	我	某物	关于	错过	博尔顿	,	作为	你	知道	她	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

我希望你能告诉我一些关于博尔顿小姐的事情，因为你很了解她。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] ?

Is	she	pretty	?
是	她	漂亮的	?

她漂亮吗?

- [dʒɒn] [lʊkt] [ɪnˈvɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]

'	John	looked	involuntarily	at	the	lovely	face	and	form	confronting	him	,	and
-	约翰	看起来	不由自主	在	这	迷人的	脸	和	形式	面对	他	,	和

[rɪˈplaɪd] , [ˈsləʊli] :

replied	,	slowly	:
回复	,	缓慢地	:

约翰不由自主地看向眼前那张美丽的脸庞和身形，缓缓地回答道：

- [nɒt] [ˈveri] – [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [naɪs] .

'	Not	very	–	but	she	is	a	perfect	angel	of	goodness	,	and	very	nice	.
-	不是	非常	–	但	她	是	一个	完美的	天使	的	善良	,	和	非常	好的	.

“不太像——但她是个完美的善良天使，人非常好。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 56]
- [页 -]

[第 56 页]

- [ɑː] ! - [sed] ['eɪvɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ][njuː] ['elɪmənt] [siːmd] [ˌɪntrə'djuːst]
' Ah ! ' said Avice , looking earnestly at him , while a new element seemed introduced
- 啊 ! - 说 建议 , 寻找 切实 在 他 , 尽管 一个 新的 元素 似乎 介绍
['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
into the complication .
进入 这 并发症 .

“啊！”艾维斯认真地看着他说道，同时，似乎又给事情增添了一个新的复杂因素。

[ɪf] [mɪs] ['bəʊltən][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][naɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['særə] [fɔːd] [ə'ləʊn] [huː] [hæd; həd]
If Miss Bolton was good and nice , it was not Sara Ford alone who had
如果 错过 博尔顿 曾是 好的 和 好的 , 它 曾是 不是 萨拉 福特 独自的 WHO 有
[biːn] [rɒŋd] .
been wronged .
到过 冤枉 .

如果博尔顿小姐善良友好，那么受到不公正对待的也不仅仅是萨拉·福特一人。

- [ɪz][ʃiː; ʃi]['klevə(r)] ?
' Is she clever ?
- 是 她 聪明的 ?

她聪明吗?

- [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .
' she pursued .
- 她 追击 .

她追了上去。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , - [sed] [dʒɒn] ,
' She may not be exactly a genius , ' said John ,
- 她 可能 不是 是 确切地 一个 天才 , - 说 约翰 ,

“她或许算不上天才，”约翰说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['stjuːpɪd][gɜːl][aɪ]['evə(r)] [njuː] .
' but she is the very least stupid girl I ever knew .
- 但 她 是 这 非常 至少 愚蠢的 女孩 我 曾经 知道 .

但她是我认识的最不笨的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
She is charming .
她 是 迷人 .

她很有魅力。

[aɪ] – [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzədli] .
I – I should think you would like her , ' he added , a little confusedly .
我 – 我 应该 思考 你 会 喜欢 她 , - 他 额外 , 一个 小的 困惑地 .

“我……我觉得你会喜欢她，”他有些困惑地补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [aɪ] [meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] ,
' It is to be hoped I may , as she is to be my brother's wife ,
- 它 是 到 是 希望 我 可能 , 作为 她 是 到 是 我的 兄弟 妻子 ,

“但愿我能如愿，因为她将是我哥哥的妻子，”

- [sed] ['eɪvɪs] , [ɪn][səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
' said Avice , in so sharp and bitter a tone that John looked at her in
- 说 建议 , 在 所以 锋利的 和 苦的 一个 语气 那 约翰 看起来 在 她 在
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“艾维斯说道，”语气尖锐而苦涩，约翰惊讶地看着她。

['eɪvɪs] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] : - [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Avice	**saw**	**the**	**look**	**,**	**and**	**said**	**hastily**	**:**	**'**	**The**	**engagement**	**is**	**a**	**surprise**	**to**	**me**	**.**
建议	锯	这	看	,	和	说	草草	:	-	这	订婚	是	一个	惊喜	到	我	.

艾维斯看到了那眼神，连忙说道："订婚的消息让我很意外。"

[ai]['əʊnli] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . -

I	**only**	**heard**	**of**	**it**	**this**	**evening**	**.**	**'**
我	仅有的	听到	的	它	这	晚上	.	-

我今晚才听说这件事。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , - [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] .

'	**Because**	**it**	**was**	**only**	**decided**	**this**	**morning**	**,**	**'**	**said**	**John**	**,**	**with**	**a**	**beaming**	**smile**	**.**
-	因为	它	曾是	仅有的	决定	这	早晨	,	-	说	约翰	,	和	一个	光芒四射	微笑	.

"因为这件事是今天早上才决定的，"约翰笑着说。

- ['ni:tə]['əʊnli][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

'	**Nita**	**only**	**told**	**me**	**of**	**it**	**herself**	**this**	**afternoon**	**.**
-	妮塔	仅有的	讲述	我	的	它	她自己	这	下午	.

"妮塔今天下午才亲口告诉我这件事。"

[aɪv] [bi:n] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] .

I've	**been**	**congratulating**	**her**	**,**	**and**	**it**	**is**	**good**	**to**	**see**	**her**	**so**	**happy**	**.**
我已经	到过	祝贺	她	,	和	它	是	好的	到	看	她	所以	快乐的	.

我一直在祝贺她，看到她这么开心我也很高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sju:] ['wɛlˌfi:ld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][maɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz]

And	**I**	**think**	**I**	**shall**	**pursue**	**Wellfield**	**up**	**to**	**the**	**Abbey**	**,**	**and**	**give**	**him**	**my**	**good**	**wishes**
和	我	思考	我	将	追求	韦尔菲尔德	向上	到	这	修道院	,	和	给	他	我的	好的	愿望

我想我会一路追到韦尔菲尔德所在的修道院，向他转达我的美好祝愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

那里。

['ni:tə] [wɪl] [nɒt][maɪnd] .

Nita	**will**	**not**	**mind**	**.**
妮塔	将要	不是	头脑	.

妮塔不会介意的。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['wɛlˌfi:ld] .

Good	**-**	**night**	**,**	**Miss**	**Wellfield**	**.**
好的	-	夜晚	,	错过	韦尔菲尔德	.

晚安，韦尔菲尔德小姐。

- [dʒɒnz] [drɔ:l] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['mɑ:d] [ðeə(r)] ['bju:ti] .

'	**John's**	**drawl**	**saved**	**his**	**sentences**	**from**	**the**	**appearance**	**of**	**abruptness**	**which**	**might**	**otherwise**	**have**	**marred**	**their**	**beauty**	**.**
-	约翰的	拖长音	已保存	他的	句子	从	这	外貌	的	突兀	哪个	可能	否则	有	受损	他们的	美丽	.

约翰的慢条斯理的说话方式使他的句子不显得生硬，否则可能会破坏句子的优美。

- [gʊd] - [naɪt] , - [sed] ['eɪvɪs] , ['æbsəntli] .

'	Good	-	night	,	'	said	Avice	,	absently	.
-	好的	-	夜晚	,	-	说	建议	,	心不在焉地	.

“晚安，”艾维斯心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm'self] [aʊt] ,

She	held	out	her	hand	,	and	he	shook	it	,	and	then	let	himself	out	,
她	握住	出去	她	手	,	和	他	摇晃	它	,	和	然后	让	他自己	出去	,

她伸出手，他握了握，然后走了出去。

['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] ,

painfully	conscious	that	he	knocked	his	feet	together	,
痛苦地	有意识的	那	他	敲门	他的	脚	一起	,

他痛苦地意识到自己双脚碰在一起了。

[ænd; ənd] [dæʃt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksɪt] ,

and	dashed	an	umbrella	or	two	to	the	ground	in	his	exit	,
和	虚线	一个	伞	或者	二	到	这	地面	在	他的	出口	,

他离开时还把一两把伞扔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɛlˌfiːld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn]

in	a	manner	of	which	Wellfield	,	and	such	as	he	,	would	never	have	been
在	一个	方式	的	哪个	韦尔菲尔德	,	和	这样的	作为	他	,	会	绝不	有	到过

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

威尔菲尔德和像他那样的人，绝不会以这种方式被定罪。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eɪvɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ɒn][ðə; ði]

As	for	Avice	,	she	was	reflecting	more	and	more	hopelessly	on	the
作为	为了	建议	,	她	曾是	反思	更多的	和	更多的	绝望地	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

至于艾维斯，她越来越绝望地反思着眼前的处境。

[gʊd] , ['klevə(r)] , ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

Good	,	clever	,	charming	,	and	very	happy	.
好的	,	聪明的	,	迷人	,	和	非常	快乐的	.

善良、聪明、有魅力，而且非常快乐。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒə'rəʊm] ['veri] [mʌtʃ] – [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ]

Then	it	was	evident	that	she	loved	Jerome	very	much	–	and	if	she	knew	nothing
然后	它	曾是	明显	那	她	喜爱	杰罗姆	非常	很多	–	和	如果	她	知道	没有什么

,

,
,

这时，她对杰罗姆的爱就显而易见了——即便她一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

it	was	not	she	who	was	to	blame	.
它	曾是	不是	她	WHO	曾是	到	责备	.

错不在她。

['eɪvɪs] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [weə(r)] ['wɪərinəs] [suːn] [ˌəʊvə'keɪm]

Avice	carried	her	meditations	to	her	room	,	where	weariness	soon	overcame
建议	携带	她	冥想	到	她	房间	,	在哪里	疲劳	很快	克服

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

艾维斯带着她的冥想回到房间，但很快她就感到疲惫不堪。

[ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ə'laɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [həʊm] , [ðə; ði]
In sleep she forgot alike the long journey home , the
在 睡觉 她 忘了 同样 这 长的 旅行 家 , 这

睡梦中，她忘记了漫长的回家路，也忘记了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[streɪndʒ] , [kəʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [njuːz] [dʒə'rəʊm] [hæd; həd]
strange , cold reception accorded to her , the dreadful news Jerome had
奇怪的 , 寒冷的 接待 同意 到 她 , 这 可怕 消息 杰罗姆 有
['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['æŋgwɪʃ] ,
given her , her own anguish ,
给定 她 , 她 自己的 痛苦 ,

她受到了奇怪而冷淡的接待，杰罗姆告诉她的可怕消息，以及她自身的痛苦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['særə] [fɔːd] .
and the great wrong done to Sara Ford .
和 这 伟大的 错误的 完毕 到 萨拉 福特 .

以及对萨拉·福特造成的巨大不公。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [mɪs]
She forgot even to wonder whether she should consent to go and see Miss
她 忘了 甚至 到 想知道 无论 她 应该 同意 到 去 和 看 错过
['bəʊltən] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Bolton the following day ,
博尔顿 这 下列的 天 ,

她甚至忘了考虑第二天是否应该答应去见博尔顿小姐。

[ɔː(r)] ['stɜːnli] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [feɪt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['djuːti] , [gəʊ] [tuː; tə]
or sternly choose a dreary fate , and , for the sake of duty , go to
或者 严厉地 选择 一个 凄凉 命运 , 和 , 为了 这 清酒 的 责任 , 去 到
[skuːl] .
school .
学校 .

或者，也可以选择悲惨的命运，为了履行职责而去上学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [wʊd] [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - .
' WOO'D AND MARRIED , AND A ' .
- 木头 和 已婚 , 和 一个 - .

“WOO'D AND MARRIED, AND A”。

- [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [dʒə'rəʊm] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,
' WITH the morning , when Jerome asked her what she was going to do ,
- 和 这 早晨 , 什么时候 杰罗姆 问 她 什么 她 曾是 去 到 做 ,
['eɪvɪs] [rɪ'plaɪd] :
Avice replied :
建议 回复 :

那天早上，当杰罗姆问她打算做什么时，艾维斯回答说：

- [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ai] [sə'pəʊz] .

'	The	only	thing	,	there	is	for	me	to	do	I	suppose	.
-	这	仅有的	事物	,	那里	是	为了	我	到	做	我	认为	.

我想，我唯一能做的就是这件事了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	go	and	see	her	,	since	you	insist	upon	it	.
我	必须	去	和	看	她	,	自从	你	坚持	之上	它	.

既然你坚持，那我就必须去见她。

- [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

'	The	flash	in	her	eyes	,	as	she	spoke	,
-	这	闪光	在	她	眼睛	,	作为	她	辐	,

她说话时，眼中闪过一丝光芒。

[wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['miːknəs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

was	as	far	removed	from	meekness	as	anything	well	could	be	.
曾是	作为	远的	已移除	从	谦逊	作为	任何事物	出色地	可以	是	.

与温顺截然相反。

[dʒə'rəʊm] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['treɪsɪs][ɒv; əv]['sɛərəz] ['ɪnfluəns] – [ɒv; əv]

Jerome	recognised	,	he	could	not	help	it	,	traces	of	Sara's	influence	–	of
杰罗姆	已确认	,	他	可以	不是	帮助	它	,	痕迹	的	萨拉的	影响	–	的

[hɜː(r); hə(r)] [friː] , [grænd] ,

her	free	,	grand	,
她	自由的	,	盛大	,

杰罗姆不由自主地认出了萨拉的影响痕迹——她自由奔放、气度不凡的……

[bəʊld]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

bold	nature	in	his	quiet	little	sister	.
大胆的	自然	在	他的	安静的	小的	姐姐	.

他安静的妹妹身上有着大胆的性格。

[wɪð] ['særə][nəʊ] [gʊd] ['kwɒləti][wɒz; wəz] [sə'prest] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , ['iːv(ə)n]

With	Sara	no	good	quality	was	suppressed	,	and	he	had	noticed	,	even
和	萨拉	不	好的	质量	曾是	被抑制	,	和	他	有	注意到	,	甚至

['jestədeɪ] , [ə; eɪ]['fræŋkə(r)] ,

yesterday	,	a	franker	,
昨天	,	一个	弗兰克	,

萨拉身上没有任何优点会被压抑，而且他注意到，即使是昨天，她也变得更加坦率了。

['friːər] , [mɔː(r)]['əʊpən] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

freer	,	more	open	bearing	in	his	sister	.
更自由	,	更多的	打开	轴承	在	他的	姐姐	.

他妹妹为人更自由、更开朗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ˌdɪsə'griːəbli] [ə'pærənt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

disagreeably	apparent	again	to	-	day	,	because	,	of	course	,
令人不快地	明显	再次	到	-	天	,	因为	,	的	课程	,

今天这一点再次令人不快地显现出来，原因当然是：

[ˌɪndɪ'pendənt] [aʊt'spəʊkənnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [tuː; tə][ə; eɪ]

independent	outspokenness	must	be	inconvenient	and	irksome	to	a
独立的	直言不讳	必须	是	不方便	和	烦人的	到	一个

['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,

selfishness	which	has	had	to	descend	to	subterfuge	and	intrigue	,
自私	哪个	有	有	到	下降	到	托词	和	阴谋	,

独立直言对自私自利的人来说必然是麻烦和恼人的，这种自私自利的人不得不诉诸诡计和阴谋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] - ['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] .

and	the	conscience	of	which	is	no	longer	a	'	flawless	crystal	.
和	这	良心	的	哪个	是	不	更长	一个	-	完美无瑕	水晶	.

而它的良心也不再是“完美无瑕的水晶”了。

- [jes] , [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [brɔːd] , [bəʊld] [siːl] [ɒv; əv]['sɛərəz] [səʊl] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['frædʒaɪl] -

'	Yes	,	he	recognised	the	broad	,	bold	seal	of	Sara's	soul	stamped	upon	this	fragile	-
-	是的	,	他	已确认	这	广阔	,	大胆的	海豹	的	萨拉的	灵魂	盖章	之上	这	脆弱的	-

['lʊkɪŋ] [gɜːl] .

looking	girl	.
寻找	女孩	.

“是的，他认出了萨拉灵魂深处那宽广而鲜明的印记，它深深地烙印在这个看似柔弱的女孩身上。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] , - [hiː; hi] [sed]

'	I	am	glad	you	have	begun	to	think	and	speak	more	reasonably	,	'	he	said
-	我	是	高兴的	你	有	开始	到	思考	和	说话	更多的	合理	,	-	他	说

['kuːlli] .

coolly	.
冷静地	.

“我很高兴你开始更加理性地思考和说话了，”他冷静地说。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['dɪfrəntli] , - [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .

'	I	do	not	think	any	differently	,	'	she	flashed	out	.
-	我	做	不是	思考	任何	不同	,	-	她	闪光灯	出去	.

“我的想法也一样，”她脱口而出。

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ;

'	I	think	exactly	the	same	;
-	我	思考	确切地	这	相同的	;

我的想法也完全一样；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [mɪs] ['bəʊltən] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

but	I	have	heard	things	about	Miss	Bolton	which	make	me	think	that	I	ought	to
但	我	有	听到	事物	关于	错过	博尔顿	哪个	制作	我	思考	那	我	应该	到

['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ,

pity	her	,
遗憾	她	,

但我听说了一些关于博尔顿小姐的事情，让我觉得我应该同情她。

[nɒt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

not	hate	her	;	and	I	shall	be	silent	about	you	and	what	you	have
不是	恨	她	;	和	我	将	是	沉默的	关于	你	和	什么	你	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我不恨她；我也不会提起你和你所做的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] – [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] . -

because	I	believe	it	will	be	for	the	best	–	not	because	I	agree	with	you	.	'
因为	我	相信	它	将要	是	为了	这	最好的	–	不是	因为	我	同意	和	你	.	-

因为我相信这样做是最好的——并不是因为我同意你的观点。

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I shall be in to lunch at half - past one , ' he said ,
- 我 将 是 在 到 午餐 在 一半 - 过去的 一 , - 他 说 ,

“我一点半开始吃午饭，”他说。

- [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .
' and afterwards we can go up to the Abbey .
- 和 然后 我们 能 去 向上 到 这 修道院 .

之后我们可以去修道院。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['saɪləns][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
' He could not answer her , but he could not silence her , and
- 他 可以 不是 回答 她 , 但 他 可以 不是 沉默 她 , 和

他无法回答她，却也无法让她闭嘴，而且

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['enviəb(ə)l] .
feelings were not enviable .
情怀 是 不是 令人羡慕 .

这种感觉并不令人羡慕。

['eɪvɪs] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] - [laɪk] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Avice , he perceived had the whip - like tongue of her father ,
建议 , 他 感知 有 这 鞭 - 喜欢 舌头 的 她 父亲 ,

他觉得艾维斯有一张像她父亲一样伶牙俐齿的嘴。

['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɪp] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] - [pjʊə(r)]
only with her the whip was used to scourge all that was not ' pure
仅有的 和 她 这 鞭 曾是 用过的 到 祸害 全部 那 曾是 不是 - 纯的
[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːt] . -
and of good report . '
和 的 好的 报告 . -

只有她才会用鞭子鞭打所有“不纯洁、没有好名声”的东西。

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
' Very well , ' she replied , indifferently .
- 非常 出色地 , - 她 回复 , 漠不关心 .

“很好，”她冷淡地回答道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['elən] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
' I shall probably go and see Ellen off to the station ,
- 我 将 大概 去 和 看 艾伦 离开 到 这 车站 ,

我大概会去送艾伦去车站。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] .
and after that I shall remain indoors .
和 后 那 我 将 保持 室内 .

之后我将待在室内。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 62]
- [页 -]

[第 62 页]

- ['elən] !
' Ellen !
- 艾伦 !

“艾伦！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
' he exclaimed , for he had forgotten her .
- 他 惊呼 , 为了 他 有 被遗忘的 她 .

他惊呼道，因为他已经忘记了她。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə]
He went into the kitchen , and gave her the letter which she carried to
他 去 进入 这 厨房 , 和 给予 她 这 信 哪个 她 携带 到
['særə] [fɔːd] .
Sara Ford .
萨拉 福特 .

他走进厨房，把信交给了她，她把信带给了萨拉·福特。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['aɪðə(r)] ['iːzi] , [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]
He could not meet the woman's eyes ; he could not look either easy , or natural
他 可以 不是 见面 这 女性的 眼睛 ; 他 可以 不是 看 任何一个 简单的 , 或者 自然的
,
,
,

他不敢直视那个女人的眼睛；他既不能显得轻松自在，也不能显得自然流露。

[ɔː(r)][self] - [pə'zest] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]
or self - possessed , as he desired her to give the letter , without adding
或者 自己 - 拥有 , 作为 他 想要的 她 到 给 这 信 , 没有 添加
[wɜːd] [ɔː(r)] ['mesɪdʒ] .
word or message .
单词 或者 信息 .

或者保持镇定，就像他希望她把信交给他那样，不加任何言语或信息。

[hiː; hi] [pə'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː'self] ['stɪfli] ,
He perceived , without looking at her , that she held herself stiffly ,
他 感知 , 没有 寻找 在 她 , 那 她 握住 她自己 僵硬地 ,

他不用看她，也能感觉到她姿态僵硬。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .
and received the envelope and his commission in perfect silence .
和 已收到 这 信封 和 他的 委员会 在 完美的 沉默 .

他默默地接过信封和佣金。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [ðə; ði][peg] ,
Then he went into the parlour again , and had taken his hat off the peg ,
然后 他 去 进入 这 客厅 再次 , 和 有 已采取 他的 帽子 离开 这 钉子 ,

然后他又走进客厅，把帽子从挂钩上取了下来。

[wen] ['eɪvɪs] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
when Avice called out in a voice from which all the liquid tenderness of their
什么时候 建议 称为 出去 在 一个 嗓音 从 哪个 全部 这 液体 压痛 的 他们的
[fɜːst] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['vænɪʃd] :
first acquaintance had vanished :
第一的 熟人 有 消失了 :

当艾维斯用一种初次见面时那种温柔似水的声音喊道时：

- [dʒə'rəʊm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [frend] [mɪs] [fɔːd] ?
' Jerome , is it permitted me to write to my friend Miss Ford ?
- 杰罗姆 , 是 它 允许 我 到 写 到 我的 朋友 错过 福特 ?

杰罗姆，我可以给我的朋友福特小姐写信吗?

- [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tiːθ] [set] .

'	He	turned	back	upon	her	with	scintillating	eyes	,	and	teeth	set	.
-	他	转向	后退	之上	她	和	闪烁的	眼睛	,	和	牙齿	放	.

他转过身来，目光炯炯，咬牙切齿地看着她。

- [ˈeɪvɪs] , [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Avice	,	take	care	how	you	go	too	far	,	'	he	said	.
-	建议	,	拿	关心	如何	你	去	也	远的	,	-	他	说	.

“艾维斯，注意别做得太过火，”他说。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈkreɪv(ə)n] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

But	there	was	not	a	drop	of	craven	blood	in	her	veins	.
但	那里	曾是	不是	一个	降低	的	懦夫	血	在	她	静脉	.

但她血管里没有一丝懦弱的血脉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdɔːntləs] [dɪˈfaɪəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpən] [glɑːns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

There	was	dauntless	defiance	in	her	open	glance	,	as	she	said	:
那里	曾是	无畏	蔑视	在	她	打开	瞥一眼	,	作为	她	说	:

她目光中流露出无畏的挑衅，说道：

- [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [əˈgen] !

'	Surely	you	never	wish	me	to	speak	of	her	as	your	friend	again	!
-	一定	你	绝不	希望	我	到	说话	的	她	作为	你的	朋友	再次	!

你肯定不希望我再把她当作你的朋友吧！

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈmɪəli] [ɑːsk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	I	merely	ask	to	hear	what	you	have	to	say	,
和	我	仅仅	问	到	听到	什么	你	有	到	说	,

我只是想听听你们的意见。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [raɪt] [wɒtˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

because	I	intend	to	write	whatever	your	answer	may	be	.
因为	我	打算	到	写	任何	你的	回答	可能	是	.

因为我打算把你的答案都写下来。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] – [ðæts] [ɔːl] .

I	wished	to	take	precautions	–	that's	all	.
我	希望	到	拿	防范措施	–	那就是	全部	.

我只是想采取一些预防措施——仅此而已。

[aɪ] [ɪnˈtend] , [ˌmetəˈfɒrɪkli] , [tuː; tə] [kɑːst] [maɪˈself] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

I	intend	,	metaphorically	,	to	cast	myself	at	her	feet	,
我	打算	,	比喻意义上的	,	到	投掷	我	在	她	脚	,

我打算以某种方式，匍匐在她的脚下。

[ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tuː] [ˈhɑːdli] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] . -

and	beg	her	not	to	visit	the	sins	of	my	brother	too	hardly	upon	me	.	'
和	求	她	不是	到	访问	这	罪孽	的	我的	兄弟	也	几乎	之上	我	.	-

并恳求她不要让我承受我哥哥的罪孽太深。

- [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

'	Since	you	have	made	up	your	mind	what	to	do	,	it	was
-	自从	你	有	制成	向上	你的	头脑	什么	到	做	,	它	曾是

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] ,

unnecessary	to	ask	me	,
不必要	到	问	我	,

既然你已经决定了该怎么做，那就没必要问我了。

- [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

'	he	answered	,	setting	his	teeth	.
-	他	回答	,	环境	他的	牙齿	.

他咬紧牙关回答道。

- [ai] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] .
' I take that as a most gracious permission .
- 我 拿 那 作为 一个 最多 亲切 允许 .

“我将此视为莫大的恩准。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] , - [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , ['mɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]
I am glad that you see and speak more reasonably , ' she retorted , mocking his
我 是 高兴的 那 你 看 和 说话 更多的 合理 , - 她 反驳 , 嘲讽 他的
[əʊn] [wɜːdz] .
own words .
自己的 字 .

“我很高兴你看问题和说话都更加理性了，”她反驳道，嘲讽了他自己的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][left][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
He did not speak , but left the house ,
他 做过 不是 说话 , 但 左边 这 房子 ,

他没有说话，而是离开了房子。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][felt] – [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ]
and during his short journey to the station he felt – it was a degrading
和 期间 他的 短的 旅行 到 这 车站 他 毛毡 – 它 曾是 一个 降级
['fiːlɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] – [bʌt; bət][hiː; hi] ,
feeling , no doubt – but he ,
感觉 , 不 怀疑 – 但 他 ,

在他前往车站的短暂旅途中，他感到——毫无疑问，这是一种屈辱的感觉——但他，

[dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] , [huː] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [praʊd] , [æz; əz] [fæ'stɪdiəs] ,
Jerome Wellfield , who , six months ago , had been as proud , as fastidious ,
杰罗姆 韦尔菲尔德 , WHO , 六 几个月 前 , 有 到过 作为 自豪的 , 作为 挑剔 ,

六个月前，杰罗姆·韦尔菲尔德也曾像他一样骄傲、一丝不苟。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'skluːsɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [trɒd] [ðɪs] [ɜːθ] ,
and as exclusive a young man as any one of them that trod this earth ,
和 作为 独家的 一个 年轻的 男人 作为 任何 一 的 他们 那 践踏 这 地球 ,

他是一位与世间任何一位杰出青年一样优秀的年轻人。

[kraʊtʃt] ['mɒrəli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] .
crouched morally at that moment , like a whipped hound .
蹲着 道德上 在 那 片刻 , 喜欢 一个 鞭打 猎犬 .

那一刻，他道德沦丧，像一条受鞭打的猎犬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊədli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eɪvɪs] [ænd; ənd]['niːtə] [nəʊn]
He was conscious of a cowardly longing to make Avice and Nita known
他 曾是 有意识的 的 一个 胆小 渴望 到 制作 建议 和 妮塔 已知
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
to one another as speedily as possible .
到 一 其他 作为 迅速地 作为 可能的 .

他意识到自己内心深处有一种懦弱的渴望，想要尽快让艾维斯和妮塔互相认识。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['niːtəz] [tʃɑːm] [wʊd] [suːn] [wɪn] - [hɑːt] ,
He had an intuitive conviction that Nita's charm would soon win Avice's heart ,
他 有 一个 直觉的 定罪 那 妮塔的 魅力 会 很快 赢 - 心 ,

他凭直觉确信，妮塔的魅力很快就会赢得艾维斯的心。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wʊd] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

and	then	his	mistress's	purity	and	sweetness	would	stand	between	him	and
和	然后	他的	情妇的	纯度	和	甜味	会	站立	之间	他	和

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [tʌŋ] .

his	sister's	tongue	.
他的	姐妹	舌头	.

然后，他情妇的纯洁和温柔就会挡在他和他妹妹的舌头之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [səʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	a	delightful	,	an	elevating	,	a	soul	-	inspiring	position	,	and	he
它	曾是	一个	愉快	,	一个	提升	,	一个	灵魂	-	鼓舞人心	位置	,	和	他

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

enjoyed	it	to	the	full	.
享受	它	到	这	满的	.

这是一个令人愉悦、振奋人心、鼓舞灵魂的职位，他非常享受这份工作。

['eɪvɪs] , [left] [bɪ'haɪnd] , [brəʊk] [daʊn] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] , [ɪn'grəʊst]

Avice	,	left	behind	,	broke	down	,	burst	into	a	passion	of	tears	,	and	,	engrossed
建议	,	左边	在后面	,	打破	向下	,	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	,	和	,	全神贯注

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

in	her	sorrow	,
在	她	悲哀	,

留下的艾维斯崩溃了，嚎啕大哭，沉浸在悲痛之中。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] ['elən] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

was	surprised	by	Ellen	,	who	was	going	away	.
曾是	惊讶	经过	艾伦	,	WHO	曾是	去	离开	.

艾伦要离开，这让艾伦感到很意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['brəʊkən] ['mesɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

To	her	she	gave	the	broken	messages	which	Ellen	had	repeated	to	her
到	她	她	给予	这	破碎的	消息	哪个	艾伦	有	重复	到	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

她把艾伦转述给她女主人的那些断断续续的信息告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [sɔː(r)] [dɪ'stres] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['nelsn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

She	was	in	too	sore	distress	to	go	with	Mrs	.	Nelson	to	the	station	;
她	曾是	在	也	疮	痛苦	到	去	和	太太	.	纳尔逊	到	这	车站	;

她当时情绪非常低落，无法和纳尔逊太太一起去车站；

[bʌt; bət] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

but	parted	from	her	with	more	floods	of	tears	,	and	cried	long	after
但	分手了	从	她	和	更多的	洪水	的	眼泪	,	和	哭	长的	后

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

she	had	gone	,
她	有	已消失	,

但与她告别时，他泪流满面，在她离开后很久，他仍然哭泣不止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [blɜːd] [ænd; ənd][dɪm] [bɪ'fɔː(r)]
till she had a headache , and everything looked blurred and dim before
直到 她 有 一个 头痛 , 和 一切 看起来 模糊 和 暗淡 前
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

直到她头痛欲裂，眼前的一切都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and while she was in this condition some one knocked at the door ,
和 尽管 她 曾是 在 这 状况 一些 一 敲门 在 这 门 ,

就在她处于这种状态时，有人敲门了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪvɪs] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] ,
and on the servant opening it , Avice heard a soft ,
和 在 这 仆人 开幕 它 , 建议 听到 一个 柔软的 ,

仆人打开门时，艾维斯听到一声轻柔的响声。

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɑːsk] [ɪf] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,
gentle voice ask if Miss Wellfield was at home ,
温和的 嗓音 问 如果 错过 韦尔菲尔德 曾是 在 家 ,

温柔的声音询问韦尔菲尔德小姐是否在家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜːvənt] ,
and the answer in the affirmative of the country servant ,
和 这 回答 在 这 肯定 的 这 国家 仆人 ,

而这位乡村仆役的回答是肯定的。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['eɪvɪs] [biːn] ['feɪntɪŋ] , [ɔː(r)] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
who would have said the same thing had Avice been fainting , or raving in a
WHO 会 有 说 这 相同的 事物 有 建议 到过 昏厥 , 或者 狂言 在 一个
[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] .
delirium .
谵妄 .

如果艾维斯当时昏厥或神志不清，谁还会说同样的话呢?

[nəʊ] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['əʊpənd] , [æz; əz]
No escape was possible , for the front - door of the old house opened , as
不 逃脱 曾是 可能的 , 为了 这 正面 - 门 的 这 老的 房子 打开 , 作为
[hæz; həz] [biːn] [sed] ,
has been said ,
有 到过 说 ,

正如前面所说，老房子的前门打开了，所以根本无法逃脱。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] - [ʃeɪpt] , ['ræftər] ['pɑːlə(r)] .
straight into the irregular - shaped , raftered parlour .
直的 进入 这 不规律的 - 形状 , 椽木 客厅 .

径直走进形状不规则、有椽木的客厅。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [naʊ] ['entəd] ,
She gazed earnestly at the figure of the girl who now entered ,
她 凝视 切实 在 这 数字 的 这 女孩 WHO 现在 进入 ,

她专注地凝视着这时进来的女孩的身影，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʌn] - ['kʌləd] ['mæstɪf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [huːz] [dɪ'miːnə(r)] [prə'kleɪmd]

with	a	great	dun	-	coloured	mastiff	at	her	side	,	whose	demeanour	proclaimed
和	一个	伟大的	逼债	-	有色	獒	在	她	边	,	谁	风度	宣布

[hɪm][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .

him	an	inseparable	companion	.
他	一个	形影不离	伴侣	.

她身边跟着一只体型庞大的棕褐色獒犬，这只獒犬的神态表明它是她形影不离的伙伴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['prɪti] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

She	saw	a	slight	,	pretty	figure	in	a	large
她	锯	一个	轻微	,	漂亮的	数字	在	一个	大的

她看到一个身材苗条、容貌姣好的身影，在一个大.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['siːlskɪn] ['pæltəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['velvɪt] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['feðə(r)] ['druːpɪŋ] [raʊnd]

sealskin	paletot	and	a	shady	velvet	hat	with	a	large	black	feather	drooping	round
海豹皮	帕莱托特	和	一个	阴凉	天鹅绒	帽子	和	一个	大的	黑色的	羽毛	下垂	圆形的

[ðə; ðɪ][brɪm] ,

the	brim	,
这	帽檐	,

海豹皮披肩和一顶阴凉的天鹅绒帽子，帽檐上垂着一根硕大的黑色羽毛。

[ænd; ənd] [sɒft] - [hjuːd] [braʊn] ['velvɪt] [dres] .

and	soft	-	hued	brown	velvet	dress	.
和	柔软的	-	有色	棕色的	天鹅绒	裙子	.

还有一件浅棕色天鹅绒连衣裙。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðɪs]

Compared	with	the	splendid	beauty	and	queenly	presence	of	that	other	woman	this
比较的	和	这	灿烂	美丽	和	女王般的	在场	的	那	其他	女士	这

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

was	an	insignificant	apparition	enough	,
曾是	一个	微不足道	幻影	足够的	,

与那位女子的绝世美貌和女王般的气场相比，这简直算不上什么引人注目的幻影。

[bʌt; bət] - [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] ['ɪnstəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	Avice's	eye	and	heart	instantly	appreciated	the	charm	of	the	sympathetic
但	-	眼睛	和	心	即刻	感谢	这	魅力	的	这	交感神经

[aɪz] , [ðə; ðɪ]['məʊbaɪl] [feɪs] ,

eyes	,	the	mobile	face	,
眼睛	,	这	移动的	脸	,

但艾维斯的眼睛和心灵立刻就被那双充满同情心的眼睛和灵动的脸庞所吸引。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] .

and	gentle	manner	.
和	温和的	方式	.

态度温和。

['niːtə] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

Nita	came	forward	,
妮塔	来了	向前	,

妮塔站了出来，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [traɪ'ʌmfəntli]

looking	like	anything	rather	than	a	rich	heiress	who	had	just	triumphantly
寻找	喜欢	任何事物	相当	比	一个	富有的	女继承人	WHO	有	只是	凯旋而归

[bɔːt] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['lʌvə(r)] – [wɪtʃ]

bought	away	by	her	gold	the	allegiance	of	another	woman's	lover	–	which
买	离开	经过	她	金子	这	忠诚	的	其他	女性的	情人	–	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪvɪs] [hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] :

was	the	character	in	which	Avice	had	pictured	her	to	herself	:
曾是	这	特点	在	哪个	建议	有	如图所示	她	到	她自己	:

她看起来一点也不像艾维斯想象中那样，像一个刚刚用黄金成功收买另一个女人情人的富有女继承人：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [huː] [sed] , ['ɔːlməʊst]

it	was	she	who	was	blushing	and	embarrassed	,	and	who	said	,	almost
它	曾是	她	WHO	曾是	脸红	和	尴尬的	,	和	WHO	说	,	几乎

['tɪmɪdli] :

timidly	:
胆怯地	:

是她脸红了，很尴尬，几乎是怯生生地说：

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

'	I	could	not	wait	till	afternoon	to	see	you	;
-	我	可以	不是	等待	直到	下午	到	看	你	;

我等不及到下午就想见到你；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [dʒə'rəʊm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	did	not	like	Jerome	to	bring	you	up	to	the	Abbey	to	me	,
和	我	做过	不是	喜欢	杰罗姆	到	带来	你	向上	到	这	修道院	到	我	,

我不喜欢杰罗姆带你到修道院来见我，

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][wʌn][səʊ] ['dredfəli] [grænd] .

as	if	I	were	some	one	so	dreadfully	grand	.
作为	如果	我	是	一些	一	所以	极其糟糕	盛大	.

就好像我是什么了不起的人物似的。

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɒn]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] - – [ʃiː; ʃi] [smaɪld] – - [ænd; ənd]

I	thought	we	could	get	on	better	without	him	'	–	she	smiled	–	'	and
我	想法	我们	可以	得到	在	更好的	没有	他	-	–	她	微笑	–	-	和

“我觉得没有他我们能相处得更好，”她笑着说，“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] .

I	hope	you	don't	mind	my	having	come	.
我	希望	你	不	头脑	我的	拥有	来	.

希望你不介意我来。

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

'	She	held	out	her	hand	.
-	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

['eɪvɪs] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] .

Avice	was	overpowered	.
建议	曾是	实力悬殊	.

艾维斯寡不敌众。

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spft] - [hɑːtɪd] [gɜːl] .

With	all	her	wrath	and	indignation	she	was	but	a	soft	-	hearted	girl	.
和	全部	她	愤怒	和	愤慨	她	曾是	但	一个	柔软的	-	心地	女孩	.

尽管她满腔怒火，义愤填膺，但她本质上却是一个心软的女孩。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['niːtə][ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn]

The	instant	she	saw	Nita	she	comprehended	that	it	was	she	who	had	been
这	立即的	她	锯	妮塔	她	理解	那	它	曾是	她	WHO	有	到过

[dɪ'siːvd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

deceived	all	along	.
受骗	全部	沿着	.

她一见到妮塔就明白，一直以来被欺骗的是自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [heɪt] [ðɪs] [gɜːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['særə] [fɔːd] .

She	felt	she	could	not	hate	this	girl	,	even	to	remain	loyal	to	Sara	Ford	.
她	毛毡	她	可以	不是	恨	这	女孩	,	甚至	到	保持	忠诚	到	萨拉	福特	.

她觉得自己无法恨这个女孩，即使要对萨拉·福特保持忠诚。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

She	stood	still	and	silent	,	with	a	quivering	lip	.
她	站立	仍然	和	沉默的	,	和	一个	颤抖	唇	.

她静静地站着，一言不发，嘴唇微微颤抖。

['niːtə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['seɪɪŋ] :

Nita	saw	it	,	and	took	both	her	hands	,	saying	:
妮塔	锯	它	,	和	采取	两个都	她	双手	,	说	:

妮塔看到了，她双手捧起她的手，说道：

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .

'	I	hope	you	don't	mind	.
-	我	希望	你	不	头脑	.

希望你不要介意。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . -

I	will	go	away	if	you	do	.	'
我	将要	去	离开	如果	你	做	.	-

如果你那样做，我就离开。

- [nəʊ] – [nəʊ] .

'	No	–	no	.
-	不	–	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] – ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , - [sed] ['eɪvɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['daɪɪŋ]

It	is	very	kind	–	very	good	of	you	to	come	,	'	said	Avice	,	her	voice	dying
它	是	非常	种类	–	非常	好的	的	你	到	来	,	-	说	建议	,	她	嗓音	垂死

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

“你真是太好了，能来真是太好了，”艾维斯说着，声音渐渐低了下去；

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn'taɪəli] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['həʊpləsnəs]

breaking	down	entirely	,	she	wept	again	,	as	she	realised	the	miserable	hopelessness
打破	向下	完全	,	她	哭泣	再次	,	作为	她	意识到	这	悲惨的	绝望

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

of	the	whole	affair	.
的	这	所有的	事务	.

她彻底崩溃了，再次哭了起来，因为她意识到整件事是多么的绝望和悲惨。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? - [sed] ['niːtə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

'	What	is	the	matter	?	'	said	Nita	,	sitting	down	beside	her	.
-	什么	是	这	事情	?	-	说	妮塔	,	坐着	向下	旁	她	.

“怎么了？”妮塔说着，在她旁边坐了下来。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ] ?

'	Why	do	you	cry	?
-	为什么	做	你	哭	?

你为什么哭?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒə'rəʊm][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

Is	it	because	Jerome	has	asked	me	to	marry	him	?
是	它	因为	杰罗姆	有	问	我	到	结婚	他	?

是因为杰罗姆向我求婚了吗?

[ai] [həʊp] [nɒt] ?

I	hope	not	?
我	希望	不是	?

我希望不是这样?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	67	]
-	[	页	-	]

[第 67 页]

- [ˌaɪ 'tiː] – [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , - ['eɪvɪs] ['stæmə] , [ænd; ənd]

'	It	–	it	is	because	I	have	left	a	very	dear	friend	,	'	Avice	stammered	,	and
-	它	–	它	是	因为	我	有	左边	一个	非常	亲爱的	朋友	,	-	建议	结结巴巴	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“这……这都是因为我失去了一位非常亲密的朋友,”艾维斯结结巴巴地说，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

with	a	huge	effort	,	she	recovered	herself	.
和	一个	巨大的	努力	,	她	恢复	她自己	.

她费了九牛二虎之力才恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] – [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pəʊzd] .

It	would	not	do	–	she	must	be	composed	.
它	会	不是	做	–	她	必须	是	由	.

不行——她必须保持镇定。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][sæd] .

'	Ah	,	that	is	sad	.
-	啊	,	那	是	伤心	.

“啊，真令人难过。”

[bʌt; bət][duː; də][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sɒri] .

But	do	try	not	to	be	too	sorry	.
但	做	尝试	不是	到	是	也	对不起	.

但尽量不要太难过。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] .

I	hope	you	will	be	my	friend	.
我	希望	你	将要	是	我的	朋友	.

我希望你能成为我的朋友。

[ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	have	so	longed	to	see	you	,
我	有	所以	渴望	到	看	你	,

我一直很想见你。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɑːskt] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][dʒə'rəʊm]

and	I	have	asked	so	many	questions	about	you	that	I	am	sure	Jerome
和	我	有	问	所以	许多	问题	关于	你	那	我	是	当然	杰罗姆

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] . - (-

must	have	been	weary	of	answering	them	.	'	(	'
必须	有	到过	厌倦	的	回答	他们	.	-	(	-

我问了你这么多问题，杰罗姆肯定都回答得不耐烦了。

“ [dʒə'rəʊm] ” [æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜːd] , - [θɔːt] ['eɪvɪs] .

“	Jerome	”	at	every	other	word	,	'	thought	Avice	.
〃	杰罗姆	〃	在	每一个	其他	单词	,	-	想法	建议	.

“杰罗姆”每隔一个字就出现一次，艾维斯心想。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['despərətli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

'	I	am	sure	she	must	be	desperately	fond	of	him	.
-	我	是	当然	她	必须	是	绝望地	喜爱	的	他	.

“我确信她一定非常喜欢他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] . -)

It	is	dreadful	.	'	)
它	是	可怕	.	-	)

太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['væliəntli]

She	recovered	herself	,	lifted	her	head	,	dried	her	eyes	,	and	smiled	valiantly
她	恢复	她自己	,	抬起	她	头	,	干燥	她	眼睛	,	和	微笑	英勇地

.

:

.

她恢复了过来，抬起头，擦干眼泪，勇敢地笑了。

- [aɪm] ['veri] ['stjuːpɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	very	stupid	,	'	she	said	.
-	我是	非常	愚蠢的	,	-	她	说	.

“我真是太笨了，”她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'dres] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]['niːtə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	not	address	words	of	welcome	to	Nita	,	and	the	latter	noticed	it	,
她	可以	不是	地址	字	的	欢迎	到	妮塔	,	和	这	后者	注意到	它	,

她无法对妮塔说声欢迎的话，妮塔也注意到了这一点。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['sɪstə(r)] [lʌv]

but	was	resolved	to	ignore	it	,	and	to	make	her	new	sister	love
但	曾是	已解决	到	忽略	它	,	和	到	制作	她	新的	姐姐	爱

[hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

her	sooner	or	later	.
她	很快	或者	之后	.

但她决心不去理会这件事，迟早要让她的新妹妹爱上她。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒg][juː; jʊ][hæv; həv] ! - [sed] ['eɪvɪs] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm] .

'	What	a	beautiful	dog	you	have	!	'	said	Avice	,	stooping	to	caress	him	.
-	什么	一个	美丽的	狗	你	有	!	-	说	建议	,	弯腰	到	抚摸	他	.

“你的狗真漂亮！”艾维斯说着，弯下腰抚摸它。

- [ðæt] [ɪz] ['spiːdwel] – [maɪ] ['greɪtɪst] [frend] , [nekst][tuː; tə][dʒɒn] ['leɪbɜːrn] .

'	That	is	Speedwell	–	my	greatest	friend	,	next	to	John	Leyburn	.
-	那	是	速生草	–	我的	最	朋友	,	下一个	到	约翰	莱伯恩	.

“那是斯皮德韦尔——我最好的朋友，仅次于约翰·莱伯恩。”

[baɪ][ðə; ði]

By	the
经过	这

由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[wei] , [dʒɒn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd]
way , John said he had disturbed you last night , and he feared you would
方式 , 约翰 说 他 有 不安 你 最后的 夜晚 , 和 他 害怕 你 会
[θɪŋk] [hɪm] [ruːd] . -
think him rude . '
思考 他 粗鲁的 . -

约翰说他昨晚打扰到你了，他怕你会觉得他没礼貌。

- [ai] [θɔːt] [hɪm] ['fʌni] , - [sed] ['eɪvɪs] ,
' I thought him funny , ' said Avice ,
- 我 想法 他 有趣的 , - 说 建议 ,

“我觉得他很滑稽，”艾维斯说。

[ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
a small smile beginning to creep to the corners of her mouth .
一个 小的 微笑 开始 到 潜行者 到 这 角落 的 她 嘴 .

一丝浅浅的微笑开始在她嘴角蔓延开来。

['niːtə][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :
Nita sat and looked at her , and suddenly exclaimed :
妮塔 卫星 和 看起来 在 她 , 和 突然 惊呼 :

妮塔坐着看着她，突然惊呼道：

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' How beautiful you are !
- 如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][dʒə'rəʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
I always thought no one could be handsomer than Jerome , but you are
我 总是 想法 不 一 可以 是 更英俊 比 杰罗姆 , 但 你 是
[laɪk] [hɪm] – “ ['əʊnli][mɔː(r)][səʊ] ,
like him – “ only more so ,
喜欢 他 – “ 仅有的 更多的 所以 ,

我一直以为没有人能比杰罗姆更英俊，但你和他很像——“甚至比他更胜一筹，

” [æz; əz][dʒɒn] [sez] .
” as John says .
” 作为 约翰 说道 .

正如约翰所说。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [ɪf] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]['rɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] .
I hope you won't think me rude if I look at you rather often .
我 希望 你 惯于 思考 我 粗鲁的 如果 我 看 在 你 相当 经常 .

如果我经常看你，希望你不会觉得我无礼。

- [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['flætəri] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
' This kind of innocent flattery was very pleasant .
- 这 种类 的 清白的 奉承 曾是 非常 令人愉快的 .

这种无伤大雅的奉承让人很开心。

['eɪvɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [tuː; tə] [fə'get] ['elən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]['særə] [wɪð] [ðæt]
Avice began to cheer up , to forget Ellen on her way to Sara with that
建议 开始 到 欢呼 向上 , 到 忘记 艾伦 在 她 方式 到 萨拉 和 那
['dredf(ə)l] ['letə(r)] .
dreadful letter .
可怕 信 .

艾维斯开始振作起来，想把带着那封可怕的信去找萨拉的艾伦忘掉。

[æn; ən] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['θʌrəli] .
An hour's conversation made the girls like one another thoroughly .
一个 小时 对话 制成 这 女孩们 喜欢 一 其他 彻底 .

一个小时的交谈让两个女孩彻底喜欢上了彼此。

['niːtə][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kærid] ['eɪvɪs][ɒf][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,

Nita	was	not	satisfied	until	she	had	carried	Avice	off	to	the	Abbey	,
妮塔	曾是	不是	使满意	直到	她	有	携带	建议	离开	到	这	修道院	,

妮塔不把艾维斯带到修道院，就不肯罢休。

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'rəʊm] , [dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm] , [ɪf][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

and	left	a	message	for	Jerome	,	desiring	him	,	if	he	wanted	either	of
和	左边	一个	信息	为了	杰罗姆	,	渴望	他	,	如果	他	通缉	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并给杰罗姆留了条信息，问他是否想要她们中的任何一个。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

to	come	and	seek	them	there	.
到	来	和	寻找	他们	那里	.

去那里寻找他们。

[hɪə(r)] ['eɪvɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːnt] ['mɑːgrət] ;

Here	Avice	was	solemnly	introduced	to	Mr	.	Bolton	and	to	Aunt	Margaret	;
这里	建议	曾是	庄严地	介绍	到	先生	.	博尔顿	和	到	阿姨	玛格丽特	;

在这里，艾维斯被郑重地介绍给了博尔顿先生和玛格丽特姨妈；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [faʊnd] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	observing	the	latter	found	such	keen	entertainment	as	to	make	her
和	在	观察	这	后者	成立	这样的	敏锐的	娱乐	作为	到	制作	她

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

forget	her	troubles	.
忘记	她	麻烦	.

观察后者让她感到无比愉悦，以至于忘记了烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒə'rəʊm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kɪs]

It	was	only	when	suddenly	Jerome	stood	before	them	,	and	she	saw	him	kiss
它	曾是	仅有的	什么时候	突然	杰罗姆	站立	前	他们	,	和	她	锯	他	吻

['niːtə] ,

Nita	,
妮塔	,

直到杰罗姆突然出现在他们面前，她才看到他吻了妮塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪn'ræptʃəd] [smaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðæt][ðə; ði][peɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnd]

and	the	quick	,	enraptured	smile	of	the	latter	,	that	the	pain	suddenly	returned
和	这	快的	,	眉飞色舞	微笑	的	这	后者	,	那	这	疼痛	突然	返回

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

而后者脸上迅速浮现出欣喜的笑容，这表明疼痛突然又回来了一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['særə] , [ə'ləʊn] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] .

and	the	thought	of	Sara	,	alone	,	gave	her	a	bitter	pang	.
和	这	想法	的	萨拉	,	独自的	,	给予	她	一个	苦的	疼痛	.

想到萨拉孤身一人，她心中就涌起一阵痛苦。

[dʒɒn] ['leɪbɜːrn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi]

John	Leyburn	joined	the	party	at	supper	,	and	was	observed	to	be
约翰	莱伯恩	加入	这	派对	在	晚餐	,	和	曾是	观察到	到	是

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ; [ɪn][fækt] ,

unusually	silent	;	in	fact	,
异常地	沉默的	;	在	事实	,

约翰·莱伯恩在晚餐时加入了聚会，人们注意到他异常沉默；事实上，

['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] .

almost	speechless	.
几乎	无言	.

几乎说不出话来。

[wen] ['niːtə] , ['biːɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪð] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɪnəsntli] [əb'zɜːvd] :

When	Nita	,	being	apart	with	him	during	the	evening	,	innocently	observed	:
什么时候	妮塔	,	存在	除	和	他	期间	这	晚上	,	天真地	观察到	:

当晚妮塔和他分开时，她无意中看到：

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] ? [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['lʌvli] ?

'	What	do	you	think	of	her	,	John	?	is	she	not	lovely	?
-	什么	做	你	思考	的	她	,	约翰	?	是	她	不是	迷人的	?

“约翰，你觉得她怎么样？她是不是很漂亮？”

- [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət]

'	the	unhappy	young	man	blushed	crimson	,	and	,	not	looking	at	'	her	'	at
-	这	不开心	年轻的	男人	脸红了	赤红	,	和	,	不是	寻找	在	-	她	-	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

那个郁闷的年轻人脸涨得通红，却丝毫没有看“她”一眼。

['fʌmb(ə)ld]['waɪldli] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd] ['stæmə] :

fumbled	wildly	amongst	some	books	,	and	stammered	:
笨手笨脚	疯狂地	在	一些	图书	,	和	结结巴巴	:

他慌乱地翻找着几本书，结结巴巴地说：

- [ʃiːz] – [jes] , [ʃiːz] – ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . -

'	She's	–	yes	,	she's	–	rather	good	-	looking	.	'
-	她是	–	是的	,	她是	–	相当	好的	-	寻找	.	-

“她——是的，她——长得相当漂亮。”

- [dʒɒn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['niːtə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ]

'	John	!	'	exclaimed	Nita	,	looking	at	him	for	a	moment	,	and	then	breaking
-	约翰	!	-	惊呼	妮塔	,	寻找	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	打破

['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] ,

into	laughter	,
进入	笑声	,

“约翰！”妮塔惊呼道，看了他一会儿，然后哈哈大笑起来。

[nɒt] [laʊd] [bʌt; bət] [prə'lɒŋd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

not	loud	but	prolonged	,	and	of	intense	enjoyment	.
不是	大声	但	延长	,	和	的	激烈的	享受	.

声音不大，但持续时间长，而且充满愉悦感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

- [wel] ? - [sed] [dʒɒn] ,

'	Well	?	'	said	John	,
-	出色地	?	-	说	约翰	,

“怎么样？”约翰问道。

['mædən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [liːst] [wɪʃt]

maddened	in	the	consciousness	that	he	had	said	the	very	thing	he	least	wished
疯狂的	在	这	意识	那	他	有	说	这	非常	事物	他	至少	希望

[tuː; tə] [ɪk'spres] ;

to	express	;
到	表达	;

他因意识到自己说出了最不想说的话而感到愤怒；

- ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]

'	rather	good	-	looking	'	being	the	very	last	description	he	would	have	wished	to
-	相当	好的	-	寻找	-	存在	这	非常	最后的	描述	他	会	有	希望	到

[ə'plai] [tuː; tə] ['eɪvɪs] ['wɛlˌfiːld] .

apply	to	Avice	Wellfield	.
申请	到	建议	韦尔菲尔德	.

“长相不错”绝对是他最不想用来形容艾维斯·韦尔菲尔德的词语。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

The	evening	passed	over	.
这	晚上	通过了	超过	.

夜幕降临。

[æz; əz][dʒə'rəʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɔːkt] [həʊm] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

As	Jerome	and	his	sister	walked	home	,	he	did	not	ask	her	what	she
作为	杰罗姆	和	他的	姐姐	步行	家	,	他	做过	不是	问	她	什么	她

[θɔːt] [ɒv; əv]['niːtə] ,

thought	of	Nita	,
想法	的	妮塔	,

杰罗姆和妹妹一起走回家时，他没有问妹妹对妮塔的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['eni] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	she	did	not	volunteer	any	observation	on	the	subject	.
和	她	做过	不是	志愿者	任何	观察	在	这	主题	.

她没有主动就此发表任何看法。

['əʊnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [ɑːskt] :

Only	,	as	she	held	out	her	hand	and	wished	him	good	-	night	,	he	asked	:
仅有的	,	作为	她	握住	出去	她	手	和	希望	他	好的	-	夜晚	,	他	问	:

只是，当她伸出手向他道晚安时，他问道：

- [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ?

'	Well	,	have	you	decided	whether	you	will	stay	with	me	,	or	go	to	school	?
-	出色地	,	有	你	决定	无论	你	将要	停留	和	我	,	或者	去	到	学校	?

“那么，你决定好是继续和我在一起，还是去上学了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kəʊldli] ,

'	She	replied	,	coldly	,
-	她	回复	,	冷冷地	,

她冷冷地回答道：

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , - [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

'	I	should	prefer	to	stay	here	,	'	and	left	him	.
-	我	应该	更喜欢	到	停留	这里	,	-	和	左边	他	.

“我更愿意留在这里，”说完便离开了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] .

Indeed	,	she	had	quite	decided	that	she	would	prefer	to	stay	there	.
的确	,	她	有	相当	决定	那	她	会	更喜欢	到	停留	那里	.

事实上，她已经完全决定要留在那里。

['eɪvɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] ['ɜːli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] :

Avice	had	to	learn	early	to	decide	in	a	difficult	matter	:
建议	有	到	学习	早期的	到	决定	在	一个	难的	事情	:

艾维斯很早就学会了如何在棘手的事情上做出决定：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˈprɒbləm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

she	found	herself	face	to	face	with	a	hard	problem	;	she	acted	as	a	girl	,
她	成立	她自己	脸	到	脸	和	一个	难的	问题	;	她	行动	作为	一个	女孩	,

她发现自己面临着一个棘手的问题；她像个女孩一样行事，

[æz; əz] [wʌn] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtraɪd] , [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [nəʊ]

as	one	inexperienced	and	untried	,	with	no	great	range	of	observation	,	no
作为	一	缺乏经验	和	未经尝试	,	和	不	伟大的	范围	的	观察	,	不

作为一个缺乏经验和尝试、观察范围不广的人，没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪkˈstensɪv] [ˈdeɪtə] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈpɒn] , [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ækt] .

extensive	data	to	go	upon	,	was	likely	to	act	.
广泛的	数据	到	去	之上	,	曾是	可能	到	行为	.

有大量数据可供参考，很可能会采取行动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [dʒəˈrəʊm] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈsærə] [fɔːd]

She	was	conscious	that	Jerome	had	done	wrong	;	she	was	aware	that	Sara	Ford
她	曾是	有意识的	那	杰罗姆	有	完毕	错误的	;	她	曾是	意识到的	那	萨拉	福特

, [æt; ət] [liːst] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

她意识到杰罗姆做错了事；她也知道，至少萨拉·福特.....

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkruːəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] - [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒbləm]

must	be	suffering	cruelly	from	his	wrong	-	doing	,	and	the	problem
必须	是	痛苦	残酷地	从	他的	错误的	-	正在做	,	和	这	问题

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他一定正在为自己的罪行遭受残酷的惩罚，而问题在于：

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˈniːtə] [ˈbəʊltən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

whether	she	ought	to	tell	Nita	Bolton	what	she	knew	,
无论	她	应该	到	告诉	妮塔	博尔顿	什么	她	知道	,

她是否应该告诉妮塔·博尔顿她所知道的一切，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

or	whether	she	ought	not	to	tell	her	.
或者	无论	她	应该	不是	到	告诉	她	.

或者她是否应该告诉她。

[ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] [nɒt] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	ended	by	not	telling	her	;
她	结束	经过	不是	讲述	她	;

最后她没有告诉她；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ˈhɑːtbreɪk] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

it	seemed	enough	that	there	should	be	one	heartbreak	in	the	case	.
它	似乎	足够的	那	那里	应该	是	一	心碎	在	这	案件	.

这起案件中只要有一桩令人心碎的事件就足够了。

[ˈniːtəz] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ,

Nita's	joy	in	her	love	,	her	happiness	,	her	high	spirits	,
妮塔的	喜悦	在	她	爱	,	她	幸福	,	她	高的	烈酒	,

妮塔沉浸在爱河中的喜悦、幸福和高昂的情绪

[smǝʊt] [ǝ'pɒn] [ðǝ; ði] ['ʌðǝ(r)] [gɜ:rlz] [hɑ:t] ['meni] [ǝ; eɪ] [taɪm] ['djʊǝrɪŋ] [ðǝ; ði] [ʃɔ:t] [ɪn'geɪdʒmǝnt] [ðæt]

smote	upon	the	other	girl's	heart	many	a	time	during	the	short	engagement	that
猛击	之上	这	其他	女孩们	心	许多	一个	时间	期间	这	短的	订婚	那

['lɑ:stɪd] ['ǝʊnli] [waɪl] ['setlmǝnts] [wɜ:(r); wǝ(r)] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,

lasted	only	while	settlements	were	being	made	,
持续	仅有的	尽管	定居点	是	存在	制成	,

在短暂的订婚期间（这段订婚只持续到双方达成协议为止），他多次伤透了对方的心。

[ænd; ǝnd] ['li:g(ǝ)l] [ǝ'feǝz] ['set(ǝ)ld] :

and	legal	affairs	settled	:
和	合法的	事务	定居	:

法律事务已解决:

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kǝd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:(r); hǝ(r)] [hɑ:t] [tu:; tǝ] [smaɪt] [daʊn] [ðæt] [dʒɔɪ] [ænd; ǝnd] ['hæpinǝs] ;

she	could	not	find	it	in	her	heart	to	smite	down	that	joy	and	happiness	;
她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	惩击	向下	那	喜悦	和	幸福	;

她实在不忍心摧毁那份喜悦和幸福;

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kǝd] [nɒt] [kǝn'vɪns] [hɜ:'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wǝz] [raɪt] [tu:; tǝ] [du:; dǝ] [sǝʊ] .

she	could	not	convince	herself	that	it	was	right	to	do	so	.
她	可以	不是	说服	她自己	那	它	曾是	正确的	到	做	所以	.

她无法说服自己这样做是正确的。

['mi:nwaɪl] , [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [pɑ:st] , [ænd; ǝnd] [ðen] [dʒǝ'rǝʊm] [hæd; hǝd] [nju:z] – [ɪf] [nju:z]

Meanwhile	,	two	or	three	days	passed	,	and	then	Jerome	had	news	–	if	news
同时	,	二	或者	三	天	通过了	,	和	然后	杰罗姆	有	消息	–	如果	消息

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kǝd] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

it	could	be	called	,
它	可以	是	称为	,

与此同时，两三天过去了，杰罗姆得到了消息——如果这能称之为消息的话。

['wɜ:dlǝs] [ænd; ǝnd] [jet] ['eləkwǝnt] [æz; ǝz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wǝz] – [ɒv; ǝv] ['særǝ] .

wordless	and	yet	eloquent	as	it	was	–	of	Sara	.
无言	和	然而	雄辩	作为	它	曾是	–	的	萨拉	.

萨拉的话语无言却又饱含深情。

[ǝ; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[smɔ:l] ['pækɪt] [ǝ'raɪvd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ǝnd] [ðǝ; ði] ['leɪb(ǝ)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tǝ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wǝz]

small	packet	arrived	one	morning	,	and	the	label	belonging	to	it	was
小的	包	到达的	一	早晨	,	和	这	标签	属于	到	它	曾是

[daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hǝ(r)] [hænd] ;

directed	in	her	hand	;
指导	在	她	手	;

一天早上，一个小包裹送到了她手中，包裹上的标签就放在她手里;

[bǝʊld] , [klɪǝ(r)] , [ænd; ǝnd] ['ledʒǝb(ǝ)l] .

bold	,	clear	,	and	legible	.
大胆的	,	清除	,	和	清晰易读	.

醒目、清晰、易读。

[hi:; hi] ['ǝʊpǝnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	opened	it	,
他	打开	它	,

他打开了它，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sæfaɪə(r)] [huːp] [hiː; hɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

and	found	the	sapphire	hoop	he	had	given	her	when	she	had
和	成立	这	蓝宝石	箍	他	有	给定	她	什么时候	她	有

['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

promised	to	marry	him	.
承诺	到	结婚	他	.

她找到了他当年送给她的蓝宝石戒指，那是她答应嫁给他时他送给她的。

['nʌθɪŋ] [els] – [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] – [nɒt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] – [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

Nothing	else	–	not	a	word	–	not	a	syllable	–	but	that	was	enough	,	and	more
没有什么	别的	–	不是	一个	单词	–	不是	一个	音节	–	但	那	曾是	足够的	,	和	更多的

[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

than	enough	.
比	足够的	.

除此之外，什么也没有——一个字也没有一个音节——但这已经足够了，而且绰绰有余。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] - ['friːdəm] , - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] – [ə; eɪ]

It	contained	his	'	freedom	,	'	and	her	condemnation	of	him	–	a
它	包含	他的	-	自由	,	-	和	她	谴责	的	他	–	一个

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [tuː] ['ʌtə(r)] ,

condemnation	too	utter	,
谴责	也	说出	,

它包含了他的"自由"，以及她对他的谴责——一种过于彻底的谴责。

[tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

too	strong	and	intense	for	words	.
也	强的	和	激烈的	为了	字	.

强烈到无法用语言形容。

['wɛlˌfiːld] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [felt] [rɪ'liːvd]

Wellfield	had	arrived	at	that	pitch	of	moral	degradation	in	which	he	felt	relieved
韦尔菲尔德	有	到达的	在	那	沥青	的	道德	降解	在	哪个	他	毛毡	松了口气

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

rather	than	otherwise	,
相当	比	否则	,

韦尔菲尔德的道德堕落已经到了如此地步，以至于他感到如释重负，而不是感到其他不适。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'gen] .

when	the	ring	was	in	his	keeping	again	.
什么时候	这	戒指	曾是	在	他的	保持	再次	.

当戒指再次回到他手中时。

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

He	had	opened	the	packet	at	the	breakfast	-	table	.
他	有	打开	这	包	在	这	早餐	-	桌子	.

他在餐桌上打开了包裹。

['eɪvɪs] [sɔː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [swɑːv] [bʌt; bət] ['tretʃərəs] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['æksent] ,

Avice	saw	the	ring	,	and	with	suave	but	treacherous	sweetness	of	accent	,
建议	锯	这	戒指	,	和	和	温文尔雅	但	奸诈	甜味	的	口音	,

[in'kwaiə] :

inquired	:
询问	:

艾维斯看到了戒指，用一种温文尔雅却又透着诡谲的甜言蜜语问道：

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊltən] ?

'	Is	that	a	present	for	Miss	Bolton	?
-	是	那	一个	展示	为了	错过	博尔顿	?

这是送给博尔顿小姐的礼物吗?

- [dʒə'rəʊm] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
' Jerome made no answer .
- 杰罗姆 制成 不 回答 .

杰罗姆没有回答。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [naʊ] ;
He wished the whole business were over , but he felt no compunction now ;
他 希望 这 所有的 商业 是 超过 , 但 他 毛毡 不 愧疚 现在 ;

他希望整件事都结束，但他现在并没有感到丝毫愧疚；

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [ɔː(r)] [ri'lent] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
no thought of turning back or relenting entered his mind .
不 想法 的 转弯 后退 或者 让步 进入 他的 头脑 .

他心中没有丝毫回头或退缩的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
The marriage was not to be delayed .
这 婚姻 曾是 不是 到 是 延迟 .

婚事不容推迟。

[ðeɪ] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['setlmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ,
They only waited until settlements could be arranged , and in cases like that ,
他们 仅有的 等待 直到 定居点 可以 是 安排 , 和 在 案例 喜欢 那 ,

他们只是等待和解方案达成，而像这样的案件中，

['setlmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] [ə'feəz] .
settlements are not apt to be tedious affairs .
定居点 是 不是 易于 到 是 乏味 事务 .

和解通常不会是一件繁琐的事情。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ([sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs]) ['æktɪd] ['dʒenərəsli] .
Mr . Bolton (suffice it to say this) acted generously .
先生 . 博尔顿 (足够了 它 到 说 这) 行动 慷慨地 .

博尔顿先生（仅此而已）行事慷慨。

[bəuθ]['niːtə][ænd; ənd][dʒə'rəʊm][wɜː(r); wə(r)] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz]
Both Nita and Jerome were amply provided for during Mr . Bolton's
两个都 妮塔 和 杰罗姆 是 充足的 假如 为了 期间 先生 . 博尔顿的
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

在博尔顿先生的一生中，妮塔和杰罗姆的生活都得到了充分的保障。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
At his death they were again to have an access of property ,
在 他的 死亡 他们 是 再次 到 有 一个 使用权 的 财产 ,

他去世后，他们将再次获得财产的使用权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə]
but the great bulk of his estate was so arranged that it should fall to
但 这 伟大的 大部分 的 他的 财产 曾是 所以 安排 那 它 应该 落下 到
['niːtəz] ['tʃɪldrən] ,
Nita's children ,
妮塔的 孩子们 ,

但他遗产的大部分都已安排好，将由妮塔的孩子们继承。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] , [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] .

especially	to	an	eldest	son	,	in	case	there	should	be	one	.
尤其	到	一个	长子	儿子	,	在	案件	那里	应该	是	一	.

尤其是对长子而言，如果有的话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɛlˌfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

And	there	was	a	stipulation	that	Wellfield	should	continue	to	attend	to
和	那里	曾是	一个	规定	那	韦尔菲尔德	应该	继续	到	出席	到

['bɪznəs] [ɪn] [bɜːnəm] – [æt; ət] [liːst] ,

business	in	Burnham	–	at	least	,
商业	在	伯纳姆	–	在	至少	,

协议中还规定，韦尔菲尔德至少应该继续在伯纳姆处理业务。

['djʊərɪŋ]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] ['laɪftaɪm] .

during	Mr	.	Bolton's	lifetime	.
期间	先生	.	博尔顿的	寿命	.

在博尔顿先生的有生之年。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒə'rəʊm] [ə'griːd] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['leʒə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [fɪkst] [ɔː(r)]

To	this	Jerome	agreed	,	nothing	loth	;	for	a	constant	leisure	,	with	no	fixed	or
到	这	杰罗姆	同意	,	没有什么	洛斯	;	为了	一个	持续的	闲暇	,	和	不	固定的	或者

['set(ə)ld] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

settled	occupation	,
定居	职业	,

杰罗姆对此表示赞同，毫无怨言；他乐于享受闲暇时光，没有固定或稳定的职业。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

was	a	prospect	he	did	not	like	to	contemplate	.
曾是	一个	前景	他	做过	不是	喜欢	到	沉思	.

这是他不愿去想的前景。

['evriθɪŋ] [ræn] ['smuːðli] – [wiːlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔɪld] [wɪð] [ðæt] [ɪn'fæləbl] [sə'luːʃ(ə)n] [nəʊn]

Everything	ran	smoothly	–	wheels	which	are	oiled	with	that	infallible	solution	known
一切	跑	顺利	–	车轮	哪个	是	涂油	和	那	绝对正确	解决方案	已知

[æz; əz] - [welθ] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [rʌn] ['smuːðli] .

as	'	wealth	'	usually	do	run	smoothly	.
作为	-	财富	-	通常	做	跑步	顺利	.

一切运转顺畅——用“财富”这种万无一失的润滑剂润滑的车轮通常运转顺畅。

['niːtə][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl]

Nita	had	lost	all
妮塔	有	丢失的	全部

妮塔失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .

her	first	doubts	and	fears	.
她	第一的	疑虑	和	恐惧	.

她最初的疑虑和恐惧。

[dʒə'rəʊm][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ['lʌvə(r)] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [bluːmd] ['ɪntuː][laɪf]

Jerome	was	an	assiduous	lover	;	under	the	new	influence	she	bloomed	into	life
杰罗姆	曾是	一个	刻苦	情人	;	在下面	这	新的	影响	她	盛开	进入	生活

[ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,

and	vigour	,
和	活力	,

杰罗姆是个殷勤的情人；在新的影响下，她焕发出了生机和活力。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['bjuːti] .

and	something	that	was	very	near	being	beauty	.
和	某物	那	曾是	非常	靠近	存在	美丽	.

以及某种非常接近美的东西。

[ðə; ði][sæd][nəʊ'vembə(r)] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

The	sad	November	closed	for	her	in	a	blaze	of	sunshine	.
这	伤心	十一月	关闭	为了	她	在	一个	火焰	的	阳光	.

对她来说，悲伤的十一月在灿烂的阳光中落下帷幕。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] ;

The	death	of	the	old	year	was	to	be	the	birth	of	her	new	life	;
这	死亡	的	这	老的	年	曾是	到	是	这	出生	的	她	新的	生活	;

旧年的逝去，正是她新生活的开始；

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sʌn] - ['laɪtɪd] [pɑːθ] ,

the	entrance	to	a	long	,	sun	-	lighted	path	,
这	入口	到	一个	长的	,	太阳	-	照明	小路	,

通往一条阳光普照的长径的入口，

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

down	which	she	was	to	travel	for	the	remainder	of	her	life	.
向下	哪个	她	曾是	到	旅行	为了	这	余	的	她	生活	.

她余生都将沿着这条路走下去。

[ɑːnt] ['mɑːrgərəts] - - [hæd; həd][tuː; tə] [siːs] .

Aunt	Margaret's	'	croakings	'	had	to	cease	.
阿姨	玛格丽特的	-	呱呱叫声	-	有	到	停止	.

玛格丽特姑妈的“呱呱叫声”必须停止了。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ['deɪli] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ;

Mr	.	Bolton	daily	congratulated	himself	upon	the	success	of	his	experiment	;
先生	.	博尔顿	日常的	恭喜	他自己	之上	这	成功	的	他的	实验	;

博尔顿先生每天都为他的实验成功而感到欣慰；

['deɪli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [siːkɪŋ] ['niːtəz] ['hæpinəs] ,

daily	felt	that	he	had	done	right	in	seeking	Nita's	happiness	,
日常的	毛毡	那	他	有	完毕	正确的	在	寻求	妮塔的	幸福	,

每天都觉得自己为了妮塔的幸福而做的是对的。

[nɒt] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'leɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] -

['meɪkɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] .

not	the	gratification	of	whatever	ambition	might	have	underlaid	his	money	-
不是	这	满足感	的	任何	志向	可能	有	底层	他的	钱	-

making	diligence	of	the	last	twenty	years	.
制作	勤勉	的	这	最后的	二十	年	.

并非出于满足某种野心，而是为了实现他过去二十年来勤奋赚钱的愿望。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] – [hɜː(r); hə(r)] ['twentiəθ] ['bɜːθdeɪ] – [ə; eɪ][dæŋk] , ['mɔːnf(ə)l] , [sæd] -

On	the	second	of	December	–	her	twentieth	birthday	–	a	dank	,	mournful	,	sad	-
在	这	第二	的	十二月	–	她	第二十	生日	–	一个	dank	,	悲哀	,	伤心	-

['lʊkɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

looking	morning	,
寻找	早晨	,

12月2日——她二十岁生日那天——是一个阴冷、凄凉、令人伤感的早晨，

[wɪð] [ðə; ði] ['ledn] [klaʊdz] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ,

with	the	leaden	clouds	covering	up	the	hills	,
和	这	铅灰色	云	覆盖	向上	这	丘陵	,

铅灰色的云层笼罩着群山，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:] [mɪst] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] – [ɒn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ə'ni:tə]['bəʊltən] [bɪ'keɪm]

and	a	raw	mist	rising	from	the	river	–	on	this	morning	Anita	Bolton	became
和	一个	生的	薄雾	上升	从	这	河	–	在	这	早晨	安妮塔	博尔顿	成为

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][dʒə'rəʊm] ['wɛl,fi:ld] ;

the	wife	of	Jerome	Wellfield	;
这	妻子	的	杰罗姆	韦尔菲尔德	;

河面上升起一层薄雾——就在这一天早上，安妮塔·博尔顿嫁给了杰罗姆·韦尔菲尔德；

['eɪvɪs] [ænd; ənd][dʒɒn] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd]

Avice	and	John	officiating	as	bridesmaid
建议	和	约翰	裁判	作为	伴娘

艾维斯和约翰担任伴娘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] ['gru:mzmən] , [ɑ:nt] ['mɑ:grət] [æz; əz] [gest] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	groomsman	,	Aunt	Margaret	as	guest	,	and	Mr	.	Bolton	in	his	natural
和	伴郎	,	阿姨	玛格丽特	作为	客人	,	和	先生	.	博尔顿	在	他的	自然的

[kə'pæsəti][æz; əz]['fɑ:ðə(r)] ,

capacity	as	father	,
容量	作为	父亲	,

伴郎是玛格丽特阿姨，她是宾客，博尔顿先生则以父亲的身份出席。

[ænd; ənd]['gɪvə(r)] - [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braɪd] .

and	giver	-	away	of	the	bride	.
和	赠予者	-	离开	的	这	新娘	.

以及新娘的伴郎。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['ni:təz] [tɜ:n] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] - [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [pɔ:'tentəs] ['kwestʃənz]

When	it	came	to	Nita's	turn	to	say	'	I	will	'	to	all	the	portentous	questions
什么时候	它	来了	到	妮塔的	转动	到	说	-	我	将要	-	到	全部	这	不祥的	问题

[ɑ:skt] ,

asked	,
问	,

轮到妮塔对所有那些意味深长的问题说“我愿意”时，

['eɪvɪs] [sɔ:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] ,

Avice	saw	,	with	a	sudden	thrill	,
建议	锯	,	和	一个	突然	刺激	,

艾维斯突然激动地看到，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [dɑ:k] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] ['serəməni]

and	a	quick	remembrance	of	all	the	dark	background	of	this	wedding	ceremony
和	一个	快的	纪念	的	全部	这	黑暗的	背景	的	这	婚礼	仪式

,

,

,

并迅速回想起这场婚礼仪式背后所有黑暗的背景，

[haʊ] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

how	the	girl	made	a	perceptible	pause	,	and	raising	her	face	,	turned	it
如何	这	女孩	制成	一个	可感知的	暂停	,	和	提高	她	脸	,	转向	它

[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdgru:m] ,

towards	her	bridegroom	,
向	她	新郎	,

少女明显地停顿了一下，然后抬起头，转向她的新郎。

[lʊkt] [də'rektli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [fʊl] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]
looked **directly** **into** **his** **eyes** **,** **a** **full** **,** **inquiring** **glance** **,** **and** **then** **,** **with** **a** **faint**
看起来 直接地 进入 他的 眼睛 , 一个 满的 , 查询 瞥一眼 , 和 然后 , 和 一个 头晕的
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

她直视着他的眼睛，目光充满探寻，然后带着一丝淡淡的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [saɪ] , [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] :
and **a** **little** **nervous** **sigh** **,** **repeated** **slowly** **and** **deliberately** **:**
和 一个 小的 紧张的 叹 , 重复 缓慢地 和 故意地 :

一声略带紧张的叹息，缓慢而刻意地重复着：

- [aɪ] [wɪl] .
' **I** **will** **.**
- 我 将要 .

'我会。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
' **It** **was** **over** **.**
- 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] ['niːtəz] [hænd] ;
The **ring** **was** **placed** **upon** **Nita's** **hand** **;**
这 戒指 曾是 放置 之上 妮塔的 手 ;

戒指被戴在了妮塔的手上；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [tʃɜːtʃ] – [greɪ] [ænd; ənd] ['hɔːri] [wɪð] [ðə; ði]
she **walked** **down** **the** **aisle** **of** **the** **quaint** **old** **church** **–** **grey** **and** **hoary** **with** **the**
她 步行 向下 这 走道 的 这 古雅 老的 教会 – 灰色的 和 苍老 和 这
[ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] – [daʊn] [ðæt] [aɪl] [ʃiː; ʃi]
recollections **and** **the** **dust** **of** **many** **centuries** **of** **the** **dead** **–** **down** **that** **aisle** **she**
回忆 和 这 灰尘 的 许多 几个世纪 的 这 死的 – 向下 那 走道 她
[went] ,
went **,**
去 ,

她沿着那座古朴教堂的过道走去——过道灰暗斑驳，承载着几个世纪以来逝者的记忆和尘埃——她沿着那条过道走了下去。

[dʒə'rəʊm] - [waɪf] .
Jerome **Wellfield's** **wife** **.**
杰罗姆 - 妻子 .

杰罗姆·韦尔菲尔德的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[steɪdʒ] [viː] .
STAGE **V** **.**
阶段 V .

第五阶段

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['særə] .
SARA .
萨拉 .

萨拉。

- [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['aɪd(ə)l] [ɔː(r)] ,
' For life is not as idle ore ,
- 为了 生活 是 不是 作为 闲置的 矿石 ,

“因为生命并非闲置的矿石，

[bʌt; bət] ['aɪən] [dʌg] [frɒm; frəm] ['sentrəl] [gluːm] :
But iron dug from central gloom :
但 铁 挖 从 中央 愁云 :

但从中央的黑暗中挖掘出的铁:

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [hɒt] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [fɪəz] ,
And heated hot with burning fears ,
和 加热 热的 和 燃烧 恐惧 ,

恐惧如烈火般灼烧着我，

[ænd; ənd] [dip] [ɪn] [bɑːθs] [ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] [tɪəz] ,
And dipped in baths of hissing tears ,
和 浸入 在 浴室 的 嘶嘶声 眼泪 ,

浸泡在嘶嘶作响的泪水中，

[ænd; ənd] ['bætəd] [wɪð] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [duːm] ,
And battered with the strokes of doom ,
和 伤痕累累 和 这 笔画 的 厄运 ,

饱受厄运的打击，

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [juːz] .
To shape and use .
到 形状 和 使用 .

塑造和利用。

- ['elən] ['nelsn] [hæd; həd] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɒt] [tuː; tə] [fret] ,
' ELLEN NELSON had conjured her young lady not to fret ,
- 艾伦 纳尔逊 有 召唤 她 年轻的 女士 不是 到 烦恼 ,

艾伦·纳尔逊曾劝告她的年轻女士不要担心，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
for that there was no man in the world who was worth it .
为了 那 那里 曾是 不 男人 在 这 世界 WHO 曾是 值得 它 .

为此，世界上没有哪个男人值得他付出。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ['ɪntuː] [ɪəz] [meɪd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
But her words had been spoken into ears made unconscious of their
但 她 字 有 到过 说 进入 耳朵 制成 无意识 的 他们的
['miːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrts] ['ægəni] – [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
meaning by the heart's agony – and for
意义 经过 这 心脏的 痛苦 – 和 为了

但她的话语却被内心的痛苦麻痹，听不清其中的含义——而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

['ɑːnsə(r)] , [mɪs] [fɔːd] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli]
answer , Miss Ford had fainted in her old nurse's arms ; or , if not absolutely
回答 , 错过 福特 有 昏厥 在 她 老的 护士的 武器 ; 或者 , 如果 不是 绝对地
['feɪntɪŋ] ,
fainting ,
昏厥 ,

答案是，福特小姐晕倒在她老保姆的怀里；或者，即便没有完全晕倒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stʌnd] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd]['hɒrə(r)]
she had been stunned and stupid with despair and the shock and horror
她 有 到过 目瞪口呆 和 愚蠢的 和 绝望 和 这 震惊 和 恐怖
[ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] .
of the blow .
的 这 吹 .

她当时因绝望和打击带来的震惊与恐惧而惊愕不已，一时语塞。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɜːsɪf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
But that merciful unconsciousness did not last long .
但 那 仁慈 无意识 做过 不是 最后的 长的 .

但这种令人宽慰的昏迷状态并没有持续太久。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə'gen] [tuː; tə] [ri'ælәti] ; ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Soon she roused again to reality ; opening her eyes ,
很快 她 唤醒 再次 到 现实 ; 开幕 她 眼睛 ,

她很快回过神来，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [pə'plekst] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blæŋk] [dɪ'dʒekʃn] [ʃiː; ʃi] [felt] – [fɔː(r); fə(r)]
and perplexed at first to account for the blank dejection she felt – for
和 困惑 在 第一的 到 帐户 为了 这 空白的 沮丧 她 毛毡 – 为了
[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,
the throbbing of her temples ,
这 悸动 的 她 寺庙 ,

起初她感到困惑，不知该如何解释自己内心的茫然沮丧，以及太阳穴的隐隐作痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and the aching of her heart .
和 这 疼痛 的 她 心 .

以及她内心的痛苦。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] : ['ɛlənz] [ə'raɪv(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ,
Then it all rushed over her mind : Ellen's arrival ; her brief ,
然后 它 全部 匆忙 超过 她 头脑 : 艾伦的 到达 ; 她 简短的 ,

然后，所有的事情都涌上她的脑海：艾伦的到来；她短暂的，

[pɔː'tentəs] [wɜːdz] – [ðə; ði]['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] – ['særə] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
portentous words – the letter she had brought – Sara started up .
不祥的 字 – 这 信 她 有 带来 – 萨拉 开始 向上 .

萨拉开口说道："那封信——她带来的那封信——预示着不祥之兆。"

- ['elən] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ? -
' Ellen , where is the letter I was reading ? '
- 艾伦 , 在哪里 是 这 信 我 曾是 阅读 ? -

"艾伦，我正在读的那封信呢？"

- ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['letə(r)] , [mɪs] [fɔːd] .
' Never mind the letter , Miss Ford .
- 绝不 头脑 这 信 , 错过 福特 .

"别在意那封信了，福特小姐。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -
It will do you no good to read it . '
它 将要 做 你 不 好的 到 读 它 . -

读了也没用。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
' I wish to see it .
- 我 希望 到 看 它 .

我想看看。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Give it to me , if you please .
给 它 到 我 , 如果 你 请 .

请把它给我。

- [rɪ'lʌktəntli] , ['elən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [heit] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
' Reluctantly , Ellen was obliged to yield up the hated scrap of paper ,
- 勉强 , 艾伦 曾是 有义务 到 屈服 向上 这 憎恨 废料 的 纸 ,

艾伦很不情愿地交出了那张令她厌恶的纸片。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [riːd] [θruː] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns]
which her mistress read through again , with a calm and unmoved countenance
哪个 她 情妇 读 通过 再次 , 和 一个 冷静的 和 不动 面容
.
:
.

她的女主人面无表情地又读了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [dʒə'roʊmz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz]
Then she took off Jerome's ring , and with hands that were now as steady as
然后 她 采取 离开 杰罗姆的 戒指 , 和 和 双手 那 是 现在 作为 稳定的 作为
[niːd] [biː; bi] ,
need be ,
需要 是 ,

然后她摘下了杰罗姆的戒指，双手此刻已稳如磐石。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l] , [daɪ'rɛktɪd]
made it up into a little parcel , directed
制成 它 向上 进入 一个 小的 包裹 , 指导

把它装进一个小包裹里，然后寄出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
it , and said :
它 , 和 说 :

它，并说道：

- ['elən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'gen] , [səʊ]['taɪəd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
' Ellen , I am very sorry to send you out again , so tired as you are ;
- 艾伦 , 我 是 非常 对不起 到 发送 你 出去 再次 , 所以 疲劳的 作为 你 是 ;

“艾伦，我很抱歉再次让你出去，尽管你已经很累了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
but if you love me ,
但 如果 你 爱 我 ,

但如果你爱我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] – [get] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstəd] ,
you must go and put this in the post for me – get it registered ,
你 必须 去 和 放 这 在 这 邮政 为了 我 – 得到 它 挂号的 ,

你必须去帮我把这个寄出去——一定要挂号寄出。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] – [ai][doʊnt] [nəʊ] .

or	whatever	it	needs	–	I	don't	know	.
或者	任何	它	需求	–	我	不	知道	.

或者它需要什么——我不知道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

There	is	a	quarter	of	an	hour	.
那里	是	一个	四分之一	的	一个	小时	.

还有十五分钟。

[ai][deə(r)] [nɒt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . -

I	dare	not	trust	it	to	anyone	else	.	'
我	敢	不是	相信	它	到	任何人	别的	.	-

我不敢把它托付给任何人。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [wɪl] , [mæm] , [ðɪs] ['məʊmənt] .

'	Surely	I	will	,	ma'am	,	this	moment	.
-	一定	我	将要	,	女士	,	这	片刻	.

“当然可以，夫人，马上就去。”

[ænd; ənd] . . . [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ə'gen] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][aʊt] ? -

And	.	.	.	you	won't	be	working	yourself	into	a	state	again	,	while	I	am	out	?	'
和	.	.	.	你	惯于	是	在职的	你自己	进入	一个	状态	再次	,	尽管	我	是	出去	?	-

我不在的时候，你不会再把自己累垮了吧?

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ðæt] ['pækɪt] [ðæt] [juː; jʊ][həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] – [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪfli] [gɒn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

That	packet	that	you	hold	in	your	hand	–	when	it	is	safely	gone	,	I	shall	be
那	包	那	你	抓住	在	你的	手	–	什么时候	它	是	安全	已消失	,	我	将	是

[æt; ət] [piːs] . -

at	peace	.	'
在	和平	.	-

你手里拿着的那个包裹——等它安全送走之后，我才能安心。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , - [sed] ['elən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,

'	I	am	glad	of	it	,	ma'am	,	'	said	Ellen	,	taking	the	letter	,
-	我	是	高兴的	的	它	,	女士	,	-	说	艾伦	,	采取	这	信	,

“我很高兴，夫人，”艾伦接过信说道。

[ænd; ənd] ['heisən] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] , [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs]

and	hastening	as	quickly	as	she	might	,	to	and	from	the	Post	-	Office
和	加速	作为	迅速地	作为	她	可能	,	到	和	从	这	邮政	-	办公室

.

:

.

她尽可能快地往返于邮局。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] .

On	her	return	she	found	that	her	young	lady	had	indeed	not	been	idle	.
在	她	返回	她	成立	那	她	年轻的	女士	有	的确	不是	到过	闲置的	.

她回来后发现，她的小姐果然没有闲着。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] ,

One	end	of	the	table	was	spread	with	a	cloth	,
一	结尾	的	这	桌子	曾是	传播	和	一个	布	,

桌子的一端铺着桌布，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [kəʊld] [mi:t] .

and	she	had	placed	upon	it	bread	and	butter	,	and	cold	meat	.
和	她	有	放置	之上	它	面包	和	黄油	,	和	寒冷的	肉	.

她还在上面放了面包、黄油和冷肉。

[ðə; ði] [gæs] - [stænd] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	gas	-	stand	was	lighted	,	and	the
这	气体	-	站立	曾是	照明	,	和	这

煤气炉的灯亮了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪərəli] – ['evriθɪŋ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

little	kettle	upon	it	was	singing	cheerily	–	everything	looked	bright	and	cheerful	,
小的	壶	之上	它	曾是	歌唱	兴高采烈地	–	一切	看起来	明亮的	和	快乐	,

上面的小水壶欢快地鸣叫着——一切看起来都明亮而令人愉悦。

['əʊnli] [ðæt] [mɪs] [fɔ:rdz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['hægəd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['hɒləʊ] ,

only	that	Miss	Ford's	face	was	white	and	haggard	,	and	her	eyes	hollow	,
仅有的	那	错过	福特的	脸	曾是	白色的	和	枯槁	,	和	她	眼睛	空洞的	,

只是福特小姐脸色苍白憔悴，双眼凹陷。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [fəʊld] , ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

while	just	between	her	eyebrows	there	was	a	slight	fold	,	telling	of	a
尽管	只是	之间	她	眉毛	那里	曾是	一个	轻微	折叠	,	讲述	的	一个

[wɜ:ld] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

world	of	mental	suffering	.
世界	的	精神的	痛苦	.

而她的眉间却有一道淡淡的皱纹，诉说着她内心的痛苦。

- [mɪs] [fɔ:d] ! - [ɪk'skleɪmd] ['elən] , ['ɔ:ləʊst] [ʃɒkt] ; - [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

'	Miss	Ford	!	'	exclaimed	Ellen	,	almost	shocked	;	'	you	shouldn't	have	done	that	.
-	错过	福特	!	-	惊呼	艾伦	,	几乎	震惊	;	-	你	不应该	有	完毕	那	.

“福特小姐！”艾伦惊呼道，几乎是震惊的；“你不应该那样做。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ] ['sʌpə(r)] ['redi] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . -

I	could	have	got	my	supper	ready	without	so	much	trouble	.	'
我	可以	有	得到	我的	晚餐	准备好	没有	所以	很多	麻烦	.	-

我本来可以毫不费力地准备好晚餐。

- [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔ:'self] , ['elən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]

'	Come	,	sit	down	and	refresh	yourself	,	Ellen	,	for	I	am	sure	you	will	be
-	来	,	坐	向下	和	刷新	你自己	,	艾伦	,	为了	我	是	当然	你	将要	是

['taɪəd] ,

tired	,
疲劳的	,

“来，坐下休息一下，艾伦，我知道你肯定累了。”

- [sed] ['særə] , [kəm'pəʊzdli] .

'	said	Sara	,	composedly	.
-	说	萨拉	,	镇定	.

“萨拉镇定地说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['ɛlənz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

And	she	insisted	upon	Ellen's	sitting	down	,	and	eating	and	drinking	,
和	她	坚持	之上	艾伦的	坐着	向下	,	和	吃	和	喝	,

她坚持要艾伦坐下，吃东西喝水。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

while	she	asked	little	questions	about	England	,	sitting	upright	in	her	chair	,
尽管	她	问	小的	问题	关于	英格兰	,	坐着	直立	在	她	椅子	,

她端坐在椅子上，对英国的问题不多问。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lɑːfɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [blɑːntʃt] [feɪs] ,

and	even	laughing	once	or	twice	,	but	always	with	the	same	blanched	face	,
和	甚至	笑	一次	或者	两次	,	但	总是	和	这	相同的	焯水	脸	,

甚至还笑了一两次，但脸色始终苍白。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'nætʃrəl] ['fɪksəti][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][wʌns] ['elən] [sɔː] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

the	same	unnatural	fixity	of	the	eyes	;	and	once	Ellen	saw	how	,	in	a
这	相同的	不自然	固定性	的	这	眼睛	;	和	一次	艾伦	锯	如何	,	在	一个

['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] ,

momentary	silence	,
瞬间	沉默	,

眼神同样不自然地凝视着前方；艾伦曾看到，在短暂的沉默中，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] – [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd][bɪt]

a	visible	shudder	shook	her	–	how	she	caught	her	breath	and	bit
一个	可见的	不寒而栗	摇晃	她	–	如何	她	捕捉	她	气息	和	少量

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她浑身一颤，倒吸一口凉气，咬紧了嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [ə'weɪ] ['ɛlənz] ['æpɪtaɪt] .

All	this	took	away	Ellen's	appetite	.
全部	这	采取	离开	艾伦的	食欲	.

这一切都让艾伦失去了胃口。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [et; eɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [prə'fest] [hɜː'self] ['maɪtɪli] [rɪ'freʃt] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

She	scarcely	ate	anything	,	but	professed	herself	mightily	refreshed	with	what	she
她	几乎	吃	任何事物	,	但	声称	她自己	非常	焕然一新	和	什么	她

[hæd; həd]['teɪkən] ;

had	taken	;
有	已采取	;

她几乎没吃什么东西，但却声称自己服用的东西让她感觉精神焕发；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

and	then	she	rose	and	began	to	take	away	the	things	,
和	然后	她	玫瑰	和	开始	到	拿	离开	这	事物	,

然后她站起身，开始搬走那些东西。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [mɪs] [fɔːd] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː] .

and	suggested	that	it	was	time	Miss	Ford	had	her	supper	too	.
和	建议	那	它	曾是	时间	错过	福特	有	她	晚餐	也	.

并建议福特小姐也该吃晚饭了。

- [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	don't	want	anything	,	thank	you	,	'	she	said	;
-	我	不	想	任何事物	,	感谢	你	,	-	她	说	;

“我什么都不要，谢谢。”她说；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['elən] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] – [ə; eɪ] [glɑːs]

and	it	was	in	vain	that	Ellen	urged	her	to	take	something	–	a	glass
和	它	曾是	在	徒劳	那	艾伦	敦促	她	到	拿	某物	–	一个	玻璃

[ɒv; əv] [waɪn] ;

of	wine	;
的	葡萄酒	;

艾伦劝她喝点东西——一杯酒——但这一切都是徒劳的；

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] – [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]

a	bit	of	bread	–	for	she	dreaded	the	results	of	a	long	fast	and	a
一个	少量	的	面包	–	为了	她	令人恐惧的	这	结果	的	一个	长的	快速地	和	一个

[lɒŋ] ['vɪdʒɪl] ,

long	vigil	,
长的	守夜	,

她想吃点面包——因为她害怕长时间斋戒和守夜的后果。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəl] ['æŋgwɪʃ] .

coming	upon	this	present	mental	and	moral	anguish	.
未来	之上	这	展示	精神的	和	道德	痛苦	.

遭遇了眼下这种精神和道德上的痛苦。

['særə] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]['dʒent(ə)lnəs] ,

Sara	refused	,	and	there	was	that	in	her	manner	,	with	all	its	gentleness	,
萨拉	拒绝	,	和	那里	曾是	那	在	她	方式	,	和	全部	它是	温柔	,

萨拉拒绝了，她的态度中带着一丝拒绝的意味，尽管她一贯温柔。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['elən] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .

which	prevented	Ellen	from	approaching	a	step	nearer	.
哪个	阻止	艾伦	从	接近	一个	步	更近	.

这使得艾伦无法再靠近一步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [griːv] ['saɪləntli] ,

She	could	only	grieve	silently	,
她	可以	仅有的	悲伤	默默	,

她只能默默地承受悲痛。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ɪn'tensli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [tuː; tə] [huːm]

and	wish	intensely	that	her	young	lady	had	a	single	friend	to	whom
和	希望	强烈地	那	她	年轻的	女士	有	一个	单身的	朋友	到	谁

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

to	turn	in	this	emergency	.
到	转动	在	这	紧急情况	.

我衷心希望这位年轻女士在这种紧急情况下能有一个可以依靠的朋友。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] , ['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['brʌðə(r)] ,

But	there	was	no	one	,	neither	father	nor	mother	nor	brother	,
但	那里	曾是	不	一	,	两者都不	父亲	也不	母亲	也不	兄弟	,

但家中空无一人，既没有父亲，也没有母亲，更没有兄弟。

[tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɪmpəθaɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [prə'tektɪŋ] [hænd] .

to	help	her	with	sympathising	heart	and	strong	protecting	hand	.
到	帮助	她	和	同情的	心	和	强的	保护	手	.

用同情的心和强有力的保护之手帮助她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['elən] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

There	was	no	one	but	Ellen	herself	,	and	her	mental	attitude	towards	the
那里	曾是	不	一	但	艾伦	她自己	,	和	她	精神的	态度	向	这

[gɜːl] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz]

girl	always	was
女孩	总是	曾是

除了艾伦本人之外，没有其他人，而她对那个女孩的态度始终是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['defərəns] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌðəli] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [təˈwɔːdz]
and had been one of deference , with all the motherly love she felt towards
和 有 到过 一 的 尊重 , 和 全部 这 母性 爱 她 毛毡 向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她对她毕恭毕敬，充满了母爱。

[əˈmʌŋst] [mɪs] [fɔːrdz] ['veəriəs] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [æt; ət] - ,
Amongst Miss Ford's various friends and acquaintances at Elberthal ,
在 错过 福特的 各种各样的 朋友们 和 熟人 在 - ,

在福特小姐于埃尔伯塔尔的众多朋友和熟人中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜː(r); hə(r)] ,
she could think only of one whose face had impressed her ,
她 可以 思考 仅有的 的 一 谁 脸 有 印象深刻 她 ,

她只能想起一个给她留下深刻印象的人。

[huːz] ['mænə(r)][ænd; ənd] – [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [ɪkˈspresɪv] ['dʒɜːmən] [wɜːd] – [huːz] [həʊl] ['veɪzən]
whose manner and – to use the expressive German word – whose whole Wesen
谁 方式 和 – 到 使用 这 富有表现力的 德语 单词 – 谁 所有的 韦森
[hæd; həd] ['kærɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌstwɜːðɪ] –
had carried to her mind the conviction that he was trustworthy –
有 携带 到 她 头脑 这 定罪 那 他 曾是 值得信赖的 –
[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ruːdɒlf] ['fɔːlkənbɜːrg] .
and that was Rudolf Falkenberg .
和 那 曾是 鲁道夫 法尔肯贝格 .

他的举止——用德语中富有表现力的词语来说——他的整个人都让她确信他是值得信赖的——那个人就是鲁道夫·法尔肯贝格。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ə; eɪ][njuː] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ;
But he was , so far as she knew , a new friend , and a man ;
但 他 曾是 , 所以 远的 作为 她 知道 , 一个 新的 朋友 , 和 一个 男人 ;

但据她所知，他是一位新朋友，而且是个男人；

[nɒt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
not one who could be appealed to in such a case .
不是 一 WHO 可以 是 上诉 到 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，没有人可以向他提出上诉。

[ðʌs] , ['nʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bʌt; bət] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]
Thus , nothing remained to the poor woman but , when her mistress
因此 , 没有什么 剩余 到 这 贫穷的 女士 但 , 什么时候 她 情妇
[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
insisted upon it ,
坚持 之上 它 ,

因此，这位可怜的女人什么也没剩下，但当她的女主人坚持要她这样做时，

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
to go to bed .
到 去 到 床 .

去睡觉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
She did so ,
她 做过 所以 ,

她照做了。

[ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [frɒm; frəm]['særə][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪn] [si:kɪŋ]

on	receiving	from	Sara	a	promise	that	she	also	would	not	be	long	in	seeking
在	接收	从	萨拉	一个	承诺	那	她	还	会	不是	是	长的	在	寻求

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

her	room	.
她	房间	.

萨拉向她保证，她很快也会找到自己的房间。

['wɪərid] [wɪð] [faɪv] [deɪz] - ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ses(ə)nt] ['trævəlɪŋ] ,

Wearied	with	five	days	'	almost	incessant	travelling	,
疲惫	和	五	天	-	几乎	不停歇	旅行	,

连续五天几乎不停歇的旅途让人疲惫不堪

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][lɑ:st] ['fɔ:ti] - [eɪt]

and	exhausted	with	the	mingled	emotions	which	had	filled	the	last	forty	-	eight
和	筋疲力尽的	和	这	混合	情绪	哪个	有	已填	这	最后的	四十	-	八

['aʊəz] , ['elən] ,

hours	,	Ellen	,
小时	,	艾伦	,

艾伦在过去的四十八小时里经历了各种复杂的情绪，她精疲力竭。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][rest] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [went] [tu:; tə][bed] ,

though	she	had	determined	not	to	rest	till	her	mistress	went	to	bed	,
尽管	她	有	决定	不是	到	休息	直到	她	情妇	去	到	床	,

尽管她决心要等到女主人上床睡觉才肯休息，

[wɒz; wəz] [su:n] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'sli:p] ; [nɔ:(r)][dɪd]

was	soon	overcome	with	her	fatigue	,	and	dropped	asleep	;	nor	did
曾是	很快	克服	和	她	疲劳	,	和	掉落	睡着了	;	也不	做过

她很快就因疲惫而睡着了；她也没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ʃi:; ʃi] [ə'weɪkən] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:]

she	awaken	again	until	daylight	,	pouring	into	her	room	,	told	her	it
她	觉醒	再次	直到	日光	,	浇注	进入	她	房间	,	讲述	她	它

[mʌst; məst][bi:; bi] ['grəʊɪŋ] [leɪt] .

must	be	growing	late	.
必须	是	生长	晚的	.

她再次醒来，直到阳光洒进房间，告诉她天色已晚。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]

She	sprang	up	,	and	throwing	on	a	dressing	-	gown	,	opened	the	door	and
她	弹簧	向上	,	和	投掷	在	一个	敷料	-	袍	,	打开	这	门	和

[lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

looked	into	the	parlour	.
看起来	进入	这	客厅	.

她猛地站起身，披上睡袍，打开门，向客厅望去。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [stɪl] .

No	one	was	there	,	and	all	was	still	.
不	一	曾是	那里	,	和	全部	曾是	仍然	.

那里空无一人，一片寂静。

[pə'hæps] ['særə] [slept] .

Perhaps	Sara	slept	.
也许	萨拉	睡着了	.

或许萨拉睡着了。

['elən] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ,

Ellen	knocked	at	the	closed	door	of	the	bedroom	,
艾伦	敲门	在	这	关闭	门	的	这	卧室	,

艾伦敲了敲卧室紧闭的房门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [bʌt; bət] ['wɪəri] [vɔɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	was	bidden	by	a	composed	but	weary	voice	to	come	in	.
和	曾是	拜登	经过	一个	由	但	厌倦	嗓音	到	来	在	.

一个沉着但疲惫的声音示意他进去。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['særə][hæd; həd]['nevə(r)] [ʌn'drest] .

She	entered	,	and	saw	that	Sara	had	never	undressed	.
她	进入	,	和	锯	那	萨拉	有	绝不	脱光衣服	.

她走了进去，发现萨拉竟然没有脱衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	thrown	a	wrapping	gown	about	her	,
她	有	抛掷	一个	包装	袍	关于	她	,

她披上了一件裹身长袍，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['elən]

and	was	just	then	seated	on	a	chair	beside	her	bed	,	which	,	as	Ellen
和	曾是	只是	然后	坐着	在	一个	椅子	旁	她	床	,	哪个	,	作为	艾伦

[sɔː] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,

saw	with	dismay	,
锯	和	沮丧	,

当时她正坐在床边的椅子上，艾伦惊恐地看到，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

had	not	been	disturbed	.
有	不是	到过	不安	.

未受干扰。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['entəd] ['særə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] – [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['waɪ,tər] [ðæn; ðən]['evə(r)]

As	the	woman	entered	Sara	looked	at	her	–	her	face	whiter	than	ever
作为	这	女士	进入	萨拉	看起来	在	她	–	她	脸	更白	比	曾经

, [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'stendɪd] ,

,	her	eyes	distended	,
,	她	眼睛	膨胀	,

女人进来时，萨拉看了她一眼——她的脸色比以往任何时候都更加苍白，眼睛瞪得大大的。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [blæŋk] , ['ʌtə(r)] [wəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [æz; əz]

an	expression	of	such	blank	,	utter	woe	in	her	whole	look	and	attitude	as
一个	表达	的	这样的	空白的	,	说出	悲哀	在	她	所有的	看	和	态度	作为

[ə'pɔːld] ['elən] ,

appalled	Ellen	,
震惊	艾伦	,

她脸上那种茫然、彻底的悲伤表情和态度让艾伦感到震惊。

[huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [təʊn] :

who	said	in	a	trembling	tone	:
WHO	说	在	一个	发抖	语气	:

他颤抖着声音说道：

- [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][rest] ! -

'	Child	,	you	promised	me	to	rest	!	'
-	孩子	,	你	承诺	我	到	休息	!	-

“孩子，你答应过我要休息的！”

- [dɪd][aɪ] , ['elən] ?

'	Did	I	,	Ellen	?
-	做过	我	,	艾伦	?

我真的那样做了吗，艾伦?

[ðen] [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [rɪ'membəd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kept] [maɪ]

Then	I	forgot	it	,	and	if	I	had	remembered	,	I	could	not	have	kept	my
然后	我	忘了	它	,	和	如果	我	有	记得	,	我	可以	不是	有	保留	我的

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

后来我把它忘了，如果我记得的话，我就无法遵守我的承诺了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][leɪn] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

I	could	not	have	lain	still	for	two	seconds	.
我	可以	不是	有	莱恩	仍然	为了	二	秒	.

我一刻也静不下来。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	83	]
-	[	页	-	]

[第 83 页]

- [bʌt; bət] , [mɪs] ['særə] , [jʊl] [meɪk] [jɔː'self] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] . -

'	But	,	Miss	Sara	,	you'll	make	yourself	very	ill	,	and	you	will	break	my	heart	.	'
-	但	,	错过	萨拉	,	你会	制作	你自己	非常	患病的	,	和	你	将要	休息	我的	心	.	-

“但是，萨拉小姐，你会把自己弄得很伤心，而且你会让我伤心的。”

- [əʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

'	Oh	,	what	nonsense	!
-	哦	,	什么	废话	!

“哦，真是胡说八道！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

'	she	said	,	with	a	sound	like	a	little	laugh	.
-	她	说	,	和	一个	声音	喜欢	一个	小的	笑	.

“她说，”她轻声笑着说。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [wʌn] [kænt] [sliːp] .

'	What	is	the	use	of	lying	down	when	one	can't	sleep	.
-	什么	是	这	使用	的	说谎	向下	什么时候	一	不能	睡觉	.

睡不着觉，躺下有什么用呢?

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ai] [kænt] [help] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [fiːl]

By	-	and	-	by	I	shall	be	so	tired	that	I	can't	help	sleeping	,	and	when	I	feel
经过	-	和	-	经过	我	将	是	所以	疲劳的	那	我	不能	帮助	睡眠	,	和	什么时候	我	感觉

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

过不了多久，我就会累得睡不着觉，而当我有这种感觉的时候，

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

I	will	go	to	bed	.
我	将要	去	到	床	.

我要去睡觉了。

- [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

'	She	folded	her	hands	,	and	leaned	back	her	head	,
-	她	折叠	她	双手	,	和	倾斜	后退	她	头	,

她双手抱胸，头向后仰去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	there	was	the	same	expression	upon	her	face	as	that	which	had
和	那里	曾是	这	相同的	表达	之上	她	脸	作为	那	哪个	有

[biːn] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['elən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [dʒə'roʊmz] [rɪŋ]

been	there	ever	since	she	had	given	Ellen	the	little	parcel	containing	Jerome's	ring
到过	那里	曾经	自从	她	有	给定	艾伦	这	小的	包裹	包含	杰罗姆的	戒指

[tuː; tə] [pəʊst] – [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [wʌn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] [mɑːsk]

to	post	–	an	expression	like	the	changeless	one	of	some	beautiful	marble	mask
到	邮政	–	一个	表达	喜欢	这	无变化	一	的	一些	美丽的	大理石	面具

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['restləs] ,

from	which	a	pair	of	restless	,
从	哪个	一个	一对	的	不安	,

她脸上的表情和她把装有杰罗姆戒指的小包裹交给艾伦寄出时一样——一种如同精美大理石面具般永恒不变的表情，从中透出一对不安的……

['retʃɪd] ['hjuːmən] [aɪz] [lʊkt] [fɔːθ] , ['hɔːntɪŋ] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ]

wretched	human	eyes	looked	forth	,	haunting	all	who	can	read	the	language	they
可怜	人类	眼睛	看起来	前进	,	令人难忘	全部	WHO	能	读	这	语言	他们

[spiːk] .

speak	.
说话	.

一双可怜的人类眼睛向前凝视，令所有能读懂他们所说语言的人都感到恐惧。

[fɪə(r)] [siːzd] ['ɛlənz] [hɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] .

Fear	seized	Ellen's	heart	at	the	long	duration	of	this	strained	,	unnatural	calm	.
害怕	查获	艾伦的	心	在	这	长的	期间	的	这	紧张	,	不自然	冷静的	.

这种令人窒息、不自然的平静持续太久，令艾伦感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	dreaded	the	end	of	it	.
她	令人恐惧的	这	结尾	的	它	.

她害怕这一切的结束。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

A	terrible	vision	of	her
一个	糟糕的	想象	的	她

她可怕的幻象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[jʌŋ] ['mɪstrəs] , [wɪð] [pə'hæps] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] , ['liːdɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns]

young	mistress	,	with	perhaps	reason	for	ever	overturned	,	leading	an	existence
年轻的	情妇	,	和	也许	原因	为了	曾经	翻覆	,	领导	一个	存在

[wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

worse	than	death	,	occurred	to	her	.
更糟	比	死亡	,	发生	到	她	.

年轻的女主人，或许有理由永远地被颠覆，过着比死亡更糟糕的生活，她想到了这一点。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtəli] .

'	I	wish	he	could	see	her	,	'	she	thought	bitterly	.
-	我	希望	他	可以	看	她	,	-	她	想法	苦涩地	.

“我真希望他能看看她，”她痛苦地想。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm] [mæd] ,

'	It	would	haunt	him	to	his	dying	day	,	and	if	it	drove	him	mad	,
-	它	会	出没	他	到	他的	垂死	天	,	和	如果	它	驾驶	他	疯狂的	,

“这件事会一直困扰他，直到他死去，甚至让他发疯，”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːv] .

it	is	only	what	he	would	deserve	.
它	是	仅有的	什么	他	会	应得	.

这是他应得的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [fuːl] [laɪk] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] .

To	think	of	an	empty	fool	like	that	playing	with	the	heart	of	a	woman	like	this	.
到	思考	的	一个	空的	傻子	喜欢	那	玩耍	和	这	心	的	一个	女士	喜欢	这	.

难以想象像他那样空洞愚蠢的人竟然会玩弄这样一个女人的感情。

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

-	Tis	enough	to	make	one	believe	there's	nothing	but	evil	to	prevail	in	the	world	.
-	的	足够的	到	制作	一	相信	有	没有什么	但	邪恶的	到	占上风	在	这	世界	.

这足以让人相信，这个世界上只有邪恶横行。

- [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [sʌm; səm] ['kɒfi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] ['særə][tuː; tə] [pɑː'teɪk] .

-	She	dressed	herself	hastily	,	and	prepared	some	coffee	,	of	which	she	induced	Sara	to	partake	.
-	她	穿着	她自己	草草	,	和	准备	一些	咖啡	,	的	哪个	她	诱导	萨拉	到	参加	.

她匆匆穿好衣服，煮了些咖啡，哄着萨拉喝。

[ðə; ði] [deɪ] [drægd] [ɒn] .

The	day	dragged	on	.
这	天	拖拽	在	.

这一天过得真慢。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)] .

No	one	came	near	.
不	一	来了	靠近	.

没有人靠近。

['iːv(ə)n] ['fɔːlkənbɜːrg] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɔːl] .

Even	Falkenberg	failed	in	his	usual	call	.
甚至	法尔肯贝格	失败的	在	他的	通常	称呼	.

就连法尔肯伯格也像往常一样失判了。

['særə] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['elən] [ɒv; əv] ['eni] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] .

Sara	said	nothing	to	Ellen	of	any	suffering	she	endured	.
萨拉	说	没有什么	到	艾伦	的	任何	痛苦	她	忍受	.

萨拉没有向艾伦提及她所遭受的任何痛苦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] ['tɔːtʃə] ,

The	woman	could	only	guess	from	the	utter	transformation	of	her	usual	ways	and	habits	that	she	was	enduring	tortures	,
这	女士	可以	仅有的	猜测	从	这	说出	转型	的	她	通常	方式	和	习惯	那	她	曾是	持久	酷刑	,

从她日常举止和习惯的彻底改变来看，这名女子只能猜测自己正在遭受酷刑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [peɪn] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɪn'kriːst] .

and	her	own	pain	and	perplexity	increased	.
和	她	自己的	疼痛	和	困惑	增加	.

她自身的痛苦和困惑也随之加剧。

[wʌns] ['særə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪnt] ;

Once	Sara	went	to	her	studio	,	and	began	to	paint	;
一次	萨拉	去	到	她	工作室	,	和	开始	到	画	;

萨拉去了她的工作室，开始画画；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [brʌʃ]

but	in	a	moment	she	flung	down	brush
但	在	一个	片刻	她	扔	向下	刷子

但片刻之后，她扔下了树枝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd] ['pælət] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] , ['restləsli] .

and	palette	,	and	began	to	pace	about	the	bare	boards	,	restlessly	.
和	调色板	,	和	开始	到	步伐	关于	这	裸	板	,	躁动不安	.

拿起调色板，开始在光秃秃的木板上焦躁地踱步。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['efət] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [mə'kænɪkl] .

She	did	not	resume	the	effort	:	it	had	been	in	the	first	instance	mechanical	.
她	做过	不是	恢复	这	努力	:	它	有	到过	在	这	第一的	实例	机械的	.

她没有继续努力：最初只是机械地进行。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['elən] .

The	day	appeared	like	a	week	to	Ellen	.
这	天	出现	喜欢	一个	星期	到	艾伦	.

对艾伦来说，这一天感觉像过了一个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ'vembə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [suːn] ['feɪdɪd] .

It	was	November	,	when	the	daylight	soon	faded	.
它	曾是	十一月	,	什么时候	这	日光	很快	褪色	.

当时已是十一月，白昼很快就消失了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪtɪŋ]['wɪntə(r)] , [ɪn]

The	weather	was	cold	;	there	was	a	foretaste	already	of	a	biting	winter	,	in
这	天气	曾是	寒冷的	;	那里	曾是	一个	预尝	已经	的	一个	咬	冬天	,	在

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

a	sharp	,
一个	锋利的	,

天气寒冷；凛冽的寒风已然预示着严冬的到来。

[blæk] [frɒst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn]['iːv(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

black	frost	,	and	a	leaden	sky	,	which	caused	the	day	to	close	in	even	earlier	than	usual	.
黑色的	霜	,	和	一个	铅灰色	天空	,	哪个	导致	这	天	到	关闭	在	甚至	早些时候	比	通常	.

黑色的霜冻，铅灰色的天空，使得天黑得比往常更早。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

It	was	evening	.
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

['særə][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ,

Sara	had	taken	up	a	book	,	and	was	gazing	unseeingly	at	the	page	,
萨拉	有	已采取	向上	一个	书	,	和	曾是	凝视	不经意间	在	这	页	,

萨拉拿起一本书，目光呆滞地盯着书页。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ['restləsli] .

and	turning	over	the	leaves	restlessly	.
和	转弯	超过	这	树叶	躁动不安	.

不停地翻动树叶。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	she	closed	the	book	,	and	said	:
突然	她	关闭	这	书	,	和	说	:

她突然合上书，说道：

- [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['wenzdeɪ] , ['elən] ? -

'	Is	not	this	Wednesday	,	Ellen	?	'
-	是	不是	这	周三	,	艾伦	?	-

“艾伦，今天不是星期三吗？”

- [jes] , [mɪs] ['særə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Yes	,	Miss	Sara	,	it	is	.	'
-	是的	,	错过	萨拉	,	它	是	.	-

“是的，萨拉小姐，的确如此。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fraʊ] - ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

'	It	is	Frau	Wilhelmi's	evening	at	home	.
-	它	是	弗劳	-	晚上	在	家	.

这是威廉米夫人在家的夜晚。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

I	shall	go	.
我	将	去	.

我走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [æt; ət] [wʌns] .

And	if	I	do	,	it	is	time	to	get	ready	at	once	.
和	如果	我	做	,	它	是	时间	到	得到	准备好	在	一次	.

如果我真的要这么做，那就得立刻做好准备。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [get] [maɪ] [dres] ? -

Will	you	just	go	and	get	my	dress	?	'
将要	你	只是	去	和	得到	我的	裙子	?	-

你能去帮我拿一下裙子吗?

- [mɪs] [fɔːd] !

'	Miss	Ford	!
-	错过	福特	!

福特小姐!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , - [ɪk'skleɪmd] ['elən] , [ˌdespə'reɪʃn]

you	are	not	fit	to	go	out	,	'	exclaimed	Ellen	,	desperation
你	是	不是	合身	到	去	出去	,	-	惊呼	艾伦	,	绝望

“你不适合出门！”艾伦绝望地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['lendɪŋ] ['bəʊldnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

lending	boldness	to	her	.
贷款	大胆	到	她	.

赋予她勇气。

['særə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] .

Sara	looked	at	her	,	and	repeated	her	order	.
萨拉	看起来	在	她	,	和	重复	她	命令	.

萨拉看了她一眼，又重复了一遍她的命令。

['elən] , [ɪn] [dɪ'stres] , [ɑ:skt] [wɪtʃ] [dres] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weə(r)] .

Ellen	,	in	distress	,	asked	which	dress	she	would	wear	.
艾伦	,	在	痛苦	,	问	哪个	裙子	她	会	穿	.

艾伦焦急地问她该穿哪件裙子。

- [əʊ] , ['eni] .

'	Oh	,	any	.
-	哦	,	任何	.

哦，任何。

[ðə; ði][əʊld] [blæk] ['velvɪt] – [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kəʊld] .

The	old	black	velvet	–	that	will	be	best	,	for	it	is	cold	.
这	老的	黑色的	天鹅绒	–	那	将要	是	最好的	,	为了	它	是	寒冷的	.

那件旧的黑色天鹅绒毯子最好，因为天气冷。

- ['elən] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:s] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [aʊt] [ðə; ði] [dres] ,

'	Ellen	was	perforce	obliged	to	go	and	get	out	the	dress	,
-	艾伦	曾是	强制	有义务	到	去	和	得到	出去	这	裙子	,

“艾伦被迫去把裙子拿出来。”

[ænd; ənd] [help] ['særə][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] ,

and	help	Sara	to	make	her	toilette	,
和	帮助	萨拉	到	制作	她	厕所	,

并帮助萨拉洗漱，

['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'taɪəd] [ə; eɪ] [gəʊst] .

feeling	all	the	time	that	it	was	as	if	she	attired	a	ghost	.
感觉	全部	这	时间	那	它	曾是	作为	如果	她	穿着	一个	鬼	.

她始终感觉自己仿佛披着一层幽灵的外衣。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

When	she	was	ready	the	young	lady	looked	beautiful	,	as	usual	,
什么时候	她	曾是	准备好	这	年轻的	女士	看起来	美丽的	,	作为	通常	,

当她准备好时，这位年轻女士一如既往地美丽动人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [nəʊ] [seɪn] ['pɜ:s(ə)n] [k'eəz] [tu:; tə] [si:] .

but	it	was	with	a	kind	of	beauty	which	no	sane	person	cares	to	see	.
但	它	曾是	和	一个	种类	的	美丽	哪个	不	理智	人	关心	到	看	.

但那是一种正常人都不愿看到的美。

[feɪs] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['gɑ:stli] [waɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd]

Face	and	lips	were	ghastly	white	;	there	was	a	deathlike	composure	and
脸	和	嘴唇	是	阴森	白色的	;	那里	曾是	一个	死气沉沉	镇定	和

[kɑ:m][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

calm	in	her	expression	;
冷静的	在	她	表达	;

脸和嘴唇惨白如纸；她的表情平静如死人一般；

['əʊnli] [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['restləsli] [fɔ:θ] , [dɑ:k] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ,

only	those	beautiful	eyes	looked	restlessly	forth	,	dark	and	clouded	,
仅有的	那些	美丽的	眼睛	看起来	躁动不安	前进	,	黑暗的	和	阴天	,

只有那双美丽的眼睛不安地向前望去，黯淡无光。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [sə'pɑ:st] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [tu:; tə]['ʌtə(r)] , [ɔ:(r)]

and	full	of	a	misery	which	surpassed	the	power	of	words	to	utter	,	or
和	满的	的	一个	苦难	哪个	超越	这	力量	的	字	到	说出	,	或者

[tɪəz] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] .

tears	to	alleviate	.
眼泪	到	减轻	.

充满了言语无法表达、眼泪无法减轻的悲痛。

['særə] ['hɑ:dli] [nju:] [hɜ:'self] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] ;

Sara	**hardly**	**knew**	**herself**	**why**	**she**	**was**	**going**	**out**	**;**
萨拉	几乎	知道	她自己	为什么	她	曾是	去	出去	;

萨拉自己也几乎不知道她为什么要出门;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

there	**was**	**a**	**vague**	**consciousness**	**that**	**her**	**own**	**thoughts**	**and**	**the**	**horrible**
那里	曾是	一个	模糊的	意识	那	她	自己的	想法	和	这	可怕

['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]

suffering	**they**	**brought**	**with**	**them**	**were**
痛苦	他们	带来	和	他们	是

她隐约意识到，她自己的想法以及它们所带来的可怕痛苦.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ; [ðæt] [su:n] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm]

becoming	**rapidly**	**intolerable**	**;**	**that**	**soon**	**,**	**if**	**she**	**did**	**not**	**see**	**and**	**speak**	**to**	**some**
成为	快速	无法容忍	;	那	很快	,	如果	她	做过	不是	看	和	说话	到	一些

['ʌðə(r)] ['bi:ɪŋs] ,

other	**beings**	**,**
其他	生物	,

这种情况很快变得难以忍受；不久之后，如果她不去见见其他生物并和它们交谈，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃri:k] [ə'laʊd] , [ɔ:(r)] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wʊd]

she	**would**	**shriek**	**aloud**	**,**	**or**	**lose**	**her**	**reason**	**,**	**or**	**that**	**something**	**terrible**	**would**
她	会	尖叫	大声	,	或者	失去	她	原因	,	或者	那	某物	糟糕的	会

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

她会大声尖叫，或者失去理智，或者觉得会发生可怕的事情。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] , [ænd; ənd] ['elən] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	**looked**	**at**	**herself**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**Ellen**	**suggested**	**that**	**she**	**wanted**	**a**	**little**
她	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	,	和	艾伦	建议	那	她	通缉	一个	小的

[ru:ʒ] .

rouge	**.**
胭脂	.

她对着镜子看了看自己，艾伦建议她涂点腮红。

- [ru:ʒ] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['særə] , ['lɑ:fɪŋ] ['draɪli] ; - [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)] .

'	**Rouge**	**!**	**'**	**repeated**	**Sara**	**,**	**laughing**	**drily**	**;**	**'**	**why**	**,**	**I**	**am**	**in**	**a**	**fever**	**.**
-	胭脂	!	-	重复	萨拉	,	笑	干巴巴地	;	-	为什么	,	我	是	在	一个	发烧	.

“罗格！”萨拉重复道，干笑着说，“哎呀，我发烧了。”

[fi:l] [maɪ][hænd] !

Feel	**my**	**hand**	**!**
感觉	我的	手	!

摸摸我的手!

- ['elən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [felt] [æz; əz] [wel] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['restɪd] [ɒn] [mɪs]

'	**Ellen**	**took**	**it**	**,**	**and**	**incidentally**	**felt**	**as**	**well**	**,**	**while**	**her**	**finger**	**rested**	**on**	**Miss**
-	艾伦	采取	它	,	和	顺便	毛毡	作为	出色地	,	尽管	她	手指	休息	在	错过

[fɔ:rdz] [rɪst] ,

Ford's	**wrist**	**,**
福特的	手腕	,

“艾伦接过它，同时，当她的手指放在福特小姐的手腕上时，她也感觉到了它的存在。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [rə'pɪdəti] .

that	her	pulse	was	beating	with	an	abnormal	rapidity	.
那	她	脉冲	曾是	殴打	和	一个	异常	快速	.

她的脉搏跳动异常快。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

But	the	hand	was	burning	as	she	had	said	.
但	这	手	曾是	燃烧	作为	她	有	说	.

但正如她所说，她的手感觉很烫。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , ['elən] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəuldəz] ,

With	a	dark	foreboding	of	evil	,	Ellen	threw	a	cloak	around	the	girl's	shoulders	,
和	一个	黑暗的	不祥的预感	的	邪恶的	,	艾伦	扔	一个	披风	大约	这	女孩们	肩膀	,

带着不祥的预感，艾伦将一件斗篷披在了女孩的肩上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	put	on	her	own	shawl	and	bonnet	to	accompany	her	,
和	放	在	她	自己的	披肩	和	引擎盖	到	陪伴	她	,

她披上自己的披肩，戴上自己的帽子，陪同她一起出行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [haʊs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] ,

for	the	Wilhelmi's	house	was	hard	by	,
为了	这	-	房子	曾是	难的	经过	,

因为威廉米家就在附近，

[ænd; ənd][æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]

and	at	Elberthal	it	was	the	custom	to	walk	to	every	kind	of
和	在	-	它	曾是	这	风俗	到	走	到	每一个	种类	的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

在埃尔伯塔尔，人们习惯步行前往各种娱乐场所。

- [əʊ] , [haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] !

'	Oh	,	how	cool	and	refreshing	!
-	哦	,	如何	凉爽的	和	令人耳目一新	!

“哦，真凉爽，真令人神清气爽！”

- [ɪk'skleɪmd] ['særə] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

'	exclaimed	Sara	with	a	deep	sigh	,
-	惊呼	萨拉	和	一个	深的	叹	,

“萨拉深深地叹了口气，惊呼道，”

[æz; əz][ðə; ði]

as	the
作为	这

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['aɪsi] [eə(r)] [strʌk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .

icy	air	struck	upon	her	burning	face	.
冰冷的	空气	击	之上	她	燃烧	脸	.

冰冷的空气扑面而来，刺激着她滚烫的脸庞。

['ɛlənz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

Ellen's	reply	was	a	shiver	.
艾伦的	回复	曾是	一个	颤抖	.

艾伦的回应是一阵颤抖。

[ðeɪ] [suːn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['elən] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	soon	stood	at	the	Wilhelmis	'	door	,	and	,	as	Ellen	left	her	,
他们	很快	站立	在	这	威廉	-	门	,	和	,	作为	艾伦	左边	她	,

他们很快便站在了威廉米斯家门口，艾伦离开她时，

['særə] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] .

Sara	bade	her	return	for	her	at	half	-	past	ten	.
萨拉	巴德	她	返回	为了	她	在	一半	-	过去的	十	.

萨拉吩咐她十点半回来接她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['ɑːftə(r)][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .

It	was	then	after	half	-	past	eight	.
它	曾是	然后	后	一半	-	过去的	八	.

当时已经过了八点半。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

The	door	was	opened	.
这	门	曾是	打开	.

门开了。

['elən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Ellen	watched	her	mistress	as	she	passed	into	the	blaze	of	light	in	the	hall	,
艾伦	观看	她	情妇	作为	她	通过了	进入	这	火焰	的	光	在	这	大厅	,

艾伦目送着她的女主人消失在大厅的耀眼光芒中。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

and	,	standing	there	,	unfastened	her	cloak	.
和	,	常设	那里	,	解开	她	披风	.

她站在那里，解开了斗篷。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'gen] .

Then	the	door	was	closed	again	.
然后	这	门	曾是	关闭	再次	.

然后门又关上了。

[rɪ'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəudiŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['elən] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

Repressing	her	forebodings	as	well	as	she	could	,	Ellen	returned	home	,
压制	她	不祥的预感	作为	出色地	作为	她	可以	,	艾伦	返回	家	,

艾伦竭力压抑住心中的不祥预感，回到了家。

[ænd; ənd][set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	set	herself	to	counting	the	minutes	until	it	should	be	time	for
和	放	她自己	到	计数	这	分钟	直到	它	应该	是	时间	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] - .

her	to	return	to	Professor	Wilhelmi's	.
她	到	返回	到	教授	-	.

她开始数着时间，盼望着回到威廉米教授那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- [jes] . -

'	YES	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - - , [fʊl] - - [triː] ,
' And I was a full - leav'd , full - bough'd tree ,
- 和 我 曾是 一个 满的 - - , 满的 - - 树 ,

我曾是一棵枝繁叶茂的大树，

['træŋkwɪl][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Tranquil and trembling and deep in the night .
宁静 和 发抖 和 深的 在 这 夜晚 .

宁静而颤抖，深夜。

[ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [stɪl] , [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [weɪz] ,
And tall and still , down the garden - ways ,
和 高的 和 仍然 , 向下 这 花园 - 方式 ,

高大而静谧，沿着花园小径，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] , [kɑːm] ['muːnlaɪt] .
She moved in the liquid , calm moonlight .
她 已搬 在 这 液体 , 冷静的 月光 .

她在柔和宁静的月光下移动着。

- [hɜː(r); hə(r)] ['muːnʃɒt] [aɪz] , [streɪnd] [bæk] [wɪð] [griːf] ,
' Her moonshot eyes , strained back with grief ,
- 她 登月计划 眼睛 , 紧张 后退 和 悲伤 ,

她那双如月亮般明亮的眼睛，因悲伤而紧闭。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] - [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [prest] [frɒm; frəm] [saɪt] ;
Her hands clench'd down , she pressed from sight ;
她 双手 - 向下 , 她 按下 从 视线 ;

她双手紧握，躲藏起来；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - - , [fʊl] - - [triː] ,
And I was a full - leav'd , full - bough'd tree ,
和 我 曾是 一个 满的 - - , 满的 - - 树 ,

我曾是一棵枝繁叶茂的大树，

['træŋkwɪl][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Tranquil and trembling and deep in the night .
宁静 和 发抖 和 深的 在 这 夜晚 .

宁静而颤抖，深夜之中。

- ['særə] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɪntuː] [fraʊ]
' SARA laid her cloak on a table , and followed the servant into Frau
- 萨拉 铺设 她 披风 在 一个 桌子 , 和 随后 这 仆人 进入 弗劳
- [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .
Wilhelmi's reception - room .
- 接待 - 房间 .

萨拉把斗篷放在桌子上，跟着仆人进了威廉米夫人的接待室。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [siːn] [smət] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]
The well - known scene smote upon her eyes with a weird strangeness and
[sens] [ɒv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] ;
sense of unfamiliarity ;
感觉 的 不熟悉 ;

这熟悉的场景让她感到一种怪异的陌生感；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [saʊndz] [ɒv; əv] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] , ['meri] ['lɑːftə(r)] ,
it was the same , with the accustomed sounds of loud talking , merry laughter ,
[ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ]
and resounding
和 高亢

一切依旧如常，到处是熟悉的大声说话声、欢快的笑声和响亮的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

音乐。

[laɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd]
Light and sounds blended together and beat upon her brain in a combined
光 和 声音 混合 一起 和 打 之上 她 脑 在 一个 合并
['θʌndə(r)] .
thunder .
雷 .

光线和声音交织在一起，如同雷鸣般猛烈地冲击着她的大脑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] ['klɪəli] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ,
She could distinguish nothing clearly or distinctly ,
她 可以 区分 没有什么 清楚地 或者 明显地 ,

她无法清晰或明确地分辨任何事物。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['æktʃuəli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
beyond the faces and the voices of those who actually came up to her
超过 这 面孔 和 这 声音 的 那些 WHO 实际上 来了 向上 到 她
[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .
and addressed her .
和 已解决 她 .

超越那些真正走到她面前与她交谈的人的面孔和声音。

[baɪ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊzd] , [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnə(r)] .
By a vast effort of will she kept her composed , impassive demeanour .
经过 一个 广阔的 努力 的 将要 她 保留 她 由 , 冷漠 风度 .

她凭借着强大的意志力，保持着镇定、冷漠的神态。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv]
When she set out she had a vague idea that on finding herself in the midst of
什么时候 她 放 出去 她 有 一个 模糊的 主意 那 在 寻找 她自己 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['kʌmpəni] ,
a gay and animated company ,
一个 同性恋 和 动画 公司 ,

她出发时隐约觉得，自己置身于一个充满活力、气氛活跃的同性恋群体之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
she would be able to smile and speak and do as they did , even if
她 会 是 有能力的 到 微笑 和 说话 和 做 作为 他们 做过 , 甚至 如果
[mə'kænɪkli] .
mechanically .
机械地 .

她能够微笑、说话，像他们一样做事，即使动作有些机械。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['efət] [feɪld] .
But the effort failed .
但 这 努力 失败的 .

但这项努力失败了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [felt] ['stɪfənd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [taɪd] , [səʊ] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Her lips felt stiffened , her tongue tied , so that smiling was impossible ,
她 嘴唇 毛毡 僵硬 , 她 舌头 系 , 所以 那 微笑 曾是 不可能的 ,

她感觉嘴唇僵硬，舌头打结，以至于无法微笑。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][m'iəɹəst] - [jes] - [ænd; ənd] - [nəʊ] - [wʊd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	only	the	merest	'	Yes	'	and	'	No	'	would	pass	her	lips	.
和	仅有的	这	最	-	是的	-	和	-	不	-	会	经过	她	嘴唇	.

她只会说最轻柔的“是”或“否”。

- [nʌn] , [mɪs] [fɔːd] ! - [ɪk'skleɪmd] [fraʊ] [wɪl'hɛlmi] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

'	Nun	,	Miss	Ford	!	'	exclaimed	Frau	Wilhelmi	,	taking	her	hand	.
-	尼姑	,	错过	福特	!	-	惊呼	弗劳	威廉米	,	采取	她	手	.

“修女，福特小姐！”威廉米夫人惊呼道，并握住了她的手。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [rɛxt] ['iːˌlɛnd][ˌjuː en 'diː] - .

'	You	look	ill	,	recht	elend	und	leidend	.
-	你	看	患病的	,	法律	埃兰德	和	-	.

“你看起来病了，recht elend und leidend。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][kəʊld] ? -

Have	you	got	a	cold	?	'
有	你	得到	一个	寒冷的	?	-

你感冒了吗?

- [nəʊ] – [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] .

'	No	–	a	little	headache	.
-	不	–	一个	小的	头痛	.

“不，只是有点头疼。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

I	thought	it
我	想法	它

我当时想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

would	do	me	good	to	come	out	,	'	she	murmured	.
会	做	我	好的	到	来	出去	,	-	她	低声说道	.

“出来走走对我有好处，”她喃喃自语道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

Had	she	followed	her	own	impulse	,	she	would	have	turned	and	left	the
有	她	随后	她	自己的	冲动	,	她	会	有	转向	和	左边	这

[haʊs] [ə'gen] ['ɪnstəntli] ,

house	again	instantly	,
房子	再次	即刻	,

如果她听从自己的本能，她会立刻转身离开这栋房子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ,

but	she	had	an	underlying	determination	to	go	through	with	the	ordeal	,
但	她	有	一个	潜在的	决心	到	去	通过	和	这	考验	,

['hævɪŋ] [wʌns] [breɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	once	braved	it	,
拥有	一次	勇敢	它	,

但她内心深处有一种决心，要再次经历这场磨难，因为她曾经勇敢地克服过。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [mɔː(r)] ['skeɪðɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

albeit	it	proved	more	scathing	than	she	had	expected	.
尽管	它	已证实	更多的	尖刻	比	她	有	预期的	.

虽然结果比她预想的还要尖锐。

[ðen] ['luːzə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [əb'sɜːd] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

Then	Luise	came	up	to	her	,	laughing	,	with	some	absurd	story	,	to	which
然后	路易丝	来了	向上	到	她	,	笑	,	和	一些	荒诞	故事	,	到	哪个

['særə] ['lɪsnd] ,

Sara	listened	,
萨拉	听着	,

这时，路易丝笑着走过来，讲了一个荒诞的故事，萨拉听了起来。

['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] – [ˌɪntə'rʌpʃənz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd]

thankful	that	she	was	not	expected	to	speak	–	interruptions	being	received
感恩	那	她	曾是	不是	预期的	到	说话	–	中断	存在	已收到

[ʌn'feɪvərəbli] [baɪ][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['luːzə] .

unfavourably	by	the	volatile	Luise	.
不利的	经过	这	易挥发的	路易丝	.

她很庆幸自己不用发言——因为脾气暴躁的路易丝很讨厌别人打断她。

['luːzə] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [mɪs] [fɔːrdz] [ɪk'sesɪv] ['pælə(r)] ,

Luise	did	not	notice	Miss	Ford's	excessive	pallor	,
路易丝	做过	不是	注意	错过	福特的	过多的	苍白	,

路易丝没有注意到福特小姐脸色异常苍白。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli]

or	if	she	did	was	too	absorbed	in	her	own	affairs	to	observe	it	particularly
或者	如果	她	做过	曾是	也	吸收	在	她	自己的	事务	到	观察	它	特别

,

,
,

或者即使她注意到了，也是因为太专注于自己的事情而没有特别留意。

[ɔː(r)][biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	be	shocked	by	it	.
或者	是	震惊	经过	它	.

或者对此感到震惊。

[ðen] [keɪm] [mæks] ['hɛlmʊθ] , [huː] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

Then	came	Max	Helmuth	,	who	saw	instantly	that	something	was	wrong	,
然后	来了	最大限度	赫尔穆特	,	WHO	锯	即刻	那	某物	曾是	错误的	,

然后是马克斯·赫尔穆特，他一眼就看出出了问题。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɪm'self] [ɒn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [mɪs] [fɔːd] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni]

but	did	not	feel	himself	on	sufficiently	intimate	terms	with	Miss	Ford	to	ask	any
但	做过	不是	感觉	他自己	在	足够	亲密的	条款	和	错过	福特	到	问	任何

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但他觉得自己和福特小姐的关系还不够亲密，所以没有问任何问题。

[tuː; tə]['særə] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

To	Sara	,	the	whole	thing	continued	to	grow	more	and	more	like	a	hideous
到	萨拉	,	这	所有的	事物	持续	到	生长	更多的	和	更多的	喜欢	一个	可怕

[driːm] .

dream	.
梦	.

对萨拉来说，整件事越来越像一场可怕的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	thought	she	must	have	been	there	an	hour	,	and	that	she
她	想法	她	必须	有	到过	那里	一个	小时	,	和	那	她

她心想自己肯定在那儿待了一个小时，而且她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[mait] [pliːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .
might plead her headache as an excuse , and go away .
可能 恳求 她 头痛 作为 一个 原谅 , 和 去 离开 .

她可能会以头痛为借口离开。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] - [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
Looking at a great Schwarzwälder which hung against the wall of the hall ,
寻找 在 一个 伟大的 - 哪个 悬挂 反对 这 墙 的 这 大厅 ,

看着挂在大厅墙上的一幅巨大的黑森林画作，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
she saw that it was just ten minutes since she had entered the house .
她 锯 那 它 曾是 只是 十 分钟 自从 她 有 进入 这 房子 .

她发现，从她进屋到现在已经过去了十分钟。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fʊl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [les] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]
The rooms were unusually full that evening , and less notice was
这 房间 是 异常地 满的 那 晚上 , 和 较少的 注意 曾是
['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
taken of her than usual ;
已采取 的 她 比 通常 ;

那天晚上房间里异常拥挤，人们对她的关注度也比平时低；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
but several pairs of eyes were fixed upon her in wondering astonishment ,
但 一些 对 的 眼睛 是 固定的 之上 她 在 好奇 惊讶 ,

但有好几双眼睛带着惊奇和疑惑的目光注视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she was collected enough to see it ,
和 她 曾是 集 足够的 到 看 它 ,

她足够冷静，能够看清这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
and to desire more strongly than ever to get away .
和 到 欲望 更多的 强烈 比 曾经 到 得到 离开 .

比以往任何时候都更渴望逃离。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] – [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['neɪmli] ,
But a mere trifle prevented her – the idea , namely ,
但 一个 仅仅 琐事 阻止 她 – 这 主意 , 即 ,

但一件微不足道的小事阻止了她——那就是这个想法：

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ɪn] [fraʊ] - [aɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə]
of the surprise and pity she would see in Frau Wilhelmi's eyes if she went up to
的 这 惊喜 和 遗憾 她 会 看 在 弗劳 - 眼睛 如果 她 去 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
her now ten minutes after her arrival ,
她 现在 十 分钟 后 她 到达 ,

她想象着如果现在，在她到达十分钟后走上前去，会看到威廉米夫人眼中流露出的惊讶和怜悯。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] .
and took leave .
和 采取 离开 .

然后告辞了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

She	looked	around	for	a	chair	,	feeling	like	some	hunted	creature	which	would
她	看起来	大约	为了	一个	椅子	,	感觉	喜欢	一些	猎杀	生物	哪个	会

[ɪˈskeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

她四处寻找椅子，感觉自己像一只随时可能逃脱的猎物。

[bʌt; bət][ɪz] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] [wen] [məʊst][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ɔːl] [ɪts][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] .

but	is	paralysed	with	fear	when	most	it	needs	all	its	power	of	wind	and	limb	.
但	是	瘫痪	和	害怕	什么时候	最多	它	需求	全部	它是	力量	的	风	和	肢	.

但在它最需要发挥全部风力和肢体力量的时候，却因恐惧而瘫痪。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed]

And	as	she	looked	round	,	some	one	took	her	hand	,	and	a	voice	said
和	作为	她	看起来	圆形的	,	一些	一	采取	她	手	,	和	一个	嗓音	说

:

:
:

她环顾四周时，有人握住了她的手，一个声音说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

- [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [mɪs] [fɔːd] – [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	Pardon	me	,	Miss	Ford	–	you	look	ill	to	-	night	.
-	赦免	我	,	错过	福特	–	你	看	患病的	到	-	夜晚	.

“对不起，福特小姐——您今晚看上去身体不舒服。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ?

Would	you	like	to	sit	down	?
会	你	喜欢	到	坐	向下	?

您想坐下吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːdɒlf] [huː] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] .

'	It	was	Rudolf	who	addressed	her	.
-	它	曾是	鲁道夫	WHO	已解决	她	.

是鲁道夫向她说话的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ðɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

For	a	moment	the	horrible	strain	of	the	nervous	tension	under	which	she
为了	一个	片刻	这	可怕	拉紧	的	这	紧张的	紧张	在下面	哪个	她

[wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [rɪˈlækst] ;

was	suffering	relaxed	;
曾是	痛苦	轻松	;

那一刻，她所承受的那种可怕的神经紧张感放松了下来；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['weivə] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz]

as	she	looked	up	at	him	her	eyes	wavered	;	her	lips	and	nostrils
作为	她	看起来	向上	在	他	她	眼睛	犹豫不决	;	她	嘴唇	和	鼻孔

['flʌtə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

fluttered	for	an	instant	,
飘动	为了	一个	立即的	,

她抬头望着他时，眼神有些闪烁；她的嘴唇和鼻孔也微微颤动了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

and	she	drew	a	long	breath	.
和	她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djʊərəns] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

The	end	of	her	endurance	was	coming	,	she	felt	.
这	结尾	的	她	耐力	曾是	未来	,	她	毛毡	.

她感到自己的忍耐力即将耗尽。

- [jes] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

'	Yes	,	please	,	'	she	said	,	in	a	voice	that	did	not	rise	above	a	whisper	.
-	是的	,	请	,	-	她	说	,	在	一个	嗓音	那	做过	不是	上升	多于	一个	耳语	.

“好的，谢谢。”她轻声说道，声音低得几乎听不见。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['seɪɪŋ] ,

He	drew	her	hand	through	his	arm	,	saying	,
他	画	她	手	通过	他的	手臂	,	说	,

他拉过她的手，挽住她的胳膊，说道：

- [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] – [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bentʃ] [ðeə(r)] ; - [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

'	Let	us	go	to	the	hall	–	there	is	a	bench	there	;	'	and	as	he	spoke	,
-	让	我们	去	到	这	大厅	–	那里	是	一个	长椅	那里	;	-	和	作为	他	辐	,

“我们去大厅吧——那里有张长椅；”他一边说着，

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

he	glanced	casually	and	unthinkingly	down	at	the	hand	which	a	moment
他	瞥了一眼	随意地	和	不假思索地	向下	在	这	手	哪个	一个	片刻

[ə'gəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] ['kʌvəd] – [æt; ət] ['sɛərəz] [left] [hænd] .

ago	his	own	had	covered	–	at	Sara's	left	hand	.
前	他的	自己的	有	涵盖	–	在	萨拉的	左边	手	.

他漫不经心地瞥了一眼刚才被自己的手覆盖着的那只手——萨拉的左手。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [waɪt] - [leɪs] ['mɪt(ə)nz] – [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['relɪks] [ɒv; əv] [əʊld]

She	wore	a	pair	of	old	white	-	lace	mittens	–	one	of	the	few	relics	of	old
她	穿着	一个	一对	的	老的	白色的	-	蕾丝	连指手套	–	一	的	这	很少	遗物	的	老的

[prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

prosperity	which	remained	to	her	,
繁荣	哪个	剩余	到	她	,

她戴着一副旧白蕾丝手套——这是她仅存的几件昔日繁荣的遗物之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'dɔːrnmənts] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] [siːn] .

and	this	allowed	her	hands	and	their	adornments	to	be	fully	seen	.
和	这	允许	她	双手	和	他们的	装饰品	到	是	完全	已见	.

这样一来，她的双手和上面的饰品就完全显露出来了。

[æz; əz] ['fɔːlkənbɜːrg] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðæt] [hænd] , [hiː; hi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

As	Falkenberg	glanced	at	that	hand	,	he	missed	something	.
作为	法尔肯贝格	瞥了一眼	在	那	手	,	他	错过	某物	.

法尔肯伯格瞥了一眼那只手，却漏看了什么。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː; tə]

He	paused	,	as	they	passed	out	;	his	eyes	leaped	to	her	face	,	to
他	暂停	,	作为	他们	通过了	出去	;	他的	眼睛	跳跃	到	她	脸	,	到

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

当他们昏过去时，他停了下来；他的目光迅速落在了她的脸上，又落在了她的手上；

[bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

back	to	her
后退	到	她

回到她身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[feɪs] [ə'gen] .
face again .
脸 再次 .

再次面对。

['sɛərəz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] .
Sara's eyes had followed his .
萨拉的 眼睛 有 随后 他的 .

萨拉的目光追随着他。

[ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [sɪns] ['elən] [hæd; həd]
The first flush of colour that had touched her cheeks since Ellen had
这 第一的 冲洗 的 颜色 那 有 感动 她 脸颊 自从 艾伦 有
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
brought her message of sorrow ,
带来 她 信息 的 悲哀 ,

这是自艾伦带来悲伤的消息以来，她脸颊上第一次泛起红晕。

[rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] .
rushed over her face now .
匆忙 超过 她 脸 现在 .

瞬间，泪水涌上她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [ɑːskt] , - [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] – [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
She understood the look , the glance which asked , ' Your ring – where is it ? '
她 理解 这 看 , 这 瞥一眼 哪个 问 , - 你的 戒指 – 在哪里 是 它 ? -

她明白了那眼神，那眼神仿佛在问："你的戒指——在哪儿？"

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['mæstər] [ə; eɪ]
' Yes , ' she said , beneath her breath , and then , as if mastering a
- 是的 , - 她 说 , 下面 她 气息 , 和 然后 , 作为 如果 掌握 一个
['məʊmənt(ə)ri] ['wiːknəs] ,
momentary weakness ,
瞬间 弱点 ,

"是的，"她低声说道，然后，仿佛在努力克制一时的软弱，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːb(ə)l] ['waɪtnəs] [ə'gen] .
she recovered herself ; her face took the same marble whiteness again .
她 恢复 她自己 ; 她 脸 采取 这 相同的 大理石 白人 再次 .

她恢复了平静，脸色又恢复了如大理石般洁白。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [bentʃ] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [fɜːrnz] [ænd; ənd]
She let him lead her to a cushioned bench near a pyramid of ferns and
她 让 他 带领 她 到 一个 缓冲 长椅 靠近 一个 金字塔 的 蕨类植物 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
a little fountain ,
一个 小的 喷泉 ,

她任由他领着她来到一座蕨类植物金字塔和一个小喷泉附近的一张软垫长椅上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
which stood in the centre of the hall .
哪个 站立 在 这 中心 的 这 大厅 .

它矗立在大厅中央。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
She sat down , but it was only for a moment .
她 卫星 向下 , 但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

她坐了下来，但只坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] , - [wɪl] [juː; jʊ] – [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə'gen] ?
Then she started up again , ' Will you – would you mind taking me home again ?
然后 她 开始 向上 再次 , - 将要 你 – 会 你 头脑 采取 我 家 再次 ?

然后她又开口问道："你……你介意再送我回家吗？"

[ai] – [ai] [fiːl] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [æt; ət][æn; ən][end] .

I	–	I	feel	ill	,	'	she	faltered	,	her	powers	of	endurance	at	an	end	.
我	–	我	感觉	患病的	,	-	她	犹豫不决	,	她	权力	的	耐力	在	一个	结尾	.

“我……我感觉不舒服，”她哽咽着说，她的忍耐力已经耗尽。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [wɪl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

'	Surely	I	will	,	'	he	answered	,	finding	her	cloak	and	wrapping	it	round
-	一定	我	将要	,	-	他	回答	,	寻找	她	披风	和	包装	它	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我当然会，”他回答道，一边找到她的斗篷，把它披在她身上。

['særə] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Sara	gathered	up	her	dress	,	took	his	arm	,	and	they	passed	out	of	the
萨拉	聚集	向上	她	裙子	,	采取	他的	手臂	,	和	他们	通过了	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

萨拉提起裙摆，挽着他的胳膊，两人走出了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[faɪv] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

Five	minutes	'	walking	brought	them	to	the	door	of	her	home	.
五	分钟	-	步行	带来	他们	到	这	门	的	她	家	.

步行五分钟后，他们就到了她家门口。

['fɔːlkənbɜːrg] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [sed] :

Falkenberg	rang	the	bell	,	and	as	they	waited	,	he	said	:
法尔肯贝格	响铃	这	钟	,	和	作为	他们	等待	,	他	说	:

福肯伯格按响了门铃，在等待的时候，他说：

- [mɪs] [fɔːd] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

'	Miss	Ford	,	may	I	come	in	?
-	错过	福特	,	可能	我	来	在	?

福特小姐，我可以进来吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

There	is	something	I	want	to	say	to	you	.	'
那里	是	某物	我	想	到	说	到	你	.	-

我有话想对你说。

- [əʊ] [jes] ! [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] !

'	Oh	yes	!	Come	in	and	say	what	you	like	!
-	哦	是的	!	来	在	和	说	什么	你	喜欢	!

“哦，是的！进来吧，你想说什么就说什么！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [spiːtʃ] [ə'gen] ,

'	she	replied	;	and	now	that	she	had	found	speech	again	,
-	她	回复	;	和	现在	那	她	有	成立	演讲	再次	,

她回答道；而现在她又能说话了，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)]['ægəni] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'trəʊləbl] – [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)]

the	impulse	to	reveal	her	agony	was	uncontrollable	–	or	,	rather	,	the	power
这	冲动	到	揭示	她	痛苦	曾是	不可控的	–	或者	,	相当	,	这	力量

[ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	concealing	it	,
的	隐藏	它	,

她无法控制自己想要袒露痛苦的冲动——或者更确切地说，是无法控制自己隐藏痛苦的能力。

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
of **speaking** **of** **other** **things** **,** **had** **disappeared** **.**
的 请讲 的 其他 事物 , 有 消失 .

说到其他事情，就消失了。

- [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' **Say** **what** **you** **like** **,** **'** **she** **repeated** **.**
- 说 什么 你 喜欢 , - 她 重复 .

“你想说什么就说吧，”她重复道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] ,
' **If** **you** **had** **come** **to** **say** **you** **had** **brought** **something** **to** **kill** **me** **with** **,**
- 如果 你 有 来 到 说 你 有 带来 某物 到 杀 我 和 ,

“如果你是来告诉我你带来了要杀我的东西，

[aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niːz] . -
I **would** **thank** **you** **on** **my** **knees** **.** **'**
我 会 感谢 你 在 我的 膝盖 . -

我愿跪下来向你道谢。

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
' **Yes** **,** **I** **know** **you** **would** **,** **but** **I** **have** **not** **brought** **that** **,** **'** **he** **answered** **,**
- 是的 , 我 知道 你 会 , 但 我 有 不是 带来 那 , - 他 回答 ,

“是的，我知道你会的，但我没带，”他回答说。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] .
as **the** **door** **swung** **open** **from** **within** **,** **and** **they** **entered** **.**
作为 这 门 摇摆 打开 从 之内 , 和 他们 进入 .

门从里面打开了，他们走了进去。

['elən] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
Ellen **started** **up** **on** **seeing** **them** **.**
艾伦 开始 向上 在 看到 他们 .

艾伦一看到他们就兴奋起来。

- [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [mɪs] [fɔːd] [həʊm] !
' **Oh** **,** **sir** **,** **I** **am** **glad** **you** **have** **brought** **Miss** **Ford** **home** **!**
- 哦 , 先生 , 我 是 高兴的 你 有 带来 错过 福特 家 !

“哦，先生，我很高兴您把福特小姐带回家了！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' **she** **exclaimed** **.**
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [liːv] [ˌjuː 'es] , ['elən] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
' **Leave** **us** **,** **Ellen** **,** **'** **said** **her** **mistress** **.**
- 离开 我们 , 艾伦 , - 说 她 情妇 .

“艾伦，你离开我们吧。”她的女主人说道。

- [her] ['fɔːlkənbɜːrg] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' **Herr** **Falkenberg** **wishes** **to** **speak** **with** **me** **.**
- 先生 法尔肯贝格 愿望 到 说话 和 我 .

法尔肯贝格先生想和我谈谈。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **96** **]**
- [页 -]

[第 96 页]

['elən] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Ellen **left** **the** **room** **.**
艾伦 左边 这 房间 .

艾伦离开了房间。

['særə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

Sara	**looked**	**at**	**her**	**guest**	**.**
萨拉	看起来	在	她	客人	.

萨拉看着她的客人。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] .

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**pale**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**full**	**of**	**a**	**deep**	**and**	**serious**	**purpose**	**.**
他	,	也	,	曾是	苍白	,	和	他的	眼睛	满的	的	一个	深的	和	严肃的	目的	.

他也脸色苍白，眼神深邃而严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《威尔菲尔德家族》：一部小说。(The Wellfields A novel. Vol.)
第4/9页

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

His	heart	,	too	,	was	aching	,	with	a	pain	almost	as	intolerable	as	that	of
他的	心	,	也	,	曾是	疼痛	,	和	一个	疼痛	几乎	作为	无法容忍	作为	那	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

他的心也隐隐作痛，那种痛楚几乎和她一样难以忍受。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ; [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊələsnəs]

He	read	the	whole	story	;	that	which	caused	his	pain	was	his	own	powerlessness
他	读	这	所有的	故事	;	那	哪个	导致	他的	疼痛	曾是	他的	自己的	无力感

[tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

to	help	her	.
到	帮助	她	.

他读完了整个故事；让他感到痛苦的是自己无力帮助她。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] .

He	knew	her	better	than	she	knew	herself	.
他	知道	她	更好的	比	她	知道	她自己	.

他比她自己更了解她。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [griːf] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [stɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

He	knew	that	it	was	not	grief	which	gave	the	keenest	sting	to	her
他	知道	那	它	曾是	不是	悲伤	哪个	给予	这	最热衷	蜇	到	她

['prez(ə)nt] ['ægəni] ,

present	agony	,
展示	痛苦	,

他知道，让她此刻承受最剧烈痛苦的并非悲伤。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] – [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [delt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

but	her	outraged	pride	–	the	blow	which	had	been	dealt	to	her
但	她	义愤填膺	自豪	–	这	吹	哪个	有	到过	已处理	到	她

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'spekt] .

honour	and	her	self	-	respect	.
荣誉	和	她	自己	-	尊重	.

但她那受辱的自尊心——她的荣誉和自尊心受到了沉重打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [naʊ] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

It	was	upon	that	feeling	that	he	calculated	now	,	in	what	he	was	about	to
它	曾是	之上	那	感觉	那	他	计算	现在	,	在	什么	他	曾是	关于	到

[duː; də] .

do	.
做	.

正是基于这种感觉，他现在开始盘算自己即将要做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðæt] , [ðæt] [hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [həʊps] , [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] .

It	was	upon	that	,	that	he	staked	his	whole	hopes	,	as	he	threw	.
它	曾是	之上	那	,	那	他	已抵押	他的	所有的	希望	,	作为	他	扔	.

他把所有的希望都寄托在那件事上，然后投掷出去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

He	had	told	her	once	that	she	might	,	some	day	,
他	有	讲述	她	一次	那	她	可能	,	一些	天	,

他曾告诉过她，她或许有一天会……

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [aʊt'reɪdʒəs] .
do **something** **which** **conventional** **people** **would** **call** **outrageous** **.**
做 某物 哪个 传统的 人们 会 称呼 令人愤慨 .

做一些在普通人看来惊世骇俗的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [naʊ] [ə'pɒn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] ,
He **was** **bent** **now** **upon** **persuading** **her** **to** **such** **a** **deed** **,**
他 曾是 弯曲 现在 之上 说服 她 到 这样的 一个 契据 ,

他现在一心想说服她做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [praɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
and **he** **trusted** **chiefly** **to** **that** **infuriated** **pride** **to** **help** **him** **.**
和 他 可信 主要 到 那 愤怒的 自豪 到 帮助 他 .

他主要依靠的是那份被激怒的自尊心来帮助他。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ]
' she said , with a harsh laugh , ' have you come to talk about my
- 她 说 , 和 一个 残酷的 笑 , - 有 你 来 到 讲话 关于 我的

她冷笑着说："你是来谈我的吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['mɪsɪŋ] [rɪŋ] , [her] ['fɔːlkənbɜːrg] ?
missing ring , Herr Falkenberg ?
丢失的 戒指 , 先生 法尔肯贝格 ?

法尔肯贝格先生，戒指不见了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Do you want to know where it is , and who has it now ?
做 你 想 到 知道 在哪里 它 是 , 和 WHO 有 它 现在 ?

你想知道它在哪里，现在是谁在拥有它吗?

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] –
I can inform you that it has gone back to the man who gave it me –
我 能 通知 你 那 它 有 已消失 后退 到 这 男人 WHO 给予 它 我 –
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] – [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
because – because he has sent me word that I am free .
因为 – 因为 他 有 发送 我 单词 那 我 是 自由的 .

我可以告诉你，它已经送还给了给我它的那个人——因为——因为他捎信告诉我，我已经自由了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
He thinks of marrying some one else .
他 思考 的 结婚 一些 一 别的 .

他考虑过和别人结婚。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft]
' There was a discordant , grating sound in her voice , and she laughed
- 那里 曾是 一个 不和谐的 , 格栅 声音 在 她 嗓音 , 和 她 笑了
[ə'gen] .
again .
再次 .

她的声音里带着一种不和谐、刺耳的声音，然后她又笑了。

[ðə; ði] [lɑːf] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ruːdɒlf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

The	laugh	encouraged	Rudolf	in	his	purpose	.
这	笑	鼓励	鲁道夫	在	他的	目的	.

笑声激励了鲁道夫，让他更加坚定了自己的目标。

- [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

'	I	guessed	it	was	something	like	that	,	'	he	said	,	'	when	I	saw	that	it	was
-	我	猜对了	它	曾是	某物	喜欢	那	,	-	他	说	,	-	什么时候	我	锯	那	它	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“我看到它不见了，就猜到是那样的事了，”他说。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ə'priːʃieɪt] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

The	man	could	neither	appreciate	nor	understand	you	.
这	男人	可以	两者都不	欣赏	也不	理解	你	.

这个人既不欣赏你，也不理解你。

[ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . -

I	have	felt	it	for	a	long	time	.	'
我	有	毛毡	它	为了	一个	长的	时间	.	-

我很久以前就有这种感觉了。

- [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ?

'	Is	that	to	console	me	?
-	是	那	到	安慰	我	?

这是为了安慰我吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [sɑː'kæstɪkli] .

'	she	asked	sarcastically	.
-	她	问	讽刺地	.

她讽刺地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'səʊl] [juː; jʊ] , [ɪn] [taɪm] .

'	It	should	console	you	,	in	time	.
-	它	应该	安慰	你	,	在	时间	.

“时间会安慰你的。”

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['kænɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Women	of	such	stuff	as	you	are	made	of	cannot	grieve	for	ever	for
女性	的	这样的	东西	作为	你	是	制成	的	不能	悲伤	为了	曾经	为了

[ə; eɪ]['kɒkˌkəʊm] .

a	coxcomb	.
一个	花花公子	.

像你这样性格的女人，不会永远为一个纨绔子弟伤心。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðeɪ] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['levə)l] .

If	they	do	,	they	degrade	themselves	to	his	level	.
如果	他们	做	,	他们	降级	他们自己	到	他的	等级	.

如果他们这样做，他们就等于自降身份，与他平起平坐。

- [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['kʌlə(r)] [ðæt] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,

'	He	saw	the	scarlet	colour	that	rushed	over	her	face	and	throat	,
-	他	锯	这	猩红	颜色	那	匆忙	超过	她	脸	和	喉	,

他看到她脸颊和喉咙上瞬间涌起一片鲜红，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	the	strangely	mingled	glance	she	threw	towards	him	.
和	这	奇怪的	混合	瞥一眼	她	扔	向	他	.

她朝他投去的那抹眼神，既古怪又复杂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
He **had** **not**
他 有 不是

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˌmis'kælkjuleit] .
miscalculated .
误算 .

计算失误。

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
' You did not know him .
- 你 做过 不是 知道 他 .

你不认识他。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
You have no right to call him a coxcomb , ' she said .
你 有 不 正确的 到 称呼 他 一个 花花公子 , - 她 说 .

“你没有权利骂他是自大狂，”她说。

- [juː; jʊ] [slaɪt] [ˌem 'iː][baɪ] — -
' You slight me by — '
- 你 轻微 我 经过 — -

“你轻视了我——”

- [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
' By supposing you capable of making a mistake ?
- 经过 假如 你 有能力的 的 制作 一个 错误 ?

“假设你有可能犯错？”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
There you are wrong .
那里 你 是 错误的 .

你错了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
The only thing that can be infallibly predicted by one human being of another ,
这 仅有的 事物 那 能 是 绝对正确 预测 经过 一 人类 存在 的 其他 ,

唯一一件可以由一个人完全预测另一个人的事情，

[ɪz] [ðæt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] .
is that during his life he will make a great many mistakes .
是 那 期间 他的 生活 他 将要 制作 一个 伟大的 许多 错误 .

也就是说，他一生中会犯很多错误。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]
I should slight you if I supposed you capable for a moment of
我 应该 轻微 你 如果 我 据称 你 有能力的 为了 一个 片刻 的
['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] .
breaking your heart for Jerome Wellfield .
打破 你的 心 为了 杰罗姆 韦尔菲尔德 .

如果我认为你哪怕有一瞬间会为杰罗姆·韦尔菲尔德伤心，那我就太轻视你了。

- [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [neɪm] [əd'vaɪzədli] .
' He had spoken the name advisedly .
- 他 有 说 这 姓名 谨慎地 .

“他经过深思熟虑才说出这个名字。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)] .

It	had	never	passed	between	them	before	.
它	有	绝不	通过了	之间	他们	前	.

他们之间以前从未有过这样的交流。

[ɪts] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

Its	effect	was	to	make	her	cover	her	face	with	her	hands	,	and
它是	影响	曾是	到	制作	她	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	和

[kraɪ] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəbli] .

cry	faintly	and	pitiably	.
哭	淡淡的	和	可悲地	.

它的结果是让她用手捂住脸，发出微弱而可怜的哭泣声。

[æz; əz] [ˈfɔːlkənbɜːrg] [sɔː] [ðɪs] [saɪt] – [sɔː] [ðɪs] [gɜːl] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] ,

As	Falkenberg	saw	this	sight	–	saw	this	girl	crouching	and	weeping	,
作为	法尔肯贝格	锯	这	视线	–	锯	这	女孩	蹲伏	和	哭泣	,

福肯伯格看到这一幕——看到一个女孩蹲着哭泣——

[ænd; ənd] [ˈhɑːtbrəʊkən] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [dɪˈsiːvd] [ænd; ənd]

and	heartbroken	and	desperate	in	consequence	of	having	been	deceived	and
和	肠断	和	绝望的	在	结果	的	拥有	到过	受骗	和

[dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][dʒəˈrəʊm] [ˈwɛlˌfiːld] ,

deserted	by	Jerome	Wellfield	,
荒凉的	经过	杰罗姆	韦尔菲尔德	,

由于被杰罗姆·韦尔菲尔德欺骗和抛弃，她心碎不已，绝望至极。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɒt] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

his	heart	was	hot	within	him	.
他的	心	曾是	热的	之内	他	.

他内心一片火热。

[hiː; hi] [went] [ʌp]

He	went	up
他	去	向上

他上去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

to	her	,	took	her	hands	from	before	her	face	,
到	她	,	采取	她	双手	从	前	她	脸	,

她将她挡在脸前的双手拿开，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [rɒθ] ,

and	as	she	looked	at	him	she	saw	that	his	eyes	were	full	of	wrath	,
和	作为	她	看起来	在	他	她	锯	那	他的	眼睛	是	满的	的	愤怒	,

她看着他，发现他眼中充满了愤怒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] [wɪð] [ˈæŋgri] [ˈfiːlɪŋ] .

and	his	brow	clouded	with	angry	feeling	.
和	他的	眉头	阴天	和	生气的	感觉	.

他眉头紧锁，怒火中烧。

- [ˈsærə] !

'	Sara	!
-	萨拉	!

萨拉!

- [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈʃɑːpli] , - [juː; jʊ] [dɪˈmiːn] [jɔːˈself] [baɪ] [ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)] .

'	he	said	abruptly	,	and	almost	sharply	,	'	you	demean	yourself	by	this	behaviour	.
-	他	说	突然	,	和	几乎	尖锐地	,	-	你	贬低	你自己	经过	这	行为	.

他突然说道，语气近乎尖锐：“你这种行为有损自己的尊严。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kɑːst] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [əˈgen] .

Listen	to	me	:	answer	me	:	You	will	never	cast	a	thought	to	that	man	again	.
听	到	我	:	回答	我	:	你	将要	绝不	投掷	一个	想法	到	那	男人	再次	.

听我说：回答我：你以后绝不会再想起那个人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

If	he	were	at	your	feet	to	-	morrow	you	would	turn	away	from	him	,
如果	他	是	在	你的	脚	到	-	明天	你	会	转动	离开	从	他	,

如果明天他跪在你脚下，你也会转身离开。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [grɪˈzɛldɪs] .

for	you	are	no	patient	Griseldis	.
为了	你	是	不	病人	格里塞尔迪斯	.

因为你一点耐心都没有，格里塞尔迪斯。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [truː] ? -

Is	not	this	true	?	'
是	不是	这	真的	?	-

难道不是这样吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] !

'	Of	course	!
-	的	课程	!

'当然!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbrəʊkənli] ; - [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] ?

'	she	exclaimed	,	brokenly	;	'	why	do	you	ask	me	such	questions	?
-	她	惊呼	,	破碎地	;	-	为什么	做	你	问	我	这样的	问题	?

她哽咽着喊道：“你为什么要问我这样的问题？”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˌem ˈiː] ? -

Do	you	wish	to	insult	me	?	'
做	你	希望	到	侮辱	我	?	-

你想侮辱我吗?

- [nəʊ] . [aɪ] [ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

'	No	.	I	only	wanted	your	word	for	what	I	felt	to	be	true	.
-	不	.	我	仅有的	通缉	你的	单词	为了	什么	我	毛毡	到	是	真的	.

不，我只是想要你亲口证实我的感受。

[ˈnʌθɪŋ] – [nəʊ] [rɪˈpentəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʊd] [ɪnˈdjuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] — -

Nothing	–	no	repentance	on	his	part	would	induce	you	to	—	'
没有什么	–	不	悔改	在	他的	部分	会	诱导	你	到	—	-

即使他真心悔改，也无法让你——

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpæʃənətli] .

'	I	will	not	bear	it	,	'	she	exclaimed	,	passionately	.
-	我	将要	不是	熊	它	,	-	她	惊呼	,	热情地	.

“我再也无法忍受了！”她激动地喊道。

- [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] .

'	Let	me	go	.
-	让	我	去	.

放开我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] — -

You	have	no	right	to	—	'
你	有	不	正确的	到	—	-

你无权——

- ['særə] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Sara	,	I	have	no	right	to	say	any	of	these	things	to	you	.
-	萨拉	,	我	有	不	正确的	到	说	任何	的	这些	事物	到	你	.

“萨拉，我没有权利对你说这些话。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] .

I	know	it	too	well	.
我	知道	它	也	出色地	.

我对此太熟悉了。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] – [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ]

Will	you	give	me	the	right	–	not	to	ask	any	more	such
将要	你	给	我	这	正确的	–	不是	到	问	任何	更多的	这样的

你会给我不再问这类问题的权利吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['kwestʃənz] – [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd][stænd][baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]

questions	–	but	to	protect	you	and	stand	by	you	in	this	and	every	other
问题	–	但	到	保护	你	和	站立	经过	你	在	这	和	每一个	其他

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ?

trouble	you	may	have	?
麻烦	你	可能	有	?

问题——但是为了保护你，在你遇到这个问题以及其他任何困难时都与你站在一起?

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] [tuː; tə] [riːp] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [səʊn] ,

Will	you	leave	Jerome	Wellfield	to	reap	what	he	has	sown	,
将要	你	离开	杰罗姆	韦尔菲尔德	到	收割	什么	他	有	播种	,

你会放任杰罗姆·韦尔菲尔德自食其果吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː]

and	let	me	try	to	prove	to	you	that	there	are	men	left	in	this	world	who
和	让	我	尝试	到	证明	到	你	那	那里	是	男人	左边	在	这	世界	WHO

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpinəs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] ?

know	how	to	set	a	woman's	happiness	higher	than	their	own	convenience	?
知道	如何	到	放	一个	女性的	幸福	更高	比	他们的	自己的	方便	?

让我来向你证明，这世上仍然有一些男人懂得把女人的幸福放在自己的方便之上?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

Will	you	be	my	wife	?
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

- ['fɔːlkənbɜːrg] [hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['testɪd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]['særə] ,

'	Falkenberg	had	once	or	twice	tested	the	extent	of	his	influence	over	Sara	,
-	法尔肯贝格	有	一次	或者	两次	测试	这	程度	的	他的	影响	超过	萨拉	,

“福肯伯格曾一两次试探过他对萨拉的影响力，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ;

but	he	had	never	pushed	the	experiment	so	far	as	this	;
但	他	有	绝不	推动	这	实验	所以	远的	作为	这	;

但他从未将实验推向如此极端的地步；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [test] : [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trembld]

and	he	felt	that	it	was	a	crucial	test	:	his	power	over	her	trembled
和	他	毛毡	那	它	曾是	一个	至关重要的	测试	:	他的	力量	超过	她	颤抖

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ;

in	the	balance	;
在	这	平衡	;

他觉得这是一次至关重要的考验：他对她的掌控力岌岌可危；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd][ɔː(r)][fɔːl] .

with	her	final	decision	now	it	must	stand	or	fall	.
和	她	最终的	决定	现在	它	必须	站立	或者	落下	.

现在她的最终决定必须要么成功，要么失败。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] [tə'wɔːdz]

As	she	did	not	speak	,	but	sat	still	,	gazing	at	him	,	while	he	,	stooping	towards
作为	她	做过	不是	说话	,	但	卫星	仍然	,	凝视	在	他	,	尽管	他	,	弯腰	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她没有说话，只是静静地坐着，凝视着他，而他则弯下腰向她靠近。

[held] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

held	her	hands	,	and	looked	intently	into	her	face	,	he	went	on	:
握住	她	双手	,	和	看起来	专注地	进入	她	脸	,	他	去	在	:

他握住她的手，凝视着她的脸，继续说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] “ ['frendʃɪp] ” [aɪ] [felt]

-	You	have	been	too	absorbed	to	see	that	it	was	no	mere	“	friendship	”	I	felt
-	你	有	到过	也	吸收	到	看	那	它	曾是	不	仅仅	“	友谊	”	我	毛毡

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

你太沉浸其中，以至于没有意识到我对你的感情绝不仅仅是“友谊”。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]

But	I	tell	you	now	,	that	I	would	wait	for	you	to	my
但	我	告诉	你	现在	,	那	我	会	等待	为了	你	到	我的

但我现在告诉你，我会等你到我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[laɪfs] [end] – ['əʊnli] , [aɪ] ['kænɒt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

life's	end	–	only	,	I	cannot	keep	up	this	show	of	indifference	.
生活的	结尾	–	仅有的	,	我	不能	保持	向上	这	展示	的	漠不关心	.

生命的尽头——只是，我无法再继续装出一副漠不关心的样子。

[tʃuːz] [naʊ] , ['særə] .

Choose	now	,	Sara	.
选择	现在	,	萨拉	.

现在就做出选择吧，萨拉。

['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [ɔː(r)] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Promise	to	be	my	wife	,	or	dismiss	me	once	for	all	.
承诺	到	是	我的	妻子	,	或者	解雇	我	一次	为了	全部	.

答应做我的妻子，否则就永远别再理我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

It	must	be	one	or	the	other	.	'
它	必须	是	一	或者	这	其他	.	-

二者必居其一。

- [əʊ] , [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'ləʊn] !

'	Oh	,	do	not	leave	me	here	alone	!
-	哦	,	做	不是	离开	我	这里	独自的	!

“哦，别把我一个人留在这里！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˈvɒləntrəli] .
' she cried , involuntarily .
- 她 哭 , 不由自主 .

她不由自主地哭了起来。

- [ðen] [kənˈsent] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][ɑːsk] .
' Then consent to what I ask .
- 然后 同意 到 什么 我 问 .

“那就答应我的要求。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˌem ˈiː] .
You told me once that you had faith in me , that you believed in me .
你 讲述 我 一次 那 你 有 信仰 在 我 , 那 你 相信 在 我 .

你曾经告诉我，你相信我，你信任我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? -
Have you lost it all ? '
有 你 丢失的 它 全部 ? -

你失去一切了吗?

- [nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt] . -
' Not a jot . '
- 不是 一个 点 . -

“一点儿也没有。”

- [ðen] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪˈpent] .
' Then take my word when I tell you that you shall not repent .
- 然后 拿 我的 单词 什么时候 我 告诉 你 那 你 将 不是 悔改 .

“那么，相信我的话，你绝不会后悔。”

[let] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] .
Let me call you my wife .
让 我 称呼 你 我的 妻子 .

让我叫你我的妻子吧。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
Give me the duties of your husband ; I ask for no privileges .
给 我 这 职责 的 你的 丈夫 ; 我 问 为了 不 特权 .

请把丈夫的职责交给我，我不要求任何特权。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] – [weɪt] [ˈtwenti] [jˈiəz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [rɪˈpent] .
I will wait – wait twenty years , and never repent .
我 将要 等待 – 等待 二十 年 , 和 绝不 悔改 .

我会等——等二十年，而且永不后悔。

[ˈnaɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] . -
Neither shall you . '
两者都不 将 你 . -

你也不行。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] – [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] – [aɪ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .
' But you know – you must know – I do not love you .
- 但 你 知道 – 你 必须 知道 – 我 做 不是 爱 你 .

但你知道——你必须知道——我不爱你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ˈiːv(ə)n] [jet] – [meɪ] [gɒd] [help] [ˌem ˈiː] ! -
I am not sure that I do not love him , even yet – may God help me ! '
我 是 不是 当然 那 我 做 不是 爱 他 , 甚至 然而 – 可能 上帝 帮助 我 ! -

我仍然无法确定自己是否爱他——愿上帝保佑我!

- [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
' Yes , I can understand it all .
- 是的 , 我 能 理解 它 全部 .

“是的，我完全能理解。”

[bʌt; bət] [dɪ'saɪd] , ['særə] , [naʊ] – [æt; ət] [wʌns] .

But	decide	,	Sara	,	now	–	at	once	.
但	决定	,	萨拉	,	现在	–	在	一次	.

但是萨拉，你现在就得做决定——马上！

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [gəʊ] [ɔː(r)]

Once	again	I	give	you	the	alternative	;	it	depends	on	you	whether	I	go	or
一次	再次	我	给	你	这	选择	;	它	取决于	在	你	无论	我	去	或者

我再次给你一个选择：我去还是不去，取决于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[steɪ] .

stay	.
停留	.

停留。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	This	was	intimidation	,	and	he	knew	it	.
-	这	曾是	恐吓	,	和	他	知道	它	.

这是恐吓，他自己也知道。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [end] [ɪn] [vjuː] ,

He	used	it	because	he	had	a	great	end	in	view	,
他	用过的	它	因为	他	有	一个	伟大的	结尾	在	看法	,

他使用它是因为他有一个远大的目标。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	saw	no	other	way	of	gaining	it	.
和	他	锯	不	其他	方式	的	获得	它	.

他认为没有其他办法获得它。

- [spiːk] !

'	Speak	!
-	说话	!

'说话!

- [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	he	added	.
-	他	额外	.

他补充道。

- [duː; də] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

'	Do	you	consent	?
-	做	你	同意	?

你同意吗?

- [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)]

'	A	long	pause	,	till	she	answered	coldly	,	and	turning	,	if	possible	,	a	shade	paler
-	一个	长的	暂停	,	直到	她	回答	冷冷地	,	和	转弯	,	如果	可能的	,	一个	阴影	肤色较浅

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] :

than	before	:
比	前	:

她沉默了许久，才冷冷地回答，脸色似乎比之前更苍白了一些：

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['veri] [səʊl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	I	thank	you	from	my	very	soul	,	'	he	answered	,
-	我	感谢	你	从	我的	非常	灵魂	,	-	他	回答	,

“我由衷地感谢你，”他回答道。

['kɪsɪŋ] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəʊld] ['nɜːvləs] [hændz][hiː; hi][held] .

kissing	first	one	and	then	the	other	of	the	cold	nerveless	hands	he	held	.
接吻	第一的	一	和	然后	这	其他	的	这	寒冷的	无神经	双手	他	握住	.

先亲吻他握着的那双冰冷无力的手的一只，然后又亲吻另一只。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

'	And	now	I	will	leave	you	.
-	和	现在	我	将要	离开	你	.

“现在我要离开你们了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [aɪ] [nəʊ] .

You	would	prefer	to	be	alone	,	I	know	.
你	会	更喜欢	到	是	独自的	,	我	知道	.

我知道你更喜欢独处。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[rɪ'membə(r)] , [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

Remember	,	all	I	am	and	have	are	at	your	service	.
记住	,	全部	我	是	和	有	是	在	你的	服务	.

记住，我的一切所有和所有的一切都将为你效劳。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deθli] [hjuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)]

'	She	made	no	answer	,	and	the	deathly	hue	of	her	face	never	changed	or
-	她	制成	不	回答	,	和	这	致命的	色调	的	她	脸	绝不	已更改	或者

['ɔːltəd] .

altered	.
已修改	.

她没有回答，她那死气沉沉的脸色始终没有改变。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] , [nɔː(r)] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	did	not	reply	to	his	good	-	night	,	nor	take	any	notice	of	him	,
她	做过	不是	回复	到	他的	好的	-	夜晚	,	也不	拿	任何	注意	的	他	,

她没有回应他的晚安，也没有理会他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

as	he	went	out	of	the	room	.
作为	他	去	出去	的	这	房间	.

他走出房间时。

[hiː; hi] [faʊnd] ['elən] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

He	found	Ellen	,	and	sent	her	into	the
他	成立	艾伦	,	和	发送	她	进入	这

他找到了艾伦，并把她送进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ruːm] , ['seɪɪŋ] :

room	,	saying	:
房间	,	说	:

房间里，说道：

- [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] .
' I think your mistress will be ill .
- 我 思考 你的 情妇 将要 是 患病的 .

我认为你的女主人会生病。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
If she is , send for me .
如果 她 是 , 发送 为了 我 .

如果她是，就派人来接我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She will quite approve of it .
她 将要 相当 批准 的 它 .

她肯定会非常赞同的。

- ['wʌndərɪŋ] , ['elən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ekəud]
' Wondering , Ellen went into the sitting - room , and her heart echoed
- 好奇 , 艾伦 去 进入 这 坐着 - 房间 , 和 她 心 回声
[fɔkənbɜ-gz] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
Falkenberg's words when she saw her mistress .
福肯伯格的 字 什么时候 她 锯 她 情妇 .

艾伦心想，走进了客厅，当她看到女主人时，她的心与福肯伯格的话不谋而合。

['elən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['ʌtə(r)] ['breɪkdaʊn] – ['fiːvə(r)] , [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
Ellen had come to feel that the most utter breakdown – fever , delirium ,
艾伦 有 来 到 感觉 那 这 最多 说出 分解 – 发烧 , 谵妄 ,

艾伦渐渐觉得，最彻底的崩溃——发烧、谵妄——

[ɔː(r)] ['reɪvɪŋ] – [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [prə'lɒŋd] ['kɒnʃəs] ['sʌfərɪŋ] .
or raving – would be better than this prolonged conscious suffering .
或者 狂言 – 会 是 更好的 比 这 延长 有意识的 痛苦 .

或者发疯——都比这种长时间的清醒痛苦要好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɔː(r)]
She could almost have found it in her heart to pray for death or
她 可以 几乎 有 成立 它 在 她 心 到 祈祷 为了 死亡 或者
['mædnəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] .
madness to come and relieve her darling from this torture .
疯狂 到 来 和 缓解 她 亲爱的 从 这 酷刑 .

她几乎忍不住祈祷死亡或疯狂降临，以解救她心爱的人脱离这种折磨。

- [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [peɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌst]['weɪdʒɪz] !
' May he be paid his just wages !
- 可能 他 是 有薪酬的 他的 只是 工资 !

愿他获得应得的报酬！

- [ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , - ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] – [nɒt][ə; eɪ][greɪn][mɔː(r)][ɔː(r)]
' she kept wishing within herself , ' measure for measure – not a grain more or
- 她 保留 祝 之内 她自己 , - 措施 为了 措施 – 不是 一个 粮食 更多的 或者
[les] ;
less ;
较少的 ;

她心里一直想着，“一粒一粒地量，不多也不少；

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] .
and he'll have had about as much as he can endure .
和 地狱 有 有 关于 作为 很多 作为 他 能 忍受 .

他已经承受了差不多他能承受的极限了。

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

- [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt] [lɒŋ] - [drɔ:n] ['ægəni] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] .

'	The	end	of	that	long	-	drawn	agony	came	at	last	,	as	come	it	must	.
-	这	结尾	的	那	长的	-	绘制	痛苦	来了	在	最后的	,	作为	来	它	必须	.

“漫长的痛苦终于结束了，这是必然的。”

['ɑ:ftə(r)] ['fɔ:lkənbɜ:rg] [hæd; həd] [gɒn] , ['særə][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ;

After	Falkenberg	had	gone	,	Sara	began	to	pace	about	the	room	;
后	法尔肯贝格	有	已消失	,	萨拉	开始	到	步伐	关于	这	房间	;

福肯伯格走后，萨拉开始在房间里踱步；

[wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

once	or	twice	the	consciousness	of	what	had	passed	between	her	and
一次	或者	两次	这	意识	的	什么	有	通过了	之间	她	和

[hɪm] , [krɒst]

him	,	crossed
他	,	交叉

她一两次意识到两人之间发生过什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [aɪ'dɪə] ,

her	mind	,	and	a	vague	accompanying	idea	,
她	头脑	,	和	一个	模糊的	随同	主意	,

她的思绪，以及一个模糊的伴随想法，

[wɪtʃ] ['skeəsli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] – [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi]

which	scarcely	attained	the	consistency	of	a	positive	intention	–	that	when	she
哪个	几乎	已达到	这	一致性	的	一个	积极的	意图	–	那	什么时候	她

[wɒz; wəz]['betə(r)] ,

was	better	,
曾是	更好的	,

这几乎未能达到积极意图的一致性——即当她康复后，

[ænd; ənd]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ri:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik]

and	better	able	to	reason	,	she	would	tell	him	that	she	had	made	a	mistake
和	更好的	有能力的	到	原因	,	她	会	告诉	他	那	她	有	制成	一个	错误

;

;
;

并且更善于思考的她会告诉他，她犯了一个错误；

[ðæt] [wɒt] [hi:; hi] ['bɑ:gind] [fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də][hɪm]

that	what	he	bargained	for	was	out	of	the	question	;	she	would	do	him
那	什么	他	讨价还价	为了	曾是	出去	的	这	问题	;	她	会	做	他

[nəʊ] [sʌtʃ] [rɒŋ] .

no	such	wrong	.
不	这样的	错误的	.

他所期望的条件根本不可能实现；她绝不会那样亏待他。

[hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][lɑ:st] [strɔ:] ;

His	threat	of	leaving	her	had	been	the	last	straw	;
他的	威胁	的	离开	她	有	到过	这	最后的	稻草	;

他威胁要离开她，这成了压垮她的最后一根稻草；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

she	had	been	unable	to	face	the	alternative	.
她	有	到过	无法	到	脸	这	选择	.

她无法面对另一种选择。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɪm] ;
She could not do without him ;
她 可以 不是 做 没有 他 ;

她离不开他；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['kraɪsiːz][laɪk] [ðiːz] [wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ][ðə; ði]['ædɪdʒ] [biˈlai] [ðæt] - [veɪn][ɪz][ðə; ði][help]
for in crises like these we see every day the adage belied that ' vain is the help
为了 在 危机 喜欢 这些 我们 看 每一个 天 这 谚语 谎言 那 - 徒劳 是 这 帮助
[ɒv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

因为在这样的危机中，我们每天都能看到“人的帮助是徒劳的”这句谚语被打破。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mæn][əˈləʊn] [ðæt] [kæn; kən][səˈsteɪn] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] ;
' It is man alone that can sustain and comfort man in such an emergency ;
- 它 是 男人 独自的 那 能 维持 和 舒适 男人 在 这样的 一个 紧急情况 ;

“只有人类才能在这种紧急情况下维持生存并给予人类安慰；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [brɔːt] [həʊm][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['paʊələsnəs] [ɒv; əv]
it is then that there is brought home to us the utter powerlessness of
它 是 然后 那 那里 是 带来 家 到 我们 这 说出 无力感 的
[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][eɪdz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊə(r)][wəʊ] .
supernatural aids to touch our woe .
超自然 艾滋病 到 触碰 我们的 悲哀 .

这时我们才真正意识到，超自然力量对我们的苦难是完全无能为力的。

['elən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [təˈwɔːdz] ['mɔːnɪŋ] , [hɜːd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['meʒəd]
Ellen , in her room , towards morning , heard an abrupt pause in the measured
艾伦 , 在 她 房间 , 向 早晨 , 听到 一个 突然 暂停 在 这 测量
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

清晨时分，艾伦在房间里听到有节奏的脚步声突然停了下来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [məʊn] - [aʊt] [saɪ] .
and something like a long moaned - out sigh .
和 某物 喜欢 一个 长的 呻吟 - 出去 叹 .

还有一声长长的、呻吟般的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['særə][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] , [drest]
She hastened to the other room , and found that Sara had at last , dressed
她 加快 到 这 其他 房间 , 和 成立 那 萨拉 有 在 最后的 , 穿着
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

她匆匆赶到另一个房间，发现萨拉终于穿戴整齐了。

[flʌŋ] [hɜːˈself] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] .
flung herself upon her bed , and lay there motionless .
扔 她自己 之上 她 床 , 和 躺 那里 静止不动 .

她扑倒在床上，一动不动地躺着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wen] ['elən] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [wɜːdz] ,
When Ellen spoke to her she murmured some incoherent words ,
什么时候 艾伦 辐 到 她 她 低声说道 一些 语无伦次 字 ,

当艾伦和她说话时，她喃喃自语了一些含糊不清的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	it	was	evident	that	she	did	not	understand	what	was	said	to	her	.
但	它	曾是	明显	那	她	做过	不是	理解	什么	曾是	说	到	她	.

但很明显，她没有听懂别人对她说的话。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

The	woman	felt	a	sensation	almost	of	relief	.
这	女士	毛毡	一个	感觉	几乎	的	宽慰	.

女人感到一种近乎解脱的感觉。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['mætəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

At	last	she	could	take	matters	into	her	own	hands	,
在	最后的	她	可以	拿	事情	进入	她	自己的	双手	,

她终于可以自己掌控局面了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [step] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] – [ə; eɪ]

and	her	first	step	of	course	was	to	send	for	a	doctor	–	a
和	她	第一的	步	的	课程	曾是	到	发送	为了	一个	医生	–	一个

['dɒktə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'ziːz] .

doctor	to	cure	a	strange	disease	.
医生	到	治愈	一个	奇怪的	疾病	.

她的第一步当然是请医生来——请一位能治好这种怪病的医生。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

Where	are	such	physicians	to	be	found	?
在哪里	是	这样的	医生	到	是	成立	?

哪里能找到这样的医生?

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːs] ['aʊə(r)] [kwest] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ?

and	when	shall	we	cease	our	quest	after	them	?
和	什么时候	将	我们	停止	我们的	寻求	后	他们	?

我们何时才能停止对他们的追寻?

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlkənbɜːrg] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ;

She	sent	for	Falkenberg	,	too	,	as	he	had	desired	her	to	do	;
她	发送	为了	法尔肯贝格	,	也	,	作为	他	有	想要的	她	到	做	;

她也按照他的意愿，派人去请了法尔肯贝格；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['sɛərəz]

and	she	heard	what	he	said	to	the	doctor	who	had	come	out	of	Sara's
和	她	听到	什么	他	说	到	这	医生	WHO	有	来	出去	的	萨拉的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她听到了他对从萨拉病房里出来的医生说的话。

['lʊkɪŋ] [greɪv] .

looking	grave	.
寻找	严重	.

神情严肃。

['fɔːlkənbɜːrg] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] – [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] ?

Falkenberg	asked	him	what	was	the	matter	–	was	the	case	a	serious	one	?
法尔肯贝格	问	他	什么	曾是	这	事情	–	曾是	这	案件	一个	严肃的	一	?

法尔肯贝格问他出了什么事——案子很严重吗?

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm]['ruːdɒlf][tuː; tə]['elən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] :

The	doctor	looked	from	Rudolf	to	Ellen	,	and	answered	by	another	question	:
这	医生	看起来	从	鲁道夫	到	艾伦	,	和	回答	经过	其他	问题	:

医生看了看鲁道夫，又看了看艾伦，然后用另一个问题回答了这个问题：

- [hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?
' Has the young lady any relations ?
- 有 这 年轻的 女士 任何 关系 ?

这位年轻女士有亲戚吗?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent][fɔ:(r); fə(r)] .
If she has , they should be sent for .
如果 她 有 , 他们 应该 是 发送 为了 .

如果她有的话，就应该把他们找来。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 106]
- [页 -]

[第 106 页]

- [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ][bi:; bi] , - [rɪ'plaɪd] ['fɔ:lkənbɜ:rg] ;
' I do not know how that may be , ' replied Falkenberg ;
- 我 做 不是 知道 如何 那 可能 是 , - 回复 法尔肯贝格 ;

“我不知道那会是怎样的，”法尔肯贝格回答说；

- [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][bi:; bi][sent][fɔ:(r); fə(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
' or whether she would desire her relations to be sent for , even if she
- 或者 无论 她 会 欲望 她 关系 到 是 发送 为了 , 甚至 如果 她
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ɪk'streməti] .
were in extremity .
是 在 末端 .

或者，即使她处境危急，她是否希望将她的亲属接来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɒmɪst] [waɪf] , [ænd; ənd][ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][keɪs] ,
But she is my promised wife , and that being the case ,
但 她 是 我的 承诺 妻子 , 和 那 存在 这 案件 ,

但她是我未婚妻，既然如此，

[aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ɪn] ['evri] ['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] .
I beg you will consider me responsible in every matter that concerns her .
我 求 你 将要 考虑 我 负责任的 在 每一个 事情 那 担忧 她 .

恳请各位将与她有关的一切事宜都交由我负责。

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] – [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] – [baʊd] , ['ɔ:lsəʊ] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
' The doctor – a grave man – bowed , also gravely , and said , that that being the
- 这 医生 – 一个 严重 男人 – 鞠躬 , 还 严重地 , 和 说 , 那 那 存在 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“医生——一个严肃的人——也严肃地鞠了一躬，说道，既然如此，

[hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn]
he might say that the lady was very dangerously ill , and before deciding upon
他 可能 说 那 这 女士 曾是 非常 危险地 患病的 , 和 前 决定 之上
['eni] ['meʒəz] ,
any measures ,
任何 措施 ,

他可能会说这位女士病得很重，非常危险，在决定采取任何措施之前，

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒli:g] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:rɪts] .
he would prefer to consult with his colleague , Dr . Moritz .
他 会 更喜欢 到 咨询 和 他的 同事 , 博士 . 莫里茨 .

他更愿意咨询他的同事莫里茨博士。

- [səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] ['fɔ:lkənbɜ:rg] , [rɪ'presɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
' So be it , ' replied Falkenberg , repressing an impatient sigh .
- 所以 是 它 , - 回复 法尔肯贝格 , 压制 一个 不耐烦 叹 .

“那就这样吧，”法尔肯伯格回答道，强忍住不耐烦的叹息。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] : [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]

The	note	was	written	:	the	appointment	made	for	an	hour	from	that	time
这	笔记	曾是	书面	:	这	预约	制成	为了	一个	小时	从	那	时间

.

:

.

纸条上写着：预约时间是从那时起一个小时之后。

['liːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)]

Leaving	directions	for	what	was	necessary	to	be	done	at	once	,	the	doctor
离开	方向	为了	什么	曾是	必要的	到	是	完毕	在	一次	,	这	医生

[dɪ'pɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

医生留下必须立即采取的行动指示后便离开了。

- [sɜː(r)] , - [sed] ['elən] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːlkənbɜːrg] , - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,

'	Sir	,	'	said	Ellen	,	turning	with	some	agitation	to	Falkenberg	,	'	excuse	me	,
-	先生	,	-	说	艾伦	,	转弯	和	一些	搅动	到	法尔肯贝格	,	-	原谅	我	,

“先生，”艾伦有些激动地转向福肯伯格说，“打扰一下。”

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd]

but	is	it	true	what	you	said	to	the	doctor	,	that	my	young	lady	had
但	是	它	真的	什么	你	说	到	这	医生	,	那	我的	年轻的	女士	有

但你跟医生说的那些话是真的吗？我的小姐真的有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? -

promised	to	marry	you	?	'
承诺	到	结婚	你	?	-

他答应娶你?

- [kwaɪt] [truː] .

'	Quite	true	.
-	相当	真的	.

完全正确。

[aɪ] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

I	wrung	it	from	her	last	night	,
我	拧干	它	从	她	最后的	夜晚	,

我昨晚从她那里榨干了它。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'greɪdɪd] [hɜː'self] [baɪ] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

by	telling	her	that	she	degraded	herself	by	grieving	for	that	other	fellow	.
经过	讲述	她	那	她	退化的	她自己	经过	悲伤	为了	那	其他	同伴	.

告诉她，她为那个男人悲伤的行为有损自己的尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ɪn'tend] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ;

And	if	she	lives	,	my	friend	,	I	intend	her	to	be	my	wife	;
和	如果	她	生活	,	我的	朋友	,	我	打算	她	到	是	我的	妻子	;

如果她能活下来，我的朋友，我打算娶她为妻；

['ðeəfɔː(r)] [dəʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

therefore	don't	distress	yourself	on	the	subject	.
所以	不	痛苦	你自己	在	这	主题	.

因此，不必为此事烦恼。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst] [frend] ,

You	will	keep	faith	,	and	are	her	oldest	friend	,
你	将要	保持	信仰	,	和	是	她	最老	朋友	,

你会信守承诺，而且你是她最老的朋友。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

therefore	I	wish	there	to	be	confidence	between	us	.	'
所以	我	希望	那里	到	是	信心	之间	我们	.	-

因此，我希望我们之间能够建立信任。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

'	Thank	you	,	sir	.
-	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[ai] [həʊp] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] .

I	hope	indeed	you	may	succeed	.
我	希望	的确	你	可能	成功	.

我衷心希望您能够成功。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	wish	you	well	with	all	my	heart	,	'	she	said	.
我	希望	你	出色地	和	全部	我的	心	,	-	她	说	.

“我衷心祝你一切顺利，”她说。

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

The	two	doctors	looked	very	grave	.
这	二	医生	看起来	非常	严重	.

两位医生神情十分凝重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['elən] [hæd; həd] ['dredɪd] – [ðeɪ] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [lɒs] [ɒv; əv]

It	was	as	Ellen	had	dreaded	–	they	feared	for	the	permanent	loss	of
它	曾是	作为	艾伦	有	令人恐惧的	–	他们	害怕	为了	这	永恒的	损失	的

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ,

her	reason	,	after	the	long	,
她	原因	,	后	这	长的	,

正如艾伦所担心的那样——他们担心经过漫长的……之后，她会永远失去理智。

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [bləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

unendurable	strain	,	and	the	cruel	blow	she	had	had	.
难以忍受	拉紧	,	和	这	残忍的	吹	她	有	有	.

难以承受的压力，以及她所遭受的残酷打击。

['fɔːlkənbɜːrg] , [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [nems] , [ɪn'spaɪəd]['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Falkenberg	,	without	naming	names	,	inspired	only	by	an	intense	desire	for
法尔肯贝格	,	没有	命名	姓名	,	灵感	仅有的	经过	一个	激烈的	欲望	为了

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

her	recovery	,
她	恢复	,

法尔肯伯格没有指名道姓，只是出于对她康复的强烈愿望。

[hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒlərəbli] [ɪk'splɪsɪt] [æz; əz][tuː; tə][fækts] .

had	judged	it	best	to	be	tolerably	explicit	as	to	facts	.
有	评判	它	最好的	到	是	勉强可以接受	显式	作为	到	事实	.

他认为最好还是把事实说得比较清楚些。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] – [hiː; hi] [nemd] ['mɔːrɪts] – [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] ,

One	of	the	doctors	–	he	named	Moritz	–	looked	down	at	the	unconscious	face	,
一	的	这	医生	–	他	命名	莫里茨	–	看起来	向下	在	这	无意识	脸	,

其中一位医生——他名叫莫里茨——低头看着那张昏迷不醒的脸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108**]
[页 -]

[第108页]

[rɪ'mɑːkɪŋ] :
remarking **:**
评论 :

备注:

- [eɪ] !
' **Ay** **!**
- 哎 !

哎!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'treɪəl] [ɪz] [deθ] . -
She **has** **been** **betrayed** **,** **and** **there** **are** **natures** **to** **which** **betrayal** **is** **death** **.** **'**
她 有 到过 背叛 , 和 那里 是 自然 到 哪个 背叛 是 死亡 . -

她遭到了背叛，而对于某些人来说，背叛就如同死亡。

- [bʌt; bət] [mɪs] ['særə][wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , - [sed] ['elən] , [ə'piːlɪŋli] .
' **But** **Miss** **Sara** **was** **never** **one** **to** **give** **way** **,** **'** **said** **Ellen** **,** **appealingly** **.**
- 但 错过 萨拉 曾是 绝不 一 到 给 方式 , - 说 艾伦 , 吸引人的 .

“但是萨拉小姐从来不是那种轻易让步的人，”艾伦恳切地说。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn]
' **She** **was** **as** **strong** **as** **a** **man** **,** **sir** **,** **and** **as** **simple** **as** **a** **child** **,** **in**
- 她 曾是 作为 强的 作为 一个 男人 , 先生 , 和 作为 简单的 作为 一个 孩子 , 在
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . -
her **mind** **.** **'**
她 头脑 . -

“先生，她力大如男子，心思却像孩子一样纯真。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi][stændz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [tʃɑːns] .
' **Then** **she** **stands** **so** **much** **the** **better** **chance** **.**
- 然后 她 站立 所以 很多 这 更好的 机会 .

那么她成功的几率就大大增加了。

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['sʌbdʒɪkt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
From **what** **you** **say** **I** **conclude** **she** **was** **not** **a** **morbid** **subject** **,** **'** **he** **answered** **,**
从 什么 你 说 我 结束 她 曾是 不是 一个 病态的 主题 , - 他 回答 ,

“从你的话来看，我认为她不是一个喜欢病态题材的人，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
as **he** **went** **away** **.**
作为 他 去 离开 .

他走后。

[fɔkənbɜ-gz] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['deɪli] .
Falkenberg's **visits** **were** **,** **of** **course** **,** **daily** **.**
福肯伯格的 访问 是 , 的 课程 , 日常的 .

当然，福肯贝格每天都会来。

[wɪl'hɛlmi] [kɔːld] ['meni] [taɪmz] .
Wilhelmi **called** **many** **times** **.**
威廉米 称为 许多 时代 .

威廉米多次致电。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [went] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ;
His **wife** **and** **daughter** **went** **once** **into** **the** **sick** **-** **room** **,** **and** **came** **out** **again** **;**
他的 妻子 和 女儿 去 一次 进入 这 生病的 - 房间 , 和 来了 出去 再次 ;

他的妻子和女儿进出病房一次;

[fraʊ] [wɪl'hɛlmi] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Frau	Wilhelmi	with	all	her	mother's	heart	showing	in	the	pity	of	her	eyes	,
弗劳	威廉米	和	全部	她	母亲的	心	显示	在	这	遗憾	的	她	眼睛	,

['luːzə] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

Luise	crying	aloud	,
路易丝	哭泣	大声	,

威廉米夫人眼中流露出母亲全部的怜悯之心，路易丝放声大哭。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	vowing	that	she	would	never	forget	it	till	her	dying	day	.
和	发誓	那	她	会	绝不	忘记	它	直到	她	垂死	天	.

她发誓，直到生命的尽头，她都不会忘记这件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] ['tɒsɪŋ] ['sensləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd]

The	sight	of	her	proud	and	beautiful	friend	tossing	senselessly	to	and
这	视线	的	她	自豪的	和	美丽的	朋友	抛掷	无意义地	到	和

[frəʊ] – [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['miːnɪŋləs] ['fɪksəti] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] – [ɒv; əv] [ðə; ði]

fro	–	of	the	great	grey	eyes	gazing	with	meaningless	fixity	at	her	–	of	the
弗	–	的	这	伟大的	灰色的	眼睛	凝视	和	无意义的	固定性	在	她	–	的	这

['veɪkənt] [steə(r)] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]

vacant	stare	and	smile	upon	the	face	that	had
空缺	盯	和	微笑	之上	这	脸	那	有

她那骄傲而美丽的朋友无意识地来回踱步的景象——那双灰色的眼睛毫无意义地凝视着她——那张脸上空洞的表情和笑容，曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wʌns] [biːmd] [wɪð] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [gɜːrlz] [hɑːt] ,

once	beamed	with	intellect	,	had	shaken	her	careless	girl's	heart	,
一次	光束	和	智力	,	有	摇晃	她	粗心	女孩们	心	,

他曾才华横溢，深深触动了她懵懂少女的心。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [depθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

and	given	her	a	glimpse	into	depths	she	had	never	dreamed	of	before	.
和	给定	她	一个	一瞥	进入	深度	她	有	绝不	梦见	的	前	.

让她得以窥见她以前从未梦想过的深邃世界。

- [ɑːx] , ['mæmə; mə'mɑː] !

'	Ach	,	mamma	!
-	ach	,	妈妈	!

“啊，妈妈！”

- [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['sɒrəʊfəli] [ə'weɪ] : - [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['fɔːlkənbɜːrg] [wɪl] ['evə(r)]

'	she	murmured	,	as	they	went	sorrowfully	away	:	'	I	don't	think	Falkenberg	will	ever
-	她	低声说道	,	作为	他们	去	悲伤地	离开	:	-	我	不	思考	法尔肯贝格	将要	曾经

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] – [dɜːr] [ɑːrm] ! -

have	his	wish	–	der	Arme	!	'
有	他的	希望	–	德尔	武装	!	-

她喃喃自语道，当他们悲伤地离开时：“我认为法尔肯贝里永远不会如愿以偿——德·阿梅！”

- [huː] [nəʊz] ? - ['ɑːnsə(r)d] [fraʊ] [wɪl'hɛlmi] .

'	Who	knows	?	'	answered	Frau	Wilhelmi	.
-	WHO	知道	?	-	回答	弗劳	威廉米	.

“谁知道呢？”威廉米夫人回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

'	I	am	glad	her	mother	cannot	see	her	.
-	我	是	高兴的	她	母亲	不能	看	她	.

“我很高兴她母亲看不到她。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] [wʌn] .
' It was a desperate battle , if not a very long one .
- 它 曾是 一个 绝望的 战斗 , 如果 不是 一个 非常 长的 一 .

“这是一场殊死搏斗，虽然持续时间不长。”

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['bæləns] ,
For more than a week life and reason in the one balance ,
为了 更多的 比 一个 星期 生活 和 原因 在 这 一 平衡 ,

一周多的时间里，生活和理性保持着平衡。

[deθ] [ɔː(r)] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ɔsileit] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
death or madness in the other , oscillated with a terrible uncertainty .
死亡 或者 疯狂 在 这 其他 , 振荡 和 一个 糟糕的 不确定 .

死亡或疯狂，在另一种境遇中摇摆不定，充满着可怕的不确定性。

[bʌt; bət]['særə] [fɔːd] [wɒz; wəz][nɒt] [duːmd] [tuː; tə] [luːz] ['aɪðə(r)] [laɪf][ɔː(r)]['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
But Sara Ford was not doomed to lose either life or reason in the struggle .
但 萨拉 福特 曾是 不是 注定失败 到 失去 任何一个 生活 或者 原因 在 这 斗争 .

但萨拉·福特并非注定要在斗争中失去生命或理智。

- [strɒŋ] [lait] , - [sez] ['gɜːtə] , - [θrəʊz] [strɒŋ] ['ʃædəʊ] .
' Strong light , ' says Goethe , ' throws strong shadow .
- 强的 光 , - 说道 歌德 , - 投掷 强的 阴影 .

歌德说：“强光会投射出强烈的阴影。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɪn'tens] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [strɒŋ] ,
' And a strong , intense nature makes a strong ,
- 和 一个 强的 , 激烈的 自然 制作 一个 强的 ,

“而坚强、强烈的性格造就了坚强的人，

['ɒbstɪnət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ædv'əsɪtiz] [wɪtʃ] - [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]
obstinate struggle against all kinds of adversities which ' the subtlety of the devil
顽固 斗争 反对 全部 种类 的 逆境 哪个 - 这 微妙之处 的 这 魔鬼
[ɔː(r)][mæn] - [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
or man ' may bring about .
或者 男人 - 可能 带来 关于 .

顽强抵抗“魔鬼或人的诡计”可能带来的各种逆境。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
There came an evening
那里 来了 一个 晚上

一个夜晚来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wen] [ðə; ði]['dɑːktərz] , ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] – [seɪn] , ['lɪvɪŋ] ,
when the doctors , going away , pronounced her safe – sane , living ,
什么时候 这 医生 , 去 离开 , 发音 她 安全的 – 理智 , 活的 ,

医生们离开时宣布她安全——神志清醒，活着

[ɪf] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [wiːks] - [tʃaɪld] [meɪ] [pə'zes] .
if with no more strength than a two - weeks ' child may possess .
如果 和 不 更多的 力量 比 一个 二 - 周 - 孩子 可能 具有 .

如果体力还不如两周大的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]

It	was	after	they	had	departed	,	and	while	the	nurse	kept	watch	over
它	曾是	后	他们	有	已离开	,	和	尽管	这	护士	保留	手表	超过

[hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,

her	patient	,
她	病人	,

他们离开后，护士继续照看病人，

[ðæt] ['elən] , ['ɑːftə(r)] ['lɪtərəli] ['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] - [tʃaɪldz] - [feɪs] ,

that	Ellen	,	after	literally	feasting	her	eyes	upon	her	'	child's	'	face	,
那	艾伦	,	后	字面上地	盛宴	她	眼睛	之上	她	-	孩子的	-	脸	,

艾伦在仔细端详了她“孩子”的脸庞之后，

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['bjuːti] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

shrunk	to	a	shadow	of	its	former	beauty	,	went	into	the	parlour	for	a	few
缩小	到	一个	阴影	的	它是	以前的	美丽	,	去	进入	这	客厅	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

它萎缩得只剩下昔日荣光的影子，走进客厅待了几分钟。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['θæŋkfl]

to	take	a	moment's	rest	,	and	to	indulge	in	the	luxury	of	some	thankful
到	拿	一个	瞬间	休息	,	和	到	放纵	在	这	奢华	的	一些	感恩

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

稍作休息，尽情享受感恩的泪水带来的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] , [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [siː] [her]

It	was	quite	late	,	yet	she	was	scarcely	surprised	to	suddenly	see	Herr
它	曾是	相当	晚的	,	然而	她	曾是	几乎	惊讶	到	突然	看	先生

['fɔːlkənbɜːrg] ,

Falkenberg	,
法尔肯贝格	,

虽然时间已经很晚了，但她突然看到法尔肯贝格先生时，并没有感到太过惊讶。

[huː] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːskt] ['breθləsli] :

who	strode	into	the	room	,	and	,	standing	before	her	,	asked	breathlessly	:
WHO	大步走	进入	这	房间	,	和	,	常设	前	她	,	问	气喘吁吁	:

他大步走进房间，站在她面前，气喘吁吁地问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] – [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ? -

'	Is	it	true	,	what	I	heard	outside	–	that	she	is	safe	?	'
-	是	它	真的	,	什么	我	听到	外部	–	那	她	是	安全的	?	-

“我听到的外面的消息是真的吗？她安全了？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd] ! -

'	It	is	quite	true	,	sir	,	I	thank	God	!	'
-	它	是	相当	真的	,	先生	,	我	感谢	上帝	!	-

“先生，这完全属实，感谢上帝！”

- [əʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦！

- [hiː; hi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

'	he	said	,	biting	his	lips	,	and	drawing	in	his	breath	with	a	long	inspiration	.
-	他	说	,	咬	他的	嘴唇	,	和	绘画	在	他的	气息	和	一个	长的	灵感	.

“他咬着嘴唇，深深地吸了一口气，说道。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

The	next	moment	he	had	cast	himself	upon	a	chair	beside	the	table	,	and	,
这	下一个	片刻	他	有	投掷	他自己	之上	一个	椅子	旁	这	桌子	,	和	,

下一刻，他便一屁股坐在了桌旁的椅子上，然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] .

with	his	face	buried	in	his	hands	,	was	sobbing	aloud	.
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	曾是	啜泣	大声	.

他双手捂着脸，放声痛哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɔː] - [strʌk] , ['elən] [stʊd] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

Awe	-	struck	,	Ellen	stood	by	for	a	few	moments	,
敬畏	-	击	,	艾伦	站立	经过	为了	一个	很少	时刻	,

艾伦震惊不已，愣在原地片刻。

[tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə][hɪə(r)] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'kʌvəri] ,

till	he	looked	up	and	demanded	to	hear	every	particular	of	this	recovery	,
直到	他	看起来	向上	和	要求	到	听到	每一个	特别的	的	这	恢复	,

[ðɪs] ['kɒŋkwest] ,

this	conquest	,
这	征服	,

直到他抬起头，要求听听这次康复、这次胜利的每一个细节，

[ðɪs] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prə'fest] [ðəm'selvz] [səʊ]

this	triumph	over	death	,	which	,	though	they	had	always	professed	themselves	so
这	胜利	超过	死亡	,	哪个	,	尽管	他们	有	总是	声称	他们自己	所以

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sure	of	it	,
当然	的	它	,

尽管他们一直声称自己对战胜死亡充满信心，但最终却未能如愿。

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

came	upon	him	at	last	with	a	sense	of	joy	and	relief	that	was	almost
来了	之上	他	在	最后的	和	一个	感觉	的	喜悦	和	宽慰	那	曾是	几乎

[ˌəʊvə'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

终于见到他时，他感到无比的喜悦和释然，这种感觉几乎难以承受。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] , - [hiː; hi]

'	I	must	see	her	as	soon	as	she	can	see	or	speak	to	anyone	,	'	he
-	我	必须	看	她	作为	很快	作为	她	能	看	或者	说话	到	任何人	,	-	他

[sed] .

said	.
说	.

“我必须在她能够看清或与人交谈后尽快见到她，”他说。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frend] , ['elən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]

'	You	said	you	were	my	friend	,	Ellen	,	and	you	must	manage	this	for
-	你	说	你	是	我的	朋友	,	艾伦	,	和	你	必须	管理	这	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你说过你是我的朋友，艾伦，你必须帮我处理好这件事。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pækt] ,

If	she	gets	well	and	strong	,	she	will	try	to	break	off	her	compact	,
如果	她	获得	出色地	和	强的	,	她	将要	尝试	到	休息	离开	她	袖珍的	,

如果她身体康复，变得强壮，她就会想办法解除契约。

[aʊt] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] – [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

out	of	mistaken	consideration	for	me	–	you	understand	?
出去	的	错误	考虑	为了	我	–	你	理解	?

出于对我的错误考虑——你明白吗?

- ['elən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

'	Ellen	did	not	understand	,	but	she	had	an	intense	desire	to	know	her
-	艾伦	做过	不是	理解	,	但	她	有	一个	激烈的	欲望	到	知道	她

['mɪstrəs] ['ruːdɒlf] [fɔkənbɜ-gz] [waɪf] ,

mistress	Rudolf	Falkenberg's	wife	,
情妇	鲁道夫	福肯伯格的	妻子	,

“艾伦并不明白，但她非常渴望了解她的女主人鲁道夫·法尔肯贝格的妻子。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] .

because	she	was	convinced	he	was	good	.
因为	她	曾是	确信	他	曾是	好的	.

因为她确信他是个好人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [frɒm; frəm] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['stɔːriz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

She	knew	,	from	innumerable	stories	,	that	he	was	rich	,	and	,	in	his	way	,
她	知道	,	从	无数	故事	,	那	他	曾是	富有的	,	和	,	在	他的	方式	,

她从无数的故事中得知他很富有，而且，以他的方式来说，

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]

as	great	a	man	as	some	great	nobleman	,	and	therefore	a
作为	伟大的	一个	男人	作为	一些	伟大的	贵族	,	和	所以	一个

他像某些伟大的贵族一样伟大，因此.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [fɔːd] , [ðəʊ] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] .

suitable	husband	for	Miss	Ford	,	though	not	at	all	beyond	her	claims	.
合适的	丈夫	为了	错过	福特	,	尽管	不是	在	全部	超过	她	索赔	.

对于福特小姐来说，这的确是个合适的丈夫，尽管这与她的要求完全不符。

[bʌt; bət] ['fɜːstli] [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ['vʌlgə(r)] [ɪ'nʌf] ,

But	firstly	and	chiefly	she	wished	it	from	a	feeling	,	vulgar	enough	,
但	首先	和	主要	她	希望	它	从	一个	感觉	,	庸俗	足够的	,

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː] ,

and	natural	enough	too	,
和	自然的	足够的	也	,

但首先，也是最主要的，她希望如此是出于一种感觉，一种既庸俗又自然的感觉。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌp] - ['brɪŋɪŋ] ,

to	one	of	her	position	,	up	-	bringing	,
到	一	的	她	位置	,	向上	-	带来	,

这与她的地位、成长经历有关，

[ænd; ənd]['ment(ə)l]['kælɪbə(r)] – [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][dʒə'rəʊm]

and	mental	calibre	–	she	wished	it	as	a	kind	of	revenge	upon	Jerome
和	精神的	口径	–	她	希望	它	作为	一个	种类	的	复仇	之上	杰罗姆

['wɛlˌfi:ld] – [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

Wellfield	–	to	show	him	that	a	man	worth	a	hundred	of	him	in	every	respect
韦尔菲尔德	–	到	展示	他	那	一个	男人	值得	一个	百	的	他	在	每一个	尊重

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [glæd][ænd; ənd]['i:gə(r)][tu:; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st][ə'saɪd] .

was	only	too	glad	and	eager	to	win	the	prize	which	he	had	cast	aside	.
曾是	仅有的	也	高兴的	和	渴望的	到	赢	这	奖	哪个	他	有	投掷	旁边	.

在智力和精神方面——她希望以此报复杰罗姆·韦尔菲尔德——向他证明，一个各方面都比他强一百倍的人，会非常高兴和渴望赢得他放弃的奖项。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊtɪv] , [ɪf] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [streɪn] ['evri] [nɜ:v] [tu:; tə] ['fɔ:wəd]

From	this	motive	,	if	from	no	other	,	she	would	strain	every	nerve	to	forward
从	这	动机	,	如果	从	不	其他	,	她	会	拉紧	每一个	神经	到	向前

[fɔkənbɜ:gz] [kɔ:z] .

Falkenberg's	cause	.
福肯伯格的	原因	.

即使没有其他动机，仅凭这一点，她也会竭尽全力推进法尔肯贝格的事业。

['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] - [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Therefore	,	when	he	said	to	her	'	You	understand	?
所以	,	什么时候	他	说	到	她	-	你	理解	?

因此，当他对她说"你明白吗？"

- [ʃi:; ʃi] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜ:fɪktli] , [ænd; ənd][səʊ][let] [hɪm][gəʊ] .

'	she	affirmed	that	she	understood	perfectly	,	and	so	let	him	go	.
-	她	确认	那	她	理解	完美	,	和	所以	让	他	去	.

她表示完全理解，于是放他走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪ'revəkəb(ə)l] .

IRREVOCABLE	.
不可撤销的	.

不可撤销。

['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] ['særə][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] .

MANY	days	elapsed	before	Sara	was	permitted	to	see	anyone	.
许多	天	过去	前	萨拉	曾是	允许	到	看	任何人	.

萨拉被允许见任何人之前，已经过去了许多天。

[ðen] , [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [fraʊ] [wɪl'hɛlmi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][kɔ:l] ,

Then	,	one	afternoon	,	Frau	Wilhelmi	was	allowed	to	call	,
然后	,	一	下午	,	弗劳	威廉米	曾是	允许	到	称呼	,

一天下午，威廉米夫人获准打电话。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moʊənts] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [li:st]

and	sat	for	a	few	moments	talking	of	the	most	commonplace	and	least
和	卫星	为了	一个	很少	时刻	说	的	这	最多	平凡	和	至少

['ædʒɪteɪtɪŋ]['tɑ:pɪks] .

agitating	topics	.
搅拌	主题	.

他们坐下来聊了一会儿，话题都是些最普通、最不会引起争议的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðæt] , [ˈelən] [ˈkɔːʃəsli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)]

On	the	afternoon	following	that	,	Ellen	cautiously	began	to	prepare	the	way	for
在	这	下午	下列的	那	,	艾伦	谨慎地	开始	到	准备	这	方式	为了

[ˈfɔːlkənbɜːrg] .

Falkenberg	.
法尔肯贝格	.

随后的那个下午，艾伦谨慎地开始为法尔肯贝格做准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [sed] :

As	soon	as	she	mentioned	his	name	,	her	mistress	said	:
作为	很快	作为	她	提及	他的	姓名	,	她	情妇	说	:

她刚一提到他的名字，她的女主人就说：

- [ɪf] [her] [ˈfɔːlkənbɜːrg] [kɔːlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

'	If	Herr	Falkenberg	calls	,	I	should	like	to	see	him	.
-	如果	先生	法尔肯贝格	呼叫	,	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“如果法尔肯贝里先生打电话来，我很想见他。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪˈkʌvəd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [əˈbaʊt] [nuːn] ,

'	This	was	when	she	was	so	far	recovered	as	to	be	dressed	about	noon	,
-	这	曾是	什么时候	她	曾是	所以	远的	恢复	作为	到	是	穿着	关于	中午	,

[ɔː(r)] [wʌn] [əˈklɑːk] ,

or	one	o'clock	,
或者	一	点钟	,

“那时她已经恢复到可以穿衣服的程度，大约在中午十二点或一点钟左右。”

[ænd; ənd] , [hɑːf] [ˈkærid] , [hɑːf] [ˈwɔːkɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]

and	,	half	carried	,	half	walking	,	to	make	a	pilgrimage	to
和	,	一半	携带	,	一半	步行	,	到	制作	一个	朝圣	到

一半被抬着，一半步行，去朝圣

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔː(r)] [ʃeɪz] [lɔŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːlə(r)] ,

the	couch	or	chaise	longue	in	her	parlour	,
这	长椅	或者	躺椅	长	在	她	客厅	,

她客厅里的沙发或躺椅，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]

there	to	remain	until	the	authorities	intimated	that	it	was	time	to	go	to
那里	到	保持	直到	这	当局	暗示	那	它	曾是	时间	到	去	到

[bed] [əˈgen] .

bed	again	.
床	再次	.

他们会一直待在那里，直到当局暗示该睡觉了。

[ˈfɔːlkənbɜːrg] [dɪd] [kɔːl] , [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˈelən]

Falkenberg	did	call	,	half	an	hour	after	those	words	had	passed	between	Ellen
法尔肯贝格	做过	称呼	,	一半	一个	小时	后	那些	字	有	通过了	之间	艾伦

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .

and	her	mistress	.
和	她	情妇	.

在艾伦和她的女主人说完那些话半小时后，福肯贝格打来了电话。

['elən] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [weə(r)] ['særə] [leɪ]

Ellen	repeated	them	to	him	,	and	ushered	him	into	the	parlour	,	where	Sara	lay
艾伦	重复	他们	到	他	,	和	引导	他	进入	这	客厅	,	在哪里	萨拉	躺

[ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

on	the	couch	,
在	这	长椅	,

艾伦把这些话又复述了一遍，然后把他领进客厅，萨拉正躺在沙发上。

['lʊkɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] , [ɔ:(r)]

looking	infinitely	weak	and	exhausted	,	and	scarcely	able	to	lift	a	hand	,	or
寻找	无限地	虚弱的	和	筋疲力尽的	,	和	几乎	有能力的	到	举起	一个	手	,	或者

[tu:; tə] [smaɪl] ['feɪntli] ,

to	smile	faintly	,
到	微笑	淡淡的	,

他看起来无比虚弱疲惫，几乎抬不起手，也勉强挤出一丝笑容。

[wen] [ðə; ði] [tɔ:l] , [strɒŋ] [mæn] [keɪm] ['sɒftli] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜ:kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

when	the	tall	,	strong	man	came	softly	up	to	her	;	his	face	working	,	his	eyes
什么时候	这	高的	,	强的	男人	来了	轻轻	向上	到	她	;	他的	脸	在职的	,	他的	眼睛

[dɪm] .

dim	.
暗淡	.

那个高大强壮的男人轻轻地走到她面前；他表情丰富，眼神迷离。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [gʊd] – [ʌn'spi:kəbli] [gʊd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:kli] , [æz; əz][hi:; hi] [bent]

'	You	have	been	very	good	–	unspeakably	good	,	'	she	said	weakly	,	as	he	bent
-	你	有	到过	非常	好的	–	难以言喻的	好的	,	-	她	说	弱	,	作为	他	弯曲

['spi:tʃləsli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

speechlessly	over	her	hand	.
无言	超过	她	手	.

“你一直都很好——好得难以言喻，”她虚弱地说，他默默地俯身握住她的手。

- ['elən] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['gʊdnəs] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [vɔɪs]

'	Ellen	has	told	me	of	your	great	goodness	,	'	she	added	,	in	a	stronger	voice
-	艾伦	有	讲述	我	的	你的	伟大的	善良	,	-	她	额外	,	在	一个	更强	嗓音

.

:
.

“艾伦跟我说过你非常善良，”她用更坚定的声音补充道。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['gʊdnəs] – [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [aɪ][hæv; həv][felt][ɪn]

'	There	is	no	goodness	–	there	has	been	nothing	but	the	pleasure	I	have	felt	in
-	那里	是	不	善良	–	那里	有	到过	没有什么	但	这	乐趣	我	有	毛毡	在

['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['wɪʃɪz] ,

gratifying	my	own	wishes	,
可喜	我的	自己的	愿望	,

“没有任何善意——除了满足自身欲望所感受到的快乐之外，什么也没有。”

- [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['brəʊkən] [vɔɪs] .

'	he	said	,	in	a	husky	,	broken	voice	.
-	他	说	,	在	一个	沙哑	,	破碎的	嗓音	.

“他用沙哑、破碎的声音说道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

'	It	is	good	to	see	your	face	again	,	and	to	hear	your	voice	,
-	它	是	好的	到	看	你的	脸	再次	,	和	到	听到	你的	嗓音	,

“很高兴再次见到你，听到你的声音。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [aɪz]

after	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	,	'	she	replied	,	her	hollow	eyes
后	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	-	她	回复	,	她	空洞的	眼睛

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

“过了死亡阴影谷之后，”她回答道，空洞的眼神凝重着。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	an	expression	of	something	like	curiosity	,	upon	his	face	.
和	一个	表达	的	某物	喜欢	好奇心	,	之上	他的	脸	.

他脸上带着一丝好奇的表情。

- [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] .

'	Do	not	let	us	speak	of	that	.
-	做	不是	让	我们	说话	的	那	.

我们还是别谈这件事了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [laɪf] – [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [həʊp] ,

You	are	here	once	more	in	the	light	of	life	–	to	work	,	and	hope	,
你	是	这里	一次	更多的	在	这	光	的	生活	–	到	工作	,	和	希望	,

你再次回到生命的光明之中——为了工作和希望。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [glæd] [ə'gen] .

and	make	us	glad	again	.
和	制作	我们	高兴的	再次	.

让我们再次感到快乐。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .

'	She	shook	her	head	slowly	.
-	她	摇晃	她	头	缓慢地	.

她缓缓地摇了摇头。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [səʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt]

'	You	are	far	wiser	than	I	am	,	'	she	answered	,	'	so	I	will	not	contradict
-	你	是	远的	更明智	比	我	是	,	-	她	回答	,	-	所以	我	将要	不是	顶撞

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

“你比我聪明得多，”她回答说，“所以我不会反驳你。”

- [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , - [hiː; hi]

'	But	in	the	meantime	,	you	disagree	with	me	from	beginning	to	end	,	'	he
-	但	在	这	与此同时	,	你	不同意	和	我	从	开始	到	结尾	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

“但与此同时，你从头到尾都与我意见相左，”他说。

[ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] ['grædʒuəli] .

regaining	his	composure	gradually	.
恢复	他的	镇定	逐步地	.

他逐渐恢复了镇定。

- [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [həʊp] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -

'	You	feel	that	hope	and	work	are	over	for	you	.	'
-	你	感觉	那	希望	和	工作	是	超过	为了	你	.	-

“你感觉自己的希望和工作都结束了。”

- [jes] ,

'	Yes	,
-	是的	,

'是的，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['eni] [mɔː(r)] . -

I	feel	as	if	I	did	not	want	to	see	the	light	of	the	sun	any	more	.	'
我	感觉	作为	如果	我	做过	不是	想	到	看	这	光	的	这	太阳	任何	更多的	.	-

我感觉自己再也不想见到阳光了。

- [nɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ?

'	Nor	to	talk	or	think	about	anything	again	?
-	也不	到	讲话	或者	思考	关于	任何事物	再次	?

“不再谈论或思考任何事情吗？”

- [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ; [hiː; hi] ['trembld] [hɪm'self] – [hɪz; ɪz] [hɑːt]

'	he	suggested	,	and	his	voice	trembled	;	he	trembled	himself	–	his	heart
-	他	建议	,	和	他的	嗓音	颤抖	;	他	颤抖	他自己	–	他的	心

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

was	in	his	throat	.
曾是	在	他的	喉	.

“他提议道，声音颤抖；他自己也在颤抖——他的心都提到了嗓子眼。”

- [jes] , [dʒʌst][səʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd][rɪ'plaɪ] .

'	Yes	,	just	so	,	'	was	the	languid	reply	.
-	是的	,	只是	所以	,	-	曾是	这	慵懒的	回复	.

“是的，正是如此。”对方懒洋洋地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['bruːtəli] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [wɪʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

'	And	I	am	here	,	brutally	to	disturb	and	deny	that	wish	of	yours	.
-	和	我	是	这里	,	残酷地	到	打扰	和	否定	那	希望	的	你的	.

“而我来到这里，就是要残酷地干扰和否定你的这个愿望。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

I	am	here	to	give	you	something	to	think	about	,
我	是	这里	到	给	你	某物	到	思考	关于	,

我来这里是想给大家提出一些思考题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] . -

and	to	tell	you	of	something	I	want	you	to	do	.	'
和	到	告诉	你	的	某物	我	想	你	到	做	.	-

还有一件事我想告诉你，希望你做。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	And	what	is	that	?	'
-	和	什么	是	那	?	-

“那是什么？”

- [wen] [ai] [seɪ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'ædɪkwət] [wɜːd] .

'	When	I	say	I	want	you	to	do	it	,	that	is	a	poor	,	inadequate	word	.
-	什么时候	我	说	我	想	你	到	做	它	,	那	是	一个	贫穷的	,	不足	单词	.

“我说我希望你去做这件事，但这只是一个不够充分的词语。”

[ai] [preɪ] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

I	pray	and	implore	you	to	keep	your	promise	to	me	,	and	as	soon
我	祈祷	和	恳求	你	到	保持	你的	承诺	到	我	,	和	作为	很快

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] – [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

as	may	be	–	to	-	morrow	,
作为	可能	是	–	到	-	明天	,

我祈求并恳求你信守对我的承诺，并且尽快——明天——

[ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] – [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

or	the	day	after	–	to	become	my	wife	.
或者	这	天	后	–	到	变得	我的	妻子	.

或者第二天——成为我的妻子。

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'lɪmə,neri] .

I	have	arranged	all	the	preliminaries	.
我	有	安排	全部	这	预备工作	.

我已经安排好了所有前期工作。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['nəʊtɪs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'spenst]

In	consequence	of	your	serious	illness	,	the	usual	notice	has	been	dispensed
在	结果	的	你的	严肃的	疾病	,	这	通常	注意	有	到过	分发

[wɪð] .

with	.
和	.

鉴于您身患重病，已免除通常的通知程序。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

I	have	nothing	to	do	but	intimate	to	the	Bürgermeister	the	day	and
我	有	没有什么	到	做	但	亲密的	到	这	市长	这	天	和

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,

the	hour	for	the	ceremony	,
这	小时	为了	这	仪式	,

我只需将仪式的日期和时间告知市长即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	,	or	his	representative	,	will	come	here	to	perform	it	.	'
和	他	,	或者	他的	代表	,	将要	来	这里	到	履行	它	.	-

他本人或其代表将前来履行职责。

- [bʌt; bət] – [bʌt; bət] – ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [,riːkən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	But	–	but	–	surely	you	have	reconsidered	it	?
-	但	–	但	–	一定	你	有	重新考虑	它	?

但是——但是——你肯定重新考虑过这件事了吧?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .

'	she	said	,	flushing	painfully	.
-	她	说	,	冲洗	痛苦地	.

“她说着，脸颊绯红，痛苦不堪。”

- [ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ['ɔːlweɪz] .

'	I	have	considered	it	again	and	again	,	with	the	same	result	always	.
-	我	有	经过考虑的	它	再次	和	再次	,	和	这	相同的	结果	总是	.

“我反复考虑过这个问题，结果总是一样。”

['mɪstə(r)] . - ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [mɪs] ['bəʊltən][ɒv; əv]

Mr	.	Wellfield's	marriage	is	in	the	Times	this	morning	,	to	Miss	Bolton	of
先生	.	-	婚姻	是	在	这	《时代周刊》	这	早晨	,	到	错过	博尔顿	的

['wɛl,fiːld] ['æbi] .

Wellfield	Abbey	.
韦尔菲尔德	修道院	.

今天早上《泰晤士报》刊登了韦尔菲尔德先生与韦尔菲尔德修道院的博尔顿小姐的婚讯。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	117	]
-	[	页	-	]

[第 117 页]

['særə] [wins] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] :

Sara	winced	,	and	he	went	on	:
萨拉	畏缩	,	和	他	去	在	:

萨拉皱了皱眉，但他继续说道：

- [ðə; ði] [nəʊ] .
' The Wilhelmis know .
- 这 威廉 知道 .

威廉家族知道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊ] [prəfɛsɜ-ɪn] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['wɪtnəsiz] . -
The Professor and the Frau Professorin have promised to act as witnesses . '
这 教授 和 这 弗劳 教授 有 承诺 到 行为 作为 证人 . -

教授和女教授已承诺作证。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] ?
' You have told them ?
- 你 有 讲述 他们 ?

你已经告诉他们了吗?

- [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
' she ejaculated .
- 她 射精 .

她射精了。

- [jes] – [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm]
' Yes – because I know that you are not a person to go back from
- 是的 – 因为 我 知道 那 你 是 不是 一个 人 到 去 后退 从
[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] ,
your word ,
你的 单词 ,

“是的——因为我知道你不是一个会食言的人。”

- [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['stedəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] – ['weðə(r)]
' he answered steadily , and he knew that he had conquered – whether
- 他 回答 稳步 , 和 他 知道 那 他 有 征服 – 无论
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ,
because she was weak and feeble ,
因为 她 曾是 虚弱的 和 微弱 ,

他沉着地回答，他知道自己已经胜利了——无论是因为她软弱无力，

[ænd; ənd][hi:; hi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,
and he strong and determined ,
和 他 强的 和 决定 ,

他意志坚定，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [kɔ:z] [səʊ'evə(r)] – [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
or from what cause soever – he knew the game was his when she said ,
或者 从 什么 原因 无论如何 – 他 知道 这 游戏 曾是 他的 什么时候 她 说 ,
['sləʊli] :
slowly :
缓慢地 :

或者无论出于什么原因——当她缓缓说道：他就知道这场游戏已经赢定了。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] – [ðæt] [ai] [traɪd] ['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
' You know what people will say of me – that I tried very hard for you ,
- 你 知道 什么 人们 将要 说 的 我 – 那 我 尝试 非常 难的 为了 你 ,

你知道人们会怎么评价我——说我为了你付出了很多努力，

[ænd; ənd] ['mærid] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . -
and married you for your money , and so on . '
和 已婚 你 为了 你的 钱 , 和 所以 在 . -

她嫁给你是为了你的钱，等等。

- [hɛrgɑ:t] !
' Herrgott !
- 赫尔戈特 !

赫尔戈特!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:gən] [ðeɪ] [wɪl] ['gæb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
I know the whole of the jargon they will gabble amongst themselves .
我 知道 这 所有的 的 这 行话 他们 将要 数落 在 他们自己 .

我知道他们私下里会说的所有行话。

[let] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
Let them , if they like .
让 他们 , 如果 他们 喜欢 .

随他们便吧。

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʌtəli] ['wɪəri] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [wɔ:n] [aʊt] .
' She looked utterly weary , exhausted and worn out .
- 她 看起来 完全地 厌倦 , 筋疲力尽的 和 磨损 出去 .

她看起来非常疲惫，筋疲力尽。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [skeəs] ['ɔ:dəbl] .
When she spoke her voice was scarce audible .
什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 稀少 可听见的 .

她说话时声音很小，几乎听不见。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] [wɜ:dz] :
He had to lean towards her to catch the faltering words :
他 有 到 倾斜 向 她 到 抓住 这 摇摇欲坠 字 :

他不得不俯身靠近她，才能听清她断断续续的话语：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

- [ɪf] [ai][du:; də] – [wɪl] [ju:; jʊ] – ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] – [nəʊ] ['kwestʃənz] – [nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
' If I do – will you – settle everything – no questions – no thinking ?
- 如果 我 做 – 将要 你 – 定居 一切 – 不 问题 – 不 思维 ?

“如果我这么做——你会——解决所有问题——不问缘由——不考虑后果吗？”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] . -
I cannot think . '
我 不能 思考 . -

我无法思考。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒmz] [tu:; tə] ['mæri] [ˌju: 'es] .
' You shall hear no more about it until the Bürgermeister comes to marry us .
- 你 将 听到 不 更多的 关于 它 直到 这 市长 来 到 结婚 我们 .

“在市长来为我们主持婚礼之前，你们不会再听到任何关于这件事的消息。”

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['əʊvə(r)]
A few words then , and the signing of your name , and all will be over
一个 很少 字 然后 , 和 这 签名 的 你的 姓名 , 和 全部 将要 是 超过
. -
: '
. -

再说几句话，签上你的名字，一切就结束了。

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Arrange	it	all	as	you	wish	,	and	I	will	do	it	,	'	said	she	,
安排	它	全部	作为	你	希望	,	和	我	将要	做	它	,	-	说	她	,

“你照着安排就好，我会照办的。”她说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	turned	her	head	away	,	and	shut	her	eyes	,
和	转向	她	头	离开	,	和	关闭	她	眼睛	,

她转过头去，闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] ['taɪəd] ['evə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

as	if	too	tired	ever	to	open	them	again	.
作为	如果	也	疲劳的	曾经	到	打开	他们	再次	.

仿佛累得再也打不开它们了。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You	shall	not	repent	it	.
-	你	将	不是	悔改	它	.

你必不得后悔。

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

I	promise	that	you	shall	not	repent	it	,	'	he	said	,
我	承诺	那	你	将	不是	悔改	它	,	-	他	说	,

“我保证你不会后悔，”他说。

['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

carrying	her	passive	hand	to	his	lips	.
携带	她	被动的	手	到	他的	嘴唇	.

她将自己无力的手放到他的唇边。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	left	the	room	.
然后	他	左边	这	房间	.

然后他离开了房间。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['nelsn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] ['ɪntuː] ['sɛərəz] [ə'teliеɪ] .

Outside	he	saw	Mrs	.	Nelson	,	and	took	her	aside	into	Sara's	atelier	.
外部	他	锯	太太	.	纳尔逊	,	和	采取	她	旁边	进入	萨拉的	工作室	.

他在外面看到了纳尔逊太太，便把她拉到萨拉的工作室里。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['elən] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

'	We	shall	be	married	to	-	morrow	,	Ellen	,	'	he	observed	.
-	我们	将	是	已婚	到	-	明天	,	艾伦	,	-	他	观察到	.

“艾伦，我们明天就要结婚了。”他说道。

- [θæŋk] [gɒd] , [sɜː(r)] !

'	Thank	God	,	sir	!
-	感谢	上帝	,	先生	!

感谢上帝，先生！

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] .

I	believe	it	will	be	the	saving	of	my	mistress	.
我	相信	它	将要	是	这	保存	的	我的	情妇	.

我相信这会拯救我的女主人。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] – [mɪs]

'	She	paused	,	and	added	:	'	I	hope	you	don't	think	of	separating	us	,	sir	–
-	她	暂停	,	和	额外	:	-	我	希望	你	不	思考	的	分离	我们	,	先生	–

Miss
错过

她顿了顿，又补充道：“我希望您不要想着把我们分开，先生——小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[fɔːd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Ford and me .
福特 和 我 .

福特和我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . -
It would be sorely distressing to us both . '
它 会 是 非常 令人痛心 到 我们 两个都 . -

这对我们俩来说都会非常痛苦。

- ['nevə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][bəuθ][lɪv; laɪv] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
' Never , while you both live , believe me .
- 绝不 , 尽管 你 两个都 居住 , 相信 我 .

“只要你们俩还活着，就永远不会发生这种事，相信我。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm]
I shall have to leave her in your hands for a long time to come
我 将 有 到 离开 她 在 你的 双手 为了 一个 长的 时间 到 来
[jet] .
yet .
然而 .

我还得把她托付给你照顾很长一段时间。

- [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] ,
' With that he hastened away ,
- 和 那 他 加快 离开 ,

说完，他便匆匆离去。

['liːvɪŋ] ['elən] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'tentɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]
leaving Ellen in a more contented frame of mind than she had enjoyed for
离开 艾伦 在 一个 更多的 满足 框架 的 头脑 比 她 有 享受 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

这让艾伦的心情比她很久以来都更加愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
It was afternoon of the following day .
它 曾是 下午 的 这 下列的 天 .

那是第二天下午。

['særə][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] – [nəʊ][strɒŋgə(r)] , [nəʊ] [wiːkə] .
Sara was much in the same state – no stronger , no weaker .
萨拉 曾是 很多 在 这 相同的 状态 – 不 更强 , 不 较弱 .

萨拉的状态也差不多——既没有变强，也没有变弱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æpəθi] , [haʊ] [wɪl'hɛlmi] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['luːzə] [keɪm] ['ɪntuː]
She saw , with something like apathy , how Wilhelmi , his wife , and Luise came into
她 锯 , 和 某物 喜欢 冷漠 , 如何 威廉米 , 他的 妻子 , 和 路易丝 来了 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tə'geðə(r)] ,
her room together ,
她 房间 一起 ,

她漠然地看着威廉米、他的妻子和路易丝一起走进她的房间。

[spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] .
spoke to her , and seated themselves side by side .
辐 到 她 , 和 坐着 他们自己 边 经过 边 .

他们和她交谈了几句，然后并排坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['ruːdɒlf][hæd; həd][sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪtnəsiz] ;

She	had	a	faint	remembrance	that	Rudolf	had	said	something	about	witnesses	;
她	有	一个	头晕的	纪念	那	鲁道夫	有	说	某物	关于	证人	;

她隐约记得鲁道夫说过一些关于证人的话；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .

she	was	not	quite	sure	what	it	all	meant	,	but	no	doubt	it	was	right	.
她	曾是	不是	相当	当然	什么	它	全部	意思是	,	但	不	怀疑	它	曾是	正确的	.

她不太确定这一切意味着什么，但毫无疑问这是正确的。

['fɔːlkənbɜːrg] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]

Falkenberg	was	there	too	,	seated	beside	her	,	and	,	in	an	unconscious
法尔肯贝格	曾是	那里	也	,	坐着	旁	她	,	和	,	在	一个	无意识

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['paʊə(r)] ,

appeal	to	his	protecting	power	,
上诉	到	他的	保护	力量	,

法尔肯伯格也在那里，坐在她旁边，他无意识地诉诸于自己的保护力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

she	had	moved	her	hand	into	his	,	and	then	lay	back	in	her	chair	,
她	有	已搬	她	手	进入	他的	,	和	然后	躺	后退	在	她	椅子	,

['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

silent	and	indifferent	.
沉默的	和	冷漠	.

她把手伸进他的手里，然后默默地、漠然地靠回椅子上。

[hiː; hi] [sed]

He	said
他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

something	to	her	,	an	explanation	,	it	seemed	,	of	the	circumstances	;
某物	到	她	,	一个	解释	,	它	似乎	,	的	这	情况	;

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] –

something	about	–
某物	关于	–

对她而言，这似乎是一种解释，一种对现状的解释；某种关于——

- [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['særə] , [ðeɪ] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nəʊtɪs] ,

'	In	cases	like	this	,	Sara	,	they	dispense	with	the	usual	notice	,
-	在	案例	喜欢	这	,	萨拉	,	他们	分配	和	这	通常	注意	,

“萨拉，在这种情况下，他们会省略通常的通知程序。”

[səʊ][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

so	there	has	been	no	difficulty	about	getting	it	done	at	once	.
所以	那里	有	到过	不	困难	关于	获得	它	完毕	在	一次	.

所以一次性完成这件事没有任何困难。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [wˈʌndəd] ['veɪgli]

'	She	looked	rather	blankly	at	him	,	and	in	her	own	mind	wondered	vaguely
-	她	看起来	相当	茫然地	在	他	,	和	在	她	自己的	头脑	想知道	依稀

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

what	it	meant	.
什么	它	意思是	.

她茫然地看着他，心里隐隐地琢磨着这是什么意思。

[ðen] [sʌm; səm] ['strendʒər] ['entəd] – [ðə; ði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] .

Then	some	strangers	entered	–	the	Bürgermeister	and	his	clerk	.
然后	一些	陌生人	进入	–	这	市长	和	他的	职员	.

随后，几个陌生人走了进来——市长和他的办事员。

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] .

Words	were	read	.
字	是	读	.

有人朗读了文字。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][saɪn] , [wɪtʃ] [diːd] , [wɪð] ['ruːdɑːlfs] [ə'sɪstəns]

Something	was	brought	to	her	to	sign	,	which	deed	,	with	Rudolf's	assistance
某物	曾是	带来	到	她	到	符号	,	哪个	契据	,	和	鲁道夫的	协助

, [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] .

,	she	accomplished	.
,	她	完成	.

有人拿来一份文件让她签字，在鲁道夫的帮助下，她完成了签字。

['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd]

Questions	were	asked	as	to	her	age	,	her	name	,	parentage	,	and
问题	是	问	作为	到	她	年龄	,	她	姓名	,	亲子关系	,	和

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

询问了她的年龄、姓名、父母和职业。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] ['fɔːlkənbɜːrg] , [ɔː(r)][æt; ət] ['elən] ,

At	each	of	these	she	looked	helplessly	at	Falkenberg	,	or	at	Ellen	,
在	每个	的	这些	她	看起来	无助地	在	法尔肯贝格	,	或者	在	艾伦	,

每当这时，她都无助地看向福肯伯格，或者看向艾伦。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

who	stood	at	the	other	side	of	her	couch	.
WHO	站立	在	这	其他	边	的	她	长椅	.

站在她沙发另一边的人。

[ðen] [mɔː(r)] ['riːdɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

Then	more	reading	;	then	a	wedding	-	ring	was	put	upon	her	finger	,
然后	更多的	阅读	;	然后	一个	婚礼	-	戒指	曾是	放	之上	她	手指	,

然后她继续读书；之后，一枚结婚戒指戴在了她的手指上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rəʊld] [ɒf] [ə'gen] [hæd; həd] [nɒt] ['ruːdɒlf] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]

and	would	have	rolled	off	again	had	not	Rudolf	caught	her	hand	and
和	会	有	滚动	离开	再次	有	不是	鲁道夫	捕捉	她	手	和

[held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] .

held	it	fast	in	his	.
握住	它	快速地	在	他的	.

如果不是鲁道夫抓住她的手并紧紧握住，她可能又会滚下山去。

[ðen] [ðə; ði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] [tʊk]

Then	the	Bürgermeister	and	his	clerk	took
然后	这	市长	和	他的	职员	采取

然后，市长和他的书记员.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[ðeə(r)][hæts] , [m'ɜːməd] ['sevrəli] , - [ɛmpfɛl] [mɪʃ] [zuː] [neɪdən] , - [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

their	hats	,	murmured	severally	,	'	Empfehle	mich	zu	gnaden	,	'	bowed	to	the
他们的	帽子	,	低声说道	分别	,	-	建议	密歇根	祖	格纳登	,	-	鞠躬	到	这

[ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

assembled	company	,	and	were	gone	.
组装	公司	,	和	是	已消失	.

他们的帽子，低声说道：“Empfehle mich zu gnaden”，向聚集的人群鞠躬，然后消失了。

[fraʊ] [wɪl'hɛlmi] [ænd; ənd] ['luːzə] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

Frau	Wilhelmi	and	Luise	came	up	and	kissed	her	tenderly	,
弗劳	威廉米	和	路易丝	来了	向上	和	亲吻	她	温柔地	,

威廉米夫人和路易丝走过来，温柔地吻了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	she	saw	that	their	eyes	were	full	of	tears	.
和	她	锯	那	他们的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她看到他们眼里充满了泪水。

[ðen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] – [ðə; ði] [gʊd] [wɪl'hɛlmi] – [ænd; ənd]

Then	the	Professor	came	up	and	took	her	hand	–	the	good	Wilhelmi	–	and
然后	这	教授	来了	向上	和	采取	她	手	–	这	好的	威廉米	–	和

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	remembered	his	generous	kindness	to	her	,
她	记得	他的	慷慨的	仁慈	到	她	,

这时，教授走了过来，握住了她的手——善良的威廉米教授——她想起了他对她的慷慨和善意。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] ,

and	smiled	what	was	intended	for	a	grateful	smile	at	him	,
和	微笑	什么	曾是	故意的	为了	一个	感激的	微笑	在	他	,

她对他露出了感激的微笑。

[weə'æt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst]

whereat	his	eyes	too	filled	with	tears	,	and	he	too	stooped	,	and	kissed
哪里	他的	眼睛	也	已填	和	眼泪	,	和	他	也	弯腰	,	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	forehead	,
她	前额	,

于是他眼中也充满了泪水，他也弯下腰，吻了吻她的额头。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [kaɪnd] , [ə; eɪ] ['bɛsti] - .

and	said	something	incoherent	about	a	geliebtes	Kind	,	a	beste	Schülerin	.
和	说	某物	语无伦次	关于	一个	-	种类	,	一个	最好的	-	.

并语无伦次地说了一些关于geliebtes Kind、beste Schülerin的事情。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['elən] [ænd; ənd] ['ruːdɒlf] .

Then	they	were	all	gone	,	and	she	was	left	alone	with	Ellen	and	Rudolf	.
然后	他们	是	全部	已消失	,	和	她	曾是	左边	独自的	和	艾伦	和	鲁道夫	.

然后他们都走了，只剩下她和艾伦、鲁道夫两个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['elən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ]

And	then	Ellen	left	the	room	too	,	while	he	still	sat	beside	her	holding
和	然后	艾伦	左边	这	房间	也	,	尽管	他	仍然	卫星	旁	她	保持

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

然后艾伦也离开了房间，而他仍然坐在她身边，握着她的手。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd]

till	at	last	a	little	pressure	from	her	fingers	caused	him	to	turn	and
直到	在	最后的	一个	小的	压力	从	她	手指	导致	他	到	转动	和

[lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

look	at	her	.
看	在	她	.

最后，她手指轻轻一按，他才转过身来看她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]

She	saw	that	his	eyes	were	moist	,	and	she	paused	as	she	beheld	the
她	锯	那	他的	眼睛	是	潮湿	,	和	她	暂停	作为	她	观看	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

expression	upon	his
表达	之上	他的

她看到他眼眶湿润，便停下脚步，凝视着他脸上的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[feɪs] – [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] .

face	–	the	love	that	transfigured	it	.
脸	–	这	爱	那	变形	它	.

容颜——爱改变了它。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

At	last	she	asked	:
在	最后的	她	问	:

最后她问道：

- [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['mærid] [nəʊ] ? -

'	Are	we	married	now	?	'
-	是	我们	已婚	现在	?	-

“我们现在算是结婚了吗？”

- [jes] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] . -

'	Yes	,	we	are	married	.	'
-	是的	,	我们	是	已婚	.	-

“是的，我们结婚了。”

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ɪn] [kən'sentɪŋ] . -

'	I	am	afraid	I	have	done	you	a	great	wrong	in	consenting	.	'
-	我	是	害怕的	我	有	完毕	你	一个	伟大的	错误的	在	同意	.	-

“恐怕我同意这件事给你造成了很大的伤害。”

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

'	Are	you	?
-	是	你	?

'你是?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔː'bəudiŋ] .

It	is	rather	early	to	begin	with	such	forebodings	.
它	是	相当	早期的	到	开始	和	这样的	不祥的预感	.

现在就开始有这种不祥的预感还为时过早。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -

What	makes	you	think	so	?	'
什么	制作	你	思考	所以	?	-

你为什么这么认为?

- [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ,
' I feel as if I should never be worth anything again ,
- 我 感觉 作为 如果 我 应该 绝不 是 值得 任何事物 再次 ,

“我觉得自己再也一文不值了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . -
and that if I were I should not make you happy . '
和 那 如果 我 是 我 应该 不是 制作 你 快乐的 . -

如果我真的那么想让你开心，我就不应该让你开心。

- [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpinəs] [ai] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [glæd] [ɔː(r)] ['sɒri] , “ ['lʌvɪŋ]
' My child , it was not happiness I wanted , but you , glad or sorry , “ loving
- 我的 孩子 , 它 曾是 不是 幸福 我 通缉 , 但 你 , 高兴的 或者 对不起 , “ 爱
[ɔː(r)] [ləʊθ] .
or loth .
或者 洛斯 .

“我的孩子，我想要的不是你的幸福，而是你，无论你高兴还是难过，无论你爱我还是厌恶我。”

” [rest] ['kɒntent] .
” Rest content .
” 休息 内容 .

其余内容。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [rɪ'pent] . -
I shall never repent . '
我 将 绝不 悔改 . -

我永不后悔。

- ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . -
' Promise me that . '
- 承诺 我 那 . -

“答应我。”

- [ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] . -
' I promise it fully and freely . '
- 我 承诺 它 完全 和 自由 . -

“我完全自愿地承诺。”

- [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] . -
' Then I am more satisfied . '
- 然后 我 是 更多的 使满意 . -

“那样我就更满意了。”

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
' That is all I ask of you .
- 那 是 全部 我 问 的 你 .

这就是我对你的全部要求。

- [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [lɒkt] [ɪn]
' They became silent , and he still sat beside her , her hand locked in
- 他们 成为 沉默的 , 和 他 仍然 卫星 旁 她 , 她 手 已锁定 在
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

他们沉默了，他仍然坐在她身边，她的手紧紧地握在他的手中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːt] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [kləʊzd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)]
and as the short December afternoon closed in , she shut her
和 作为 这 短的 十二月 下午 关闭 在 , 她 关闭 她

随着十二月短暂的午后临近尾声，她关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪz] , [wɔːn] [aʊt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['kwaɪət] [ɪk'saɪtmənt] ,
eyes , worn out even with this quiet excitement ,
眼睛 , 磨损 出去 甚至 和 这 安静的 激动 ,

即使是这份平静的兴奋，也让双眼显得疲惫不堪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔː(r)] [nɒt] .
and he could not tell whether she slept or not .
和 他 可以 不是 告诉 无论 她 睡着了 或者 不是 .

他无法判断她是否睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] – [ə; eɪ] ['weɪstɪd] , ['pælɪd] -
In the quiet room there was utter peace and stillness – a wasted , pallid -
在 这 安静的 房间 那里 曾是 说出 和平 和 寂静 – 一个 浪费 , 苍白 -
['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [aɪz] ['wɪərəli] [kləʊzd] ,
looking woman , with eyes wearily closed ,
寻找 女士 , 和 眼睛 疲劳 关闭 ,

静谧的房间里一片祥和寂静——一个面容憔悴、脸色苍白的女人，双眼疲惫地闭着。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [skeəs] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ; [ə; eɪ][mæn]
and breathing so lightly her bosom scarce seemed to move ; a man
和 呼吸 所以 轻轻 她 怀 稀少 似乎 到 移动 ; 一个 男人
['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
watching beside her ,
观看 旁 她 ,

她呼吸轻柔，胸脯几乎纹丝不动；一个男人在她身旁注视着她。

[huːz] [strɒŋ] , [kɑːm] [feɪs] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [kən'tentmənt] ,
whose strong , calm face never lost its expression of assured contentment ,
谁 强的 , 冷静的 脸 绝不 丢失的它是 表达 的 保证 满意 ,

他那张坚毅沉稳的脸上始终洋溢着自信满足的神情。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːn] .
and whose eyes were full of peace : surely no very remarkable scene .
和 谁 眼睛 是 满的 的 和平 : 一定 不 非常 卓越 场景 .

他的眼神充满平静：这当然不是什么特别的景象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsɪp] - ['lʌvɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
But the whole of the gossip - loving town of Elberthal was ringing with the
但 这 所有的 的 这 闲话 - 爱 镇 的 - 曾是 铃声 和 这
[nems] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] .
names of that man and that woman .
姓名 的 那 男人 和 那 女士 .

但是，整个爱嚼舌根的埃尔伯塔尔镇都在谈论着那对男女的名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [fraʊ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
It happened to be Frau Wilhelmi's reception night , and great was the
它 发生 到 是 弗劳 - 接待 夜晚 , 和 伟大的 曾是 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [felt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] ,
disappointment felt because neither she ,
失望 毛毡 因为 两者都不 她 ,

那天晚上恰好是威廉米夫人的招待会之夜，而令人非常失望的是，她本人并没有出席。

[nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
nor her husband ,
也不 她 丈夫 ,

也不是她的丈夫，

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]

nor	her	daughter	would	enlarge	upon	the	subject	of	the	marriage	they	had
也不	她	女儿	会	放大	之上	这	主题	的	这	婚姻	他们	有

['witnis] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] – [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [fɔːd] [rɪ'kʌvəd] ,

witnessed	that	afternoon	–	would	say	nothing	more	than	that	if	Miss	Ford	recovered	,
目击者	那	下午	–	会	说	没有什么	更多的	比	那	如果	错过	福特	恢复	,

她的女儿也不愿多谈那天下午她们见证的婚礼——只说如果福特小姐康复了，她什么也没说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] .

they	were	sure	it	would	be	an	excellent	thing	.
他们	是	当然	它	会	是	一个	出色的	事物	.

他们确信这将是一件极好的事情。

[mæks] ['hɛlmʊθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['luːzə] ['veri] [səb'djuːd] ,

Max	Helmuth	found	his	Luise	very	subdued	,
最大限度	赫尔穆特	成立	他的	路易丝	非常	低沉的	,

马克斯·赫尔穆特觉得他的路易丝非常安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] ['veri] ['tendə(r)] .

and	very	tender	.
和	非常	投标	.

而且非常嫩。

[nəʊ]['sɑːkæzəm][ænd; ənd][nəʊ] ['kɔkitri] ['griːtɪd] [hɪm] [ðæt] [naɪt] .

No	sarcasm	and	no	coquetries	greeted	him	that	night	.
不	讽刺	和	不	卖弄风情	问候	他	那	夜晚	.

当晚，他没有受到任何讽刺挖苦，也没有受到任何轻佻对待。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] , [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

When	he	asked	her	why	she	was	so	quiet	,	tears	filled	her	eyes	,	and
什么时候	他	问	她	为什么	她	曾是	所以	安静的	,	眼泪	已填	她	眼睛	,	和

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

she	answered	:
她	回答	:

当他问她为什么这么沉默时，她眼里噙满了泪水，回答说：

- [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , [ʃɑːts] !

'	Ah	,	if	you	knew	,	Schatz	!
-	啊	,	如果	你	知道	,	沙茨	!

“啊，如果你知道就好了，沙茨！”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	cannot	think	of	anything	but	this	afternoon	.
我	不能	思考	的	任何事物	但	这	下午	.

我满脑子都是今天下午的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd] .

It	was	like	a	beautiful	legend	.
它	曾是	喜欢	一个	美丽的	传奇	.

这就像一个美丽的传说。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['pɑːpəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊz] [tuː; tə] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

Do	you	know	that	little	picture	of	papa's	,	which	he	shows	to	very	few	people	,
做	你	知道	那	小的	图片	的	爸爸的	,	哪个	他	演出	到	非常	很少	人们	,

你知道爸爸那张很小的照片吗？他很少给别人看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [telz] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃɪəs] [lɔɪ'oʊlə] ? -

and	then	he	generally	tells	them	it	is	a	head	of	St	.	Ignatius	Loyola	?	'
和	然后	他	一般来说	讲述	他们	它	是	一个	头	的	英石	.	伊格内修斯	洛约拉	?	-

然后他通常会告诉他们，这是圣依纳爵·罗耀拉的头像?

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] – [jes] . -

'	I	know	it	–	yes	.	'
-	我	知道	它	–	是的	.	-

“我知道——是的。”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn] , ” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	to	me	he	always	calls	it	“	The	Human	Face	Divine	,	”	and	so	it	is	.
但	到	我	他	总是	呼叫	它	“	这	人类	脸	神圣的	,	”	和	所以	它	是	.

但在我看来，他总是称之为“神圣的人脸”，的确如此。

['fɔːlkənbɜːrg] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]

Falkenberg	had	just	the	same	look	this	morning	,	in	his	eyes	,	and	on	his
法尔肯贝格	有	只是	这	相同的	看	这	早晨	,	在	他的	眼睛	,	和	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

今天早上，福肯伯格的眼神和嘴角都带着同样的神情。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪə(r)] [ðiːz] [retʃ] ['gɑːsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	think	of	that	,	and	then	hear	these	wretches	gossiping	about	it	,
什么时候	我	思考	的	那	,	和	然后	听到	这些	可怜虫	八卦	关于	它	,

每当我想到这件事，再听到这些讨厌鬼在背后议论纷纷，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] – [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

it	makes	me	feel	–	I	don't	know	how	.
它	制作	我	感觉	–	我	不	知道	如何	.

它让我感觉——我不知道该怎么形容。

[ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [tɔːk] ['gɒsɪp] [ə'gen] , [mæks] . -

I	know	I	will	never	talk	gossip	again	,	Max	.	'
我	知道	我	将要	绝不	讲话	闲话	再次	,	最大限度	.	-

我知道我以后再也不会说闲话了，麦克斯。

- [tɪl] [ðə; ði][nekst][taɪm] , ['liːpˌkən] !

'	Till	the	next	time	,	Liebchen	!
-	直到	这	下一个	时间	,	莉布亨	!

下次再见，Liebchen!

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [mɪs] [fɔːd] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə]

But	I	hope	Miss	Ford	will	recover	,	and	make	him	happy	,	as	he	deserves	to
但	我	希望	错过	福特	将要	恢复	,	和	制作	他	快乐的	,	作为	他	值得	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

但我希望福特小姐能够康复，让他幸福，他值得拥有幸福。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	125	]
-	[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[daut] .
DOUBTS .
疑虑 .

疑虑。

- [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪz] [deθ] [ɔː(r)] [bɜːθ]
' I pray you , is death or birth
- 我 祈祷 你 , 是 死亡 或者 出生

我向你祈祷，是死亡还是出生?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [men] [kɔːl] [səʊ] ['wɪəri] ?
The thing that men call so weary ?
这 事物 那 男人 称呼 所以 厌倦 ?

男人口中令人疲惫的是什么?

- [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] [pɑːst] [tuː; tə] ['særə] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [veɪg] [driːm] .
' THE days of her convalescence passed to Sara like a long , vague dream .
- 这 天 的 她 恢复期 通过了 到 萨拉 喜欢 一个 长的 , 模糊的 梦 .

对萨拉来说，康复的日子就像一场漫长而模糊的梦。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] ,
Slowly , very slowly ,
缓慢地 , 非常 缓慢地 ,

慢慢地，非常缓慢地，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] – [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]
she recovered strength – as if some inner instinct made her unwilling to
她 恢复 力量 – 作为 如果 一些 内 本能 制成 她 不情愿 到
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðæt] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [delt]
return to her place amongst that common humanity which had lately dealt
返回 到 她 地方 在 那 常见的 人类 哪个 有 最近 已处理
[hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['bɪtə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] .
her so bitter a blow .
她 所以 苦的 一个 吹 .

她恢复了力量——仿佛某种内在的本能让她不愿回到最近给她带来如此沉重打击的普通人中间。

[dɪ'sembə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] – ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] – [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd]
December was waning – Christmas was close at hand – before she had gained
十二月 曾是 减弱 – 圣诞节 曾是 关闭 在 手 – 前 她 有 获得
[sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
sufficient strength to walk from one room to the other .
充足的 力量 到 走 从 一 房间 到 这 其他 .

十二月即将结束——圣诞节临近——她还没来得及恢复足够的力气从一个房间走到另一个房间。

[ðæt] [fiːt] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['ruːdɑːlfs]
That feat was first accomplished with the assistance of Rudolf's
那 特技 曾是 第一的 完成 和 这 协助 的 鲁道夫的

这项壮举最初是在鲁道夫的帮助下完成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ɑːm] .
arm .
手臂 .

手臂。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

Then	she	was	able	to	do	it	alone	.
然后	她	曾是	有能力的	到	做	它	独自的	.

然后她就能独自完成这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [streŋθ] ['deɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ]

It	was	after	this	that	she	gained	strength	daily	,	and	with	physical	strength
它	曾是	后	这	那	她	获得	力量	日常的	,	和	和	身体的	力量

['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] ['ment(ə)l] [streŋθ] .

also	returned	mental	strength	.
还	返回	精神的	力量	.

此后，她的力量与日俱增，身体恢复了力量，精神也随之恢复了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒn] , ['siːɪŋ] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] , ['ruːdɒlf] ,

She	had	drifted	on	,	seeing	no	visitors	save	one	,	and	even	that	one	,	Rudolf	,
她	有	漂移	在	,	看到	不	访客	节省	一	,	和	甚至	那	一	,	鲁道夫	,

她漫无目的地走着，除了一个访客之外，没有见到其他访客，而那个访客也叫鲁道夫。

[hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

had	been	absent	for	some	days	,	on	the	plea	of	business	.
有	到过	缺席的	为了	一些	天	,	在	这	恳求	的	商业	.

他以出差为由，已经缺勤数日。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [nəʊ] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz][plænz]

He	had	left	no	word	as	to	when	he	should	return	,	or	what	his	plans
他	有	左边	不	单词	作为	到	什么时候	他	应该	返回	,	或者	什么	他的	计划

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

他没有留下任何关于何时返回或有何计划的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

It	was	the	22nd	of	December	.
它	曾是	这	22nd	的	十二月	.

那天是12月22日。

['fɔːlkənbɜːrg] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] ,

Falkenberg	had	been	absent	for	five	days	,
法尔肯贝格	有	到过	缺席的	为了	五	天	,

福肯伯格已经缺席五天了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stres] ['sɛərəz] [səʊl] .

and	it	was	now	that	doubts	and	fears	began	to	distress	Sara's	soul	.
和	它	曾是	现在	那	疑虑	和	恐惧	开始	到	痛苦	萨拉的	灵魂	.

就在这时，疑虑和恐惧开始折磨着萨拉的心灵。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪŋ] , ['diːpli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz]

For	the	last	few	days	she	had	been	reflecting	,	deeply	and	uneasily	,	as
为了	这	最后的	很少	天	她	有	到过	反思	,	深	和	不安地	,	作为

['elən] [sɔː] ,

Ellen	saw	,
艾伦	锯	,

过去几天，她一直在沉思，内心充满不安，正如艾伦所见：

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

watching	the	face	she	loved	.
观看	这	脸	她	喜爱	.

凝视着她所爱的那张脸。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

She	dreaded	the	result	of	those	meditations	.
她	令人恐惧的	这	结果	的	那些	冥想	.

她害怕那些冥想的结果。

[fɔkənbɜ-gz] [kɔːz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] .

Falkenberg's	**cause**	**was**	**her**	**cause**	**,**	**and**	**she**	**wished**	**he**	**would**	**return**	**.**
福肯伯格的	原因	曾是	她	原因	,	和	她	希望	他	会	返回	.

法尔肯贝格的事业就是她的事业，她希望他能回来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['særə] ['sɪtɪŋ]

But	**this**	**afternoon**	**she**	**had**	**a**	**duty**	**to**	**perform**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**Sara**	**sitting**
但	这	下午	她	有	一个	责任	到	履行	,	和	,	看到	萨拉	坐着

[lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,

lost	**in**	**thought**	**,**
丢失的	在	想法	,

但今天下午她有事要办，看到萨拉若有所思地坐着，

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [əˈpærəntli] [ɒv; əv][nəʊ] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	**that**	**thought**	**apparently**	**of**	**no**	**pleasant**	**nature**	**,**	**she**	**said**	**:**
和	那	想法	显然	的	不	令人愉快的	自然	,	她	说	:

显然，她想到的不是什么令人愉快的事情，她说：

- [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] , [mæm] , [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

'	**You**	**look**	**a**	**deal**	**better**	**,**	**ma'am**	**,**	**this**	**afternoon**	**.**
-	你	看	一个	交易	更好的	,	女士	,	这	下午	.

“夫人，您今天下午看起来气色好多了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd]

Do	**you**	**think**	**you**	**would**
做	你	思考	你	会

你觉得你会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ]

be	**equal**	**to**	**looking**	**at**	**the**	**letters**	**that**	**have**	**come**	**for**	**you**	**while**	**you**
是	平等的	到	寻找	在	这	信件	那	有	来	为了	你	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ? -

were	**ill**	**?**	**'**
是	患病的	?	-

难道这和阅读你生病期间收到的来信一样重要吗?

- ['lɛtəz] !

'	**Letters**	**!**
-	信件	!

信件!

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Are	**there**	**any**	**letters**	**for**	**me**	**?**
是	那里	任何	信件	为了	我	?

有给我的信吗?

- [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['iːgəli] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['æspekt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

'	**she**	**demanded**	**eagerly**	**,**	**her**	**whole**	**aspect**	**changing**	**.**
-	她	要求	急切地	,	她	所有的	方面	变化	.

她急切地问道，整个人都变了脸色。

- [brɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

'	**Bring**	**them**	**at**	**once**	**.**
-	带来	他们	在	一次	.

立刻把他们带来。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ? -

Why	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**before**	**?**	**'**
为什么	做过	你	不是	告诉	我	前	?	-

你为什么之前不告诉我?

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

'	**The**	**doctor**	**said**	**you**	**had**	**better**	**not**	**have**	**them**	**,**
-	这	医生	说	你	有	更好的	不是	有	他们	,

医生说你最好不要有这些药，

[ænd; ənd] [her] ['fɔːlkənbɜːrg] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ]

and	**Herr**	**Falkenberg**	**said**	**I**	**was**	**on**	**no**	**account**	**to**	**give**	**you**	**them**	**till**	**you**
和	先生	法尔肯贝格	说	我	曾是	在	不	帐户	到	给	你	他们	直到	你

[wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)] ,

were	**stronger**	**,**
是	更强	,

法尔肯贝格先生说，在你变得更强壮之前，我绝不会把它们给你。

- [sed] ['elən] , [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

'	**said**	**Ellen**	**,**	**unlocking**	**a**	**drawer**	**,**	**and**	**taking**	**them**	**out**	**.**
-	说	艾伦	,	解锁	一个	抽屉	,	和	采取	他们	出去	.

“艾伦一边说着，一边打开抽屉，把它们拿出来。”

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə]['særə] ,

Her	**back**	**was**	**turned**	**to**	**Sara**	**,**
她	后退	曾是	转向	到	萨拉	,

她背对着萨拉，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['menʃ(ə)n]

or	**she**	**might**	**have**	**seen**	**the**	**sudden**	**start**	**of**	**the**	**latter**	**at**	**this**	**decided**	**mention**
或者	她	可能	有	已见	这	突然	开始	的	这	后者	在	这	决定	提到

[ɒv; əv] [fɔkənbɜ-gz] [neɪm] ,

of	**Falkenberg's**	**name**	**,**
的	福肯伯格的	姓名	,

或者，她可能在听到法尔肯伯格的名字后，就察觉到了后者的突然爆发。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kləʊz] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	**this**	**close**	**connection**	**of**	**him**	**and**	**his**	**orders**	**with**	**her**	**and**
和	这	关闭	联系	的	他	和	他的	订单	和	她	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

her	**affairs**	**.**
她	事务	.

以及他和他的命令与她和她的事务之间的密切联系。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

Her	**colour**	**changed**	**,**	**and**	**she**	**bit**	**her**	**lip**	**.**
她	颜色	已更改	,	和	她	少量	她	唇	.

她脸色变了，咬住了嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [æz; əz] ['elən] [pʊt][ðə; ði] ['lɛtəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

But	**she**	**did**	**not**	**speak**	**as**	**Ellen**	**put**	**the**	**letters**	**into**	**her**	**hand**	**.**
但	她	做过	不是	说话	作为	艾伦	放	这	信件	进入	她	手	.

但当艾伦把信放在她手里时，她没有说话。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

Her	**cheek**	**flushed**	**as**	**she**	**turned**	**them**	**over**	**.**
她	脸颊	酡	作为	她	转向	他们	超过	.

她翻过书页时，脸颊泛起了红晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːk]['nasaʊ; 'næsɔː][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz]

There	was	one	with	the	postmark	Nassau	upon	it	,	and	a	countess's
那里	曾是	一	和	这	邮戳	拿骚	之上	它	,	和	一个	伯爵夫人的

['kɒrənet] [ɒn][ðə; ði][flæp] .

coronet	on	the	flap	.
冠	在	这	瓣膜	.

其中一张邮票盖有拿骚邮戳，封口处印有伯爵夫人的冠冕。

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [fraʊ] [vɒn] - .

That	was	from	Frau	von	Trockenau	.
那	曾是	从	弗劳	冯	-	.

这是冯·特罗克瑙夫人发来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][daɪ'rɛktɪd][ɪn] ['eɪvɪs]

And	there	was	one	directed	in	Avice
和	那里	曾是	一	指导	在	建议

还有一部是《建议》的导演作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

- [hænd] .

Wellfield's	hand	.
-	手	.

韦尔菲尔德的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [deɪts] [ɒn]

Her	face	changed	as	she	looked	at	them	,	and	observed	the	dates	on
她	脸	已更改	作为	她	看起来	在	他们	,	和	观察到	这	日期	在

[ðə; ði] ['pəʊstmɑːk] .

the	postmarks	.
这	邮戳	.

她看着这些邮戳，脸色都变了，并注意到上面的日期。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['leɪtli] – [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

They	had	both	been	written	lately	–	the	countess's	since	her	marriage	,
他们	有	两个都	到过	书面	最近	–	这	伯爵夫人的	自从	她	婚姻	,

这两封信都是最近写的——伯爵夫人的信是她结婚后写的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] – ['særə] [tɜːnd] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

for	it	was	addressed	–	Sara	turned	hot	and	cold	and	trembled	as	she
为了	它	曾是	已解决	–	萨拉	转向	热的	和	寒冷的	和	颤抖	作为	她

[sɔː] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] – [tuː; tə] [fraʊ] ['ruːdɒlf] ['fɔːlkənbɜːrg] .

saw	the	superscription	–	to	Frau	Rudolf	Falkenberg	.
锯	这	上标	–	到	弗劳	鲁道夫	法尔肯贝格	.

因为收件人是——萨拉看到题词时，忽冷忽热，浑身颤抖——鲁道夫·法尔肯贝格夫人。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðɪs] ['letə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

She	opened	this	letter	first	,	and	read	it	:
她	打开	这	信	第一的	,	和	读	它	:

她首先打开了这封信，并读了起来：

- ['dɪərɪst] ['særə] ,

'	DEAREST	SARA	,
-	亲爱的	萨拉	,

亲爱的萨拉，

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

'	How	can	I	describe	the	feelings	with	which	I	have	heard	of	the	strange
-	如何	能	我	描述	这	情怀	和	哪个	我	有	听到	的	这	奇怪的

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] – [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] ([θæŋk] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ]

things	that	have	happened	to	you	–	of	your	illness	(	thank	God	that	you
事物	那	有	发生	到	你	–	的	你的	疾病	(	感谢	上帝	那	你

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

are	now	restored	to	us	!
是	现在	恢复	到	我们	!

“我该如何描述我听到你身上发生的那些奇怪的事情——你的疾病（感谢上帝，你现在已经康复了！）时的感受呢！

) – [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ruːdɒlf] ['fɔːlkənbɜːrg] ?

)	–	and	of	your	marriage	to	Rudolf	Falkenberg	?
)	–	和	的	你的	婚姻	到	鲁道夫	法尔肯贝格	?

——以及你与鲁道夫·法尔肯贝格的婚姻?

[ai] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	knew	he	loved	you	.
我	知道	他	喜爱	你	.

我知道他爱你。

[ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd]

I	flatter	myself	that	I	was	the	very	first	to	discover	how	suitable	and
我	奉承	我	那	我	曾是	这	非常	第一的	到	发现	如何	合适的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] .

delightful	such	a	marriage	would	be	.
愉快	这样的	一个	婚姻	会	是	.

我自认为我是第一个发现这种婚姻是多么合适和美好的人。

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɒfə(r)][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][maɪ][məʊst] ['hɑːti] , [ʌn'mɪkst]

I	can	only	offer	to	both	of	you	my	most	hearty	,	unmixed
我	能	仅有的	提供	到	两个都	的	你	我的	最多	爽朗	,	未混合的

我只能向你们二位献上我最真挚、最纯粹的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜!	.

恭喜。

[jɑː] , [ɪk] - [viːˌoʊ'ɛm]['gɑːntsən]['hɛrtsən] , [ˌjuː en 'diː]['meɪn] [mæn] [ɑːx] .

Ja	,	ich	gratulire	vom	ganzen	Herzen	,	und	mein	Mann	auch	.
是	,	ich	-	呕吐	完整	赫尔岑	,	和	我的	曼恩	也	.

是的，我非常感谢赫尔岑和我的曼恩。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [gʊd] ['feləʊ] ,

I	think	,	if	ever	there	was	a	noble	,	generous	,	good	fellow	,
我	思考	,	如果	曾经	那里	曾是	一个	高贵	,	慷慨的	,	好的	同伴	,

我认为，如果说世上真有高尚、慷慨、善良的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] .

it	is	the	man	you	have	married	.
它	是	这	男人	你	有	已婚	.

那就是你嫁的那个人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] ,

I	should	say	he	was	perfect	if	I	were	speaking	to	an	ordinary	person	,
我	应该	说	他	曾是	完美的	如果	我	是	请讲	到	一个	普通的	人	,

如果我是在跟一个普通人说话，我会说他堪称完美。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['veri] ['hɒrɪd] ,

but	I	know	you	agree	with	me	that	perfect	people	must	be	so	very	horrid	,
但	我	知道	你	同意	和	我	那	完美的	人们	必须	是	所以	非常	可怕的	,

但我知道你同意我的看法，完美的人一定非常可怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

and	it	always	sounds	to	me	more	of	an	insult	than	anything	else
和	它	总是	声音	到	我	更多的	的	一个	侮辱	比	任何事物	别的

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['pɜːfɪkt] .

to	call	a	person	perfect	.
到	称呼	一个	人	完美的	.

在我看来，称一个人完美与其说是一种赞美，不如说是一种侮辱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	is	a	perfect	arrangement	all	the	same	.
但	它	是	一个	完美的	安排	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是一个完美的安排。

[haʊ] ['seldəm] , [dɪə(r)]['særə] ,
How seldom , dear Sara ,
如何 很少 , 亲爱的 萨拉 ,

亲爱的萨拉，这种情况真是少见啊。

[duː; də][wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪg'zemplɪfaɪ] [ðʌs] ['klɪəlɪ] [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] –
do we find the ways of Providence exemplified thus clearly and simply –
做 我们 寻找 这 方式 的 普罗维登斯 举例说明 因此 清楚地 和 简单地 –
['evrɪθɪŋ] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn][səʊ]['pælpəb(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz]
everything working together for good in so palpable a manner that he who runs
一切 在职的 一起 为了 好的 在 所以 可感知的 一个 方式 那 他 WHO 跑步
[meɪ] [riːd] .
may read .
可能 读 .

我们是否发现，天意以如此清晰简洁的方式展现出来——万物共同努力，造福人类，其方式如此显而易见，以至于奔跑的人都能感受到。

- [[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['sɛərəz]
' [The countess's moral reflections had been wont , in former days , to excite Sara's
- [这 伯爵夫人的 道德 反思 有 到过 惯于 , 在 以前的 天 , 到 激发 萨拉的
[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] .
intense amusement .
激烈的 娱乐 .

“伯爵夫人的道德思考在过去常常激起萨拉的极大兴趣。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
Even now , in the tumult of her feelings ,
甚至 现在 , 在 这 骚乱 的 她 情怀 ,

即使现在，在她情绪的汹涌澎湃之中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .]
she could not help smiling at this specimen of them .]
她 可以 不是 帮助 微笑 在 这 标本 的 他们 .]

她忍不住对着这个标本笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gʊd] – [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] .
' It does my heart good – it does indeed .
- 它 做 我的 心 好的 – 它 做 的确 .

“这让我心情舒畅——确实如此。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] [wen] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['mærɪd] [tuː; tə] [frɪts] .
I feel as happy as I did myself when I had just been married to Fritz .
我 感觉 作为 快乐的 作为 我 做过 我 什么时候 我 有 只是 到过 已婚 到 弗里茨 .

我感觉自己像当初刚嫁给弗里茨时一样幸福。

[raɪt] , [ɔː(r)][get][jɔː(r); jə(r)]
Write , or get your
写 , 或者 得到 你的

写，或者获取你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['hʌzbənd] [tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
husband to write , as soon as possible ,
丈夫 到 写 , 作为 很快 作为 可能的 ,

丈夫尽快写信。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

to	tell	me	how	soon	you	will	come	to	see	us	,
到	告诉	我	如何	很快	你	将要	来	到	看	我们	,

请告诉我你多久会来看我们，

[ænd; ənd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	what	your	movements	are	going	to	be	.
和	什么	你的	移动	是	去	到	是	.

以及你们接下来的行动计划。

[haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bəuθ] !

How	I	long	to	see	you	both	!
如何	我	长的	到	看	你	两个都	!

我多么想念你们俩啊！

- [jɔːz] ,

'	Yours	,
-	此致	,

此致，

- ['kɑːlə] [vɒn] - .

'	CARLA	VON	TROCKENAU	.
-	卡拉	冯	-	.

'卡拉·冯·特罗克瑙。

- ['særə] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

'	Sara	drew	a	long	breath	as	she	finished	reading	this	effusion	,
-	萨拉	画	一个	长的	气息	作为	她	完成的	阅读	这	渗出液	,

萨拉读完这段感慨万千的文字，长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] [ænd; ənd] [θrəʊt] .

and	the	colour	rushed	over	her	cheeks	and	brow	and	throat	.
和	这	颜色	匆忙	超过	她	脸颊	和	眉头	和	喉	.

她的脸颊、眉毛和喉咙瞬间泛起了红晕。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðə; ði] [step] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Now	,	for	the	first	time	,	she	began	to	realise	what	the	step	meant	that	she
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	开始	到	意识到	什么	这	步	意思是	那	她

[hæd; həd] ['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

现在，她第一次开始意识到自己迈出的这一步意味着什么。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ruːdɑːlfs] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

In	vain	she	tried	to	reassure	herself	by	recalling	Rudolf's	promise	that	she	should	not
在	徒劳	她	尝试	到	保证	她自己	经过	回忆	鲁道夫的	承诺	那	她	应该	不是

[rɪ'pent] ,

repent	,
悔改	,

她徒劳地试图通过回忆鲁道夫的承诺——她不应该后悔——来安慰自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'pent] .

and	that	he	would	never	repent	.
和	那	他	会	绝不	悔改	.

而且他永远不会忏悔。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɑːm] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [vjuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] .

She	could	not	be	calm	;	she	could	not	view	the	matter	indifferently	.
她	可以	不是	是	冷静的	;	她	可以	不是	看法	这	事情	漠不关心	.

她无法保持冷静，也无法对此事漠不关心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə]

She	could	not	rid	herself	of	the	idea	that	she	had	hurried	and	hastened	to
她	可以	不是	摆脱	她自己	的	这	主意	那	她	有	慌忙	和	加快	到

[teɪk] [æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [step] ;

take	an	irrevocable	step	;
拿	一个	不可撤销的	步	;

她始终无法摆脱这样的想法：她匆忙地采取了一个不可逆转的步骤；

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ri'pʌls] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] ,

that	in	her	agony	of	outraged	pride	and	love	repulsed	,	she	had	promised	,
那	在	她	痛苦	的	义愤填膺	自豪	和	爱	反感	,	她	有	承诺	,

在她因自尊心受挫和爱情受挫而痛苦万分之际，她曾许下诺言：

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈhelpləs] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [ɪnˈdɪfrəns] [ʃiː; ʃi]

and	in	her	after	state	of	helpless	weakness	and	weary	indifference	she
和	在	她	后	状态	的	无助	弱点	和	厌倦	漠不关心	她

[hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [mɑː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mænz]

had	done	that	which	might	mar	a	good	man's
有	完毕	那	哪个	可能	马尔	一个	好的	男人的

在她后来那种无助虚弱和疲惫冷漠的状态下，她做了一件足以玷污一个好男人的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈmɪzrəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

life	,	and	make	her	own	even	more	miserable	than	she	had	expected	it
生活	,	和	制作	她	自己的	甚至	更多的	悲惨的	比	她	有	预期的	它

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

生活，并让自己的生活比她预想的更加悲惨。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[haʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ?

How	to	meet	him	?
如何	到	见面	他	?

如何才能见到他?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪs] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

When	he	came	she	must	brace	herself	to	the	task	of	coming	to	some
什么时候	他	来了	她	必须	支撑	她自己	到	这	任务	的	未来	到	一些

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

他来的时候，她必须做好准备，想办法向他解释一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ɪnˈtensli] [ˈpeɪnf(ə)l][æn; ən]

and	she	shrank	in	anticipation	from	what	must	be	so	intensely	painful	an
和	她	缩小	在	预期	从	什么	必须	是	所以	强烈地	痛苦	一个

[ˈɪntəvjuː] .

interview	.
面试	.

她畏缩了一下，心想这一定是一场极其痛苦的面试。

[ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] - ['letə(r)] .

Thus	meditating	,	her	eye	fell	upon	Avice's	letter	.
因此	冥想	,	她	眼睛	跌倒	之上	-	信	.

于是她沉思着，目光落在了艾维斯的信上。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

At	first	she	could	only	look	at	it	,	she	could	not	open	it	.
在	第一的	她	可以	仅有的	看	在	它	,	她	可以	不是	打开	它	.

起初她只能看着它，却打不开它。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

With	the	sight	of	that	familiar	handwriting	there	came	rushing	over	her	mind
和	这	视线	的	那	熟悉的	手写	那里	来了	匆忙	超过	她	头脑

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eɪvɪs]

a	vivid	recollection	of	all	the	past	sweetness	and	bitterness	connected	with	Avice
一个	生动	回忆	的	全部	这	过去的	甜味	和	苦味	连接	和	建议

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	those	belonging	to	her	.
和	那些	属于	到	她	.

看到那熟悉的笔迹，她脑海中立刻涌现出与艾维斯以及她身边的人有关的所有甜蜜与苦涩的回忆。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒə'rəʊm] – [ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['slʌmbə] [sɪns]

There	came	the	recollection	of	Jerome	–	a	memory	which	had	slumbered	since
那里	来了	这	回忆	的	杰罗姆	–	一个	记忆	哪个	有	沉睡	自从

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

她突然想起了杰罗姆——这段记忆自她生病以来就一直沉睡着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] .

and	which	she	had	never	allowed	to	awaken	.
和	哪个	她	有	绝不	允许	到	觉醒	.

她从未允许它苏醒。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [fɔːθ] [ə'gen] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

Now	it	sprang	forth	again	,	irresistible	,	strong	,	and	overpowering	.
现在	它	弹簧	前进	再次	,	无法抗拒	,	强的	,	和	压倒性的	.

现在它又重新焕发活力，势不可挡，强大无比，令人敬畏。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] ,

Again	she	felt	his	influence	,	recalled	to	mind	the	love	she	had	borne	him	,
再次	她	毛毡	他的	影响	,	召回	到	头脑	这	爱	她	有	出生	他	,

她再次感受到他的影响，想起了自己曾对他怀有的爱。

[ðə; ði] – [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

the	–	what	was	this	feeling	she	experienced	even	now	?
这	–	什么	曾是	这	感觉	她	经验丰富的	甚至	现在	?

她现在仍然感受到的这种感觉究竟是什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [jet] ?

Surely	she	did	not	love	him	yet	?
一定	她	做过	不是	爱	他	然而	?

她当时肯定还没爱上他吧?

- [nəʊ] ! - [kraɪd] ['evri] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

'	No	!	'	cried	every	voice	within	her	.
-	不	!	-	哭	每一个	嗓音	之内	她	.

“不！”她内心的每一个声音都在呐喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [mɔ:(r)] ['pəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

And	yet	,	beyond	them	all	,	was	a	whisper	,	more	potent	than	any	of
和	然而	,	超过	他们	全部	,	曾是	一个	耳语	,	更多的	强效	比	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，在所有这些声音之上，还有一种低语，比它们任何一种都更加有力。

['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

asking	what	it	was	that	she	felt	,	demanding	to	know	the	meaning	of	this
问	什么	它	曾是	那	她	毛毡	,	要求	到	知道	这	意义	的	这

['i:gə(r)] ['lɒŋɪŋ] ,

eager	longing	,
渴望的	渴望	,

问她究竟感受到了什么，追问这种渴望的含义，

[ðɪs] ['zeɪnˌzu:xt] , [ðɪs] ['jɜ:nɪŋ] .

this	Sehnsucht	,	this	yearning	.
这	渴望	,	这	渴望	.

这种渴望，这种向往。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

'	I	am	sure	I	have	done	wrong	.
-	我	是	当然	我	有	完毕	错误的	.

我确信我做错了。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [mɪs'teɪk] !

I	have	made	a	horrible	mistake	!
我	有	制成	一个	可怕	错误	!

我犯了一个可怕的错误！

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

'	she	repeated	to	herself	.
-	她	重复	到	她自己	.

她反复对自己说。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:; də] ?

'	What	am	I	to	do	?
-	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	shall	I	repair	it	?
如何	将	我	维修	它	?

我该如何修理它?

- [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] - ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] .

'	With	an	effort	she	opened	Avice's	letter	,	and	read	it	with	a	throbbing	heart	.
-	和	一个	努力	她	打开	-	信	,	和	读	它	和	一个	悸动	心	.

她费力地打开艾维斯的信，心跳加速地读了起来。

[ðə; ði] [gɜ:l] [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ,

The	girl	gave	a	full	account	of	her	arrival	at	home	,
这	女孩	给予	一个	满的	帐户	的	她	到达	在	家	,

女孩详细讲述了她到家的经过。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] .

and	of	all	that	had	happened	since	.
和	的	全部	那	有	发生	自从	.

以及此后发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [imˈplɔː] ['særə][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

She	implored	Sara	to	remember	that	she	had	known	nothing	of	all	that	was
她	恳求	萨拉	到	记住	那	她	有	已知	没有什么	的	全部	那	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

going	on	,
去	在	,

她恳求萨拉记住，她对发生的一切都毫不知情。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒə'roʊmz][sɪn] .

and	not	to	punish	her	for	Jerome's	sin	.
和	不是	到	惩治	她	为了	杰罗姆的	罪	.

而不是为了惩罚杰罗姆的罪行而惩罚她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [haʊ] [dʒə'rəʊm][ænd; ənd]['niːtə][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ,

She	related	how	the	marriage	was	over	,	how	Jerome	and	Nita	were	away	,
她	有关的	如何	这	婚姻	曾是	超过	,	如何	杰罗姆	和	妮塔	是	离开	,

她讲述了婚姻是如何结束的，杰罗姆和妮塔当时不在身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [æz; əz]

and	she	was	at	the	Abbey	with	Mr	.	Bolton	and	Miss	Shuttleworth	as
和	她	曾是	在	这	修道院	和	先生	.	博尔顿	和	错过	舒特尔沃思	作为

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ;

her	companions	;
她	同伴	;

她当时和博尔顿先生、沙特尔沃思小姐一起在威斯敏斯特教堂。

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [mʌŋks] [geɪt] , - [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm]

how	Mr	.	Bolton	was	going	to	live	at	Monk's	Gate	,	'	when	they	came	home
如何	先生	.	博尔顿	曾是	去	到	居住	在	僧侣的	门	,	-	什么时候	他们	来了	家

,

,
,

博尔顿先生打算在僧侣门住多久，“当他们回家的时候”，

- [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['eɪvɪs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]

'	but	that	she	,	Avice	,	was	to	live
-	但	那	她	,	建议	,	曾是	到	居住

但她，艾维斯，却要活下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wɪð] - [ðem; ðəm] .

at	the	Abbey	with	'	them	.
在	这	修道院	和	-	他们	.

在修道院和他们在一起。

- [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ['særə] [riːd] - [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['niːtə] ,

'	With	beating	heart	Sara	read	Avice's	description	of	Nita	,
-	和	殴打	心	萨拉	读	-	描述	的	妮塔	,

萨拉心跳加速地读着艾维斯对妮塔的描述，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɛlˌfiːld] [θruː'aʊt] , [huː]

and	understood	at	once	that	it	must	have	been	Wellfield	throughout	,	who
和	理解	在	一次	那	它	必须	有	到过	韦尔菲尔德	自始至终	,	WHO

[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] ,

had	played	a	double	game	,
有	玩	一个	双倍的	游戏	,

他立刻明白，这一定是韦尔菲尔德从头到尾都在玩双重战术。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

and	had	deceived	both	the	woman	he	loved	,	and	the	woman	whom	he
和	有	受骗	两个都	这	女士	他	喜爱	,	和	这	女士	谁	他

[hæd; həd] ['mærid] .

had	married	.
有	已婚	.

他既欺骗了他所爱的女人，也欺骗了他所娶的女人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][eə'res; 'eərəs] [huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɜː'self]

This	was	no	case	of	a	vulgar	heiress	who	was	anxious	to	ally	herself
这	曾是	不	案件	的	一个	庸俗	女继承人	WHO	曾是	焦虑的	到	盟友	她自己

[wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][əʊld] [neɪm] ;

with	a	man	of	old	name	;
和	一个	男人	的	老的	姓名	;

这并非一个庸俗的女继承人急于与一位老牌人物联姻的案例；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['lʌvɪŋ] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [lɒst]

it	was	the	case	of	a	very	simple	-	hearted	loving	girl	,	who	had	lost
它	曾是	这	案件	的	一个	非常	简单的	-	心地	爱	女孩	,	WHO	有	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪ'revəkəbli] ,

her	heart	irrevocably	,
她	心	不可逆转地	,

这是一个心地善良、天真烂漫的女孩的故事，她无可救药地失去了自己的心。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evɪdəntli] ['sʌfə(r)][æz; əz] [ɪn'tensli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ɪf] [nɒt][səʊ]

and	who	would	evidently	suffer	as	intensely	in	her	way	,	if	not	so
和	WHO	会	显然	遭受	作为	强烈地	在	她	方式	,	如果	不是	所以

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

即使没有她那样强烈的痛苦，谁显然也会以同样的方式承受同样的痛苦呢?

[æz; əz]['særə] [fɔːd] [hɜː'self] [hæd; həd] ['sʌfəd] , [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [truːθ] .

as	Sara	Ford	herself	had	suffered	,	if	ever	she	knew	the	truth	.
作为	萨拉	福特	她自己	有	遭受	,	如果	曾经	她	知道	这	真相	.

如果萨拉·福特知道真相，她自己也曾遭受过同样的痛苦。

['eɪvɪs] [bɪ'treɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] –

Avice	betrayed	again	and	again	her	liking	for	her	new	surroundings	–
建议	背叛	再次	和	再次	她	喜欢	为了	她	新的	周围环境	–

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'iːzɪli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['grætɪfaɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪs'lɔɪəlti]

a	liking	which	she	uneasily	felt	that	she	could	not	gratify	without	some	disloyalty
一个	喜欢	哪个	她	不安地	毛毡	那	她	可以	不是	满足	没有	一些	不忠

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

to	her	friend	.
到	她	朋友	.

艾维斯一次又一次地流露出对新环境的喜爱——她不安地觉得，如果不背叛朋友，就无法满足这种喜爱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒə'rəʊm] – [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

As	for	Jerome	–	such	had	been	the	revulsion	of	feeling	caused	by	his
作为	为了	杰罗姆	–	这样的	有	到过	这	厌恶	的	感觉	导致	经过	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

至于杰罗姆——他的行为引起了人们极大的反感，

[ðæt] ['eɪvɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ɒv; əv]

that	Avice	could	not	write	of
那	建议	可以	不是	写	的

艾维斯无法写出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɑːkæzəm] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;
him without a certain tinge of bitter sarcasm cropping up through her words ;
他 没有 一个 肯定 色调 的 苦的 讽刺 裁剪 向上 通过 她 字 ;

她的话语中没有流露出一丝苦涩的讽刺；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [əˈkɜːd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃnɪŋ] [hɪz; ɪz]
and more than once occurred a kind of apology for even mentioning his
和 更多的 比 一次 发生 一个 种类 的 道歉 为了 甚至 提及 他的
[neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈsærə] .
name in a letter to Sara .
姓名 在 一个 信 到 萨拉 .

而且不止一次，他在给萨拉的信中提到自己的名字时，都表现出某种歉意。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .
' Tell me what to do , ' she concluded .
- 告诉 我 什么 到 做 , - 她 结束 .

“告诉我该怎么做，”她总结道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ;
' You have been my guide for so long ;
- 你 有 到过 我的 指导 为了 所以 长的 ;

“你一直是我的指路人；

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [səʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ðæt] [ai] [fiːl] [lɒst] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
I trust you so implicitly that I feel lost without you .
我 相信 你 所以 隐式地 那 我 感觉 丢失的 没有 你 .

我对你无比信任，没有你我会感到迷失方向。

[send] [ˌem ˈiː] [wʌn] [wɜːd] , [ˈsærə] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] . -
Send me one word , Sara , for whatever you say or do must be right . '
发送 我 一 单词 , 萨拉 , 为了 任何 你 说 或者 做 必须 是 正确的 . -

萨拉，请你告诉我一个词，因为你所说所做的一切都一定是对的。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! - [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ˈsɒrəʊfəli] .
' Poor child ! ' thought her friend , sorrowfully .
- 贫穷的 孩子 ! - 想法 她 朋友 , 悲伤地 .

“可怜的孩子！”她的朋友悲伤地想。

- [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] .
' This must be answered at once .
- 这 必须 是 回答 在 一次 .

这个问题必须立即回答。

[ai] [mʌst; məst] [set] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] .
I must set her mind at rest .
我 必须 放 她 头脑 在 休息 .

我必须让她安心。

[ænd; ənd] , [ai] [səˈpəʊz] , [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ,
And , I suppose , when I tell her what I have done ,
和 , 我 认为 , 什么时候 我 告诉 她 什么 我 有 完毕 ,

我想，当我告诉她我做了什么的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ai] [duː; də] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈbiːɪŋ] [raɪt] .
she will change her opinion as to all I do and say being right .
她 将要 改变 她 观点 作为 到 全部 我 做 和 说 存在 正确的 .

她会改变看法，认为我所做的一切、所说的一切都是对的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'luːʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪ'taɪmz] .

Perhaps	it	is	as	well	that	her	illusion	should	come	to	an	end	betimes	.
也许	它	是	作为	出色地	那	她	错觉	应该	来	到	一个	结尾	早点	.

或许，她的幻想早点破灭也是一件好事。

- [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['eseɪ] [ɪn]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

'	She	determined	to	make	her	first	essay	in	letter	-	writing	since	her	illness	,
-	她	决定	到	制作	她	第一的	散文	在	信	-	写作	自从	她	疾病	,

“她决定自生病以来第一次尝试用书信体写作。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] ['eɪvɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [fraʊ] [vɒn] - .

and	began	by	writing	that	afternoon	to	Avice	and	to	Frau	von	Trockenau	.
和	开始	经过	写作	那	下午	到	建议	和	到	弗劳	冯	-	.

当天下午，他首先给艾维斯和冯·特罗克瑙夫人写了信。

[tuː; tə] ['eɪvɪs] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

To	Avice	she	wrote	explaining	why	she	had	not	been	able	to
到	建议	她	写道	解释	为什么	她	有	不是	到过	有能力的	到

她写信给艾维斯，解释了她为什么没能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

answer	her	letter	earlier	.
回答	她	信	早些时候	.

早点回复她的信。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] -

Then	she	told	her	of	her	marriage	,	calmly	,	and	in	a	matter	-	of	-
然后	她	讲述	她	的	她	婚姻	,	平静地	,	和	在	一个	事情	-	的	-

[fækt] [wei] ,

fact	way	,
事实	方式	,

然后她平静地、用一种不容置疑的语气告诉了她自己的婚姻情况。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs]

with	the	remark	that	she	could	not	enter	into	her	reasons	for	the	course
和	这	评论	那	她	可以	不是	进入	进入	她	原因	为了	这	课程

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

she	had	taken	,
她	有	已采取	,

她表示无法解释自己采取这种做法的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪvɪs] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	that	Avice	would	probably	not	understand	them	if	she	did	.
和	那	建议	会	大概	不是	理解	他们	如果	她	做过	.

即使艾维斯听懂了，她可能也听不懂。

[ɒv; əv][dʒə'rəʊm][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['menʃ(ə)n] ,

Of	Jerome	she	made	not	the	slightest	mention	,
的	杰罗姆	她	制成	不是	这	丝毫	提到	,

她对杰罗姆只字未提。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['eɪvɪs] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd]

but	she	urged	Avice	to	do	all	in	her	power	to	love	and	be	kind
但	她	敦促	建议	到	做	全部	在	她	力量	到	爱	和	是	种类

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

to	her	sister	-	in	-	law	.
到	她	姐姐	-	在	-	法律	.

但她敦促艾维斯尽一切努力去爱护和善待她的嫂子。

- [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .

'	From	what	you	tell	me	,	I	am	sure	she	is	good	.
-	从	什么	你	告诉	我	,	我	是	当然	她	是	好的	.

“听你这么说，我相信她很优秀。”

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] ,

In	being	her	friend	,	and	doing	all	you	can	to	make	her	happy	,
在	存在	她	朋友	,	和	正在做	全部	你	能	到	制作	她	快乐的	,

作为她的朋友，尽你所能让她开心，

[juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [ˈhæpɪə] [jɔːˈself] .

you	will	grow	happier	yourself	.
你	将要	生长	更快乐	你自己	.

你会变得更快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] – [ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .

It	is	the	only	thing	you	can	do	–	the	only	right	thing	,	that	is	.
它	是	这	仅有的	事物	你	能	做	–	这	仅有的	正确的	事物	,	那	是	.

这是你唯一能做的——也是唯一正确的事。

- [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [biːn] [raɪt] [ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðɪs] [əˈpɒn] ['eɪvɪs] ;

'	She	felt	that	she	had	at	least	been	right	in	urging	this	upon	Avice	;
-	她	毛毡	那	她	有	在	至少	到过	正确的	在	敦促	这	之上	建议	;

她觉得至少自己当初劝艾维斯这么做是对的；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɑːlə] , ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	she	wrote	a	brief	note	to	Countess	Carla	,	thanking	her
和	然后	她	写道	一个	简短的	笔记	到	伯爵夫人	卡拉	,	谢谢	她

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

for	her	good	wishes	,
为了	她	好的	愿望	,

然后她给卡拉伯爵夫人写了一张便条，感谢她的美好祝愿。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] – [ʃiː; ʃi]

and	adding	that	she	knew	absolutely	nothing	of	any	plans	for	the	future	–	she
和	添加	那	她	知道	绝对地	没有什么	的	任何	计划	为了	这	未来	–	她

[left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [her] ['fɔːlkənbɜːrg] ;

left	everything	to	Herr	Falkenberg	;
左边	一切	到	先生	法尔肯贝格	;

她还补充说，她对未来的任何计划都一无所知——她把一切都留给了法尔肯贝格先生；

[ʃiː; ʃi][ɪkˈskjuːzd][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

she	excused	the	brevity	of	her	letter	on	the	plea	of	illness	,	and	fastened
她	已原谅	这	简洁	的	她	信	在	这	恳求	的	疾病	,	和	系紧

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

她以生病为由，解释了信写得简短的原因，然后把信封了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪgˈzɜːʃn] ,

She	had	expected	to	be	exhausted	by	this	exertion	,
她	有	预期的	到	是	筋疲力尽的	经过	这	用力	,

她原本以为这次运动会让她筋疲力尽。

[bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['taɪəd][ðæn; ðən]

but	found	to	her	surprise	and	pleasure	that	she	was	less	tired	than
但	成立	到	她	惊喜	和	乐趣	那	她	曾是	较少的	疲劳的	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

但令她惊喜的是，她发现自己比以前不那么累了。

['elən] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

Ellen	had	lighted	the	lamp	,	and	the	room	was	warm	and	cheerful	.
艾伦	有	照明	这	灯	,	和	这	房间	曾是	温暖的	和	快乐	.

艾伦点亮了灯，房间里温暖而明亮。

['særə][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sara	began	slowly	to	pace	up	and	down	the	room	,
萨拉	开始	缓慢地	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

萨拉开始在房间里缓缓踱步。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['rʌnɪŋ] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

her	thoughts	running	intently	on	the	letters	she	had	received	,	and	the
她	想法	跑步	专注地	在	这	信件	她	有	已收到	,	和	这

[aɪ'diəz] [ðeɪ] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] .

ideas	they	had	conjured	up	.
想法	他们	有	召唤	向上	.

她全神贯注地想着收到的信件以及信件中提出的想法。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [pleɪn] [dres] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌns] ['æmpl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['fɪgə(r)] ,

Her	long	,	plain	dress	hung	loosely	upon	the	once	ample	and	majestic	figure	,
她	长的	,	清楚的	裙子	悬挂	松散地	之上	这	一次	充足	和	雄伟	数字	,

她那件长长的、朴素的裙子松松垮垮地挂在她曾经丰满高贵的身躯上。

[naʊ] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['bjuːti] .

now	wasted	to	a	shadow	of	its	former	beauty	.
现在	浪费	到	一个	阴影	的	它是	以前的	美丽	.

如今已不复往日荣光，只剩下残影。

- [ðə; ði] [luːs] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æmbə(r)] - ['drɒpɪŋ] [heə(r)]

'	The	loose	train	of	her	amber	-	dropping	hair
-	这	松动的	火车	的	她	琥珀色	-	下降	头发

她那琥珀色的长发如瀑布般垂落。

- [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

'	was	gathered	up	into	a	knot	upon	her	neck	;
-	曾是	聚集	向上	进入	一个	结	之上	她	脖子	;

“在她脖子上缠成了一个结；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] – [ðə; ði]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] – [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

there	was	a	faint	glow	–	the	harbinger	of	returning	health	–	upon	her
那里	曾是	一个	头晕的	辉光	–	这	预兆	的	返回	健康	–	之上	她

['weɪstɪd] [tʃiːk] .

wasted	cheek	.
浪费	脸颊	.

她消瘦的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕——这是健康恢复的预兆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['sləʊli] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði]

While	she	thus	slowly	promenaded	to	and	fro	some	one	knocked	at	the
尽管	她	因此	缓慢地	漫步	到	和	弗	一些	一	敲门	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她就这样慢慢地来回踱步，这时有人敲门。

- [ˌhɪər'ɪn] !
' **Herein** !
- 在此处 !

'在此处!

- [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['ru:dɒlf] ['fɔ:lkənbɜ:rg]
' **she** **answered** **,** **turning** **to** **see** **who** **it** **was** **,** **and** **confronting** **Rudolf** **Falkenberg**
- 她 回答 , 转弯 到 看 WHO 它 曾是 , 和 面对 鲁道夫 法尔肯贝格
.
:
.

她回答道，转身去看是谁，然后与鲁道夫·法尔肯贝格对峙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , ['kʌlərɪŋ] ['haɪli] .
She **stood** **suddenly** **still** **,** **colouring** **highly** **.**
她 站立 突然 仍然 , 染色 高度 .

她突然停住了脚步，脸色变得红润起来。

- [ju:; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] - ['hænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
' **You** **did** **not** **expect** **me** **,** **'** **he** **said** **,** **pausing** **,** **with** **the** **door** **-** **handle** **in** **his** **hand** **.**
- 你 做过 不是 预计 我 , - 他 说 , 暂停 , 和 这 门 - 处理 在 他的 手 .

“你没想到我会来，”他停顿了一下，手里还拿着门把手说道。

- [pə'hæps] [ai] [ɪn'tru:d] !
' **Perhaps** **I** **intrude** **!**
- 也许 我 侵入 !

“或许我打扰到你们了！”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
' **There** **was** **a** **look** **of** **disappointment** **in** **his** **eyes** **,** **which** **she** **saw** **,**
- 那里 曾是 一个 看 的 失望 在 他的 眼睛 , 哪个 她 锯 ,

她看到他眼中流露出失望的神色。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] ['fɔ:wəd] .
and **made** **a** **hasty** **step** **forward** **.**
和 制成 一个 仓促 步 向前 .

然后匆匆向前迈了一步。

- [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] .
' **Indeed** **you** **do** **not** **.**
- 的确 你 做 不是 .

“的确，你没有。”

['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] ,
Only **this** **afternoon** **I** **was** **wishing** **that** **I** **could** **see** **you** **,**
仅有的 这 下午 我 曾是 祝 那 我 可以 看 你 ,

今天下午我还很想见你呢。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] .
for **I** **have** **many** **things** **to** **ask** **you** **.**
为了 我 有 许多 事物 到 问 你 .

因为我有很多事想问你。

[pli:z] [kʌm] [ɪn] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Please **come** **in** **,** **'** **she** **added** **,** **holding** **out** **her** **hand** **.**
请 来 在 , - 她 额外 , 保持 出去 她 手 .

“请进，”她说着，伸出手。

['ruːdɒlf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Rudolf	**took**	**it**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
鲁道夫	采取	它	,	和	看起来	在	她	.

鲁道夫接过信，看着她。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**You**	**are**	**better**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	你	是	更好的	,	-	他	说	.

“你比以前好多了，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] .

'	**You**	**have**	**been**	**writing**	**.**
-	你	有	到过	写作	.

你一直在写作。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ? -

I	**hope**	**you**	**have**	**not**	**been**	**doing**	**too**	**much**	**?**	**'**
我	希望	你	有	不是	到过	正在做	也	很多	?	-

希望你最近没太忙吧?

- [nəʊ] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [nɒt] .

'	**No**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**I**	**have**	**not**	**.**
-	不	,	我	保证	你	我	有	不是	.

“不，我向你保证我没有。”

[ai] [fiːl] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	**feel**	**better**	**for**	**it**	**.**
我	感觉	更好的	为了	它	.

我感觉好多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

If	**you**	**will**	**let**	**me**	**take**	**your**	**arm**	**,**	**I**	**think**	**I**	**could**	**walk**	**about**	**a**	**little**	**longer**	**.**
如果	你	将要	让	我	拿	你的	手臂	,	我	思考	我	可以	走	关于	一个	小的	更长	.

如果你让我挽着你的胳膊，我想我还能再走一会儿。

- [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , ['sləʊli]

'	**He**	**gave**	**her**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**they**	**paced**	**about**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**slowly**
-	他	给予	她	他的	手臂	,	和	他们	踱步	关于	为了	一个	短的	时间	,	缓慢地

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

and	**in**	**silence**	**.**
和	在	沉默	.

他挽着她的胳膊，两人默默地踱步了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

- [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [her] – [ai] [miːn] ['ruːdɒlf] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

'	**I**	**have**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**Herr**	**–**	**I**	**mean**	**Rudolf**	**,**	**'**	**she**	**began**	**.**
-	我	有	很多	到	说	到	你	,	先生	–	我	意思是	鲁道夫	,	-	她	开始	.

“我有很多话要对你说，先生——我是说鲁道夫，”她开口说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	**Have**	**you**	**?**
-	有	你	?

'你?

[ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**also**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
我	还	有	某物	到	说	到	你	.

我也有些话想对你说。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地? '

- [tuː; tə] - [deɪ] ['elən] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɛtəz] .
' To - day Ellen gave me my letters .
- 到 - 天 艾伦 给予 我 我的 信件 .

今天艾伦把我的信还给了我。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] . -
I had not had them before . '
我 有 不是 有 他们 前 . -

我以前没吃过。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ?
' And you have answered them at once ?
- 和 你 有 回答 他们 在 一次 ?

“你们立刻就回答了他们? ”

- [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' he said , smiling .
- 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
' I like a prompt correspondent .
- 我 喜欢 一个 迅速的 通讯员 .

我喜欢回复及时的回复者。

[ðɪs] ['ɔːgə] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['særə] . -
This augurs well for the future , Sara . '
这 占卜师 出色地 为了 这 未来 , 萨拉 . -

萨拉，这预示着美好的未来。

- [aɪ] – [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .
' I – I wish you to read them , ' she said , with a heightened colour .
- 我 – 我 希望 你 到 读 他们 , - 她 说 , 和 一个 增强 颜色 .

“我……我希望你们读读它们，”她说着，脸色涨得通红。

- [riːd] [ðɪs] [ɒv; əv] ['eɪvɪs] - [fɜːst] .
' Read this of Avice Wellfield's first .
- 读 这 的 建议 - 第一的 .

“先读读艾维斯·韦尔菲尔德的这篇文章。”

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [sed] :
' She gave it to him , and he read it ; then said :
- 她 给予 它 到 他 , 和 他 读 它 ; 然后 说 :

她把书给了他，他读了之后说：

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !
' Poor little girl !
- 贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
she is in great distress .
她 是 在 伟大的 痛苦 .

她非常痛苦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [əˈlaʊəbl] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
Is **it** **allowable** **to** **ask** **what** **you** **replied** **,** **and** **whether** **you** **intend** **to** **keep** **up**
是 它 允许的 到 问 什么 你 回复 , 和 无论 你 打算 到 保持 向上
[ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndəns] ? -
the **correspondence** **?** **'**
这 一致 ? -

请问您回复了什么，以及您是否打算继续保持联系?

- [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [sed] ['særə] , ['heɪstɪli] .
' **Not** **if** **you** **object** **in** **the** **least** **,** **'** **said** **Sara** **,** **hastily** **.**
- 不是 如果 你 目的 在 这 至少 , - 说 萨拉 , 草草 .

“只要你稍有反对，就绝对不行，”萨拉急忙说道。

- [ai] ?
' **I** **?**
- 我 ?

'我?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə]
I **would** **not** **insult** **you** **with** **such** **an** **objection** **if** **you** **wrote** **to**
我 会 不是 侮辱 你 和 这样的 一个 异议 如果 你 写道 到

如果您写信给我提出这样的反对意见，我不会用这样的措辞来侮辱您。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [praʊd]
and **heard** **from** **her** **twice** **a** **day** **,** **'** **he** **replied** **,** **with** **a** **rather** **proud**
和 听到 从 她 两次 一个 天 , - 他 回复 , 和 一个 相当 自豪的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“我每天都能收到她两次来信，”他带着一丝自豪的微笑回答道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Thank** **you** **.**
- 感谢 你 .

'谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [frɒm; frəm]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɑːlə] .
And **now** **this** **from** **Countess** **Carla** **.**
和 现在 这 从 伯爵夫人 卡拉 .

现在，让我们听听卡拉伯爵夫人怎么说。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
It **has** **disturbed** **me** **very** **much** **.**
它 有 不安 我 非常 很多 .

这件事让我非常不安。

- [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] .
' **He** **read** **that** **too** **,** **and** **his** **countenance** **also** **changed** **.**
- 他 读 那 也 , 和 他的 面容 还 已更改 .

他也读了那篇文章，脸色也变了。

- [ðɪs] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] – [waɪ] ?
' **This disturbed you – why ?**
- 这 不安 你 – 为什么 ?

“这件事让你感到不安——为什么？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .

他问道。

['særə] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Sara withdrew her hand from his arm , and sat down .
萨拉 退出 她 手 从 他的 手臂 , 和 卫星 向下 .

萨拉把手从他胳膊上抽了回来，坐了下来。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .
' **I ought to speak about something ,** ' **she faltered ;** ' **about the future .**
- 我 应该 到 说话 关于 某物 , - 她 犹豫不决 ; - 关于 这 未来 .

“我应该谈谈事情，”她结结巴巴地说，“谈谈未来。”

['evriwʌn] – [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Everyone – all the world knows that I am married to you .
每个人 – 全部 这 世界 知道 那 我 是 已婚 到 你 .

全世界都知道我嫁给了你。

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [jet] — -
I cannot go on living here just as if nothing had happened , and yet — '
我 不能 去 在 活的 这里 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 , 和 然而 — -

我不能再像什么都没发生过一样继续住在这里了，可是——

- [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ?
' **What business had you to be thinking about things ?**
- 什么 商业 有 你 到 是 思维 关于 事物 ?

你有什么事需要操心呢?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] .
' **he asked , with a half smile .**
- 他 问 , 和 一个 一半 微笑 .

他带着一丝微笑问道。

- [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]
' **Part of the bargain was that I was to do the thinking , as you**
- 部分 的 这 便宜货 曾是 那 我 曾是 到 做 这 思维 , 作为 你
[mʌst; məst][rɪ'membə(r)] .
must remember .
必须 记住 .

“协议的一部分内容是我负责思考，你应该记得这一点。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][let] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'læps] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn]
You cannot surely suppose that I have let all this time elapse without thinking upon
你 不能 一定 认为 那 我 有 让 全部 这 时间 流逝 没有 思维 之上
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [wel] ?
the subject as well ?
这 主题 作为 出色地 ?

你总不能认为我让这段时间过去了，却从未考虑过这个问题吧?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 140]**
- [页 -]

- [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [best] , [ai] [wʊd] [səʊ] ['glædli] [duː; də]
' **Oh** **!** **if** **you** **would** **decide** **,** **and** **tell** **me** **what** **is** **best** **,** **I** **would** **so** **gladly** **do**
- 哦 ! 如果 你 会 决定 , 和 告诉 我 什么 是 最好的 , 我 会 所以 乐意 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

“哦！如果您能做决定，告诉我什么是最好的，我将非常乐意去做！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' **she** **exclaimed** **.**
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [ai] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['evriθɪŋ] .
' **I** **have** **decided** **everything** **.**
- 我 有 决定 一切 .

我已经决定好了一切。

[ðə; ði] [plæn] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [weɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] . -
The **plan** **is** **ready** **,** **and** **only** **waits** **your** **approval** **to** **be** **carried** **out** **.** **'**
这 计划 是 准备好 , 和 仅有的 等待 你的 赞同 到 是 携带 出去 . -

计划已经准备就绪，只等您批准即可实施。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **And** **what** **is** **it** **?**
- 和 什么 是 它 ?

那是什么?

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ! -
If **I** **could** **only** **get** **away** **from** **here** **!** **'**
如果 我 可以 仅有的 得到 离开 从 这里 ! -

我真希望能够离开这里!

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] - , [ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] [ðeə(r)] ? -
' **You** **remember** **Lahnburg** **,** **and** **my** **house** **there** **?** **'**
- 你 记住 - , 和 我的 房子 那里 ? -

“你还记得拉恩堡吗？还有我在那里的房子？”

- [weə(r)] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['nasaʊ; 'næsɔː] ?
' **Where** **we** **spent** **the** **day** **when** **I** **was** **at** **Nassau** **?**
- 在哪里 我们 花费 这 天 什么时候 我 曾是 在 拿骚 ?

“我在拿骚的那天，我们去了哪里？”

['meɪn] - – [əʊ] [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -
Mein **Genügen** **–** **oh** **yes** **,** **I** **remember** **it** **.** **'**
我的 - – 哦 是的 , 我 记住 它 . -

Mein Genügen——哦，是的，我记得了。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ɔː(r)] [ɪk'spekt] ,
' **You** **are** **so** **much** **stronger** **than** **I** **had** **dared** **to** **hope** **or** **expect** **,**
- 你 是 所以 很多 更强 比 我 有 敢于 到 希望 或者 预计 ,

你比我敢于希望或期待的要坚强得多，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ɔːlməʊst] ,
that **I** **think** **you** **could** **bear** **the** **journey** **there** **at** **any** **time** **almost** **,**
那 我 思考 你 可以 熊 这 旅行 那里 在 任何 时间 几乎 ,

我认为你几乎随时都能忍受去那里的旅程。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][get]
if I have a special carriage for you , and take care that you don't get
如果 我 有 一个 特别的 运输 为了 你 , 和 拿 关心 那 你 不 得到
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

如果我给你安排了一辆专用马车，请注意别着凉。

['krɪsməs] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [də'rektli] .
Christmas will be here , you see , directly .
圣诞节 将要 是 这里 , 你 看 , 直接地 .

你看，圣诞节马上就要到了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fes'tiviti] [bɪ'gɪn] . -
To - morrow is the last day before the festivities begin . '
到 - 明天 是 这 最后的 天 前 这 庆祝活动 开始 . -

明天是庆祝活动开始前的最后一天。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l]
And people will come and want to see me , and I shall not be able
和 人们 将要 来 和 想 到 看 我 , 和 我 将 不是 是 有能力的

人们会来见我，但我却无法做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] . -
to refuse some of them ; and yet it would almost kill me , I think . '
到 拒绝 一些 的 他们 ; 和 然而 它 会 几乎 杀 我 , 我 思考 . -

拒绝其中一些请求；然而，我想，这几乎会要了我的命。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
' Of course it would .
- 的 课程 它 会 .

当然会。

[wel] , - [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪ'nʌf] .
Well , Lahnburg is a quiet , out - of - the - way place enough .
出色地 , - 是 一个 安静的 , 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 足够的 .

拉恩堡的确是一个安静偏僻的地方。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [wɪð] ['elən] ,
If I took you there to - morrow , and settled you there with Ellen ,
如果 我 采取 你 那里 到 - 明天 , 和 定居 你 那里 和 艾伦 ,

如果我明天带你去那里，让你和艾伦一起住在那里，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [hɪə(r)] .
you would avoid all the bustle here .
你 会 避免 全部 这 忙碌 这里 .

这样你就能避开这里的一切喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
It is a beautiful place .
它 是 一个 美丽的 地方 .

这是一个美丽的地方。

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪf][juː; jʊ][dɪd] .

You	don't	care	to	go	out	,	and	are	not	fit	for	it	if	you	did	.
你	不	关心	到	去	出去	,	和	是	不是	合身	为了	它	如果	你	做过	.

你既不想出门，就算出门也不适合。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['dʌlə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [les] ['peɪnf(ə)l] ;

I	don't	think	you	will	find	it	duller	than	this	,	and	certainly	less	painful	;
我	不	思考	你	将要	寻找	它	更暗淡	比	这	,	和	当然	较少的	痛苦	;

我不认为你会觉得它比这更乏味，当然也不会更痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]

for	you	will	not	be	under	the	constraint	of	feeling	that	you	are	known
为了	你	将要	不是	是	在下面	这	约束	的	感觉	那	你	是	已知

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] .

and	observed	.
和	观察到	.

因为你不会再感到自己被了解和被关注。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

What	do	you	think	?	'
什么	做	你	思考	?	-

你怎么认为？ '

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['særə] , ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

'	I	should	like	that	,	'	said	Sara	,	slowly	;	and	then	,	after	a	long	pause	,
-	我	应该	喜欢	那	,	-	说	萨拉	,	缓慢地	;	和	然后	,	后	一个	长的	暂停	,

“我倒是挺喜欢的，”萨拉缓缓说道；然后，在长久的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

she	asked	in	a	low	voice	:
她	问	在	一个	低的	嗓音	:

她低声问道：

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -

'	And	you	?	'
-	和	你	?	-

'你呢？ '

- [ai] , - [rɪ'plaɪd] ['fɔːlkənbɜːrg] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , - [əʊ] ,

'	I	,	'	replied	Falkenberg	,	with	an	assumption	of	indifference	,	'	oh	,
-	我	,	-	回复	法尔肯贝格	,	和	一个	假设	的	漠不关心	,	-	哦	,

“我，”法尔肯伯格装作漠不关心地回答道，“哦，

[ai]['nevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['wɪntə(r)] .

I	never	live	in	the	country	in	winter	.
我	绝不	居住	在	这	国家	在	冬天	.

冬天我从不在乡下生活。

[ai] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] .

I	detest	it	.
我	厌恶	它	.

我讨厌它。

['fræŋkfət] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [haʊptkwɔrtiːɝ] .

Frankfort	must	be	my	Hauptquartier	.
法兰克福	必须	是	我的	主城区	.

法兰克福一定是我的中央区。

[maɪ]['mænɪdʒə(r)][ɪz] ['ləʊdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['mætəz] ,

My	manager	is	loading	me	with	reproaches	for	my	neglect	of	money	-	matters	,
我的	经理	是	加载中	我	和	责备	为了	我的	忽视	的	钱	-	事情	,

我的经理因为我疏忽财务而对我进行了严厉的批评。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðeə(r)][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn]
and I feel there is justice in
和 我 感觉 那里 是 正义 在

我觉得这其中存在正义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .
his complaints .
他的 投诉 .

他的抱怨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
I shall be very much engaged for at least a couple of months to come .
我 将 是 非常 很多 已订婚的 为了 在 至少 一个 夫妻 的 几个月 到 来 .

接下来的至少两个月里，我将非常忙碌。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ;
I may find time to run over to Lahnburg and see you , once or twice ;
我 可能 寻找 时间 到 跑步 超过 到 - 和 看 你 , 一次 或者 两次 ;

我或许会抽出时间去拉恩堡看你一两次；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'tentɪv] .
but you must not expect me to be very attentive .
但 你 必须 不是 预计 我 到 是 非常 细心 .

但你不能指望我会非常专注。

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , - [sɪks]
You know , ' he concluded , smiling , and glancing at her again , ' six
你 知道 , - 他 结束 , 微笑 , 和 瞥了一眼 在 她 再次 , - 六
[wiːks] – [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
weeks – or , rather , two months ago ,
周 – 或者 , 相当 , 二 几个月 前 ,

“你知道，”他总结道，笑着又看了她一眼，“六周前——或者更确切地说，两个月前。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]
I did not suppose I should be married to you , and I made all sorts of
我 做过 不是 认为 我 应该 是 已婚 到 你 , 和 我 制成 全部 排序 的
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

我没想到会娶你，而且我还和别人订过各种各样的婚约。

['pʌblɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['praɪvət] – [ðə; ðiː]['fɔːmə(r)][æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] .
public as well as private – the former at least must be kept .
民众 作为 出色地 作为 私人的 – 这 以前的 在 至少 必须 是 保留 .

公共和私人信息——至少前者必须保留。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][plæn] ? -
Well , what do you say to my plan ? '
出色地 , 什么 做 你 说 到 我的 计划 ? -

你觉得我的计划怎么样?

- [wɒt] [duː; də][aɪ] [seɪ] ?
' What do I say ?
- 什么 做 我 说 ?

我该说什么?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; - [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] ,

' she repeated , in a voice full of emotion ; ' I say that you are too generous ,

- 她 重复 , 在 一个 嗓音 满的 的 情感 ; - 我 说 那 你 是 也 慷慨的 ,

她激动地重复道：“我说你太慷慨了。”

['ruːdɒlf] , [tuː] ['ʃɪvəlrəs] .

Rudolf , too chivalrous .

鲁道夫 , 也 骑士精神 .

鲁道夫，太有骑士精神了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] ['leɪtli] [gɒn] [θruː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

Believe me , if I had not so lately gone through what I have done ,

相信 我 , 如果 我 有 不是 所以 最近 已消失 通过 什么 我 有 完毕 ,

相信我，如果我没有亲身经历我所经历的一切，

[aɪ] [wʊd] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] – [aɪ] [wʊd] [leɪ] [maɪ] ['veri] [laɪf][æt; ət]

I would offer you more than words of gratitude – I would lay my very life at

我 会 提供 你 更多的 比 字 的 感激 – 我 会 躺 我的 非常 生活 在

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] . -

your feet . '

你的 脚 . -

我愿献上比言语更多的感激——我愿将我的生命献给您。

- [doʊnt]['ædʒɪteɪt] [jɔː'self] ; [ðæt] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l]

' Don't agitate yourself ; that is forbidden , ' he replied , trying to smile with cheerful

- 不 激荡 你自己 ; 那 是 禁止 , - 他 回复 , 尝试 到 微笑 和 快乐

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference .

漠不关心 .

“别激动，这是不允许的。”他回答道，努力装出一副漠不关心的笑容。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd]

Perhaps a ray of hope had inspired

也许 一个 射线 的 希望 有 灵感

或许一线希望已经燃起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[hɪm] – [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['meɪn]

him – some faint idea that she might say , ' Are not you also coming to Mein

他 – 一些 头晕的 主意 那 她 可能 说 , - 是 不是 你 还 未来 到 我的

- ?

Genügen ?

- ?

他隐约觉得她可能会说：“你不也来参加《Mein Genügen》吗？”

- [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

' If that had been the case , he promptly repressed the feeling , and added :

- 如果 那 有 到过 这 案件 , 他 及时 压抑 这 感觉 , 和 额外 :

“如果真是那样的话，”他迅速压制住这种感觉，并补充道：

- [ɔːl] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][get] [wel] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] ,

' All I ask of you is to get well , and try to be contented ,

- 全部 我 问 的 你 是 到 得到 出色地 , 和 尝试 到 是 满足 ,

我只求你早日康复，并尽量保持知足常乐。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

in your own way .

在 你的 自己的 方式 .

用你自己的方式。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

Do	not	think	of	me	.
做	不是	思考	的	我	.

不要想起我。

[pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

Perhaps	that	may	come	in	the	future	.
也许	那	可能	来	在	这	未来	.

或许将来会实现。

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [kraɪ] , ['særə] .

Nay	,	do	not	cry	,	Sara	.
不	,	做	不是	哭	,	萨拉	.

不，别哭，萨拉。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] . -

I	cannot	bear	to	see	that	.	'
我	不能	熊	到	看	那	.	-

我无法忍受看到那样的景象。

- [duː; də] [nɒt] [skəʊld] [ˌem 'iː] .

'	Do	not	scold	me	.
-	做	不是	骂	我	.

不要责骂我。

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [naʊ] .

I	almost	think	I	begin	to	see	my	way	now	.
我	几乎	思考	我	开始	到	看	我的	方式	现在	.

我感觉自己好像开始找到方向了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

They	say	that	much	is	granted	to	those	who	watch	and	pray	.
他们	说	那	很多	是	的确	到	那些	WHO	手表	和	祈祷	.

他们说，那些守望祈祷的人会得到很多恩赐。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [hɑːf] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	She	spoke	the	last	words	half	to	herself	.
-	她	辐	这	最后的	字	一半	到	她自己	.

“她最后那句话几乎是自言自语。”

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ɪf] [nɒt] ['lɪtərəli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	That	is	true	,	in	a	sense	,	if	not	literally	,	'	he	replied	.
-	那	是	真的	,	在	一个	感觉	,	如果	不是	字面上地	,	-	他	回复	.

“从某种意义上说，这是事实，即使并非字面意义上的，”他回答道。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

'	Well	,	I	will	see	after	a	carriage	to	take	you	by	the	noon	train	to	-	morrow
-	出色地	,	我	将要	看	后	一个	运输	到	拿	你	经过	这	中午	火车	到	-	明天

[tuː; tə] - ;

to	Lahnburg	;
到	-	;

“好的，我会安排一辆马车，明天中午送你乘火车去拉恩堡；

[səʊ] [tel] ['elən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .

so	tell	Ellen	to	have	everything	ready	.
所以	告诉	艾伦	到	有	一切	准备好	.

所以告诉艾伦把一切都准备好。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] .

Now	I	must	go	.
现在	我	必须	去	.

我得走了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

I	will	take	your	letters	,	if	they	are	ready	.
我	将要	拿	你的	信件	,	如果	他们	是	准备好	.

如果你的信件已经准备好了，我会收下的。

- ['særə] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'ventɪd]

'	Sara	wished	he	would	not	go	at	that	moment	,	but	something	prevented
-	萨拉	希望	他	会	不是	去	在	那	片刻	,	但	某物	阻止

萨拉当时真希望他不要走，但冥冥之中似乎有什么东西阻止了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ,

her	from	speaking	out	her	wish	,
她	从	请讲	出去	她	希望	,

她不让她说出自己的愿望，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	he	departed	.
和	他	已离开	.

然后他就离开了。

- [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wen] [ʃiː; ʃi]

'	I	must	be	in	some	wonderful	dream	,	'	she	repeated	to	herself	,	when	she
-	我	必须	是	在	一些	精彩的	梦	,	-	她	重复	到	她自己	,	什么时候	她

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

“我一定是在做一场美梦，”她独自一人时，喃喃自语道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['waɪldli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

'	It	is	too	wildly	impossible	to	be	true	.
-	它	是	也	疯狂地	不可能的	到	是	真的	.

“这太不可思议了，根本不可能。”

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .

And	yet	,	how	well	I	know	that	he	has	been	here	.
和	然而	,	如何	出色地	我	知道	那	他	有	到过	这里	.

然而，我非常清楚他一直在这里。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['kɒmz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['pjʊrər] , ['reərə] ['ætməsfɪə(r)] .

He	never	comes	without	bringing	with	him	a	purer	,	rarer	atmosphere	.
他	绝不	来	没有	带来	和	他	一个	更纯净	,	稀有	气氛	.

他每次来都会带来一种更纯净、更稀有的氛围。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ,

He	looks	at	things	,	and	tells	you	how	he	sees	them	,
他	看起来	在	事物	,	和	讲述	你	如何	他	看到	他们	,

他观察事物，然后告诉你他的看法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftəwədz] .

and	they	are	never	quite	the	same	afterwards	.
和	他们	是	绝不	相当	这	相同的	然后	.

之后，他们再也回不到从前了。

[naʊ] [wɪð] [dʒə'rəʊm] – [haɪ'pɪərɪən][tuː; tə] — - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd]

Now	with	Jerome	–	Hyperion	to	—	'	She	paused	abruptly	,	biting	her	lip	,	and
现在	和	杰罗姆	–	海伯龙	到	—	-	她	暂停	突然	,	咬	她	唇	,	和

['θɪŋkɪŋ] , - ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

thinking	,	'	After	all	,
思维	,	-	后	全部	,

现在和杰罗姆-海伯利安一起——"她突然停了下来，咬着嘴唇，心想，"毕竟，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][haɪ'pɪərɪən] .

I	never	saw	which	was	Hyperion	.
我	绝不	锯	哪个	曾是	海伯龙	.

我从来没见过哪个是海伯利安。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][snɪə(r)] .

I	have	no	right	to	sneer	.
我	有	不	正确的	到	冷笑	.

我没有权利嘲笑别人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [lʌv] [hɪm] ?

Shall	I	ever	love	him	?
将	我	曾经	爱	他	?

我是否应该爱上他?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Surely	,	at	any	rate	,
一定	,	在	任何	速度	,

当然，至少，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] [wɪl] [weə(r)] [ɒf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

the	remembrance	of	that	other	love	will	wear	off	enough	for	me	to	be
这	纪念	的	那	其他	爱	将要	穿	离开	足够的	为了	我	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

able	to	say	to	my	husband	,
有能力的	到	说	到	我的	丈夫	,

对那段旧情的记忆终会消退，到那时我才能对我的丈夫说：

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es]['træv(ə)l][hænd][ɪn][hænd][æt; ət][lɑːst] !

"	Come	,	let	us	travel	hand	in	hand	at	last	!
"	来	,	让	我们	旅行	手	在	手	在	最后的	!

来吧，让我们携手同行吧!

" ['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] !

"	Heaven	send	it	,	at	least	!
"	天堂	发送	它	,	在	至少	!

"但愿上天能赐予它！"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	145	]
-	[	页	-	]

[第 145 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['meɪn] - .

MEIN	GENÜGEN	.
我的	-	.

我的天赋。

- [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['vɪzəb(ə)l] ['prəʊgres] – [ðə; ði] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , ['straɪdɪŋ]
' There is the outside visible progress – the progress which may be seen , striding
- 那里 是 这 外部 可见的 进步 – 这 进步 哪个 可能 是 已见 , 大步走
[pə'septəbli] ['ɒnwədz] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] ,
perceptibly onwards , superficial generally ,
明显地 开始 , 浅 一般来说 ,

“有一种外在可见的进步——一种可以被看到、明显向前迈进的进步，通常是肤浅的，

['nɔɪzi] , ['klæmərəs] – [laik] [tuː; tə][sʌm; səm][waɪld] [piː] , [sʌm; səm] ['kwɪkli] - ['grəʊɪŋ] ['pærəsaɪt] ,
noisy , clamorous – likest to some wild pea , some quickly - growing parasite ,
嘈杂 , 喧闹的 – 最喜欢 到 一些 荒野 豌豆 , 一些 迅速地 - 生长 寄生虫 ,
['bləʊɪŋ] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] ;
blowing brilliantly , and fading rapidly ;
吹 精彩 , 和 褪色 快速 ;

喧闹嘈杂——就像某种野生豌豆，某种生长迅速的寄生植物，绚丽绽放，却又迅速凋零；

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnwəd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prəʊgres] [tuː] – [ðə; ði] [diːp] , [ˌʌn'siːn] [striːm] : [ðə; ði][plɑːnt] [ðæt]
there is the inward , invisible progress too – the deep , unseen stream : the plant that
那里 是 这 向内 , 无形的 进步 也 – 这 深的 , 看不见 溪流 : 这 植物 那
[grəuz] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
grows in darkness ,
生长 在 黑暗 ,

还有内在的、无形的进步——深邃的、看不见的溪流：在黑暗中生长的植物，

[məʊst] ['nʌrɪʃt] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [siːm] [liːst] [prə'pɪʃəs] :
most nourished when all around seems least propitious :
最多 营养 什么时候全部 大约 似乎 至少 吉祥 :

最适宜滋养的环境往往出现在周围最不利的境地：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][end] – [wʌn] ['pɜːfɪkt] [bluːm] – ['bjuːti] ['kraʊnɪŋ] ['bjuːti] – ['klaɪti]
it becomes visible in the end – one perfect bloom – beauty crowning beauty – Clytie
它 变成 可见的 在 这 结尾 – 一 完美的 盛开 – 美丽 加冕 美丽 – 克莱蒂
[sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] [æt; ət][lɑːst] ,
springs from the sunflower at last ,
弹簧 从 这 向日葵 在 最后的 ,

最终，一切都显现出来——一朵完美的花朵——美上加美——克吕提耶终于从向日葵中绽放。

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] .
answering the summons of the god .
回答 这 传票 的 这 上帝 .

响应神的召唤。

- [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] ['seɪfti] .
' THE journey to Lahnburg was accomplished in safety .
- 这 旅行 到 - 曾是 完成 在 安全 .

“前往拉恩堡的旅程安全完成。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [iːv] , [wɪð] [ɪts] [gests] [ænd; ənd] [ɪts] ['lɛtəz] , [ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['bʌs(ə)l] ,
Just before Christmas Eve , with its guests and its letters , its noise and its bustle ,
只是 前 圣诞节 前夕 , 和 它是 客人 和 它是 信件 , 它是 噪音 和 它是 忙碌 ,

圣诞夜前夕，宾客盈门，信件往来穿梭，喧闹嘈杂，熙熙攘攘，

[ə'raɪvd] , ['særə] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .
arrived , Sara found herself in her new home .
到达的 , 萨拉 成立 她自己 在 她 新的 家 .

萨拉到达目的地后，发现自己置身于新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

- [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] , [rɪ'taɪəd] [spɒt] , ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [wɜːld]

Lahnburg	is	always	a	secluded	,	retired	spot	,	somewhat	in	the	style	of	'	the	world
-	是	总是	一个	僻	,	退休	点	,	有些	在	这	风格	的	-	这	世界

[fər'get] ,

forgetting	,
遗忘	,

拉恩堡一直是一个僻静的、隐居的地方，有点像“与世隔绝”的那种地方。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɒt] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [wen] ['tʊərɪsts] [hæd; həd]

by	the	world	forgot	;	'	and	now	,	in	the	depth	of	winter	,	when	tourists	had
经过	这	世界	忘了	;	-	和	现在	,	在	这	深度	的	冬天	,	什么时候	游客	有

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

被世人遗忘；而现在，正值隆冬，游客早已逃离，

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [bliːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət][ðæn; ðən]['evə(r)]

and	winds	were	bleak	,	it	was	more	silent	and	quiet	than	ever
和	风	是	苍凉	,	它	曾是	更多的	沉默的	和	安静的	比	曾经

.

:
.

寒风凛冽，比以往任何时候都更加寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['særə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] – ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd]

It	suited	Sara	that	it	should	be	so	–	suited	all	her	ideas	and
它	适合	萨拉	那	它	应该	是	所以	–	适合	全部	她	想法	和

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

萨拉觉得这样正合她意——完全符合她的想法和愿望。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'gen] [hɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [bliːk] ,

Yet	it	was	with	strange	feelings	that	she	found	herself	again	here	,	on	a	bleak	,
然而	它	曾是	和	奇怪的	情怀	那	她	成立	她自己	再次	这里	,	在	一个	苍凉	,

然而，当她再次来到这里，来到这片荒凉之地时，心中却涌起一种奇怪的感觉。

[sæd] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

sad	December	afternoon	.
伤心	十二月	下午	.

令人伤感的十二月午后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [snəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ;

There	was	no	snow	,	but	the	temperature	had	been	falling	all	day	;
那里	曾是	不	雪	,	但	这	温度	有	到过	坠落	全部	天	;

虽然没有下雪，但气温一整天都在下降；

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [iːst] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['ledn] [skaɪ] ,

a	bitter	east	wind	was	blowing	;	a	sullen	,	leaden	sky	,
一个	苦的	东方	风	曾是	吹	;	一个	忧郁	,	铅灰色	天空	,

凛冽的东风呼啸而过；天空阴沉沉的，铅灰色的。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

against	which	the	body	of	the	cathedral	and	the	rugged	shape	of	the	old
反对	哪个	这	身体	的	这	大教堂	和	这	崎岖	形状	的	这	老的

- [ʃəʊd] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] .

Heidenthurm	showed	out	black	and	mournful	.
-	显示	出去	黑色的	和	悲哀	.

与之形成对比的是，大教堂的主体和古老的海登图姆山的崎岖轮廓显得漆黑而哀伤。

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd][sæd] ; [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [feə(r)][lænd][wɒz; wəz]

The	hills	looked	dark	and	sad	;	the	aspect	of	the	whole	fair	land	was
这	丘陵	看起来	黑暗的	和	伤心	;	这	方面	的	这	所有的	公平的	土地	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

山峦显得阴暗凄凉；整个美丽土地的面貌都变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

It	was	about	four	o'clock	in	the	afternoon	when	they	arrived	.
它	曾是	关于	四	点钟	在	这	下午	什么时候	他们	到达的	.

他们到达时大约是下午四点。

['særə] , ['veri] ['wɪəri] , [steɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [rest] .

Sara	,	very	weary	,	stayed	in	her	room	to	rest	.
萨拉	,	非常	厌倦	,	入住	在	她	房间	到	休息	.

萨拉非常疲惫，留在房间里休息。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['sælbn] ['empti] .

When	at	last	she	came	downstairs	,	she	found	the	salon	empty	.
什么时候	在	最后的	她	来了	楼下	,	她	成立	这	沙龙	空的	.

当她终于下楼时，发现沙龙里空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊpən] [greɪt] ; [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz]

There	was	a	large	glowing	fire	in	the	English	open	grate	;	the	lamp	was
那里	曾是	一个	大的	发光	火	在	这	英语	打开	格特	;	这	灯	曾是

[tɜːnd] [daʊn] ;

turned	down	;
转向	向下	;

英国式敞开式壁炉里燃着熊熊大火；灯的亮度调低了；

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

the	dancing
这	跳舞

跳舞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['bleɪzɪz] ['flikə] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [ruːm] ,

blazes	flickered	upon	all	the	objects	in	the	quaint	old	room	,
火焰	闪烁	之上	全部	这	对象	在	这	古雅	老的	房间	,

火焰在古朴的房间里所有物品上闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] ['sɛərəz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒn] [ðæt] [əʊld] ['peɪntɪd]

and	the	first	thing	that	caught	Sara's	eye	was	a	panel	on	that	old	painted
和	这	第一的	事物	那	捕捉	萨拉的	眼睛	曾是	一个	控制板	在	那	老的	绘

[spɪ'net] [ɒn] [wɪtʃ] ['fɔːlkənbɜːrg] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

spinet	on	which	Falkenberg	had	been	leaning	when	they	were	all	laughing	at
小型立式钢琴	在	哪个	法尔肯贝格	有	到过	倾斜	什么时候	他们	是	全部	笑	在

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['kredɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

the	mistake	she	had	made	in	crediting	him	with	being	possessed	of	a	wife
这	错误	她	有	制成	在	信用	他	和	存在	拥有	的	一个	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

萨拉第一眼看到的是那架老式彩绘小钢琴上的一块面板，当时法尔肯伯格就靠在那架钢琴上，大家都在嘲笑她犯的错误——她以为他有妻子和孩子。

- [weə(r)] [ɪz] [her] ['fɔːlkənbɜːrg] ?
' **Where** **is** **Herr** **Falkenberg** **?**
- 在哪里 是 先生 法尔肯贝格 ?

法尔肯贝格先生在哪里?

- [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['elən] , [huː] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] .
' **she** **hastily** **asked** **of** **Ellen** **,** **who** **came** **in** **just** **then** **.**
- 她 草草 问 的 艾伦 , WHO 来了 在 只是 然后 .

她急忙问这时刚进来的艾伦。

- [hiːz] [gɒn] , [mæm] .
' **He's** **gone** **,** **ma'am** **.**
- 他是 已消失 , 女士 .

“他走了，夫人。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ,
He **told** **me** **not** **to** **disturb** **you** **,**
他 讲述 我 不是 到 打扰 你 ,

他告诉我不要打扰你，

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]
but **to** **tell** **you** **when** **you** **came** **down** **that** **he** **had** **an** **engagement** **at**
但 到 告诉 你 什么时候 你 来了 向下 那 他 有 一个 订婚 在
['fræŋkfət] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Frankfort **to** **-** **night** **,**
法兰克福 到 - 夜晚 ,

但你下来的时候，他要告诉你他今晚在法兰克福有事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] ,
and **he** **didn't** **know** **when** **he** **would** **be** **able** **to** **come** **over** **here** **again** **,**
和 他 没有 知道 什么时候 他 会 是 有能力的 到 来 超过 这里 再次 ,

他不知道自己什么时候才能再来这里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] .
but **he** **would** **write** **.**
但 他 会 写 .

但他会写作。

- ['særə][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fɪld] [wɪð] ['veəriəs] [ɪ'moʊʃnz] .
' **Sara** **was** **silent** **;** **her** **mind** **filled** **with** **various** **emotions** **.**
- 萨拉 曾是 沉默的 ; 她 头脑 已填 和 各种各样的 情绪 .

萨拉沉默不语，脑海中充满了各种情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] – [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd] !
It **was** **very** **good** **of** **him** **–** **what** **wonderful** **tact** **and** **delicacy** **he** **had** **!**
它 曾是 非常 好的 的 他 – 什么 精彩的 策略 和 美味 他 有 !

他真是太好了——他多么有分寸、多么体贴周到啊!

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [bɪ'haɪnd] .
and **yet** **,** **she** **wished** **he** **had** **left** **a** **note** **behind** **.**
和 然而 , 她 希望 他 有 左边 一个 笔记 在后面 .

然而，她还是希望他能留下一张字条。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She **wished** **he** **had** **not** **been** **so** **afraid** **of** **disturbing** **her** **.**
她 希望 他 有 不是 到过 所以 害怕的 的 令人不安 她 .

她希望他不要那么害怕打扰她。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm]
He **might** **have** **given** **her** **the** **chance** **of** **thanking** **him**
他 可能 有 给定 她 这 机会 的 谢谢 他

他或许给了她一个感谢他的机会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [keə(r)]
for his goodness , and all this provision of luxury and thoughtful care
为了 他的 善良 , 和 全部 这 条款 的 奢华 和 周到 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .
for her comfort and convenience .
为了 她 舒适 和 方便 .

感谢他的善良，感谢他为她提供的这一切奢华享受和体贴入微的关怀，让她感到舒适和便利。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [best] [left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
It was doubtless best left as it was .
它 曾是 毫无疑问 最好的 左边 作为 它 曾是 .

毫无疑问，保持原样是最好的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] ?
After all , if she had seen him , what could she have said ?
后 全部 , 如果 她 有 已见 他 , 什么 可以 她 有 说 ?

毕竟，如果她见过他，她又能说什么呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
So she decided in her own mind ,
所以 她 决定 在 她 自己的 头脑 ,

于是她心里决定了，

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ,
and ten minutes afterwards was wondering how soon he would write ,
和 十 分钟 然后 曾是 好奇 如何 很快 他 会 写 ,

十分钟后，他开始琢磨自己多久会写信来。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
and what he would say when he did so .
和 什么 他 会 说 什么时候 他 做过 所以 .

以及他这样做时会说什么。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [mə'nɒtənəs] ['tenə(r)] .
From this day her life went on in an even monotonous tenor .
从 这 天 她 生活 去 在 在 一个 甚至 单调 男高音 .

从那天起，她的生活就更加单调乏味地继续下去了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][ɪn]
In her home , and around it , was everything that heart could desire in
在 她 家 , 和 大约 它 , 曾是 一切 那 心 可以 欲望 在
[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
the way of beauty ,
这 方式 的 美丽 ,

在她家中，以及周围，处处都是人间美好的事物。

[ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] [θɪŋz] .
of rare and costly things .
的 稀有的 和 昂贵 事物 .

稀有且昂贵的物品。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] [wʌn] ,

The	winter	proved	to	be	a	hard	one	,
这	冬天	已证实	到	是	一个	难的	一	,

这个冬天异常艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] - [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [frɒst]

and	the	old	town	of	Lahnburg	lay	for	months	under	a	mantle	of	frost
和	这	老的	镇	的	-	躺	为了	几个月	在下面	一个	地幔	的	霜

[ænd; ənd] [snəʊ] .

and	snow	.
和	雪	.

拉恩堡古城被冰霜和积雪覆盖了数月之久。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [kiːn] ; [ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ;

The	air	was	cold	,	clear	and	keen	;	the	hills	around	were	white	;
这	空气	曾是	寒冷的	,	清除	和	敏锐的	;	这	丘陵	大约	是	白色的	;

空气寒冷、清冽、凛冽；周围的山丘一片雪白；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] [blæk] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] ['spɒtləs] [waɪt] ;

the	river	flowed	black	through	a	plain	of	spotless	white	;
这	河	流动	黑色的	通过	一个	清楚的	的	一尘不染	白色的	;

河水呈黑色，流经一片洁白无瑕的平原；

[ðə; ði] [skaɪz] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['krɪst(ə)l] [bluː] .

the	skies	overhead	were	generally	of	a	deep	scintillating	crystal	blue	.
这	天空	开销	是	一般来说	的	一个	深的	闪烁的	水晶	蓝色的	.

头顶的天空通常是深邃闪烁的水晶蓝色。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['wɪntə(r)]['evə(r)][hæz; həz][ɔː(r)][kæn; kən][hæv; həv] , [leɪ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

All	the	beauty	that	winter	ever	has	or	can	have	,	lay	around	her	,
全部	这	美丽	那	冬天	曾经	有	或者	能	有	,	躺	大约	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	she
和	她

冬日所有的美丽，无论过去还是将来，都环绕着她，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [graʊndz] .

could	enjoy	it	by	going	out	into	her	own	garden	and	grounds	.
可以	享受	它	经过	去	出去	进入	她	自己的	花园	和	理由	.

她可以到自己的花园和庭院里去享受。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [nɔː(r)] [kən'tentɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	grow	happy	in	the	place	,	nor	contented	in	it	,
她	做过	不是	生长	快乐的	在	这	地方	,	也不	满足	在	它	,

她在那里既不快乐，也不满足。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	grew	used	to	it	,	and	unwilling	to	move	away	from	it	.
但	她	生长	用过的	到	它	,	和	不情愿	到	移动	离开	从	它	.

但她渐渐习惯了，也不愿意离开。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	grew	almost	unconsciously	to	love	the	deep	and	profound	retirement	of	it
她	生长	几乎	不知不觉	到	爱	这	深的	和	深刻的	退休	的	它

– [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] ,

–	it	was	so	quiet	,
–	它	曾是	所以	安静的	,

她几乎不知不觉地爱上了这种深沉而宁静的隐居生活——它是如此安静。

[səʊ] [ʌndɪ'stɜːbd] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - ['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə(r)]
so **undisturbed** **,** **that** **sometimes** **she** **caught** **herself** **thinking** **of** **'** **After** **life's** **fitful** **fever**
所以 未受干扰 , 那 有时 她 捕捉 她自己 思维 的 - 后 生活的 断断续续 发烧
, - [ænd; ənd] [ðen] ,
, **'** **and** **then** **,**
, - 和 然后 ,

她如此平静，以至于有时会不由自主地想起《人生的阵痛过后》，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [deθ] , [nɒt] [laɪf] .
with **a** **half** **-** **smile** **,** **remembering** **that** **that** **applied** **to** **death** **,** **not** **life** **.**
和 一个 一半 - 微笑 , 记住 那 那 应用 到 死亡 , 不是 生活 .

他嘴角露出一丝微笑，想起那是指死亡，而不是生命。

['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]
Very **few** **persons** **knew** **of** **her** **being** **there** **,** **save** **her** **old** **friend** **Countess**
非常 很少 人 知道 的 她 存在 那里 , 节省 她 老的 朋友 伯爵夫人
['kɑːlə] ,
Carla **,**
卡拉 ,

除了她的老朋友卡拉伯爵夫人之外，几乎没人知道她在那里。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frɒm; frəm]['nasəʊ; 'næsɔː] , [ænd; ənd] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌn]
who **had** **made** **a** **pilgrimage** **from** **Nassau** **,** **and** **burst** **upon** **her** **one**
WHO 有 制成 一个 朝圣 从 拿骚 , 和 爆裂 之上 她 一
[deɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [ə'ləʊn] .
day **unexpectedly** **,** **and** **fortunately** **alone** **.**
天 不料 , 和 幸运的是 独自的 .

他从拿骚前来朝圣，有一天突然闯入她的住处，所幸当时只有他一个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['iːgə(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
She **came** **full** **of** **wishes** **of** **joy** **,** **and** **of** **eager** **congratulations** **.**
她 来了 满的 的 愿望 的 喜悦 , 和 的 渴望的 恭喜! .

她满怀喜悦之情而来，并热切地表达了祝贺。

['særə] – [haʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ,
Sara **–** **how** **,** **she** **hardly** **knew** **,**
萨拉 – 如何 , 她 几乎 知道 ,

萨拉——她几乎不知道该怎么做，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪk'splɪsɪt] – ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli]
but **by** **a** **few** **words** **far** **from** **explicit** **–** **managed** **to** **convey** **to** **the** **lively**
但 经过 一个 很少 字 远的 从 显式 – 管理 到 传达 到 这 热闹
['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
little **lady** **something** **like** **the** **true** **state** **of** **the** **case** **.**
小的 女士 某物 喜欢 这 真的 状态 的 这 案件 .

但寥寥数语，却巧妙地向这位活泼的小女士传达了事情的大致真相。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .
The **countess** **was** **appalled** **,** **her** **face** **fell** **,** **she** **could** **hardly** **speak** **.**
这 伯爵夫人 曾是 震惊 , 她 脸 跌倒 , 她 可以 几乎 说话 .

伯爵夫人惊恐万分，脸色骤然垮了下来，几乎说不出话来。

[æt; ət][lɑːst] :
At **last** **:**
在 最后的 :

终于：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

- ['særə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [juː; jʊ] [miːn] .

'	Sara	,	there	was	some	one	else	,	you	mean	.
-	萨拉	,	那里	曾是	一些	一	别的	,	你	意思是	.

“萨拉，你的意思是说，还有另一个人。”

- ['særə] [ə'sent] .

'	Sara	assented	.
-	萨拉	同意	.

萨拉表示同意。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] – [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] – [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['wɛlˌfiːld] ? -

'	Was	it	–	do	forgive	me	–	but	was	it	Mr	.	Wellfield	?	'
-	曾是	它	–	做	原谅	我	–	但	曾是	它	先生	.	韦尔菲尔德	?	-

“是——请原谅我——是韦尔菲尔德先生吗？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['særə] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [stəʊn] .

'	Yes	,	'	replied	Sara	,	with	a	voice	and	a	face	like	stone	.
-	是的	,	-	回复	萨拉	,	和	一个	嗓音	和	一个	脸	喜欢	石头	.

“是的，”萨拉回答道，声音和表情都像石头一样冷漠。

- [ˌdiː'juː]['meɪn] ['hɪməl] !

'	Du	mein	Himmel	!
-	杜	我的	天	!

'Du mein Himmel!

[ænd; ənd] – [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [piːk] [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] ['fɔːlkənbɜːrg] ? -

And	–	was	it	from	pique	that	you	married	Falkenberg	?	'
和	–	曾是	它	从	激起	那	你	已婚	法尔肯贝格	?	-

难道你是因为生气才嫁给法尔肯贝里吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] – [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [sed]

'	It	was	something	like	that	–	and	because	he	made	me	do	it	,	'	said
-	它	曾是	某物	喜欢	那	–	和	因为	他	制成	我	做	它	,	-	说

['særə] ,

Sara	,
萨拉	,

“事情大概就是这样——而且是他逼我这么做的，”萨拉说。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['breɪkɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [fɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

the	anguish	she	felt	breaking	uncontrollably	forth	in	her	trembling	voice	.
这	痛苦	她	毛毡	打破	无法控制	前进	在	她	发抖	嗓音	.

她内心的痛苦无法控制地从颤抖的声音中流露出来。

- [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Don't	let	us	speak	of	it	.
-	不	让	我们	说话	的	它	.

“我们还是别谈这件事了。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [kʌm] [raɪt] .

Perhaps	it	may	sometime	come	right	.
也许	它	可能	有时	来	正确的	.

或许有一天会好起来的。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɑːlə] , [doʊnt] [tel] ['evriwʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]

But	meantime	,	my	dear	Carla	,	don't	tell	everyone	as	if	it	were	the	most
但	与此同时	,	我的	亲爱的	卡拉	,	不	告诉	每个人	作为	如果	它	是	这	最多

['dʒɔɪfl] [njuːz] [ɪ'mædʒɪnəbl] . -

joyful	news	imaginable	.	'
快乐	消息	可以想象的	.	-

但是，亲爱的卡拉，与此同时，别把这事儿跟所有人说得好像是天大的喜讯似的。

- [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ][gɒt][maɪ]['letə(r)] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

'	What	must	you	have	thought	when	you	got	my	letter	?	'	exclaimed	the
-	什么	必须	你	有	想法	什么时候	你	得到	我的	信	?	-	惊呼	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

“你收到我的信时，心里肯定在想些什么呢？”伯爵夫人惊呼道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]['særə] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [ɪm'breɪs] ,

The	little	lady	looked	thoughtful	,	but	parted	from	Sara	with	a	tender	embrace	,
这	小的	女士	看起来	周到	,	但	分手了	从	萨拉	和	一个	投标	拥抱	,

小姑娘若有所思，但临别时还是温柔地拥抱了萨拉。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] , - [kwaɪt] [ə'ləʊn] . -

and	asked	if	she	might	come	again	,	'	quite	alone	.	'
和	问	如果	她	可能	来	再次	,	-	相当	独自的	.	-

并问她是否可以“独自一人”再次前来。

- [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ! - [kraɪd]['særə] .

'	Oh	,	if	you	would	!	'	cried	Sara	.
-	哦	,	如果	你	会	!	-	哭	萨拉	.

“哦，如果你愿意的话！”萨拉喊道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] – [ænd; ənd][ai] [nəʊ]

'	It	would	be	so	kind	,	and	–	and	I	know
-	它	会	是	所以	种类	,	和	–	和	我	知道

“那真是太好了，而且——我知道”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['ruːdɒlf] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Rudolf	would	approve	of	it	.	'
鲁道夫	会	批准	的	它	.	-

鲁道夫会赞同的。

- [jes] , [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

'	Yes	,	I	have	little	doubt	on	that	point	.
-	是的	,	我	有	小的	怀疑	在	那	观点	.

是的，对此我几乎没有任何疑问。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	believe	I	may	safely	say	that	he	has	a	high	opinion	of	me	,
我	相信	我	可能	安全	说	那	他	有	一个	高的	观点	的	我	,

我可以很肯定地说，他对我的评价很高。

- [rɪ'plaɪd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɑːlə] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [saɪd] - [glɑːns] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

'	replied	Countess	Carla	,	darting	a	keen	side	-	glance	from	under	her
-	回复	伯爵夫人	卡拉	,	飞镖	一个	敏锐的	边	-	瞥一眼	从	在下面	她

[druːp] ['aɪlɪdz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

drooped	eyelids	at	her	friend	,
下垂	眼睑	在	她	朋友	,

“,”卡拉伯爵夫人回答道，同时从耷拉着的眼皮下敏锐地瞥了她的朋友一眼。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

while	she	appeared	absorbed	in	fastening	her	glove	.
尽管	她	出现	吸收	在	紧固	她	手套	.

她似乎全神贯注地系着手套。

- [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] ! - ['ekəud] ['særə] , ['fɜːvəntli] .
' **Indeed** **he** **has** **!** ' **echoed** **Sara** **,** **fervently** **.**
- 的确 他 有 ! - 回声 萨拉 , 热切地 .

“他确实有！”萨拉热情地附和道。

- [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] ,
' **Well** **,** **we** **shall** **be** **at** **Trockenau** **for** **some** **little** **time** **now** **,**
- 出色地 , 我们 将 是 在 - 为了 一些 小的 时间 现在 ,

“嗯，我们将在特罗克瑙待一段时间。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [drɒp][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
and **I** **will** **drop** **you** **a** **line** **to** **say** **when** **I** **am** **coming** **again** **.**
和 我 将要 降低 你 一个 线 到 说 什么时候 我 是 未来 再次 .

我下次来的时候会给你写信通知你。

- [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
' **They** **parted** **.**
- 他们 分手了 .

他们分开了。

[fraʊ] [vɒn] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Frau **von** **Trockenau** **shook** **her** **head** **several** **times** **as** **she** **waited** **with** **her**
弗劳 冯 - 摇晃 她 头 一些 时代 作为 她 等待 和 她
['sɜːvənt] [æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ,
servant **at** **the** **Lahnburg** **station** **,**
仆人 在 这 - 车站 ,

冯·特罗克瑙夫人和她的仆人在拉恩堡车站等候时，她不停地摇头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ˌiː em 'es] .
for **the** **train** **to** **Ems** **.**
为了 这 火车 到 埃姆斯 .

去埃姆斯的火车。

- [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] !
' **What** **a** **complication** **!**
- 什么 一个 并发症 !

真是个棘手的问题！

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' **she** **thought** **.**
- 她 想法 .

她心想。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊpləs] .
' **But** **I** **am** **not** **hopeless** **.**
- 但 我 是 不是 绝望 .

但我并非毫无希望。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn][ai][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] “ ['ruːdɒlf] ”
Does **she** **imagine** **I** **did** **not** **see** **how** **she** **blushed** **when** **she** **informed** **me** **that** **“** **Rudolf** **”**
做 她 想象 我 做过 不是 看 如何 她 脸红了 什么时候 她 知情的 我 那 “ 鲁道夫 ”
[wʊd] [ə'pruːv] ?
would **approve** **?**
会 批准 ?

她以为我没看到她告诉我“鲁道夫”会赞同时脸红的样子吗?

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][frɒm; fram][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]
' **Such** **an** **odd** **sound** **issued** **at** **this** **moment** **from** **the** **lips** **of** **the**
- 这样的 一个 奇怪的 声音 发布 在 这 片刻 从 这 嘴唇 的 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][mæn] - ['sɜːvənt] ,
countess **that** **her** **old** **man** **-** **servant** **,**
伯爵夫人 那 她 老的 男人 - 仆人 ,

这时，伯爵夫人的嘴唇里发出了一声奇怪的声音，连她的老仆人都惊呆了。

[səˈljuːt, səːˈluːte] , [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [sed] :

saluting	,	advanced	a	step	and	said	:
敬礼	,	先进的	一个	步	和	说	:

他敬了个礼，向前迈了一步，说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- [zuː] [bəˈfeɪl] , - [fraʊ] . -

'	Zu	Befehl	,	gnädige	Frau	.	'
-	祖	指令	,	-	弗劳	.	-

'Zu Befehl, gnädige Frau..

- [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [frɪts] .

'	It's	nothing	,	Fritz	.
-	它是	没有什么	,	弗里茨	.

“没什么，弗里茨。”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

I	was	only	laughing	at	something	I	was	thinking	of	.
我	曾是	仅有的	笑	在	某物	我	曾是	思维	的	.

我只是在笑我脑海里想到的某件事而已。

- [fraʊ] [vɒn] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [frendz] [huːm] [ˈsærə] [sɔː]

'	Frau	von	Trockenau	was	the	only	one	of	her	former	friends	whom	Sara	saw
-	弗劳	冯	-	曾是	这	仅有的	一	的	她	以前的	朋友们	谁	萨拉	锯

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] .

in	this	manner	.
在	这	方式	.

“特罗克瑙夫人是萨拉以前的朋友中唯一一个被她这样看待的人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - ,

Of	course	,	in	so	small	a	place	as	Lahnburg	,
的	课程	,	在	所以	小的	一个	地方	作为	-	,

当然，在拉恩堡这样的小地方，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [ðæt] [her] [ˈfɔːlkənbɜːrg] [wɒz; wəz] [ˈmærid] ,

it	was	soon	known	that	Herr	Falkenberg	was	married	,
它	曾是	很快	已知	那	先生	法尔肯贝格	曾是	已婚	,

不久后，人们便得知法尔肯贝格先生已婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ʃlɒs] .

and	that	his	wife	was	living	at	present	at	the	old	schloss	.
和	那	他的	妻子	曾是	活的	在	展示	在	这	老的	城堡	.

他的妻子目前住在老城堡里。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [riːtʃt]

No	doubt	there	was	speculation	on	the	subject	,	but	,	if	so	,	it	never	reached
不	怀疑	那里	曾是	推测	在	这	主题	,	但	,	如果	所以	,	它	绝不	达到

[ˈsɛərəz] [ɪəz] .

Sara's	ears	.
萨拉的	耳朵	.

毫无疑问，当时有人对此事进行过猜测，但如果真是如此，萨拉肯定没有听到任何消息。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [wʊd] [teɪk] [ˈræmbl] [əˈləʊn]

She	never	entered	the	town	,	but	,	as	she	grew	stronger	,	would	take	rambles	alone
她	绝不	进入	这	镇	,	但	,	作为	她	生长	更强	,	会	拿	漫谈	独自的

, [ɔː(r)] [wɪð] [ˈelən] ,

,	or	with	Ellen	,
,	或者	和	艾伦	,

她从未进过镇子，但随着身体越来越强壮，她会独自一人或与艾伦一起四处闲逛。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈʌplənd] [rəʊdz] [wɪtʃ] [brɑːntʃt] [ɒf] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

along	the	high	upland	roads	which	branched	off	in	all	directions	,
沿着	这	高的	高地	道路	哪个	分支	离开	在	全部	方向	,

沿着高地道路，道路向四面八方延伸，

[æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɒnd] [ˈmeɪn] - ,

at	a	short	distance	beyond	Mein	Genügen	,
在	一个	短的	距离	超过	我的	-	,

在距离 Mein Genügen 不远的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [baɪ] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [weɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [mʊrz] ,

and	which	led	by	all	manner	of	ways	into	the	interior	,	across	the	moors	,
和	哪个	引领	经过	全部	方式	的	方式	进入	这	内部的	,	穿过	这	沼泽地	,

并通过各种途径进入内陆，穿过荒原，

[ɔː(r)] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] , [ɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ˈhedʒɪz] , [ɔː(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈpɒplə(r)] -

or	through	woods	and	thickets	,	or	between	hedges	,	or	straight	and	poplar	-
或者	通过	树林	和	灌木丛	,	或者	之间	对冲	,	或者	直的	和	白杨	-

[ˈplɑːntɪd] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

planted	,	beside	the	river	.
已种植	,	旁	这	河	.

或者穿过树林和灌木丛，或者在树篱之间，或者沿着河边笔直地种植着白杨树。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɒn] [sʌtʃ] [ɪkˈskɜːrʒən] [ðeɪ] [ˈseldəm] [met] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpeznts] ; [rʌf]

On	such	excursions	they	seldom	met	any	but	country	people	and	peasants	;	rough
在	这样的	短途旅行	他们	很少	遇见	任何	但	国家	人们	和	农民	;	粗糙的

[bʌt; bət] [ˈsɪv(ə)l] [fəʊk] ,

but	civil	folk	,
但	民用	民间	,

在这样的远足中，他们很少遇到除了乡下人和农民以外的人；粗犷但彬彬有礼的人们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈkjʊəriəs] , [bʌt; bət] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈgriːtɪŋz] – [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

who	were	not	curious	,	but	who	always	exchanged	greetings	–	giving	her	a
WHO	是	不是	好奇的	,	但	WHO	总是	交换	问候	–	给予	她	一个

[nɒd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - - - [juːk] [gɑːt] ,

nod	and	a	'	Grüss	'	Euch	Gott	,
点头	和	一个	-	-	-	尤克	上帝	,

他们并不好奇，但总是会和她互致问候——点头并说一声“Grüss Euch Gott”。

- [fraʊ] , - [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] - [ˈguːtən] [tæg] , [ɪk] [ˈdɑːŋkə] , - [frɒm; frəm]

gnädige	Frau	,	'	and	receiving	in	exchange	a	'	Guten	Tag	,	ich	danke	,	'	from
-	弗劳	,	-	和	接收	在	交换	一个	-	古滕	标签	,	ich	谢谢	,	-	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

gnädige Frau”，并从她那里收到“Guten Tag，ich danke”作为交换。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈelən] [ˈnelsn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌnˈsɜːt(ə)nti]

As	for	Ellen	Nelson	,	her	mental	attitude	was	one	of	some	uncertainty
作为	为了	艾伦	纳尔逊	,	她	精神的	态度	曾是	一	的	一些	不确定

.

:
.

至于艾伦·纳尔逊，她的精神状态有些不确定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

There	was	a	mingling	of	satisfaction	and	dissatisfaction	.
那里	曾是	一个	混杂	的	满意	和	不满	.

人们既有满意的情绪，也有不满意的情绪。

[ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

She	rejoiced	in	the	changed	position	of	her	mistress	,
她	欣喜若狂	在	这	已更改	位置	的	她	情妇	,

她为女主人地位的改变而感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['plenti] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ;

in	the	luxury	and	lavish	plenty	of	all	their	surroundings	;
在	这	奢华	和	奢华的	很多	的	全部	他们的	周围环境	;

在周围奢华富足的环境中；

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [hæd; həd][dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld]

she	considered	that	now	her	beloved	child	had	just	what	she	was	entitled
她	经过考虑的	那	现在	她	心爱	孩子	有	只是	什么	她	曾是	标题

[tu:; tə][ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ,

to	and	no	more	,
到	和	不	更多的	,

她认为，现在她心爱的孩子只得到了她应得的，不多也不少。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mɔ:n, məun]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] ,

but	she	mourned	over	the	incompleteness	of	a	fate	which	,
但	她	哀悼	超过	这	不完整	的	一个	命运	哪个	,

但她为命运的不完整而感到悲伤，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['aʊtwəd] [prɒ'sperəti] ,

in	the	midst	of	all	this	outward	prosperity	,
在	这	中间	的	全部	这	向外	繁荣	,

在这一切外在繁荣之中，

[wɪð'held] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [pi:s] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

withheld	the	inward	peace	which	alone	could	make	it	enjoyable	.
隐瞒	这	向内	和平	哪个	独自的	可以	制作	它	令人愉悦	.

剥夺了内心的平静，而只有这种平静才能带来愉悦。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [bi:; bi] [hɜ:'self] [ə'gen] ?

Why	could	not	her	mistress	be	herself	again	?
为什么	可以	不是	她	情妇	是	她自己	再次	?

为什么她的女主人就不能恢复原状呢?

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['eɪvɪs] ['wɛlˌfi:ld] [wel] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌmɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [səʊ] ['fri:kwəntli] [keɪm]

She	liked	Avice	Wellfield	well	,	but	she	misliked	the	letters	which	so	frequently	came
她	喜欢	建议	韦尔菲尔德	出色地	,	但	她	不喜欢	这	信件	哪个	所以	频繁地	来了

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

她很喜欢艾维斯·韦尔菲尔德，但她讨厌她经常寄来的信件；

[ðə; ði] [lɒŋ] , [θɪk] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['særə] [ri:d] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] ,

the	long	,	thick	letters	which	Sara	read	with	such	avidity	,
这	长的	,	厚的	信件	哪个	萨拉	读	和	这样的	热情	,

萨拉如饥似渴地阅读着那些又长又厚的信件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ə; eɪ] [flʌʃ]

and	which	had	the	effect	of	giving	brightness	to	her	eye	,	a	flush
和	哪个	有	这	影响	的	给予	亮度	到	她	眼睛	,	一个	冲洗

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

to	her	cheek	,
到	她	脸颊	,

这使她的眼睛闪闪发光，脸颊泛起红晕。

[njuː] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈæspekt][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

new	animation	to	her	whole	aspect	for	many	hours	after	she	had
新的	动画片	到	她	所有的	方面	为了	许多	小时	后	她	有

[rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .

received	them	.
已收到	他们	.

收到这些礼物后，她的整个人在接下来的几个小时里都焕发出了全新的活力。

[ˈɒf(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,

Often	,	after	such	a	letter	had	come	,
经常	,	后	这样的	一个	信	有	来	,

通常情况下，在收到这样的信件之后，

[ˈelən] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiz] [lɪps] [muːv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] – [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Ellen	would	see	her	lady's	lips	move	as	they	walked	together	–	would	see	her
艾伦	会	看	她	女士的	嘴唇	移动	作为	他们	步行	一起	–	会	看	她

[aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃ] ,

eyes	suddenly	flash	,
眼睛	突然	闪光	,

艾伦会看到她身边的女士在她们并肩行走时嘴唇翕动——会看到她的眼睛突然闪过一丝光芒，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪsˈlaɪkt] ;

or	her	cheek	flush	,	and	all	this	she	misliked	;
或者	她	脸颊	冲洗	,	和	全部	这	她	不喜欢	;

或者她脸颊泛红，而这一切都是她不喜欢的；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˈeni] [mɔː(r)] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɪtʃ] [ˈsærə] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

nor	did	she	take	any	more	delight	in	seeing	the	letters	which	Sara	always	made	her
也不	做过	她	拿	任何	更多的	喜	在	看到	这	信件	哪个	萨拉	总是	制成	她

[pəʊst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,

post	with	her	own	hand	,
邮政	和	她	自己的	手	,

她也不再像以前那样喜欢看萨拉亲手写好寄出的信件了。

[daɪˈrɛktɪd][tuː; tə] [mɪs] [ˈwɛlˌfiːld] .

directed	to	Miss	Wellfield	.
指导	到	错过	韦尔菲尔德	.

致韦尔菲尔德小姐。

[ˈelən] [wɪʃt] [ðæt] [ˈeni] [dɪˈstrækʃn] [maɪt] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [frendz] ,

Ellen	wished	that	any	distraction	might	come	,	in	the	shape	of	society	,	friends	,
艾伦	希望	那	任何	分心	可能	来	,	在	这	形状	的	社会	,	朋友们	,

[ˈeniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

艾伦希望任何能分散她注意力的事物都能出现，比如社交、朋友，或者任何事。

[tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈtɒpɪk] .

to	divert	her	mistress's	thoughts	from	that	topic	.
到	转移	她	情妇的	想法	从	那	话题	.

转移女主人对那个话题的注意力。

- [ʃɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ɒv; əv] [her] ['fɔːlkənbɜːrg] ,
' **She'll never come to think as she ought of Herr Falkenberg ,**
- 壳 绝不 来 到 思考 作为 她 应该 的 先生 法尔肯贝格 ,

“她永远不会像她应该的那样看待法尔肯贝格先生。”

- [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ,
' **the old servant decided within herself ,**
- 这 老的 仆人 决定 之内 她自己 ,

老女仆在心里暗自决定：

- [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,
' **while she can sit here alone and brood over the past ,**
- 尽管 她 能 坐 这里 独自的 和 幼虫 超过 这 过去的 ,

“当她独自一人坐在这里，沉思过去的时候，”

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] .
and have long letters from Miss Wellfield .
和 有 长的 信件 从 错过 韦尔菲尔德 .

并且还有韦尔菲尔德小姐的长信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
If she would only take to her painting again , or anything .
如果 她 会 仅有的 拿 到 她 绘画 再次 , 或者 任何事物 .

如果她能重新拿起画笔，或者做点什么都行。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 155]**
- [页 -]

[第 155 页]

[fɔː(r); fə(r)]['særə][dɪd][nɒt] [ə'gen] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] .
For Sara did not again begin to take to her painting .
为了 萨拉 做过 不是 再次 开始 到 拿 到 她 绘画 .

因为萨拉再也没有重新开始画画。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [fɔːmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
Of course , for some time the winter weather formed an excuse .
的 课程 , 为了 一些 时间 这 冬天 天气 形成 一个 原谅 .

当然，在一段时间内，冬季恶劣的天气成了借口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'tensli] [kəʊld][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['teɪkɪŋ] ['sketʃɪz] [ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] ['lændskeɪps]
It was much too intensely cold to go out taking sketches or painting landscapes
它 曾是 很多 也 强烈地 寒冷的 到 去 出去 采取 草图 或者 绘画 风景
.
:
.

天气太冷了，不适合外出写生或画风景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ,
She had once made an attempt ,
她 有 一次 制成 一个 试图 ,

她曾尝试过，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['dæfədɪl] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd]
and tried to catch the effect of a crimson and daffodil sunset behind
和 尝试 到 抓住 这 影响 的 一个 赤红 和 水仙花 日落 在后面
[sʌm; səm] ['neɪkɪd] [triːz] ,
some naked trees ,
一些 裸 树木 ,

于是，我试图捕捉落日余晖映照在光秃秃的树木后的那种绯红与水仙般的色彩。

[wɪtʃ] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] .

which	sunset	she	could	see	from	one	of	the	side	-	windows	of	the	salon	.
哪个	日落	她	可以	看	从	一	的	这	边	-	视窗	的	这	沙龙	.

她可以从客厅的侧窗看到那美丽的日落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	had	not	even	finished	it	.
但	她	有	不是	甚至	完成的	它	.

但她甚至还没写完。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][ænd; ənd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	life	and	no	pleasure	in	it	.
那里	曾是	不	生活	和	不	乐趣	在	它	.

那里没有生活，也没有乐趣。

['elən] ['fretɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

Ellen	fretted	,	and	wished	she	would	begin	,
艾伦	有格纹的	,	和	希望	她	会	开始	,

艾伦焦躁不安，希望自己能尽快开始。

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

little	knowing	in	her	ignorance	that	her	lady	would	have	given	all	she	was
小的	会心	在	她	无知	那	她	女士	会	有	给定	全部	她	曾是

[wɜːθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ;

worth	if	she	could	have	begun	again	;
值得	如果	她	可以	有	开始	再次	;

她懵懂无知，丝毫不知如果能重来一次，她的夫人会倾尽所有；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [dɪ'speərɪŋli] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ɑː'tɪstɪk] ['paʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	she	had	begun	to	wonder	despairingly	if	all	that	artistic	power	in	which	she
那	她	有	开始	到	想知道	绝望地	如果全部		那	艺术	力量	在	哪个	她

[hæd; həd][wʌns] [ri'dʒɔis] ,

had	once	rejoiced	,
有	一次	欣喜若狂	,

她开始绝望地怀疑，她曾经引以为豪的那种艺术力量，是否已经消失了。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [æm'bɪʃəs] , [wɜː(r); wə(r)] [kwentʃt] [ænd; ənd]

and	concerning	which	she	had	been	so	ambitious	,	were	quenched	and
和	有关	哪个	她	有	到过	所以	雄心勃勃	,	是	淬火	和

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

她曾经如此雄心勃勃的那些事，如今都已化为泡影，不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [p'aʊəz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['pærəlaɪzɪŋ] [bləʊ] .

It	seemed	as	if	those	powers	had	received	some	paralysing	blow	.
它	似乎	作为	如果	那些	权力	有	已收到	一些	瘫痪	吹	.

这些势力似乎遭受了某种毁灭性的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)][ɑːt] , [siːkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	in	vain	that	she	attempted	to	resume	her	art	,	seeking	,	with	a
它	曾是	在	徒劳	那	她	尝试过	到	恢复	她	艺术	,	寻求	,	和	一个

['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] ['ɪmpʌls]

natural	,	healthy	impulse
自然的	,	健康	冲动

她徒劳地试图重拾艺术，怀着一种自然而健康的渴望去追求它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]

after	some	occupation	which	should	divert	her	mind	from	the	things	it
后	一些	职业	哪个	应该	转移	她	头脑	从	这	事物	它

[ɪn'ses(ə)ntli] [dwelt] [ə'pɒn] .

incessantly	dwelt	upon	.
不已	居住	之上	.

在从事一些能让她转移注意力、不再总是想着那些事情的工作之后。

['elən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] , [wen] [wʌn] [ə'tempt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [feɪld] ; [wen] [ʃiː; ʃi]

Ellen	did	not	know	how	,	when	one	attempt	after	another	had	failed	;	when	she
艾伦	做过	不是	知道	如何	,	什么时候	一	试图	后	其他	有	失败的	;	什么时候	她

[hæd; həd] [traɪd] ,

had	tried	,
有	尝试	,

艾伦不知道该怎么办，一次又一次的尝试都失败了；当她尝试过之后，

[ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːm] , [nəʊ] ['ɪntrəst] [dɔːnd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] , [ded] , [mə'kænɪkl] [strəʊks] ,

and	no	charm	,	no	interest	dawned	,	nothing	but	dull	,	dead	,	mechanical	strokes	,
和	不	魅力	,	不	兴趣	黎明	,	没有什么	但	乏味的	,	死的	,	机械的	笔画	,

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

without	meaning	or	inspiration	,
没有	意义	或者	灵感	,

没有魅力，没有兴趣，只有枯燥、死气沉沉、机械式的笔触，没有意义，也没有灵感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pælət] , [ænd; ənd] [wept] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

she	had	thrown	down	her	palette	,	and	wept	scalding	tears	of	grief	and
她	有	抛掷	向下	她	调色板	,	和	哭泣	烫	眼泪	的	悲伤	和

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

她扔下调色板，痛哭流涕，泪水滚烫，那是悲伤和羞愧交织的泪水。

['wʌndərɪŋ] ['bɪtəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] .

wondering	bitterly	if	it	were	always	to	be	thus	.
好奇	苦涩地	如果	它	是	总是	到	是	因此	.

我痛苦地想，难道一切都要永远如此吗?

[ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] – [wɒt] [ɪf] [ðeɪ]

She	read	some	words	one	day	which	sent	a	chill	to	her	heart	–	what	if	they
她	读	一些	字	一	天	哪个	发送	一个	寒意	到	她	心	–	什么	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [prə'fetɪk] ?

were	prophetic	?
是	预言	?

有一天，她读到一些话，不禁感到一阵寒意——如果这些话是预言呢?

- [dɑːk] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [dʌm] [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðens] ['welɪŋ] ,

'	Dark	the	shrine	,	and	dumb	the	fount	of	song	thence	welling	,
-	黑暗的	这	神社	,	和	哑的	这	喷泉	的	歌曲	因此	井	,

“让神龛黯淡无光，让歌声的泉源沉寂无声。”

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [sed] :

Save	for	words	more	sad	than	tears	of	blood	,	which	said	:
节省	为了	字	更多的	伤心	比	眼泪	的	血	,	哪个	说	:

除了比血泪更悲伤的话语之外，还有这样一句话:

[tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dwelɪŋ] ,

Tell	the	King	,	on	earth	has	fallen	the	glorious	dwelling	,
告诉	这	国王	,	在	地球	有	倒下	这	辉煌	住宅	,

告诉国王，那荣耀的居所已在地上倾覆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [speɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [kwentʃt] [ænd; ənd] [ded] .

And	the	water	springs	which	spake	,	are	quenched	and	dead	.
和	这	水	弹簧	哪个	说	,	是	淬火	和	死的	.

那些曾经发出声音的泉水，如今都已干涸死寂。

[nɒt] [ə; eɪ] [sel] [ɪz] [left] [ðə; ði] [gɒd] , [nəʊ] [ruːf] , [nəʊ]['kʌvə(r)] .

Not	a	cell	is	left	the	god	,	no	roof	,	no	cover	.
不是	一个	细胞	是	左边	这	上帝	,	不	屋顶	,	不	覆盖	.

神灵没有留下任何栖身之处，没有屋顶，没有遮蔽。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['prɒfɪt] - ['lɔrəl, 'lɔː-] ['flaʊəz] [nəʊ][mɔː(r)] .

In	his	hand	the	prophet	-	laurel	flowers	no	more	.
在	他的	手	这	先知	-	月桂树	花朵	不	更多的	.

他手中不再有先知桂冠花。

- [ðʌs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sləʊli] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

'	Thus	the	winter	slowly	passed	away	,	and	she	grew	more	and	more
-	因此	这	冬天	缓慢地	通过了	离开	,	和	她	生长	更多的	和	更多的

就这样，冬天慢慢过去，她也渐渐长大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[dɪ'spɒndənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['mɪzrəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] : [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] ,

despondent	,	thinking	miserably	that	she	was	failing	in	every	way	:	unable	to	paint	,
沮丧的	,	思维	惨痛地	那	她	曾是	失败	在	每一个	方式	:	无法	到	画	,

她意志消沉，痛苦地认为自己在各方面都失败了：不会画画，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]

convinced	that	she	felt	no	return	of	the	generous	love	which	had	taken	her
确信	那	她	毛毡	不	返回	的	这	慷慨的	爱	哪个	有	已采取	她

[baɪ][ðə; ði][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['verɪli] - ['frendləs] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑːst] ;

by	the	hand	when	she	was	verily	'	friendless	and	an	outcast	;
经过	这	手	什么时候	她	曾是	确实	-	没有朋友	和	一个	被排斥者	;

她确信自己没有感受到那份慷慨的爱的回报，这份爱在她真正“孤苦伶仃、被社会遗弃”的时候伸出了援手；

- ['kɒnʃəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪlti] [ʃeɪm] ,

'	conscious	,	with	a	feeling	of	guilty	shame	,
-	有意识的	,	和	一个	感觉	的	有罪的	耻辱	,

意识到这一点，并感到内疚和羞耻，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [leɪ] [ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['eɪvɪs] ['wɛlˌfiːld] ,

that	the	chief	interest	of	her	life	lay	in	those	letters	from	Avice	Wellfield	,
那	这	首席	兴趣	的	她	生活	躺	在	那些	信件	从	建议	韦尔菲尔德	,

她一生中最感兴趣的就是艾维斯·韦尔菲尔德的那些来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [pɔː] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] [laɪf] – [ɔːl]

in	which	the	girl	poured	out	the	whole	history	of	her	every	-	day	life	–	all
在	哪个	这	女孩	倾倒	出去	这	所有的	历史	的	她	每一个	-	天	生活	–	全部

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

her	hopes	and	fears	,
她	希望	和	恐惧	,

女孩在信中倾诉了她日常生活的全部经历——她所有的希望和恐惧，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] – [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	her	impressions	of	those	around	her	–	lamenting	that	there	was
和	她	印象	的	那些	大约	她	–	哀叹	那	那里	曾是

[wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] ,

one	person	,	and	one	only	,
一	人	,	和	一	仅有的	,

以及她对周围人的印象——感叹世上只有一个人，而且只有一个人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] ['mɔːbɪd] , [ɔː(r)]

who	seemed	to	be	,	as	she	said	,	'	above	suspicion	of	being	either	morbid	,	or
WHO	似乎	到	是	,	作为	她	说	,	-	多于	怀疑	的	存在	任何一个	病态的	,	或者

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

她似乎"完全不像个病态或不快乐的人"，正如她所说。

[ɔː(r)][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] ,

or	an	impostor	,	or	a	victim	,	'	and	that	one	John	Leyburn	,
或者	一个	骗子	,	或者	一个	受害者	,	-	和	那	一	约翰	莱伯恩	,

或者冒名顶替者，或者受害者，还有那个约翰·莱伯恩，

['əʊvə(r)] [huːz] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv]['mænə(r)][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] ['kɒnstənt] [məʊn] .

over	whose	deficiencies	of	manner	the	fastidious	young	lady	made	constant	moan	.
超过	谁	缺陷	的	方式	这	挑剔	年轻的	女士	制成	持续的	呻吟	.

那位讲究的年轻女子对某人的举止不端总是抱怨个不停。

['ruːdɒlf] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] , [keɪm] ['veri] ['seldəm] ,

Rudolf	,	during	the	whole	winter	,	came	very	seldom	,
鲁道夫	,	期间	这	所有的	冬天	,	来了	非常	很少	,

整个冬天，鲁道夫很少来。

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] – ['nevə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz]

and	stayed	for	a	very	short	time	–	never	longer	than	a	couple	of	hours
和	入住	为了	一个	非常	短的	时间	–	绝不	更长	比	一个	夫妻	的	小时

.

:
.

停留时间很短，从未超过几个小时。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , ['særə] [felt] [mɔː(r)] [kən'streɪnd] , [mɔː(r)] ['gɪlti] , [njuː] [les] [wɒt]

Each	time	that	she	saw	him	,	Sara	felt	more	constrained	,	more	guilty	,	knew	less	what
每个	时间	那	她	锯	他	,	萨拉	毛毡	更多的	受限	,	更多的	有罪的	,	知道	较少的	什么

每次见到他，萨拉都感到更加拘束，更加内疚，更加迷茫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] , [waɪl] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [æz; əz]

to	say	,	or	how	to	look	,	while	his	composure	remained	as	imperturbable	as
到	说	,	或者	如何	到	看	,	尽管	他的	镇定	剩余	作为	沉着冷静	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

说话的方式，或者说他该如何表现，而他的镇定自若却一如既往地沉着冷静。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['endləs] ['wɪntə(r)] , [sprɪŋ] [ə'pɪəd] .

And	thus	,	after	what	had	seemed	an	almost	endless	winter	,	spring	appeared	.
和	因此	,	后	什么	有	似乎	一个	几乎	无尽的	冬天	,	春天	出现	.

就这样，在漫长的冬季过后，春天来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[iː aɪˈɛn iː] ['raɪzə] [ɪnz] ['blaʊə] .
EINE **REISE** **IN'S** **BLAUE** **.**
艾因 雷塞 的 蓝色 .

EINE REISE IN'S BLAUE.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] ,
IT **was** **May** **,**
它 曾是 可能 ,

当时是五月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [lænd] [smaɪld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['θrɔːldəm] [rɪ'muːvd] – [ɒv; əv]
and **the** **whole** **land** **smiled** **under** **the** **consciousness** **of** **thraldom** **removed** **–** **of**
和 这 所有的 土地 微笑 在下面 这 意识 的 奴役 已移除 – 的
['wɪntə(r)] ['faɪnəli] [pɑːst] [ə'weɪ] .
winter **finally** **passed** **away** **.**
冬天 最后 通过了 离开 .

整个大地都洋溢着笑容，摆脱了奴役的意识——冬天终于过去了。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]
The **old** **house** **was** **beautiful** **in** **the** **sunshine** **;** **its** **grey** **walls** **set** **in** **a** **frame** **of**
这 老的 房子 曾是 美丽的 在 这 阳光 ; 它是灰色的 墙壁 放 在 一个 框架 的
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

阳光下的老房子很漂亮；灰色的墙壁掩映在树木之中。

[ɔːl] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [ɪkˈskwɪzɪt] [sprɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] – [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [leɪt]
all **bursting** **into** **the** **first** **exquisite** **spring** **foliage** **–** **of** **hyacinths** **and** **primroses** **,** **late**
全部 爆发 进入 这 第一的 精美的 春天 叶子 – 的 风信子 和 报春花 , 晚的
['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['wɔːlflaʊə(r)] ,
daffodils **and** **early** **wallflowers** **,**
水仙花 和 早期的 壁花 ,

所有的植物都绽放出第一抹精致的春日嫩叶——风信子和报春花，晚开的水仙花和早开的紫罗兰，

[ɔːl] ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
all **nodding** **their** **heads** **in** **the** **borders** **and** **on** **the** **flower** **-** **beds** **,** **and** **singing** **,**
全部 点头 他们的 头部 在 这 边界 和 在 这 花 - 床 , 和 歌唱 ,

他们都点头晃脑，在花坛边和花圃里唱歌，

[məʊst] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] –
most **plainly** **to** **be** **heard** **by** **those** **who** **understand** **their** **language** **–**
最多 显然 到 是 听到 经过 那些 WHO 理解 他们的 语言 –

最容易被那些懂他们语言的人听到——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

- [dɜːr] [lenz] [ɪst] [gə'kɔmən] ,
' **Der** **Lenz** **ist** **gekommen** **,**
- 德尔 伦茨 是 gekommen ,

'Der Lenz ist gekommen,

[dɜːr]['wɪntə(r)][ɪst][eɪ'juː'ɛs] !
Der **Winter** **ist** **aus** **!**
德尔 冬天 是 澳大利亚 !

冬天已过!

- ['særə] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['sʌnʃaɪnɪ] ['mɔːnɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

-	Sara	,	after	breakfast	this	sunshiny	morning	,	threw	a	shawl	around	her	shoulders
-	萨拉	,	后	早餐	这	阳光明媚	早晨	,	扔	一个	披肩	大约	她	肩膀

,

,

,

“在这个阳光明媚的早晨，萨拉吃过早餐后，把一条披肩披在了肩上。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

and	went	out	into	the	garden	to	read	a	letter	.
和	去	出去	进入	这	花园	到	读	一个	信	.

然后走到花园里读信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃeltəd] , ['sʌni] [saʊθ] ['terəs] ,

As	she	paced	about	the	sheltered	,	sunny	south	terrace	,
作为	她	踱步	关于	这	避难所	,	阳光明媚	南	阳台	,

她踱步在阳光充足、遮风挡雨的南向露台上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['bɒdɪli] [helθ] .

it	was	plain	to	see	that	she	was	at	least	restored	to	bodily	health	.
它	曾是	清楚的	到	看	那	她	曾是	在	至少	恢复	到	身体上的	健康	.

很明显，她的身体至少已经恢复健康。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [jet] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)]

There	was	almost	all	the	splendid	beauty	of	former	days	,	yet	somewhat	paler
那里	曾是	几乎	全部	这	灿烂	美丽	的	以前的	天	,	然而	有些	肤色较浅

[ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] .

and	more	refined	.
和	更多的	精制	.

这里几乎保留了昔日所有的绚丽美景，只是色调略显苍白，风格也更加精致。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'septəbli] [tʃeɪndʒd] .

But	the	face	was	perceptibly	changed	.
但	这	脸	曾是	明显地	已更改	.

但面容明显发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊldə] , ['sædə(r)] [feɪs] – ['grændə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] , [fɑː(r)]

It	was	an	older	,	sadder	face	–	grander	,	but	,	as	it	looked	now	,	far
它	曾是	一个	老	,	更悲伤	脸	–	更宏伟	,	但	,	作为	它	看起来	现在	,	远的

[mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] ;

more	sorrowful	;
更多的	悲伤	;

那是一张更老、更悲伤的脸——更威严，但从现在的样子来看，却更显悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	there	was	not	the	inner	contentment	which	gives	the	outward	expression
为了	那里	曾是	不是	这	内	满意	哪个	给予	这	向外	表达

[ɒv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

因为内心没有那种能使人外在表现出平静的满足感。

[ðə; ðɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ]

The	eyes	,	which	now	and	then	were	raised	to	survey	the	smiling	spring
这	眼睛	,	哪个	现在	和	然后	是	提高	到	民意调查	这	微笑	春天

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

她的眼睛不时抬起，环顾四周，欣赏着春意盎然的迷人景色。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [sɪˈkjʊə(r)] [ˈkɒntent] .

were	not	filled	with	a	deep	,	secure	content	.
是	不是	已填	和	一个	深的	,	安全的	内容	.

缺乏深刻、安全的内容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrʌbld] , [ˈklaʊdɪd] , [dɪsˈsætɪsfaɪd] .

They	were	troubled	,	clouded	,	dissatisfied	.
他们	是	麻烦	,	阴天	,	不满	.

他们心事重重，郁郁寡欢，心怀不满。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] .

But	presently	she	became	absorbed	in	her	letter	.
但	目前	她	成为	吸收	在	她	信	.

但随后她便全神贯注于信中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《威尔菲尔德家族》：一部小说。(The Wellfields A novel. Vol.)
第6/9页

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [riːd] .

We	may	look	over	her	shoulder	and	read	.
我们	可能	看	超过	她	肩膀	和	读	.

我们可以越过她的肩膀阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] , [huːz] ['ædvent]

It	was	one	of	those	English	letters	,	whose	advent
它	曾是	一	的	那些	英语	信件	,	谁	来临

这是一封英文信件，它的出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['elən] [dɪd] [nɒt] [lʌv] .

Ellen	did	not	love	.
艾伦	做过	不是	爱	.

艾伦没有爱过。

- [maɪ] [dɪə(r)] ['særə] ,

'	MY	DEAR	SARA	,
-	我的	亲爱的	萨拉	,

“我亲爱的萨拉，

- [æt; ət][lɑːst][ðə; ðiː] [deɪ] ['kɒmz] [raʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	At	last	the	day	comes	round	on	which	I	may	write	to	you	.
-	在	最后的	这	天	来	圆形的	在	哪个	我	可能	写	到	你	.

终于到了我可以给你写信的日子了。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [raɪt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]

No	doubt	you	were	perfectly	right	to	say	I	must	not	write	oftener	than
不	怀疑	你	是	完美	正确的	到	说	我	必须	不是	写	更频繁	比

[wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

once	a	fortnight	,
一次	一个	两星期	,

毫无疑问，您说我写信的频率不能超过两周一次，这是完全正确的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , [juː; jʊ] [seɪvd] [jɔː'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪəfəli] [bɔːd] ;

and	I	am	sure	,	by	doing	so	,	you	saved	yourself	from	being	fearfully	bored	;
和	我	是	当然	,	经过	正在做	所以	,	你	已保存	你自己	从	存在	恐惧地	无聊的	;

我相信，这样做可以让你免于感到无聊透顶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] .

but	it	makes	me	wild	with	impatience	sometimes	.
但	它	制作	我	荒野	和	不耐烦	有时	.

但有时候，这会让我焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] – [tuː; tə]

It	is	such	a	comfort	to	feel	as	if	I	were	almost	speaking	to	you	–	to
它	是	这样的	一个	舒适	到	感觉	作为	如果	我	是	几乎	请讲	到	你	–	到

[fiːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

feel	that	in	a	few	days	you	will	be	holding	this	that	I	have	written	in	your
感觉	那	在	一个	很少	天	你	将要	是	保持	这	那	我	有	书面	在	你的

[hænd] ,

hand	,
手	,

感觉就像在跟你说话一样，这让我感到无比欣慰——感觉几天后你就会拿着我亲手写下的这封信。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	that	for	a	time	at	least	you	will	be	obliged	to	think	of	me	.
和	那	为了	一个	时间	在	至少	你	将要	是	有义务	到	思考	的	我	.

至少在一段时间内，你将不得不想起我。

- [sɪns] [ai] [rəʊt] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sæd][hæz; həz] ['hæpənd] .

'	Since	I	wrote	,	something	very	sad	has	happened	.
-	自从	我	写道	,	某物	非常	伤心	有	发生	.

“自从我写下这些话以来，发生了一件非常悲伤的事情。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][ɪz] [ded] .

Poor	Mr	.	Bolton	is	dead	.
贫穷的	先生	.	博尔顿	是	死的	.

可怜的博尔顿先生去世了。

[hiː; hi][daɪd] [lɑːst] [wiːk] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] .

He	died	last	week	,	very	suddenly	,	of	heart	disease	.
他	死亡	最后的	星期	,	非常	突然	,	的	心	疾病	.

他上周因心脏病突然去世。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['niːtə] , [ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

You	may	imagine	that	it	has	been	a	fearful	blow	to	poor	Nita	,	unhappy	as	she
你	可能	想象	那	它	有	到过	一个	可怕	吹	到	贫穷的	妮塔	,	不开心	作为	她

你可以想象，这对可怜的妮塔来说是一个多么可怕的打击，她本来就很不开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ɪz] [ɔːl'redi] .

is	already	.
是	已经	.

已经是了。

['iːv(ə)n][dʒə'rəʊm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][dɪd] .

Even	Jerome	felt	it	,	I	think	,	or	believed	he	did	.
甚至	杰罗姆	毛毡	它	,	我	思考	,	或者	相信	他	做过	.

我想，就连杰罗姆也感觉到了，或者至少他自己是这么认为的。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ,

Mr	.	Bolton	has	always	been	so	good	to	him	,
先生	.	博尔顿	有	总是	到过	所以	好的	到	他	,

博尔顿先生一直对他很好，

[ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .

and	I	defy	anyone	not	to	have	respected	him	.
和	我	违抗	任何人	不是	到	有	受人尊敬	他	.

我敢说，没有人会不尊敬他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] , [tuː] .

It	made	me	very	sad	,	too	.
它	制成	我	非常	伤心	,	也	.

这让我很难过。

[ai][hæd; həd][gɒt][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

I	had	got	so	fond	of	him	.
我	有	得到	所以	喜爱	的	他	.

我非常喜欢他。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [mʌŋks] [geɪt] , ['helpɪŋ] [hɪm]

Some	of	my	happiest	hours	were	spent	with	him	at	Monk's	Gate	,	helping	him
一些	的	我的	最快乐	小时	是	花费	和	他	在	僧侣的	门	,	帮助	他

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] .

with	his	Italian	.
和	他的	意大利语	.

我最快乐的时光之一就是在僧侣门和他一起度过的，我帮助他学习意大利语。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'fɜːnəʊ] , ” [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

He	did	so	want	to	finish	his	translation	of	the	“	Inferno	,	”	and	have	it
他	做过	所以	想	到	结束	他的	翻译	的	这	“	地狱	,	”	和	有	它

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

他确实很想完成《地狱篇》的翻译并出版。

['niːtə] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

Nita	liked	me	to	go	there	.
妮塔	喜欢	我	到	去	那里	.

妮塔喜欢我去那里。

[dʒə'rəʊm] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Jerome	always	wanted	her	to	stay	in	in	the	evening	,
杰罗姆	总是	通缉	她	到	停留	在	在	这	晚上	,

杰罗姆总是希望她晚上待在家里。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz]

and	I	think	she	did	not	want	her	father	to	see	how	sad	she	looked	sometimes
和	我	思考	她	做过	不是	想	她	父亲	到	看	如何	伤心	她	看起来	有时

.

:
.

我觉得她不想让父亲看到她有时看起来很悲伤。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , [bʌt; bət]

She	is	goodness	itself	,	but
她	是	善良	本身	,	但

她本身就是善良的化身，但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[səʊ] ['ɔːltəd] , [səʊ] [səb'djuːd] , [ænd; ənd][səʊ][sæd] !

so	altered	,	so	subdued	,	and	so	sad	!
所以	已修改	,	所以	低沉的	,	和	所以	伤心	!

如此不同，如此低沉，如此悲伤!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] – [ðəʊ] [haʊ] ,

I	am	sure	she	knows	by	some	means	–	though	how	,
我	是	当然	她	知道	经过	一些	方法	–	尽管	如何	,

我相信她肯定通过某种途径知道——尽管她是怎么知道的。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] – [haʊ] ['dredfəli] [dʒə'rəʊm][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

I	can't	imagine	–	how	dreadfully	Jerome	had	deceived	her	all	the	time	she
我	不能	想象	–	如何	极其糟糕	杰罗姆	有	受骗	她	全部	这	时间	她

[θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

thought	he	loved	her	.
想法	他	喜爱	她	.

我无法想象——在她一直以为杰罗姆爱她的时候，他究竟是如何残忍地欺骗了她。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ,

At	least	,	I	know	that	now	she	knows	he	does	not	love	her	as	she	loves	him	,
在	至少	,	我	知道	那	现在	她	知道	他	做	不是	爱	她	作为	她	爱	他	,

至少，我知道她现在明白他并不像她爱他那样爱她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	as	he	ought	to	love	her	.
和	作为	他	应该	到	爱	她	.

他理应爱她。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] .

I	know	I	am	a	fool	sometimes	.
我	知道	我	是	一个	傻子	有时	.

我知道我有时候很傻。

[ai] [seɪ] [sʌtʃ] ['fɪəfəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [θɪŋz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	say	such	fearfully	indiscreet	things	every	now	and	then	.
我	说	这样的	恐惧地	轻率	事物	每一个	现在	和	然后	.

我时不时会说出这种极其不谨慎的话。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)]

The	other
这	其他

另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[deɪ] , [wen] ['niːtə][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [bɪ'fɔː(r)] [nekst]

day	,	when	Nita	told	me	that	she	hoped	she	would	have	her	baby	before	next
天	,	什么时候	妮塔	讲述	我	那	她	希望	她	会	有	她	婴儿	前	下一个

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

那天，妮塔告诉我，她希望能在明年冬天之前生下孩子。

[ai] [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] , ['niːtə] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] !

I	exclaimed	,	“	Oh	,	Nita	,	how	glad	I	am	!
我	惊呼	,	“	哦	,	妮塔	,	如何	高兴的	我	是	!

我惊呼道：“哦，妮塔，我真是太高兴了！”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

That	will	make	it	all	right	.
那	将要	制作	它	全部	正确的	.

那样一切都会好起来的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['streɪndʒli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː]

”	She	looked	at	me	so	strangely	for	a	few	minutes	,	and	then	burst	into
”	她	看起来	在	我	所以	奇怪的	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	爆裂	进入

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

她用一种很奇怪的眼神看着我，过了几分钟，然后突然哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] , “ [huː] [nəʊz] ? [huː] [nəʊz] ?

and	said	,	“	Who	knows	?	who	knows	?
和	说	,	“	WHO	知道	?	WHO	知道	?

然后说：“谁知道呢？谁知道呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	as	God	shall	dispose	it	.
它	是	作为	上帝	将	处置	它	.

一切都由上帝安排。

” [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [səʊ] .

”	I	am	glad	she	can	think	so	.
”	我	是	高兴的	她	能	思考	所以	.

“我很高兴她能这么想。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['streɪndʒli] [dɪ'spəʊzd] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['nevə(r)]

To	me	it	seems	very	strangely	disposed	,	but	then	,	as	you	know	,	I	never
到	我	它	似乎	非常	奇怪的	处置	,	但	然后	,	作为	你	知道	,	我	绝不

[kʊd; kəd] [seɪ] ,

could	say	,
可以	说	,

我觉得这想法很奇怪，但是，你也知道，我从来都说不准。

“ [θæŋk] [gɒd] !

“	Thank	God	!
”	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['evriwʌn] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [raʊnd] ,

”	for	the	things	that	make	everyone	unhappy	all	round	,
”	为了	这	事物	那	制作	每个人	不开心	全部	圆形的	,

“对于那些让每个人都不快乐的事情，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	don't	believe	they	are	providential	at	all	.
和	我	不	相信	他们	是	天意	在	全部	.

我根本不相信它们是天意安排。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['hæpən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

I	believe	they	happen	because	people	are	wicked	and	selfish	.
我	相信	他们	发生	因为	人们	是	邪恶	和	自私	.

我认为这些事情的发生是因为人性邪恶自私。

[bʌt; bət]['niːtə][ɪz] ['veri] [gʊd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Nita	is	very	good	,	though	she	never	talks	about	it	.
但	妮塔	是	非常	好的	,	尽管	她	绝不	会谈	关于	它	.

但妮塔其实很优秀，虽然她从不谈论这一点。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [doʊnt][hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	know	she	thinks	people	don't	have	troubles	without	deserving	them	,
我	知道	她	思考	人们	不	有	麻烦	没有	值得	他们	,

我知道她认为人们不会无缘无故地遭遇不幸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	is	under	the	impression	that	she	must	in	some	way	deserve	her
和	她	是	在下面	这	印象	那	她	必须	在	一些	方式	应得	她

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

她认为自己遭遇的这些麻烦一定是咎由自取。

[ðəʊ] ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] .

though	even	she	cannot	say	how	.
尽管	甚至	她	不能	说	如何	.

虽然她自己也无法解释其中的原因。

- [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [deθ] .

'	But	I	was	telling	you	about	Mr	.	Bolton's	death	.
-	但	我	曾是	讲述	你	关于	先生	.	博尔顿的	死亡	.

但我当时是在跟你讲博尔顿先生去世的事。

['evriθɪŋ] [si:m] ['veri] [streɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

Everything	seems	very	strange	without	him	.
一切	似乎	非常	奇怪的	没有	他	.

没有他，一切都变得很奇怪。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['əʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] [hi:; hi] [geɪv]

Do	you	know	,	only	the	day	before	he	died	he	gave
做	你	知道	,	仅有的	这	天	前	他	死亡	他	给予

你知道吗，就在他去世的前一天，他给了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɜ:l] [rɪŋ] ,

me	a	lovely	pearl	ring	,
我	一个	迷人的	珍珠	戒指	,

给我一枚漂亮的珍珠戒指，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm] !

which	he	said	was	to	be	in	remembrance	of	my	kindness	to	him	!
哪个	他	说	曾是	到	是	在	纪念	的	我的	仁慈	到	他	!

他说这是为了纪念我对他的恩情!

[haʊ] [aɪ][dɪd][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

How	I	did	cry	when	I	thought	of	it	.
如何	我	做过	哭	什么时候	我	想法	的	它	.

想到这件事我就哭了。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['leɪbɜ:rn] , [hu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [lɜ:n] [wen] [tu:; tə]

And	poor	Mr	.	Leyburn	,	who	,	I	am	sure	,	never	will	learn	when	to
和	贫穷的	先生	.	莱伯恩	,	WHO	,	我	是	当然	,	绝不	将要	学习	什么时候	到

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

可怜的莱伯恩先生，我敢肯定，他永远也学不会什么时候该说话。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] , [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] , [ænd; ənd][nɒt] ['sɒri] ,

and	when	to	be	silent	,	said	that	I	ought	to	be	glad	,	and	not	sorry	,
和	什么时候	到	是	沉默的	,	说	那	我	应该	到	是	高兴的	,	和	不是	对不起	,

当需要保持沉默时，他说我应该感到高兴，而不是后悔。

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɪm] .

to	know	that	I	had	been	of	any	comfort	to	him	.
到	知道	那	我	有	到过	的	任何	舒适	到	他	.

知道我是否给他带来了任何安慰。

[naʊ] , [dɪd][hi:; hi][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['lɑ:ftə(r)] ?

Now	,	did	he	expect	me	to	burst	into	a	fit	of	delighted	laughter	?
现在	,	做过	他	预计	我	到	爆裂	进入	一个	合身	的	高兴极了	笑声	?

他是不是以为我会开怀大笑?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [miːnz] [wel] .

But	of	course	he	means	well	.
但	的	课程	他	方法	出色地	.

但他当然是出于好意。

- ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] ['niːtə] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [dʒə'rəʊm] [tuː] , ['veri] [rɪtʃ] ,

'	Mr	.	Bolton's	death	has	made	Nita	,	and	I	suppose	Jerome	too	,	very	rich	,
-	先生	.	博尔顿的	死亡	有	制成	妮塔	,	和	我	认为	杰罗姆	也	,	非常	富有的	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ;

of	course	;
的	课程	;

“博尔顿先生的去世让妮塔，我想杰罗姆也是如此，当然，变得非常富有；

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	don't	understand	anything	about	the	circumstances	of	it	.
尽管	我	不	理解	任何事物	关于	这	情况	的	它	.

虽然我对这件事的具体情况一无所知。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['kwaɪət][hɪə(r)][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

'	We	are	not	so	quiet	here	as	I	should	have	thought	we	should	be	.
-	我们	是	不是	所以	安静的	这里	作为	我	应该	有	想法	我们	应该	是	.

“我们这里并没有我想象中那么安静。”

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [raʊnd] [ɑːsk][ˌjuː 'es][aʊt] .

All	the	people	round	ask	us	out	.
全部	这	人们	圆形的	问	我们	出去	.

周围的人都约我们出去。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [deθ] , [dʒə'rəʊm][ænd; ənd][ai][daind][æt; ət]['mɪsɪz] . - .

Just	before	Mr	.	Bolton's	death	,	Jerome	and	I	dined	at	Mrs	.	Latheby's	.
只是	前	先生	.	博尔顿的	死亡	,	杰罗姆	和	我	用餐	在	太太	.	-	.

就在博尔顿先生去世前不久，杰罗姆和我曾在拉瑟比太太家用餐。

['niːtə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][aʊt][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Nita	,	of	course	,	was	invited	too	,	but	she	will	not	go	out	at	present	,
妮塔	,	的	课程	,	曾是	受邀	也	,	但	她	将要	不是	去	出去	在	展示	,

当然，妮塔也收到了邀请，但她目前不会外出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

and	she	would	not	let	us	stay	at	home	.
和	她	会	不是	让	我们	停留	在	家	.

她不让我们待在家里。

[səʊ][wiː; wi] [went] .

So	we	went	.
所以	我们	去	.

于是我们就去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [mɪs]

There	was	Mrs	.	Latheby	,	and	her	niece	,	Miss
那里	曾是	太太	.	-	,	和	她	侄女	,	错过

还有拉瑟比夫人和她的侄女，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[pɔːˈliːnə] [ˈbægət] – [ə; eɪ][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [eəˈres; ˈeərəs] , [huː] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [jʌŋ] -

Paulina	Bagot	–	a	Roman	Catholic	heiress	,	who	is	intended	to	marry	young	Latheby
保利娜	巴戈特	–	一个	罗马	天主教	女继承人	,	WHO	是	故意的	到	结婚	年轻的	-

.

:

.

保利娜·巴戈特是一位罗马天主教女继承人，她将嫁给年轻的拉特比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] , [wɪð] [ˈfɑːðə(r)] [ˈsʌmərˌvɪl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm]

He	was	there	too	,	with	Father	Somerville	,	who	had	come	with	him	from
他	曾是	那里	也	,	和	父亲	萨默维尔	,	WHO	有	来	和	他	从

[ˈbrentˌwʊd] , [dʒəˈrəʊm][ænd; ənd][maɪˈself] .

Brentwood	,	Jerome	and	myself	.
布伦特伍德	,	杰罗姆	和	我	.

他当时也在那里，还有索默维尔神父（他和索默维尔神父一起从布伦特伍德来的）、杰罗姆和我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['herətɪks] .

We	were	the	only	heretics	.
我们	是	这	仅有的	异端	.

我们是仅有的异端分子。

[dʒəˈrəʊm] [sæŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - [əˈplɔːdɪd] ['waɪldlɪ] .

Jerome	sang	,	and	I	played	,	and	young	Mr	.	Latheby	applauded	wildly	.
杰罗姆	唱	,	和	我	玩	,	和	年轻的	先生	.	-	鼓掌	疯狂地	.

杰罗姆唱歌，我演奏，年轻的拉瑟比先生热烈鼓掌。

[ðen] [mɪs] ['bægət] [pleɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] .

Then	Miss	Bagot	played	,	which	she	does	exceedingly	well	.
然后	错过	巴戈特	玩	,	哪个	她	做	非常	出色地	.

然后巴戈特小姐演奏，她演奏得非常好。

['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [hɪmˈself] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] .

Mr	.	Somerville	,	as	usual	,	made	himself	very	agreeable	.
先生	.	萨默维尔	,	作为	通常	,	制成	他自己	非常	同意	.

索默维尔先生一如既往地表现得非常和蔼可亲。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [aɪ]['evə(r)] [njuː] .

He	really	is	one	of	the	most	delightful	people	I	ever	knew	.
他	真的	是	一	的	这	最多	愉快	人们	我	曾经	知道	.

他真是我认识的最令人愉快的人之一。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl] [hɪm] ['tʃɑːmɪŋ] .

I	know	you	don't	like	him	,	but	I	call	him	charming	.
我	知道	你	不	喜欢	他	,	但	我	称呼	他	迷人	.

我知道你不喜欢他，但我认为他很有魅力。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][juː 'es] .

Both	he	and	Mrs	.	Latheby	are	very	polite	to	us	.
两个都	他	和	太太	.	-	是	非常	有礼貌的	到	我们	.

他和拉瑟比夫人对我们都非常礼貌。

['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] ['kɒmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

Mr	.	Somerville	comes	a	great	deal	to	the	Abbey	.
先生	.	萨默维尔	来	一个	伟大的	交易	到	这	修道院	.

萨默维尔先生经常来修道院。

- ['niːtə][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] – [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪks] [hɪm] .

'	Nita	is	like	you	–	she	dislikes	him	.
-	妮塔	是	喜欢	你	–	她	不喜欢	他	.

妮塔和你一样——她讨厌他。

[æt; ət] [fɜːst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒə'rəʊm] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ai]

At	first	when	he	came	she	used	to	sit	with	him	and	Jerome	,	and	so	did	I
在	第一的	什么时候	他	来了	她	用过的	到	坐	和	他	和	杰罗姆	,	和	所以	做过	我

;

;

;

起初他来的时候，她总是和他和杰罗姆坐在一起，我也一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

but	she	felt	so	uncomfortable	,	she	said	,	that	now	we	always	leave	them	in	the
但	她	毛毡	所以	不舒服	,	她	说	,	那	现在	我们	总是	离开	他们	在	这

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

但她说，她觉得很不自在，所以现在我们总是把它们留在图书馆里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	we	go	and	sit	in	the	drawing	-	room	.
和	我们	去	和	坐	在	这	绘画	-	房间	.

然后我们去客厅坐下。

['veri] ['ɒf(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['leɪbɜːrn] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

Very	often	Mr	.	Leyburn	is	there	too	,	for	he
非常	经常	先生	.	莱伯恩	是	那里	也	,	为了	他

莱伯恩先生也经常在那里，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[dʌz] [nɒt] [laɪk] ['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] ['aɪðə(r)] ,

does	not	like	Father	Somerville	either	,
做	不是	喜欢	父亲	萨默维尔	任何一个	,

他也不喜欢萨默维尔神父。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [gʊd] ['mænəz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [wɪtʃ] [ə'nɔi]

and	has	not	the	good	manners	even	to	pretend	to	do	so	,	which	annoys
和	有	不是	这	好的	礼仪	甚至	到	假装	到	做	所以	,	哪个	令人恼火

[ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

me	very	much	.
我	非常	很多	.

他连装装样子都做不到，这让我非常生气。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ,

Sometimes	Mr	.	Bolton	used	to	come	,
有时	先生	.	博尔顿	用过的	到	来	,

博尔顿先生有时会来，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	then	I	used	to	read	to	him	about	the	savage	tribes	of	South	America	.
和	然后	我	用过的	到	读	到	他	关于	这	野蛮的	部落	的	南	美国	.

然后我常常给他读关于南美洲野蛮部落的故事。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['nætʃərəˌlɪsts] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , " [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

We	were	reading	the	"	Naturalist's	Voyage	Round	the	World	,	"	which	Mr	.
我们	是	阅读	这	"	博物学家的	航程	圆形的	这	世界	,	"	哪个	先生	.

['leɪbɜːrn] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

Leyburn	brought	for	us	,
莱伯恩	带来	为了	我们	,

我们当时正在读莱伯恩先生给我们带来的《博物学家环球航行记》。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

about	the	only	thing	in	which	his	taste	is	unimpeachable	.
关于	这	仅有的	事物	在	哪个	他的	品尝	是	无可指摘	.

这是他品味上唯一无可挑剔的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊks] [hiː; hi][kɔːlz] “

Of	course	he	listened	with	respect	to	that	,	but	all	the	other	books	he	calls	“
的	课程	他	听着	和	尊重	到	那	,	但	全部	这	其他	图书	他	呼叫	”

['trævələz] - [teɪlz; 'teɪliːz] .

travellers	'	tales	.
旅行者	-	故事	.

当然，他对此表示尊重，但对于其他所有书籍，他都称之为“旅行者的故事”。

” [hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪm'self] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz]

”	He	professes	to	go	in	for	natural	history	himself	,	or	to	be	,	as
”	他	声称	到	去	在	为了	自然的	历史	他自己	,	或者	到	是	,	作为

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	calls	it	,
他	呼叫	它	,

“他自称对自然历史感兴趣，或者用他自己的话说，是自然历史爱好者，

“ [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊə(r)] ['riːdɪŋ] ,

“	a	bit	of	a	naturalist	,	”	and	he	was	always	interrupting	our	reading	,
“	一个	少量	的	一个	博物学家	,	”	和	他	曾是	总是	打断	我们的	阅读	,

他“有点像个博物学家”，而且总是打断我们读书。

['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒtəni] , [ɔː(r)][ðə; ði][zu'ɒlədʒi] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɒlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði]

finding	fault	with	the	botany	,	or	the	zoology	,	or	the	something	ology	of	the
寻找	过错	和	这	植物学	,	或者	这	动物学	,	或者	这	某物	学	的	这

['raɪtər] ,

writers	,
作家	,

挑剔作者们在植物学、动物学或其他学科方面的知识，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]['hæbɪt] .

which	is	a	most	exasperating	habit	.
哪个	是	一个	最多	可气	习惯	.

这是一个非常令人恼火的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

It	is	so	annoying	,	just	as	you	are	reading	a	thrilling	account	of	something
它	是	所以	恼人的	,	只是	作为	你	是	阅读	一个	惊险	帐户	的	某物

,

,

,

真是太烦人了，你正读着一段精彩的故事，

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌɪnkə'rekt] !

to	be	suddenly	interrupted	,	“	Incorrect	!
到	是	突然	中断	,	“	错误	!

突然被打断，“错误！”

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [get][hɪz; ɪz][fækts] ?

Where	did	the	fellow	get	his	facts	?
在哪里	做过	这	同伴	得到	他的	事实	?

这家伙是从哪儿得到这些信息的?

[nɒt] [frɒm; frəm] ['ækjərət] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] .

Not	from	accurate	personal	observation	,	I'll	wager	.
不是	从	准确的	个人的	观察	,	患病的	赌注	.

我敢说，这并非基于我个人的准确观察。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 167]
〃 [页 -]

“[第 167 页]

- [mɪs] [ˈʃʌtlˌwɜːrθ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][ˈevə(r)] ,
' Miss Shuttleworth is just as amusing as ever ,
- 错过 舒特尔沃思 是 只是 作为 有趣 作为 曾经 ,

“舒特尔沃思小姐还是一如既往地风趣幽默。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [sɪns] [ai][lɑːst] [rəʊt] .
but I don't think she has done any thing very remarkable since I last wrote .
但 我 不 思考 她 有 完毕 任何 事物 非常 卓越 自从 我 最后的 写道 .

但我认为自从我上次写信以来，她并没有做出什么特别引人注目的事情。

- [dʒəˈrəʊm] [stɪl] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ˈevri] [deɪ] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˈniːtə] [ˈwɒnts] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv]
' Jerome still goes to business every day , though I know Nita wants him to give
- 杰罗姆 仍然 去 到 商业 每一个 天 , 尽管 我 知道 妮塔 想要 他 到 给
[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

“尽管我知道妮塔希望杰罗姆放弃工作，但他仍然每天坚持做生意。”

[ai][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈniːtə][ˈnevə(r)] [riˈprəutʃ] [hɪm] !
I wonder that Nita never reproaches him !
我 想知道 那 妮塔 绝不 责备 他 !

我真纳闷妮塔怎么从来不责备他!

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈmɪzrəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
But then he looks almost as miserable as she does .
但 然后 他 看起来 几乎 作为 悲惨的 作为 她 做 .

但他看起来几乎和她一样痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ˈhaʊshəʊld] , [dɪə(r)][ˈsærə] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn]
It is a depressing household , dear Sara , though I have nothing to complain
[ɒv; əv] .
of .
的 .

亲爱的萨拉，这是一个令人压抑的家庭，不过我没什么可抱怨的。

[ðeɪ] [let] [ˌem ˈiː][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ai] [laɪk] ,
They let me do anything I like ,
他们 让 我 做 任何事物 我 喜欢 ,

他们让我做任何我想做的事，

[ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ai] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] .
and I believe I might even come and see you if I chose .
和 我 相信 我 可能 甚至 来 和 看 你 如果 我 选择 .

我相信，如果我愿意的话，我甚至可能会来看你。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɜːnt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ai][hæv; həv] [siːn] [sɪns]
But I have learnt a great many things from the troubles I have seen since
[ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,
I came here ,
我 来了 这里 ,

但我来到这里之后，从我所目睹的种种困难中学到了很多东西。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðə(r)z] [ai][hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][ˈniːtə] ,
and amongst others I have learnt that I am of some comfort to Nita ,
和 在 其他的 我 有 学会了 那 我 是 的 一些 舒适 到 妮塔 ,

我还了解到，我对妮塔来说多少有些安慰。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

therefore	I	will	not	leave	her	.
所以	我	将要	不是	离开	她	.

因此我不会离开她。

- [ai][mʌst; məst] [kən'kluːd] .

'	I	must	conclude	.
-	我	必须	结束	.

我必须结束发言了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

You	will	be	tired	of	all	this	.
你	将要	是	疲劳的	的	全部	这	.

你会厌倦这一切的。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Do	not	be	long	in	writing	to	me	,
做	不是	是	长的	在	写作	到	我	,

不要拖延给我回信的时间，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

if	it	is	only	two	sides	of	a	sheet	of	paper	.
如果	它	是	仅有的	二	侧面	的	一个	床单	的	纸	.

如果只是一张纸的两面。

- ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtf(ə)l]

'	Ever	your	grateful
-	曾经	你的	感激的

永远感激您

- [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .

'	A	.	W	.
-	一个	.	W	.

'AW

- ['særə] [stɪl] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['revəri] .

'	Sara	still	walked	to	and	fro	,	but	in	profound	and	painful	reverie	.
-	萨拉	仍然	步行	到	和	弗	,	但	在	深刻的	和	痛苦	遐想	.

萨拉依然来回踱步，但内心却陷入了深深的、痛苦的沉思之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

Her	very	soul	pitied	her	unhappy	little	successful	rival	.
她	非常	灵魂	可怜的	她	不开心	小的	成功的	竞争对手	.

她内心深处对那个不幸却又成功的竞争对手感到怜悯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['niːtə][tuː; tə]

She	felt	as	if	she	would	have	liked	nothing	better	than	to	take	Nita	to
她	毛毡	作为	如果	她	会	有	喜欢	没有什么	更好的	比	到	拿	妮塔	到

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	bosom	and	soothe	and	comfort	her	,
她	怀	和	舒缓	和	舒适	她	,

她觉得没有什么比把妮塔抱在怀里，好好安抚她更让她高兴的了。

[səʊ] [ɪn'tensli] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

so	intensely	she	felt	for	the	girl	in	her	pain	and	desolation	.
所以	强烈地	她	毛毡	为了	这	女孩	在	她	疼痛	和	荒凉	.

她对女孩的痛苦和绝望感同身受。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] , ['iːv(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] ,

Could	she	by	a	word	,	even	by	some	sacrifice	on	her	own	part	,
可以	她	经过	一个	单词	,	甚至	经过	一些	牺牲	在	她	自己的	部分	,

她能否用一句话，哪怕付出一些个人牺牲，来求得她的帮助?

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['niːtə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [ænd; ənd] [waɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl]

have	given	Nita	her	husband's	love	,	and	wiped	from	her	mind	all
有	给定	妮塔	她	丈夫的	爱	,	和	擦拭	从	她	头脑	全部

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,

knowledge	of	his	past	transgressions	,
知识	的	他的	过去的	过错	,

他们给了妮塔丈夫的爱，并抹去了她记忆中丈夫过去所有过错的痕迹。

[haʊ] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

how	gladly	she	would	have	done	it	!
如何	乐意	她	会	有	完毕	它	!

她多么乐意这么做啊!

[fɔː(r); fə(r)]['særə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['splətjuːd][æt; ət]['meɪn] - ,

for	Sara	,	in	her	solitude	at	Mein	Genügen	,
为了	萨拉	,	在	她	孤独	在	我的	-	,

对于萨拉来说，她在 Mein Genügen 的孤独中，

[hæd; həd] [skeɪld] ['haɪə(r)] ['mɒrəl] ['sʌmit] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] – [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	scaled	higher	moral	summits	than	she	herself	knew	–	she	thought	she	had
有	缩放	更高	道德	峰会	比	她	她自己	知道	–	她	想法	她	有

[nɒt] [kəm'pliːtli] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld] [lʌv] ,

not	completely	cast	away	the	old	love	,
不是	完全地	投掷	离开	这	老的	爱	,

她已经攀登到了比她自己所知的更高的道德高峰——她认为自己并没有完全抛弃旧爱。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] – [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

or	the	effects	of	it	–	she	did	not	realise	that	the	substance	of	it	had
或者	这	效果	的	它	–	她	做过	不是	意识到	那	这	物质	的	它	有

[biːn] [bɜːnt] [ə'weɪ] ;

been	burnt	away	;
到过	烧焦的	离开	;

或者说，它的影响——她没有意识到它的物质已经被烧毁了;

[wɒt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] ,

what	remained	was	a	shadow	,	a	heap	of	ashes	,
什么	剩余	曾是	一个	阴影	,	一个	堆	的	灰烬	,

剩下的只有一片阴影，一堆灰烬。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [kən'sjuːmd] .

retaining	the	shape	of	that	which	was	in	reality	consumed	.
保留	这	形状	的	那	哪个	曾是	在	现实	消耗	.

保留了实际被消耗物的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ]

It	was	well	that	she	saw	the	evil	which	remained	,	and	not	the	good	which
它	曾是	出色地	那	她	锯	这	邪恶的	哪个	剩余	,	和	不是	这	好的	哪个

[wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

was	accomplished	,
曾是	完成	,

她幸好看到的是残存的罪恶，而不是已经实现的善。

[els] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sə'kʌm]

else	had	she	been	in	danger	of	succumbing
别的	有	她	到过	在	危险	的	屈服

否则她就危险了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[tuː; tə] [ðæt] - ['pɔːlzi] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn]
to that ' palsy of self - satisfaction ' which has a trick of seizing upon
到 那 - 麻痹 的 自己 - 满意 - 哪个 有 一个 诡计 的 抓住 之上
[ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [n'eɪtʃəz] .
and blighting the finest natures .
和 枯萎病 这 最好的 自然 .

那种"自满麻痹症"有一种狡猾的伎俩，它会抓住并摧毁最美好的品格。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] ['niːtə] ['wɛlˌfiːld] [hɜː(r); hə(r)]
But she knew that no word of hers could give to Nita Wellfield her
但 她 知道 那 不 单词 的 她的 可以 给 到 妮塔 韦尔菲尔德 她
['hʌzbəndz] [lʌv] .
husband's love .
丈夫的 爱 .

但她知道，无论她说什么，都无法让妮塔·韦尔菲尔德感受到她丈夫的爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd]
She felt , she had gathered from a hundred unconscious little touches and
她 毛毡 , 她 有 聚集 从 一个 百 无意识 小的 触摸 和
[əd'mɪʃnz] [ɪn] - ['lɛtəz] ,
admissions in Avice's letters ,
招生 在 - 信件 ,

她觉得，从艾维斯的信件中无数无意识的细微举动和坦白中，她已经领悟到这一点。

[ðæt] [dʒə'rəʊm] , [laɪk] [hɜː'self] , [wɒz; wəz] [nɒt] [friː] .
that Jerome , like herself , was not free .
那 杰罗姆 , 喜欢 她自己 , 曾是 不是 自由的 .

杰罗姆和她一样，并不自由。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] – ['særə] : [jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wiːp] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
He loved her – Sara : yet sometimes she could weep , and wish it were
他 喜爱 她 – 萨拉 : 然而 有时 她 可以 哭泣 , 和 希望 它 是
[nɒt] [səʊ] .
not so .
不是 所以 .

他爱她——萨拉；然而有时她会哭泣，希望这不是真的。

['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Oftener she felt a half - contemptuous satisfaction in the knowledge that he had
更频繁 她 毛毡 一个 一半 - 轻蔑的 满意 在 这 知识 那 他 有
[nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə]
not been able to cast aside her power over him with his promises to
不是 到过 有能力的 到 投掷 旁边 她 力量 超过 他 和 他的 承诺 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她常常感到一种半轻蔑半满足的心情，因为她知道，他用对她的承诺无法摆脱她对他的控制。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
But oftener still she had the feeling ,
但 更频繁 仍然 她 有 这 感觉 ,

但她更多时候还是会有这种感觉：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,
which she instinctively felt to be a far more dangerous one ,
哪个 她 本能地 毛毡 到 是 一个 远的 更多的 危险的 一 ,

她本能地觉得那才是更危险的。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] ;

of	a	restless	wonder	what	would	happen	if	they	were	to	meet	;
的	一个	不安	想知道	什么	会	发生	如果	他们	是	到	见面	;

心中充满不安的好奇，如果他们相遇会发生什么；

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['nɪəli] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] .

a	wonder	that	sometimes	grew	into	something	nearly	akin	to	a	longing	.
一个	想知道	那	有时	生长	进入	某物	几乎	类似的	到	一个	渴望	.

一种惊奇，有时会发展成一种近乎渴望的东西。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Before	this	feeling	she	trembled	,	trying	to	release	herself	from	it	,
前	这	感觉	她	颤抖	,	尝试	到	发布	她自己	从	它	,

在这种感觉出现之前，她浑身颤抖，试图摆脱它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] ['mæstər] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	had	a	trick	of	seizing	her	unawares	,	and	mastering	her
但	它	有	一个	诡计	的	抓住	她	不知情	,	和	掌握	她

.

:

.

但它却有一个诡计，那就是出其不意地抓住她，控制她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

And	it
和	它

而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒt] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

was	in	such	moments	that	she	felt	what	a	slight	division	lay	between	her
曾是	在	这样的	时刻	那	她	毛毡	什么	一个	轻微	分配	躺	之间	她

['prez(ə)nt][kɑːm] ,

present	calm	,
展示	冷静的	,

正是在这样的时刻，她感受到了自己此刻的平静与内心深处那微妙的隔阂。

[məˈnɒtənəs] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [əˈbɪs] ['əʊpənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

monotonous	existence	,	and	the	great	abyss	opening	under	the	feet	of	those	who
单调	存在	,	和	这	伟大的	深渊	开幕	在下面	这	脚	的	那些	WHO

[jiːld] [tuː; tə] ['rekləs] ['ɪmpʌls] ,

yield	to	reckless	impulses	,
屈服	到	鲁莽	冲动	,

单调乏味的生活，以及那些屈服于鲁莽冲动的人脚下即将打开的巨大深渊。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juːˈfoʊniəsli] [kɔːld] - [ʌnˈgʌvənəbl] ['pæʃ(ə)nz] .

or	to	what	are	euphoniously	called	'	ungovernable	passions	.
或者	到	什么	是	悦耳地	称为	-	无法治理的	激情	.

或者说，是"无法控制的激情"。

- [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɒn] - ['lɛtəz] ,

'	Such	thoughts	,	and	her	meditations	upon	Avice's	letters	,
-	这样的	想法	,	和	她	冥想	之上	-	信件	,

"这些想法，以及她对艾维斯信件的沉思，

[ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [kiː] - [nəʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] – ['tɪŋ(k)tʃə] [ɔːl]

ran	like	a	key	-	note	through	her	mental	life	at	that	time	–	tinctured	all
跑	喜欢	一个	钥匙	-	笔记	通过	她	精神的	生活	在	那	时间	–	酊剂	全部

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,

her	thoughts	,	her	reading	,
她	想法	,	她	阅读	,

那段时间，这就像一首主旋律贯穿了她的精神生活——影响了她所有的思想和阅读。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]

her	work	;	for	since	she	had	begun	to	believe	that	she	was	never
她	工作	;	为了	自从	她	有	开始	到	相信	那	她	曾是	绝不

[tuː; tə] [peɪnt] [ə'gen] ,

to	paint	again	,
到	画	再次	,

她的作品；因为自从她开始相信自己再也无法作画以来，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs]

she	had	had	resort	to	needle	-	work	,	and	was	copying	some	curious
她	有	有	采取	到	针	-	工作	,	和	曾是	复制	一些	好奇的

[əʊld] ['flemɪʃ] [leɪs] ,

old	Flemish	lace	,
老的	弗拉芒语	蕾丝	,

她开始做针线活，正在临摹一些奇特的古老佛兰德斯蕾丝图案。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɔɪstə(r)] .

under	the	tutelage	of	a	nun	from	a	neighbouring	cloister	.
在下面	这	监护	的	一个	尼姑	从	一个	邻接	修道院	.

在邻近修道院一位修女的指导下。

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːspɪsɪz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ænd; ənd]

Under	her	auspices	,	too	,	she	had	discovered	some	poor	in	and
在下面	她	庇护	,	也	,	她	有	发现	一些	贫穷的	在	和

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

around	the	town	,
大约	这	镇	,

在她的帮助下，她还在镇上及周边地区发现了一些贫困人口。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	not	only	poor	,	but	ignorant	;	and	she	found	some	occupation	in
和	不是	仅有的	贫穷的	,	但	无知	;	和	她	成立	一些	职业	在

['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

helping	and	teaching	them	.
帮助	和	教学	他们	.

他们不仅贫穷，而且无知；她便开始帮助和教导他们，以此为生。

- [ðæt] [haɪ] - [ænd; ənd] - ['maɪti] [mɪs] [fɔːd] [tɜːnd] [leɪs] - ['meɪkə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['tʃærəti] –

'	That	high	-	and	-	mighty	Miss	Ford	turned	lace	-	maker	and	sister	of	charity	–
-	那	高的	-	和	-	强大的	错过	福特	转向	蕾丝	-	制造商	和	姐姐	的	慈善机构	–

['berid] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

buried	alive	in	the	dullest	place	in	the	world	,
埋葬	活	在	这	最无聊的	地方	在	这	世界	,

“那位高傲自大的福特小姐，后来成了蕾丝花边制作工和慈善家——却被活埋在了世界上最沉闷的地方。”

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

and	crying
和	哭泣

哭泣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [frɒm; frəm] [pjʊə(r)] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]

her	eyes	out	from	pure	Langeweile	,	because	she	has	displeased	her
她	眼睛	出去	从	纯的	-	,	因为	她	有	不高兴	她

['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] ['dʒeləs] ,

husband	,	who	is	jealous	,
丈夫	,	WHO	是	嫉妒的	,

她从纯洁的兰格维尔眼中移开了目光，因为她惹恼了嫉妒的丈夫。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] !

and	has	shut	her	up	there	!
和	有	关闭	她	向上	那里	!

然后把她关在那儿了！

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [fraʊ] ['gəʊldmɑːk] ([huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] -

'	Such	was	the	account	given	by	Frau	Goldmark	(	who	had	a	cousin	in	Lahnburg
-	这样的	曾是	这	帐户	给定	经过	弗劳	戈德马克	(	WHO	有	一个	表哥	在	-

,

,

,

“这就是戈德马克夫人（她在拉恩堡有个表亲）的说法，

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid]) [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['frɔilain] [wɑːldʃmɪt] [huː] [hæd; həd] [biːn]

with	whom	she	corresponded	)	to	that	very	Fräulein	Waldschmidt	who	had	been
和	谁	她	对应	)	到	那	非常	弗劳莱因	瓦尔德施密特	WHO	有	到过

[dɪs'eɪb(ə)ld] [baɪ] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] .

disabled	by	scarlet	fever	from	taking	a	share	in	the	tableaux	vivants	.
已禁用	经过	猩红	发烧	从	采取	一个	分享	在	这	画作	活物	.

她与那位因猩红热而无法参与活人画表演的瓦尔德施密特小姐通信。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'membəd] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [fraʊ] ['gəʊldmɑːk] [hæd; həd] ['fɔːməli] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ]

When	it	is	remembered	what	language	Frau	Goldmark	had	formerly	used	in	speaking
什么时候	它	是	记得	什么	语言	弗劳	戈德马克	有	以前	用过的	在	请讲

[tuː; tə] ['særə] [fɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

to	Sara	Ford	of	this	very	young	lady	,
到	萨拉	福特	的	这	非常	年轻的	女士	,

人们回想起戈德马克夫人之前用什么语言与这位年轻女士萨拉·福特交谈时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɜː(r); hə(r)]

it	becomes	almost	impossible	for	an	impartial	mind	to	acquit	her
它	变成	几乎	不可能的	为了	一个	公正	头脑	到	开释	她

[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [taɪm] - ['sɜːvɪŋ] .

entirely	of	a	spirit	of	time	-	serving	.
完全	的	一个	精神	的	时间	-	服务	.

对于公正无私的人来说，几乎不可能完全免除她为时过早而服刑的嫌疑。

['særə] [hæd; həd] [biːn] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Sara	had	been	pacing	about	the	terrace	for	a	long	time	,
萨拉	有	到过	踱步	关于	这	阳台	为了	一个	长的	时间	,

萨拉已经在露台上踱步很久了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] - ['letə(r)] ,

now	and	then	reading	over	again	portions	of	Avice's	letter	,
现在	和	然后	阅读	超过	再次	部分	的	-	信	,

时不时地重读艾维斯信中的部分内容，

[ænd; ənd] [ə'nɒn] [lɒst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

and	anon	lost	in	her	own	mournful	reflections	.
和	匿名	丢失的	在	她	自己的	悲哀	反思	.

她独自沉浸在悲伤的回忆中。

[æt; ət][lɑːst] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ,

At	last	,	raising	her	eyes	as	she	turned	in	her	walk	,
在	最后的	,	提高	她	眼睛	作为	她	转向	在	她	走	,

最后，她转身抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔkənbɜ-gz] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

she	saw	Falkenberg's	figure	advancing	towards	her	.
她	锯	福肯伯格的	数字	前进	向	她	.

她看到法尔肯伯格的身影向她走来。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ðæt] [rʌʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['letə(r)] [ʃiː; ʃi]

The	first	impulse	that	rushed	across	her	mind	was	to	conceal	the	letter	she
这	第一的	冲动	那	匆忙	穿过	她	头脑	曾是	到	隐藏	这	信	她

[held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

held	in	her	hand	,
握住	在	她	手	,

她脑海中闪过的第一个念头就是藏起手里的信。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] ['hɒtli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]

after	which	she	found	herself	blushing	hotly	at	the	idea
后	哪个	她	成立	她自己	脸红	热	在	这	主意

随后，她发现自己因为这个想法而脸颊绯红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'fetɪk] [fɪə(r)] ,

of	doing	so	,	and	thinking	,	with	a	sudden	prophetic	fear	,
的	正在做	所以	,	和	思维	,	和	一个	突然	预言	害怕	,

这样做，并带着一种突如其来的预言般的恐惧去思考，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] – [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːn] – [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

that	it	would	be	an	evil	day	–	if	ever	it	should	dawn	–	on	which	she	could
那	它	会	是	一个	邪恶的	天	–	如果	曾经	它	应该	黎明	–	在	哪个	她	可以

[nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

not	meet	his	eyes	.
不是	见面	他的	眼睛	.

如果真有那么一天到来，她将无法与他对视，那将是极其糟糕的一天。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,

The	uncomfortable	sensation	remained	,	however	,
这	不舒服	感觉	剩余	,	然而	,

然而，那种不适感依然存在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tʃerɪʃɪŋ] [rɒŋ] [θɔːts] – [θɔːts] [best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

that	she	had	been	cherishing	wrong	thoughts	–	thoughts	best	described	by	the
那	她	有	到过	珍惜	错误的	想法	–	想法	最好的	描述	经过	这

['hæknid] [tɜːm] - [ɪm'prɒpə(r)] .

hackneyed	term	'	improper	.
老套的	学期	-	不当	.

她一直怀有错误的想法——这些想法最好用老套的词语"不恰当的"来形容。

- [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] ['fɔːlkənbɜːrg] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] .

'	She	advanced	to	meet	Falkenberg	,	and	held	out	her	hand	to	him	.
-	她	先进的	到	见面	法尔肯贝格	,	和	握住	出去	她	手	到	他	.

她上前与法尔肯伯格握手。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

She	wished	she	could	have	smiled	and	looked	glad	to	see	him	,
她	希望	她	可以	有	微笑	和	看起来	高兴的	到	看	他	,

她多么希望自己当时能够露出笑容，表现出见到他很高兴的样子。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)]
in answer to the long and wistful look he gave her ; but she felt more
在 回答 到 这 长的 和 怅惘 看 他 给予 她 ; 但 她 毛毡 更多的
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

她回应了他那充满渴望和深情的凝视；但她却感到更加难过。

[mɔː(r)] [kən'streɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
more constrained in his presence than ever ,
更多的 受限 在 他的 在场 比 曾经 ,

在他面前，他比以往任何时候都更加拘谨。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] .
and it was with a look of profound gravity that she greeted him .
和 它 曾是 和 一个 看 的 深刻的 重力 那 她 问候 他 .

她神情庄重地向他问好。

- [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] .
' You did not expect to see me ? ' said he .
- 你 做过 不是 预计 到 看 我 ? - 说 他 .

“你没想到会见到我吗？”他说道。

- [ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [kʌm] ['eni] [deɪ] , - [sed] ['særə] .
' I always feel that you may or may not come any day , ' said Sara .
- 我 总是 感觉 那 你 可能 或者 可能 不是 来 任何 天 , - 说 萨拉 .

“我总觉得你随时都可能来，也可能不来，”萨拉说。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] .
' You are better .
- 你 是 更好的 .

你比我好。

[səʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] – [səʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] .
So your letters have told me – so you look , ' said he .
所以 你的 信件 有 讲述 我 – 所以 你 看 , - 说 他 .

“你的信里告诉我——所以你看，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

- ['betə(r)] – [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɪn] ['bɒdi] , - [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
' Better – I am well in body , ' she rejoined ; and as she spoke ,
- 更好的 – 我 是 出色地 在 身体 , - 她 重新加入 ; 和 作为 她 辐 ,

“好多了——我身体很好，”她回答道；说话间，

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [rɪ'tɜːnd] – [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [klaʊd] [æz; əz]
the same look of deep dejection returned – to her eyes the same cloud as
这 相同的 看 的 深的 沮丧 返回 – 到 她 眼睛 这 相同的 云 作为
[ðæt] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['kɒnstəntli] [biːn] [ðeə(r)] .
that which of late had constantly been there .
那 哪个 的 晚的 有 不断地 到过 那里 .

她脸上再次浮现出深深的沮丧神情——眼中又笼罩着近来一直萦绕在她眼中的阴霾。

- [nɒt] [ɪn] [maɪnd] ? - [ɑːskt] ['ruːdɒlf] , ['dʒentli] .
' Not in mind ? ' asked Rudolf , gently .
- 不是 在 头脑 ? - 问 鲁道夫 , 轻轻地 .

“不介意吗？”鲁道夫温和地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ai]['iːv(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betə(r)] .
' I wish I could say that I even felt as if I were becoming better .
- 我 希望 我 可以 说 那 我 甚至 毛毡 作为 如果 我 是 成为 更好的 .

“我真希望自己能说我感觉自己有所好转。”

['evriθɪŋ] [siːm] [æz; əz] [dɑːk] , [ɔː(r)] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
Everything seems as dark , or darker than it was before .
一切 似乎 作为 黑暗的 , 或者 较暗 比 它 曾是 前 .

一切似乎都和以前一样黑暗，甚至更加黑暗。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['letə(r)] ?
Do you see this letter ?
做 你 看 这 信 ?

你看到这封信了吗?

- [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
' She held it up , and her face was dark as she spoke .
- 她 握住 它 向上 , 和 她 脸 曾是 黑暗的 作为 她 辐 .

她举起它，说话时脸色阴沉。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -
' Yes , of course . '
- 是的 , 的 课程 . -

'是的当然。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['eɪvɪs] ['wɛlˌfiːld] .
' It is from Avice Wellfield .
- 它 是 从 建议 韦尔菲尔德 .

“这是艾维斯·韦尔菲尔德写的。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I will tell you the truth .
我 将要 告诉 你 这 真相 .

我会告诉你实话。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)]['bɪtə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It cannot be more bitter to you than it is to me .
它 不能 是 更多的 苦的 到 你 比 它 是 到 我 .

对你来说，这痛苦的程度不会比对我更甚。

[ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ai] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
These letters are the events of my life , the only things I really care for .
这些 信件 是 这 活动 的 我的 生活 , 这 仅有的 事物 我 真的 关心 为了 .

这些信件记录了我的人生，也是我唯一真正关心的事情。

[ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
I look forward to them with an eagerness I cannot express , and when they
我 看 向前 到 他们 和 一个 渴望 我 不能 表达 , 和 什么时候 他们
[hæv; həv] [kʌm] ,
have come ,
有 来 ,

我无比热切地期盼着他们的到来，这种渴望难以言表。当他们到来时，

[ai][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I live upon the recollection of them .
我 居住 之上 这 回忆 的 他们 .

我靠着对他们的回忆活着。

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪf] .

I	cannot	find	my	place	in	this	new	life	.
我	不能	寻找	我的	地方	在	这	新的	生活	.

我无法在新生活中找到自己的位置。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənts] ['ɔːlməʊst] ['pæʃənət] .

I	will	not	deceive	you	,	'	she	added	,	with	a	vehemence	almost	passionate	.
我	将要	不是	欺骗	你	,	-	她	额外	,	和	一个	激烈	几乎	热情的	.

“我不会欺骗你们，”她补充道，语气近乎激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

- [ai][hæv; həv][nɒt] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai] [fiːl]

'	I	have	not	sunk	so	low	as	to	even	wish	to	do	that	;	but	I	feel
-	我	有	不是	沉没	所以	低的	作为	到	甚至	希望	到	做	那	;	但	我	感觉

[dɪ'greɪdɪd] ,

degraded	,
退化的	,

“我还没有堕落到想要做那种事的地步；但我感到自己受到了侮辱。”

[hjuː'mɪlieɪtɪd] , ['mɪzrəbl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kɑːst][ə'saɪd][maɪ] ['wiːknəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

humiliated	,	miserable	,	to	think	that	I	cannot	cast	aside	my	weakness	,	that	it
受辱	,	悲惨的	,	到	思考	那	我	不能	投掷	旁边	我的	弱点	,	那	它

[dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] .

dwells	with	me	.
居住地	和	我	.

想到我无法摆脱自己的弱点，它一直伴随着我，我就感到羞辱和痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [pə'sjuːts] – [tuː; tə][maɪ] ['peɪntɪŋ] – [tuː; tə][ðə; ði]

And	as	for	returning	to	my	old	pursuits	–	to	my	painting	–	to	the
和	作为	为了	返回	到	我的	老的	追求	–	到	我的	绘画	–	到	这

[dʒɔɪ][ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]['iːv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][maɪ][hænd] – [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

joy	I	used	to	have	in	even	holding	a	brush	in	my	hand	–	I	do	not	believe	it
喜悦	我	用过的	到	有	在	甚至	保持	一个	刷子	在	我的	手	–	我	做	不是	相信	它

[wɪl] ['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

will	ever	return	to	me	again	.
将要	曾经	返回	到	我	再次	.

至于重拾旧业——重拾绘画——重拾曾经握住画笔时的那种喜悦——我不认为这种喜悦还能再次回到我身边。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

I	believe	it	is	destroyed	.
我	相信	它	是	损毁	.

我认为它已被摧毁。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] .

I	have	heard	of	such	things	happening	after	a	great	shock	or	a	serious	illness	.
我	有	听到	的	这样的	事物	发生	后	一个	伟大的	震惊	或者	一个	严肃的	疾病	.

我听说过在遭受巨大打击或患重病后会发生这类事情。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

I	have	had	both	;	why	should	it	not	be	so	with	me	?
我	有	有	两个都	;	为什么	应该	它	不是	是	所以	和	我	?

我两者都拥有过；为什么我不能也拥有呢?

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['bɪtəli] , [ðəʊ] [kəm'pəʊzdli] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] - ['letə(r)] .

'	She	spoke	bitterly	,	though	composedly	,	and	beat	her	hand	with	Avice's	letter	.
-	她	辐	苦涩地	,	尽管	镇定	,	和	打	她	手	和	-	信	.

她语气愤愤不平，但表面上却很镇定，并用艾维斯的信捶打着自己的手。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lɛtəz] ?
' **And** **you** **do** **care** **for** **those** **letters** **?**
- 和 你 做 关心 为了 那些 信件 ?

“你真的很在意那些信件吗？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [jes] – [əʊ] , [ɪf] – [duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ruːdɒlf] ?
' **Yes** **–** **oh** **,** **if** **–** **do** **you** **object** **,** **Rudolf** **?**
- 是的 – 哦 , 如果 – 做 你 目的 , 鲁道夫 ?

“是的——哦，如果——你反对吗，鲁道夫？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['raɪtɪŋ] ?
Would **you** **like** **me** **to** **give** **over** **writing** **?**
会 你 喜欢 我 到 给 超过 写作 ?

你想让我放弃写作吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
' **she** **asked** **,** **with** **something** **like** **a** **ray** **of** **hope** **dawning** **upon** **her** **face** **.**
- 她 问 , 和 某物 喜欢 一个 射线 的 希望 黎明 之上 她 脸 .

“她问道，脸上闪过一丝希望的光芒。”

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] – [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [diːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
' **Give** **it** **up** **–** **my** **dear** **child** **,** **I** **would** **not** **deal** **such** **a** **blow** **to** **your**
- 给 它 向上 – 我的 亲爱的 孩子 , 我 会 不是 交易 这样的 一个 吹 到 你的

“放弃吧——我亲爱的孩子，我不会对你造成这样的打击。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [ɔː(r)]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪnt]
poor **little** **friend** **,** **or** **offer** **such** **an** **insult** **to** **you** **,** **as** **even** **to** **hint**
贫穷的 小的 朋友 , 或者 提供 这样的 一个 侮辱 到 你 , 作为 甚至 到 暗示
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such **a** **thing** **.**
这样的 一个 事物 .

可怜的小朋友，或者说，哪怕只是暗示这种事，都是对你莫大的侮辱。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['særə] .
To **me** **,** **you** **are** **above** **suspicion** **,** **Sara** **.**
到 我 , 你 是 多于 怀疑 , 萨拉 .

在我看来，你绝对清白无辜，萨拉。

[ɪf] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] [hɪm'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [nəʊ]
If **I** **heard** **you** **were** **corresponding** **with** **Jerome** **Wellfield** **himself** **,** **I** **should** **feel** **no**
如果 我 听到 你 是 相应的 和 杰罗姆 韦尔菲尔德 他自己 , 我 应该 感觉 不
[ʌn'izɪnɪs] .
uneasiness **.**
不安 .

如果我听说你和杰罗姆·韦尔菲尔德本人通信，我不会感到不安。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][praɪd] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [tuː] [wel] . -
I **know** **you** **and** **your** **pride** **and** **simplicity** **too** **well** **.** **'** -
我 知道 你 和 你的 自豪 和 简单 也 出色地 . -

我太了解你了，也太了解你的骄傲和单纯了。

- [ɑː] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][səʊ][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə] ['mæri]
' **Ah , if only you had not been so chivalrous and so mistaken as to marry**
- 啊 , 如果 仅有的 你 有 不是 到过 所以 骑士精神 和 所以 错误 作为 到 结婚
[ˌem 'iː] , ['ruːdɒlf] .
me , Rudolf .
我 , 鲁道夫 .

“唉，鲁道夫，如果你当初没有那么绅士，没有那么错误地娶了我该多好啊。”

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['erə(r)][ɒn][bəuθ][saɪdz] . -
I fear it has been a terrible error on both sides . '
我 害怕 它 有 到过 一个 糟糕的 错误 在 两个都 侧面 . -

我担心这是双方都犯下的一个严重错误。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
' **Do you think so ?**
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)]['traɪəl] , [ai] [θɪŋk] , ['hædnt][wiː; wi] ?
We had better give it a little longer trial , I think , hadn't we ?
我们 有 更好的 给 它 一个 小的 更长 审判 , 我 思考 , 之前没有 我们 ?

我想我们最好再多试用一段时间，对吧?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [kəm'pəʊzdli] , [waɪl] [hiː; hi][glɑːns, glæns]['rɑːðə(r)] ['kiːnli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
' **he asked composedly , while he glanced rather keenly at her face .**
- 他 问 镇定 , 尽管 他 瞥了一眼 相当 敏锐地 在 她 脸 .

他镇定地问道，同时颇为敏锐地瞥了一眼她的脸。

- [duː; də][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [fiːl] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?
' **Do you , perhaps , feel tired of this place ?**
- 做 你 , 也许 , 感觉 疲劳的 的 这 地方 ?

你是不是对这个地方感到厌倦了?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ɔː(r)] ['kʌmpəni] ?
Would you like change of scene or company ?
会 你 喜欢 改变 的 场景 或者 公司 ?

你想换个环境或换个同伴吗?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Is there no one you would like to have with you ?
是 那里 不 一 你 会 喜欢 到 有 和 你 ?

难道你没有想带在身边的人吗?

[mɪs] ['wɛlˌfiːld] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ? -
Miss Wellfield , for example ? '
错过 韦尔菲尔德 , 为了 例子 ? -

例如，韦尔菲尔德小姐?

- [nəʊ] .
' **No .**
- 不 .

'不。

['eɪvɪs] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪf] [æt; ət] [həʊm] .
Avice has found a life at home .
建议 有 成立 一个 生活 在 家 .

艾维斯在家找到了属于自己的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləps] , [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It is astonishing how she develops , how quickly she is growing into a woman ,
它 是 惊人 如何 她 发展 , 如何 迅速地 她 是 生长 进入 一个 女士 ,

她的成长速度令人惊叹，她长成一个女人的速度如此之快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] .

and	a	thoughtful	one	.
和	一个	周到	一	.

而且是一位深思熟虑的人。

[ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['greɪtli] ,

She	finds	that	her	sister	-	in	-	law	needs	her	presence	greatly	,
她	发现	那	她	姐姐	-	在	-	法律	需求	她	在场	非常	,

她发现嫂子非常需要她的陪伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ænd; ənd][ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

and	I	gather	from	her	letters	,	though	she	evidently	has	no	idea	of
和	我	收集	从	她	信件	,	尽管	她	显然	有	不	主意	的

[ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

it	herself	,
它	她自己	,

我从她的信件中了解到，尽管她本人显然对此毫不知情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [wɪl] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpɪli] . -

that	she	also	will	marry	before	long	,	and	that	happily	.	'
那	她	还	将要	结婚	前	长的	,	和	那	快乐地	.	-

她不久后也会结婚，而且会幸福美满。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? -

'	Then	you	will	not	ask	her	to	come	and	see	you	?	'
-	然后	你	将要	不是	问	她	到	来	和	看	你	?	-

“那你不会邀请她来见你吗？”

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	thank	you	.
-	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	thought	about	it	,	and	I	am	sure	that	this	is	the	best	place	for
我	有	想法	关于	它	,	和	我	是	当然	那	这	是	这	最好的	地方	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我仔细考虑过了，我确信这里是我的最佳选择。

['sɒlətjuːd] [wɪl] [nɒt] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

Solitude	will	not	drive	me	mad	.
孤独	将要	不是	驾驶	我	疯狂的	.

孤独不会让我发疯。

[let] [ðɪs] [biː; bi]['meɪn] - – [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [lɒŋgə(r)] ,

Let	this	be	Mein	Genügen	–	I	will	make	it	so	for	a	time	longer	,
让	这	是	我的	-	–	我	将要	制作	它	所以	为了	一个	时间	更长	,

就让这成为我的恩赐吧——我会让它持续更长时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

if	you	will	allow	me	.
如果	你	将要	允许	我	.

如果你允许的话。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [piːs] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːθ] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)]

If	I	am	to	find	peace	anywhere	,	and	a	path	through	life	,	it	will	be	here
如果	我	是	到	寻找	和平	任何地方	,	和	一个	小路	通过	生活	,	它	将要	是	这里
.	-																
'																	
.	-																

如果我能在某个地方找到内心的平静，找到人生的方向，那一定是这里。

- [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

'	So	be	it	.
-	所以	是	它	.

那就这样吧。

[ænd; ənd] [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ,

And	since	such	is	the	decision	you	have	come	to	,
和	自从	这样的	是	这	决定	你	有	来	到	,

既然你已经做出了这样的决定，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['friːli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

I	may	tell	you	the	more	freely	that	I	have	come	to	-	day	to	say	good	-	bye
我	可能	告诉	你	这	更多的	自由	那	我	有	来	到	-	天	到	说	好的	-	再见

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

我可以更坦诚地告诉你们，我今天来是为了和你们道别，这将是一段很长的告别。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

I	am	going	on	a	journey	,
我	是	去	在	一个	旅行	,

我要去旅行了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] ['bɪznəs] ,

and	before	I	go	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	on	business	,
和	前	我	去	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	在	商业	,

临走前，我想和你简单谈谈生意上的事。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . -

if	you	don't	mind	.	'
如果	你	不	头脑	.	-

如果你不介意的话。

- ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ! - ['ʌtə] ['særə] , ['stɑːtld] .

'	Going	away	!	'	uttered	Sara	,	startled	.
-	去	离开	!	-	说出	萨拉	,	惊慌	.

“我要走了！”萨拉惊叫道。

- [weə(r)] ? -

'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里？ '

- [əʊ] , [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn'defɪnətli] – [aʊf][iː aɪ'ɛn iː] ['raɪzə] [ɪnz] ['blaʊə] , [æz; əz]

'	Oh	,	to	wander	about	indefinitely	–	auf	eine	Reise	in's	Blaue	,	as
-	哦	,	到	漫步	关于	无限期	–	上	一个	雷塞	的	蓝色	,	作为

'噢，无限期地徘徊——auf eine Reise in's Blaue, as

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] .

my	own	people	would	say	.
我的	自己的	人们	会	说	.

我自己的同胞会这么说。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] .

I	am	not	going	alone	.
我	是	不是	去	独自的	.

我不是一个人去的。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] , ['ruːpət] - , [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

A	friend	of	mine	,	an	artist	,	Rupert	Schwermuth	,	goes	with	me	,	or	rather	,
一个	朋友	的	矿	,	一个	艺术家	,	鲁珀特	-	,	去	和	我	,	或者	相当	,

我的朋友，一位艺术家鲁珀特·施韦尔穆特，和我一起去，或者更确切地说，

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [wen] [ai] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] .

I	offered	to	join	him	when	I	heard	he	was	intending	to	travel	and	study	.
我	提供	到	加入	他	什么时候	我	听到	他	曾是	意图	到	旅行	和	学习	.

听说他打算旅行和学习，我便提出和他一起去。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [griːs] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒə'pæn] : [hiː; hi]

He	means	to	go	to	Greece	amongst	other	places	,	China	,	and	Japan	:	he
他	方法	到	去	到	希腊	在	其他	地方	,	中国	,	和	日本	:	他

[reɪvz] [ə'baʊt] [ˌdʒæpə'niːz] [ɑːt] .

raves	about	Japanese	art	.
锐舞	关于	日本人	艺术	.

他打算去希腊、中国和日本等地：他对日本艺术赞不绝口。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	am	going	to	rough	it	with	him	,	by	way	of	a	change	.
我	是	去	到	粗糙的	它	和	他	,	经过	方式	的	一个	改变	.

为了换换口味，我要和他一起体验一下艰苦的生活。

- ['særə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] .

'	Sara	found	she	had	absolutely	nothing	to	answer	to	this	.
-	萨拉	成立	她	有	绝对地	没有什么	到	回答	到	这	.

萨拉发现她对此完全没有任何需要解释的地方。

[tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [əb'sɜːd] ;

To	object	would	,	she	felt	,	be	worse	than	absurd	;
到	目的	会	,	她	毛毡	,	是	更糟	比	荒诞	;

她觉得，反对这种做法比荒谬更糟糕；

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [truː] ,

to	say	she	was	glad	would	not	be	true	,
到	说	她	曾是	高兴的	会	不是	是	真的	,

要说她很高兴，那并不属实。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

for	with	the	knowledge	that	he	was	going	so	far	away	,
为了	和	这	知识	那	他	曾是	去	所以	远的	离开	,

因为他知道自己要去很远的地方，

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [sens] [ɒv; əv] [prə'spektɪv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ; [jet] [ʃiː; ʃi]

came	a	sudden	chill	sense	of	prospective	loneliness	and	desolation	;	yet	she
来了	一个	突然	寒意	感觉	的	预期	孤独	和	荒凉	;	然而	她

[mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

must	say	something	,
必须	说	某物	,

一股突如其来的寒意袭来，预感到即将到来的孤独和荒凉；然而，她必须说些什么。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] :

she	felt	,	and	at	last	managed	to	stammer	out	:
她	毛毡	,	和	在	最后的	管理	到	结巴	出去	:

她感到一阵悸动，终于结结巴巴地说出：

- [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:; də] ['waɪzli] .

'	I	think	you	do	wisely	.
-	我	思考	你	做	明智地	.

我认为你的做法很明智。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)][tʊə(r)] .

I	hope	you	will	enjoy	your	tour	.
我	希望	你	将要	享受	你的	旅游	.

希望您旅途愉快。

[bʌt; bət] . . . [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? -

But	.	.	.	will	you	write	to	me	?	'
但	.	.	.	将要	你	写	到	我	?	-

但是……你会给我写信吗?

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] .

'	If	you	wish	it	,	'	he	said	.
-	如果	你	希望	它	,	-	他	说	.

“如果你愿意的话，”他说。

- [ju:; jʊ] [si:m] ['taɪəd] ; [teɪk] [maɪ] [ɑ:m] .

'	You	seem	tired	;	take	my	arm	.
-	你	似乎	疲劳的	;	拿	我的	手臂	.

你好像很累了，挽着我的胳膊吧。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] ['bulitinz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [ɔ:(r)]

Do	you	mean	just	bulletins	from	the	successive	stages	of	the	journey	,	or
做	你	意思是	只是	公告	从	这	连续	阶段	的	这	旅行	,	或者

[du:; də][ju:; jʊ]

do	you
做	你

您是指旅程各个阶段的简报，还是指……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[mi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk] ['lɛtəz] ? -

mean	something	more	like	letters	?	'
意思是	某物	更多的	喜欢	信件	?	-

是指像字母之类的东西吗?

- [ai] [mi:n] ['lɛtəz] .

'	I	mean	letters	.
-	我	意思是	信件	.

我是指信件。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪk'si:dɪŋli] .

I	should	like	them	exceedingly	.
我	应该	喜欢	他们	非常	.

我应该会非常喜欢它们。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] . -

I	hope	you	will	write	.	'
我	希望	你	将要	写	.	-

我希望你能写信来。

- [ai] [wɪl] [raɪt] .
' I will write .
- 我 将要 写 .

我会写。

[ænd; ənd][juː; jʊ] – [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['lɛtəz] ? -
And you – will you answer my letters ? '
和 你 – 将要 你 回答 我的 信件 ? -

你会回我的信吗?

- [wɒt] [njuːz] [kæn; kən][ai] ['pɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][send][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? - [sed] ['særə] , ['sləʊli] .
' What news can I possibly have to send from here ? ' said Sara , slowly .
- 什么 消息 能 我 可能 有 到 发送 从 这里 ? - 说 萨拉 , 缓慢地 .

“我能从这里发回什么消息呢?”萨拉缓缓说道。

- [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ['evri] ['aʊə(r)] ,
' Tell me what you do every hour ,
- 告诉 我 什么 你 做 每一个 小时 ,

“告诉我你每小时都在做什么,”

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][get][ʌp] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
from the time you get up till the time you go to bed ,
从 这 时间 你 得到 向上 直到 这 时间 你 去 到 床 ,

从你起床到你睡觉,

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [njuːz] .
if you have no other news .
如果 你 有 不 其他 消息 .

如果没有其他消息的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] .
It is not fair that it should be all on one side .
它 是 不是 公平的 那 它 应该 是 全部 在 一 边 .

所有胜利都集中在一方是不公平的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz]
And if you are anxious for letters , what shall I be , do you suppose
和 如果 你 是 焦虑的 为了 信件 , 什么 将 我 是 , 做 你 认为
? -
? '
? -

如果你渴望收到信件,你觉得我会是什么呢?

- [ai] [wɪl] [raɪt] , - [sed] ['særə] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ləʊ] [təʊn] .
' I will write , ' said Sara , in a rather low tone .
- 我 将要 写 , - 说 萨拉 , 在 一个 相当 低的 语气 .

“我会写的,”萨拉低声说道。

- [ðæt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] .
' That is decided , then .
- 那 是 决定 , 然后 .

那就这么定了。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][taɪm][ɪz] [ʃɔːt] ,
Now , do you mind coming into the house , for my time is short ,
现在 , 做 你 头脑 未来 进入 这 房子 , 为了 我的 时间 是 短的 ,

现在,请你进屋好吗?我时间很紧。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] - ['mætəz] .
and I want to tell you something about money - matters .
和 我 想 到 告诉 你 某物 关于 钱 - 事情 .

我想跟你谈谈钱的事。

- [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [her]
' They went into the house , sat down at the writing - table , and Herr
- 他们 去 进入 这 房子 , 卫星 向下 在 这 写作 - 桌子 , 和 先生

他们走进屋子，在书桌前坐下，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['fɔːlkənbɜːrg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] .
Falkenberg from his breast - pocket drew forth a cheque - book .
法尔肯贝格 从 他的 胸部 - 口袋 画 前进 一个 查看 - 书 .

法尔肯贝格从胸前的口袋里掏出一本支票簿。

- [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
' Do you see this ?
- 做 你 看 这 ?

你看到了吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ai][hæv; həv] [left] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] ,
' I have left directions with them at the bank to honour all your cheques ,
- 我 有 左边 方向 和 他们 在 这 银行 到 荣誉 全部 你的 支票 ,

“我已经指示银行兑现你所有的支票。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [ˌəʊvə'drɔː] [maɪ] ['praɪvət] [ə'kaʊnt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
so long as you don't overdraw my private account , ' he added , smiling .
所以 长的 作为 你 不 透支 我的 私人的 帐户 , - 他 额外 , 微笑 .

“只要你不透支我的私人账户就行，”他笑着补充道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em]
' And this little book is to procure you the means of subsistence while I am
- 和 这 小的 书 是 到 采购 你 这 方法 的 生存 尽管 我 是
[ə'weɪ] . -
away . '
离开 . -

“这本小册子是为了在你我不在的时候，能让你维持生计。”

- [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] , - [sed] ['særə] .
' I will not be extravagant , ' said Sara .
- 我 将要 不是 是 靡 , - 说 萨拉 .

“我不会铺张浪费，”萨拉说。

- [nəʊ] , [doʊnt] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'pliːzd] .
' No , don't , or I shall of course be exceedingly displeased .
- 不 , 不 , 或者 我 将 的 课程 是 非常 不高兴 .

“不，千万别，否则我当然会非常不高兴。”

“ ['friːli] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪk'strævəgəntli] , ” [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mɒtəʊ] ;
“ Freely , but not extravagantly , ” is an excellent motto ;
“ 自由 , 但 不是 奢侈地 , ” 是 一个 出色的 座右铭 ;

“慷慨而不铺张浪费”是一句极好的格言；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] ['kæri] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [skiːm] [ɒv; əv]

and	you	were	born	to	devise	and	carry	into	execution	schemes	of
和	你	是	出生	到	设计	和	携带	进入	执行	方案	的

[ɪ'kɒnəmi] . -

economy	.	'
经济	.	-

你天生就是为了制定和执行节约方案而生的。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] ['særə] .

'	Now	you	are	laughing	at	me	,	'	said	Sara	.
-	现在	你	是	笑	在	我	,	-	说	萨拉	.

“现在你们都在嘲笑我了，”萨拉说。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Sometimes	I	cannot	help	it	.	'
-	有时	我	不能	帮助	它	.	-

“有时候我控制不住自己。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

'	But	why	do	you	do	it	?
-	但	为什么	做	你	做	它	?

但你为什么要这样做呢?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [piːkt] .

'	she	asked	,	piqued	.
-	她	问	,	激怒	.

她不耐烦地问道。

- ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

'	Heaven	forbid	that	I	should	tell	you	why	.
-	天堂	禁止	那	我	应该	告诉	你	为什么	.

“我绝不会告诉你原因。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'flɪkt]

You	would	never	give	me	the	chance	of	doing	it	again	,	and	that	would	afflict
你	会	绝不	给	我	这	机会	的	正在做	它	再次	,	和	那	会	折磨

[ˌem 'iː] ['sɔːli] .

me	sorely	.
我	非常	.

你绝不会再给我一次机会，这会让我非常痛苦。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst]

Now	I	must
现在	我	必须

现在我必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[gəʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

go	,	'	he	added	,	looking	at	his	watch	,	and	rising	.
去	,	-	他	额外	,	寻找	在	他的	手表	,	和	上升	.

“走吧，”他看了看手表，然后站了起来。

- [gəʊ] !

'	Go	!
-	去	!

'去!

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mitɑː,^esən] , [æt; ət] [liːst] .

No	,	you	will	stay	for	the	Mittagessen	,	at	least	.
不	,	你	将要	停留	为了	这	午间	,	在	至少	.

不，你至少会留下来参加午餐聚会。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] – [juː; jʊ] ,

You	have	never	taken	a	meal	in	this	house	since	I	came	into	it	–	you	,
你	有	绝不	已采取	一个	一顿饭	在	这	房子	自从	我	来了	进入	它	–	你	,

自从我搬进来之后，你从来没在这房子里吃过一顿饭——你，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

the	master	of	it	.	'
这	掌握	的	它	.	-

他是这方面的专家。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] .

'	I	wish	I	could	stay	.
-	我	希望	我	可以	停留	.

我真希望我能留下来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['ruːpət] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — -

But	you	see	,	Rupert	was	to	meet	me	—	'
但	你	看	,	鲁珀特	曾是	到	见面	我	—	-

但是，你知道，鲁珀特原本要来见我——

- [let] [hɪm] [weɪt] !

'	Let	him	wait	!
-	让	他	等待	!

让他等着！

- [sed] ['særə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .

'	said	Sara	,	with	a	heightened	colour	.
-	说	萨拉	,	和	一个	增强	颜色	.

“萨拉说道，脸色涨得通红。”

- ['ruːdɒlf] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

'	Rudolf	,	I	beg	you	to	remain	.
-	鲁道夫	,	我	求	你	到	保持	.

鲁道夫，求你留下来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	are	not	starting	off	to	-	day	.
你	是	不是	开始	离开	到	-	天	.

你今天不是开始。

[pliːz] [duː; də] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] . -

Please	do	remain	till	afternoon	.	'
请	做	保持	直到	下午	.	-

请您留到下午。

- [waɪ] [ˌdiː'juː] [wɪlst] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði][ˌdiː'juː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [æz; əz]['særə]

'	Wie	du	willst	,	'	he	replied	,	using	the	du	for	the	first	time	,	as	Sara
-	维	杜	威尔斯特	,	-	他	回复	,	使用	这	杜	为了	这	第一的	时间	,	作为	萨拉

['ɪnstəntli] ['nəʊtɪst] .

instantly	noticed	.
即刻	注意到	.

“Wie du willst，”他回答道，这是他第一次使用“du”，萨拉立刻注意到了这一点。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] .

'	Thank	you	,	'	she	answered	;	'	and	here	they	are	to	say	that	lunch	is	ready	.
-	感谢	你	,	-	她	回答	;	-	和	这里	他们	是	到	说	那	午餐	是	准备好	.

“谢谢，”她回答说；“他们是来通知大家午餐准备好了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? -

Shall	we	go	to	the	dining	-	room	?	'
将	我们	去	到	这	用餐	-	房间	?	-

我们去餐厅吧?

- [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] , [ðəʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	shall	have	to	go	directly	afterwards	,	though	,	'	said	he	,
-	我	将	有	到	去	直接地	然后	,	尽管	,	-	说	他	,

“不过，我之后就得直接走了，”他说。

- [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːpət] [wɪl] [biː; bi] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,

'	for	poor	Rupert	will	be	cooling	his	heels	at	my	house	,
-	为了	贫穷的	鲁珀特	将要	是	冷却	他的	高跟鞋	在	我的	房子	,

可怜的鲁珀特只能在我家闲着了。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

wondering	what	has	become	of	one	who	never	fails	to	keep	an	appointment	.
好奇	什么	有	变得	的	一	WHO	绝不	失败	到	保持	一个	预约	.

真想知道那个从不爽约的人现在怎么样了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	181	]
-	[	页	-	]

[第 181 页]

- [ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ɒf] ? - [ɑːskt] ['særə] ,

'	On	which	day	do	you	think	of	setting	off	?	'	asked	Sara	,
-	在	哪个	天	做	你	思考	的	环境	离开	?	-	问	萨拉	,

“你打算哪天出发？”萨拉问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	they	sat	down	to	the	table	.
作为	他们	卫星	向下	到	这	桌子	.

他们坐到桌旁。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	To	-	morrow	,	'	he	replied	.
-	到	-	明天	,	-	他	回复	.

“明天，”他回答道。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

'	To	-	morrow	!
-	到	-	明天	!

'明天!

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɔːsləs] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

There	is	something	remorseless	about	to	-	morrow	.
那里	是	某物	冷酷无情	关于	到	-	明天	.

明天似乎有些冷酷无情。

- [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

'	The	meal	was	not	a	long	one	.
-	这	一顿饭	曾是	不是	一个	长的	一	.

“这顿饭吃得并不长。”

['særə][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Sara	was	somewhat	flushed	and	excited	.
萨拉	曾是	有些	酡	和	兴奋的	.

萨拉脸颊有些泛红，显得很兴奋。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'sɪst][səʊ] ['strɒŋli] [ə'pɒn] ['ruːdɑːlfs]

She	hardly	knew	what	had	prompted	her	to	insist	so	strongly	upon	Rudolf's
她	几乎	知道	什么	有	提示	她	到	坚持	所以	强烈	之上	鲁道夫的

[rɪ'meɪnɪŋ] ,

remaining	,
其余的	,

她几乎不知道是什么促使她如此强烈地坚持让鲁道夫留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	glad	she	had	done	it	.
但	她	曾是	高兴的	她	有	完毕	它	.

但她很高兴自己做了这件事。

[hiː; hi][sæt] [greɪv] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]['evə(r)] .

He	sat	grave	and	composed	as	ever	.
他	卫星	严重	和	由	作为	曾经	.

他一如既往地神情严肃沉稳地坐着。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [rentʃ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Having	made	up	his	mind	to	the	wrench	of	parting	from	her	,
拥有	制成	向上	他的	头脑	到	这	扳手	的	离别	从	她	,

他下定决心要和她痛苦地分别，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðɪs]

he	felt	it	rather	increased	his	difficulty	than	otherwise	when	she	displayed	this
他	毛毡	它	相当	增加	他的	困难	比	否则	什么时候	她	显示	这

['sʌd(ə)n] ['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv] – [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

sudden	momentary	gleam	of	–	what	was	it	?
突然	瞬间	闪耀	的	–	什么	曾是	它	?

他觉得，当她突然闪现出那短暂的光芒时——那是什么呢？——这非但没有让他感到困扰，反而增加了他的难度。

– [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['tendənəs] ,

–	a	latent	tenderness	,
–	一个	潜	压痛	,

——一种潜在的温柔，

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd]

or	an	amiability	called	forth	by	the	fact	that	she	was	on	the	point	of	being	rid
或者	一个	和蔼	称为	前进	经过	这	事实	那	她	曾是	在	这	观点	的	存在	摆脱

[ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

of	him	for	some	months	to	come	,
的	他	为了	一些	几个月	到	来	,

或者，是因为她即将摆脱他几个月之久而产生的友好态度。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] - [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ]

and	felt	that	the	least	she	could	do	was	graciously	to	'	speed	the	parting
和	毛毡	那	这	至少	她	可以	做	曾是	亲切地	到	-	速度	这	离别

[gest] .

guest	.
客人	.

她觉得她至少应该礼貌地“加快离别客人的脚步”。

- ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sed] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi]

'	Very	soon	after	lunch	was	over	he	said	,	very	decidedly	this	time	,	that	he
-	非常	很快	后	午餐	曾是	超过	他	说	,	非常	绝对地	这	时间	,	那	他

[mʌst; məst][gəʊ] .

must	go	.
必须	去	.

午饭后不久，他非常果断地表示，他必须走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

- [mʌst; məst][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
' Must you , really ?
- 必须 你 , 真的 ?

你真的非要这样吗?

[ænd; ənd] – [frɒm; frəm] [wɒt] [pleɪs] [wɪl] [juː; jʊ] [fɜːst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -
And – from what place will you first write to me ? '
和 – 从 什么 地方 将要 你 第一的 写 到 我 ? -

那么——你打算从哪里给我写信呢?

- [səˈpəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [frɒm; frəm] [trˈeste] ? -
' Suppose we say from Trieste ? '
- 认为 我们 说 从 的里雅斯特 ? -

“假设我们说从的里雅斯特出发呢?”

- [frɒm; frəm] [trˈeste] – ['veri] [wel] .
' From Trieste – very well .
- 从 的里雅斯特 – 非常 出色地 .

来自的里雅斯特——非常好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] .
I shall expect a letter from there .
我 将 预计 一个 信 从 那里 .

我会期待收到来自那里的信。

- [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [kəmˈpəʊzdli] , [bʌt; bət]['særə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
' Both were speaking composedly , but Sara was on the verge of tears ,
- 两个都 是 请讲 镇定 , 但 萨拉 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnˈmuːvd] ,
and he was not unmoved ,
和 他 曾是 不是 不动 ,

两人都语气平静，但萨拉眼眶含泪，他也深受感动。

[ðəʊ] [hiː; hi] [səkˈsesfəli] [kənˈsiːld] [ðə; ðɪ][fækt] .
though he successfully concealed the fact .
尽管 他 成功地 暗 这 事实 .

虽然他成功地掩盖了事实。

- [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .
' Good - bye , then , ' he said .
- 好的 - 再见 , 然后 , - 他 说 .

“那么，再见了。”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , - [sed] ['særə][æt; ət][lɑːst] ,
' I have a horror of saying good - bye , ' said Sara at last ,
- 我 有 一个 恐怖 的 说 好的 - 再见 , - 说 萨拉 在 最后的 ,

“我最害怕说再见了，”萨拉最后说道。

['fɔːsɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][kɑːm] .
forcing herself to speak with an appearance of calm .
强制 她自己 到 说话 和 一个 外貌 的 冷静的 .

她强迫自己保持平静的表情说话。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ?
' **Have** **you** **?**
- 有 你 ?

'你?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] , [ai] [sə'pəʊz] . -
It **is** **one** **of** **the** **pains** **that** **attend** **the** **pleasures** **of** **life** **,** **I** **suppose** **.** **'**
它 是 一 的 这 疼痛 那 出席 这 快乐 的 生活 , 我 认为 . -

我想，这大概就是人生快乐所伴随的痛苦之一吧。

- ['pleʒəz] ? -
' **Pleasures** **?** **'**
- 快乐 ? -

“乐趣？”

- [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ai] [miːn] .
' **The** **pleasure** **of** **travelling** **,** **I** **mean** **.**
- 这 乐趣 的 旅行 , 我 意思是 .

“我是指旅行的乐趣。”

[juː; jʊ][kænt][gəʊ] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]
You **can't** **go** **abroad** **without** **saying** **good** **-** **bye** **,** **unless** **you** **wish** **to** **be** **thought** **a**
你 不能 去 国外 没有 说 好的 - 再见 , 除非 你 希望 到 是 想法 一个
['mɒnstə(r)] .
monster **.**
怪物 .

出国前一定要道别，除非你想被人当成怪物。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **183** **]**
- [页 -]

[第 183 页]

- [ɑː] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒəʊk][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Ah** **,** **you** **can** **joke** **about** **it** **.**
- 啊 , 你 能 开玩笑 关于 它 .

“啊，你可以拿它开玩笑。”

[ai] ['kænɒt] .
I **cannot** **.**
我 不能 .

我不能。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
And **in** **a** **case** **like** **this** **,** **when** **you** **are** **going** **such** **a** **very** **long** **way** **off** **.**
和 在 一个 案件 喜欢 这 , 什么时候 你 是 去 这样的 一个 非常 长的 方式 离开 .

在这种情况下，当你要去很远的地方时。

[sə'pəʊz] – ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [əd'vaɪs] . -
Suppose **–** **anything** **happened** **in** **which** **I** **wanted** **advice** **.** **'**
认为 – 任何事物 发生 在 哪个 我 通缉 建议 . -

假设——发生任何我想寻求建议的事情。

- [ɪn] [ðæt] ['envələʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
' **In** **that** **envelope** **you** **will** **find** **full** **directions** **,**
- 在 那 信封 你 将要 寻找 满的 方向 ,

“信封里有完整的使用说明。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [hed] [mæn] – [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz]

and	the	address	of	my	confidential	manager	and	head	man	–	indeed	he	is
和	这	地址	的	我的	机密的	经理	和	头	男人	–	的确	他	是

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

more	than	that	,
更多的	比	那	,

还有我的机密经理兼上司的地址——实际上，他远不止是上司那么简单。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

and	as	he	is	a	gentleman	in	every	respect	,
和	作为	他	是	一个	绅士	在	每一个	尊重	,

而且他各方面都是一位绅士，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

you	will	be	able	to	apply	to	him	as	you	would	to	me	.	'
你	将要	是	有能力的	到	申请	到	他	作为	你	会	到	我	.	-

你可以像向我申请一样向他申请。

- [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , ['ruːdɒlf] !

'	Indeed	I	shall	not	,	Rudolf	!
-	的确	我	将	不是	,	鲁道夫	!

“我当然不会，鲁道夫！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

'	she	exclaimed	,	almost	sharply	.
-	她	惊呼	,	几乎	尖锐地	.

她几乎是尖锐地惊呼道。

[ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

Another	pause	.
其他	暂停	.

又是一阵停顿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ]['gəʊɪŋ] [wɪl] [veks][juː; jʊ] ; [ˌʌp'set][juː; jʊ] .

'	I	am	afraid	my	going	will	vex	you	;	upset	you	.
-	我	是	害怕的	我的	去	将要	烦恼	你	;	沮丧的	你	.

恐怕我的离开会让你生气，让你难过。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Would	you	like	me	to	give	it	up	?
会	你	喜欢	我	到	给	它	向上	?

你想让我放弃吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['sləʊli] .

'	he	asked	slowly	.
-	他	问	缓慢地	.

他缓缓问道。

- [əʊ] [nəʊ] ! [nəʊ] !

'	Oh	no	!	no	!
-	哦	不	!	不	!

“哦不！不！”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['heɪstɪli] .

'	she	answered	hastily	.
-	她	回答	草草	.

她匆匆回答道。

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !

'	Not	for	worlds	!
-	不是	为了	世界	!

“不是为了世界！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['fɒli] .

It	was	but	a	momentary	folly	.
它	曾是	但	一个	瞬间	蠢事	.

那不过是一时的愚蠢之举。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !

Let	it	pass	!
让	它	经过	!

就让它过去吧!

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] . -

I	hope	you	will	have	every	kind	of	enjoyment	on	your	journey	.	'
我	希望	你	将要	有	每一个	种类	的	享受	在	你的	旅行	.	-

我希望你在旅途中享受到各种各样的乐趣。

- [ɑː] , ['særə] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] ['fɒli] [wʊd] [rɪ'kɜː(r)] ['ɒf(tə)n] !

'	Ah	,	Sara	,	I	wish	that	momentary	folly	would	recur	oftener	!
-	啊	,	萨拉	,	我	希望	那	瞬间	蠢事	会	复发	更频繁	!

“啊，萨拉，我真希望这种一时的傻事能经常发生！”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[dəʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] .

don't	distress	yourself	.
不	痛苦	你自己	.

不要让自己太焦虑。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] - – [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Remember	this	'	–	he	clasped	both	her	hands	,
记住	这	-	–	他	紧握	两个都	她	双手	,

“记住这一点，”他紧紧握住她的双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sə'lemnəti] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] –

and	looked	with	an	earnestness	that	was	almost	solemnity	into	her	eyes	–
和	看起来	和	一个	认真	那	曾是	几乎	严肃	进入	她	眼睛	–

- [weər'evə(r)]

'	wherever
-	无论

他用近乎庄严的认真目光凝视着她的眼睛——“无论在哪里

[ai] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] , [səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ,

I	may	be	,	however	I	may	be	,	so	that	I	am	able	to	move	at	all	,
我	可能	是	,	然而	我	可能	是	,	所以	那	我	是	有能力的	到	移动	在	全部	,

我或许是，无论如何，只要我还能动弹，

[wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [bæk] .

one	word	from	you	will	summon	me	back	.
一	单词	从	你	将要	召唤	我	后退	.

你一句话就能把我召唤回来。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɔː(r)] [weəsəʊˈevə] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪz]['meɪn] - – [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Here	,	in	this	house	,	or	wheresoever	you	are	,	is	mein	Genügen	–	my	joy	and
这里	,	在	这	房子	,	或者	无论在何处	你	是	,	是	我的	-	–	我的	喜悦	和

[maɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

my	pleasure	and	contentment	.
我的	乐趣	和	满意	.

在这里，在这所房子里，或者无论你在哪里，都是 mein Genügen——我的快乐、我的愉悦和满足。

- ['særə][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

'	Sara	could	not	speak	.
-	萨拉	可以	不是	说话	.

萨拉无法说话。

[æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] ,

As	their	eyes	met	,
作为	他们的	眼睛	遇见	,

当他们的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ðæt]

she	could	not	tell	whether	it	was	a	great	joy	or	a	great	sorrow	which	that
她	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	一个	伟大的	喜悦	或者	一个	伟大的	悲哀	哪个	那

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

她无法分辨那漫长的时光究竟是巨大的喜悦还是巨大的悲伤。

['ɜːnɪst] [lʊk] [fɔː'bəud] .

earnest	look	foreboded	.
认真	看	不祥的预感	.

神情凝重，预示着不祥之兆。

['fɔːlkənbɜːrg] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [lɛbɪwʊl] ! -

Falkenberg	stooped	and	kissed	her	forehead	,	said	to	her	,	'	Lebewohl	!	'
法尔肯贝格	弯腰	和	亲吻	她	前额	,	说	到	她	,	-	勒贝沃尔	!	-

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

法尔肯贝格弯下腰，亲吻了她的额头，对她说：“Lebewohl！”然后就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['wɛlˌfiːld] .

WELLFIELD	.
井场	.

韦尔菲尔德。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veərid] , [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪtʃ] , [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

THE	feelings	were	varied	,	the	emotions	complicated	which	,	that	spring	and
这	情怀	是	多种多样	,	这	情绪	复杂的	哪个	,	那	春天	和

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

那年春夏，人们的感受五味杂陈，情绪复杂难测。

[held] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] ['wɛlˌfiːld] ['æbi] .

held	sway	in	the	hearts	of	the	household	at	Wellfield	Abbey	.
握住	摇摆	在	这	心	的	这	家庭	在	韦尔菲尔德	修道院	.

在韦尔菲尔德修道院的家中，它占据着举足轻重的地位。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['niːtəz] ['mærɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [mʌŋks] [geɪt] ,

At	the	time	of	Nita's	marriage	,	Mr	.	Bolton	had	retired	to	Monk's	Gate	,
在	这	时间	的	妮塔的	婚姻	,	先生	.	博尔顿	有	退休	到	僧侣的	门	,

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dænti] ,

with	his	Dante	,
和	他的	但丁	,

妮塔结婚时，博尔顿先生已经带着他的但丁退休到僧侣门庄园居住。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] ;

and	his	books	of	voyages	and	travels	;
和	他的	图书	的	航程	和	旅行	;

以及他的游记和旅行书籍；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['eɪvɪs] ['wɛlˌfiːld] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['spləs] [tuː; tə][hɪm] ,

and	there	Avice	Wellfield	had	been	of	great	solace	to	him	,
和	那里	建议	韦尔菲尔德	有	到过	的	伟大的	慰藉	到	他	,

在那里，艾维斯·韦尔菲尔德给了他极大的安慰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [bɪ'treɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə]['særə] .

as	she	had	unconsciously	betrayed	in	her	letters	to	Sara	.
作为	她	有	不知不觉	背叛	在	她	信件	到	萨拉	.

正如她在写给萨拉的信中无意间流露出的那样。

[dʒɒn] ['leɪbɜːrn] ['dʒenərəsli] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [bɪ'twiːn] [mʌŋks] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ;

John	Leyburn	generously	divided	his	attentions	between	Monk's	Gate	and	the	Abbey	;
约翰	莱伯恩	慷慨地	分割	他的	注意	之间	僧侣的	门	和	这	修道院	;

约翰·莱伯恩慷慨地将他的精力分散在僧侣门和修道院之间；

[ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

a	plan	which	made	little	real	difference	in	the	amount	of
一个	计划	哪个	制成	小的	真实的	不同之处	在	这	数量	的

这项计划对数量几乎没有产生任何实际影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['æbi] ['pɑːti] [wʊd] [biː; bi]

his	company	bestowed	upon	either	place	,	for	often	the	Abbey	party	would	be
他的	公司	授予	之上	任何一个	地方	,	为了	经常	这	修道院	派对	会	是

[æt; ət] [mʌŋks] [geɪt] ,

at	Monk's	Gate	,
在	僧侣的	门	,

他的公司对这两个地方都很友好，因为修道院一行人经常会去僧侣门。

[ɔː(r)] [mʌŋks] [geɪt] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ;

or	Monk's	Gate	would	go	to	the	Abbey	;
或者	僧侣的	门	会	去	到	这	修道院	;

或者，僧侣门通往修道院；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [met] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	thus	they	all	met	nearly	as	much	as	before	.
和	因此	他们	全部	遇见	几乎	作为	很多	作为	前	.

因此，他们见面的次数几乎和以前一样多。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , ['niːtə][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

At	the	Abbey	,	Nita	was	,	as	she	always	had	been	,	the	mistress	.
在	这	修道院	,	妮塔	曾是	,	作为	她	总是	有	到过	,	这	情妇	.

在修道院里，妮塔一如既往地是女主人。

[dʒə'rəʊm][ænd; ənd] ['eɪvɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [njuː] ['elɪmənts] .

Jerome	and	Avice	were	the	new	elements	.
杰罗姆	和	建议	是	这	新的	元素	.

杰罗姆和艾维斯是新加入的成员。

[dʒə'rəʊm] , ['prɒbəbli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['blʌntɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [gʊd]

Jerome	,	probably	by	way	of	blunting	disagreeable	reflections	,	had	taken	in	good
杰罗姆	,	大概	经过	方式	的	钝化	令人不快的	反思	,	有	已采取	在	好的

['ɜːnɪst] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;

earnest	to	business	;
认真	到	商业	;

杰罗姆可能为了排解不快，开始认真地投入到生意中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd]

and	if	he	did	not	care	to	reflect	upon	the	means	by	which	he	had	arrived
和	如果	他	做过	不是	关心	到	反映	之上	这	方法	经过	哪个	他	有	到达的

[æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

at	his	present	position	,
在	他的	展示	位置	,

如果他不愿反思自己是如何走到今天这一步的，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf][hiː; hi]

he	had	perhaps	some	comfort	in	the	knowledge	that	in	that	state	of	life	he
他	有	也许	一些	舒适	在	这	知识	那	在	那	状态	的	生活	他

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɐpɹˈɒksɪmˌeɪtɪd] ,

was	doing	what	approximated	,
曾是	正在做	什么	近似值	,

他或许会因为知道自己处于那种生活状态，并且正在做着近似于……的事情而感到些许安慰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] .

at	any	rate	,	to	his	duty	,	so	far	as	he	knew	how	.
在	任何	速度	,	到	他的	责任	,	所以	远的	作为	他	知道	如何	.

总之，他尽职尽责，尽其所能。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [went] ['seldəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Mr	.	Bolton	went	seldomer	to	the	office	,
先生	.	博尔顿	去	硒	到	这	办公室	,

博尔顿先生很少去办公室了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [trʌst] [mɔː(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

and	had	begun	to	trust	more	power	and	responsibility	into	the	hands	of
和	有	开始	到	相信	更多的	力量	和	责任	进入	这	双手	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	son	-	in	-	law	.
他的	儿子	-	在	-	法律	.

他开始将更多的权力和责任交到女婿手中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətlɪ] [təʊld][dʒɒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [bʌt; bət]

He	had	privately	told	John	that	his	health	was	not	all	he	could	wish	,	but
他	有	私下	讲述	约翰	那	他的	健康	曾是	不是	全部	他	可以	希望	,	但

他曾私下告诉约翰，他的健康状况并不尽如人意，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'lɑːm] ['niːtə] ,

that	he	desired	not	to	alarm	Nita	,
那	他	想要的	不是	到	警报	妮塔	,

他不想让妮塔担心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

and	he	therefore	confided	to	him	alone	that	his	heart	was	wrong	.
和	他	所以	坦白	到	他	独自的	那	他的	心	曾是	错误的	.

因此，他只向他吐露了自己的心事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['praɪvətli] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɒktə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðə; ði]

He	had	privately	consulted	a	great	doctor	or	two	,	and	they	all	said	the
他	有	私下	咨询	一个	伟大的	医生	或者	二	,	和	他们	全部	说	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

他曾私下咨询过一两位名医，他们都给出了相同的答案。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

He	therefore	desired	gradually	to	retire	from	the	business	.
他	所以	想要的	逐步地	到	退休	从	这	商业	.

因此，他希望逐步退出商界。

[ðʌs] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [wɜːk] [fel] [ə'pɒn] [dʒə'roʊmz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

Thus	more	and	more	work	fell	upon	Jerome's	shoulders	,	and	yet	they	were	not
因此	更多的	和	更多的	工作	跌倒	之上	杰罗姆的	肩膀	,	和	然而	他们	是	不是

[ˌəʊvə'ləʊdɪd] .

overloaded	.
过载	.

因此，杰罗姆肩上的工作越来越多，但他并没有不堪重负。

[hiː; hi] [went] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['redɪli] [tuː; tə] [wɜːk] : [ɪn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

He	went	eagerly	and	readily	to	work	:	in	this	employment	,
他	去	急切地	和	容易	到	工作	:	在	这	就业	,

他积极主动地投入工作：在这份工作中，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]

which	a	year	ago	would	have	been	utterly	distasteful	to	him	,	he	found	some
哪个	一个	年	前	会	有	到过	完全地	令人厌恶的	到	他	,	他	成立	一些

[dɪ'strækʃn] ;

distraction	;
分心	;

一年前他会对此感到极其厌恶的事情，如今他却找到了一些消遣；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɪərɪŋ] .

for	the	atmosphere	at	home	was	not	altogether	cheering	.
为了	这	气氛	在	家	曾是	不是	共	欢呼	.

因为主场的气氛并不完全令人振奋。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ['mænə(r)] ,

When	a	man	has	acted	in	a	base	and	cowardly	manner	,
什么时候	一个	男人	有	行动	在	一个	根据	和	胆小	方式	,

当一个人的行为卑鄙懦弱时，

[bʌt; bət] [jet] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɒrəl] ['sensətɪvnəs] [left] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

but	yet	has	sufficient	moral	sensitiveness	left	to	desire	that	his	surroundings
但	然而	有	充足的	道德	敏感性	左边	到	欲望	那	他的	周围环境

[meɪ] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] ,

may	think	well	of	him	,
可能	思考	出色地	的	他	,

但他仍然保留着足够的道德感，希望周围的人能对他有好感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'raʊndɪŋz] ['tæsɪtli]

it	is	a	galling	thing	when	one	who	is	a	portion	of	those	surroundings	tacitly
它	是	一个	令人恼火	事物	什么时候	一	WHO	是	一个	部分	的	那些	周围环境	默许地

[ʃəʊz] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] –

shows	him	that	she	knows	he	has	not	been	all	that	he	ought	to	have	been	–
演出	他	那	她	知道	他	有	不是	到过	全部	那	他	应该	到	有	到过	–

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ;

to	her	and	to	others	;
到	她	和	到	其他的	;

最令人恼火的是，身处那种环境的人却默默地向他表明，她知道他并没有尽到应尽的责任——无论是对她还是对其他人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] , [nɒt][baɪ][sʌm; səm] [suː'pɜːlətɪv] [kəʊd][ɒv; əv] [haɪ] [mə'rælətɪ] ,

and	that	,	judging	,	not	by	some	superlative	code	of	high	morality	,
和	那	,	评判	,	不是	经过	一些	最高级	代码	的	高的	道德	,

而且，判断的标准并非某种至高无上的道德准则，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [hækt] [ænd; ənd] [hjuː] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi]

but	by	the	common	hacked	and	hewed	standard	of	honesty	and	decency
但	经过	这	常见的	被黑客攻击	和	砍伐	标准	的	诚实	和	体面

['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

patronised	by	the	ordinary	,
受惠	经过	这	普通的	,

但按照普通民众所秉持的、粗浅而又不失真诚的诚实和体面标准来看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] [mæn] ,

unremarkable	man	,
平淡无奇	男人	,

一个毫不起眼的人，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [braʊn] [səʊp][ænd; ənd]

that	he	has	not	even	washed	his	hands	in	the	common	brown	soap	and
那	他	有	不是	甚至	洗过	他的	双手	在	这	常见的	棕色的	肥皂	和

['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] - [deɪ] [wɜːld] ,

water	of	this	working	-	day	world	,
水	的	这	在职的	-	天	世界	,

他甚至连这世间寻常的肥皂水都没用过洗手。

[let] [ə'ləʊn] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][faɪnə][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['esnsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .

let	alone	cleansing	them	in	the	finer	and	more	subtle	essences	of	chivalry	.
让	独自的	清洁	他们	在	这	更精细	和	更多的	微妙的	精华	的	骑士精神	.

更遑论用更精妙、更微妙的骑士精神来净化他们了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['niːtə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)]

For	some	months	after	their	marriage	Nita	continued	to	worship	her
为了	一些	几个月	后	他们的	婚姻	妮塔	持续	到	崇拜	她

['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

husband	with	a	silent	,
丈夫	和	一个	沉默的	,

婚后几个月，妮塔继续默默地敬爱着她的丈夫。

[ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [suːðd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm] ,

intense	passion	of	devotion	which	soothed	and	pleased	him	,
激烈的	热情	的	虔诚	哪个	舒缓	和	高兴	他	,

他心中涌起强烈的虔诚之情，这让他感到慰藉和愉悦。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'i:zɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [vɒl'kænɪk] , ['sʌlfərəs] [sɔ:t] [ɒv; əv]

even	while	he	was	uneasily	conscious	of	a	certain	volcanic	,	sulphurous	sort	of
甚至	尽管	他	曾是	不安地	有意识的	的	一个	肯定	火山	,	硫磺	种类	的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

即使他隐隐感觉到某种火山般的、硫磺味的氛围，

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]

while	he	had	the	idea	that	he	was	as	it	were	standing	on	the	edge
尽管	他	有	这	主意	那	他	曾是	作为	它	是	常设	在	这	边缘

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪtə(r)] – [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dɪs'kʌmfət] .

of	a	crater	–	a	position	not	without	its	discomforts	.
的	一个	火山口	–	一个	位置	不是	没有	它是	不适	.

而他当时觉得自己仿佛站在火山口边缘——这种处境并非没有不适感。

['ni:tə]['nevə(r)] [ɑ:skt] [hɪm] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Nita	never	asked	him	any	question	as	to	that	other	love	of	which	he	had
妮塔	绝不	问	他	任何	问题	作为	到	那	其他	爱	的	哪个	他	有

['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

spoken	to	her	;
说	到	她	;

妮塔从未问过他关于他曾向她提及的那份爱的问题；

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['əʊvə(r)] , [gɒn] ,

she	appeared	satisfied	with	his	emphatic	assurance	that	it	was	'	over	,	gone	,
她	出现	使满意	和	他的	强调	保证	那	它	曾是	-	超过	,	已消失	,

[pɑ:st] [ə'weɪ] - [ɪn'taɪəli] ,

passed	away	'	entirely	,
通过了	离开	-	完全	,

她似乎对他斩钉截铁的保证——“一切都结束了，过去了，彻底过去了”——感到满意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

and	she	rejoiced	in	what	he	did	give	her	of	tenderness	and	affection	.
和	她	欣喜若狂	在	什么	他	做过	给	她	的	压痛	和	感情	.

她为他给予她的温柔和爱意而感到欣喜。

[hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

He	never	knew	what	it	was	that	caused	the	change	in	her	.
他	绝不	知道	什么	它	曾是	那	导致	这	改变	在	她	.

他始终不知道是什么原因导致她发生了变化。

[hi:; hi]['nevə(r)]

He	never
他	绝不

他从未

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [deəd] [nɒt] ,

asked	,	for	he	dared	not	,
问	,	为了	他	敢于	不是	,

他不敢问，只好作答。

[ɔː(r)]['niːtə] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

or	Nita	might	perhaps	have	been	able	to	tell	him	that	one	evening	when	he
或者	妮塔	可能	也许	有	到过	有能力的	到	告诉	他	那	一	晚上	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

或者妮塔或许可以在他不在家的某个晚上告诉他。

['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,

Father	Somerville	had	called	to	see	him	,	and	finding	him	out	,
父亲	萨默维尔	有	称为	到	看	他	,	和	寻找	他	出去	,

萨默维尔神父曾来拜访他，得知他的情况后，

[hæd; həd]['kaɪndli] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

had	kindly	bestowed	his	society	upon	her	for	half	an	hour	.
有	亲切地	授予	他的	社会	之上	她	为了	一半	一个	小时	.

他好心地陪伴了她半个小时。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [wei] ,

As	it	was	,	she	never	mentioned	the	interview	except	in	the	most	casual	way	,
作为	它	曾是	,	她	绝不	提及	这	面试	除了	在	这	最多	随意的	方式	,

事实上，她除了在最随意的语气中提及之外，从未提起过那次采访。

['mɪəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][dʒə'rəʊm] [aʊt] .

merely	saying	that	Mr	.	Somerville	had	been	disappointed	to	find	Jerome	out	.
仅仅	说	那	先生	.	萨默维尔	有	到过	失望的	到	寻找	杰罗姆	出去	.

只是说萨默维尔先生得知杰罗姆的消息后感到很失望。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [truː]

She	did	not	mention	that	she	had	learnt	during	that	half	hour	her	own	true
她	做过	不是	提到	那	她	有	学会了	期间	那	一半	小时	她	自己的	真的

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

position	with	regard	to	her	husband	,
位置	和	看待	到	她	丈夫	,

她没有提及，在那半个小时里，她已经了解了自己在丈夫心中的真实地位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] – [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

and	his	with	regard	to	her	–	that	she	had	heard	about	it	without
和	他的	和	看待	到	她	–	那	她	有	听到	关于	它	没有

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

moving	a	muscle	,
移动	一个	肌肉	,

至于他对她的看法——她竟然在毫无察觉的情况下听说了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] ['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [tuː; tə]

and	had	sent	Father	Somerville	away	entirely	disappointed	of	his	hope	to
和	有	发送	父亲	萨默维尔	离开	完全	失望的	的	他的	希望	到

[tɜːn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

turn	that	position	to	his	own	advantage	.
转动	那	位置	到	他的	自己的	优势	.

并让索默维尔神父彻底失望地离开了，因为他原本希望利用这个职位为自己谋利。

[ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;

The	holy	father	came	and	went	as	before	;
这	圣	父亲	来了	和	去	作为	前	;

教宗像往常一样来了又走了；

['mɪsɪz] . ['wɛlˌfiːld] ['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

Mrs	.	Wellfield	never	condescended	to	express	any	dislike	to	his	visits	.
太太	.	韦尔菲尔德	绝不	居高临下的	到	表达	任何	不喜欢	到	他的	访问	.

韦尔菲尔德夫人从未屈尊表达过对他来访的任何不满。

[dʒə'rəʊm] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
Jerome knew nothing of this ;
杰罗姆 知道 没有什么 的 这 ;

杰罗姆对此一无所知；

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['niːtəz] [həʊl] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]
what he did know was that Nita's whole manner and being had sustained a
什么 他 做过 知道 曾是 那 妮塔的 所有的 方式 和 存在 有 持续 一个
['neɪmləs] [jet] ['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;
nameless yet palpable change ;
无名 然而 可感知的 改变 ;

他所知道的是，妮塔的整个举止和精神都发生了一种难以名状但却显而易见的变化；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ]
she did not show
她 做过 不是 展示

她没有露面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hɪm] ['kəʊldnəs] , [nɔː(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] ,
him coldness , nor aversion , but there was a wistful sadness ,
他 寒冷 , 也不 厌恶 , 但 那里 曾是 一个 怅惘 悲伤 ,

他既不冷漠，也不厌恶，而是一种淡淡的忧伤。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] – [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['tɔːtʃəd] [hɪm]
which gradually grew into a dejection – a quiet sorrow which at times tortured him
哪个 逐步地 生长 进入 一个 沮丧 – 一个 安静的 悲哀 哪个 在 时代 受折磨 他
.
:
.

这种情绪逐渐演变成一种沮丧——一种无声的悲伤，有时会折磨着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)]
It was very soon after she had learnt that she was to become a mother
它 曾是 非常 很快 后 她 有 学会了 那 她 曾是 到 变得 一个 母亲
[ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn]['niːtə] .
that this change became apparent in Nita .
那 这 改变 成为 明显 在 妮塔 .

妮塔得知自己即将成为母亲后不久，这种变化就变得很明显了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['læviʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['aʊtwəd] [keə(r)][ænd; ənd]
It was in vain that he lavished upon her every outward care and
它 曾是 在 徒劳 那 他 慷慨的 之上 她 每一个 向外 关心 和
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

他倾注了所有外在的关爱和体贴，却都徒劳无功；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd]
that he watched her footsteps , and hung upon her looks , and
那 他 观看 她 脚步声 , 和 悬挂 之上 她 看起来 , 和
[ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] .
attended her wherever she went .
参加 她 无论 她 去 .

他注视着她的脚步，目不转睛地盯着她的容貌，无论她走到哪里，他都形影不离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt]

It	was	in	vain	that	he	would	refuse	invitations	and	tell	her	he	did	not
它	曾是	在	徒劳	那	他	会	拒绝	邀请函	和	告诉	她	他	做过	不是

[keə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] [ə'gen] [tuː] ;

care	to	go	out	until	she	could	go	out	again	too	;
关心	到	去	出去	直到	她	可以	去	出去	再次	也	;

他拒绝了她的邀请，并告诉她，除非她也能再次外出，否则他不想出门，但这都是徒劳的；

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɪʃ] :

in	vain	that	he	gratified	,	and	even	tried	to	anticipate	her	every	wish	:
在	徒劳	那	他	满意	,	和	甚至	尝试	到	预料	她	每一个	希望	:

他竭尽全力满足她，甚至试图预料到她的每一个愿望，但这一切都是徒劳的：

[ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ænd; ənd] [druːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

she	faded	and	drooped	before	his	eyes	.
她	褪色	和	下垂	前	他的	眼睛	.

她在他眼前渐渐消失，身体也垮了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

And	he	dared	not	go	beyond	this	outward	form	of	devotion	.
和	他	敢于	不是	去	超过	这	向外	形式	的	虔诚	.

他不敢超越这种外在的虔诚形式。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [griːf] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	dared	not	ask	the	reason	of	the	inward	grief	that	consumed	her	,
他	敢于	不是	问	这	原因	的	这	向内	悲伤	那	消耗	她	,

他不敢问她内心为何如此悲痛欲绝。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

because	he	knew	what	the	answer	would	be	.
因为	他	知道	什么	这	回答	会	是	.

因为他知道答案是什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] – [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,

He	was	perfectly	satisfied	that	she	knew	something	–	how	much	he	knew	not	,
他	曾是	完美	使满意	那	她	知道	某物	–	如何	很多	他	知道	不是	,

[ænd; ənd]

and
和

他非常确信她知道一些事情——而他自己却一无所知，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðæt] [ə'gen] [hiː; hi] [deəd] [nɒt][ɑːsk] – [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	again	he	dared	not	ask	–	but	something	she	knew	of	the	deceit	he	had
那	再次	他	敢于	不是	问	–	但	某物	她	知道	的	这	欺骗	他	有

['præktɪst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

practised	towards	her	;
已实践	向	她	;

他还是不敢问——但她知道他曾对她做过欺骗的事；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

that	he	had	taken	her	for	his	wife	holding	a	lie	in	his	right	hand	.
那	他	有	已采取	她	为了	他的	妻子	保持	一个	说谎	在	他的	正确的	手	.

他把她当作了妻子，右手拿着谎言。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [gruː] ['terəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['gɑːstlɪ] [tuː; tə][hɪm] .

The	position	grew	terrible	,	even	ghastly	to	him	.
这	位置	生长	糟糕的	,	甚至	阴森	到	他	.

对他来说，这种处境变得越来越糟糕，甚至令人毛骨悚然。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ; [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

Sometimes	**he**	**wished**	**that**	**she**	**would**	**reproach**	**him**	**;**	**tell**	**him**	**what**	**she**	**knew**	**,**
有时	他	希望	那	她	会	责备	他	;	告诉	他	什么	她	知道	,

有时他希望她能责备他；告诉他她所知道的一切，

[ɑːsk] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] – [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]

ask	**him**	**why**	**he**	**had**	**treated**	**her**	**so**	**–**	**then**	**he**	**could**	**at**	**least**	**have**
问	他	为什么	他	有	治疗	她	所以	–	然后	他	可以	在	至少	有

['prɒmɪst] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] ,

promised	**that**	**since**	**they**	**were**	**bound**	**together**	**,**
承诺	那	自从	他们	是	边界	一起	,

问问他为什么那样对待她——那样他至少可以承诺，既然他们已经结合，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ɒnɪstli] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə]

he	**would**	**never**	**deceive**	**her**	**any**	**more**	**,**	**but**	**would**	**honestly**	**devote**	**his**	**life**	**to**
他	会	绝不	欺骗	她	任何	更多的	,	但	会	诚实地	奉献	他的	生活	到

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

making	**her**	**happy**	**.**
制作	她	快乐的	.

他再也不会欺骗她了，而是会真诚地奉献自己的一生，让她幸福。

[bʌt; bət] ['niːtə] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

But	**Nita**	**never**	**did**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
但	妮塔	绝不	做过	任何事物	的	这	种类	.

但妮塔从未做过类似的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['evri] [wei] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

She	**was**	**most**	**gentle**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**shrink**	**in**	**every**	**way**	**from**	**giving**	**him**
她	曾是	最多	温和的	,	和	似乎	到	收缩	在	每一个	方式	从	给予	他

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

她非常温柔，似乎竭尽全力避免让他感到痛苦。

[wɪð] [ʌn'stɪntɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] ['æmpl] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

With	**unstinting**	**hand**	**and**	**ample**	**generosity**	**she**	**asserted**	**his**	**rights**	**in**	**everything**	**,**
和	毫不吝啬	手	和	充足	慷慨	她	断言	他的	权利	在	一切	,

她毫不吝惜地、慷慨大方地维护了他一切的权利。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [məʊst] ['baʊndləs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] ; ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

and	**showed**	**the**	**most**	**boundless**	**confidence**	**in**	**him**	**;**	**making**	**a**	**point**	**,**
和	显示	这	最多	无边无际	信心	在	他	;	制作	一个	观点	,

并对他表现出无比的信任；明确指出，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	**anything**	**of**	**the**	**slightest**	**importance**	**were**	**referred**	**to**	**her**	**,**
如果	任何事物	的	这	丝毫	重要性	是	指	到	她	,

如果有什么哪怕是最轻微的重要事情要交给她，

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . ['wɛlˌfiːld] .

of	**saying**	**that**	**she**	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**they**	**must**	**ask**	**Mr**	**.**	**Wellfield**	**.**
的	说	那	她	知道	没有什么	关于	它	,	他们	必须	问	先生	.	韦尔菲尔德	.

如果她说她对此一无所知，他们就必须去问韦尔菲尔德先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
She never appeared to shrink from being alone with him , though , when it
她 绝不 出现 到 收缩 从 存在 独自的 和 他 , 尽管 , 什么时候 它
['hæpənd] [-]
happened [192]
发生 [-]

不过，当这种情况发生时，她似乎从不回避与他单独相处[192]。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['saɪlənt] , [ən'les] [hiː; hi] [spəʊk] .
that they were alone , she would sit for hours silent , unless he spoke .
那 他们 是 独自的 , 她 会 坐 为了 小时 沉默的 , 除非 他 辐 .

当只有他们两个人的时候，她会默默地坐上几个小时，除非他开口说话。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
When he talked to her she always tried to keep up the conversation .
什么时候 他 谈话 到 她 她 总是 尝试 到 保持 向上 这 对话 .

当他和她说话时，她总是努力维持谈话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wəʊfəli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [tʃeɪndʒd] .
But she was woefully and mournfully changed .
但 她 曾是 可悲地 和 悲伤地 已更改 .

但她却变得无比悲伤和痛苦。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['eɪvɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['frendʃɪp] .
Between her and Avice existed a great , if not a demonstrative friendship .
之间 她 和 建议 存在 一个 伟大的 , 如果 不是 一个 示范性的 友谊 .

她和艾维斯之间存在着深厚的友谊，尽管这种友谊并不外露。

[dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
Jerome was thankful for it , and that his wife and his sister
杰罗姆 曾是 感恩 为了 它 , 和 那 他的 妻子 和 他的 姐姐
[hæd; həd][nəʊ] [ʌn'siːmli] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .
had no unseemly disputes .
有 不 不体面的 争议 .

杰罗姆对此感到庆幸，他的妻子和妹妹之间也没有发生不体面的争执。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [taɪmz] [wen] ['niːtə][wɒz; wəz] ['riːəli] [braɪt] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] ,
The only times when Nita was really bright , or at all like her old self ,
这 仅有的 时代 什么时候 妮塔 曾是 真的 明亮的 , 或者 在 全部 喜欢 她 老的 自己 ,

只有在妮塔真正清醒，或者说恢复到以前的状态时，

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
were those occasions on which her father was with them .
是 那些 场合 在 哪个 她 父亲 曾是 和 他们 .

那些时候，她的父亲都在场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] ([ænd; ənd][dʒə'rəʊm] ['peɪnfəli] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
Then she would collect her energies (and Jerome painfully felt that her
然后 她 会 收集 她 能量 (和 杰罗姆 痛苦地 毛毡 那 她
['geɪəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,
gaiety was the result of such a collecting of energy ,
欢乐 曾是 这 结果 的 这样的 一个 收集 的 活力 ,

然后她会积蓄能量（杰罗姆痛苦地觉得，她的快乐正是这种能量积蓄的结果），

[ænd; ənd][nɒt] [spɒn'teɪniəs]) , [ænd; ənd][biː; bi]['iːv(ə)n] ['meri] ,

and	not	spontaneous	)	,	and	be	even	merry	,
和	不是	自发的	)	,	和	是	甚至	欢乐	,

（并非自发产生），甚至还要兴高采烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ][ɪg'zæktlɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mænə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [sə'spektɪd]

and	that	so	exactly	in	her	old	manner	that	her	father	never	suspected
和	那	所以	确切地	在	她	老的	方式	那	她	父亲	绝不	怀疑

['eniθɪŋ] [rɒŋ] ,

anything	wrong	,
任何事物	错误的	,

而且她做事的方式和以前一模一样，以至于她父亲从未怀疑过任何异样。

[ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [wɒn] [feɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['muːvmənts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	put	down	her	somewhat	wan	face	and	languid	movements	to	her
和	放	向下	她	有些	万	脸	和	慵懒的	移动	到	她

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

physical	condition	.
身体的	状况	.

她将自己略显苍白的脸色和迟缓的举止归咎于自己的身体状况。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ][tʃaɪld] ?

'	Are	you	happy	,	my	child	?
-	是	你	快乐的	,	我的	孩子	?

孩子，你快乐吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

'	he	asked	one	afternoon	,	when	he	and	she
-	他	问	一	下午	,	什么时候	他	和	她

“一天下午，他问她，当时他和她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

were	strolling	beside	the	river	.
是	漫步	旁	这	河	.

我们沿着河边散步。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

This	was	very	shortly	before	his	death	.
这	曾是	非常	不久	前	他的	死亡	.

这发生在他去世前不久。

- [kwaɪt] ['hæpi] , [pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Quite	happy	,	papa	,	'	she	answered	,
-	相当	快乐的	,	爸爸	,	-	她	回答	,

“爸爸，我很高兴，”她回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

and	he	concluded	that	the	tears	which	filled	her	eyes	as	she	looked	up
和	他	结束	那	这	眼泪	哪个	已填	她	眼睛	作为	她	看起来	向上

[æt; ət][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

at	him	were	tears	of	happiness	.
在	他	是	眼泪	的	幸福	.

他断定，当她抬头看着他时，她眼中盈满的泪水是幸福的泪水。

- [ænd; ənd][dʒə'rəʊm][ɪz][ɔːl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] – [eɪ] ? -

'	And	Jerome	is	all	he	should	be	–	eh	?	'
-	和	杰罗姆	是	全部	他	应该	是	–	嗯	?	-

“杰罗姆就应该是他应该成为的样子——是吧？”

- [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [dʒə'rəʊm][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['niːtə] , [ɪn][ə; eɪ]

'	You	may	see	for	yourself	what	Jerome	is	to	me	,	'	replied	Nita	,	in	a
-	你	可能	看	为了	你自己	什么	杰罗姆	是	到	我	,	-	回复	妮塔	,	在	一个

['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

vibrating	voice	,
振动	嗓音	,

“你亲眼看看杰罗姆对我来说意味着什么吧，”妮塔声音颤抖地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .

and	with	a	heightened	colour	.
和	和	一个	增强	颜色	.

而且色彩更加鲜艳。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [waɪf] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

'	Surely	no	wife	was	ever	treated	with	the	attention	that	he	gives	to	me	!	'
-	一定	不	妻子	曾是	曾经	治疗	和	这	注意力	那	他	给予	到	我	!	-

“他对待我的这种关爱，我敢肯定，没有哪个妻子曾享受过！”

- [wel] , [wel] , [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət]['dʒəʊkɪŋ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

'	Well	,	well	,	I	was	but	joking	,	'	he	answered	,	with	profound	satisfaction	.
-	出色地	,	出色地	,	我	曾是	但	开玩笑	,	-	他	回答	,	和	深刻的	满意	.

“哦，哦，我只是开玩笑而已。”他满意地回答道。

- [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['æbi] , ['niːtə] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

'	When	I	bought	the	Abbey	,	Nita	,	years	ago	,
-	什么时候	我	买	这	修道院	,	妮塔	,	年	前	,

“多年前我买下这座修道院的时候，妮塔……”

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [wɛlfiːldz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪk'strævəgənt] [reɪs] ,

I	often	thought	to	myself	that	the	Wellfields	were	a	proud	,	extravagant	race	,
我	经常	想法	到	我	那	这	油田	是	一个	自豪的	,	靡	种族	,

我常常觉得韦尔菲尔德家族是一个骄傲而奢华的家族。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	that	their	inheritance	had	passed	away	from	them	for	ever	,
和	那	他们的	遗产	有	通过了	离开	从	他们	为了	曾经	,

他们的继承权已经永远地从他们手中消失了。

['ɪntuː][hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstɪ] [ðæn; ðən] [ðeəz] , [ænd; ənd]['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

into	hands	that	were	honester	than	theirs	,	and	better	able	to	look	after
进入	双手	那	是	更诚实	比	他们的	,	和	更好的	有能力的	到	看	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

交到比他们更诚实、更有能力照看它的人手中。

[ðen] ['kɒmz] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

Then	comes	this	youngster	,	and	will	have	my	daughter	.
然后	来	这	青少年	,	和	将要	有	我的	女儿	.

然后这个年轻人就出生了，他会生下我的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[streɪndʒ] – [ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊˈmæns] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈsʌmtaɪmz] .

strange	**–**	**almost**	**like**	**a**	**romance**	**,**	**I**	**think**	**,**	**sometimes**	**.**
奇怪的	–	几乎	喜欢	一个	浪漫	,	我	思考	,	有时	.

有时，我觉得这感觉很奇怪，几乎像一段浪漫故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɛlˌfiːld] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [əˈgen] ;

It	**seems**	**that**	**a**	**Wellfield**	**is**	**to**	**have**	**the**	**old**	**place**	**again**	**;**
它	似乎	那	一个	韦尔菲尔德	是	到	有	这	老的	地方	再次	;

看来韦尔菲尔德家族又要重新拥有那块老地方了；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈstrɒŋhəʊld] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

it	**is**	**not**	**to**	**be**	**a**	**Radical**	**stronghold**	**,**	**as**	**I**	**had**	**once**	**fancied**	**it**	**would**
它	是	不是	到	是	一个	激进的	据点	,	作为	我	有	一次	幻想	它	会

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

它不会成为激进分子的据点，正如我曾经设想的那样。

[ˈbetə(r)] [səʊ] , [pəˈhæps] .

Better	**so**	**,**	**perhaps**	**.**
更好的	所以	,	也许	.

或许这样更好。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**it**	**was**	**best**	**that**	**you**	**should**	**marry**	**the**	**man**	**of**	**your**	**choice**	**,**
在	任何	速度	,	它	曾是	最好的	那	你	应该	结婚	这	男人	的	你的	选择	,

总之，你最好还是嫁给你心仪的男人。

[biː; bi] [hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈwɛlˌfiːld] [ɔː(r)] [smɪθ] – [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð] [hɪm] .

be	**he**	**rich**	**or**	**poor**	**,**	**Wellfield**	**or**	**Smith**	**–**	**and**	**be**	**happy**	**with**	**him**	**.**
是	他	富有的	或者	贫穷的	,	韦尔菲尔德	或者	史密斯	–	和	是	快乐的	和	他	.

无论他富有还是贫穷，无论他是韦尔菲尔德还是史密斯——都要和他在一起感到快乐。

[wen] [aɪ] [duː; də] [gəʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɪn] [piːs] ,

When	**I**	**do**	**go**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**in**	**peace**	**,**
什么时候	我	做	去	,	我	将	去	在	和平	,

当我离世之时，我将平静地离去。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [juː; jʊ] [lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [lʌv] . -

knowing	**that**	**you**	**are**	**settled**	**in**	**the**	**home**	**you**	**love**	**,**	**with**	**the**	**man**	**you**	**love**	**.**	**'**
会心	那	你	是	定居	在	这	家	你	爱	,	和	这	男人	你	爱	.	-

知道你和心爱的人住在自己喜欢的房子里，生活安定下来，这感觉真好。

- [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeniwʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] .

'	**There**	**never**	**was**	**anyone**	**who**	**had**	**such**	**a**	**good**	**father**	**as**	**I**	**have**	**.**
-	那里	绝不	曾是	任何人	WHO	有	这样的	一个	好的	父亲	作为	我	有	.

“从来没有人像我一样拥有如此好的父亲。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [wen] [hiː; hi] [sez] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ˈgəʊɪŋ] , ” [ɪn] [piːs] [ɔː(r)]

But	**he**	**is**	**very**	**wicked**	**when**	**he**	**says**	**anything**	**about**	**“**	**going**	**,**	**”**	**in**	**peace**	**or**
但	他	是	非常	邪恶	什么时候	他	说道	任何事物	关于	“	去	,	”	在	和平	或者

[ˈʌðəwaɪz] ,

otherwise	**,**
否则	,

但他只要一提到“离去”，无论是和平离去还是其他方式，就非常邪恶。

- [rɪˈplaɪd] [ˈniːtə] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [smaɪl] .

'	**replied**	**Nita**	**,**	**with**	**something**	**like**	**her**	**old**	**smile**	**.**
-	回复	妮塔	,	和	某物	喜欢	她	老的	微笑	.

妮塔回答道，脸上带着她往日的笑容。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dʒɒn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

After	this	they	went	into	the	house	,	and	John	came	down	to	supper	,
后	这	他们	去	进入	这	房子	,	和	约翰	来了	向下	到	晚餐	,

之后他们进了屋，约翰下楼来吃晚饭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [kept] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['aʊəz] , [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [æt; ət] [liːst] .

for	they	still	kept	up	the	old	hours	,	in	every	-	day	life	,	at	least	.
为了	他们	仍然	保留	向上	这	老的	小时	,	在	每一个	-	天	生活	,	在	至少	.

至少在日常生活中，他们仍然保持着原来的作息时间。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən]['ɔːlsəʊ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ,

Mr	.	Bolton	also	remained	,	and	to	all	outward	semblance	a	very	happy	,
先生	.	博尔顿	还	剩余	,	和	到	全部	向外	外表	一个	非常	快乐的	,

博尔顿先生也留了下来，而且从表面上看，他非常快乐。

[juˈnaɪtɪd]['fæməli] [gruːp] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ðeə(r)] .

united	family	group	was	gathered	there	.
团结的	家庭	团体	曾是	聚集	那里	.

当时，一家人聚集在那里。

[dʒə'rəʊm] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Jerome	offered	to	accompany
杰罗姆	提供	到	陪伴

杰罗姆主动提出陪同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [mʌŋks] [geɪt] ,

his	father	-	in	-	law	to	Monk's	Gate	,
他的	父亲	-	在	-	法律	到	僧侣的	门	,

他的岳父到僧侣门，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

as	he	had	wished	to	speak	with	him	on	a	matter	of	business	.
作为	他	有	希望	到	说话	和	他	在	一个	事情	的	商业	.

他原本想和他谈谈生意上的事。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [suːn] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -

The	business	was	soon	settled	,	and	then	,	as	they	stood	at	the	garden	-
这	商业	曾是	很快	定居	,	和	然后	,	作为	他们	站立	在	这	花园	-

[dɔː(r)][ɒv; əv] [mʌŋks] [geɪt] ,

door	of	Monk's	Gate	,
门	的	僧侣的	门	,

事情很快就办妥了，然后，当他们站在僧侣门花园门口时，

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ['sʌd(ə)nli] [sed] :

Mr	.	Bolton	suddenly	said	:
先生	.	博尔顿	突然	说	:

博尔顿先生突然说道：

- ['niːtə][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][strəʊl][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

'	Nita	and	I	had	a	stroll	by	the	river	this	afternoon	.
-	妮塔	和	我	有	一个	漫步	经过	这	河	这	下午	.

今天下午，我和妮塔沿着河边散步。

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

I	was	talking	to	her	about	you	.	'
我	曾是	说	到	她	关于	你	.	-

我跟她聊起了你。

- [jes] ? - [sed] [dʒə'rəʊm] ,
' Yes ? ' said Jerome ,
- 是的 ? - 说 杰罗姆 ,

“是的？”杰罗姆问道。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɒb] [æz; əz][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt]
his heart giving a sudden throb as he wondered what they had talked about
他的 心 给予 一个 突然 搏动 作为 他 想知道 什么 他们 有 谈话 关于
[hɪm] .
him .
他 .

他心跳骤然加速，不禁好奇他们都在谈论他些什么。

- [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [fɪəz] .
' When you were married , I had some fears .
- 什么时候 你 是 已婚 , 我 有 一些 恐惧 .

“你结婚的时候，我有些担心。”

[naʊ] [ai][hæv; həv] [nʌn] .
Now I have none .
现在 我 有 没有任何 .

我现在一个也没有了。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ][gɜːl][ɪz] ['hæpi] .
I can see that my girl is happy .
我 能 看 那 我的 女孩 是 快乐的 .

我看得出来我的女儿很开心。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I wish you could have seen her face as she said to me ,
我 希望 你 可以 有 已见 她 脸 作为 她 说 到 我 ,

我真希望你能看到她当时对我说这番话时的表情。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [dʒə'rəʊm][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ You can see for yourself what Jerome is to me .
” 你 能 看 为了 你自己 什么 杰罗姆 是 到 我 .

“你可以自己看看杰罗姆对我来说意味着什么。”

” ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɑːst] ['veri] [lɒŋ] — — -
” Sometimes I think I shall not last very long — — '
” 有时 我 思考 我 将 不是 最后的 非常 长的 — — -

“有时候我觉得我活不了多久了——”

- [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] . -
' God forbid that you should be right in your idea , sir . '
- 上帝 禁止 那 你 应该 是 正确的 在 你的 主意 , 先生 . -

“但愿你的想法不会是对的，先生。”

- ['enihaʊ] , ['niːtə][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɛlˌfiːld] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
' Anyhow , Nita is all I have , and I thank you , Wellfield , for making
- 无论如何 , 妮塔 是 全部 我 有 , 和 我 感谢 你 , 韦尔菲尔德 , 为了 制作
[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
her happy .
她 快乐的 .

总之，妮塔是我的一切，感谢你，韦尔菲尔德，让她幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə][maɪ][əʊld][eɪdʒ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tentɪd] .
It gives to my old age all that it needs to make it contented .
它 给予 到 我的 老的 年龄 全部 那 它 需求 到 制作 它 满足 .

它让我的晚年生活充满幸福。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 196]
- [页 -]

[第 196 页]

[hiː; hi] [rʌŋ] - [hænd] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪˈməʊʃ(ə)n] :
He wrung Wellfield's hand , who answered , in a voice of some emotion :
他 拧干 - 手 , WHO 回答 , 在 一个 嗓音 的 一些 情感 :

他紧紧握住韦尔菲尔德的手，韦尔菲尔德用一种激动的声音回答道：

- [maɪ] [waɪf] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
' My wife is an angel .
- 我的 妻子 是 一个 天使 .

我的妻子是位天使。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] . -
I do not deserve her . '
我 做 不是 应得 她 . -

我配不上她。

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸!

“ [æn; ən]['eɪndʒl] [nɒt] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] – ” [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ An angel not too bright and good – ” What is it ?
” 一个 天使 不是 也 明亮的 和 好的 – ” 什么 是 它 ?

“不太聪明也不太善良的天使——”这是什么意思?

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
I know I am quoting it wrong , but it comes to the same thing .
我 知道 我 是 引用 它 错误的 , 但 它 来 到 这 相同的 事物 .

我知道我的引用有误，但意思是一样的。

[gʊd] - [naɪt] , [bɔɪ] !
Good - night , boy !
好的 - 夜晚 , 男生 !

晚安，孩子!

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

- [dʒəˈrəʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
' Jerome , as he walked home , bit his lips ,
- 杰罗姆 , 作为 他 步行 家 , 少量 他的 嘴唇 ,

杰罗姆一边走回家，一边咬着嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [bɜːnt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm] [wɪð] [ʃeɪm] .
and his heart seemed burnt up within him with shame .
和 他的 心 似乎 烧焦的 向上 之内 他 和 耻辱 .

他内心仿佛被羞耻感灼烧着。

- [gæd] !
' Gad !
- 加德 !

“天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [aɪ] [fiːl] [wen] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] !
what a blackguard I feel when this sort of thing happens !
什么 一个 浑蛋 我 感觉 什么时候 这 种类 的 事物 发生 !

遇到这种事，我感觉自己像个恶棍!

- [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .

'	he	muttered	,	as	he	went	in	.
-	他	低声说道	,	作为	他	去	在	.

他一边嘟囔着，一边走了进去。

[ˈeɪvɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

Avice	had	gone	to	bed	.
建议	有	已消失	到	床	.

艾维斯已经上床睡觉了。

[dʒɒn] [ˈleɪbɜːrn] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] .

John	Leyburn	had	departed	.
约翰	莱伯恩	有	已离开	.

约翰·莱伯恩已经离开了。

[ˈniːtə][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [dʒəˈrəʊm] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Nita	was	in	her	dressing	-	room	,	where	Jerome	found	her	.
妮塔	曾是	在	她	敷料	-	房间	,	在哪里	杰罗姆	成立	她	.

妮塔当时正在更衣室里，杰罗姆在那里找到了她。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd] ?

'	You	are	tired	?
-	你	是	疲劳的	?

你累了吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)]

'	he	asked	,	a	new	emotion	in	his	face	and	eyes	,	as	he	bent	over
-	他	问	,	一个	新的	情感	在	他的	脸	和	眼睛	,	作为	他	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他俯身靠近她，脸上和眼中流露出一种新的情绪，问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dɪə(r)] .

'	A	little	,	dear	.
-	一个	小的	,	亲爱的	.

“一点点，亲爱的。”

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

Nothing	much	.
没有什么	很多	.

没什么。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪzi] ? -

I	suppose	you	are	busy	?	'
我	认为	你	是	忙碌的	?	-

我猜你很忙吧?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [pɑːst][ten] .

It	is	only	a	quarter	-	past	ten	.
它	是	仅有的	一个	四分之一	-	过去的	十	.

现在才十点一刻。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	am	going	to	read	for	an	hour	.
我	是	去	到	读	为了	一个	小时	.

我打算读一个小时的书。

[ai][hæv; həv] [biːn] – [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	have	been	–	I	mean	your	father	has	been	speaking	to	me	about	you	.
我	有	到过	–	我	意思是	你的	父亲	有	到过	请讲	到	我	关于	你	.

我一直——我是说你父亲一直跟我谈起你。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .

He	has	been	thanking	me	for	making	you	happy	.
他	有	到过	谢谢	我	为了	制作	你	快乐的	.

他一直在感谢我让你开心。

[maɪ] [gɒd] , ['niːtə] !

My	God	,	Nita	!
我的	上帝	,	妮塔	!

我的天哪，妮塔！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

How	can	I	look	at	you	and	confess	it	!
如何	能	我	看	在	你	和	承认	它	!

我怎么能看着你坦白呢！

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] - – [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] – - [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

But	some	day	'	–	he	clasped	her	hand	–	'	some	day	,	you	shall	be
但	一些	天	-	–	他	紧握	她	手	–	-	一些	天	,	你	将	是

['hæpi] – [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [waɪf] .

happy	–	you	shall	,	my	wife	.
快乐的	–	你	将	,	我的	妻子	.

但总有一天——他握住她的手——总有一天，你会幸福的——你会的，我的妻子。

- [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

'	He	dared	not	trust	himself	to	say	any	more	,	but	left	her	.
-	他	敢于	不是	相信	他自己	到	说	任何	更多的	,	但	左边	她	.

他不敢再说下去了，于是离开了她。

['niːtə][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Nita	sat	still	in	the	same	position	,
妮塔	卫星	仍然	在	这	相同的	位置	,

妮塔仍然保持着原来的姿势坐着，一动不动。

[nɒt] ['wiːpɪŋ] – [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wiːp] [naʊ] – [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] -

not	weeping	–	she	did	not	very	often	weep	now	–	but	looking	down	at	the	wedding	-
不是	哭泣	–	她	做过	不是	非常	经常	哭泣	现在	–	但	寻找	向下	在	这	婚礼	-

[rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

ring	on	her	hand	,
戒指	在	她	手	,

她没有哭泣——她现在很少哭了——而是低头看着手上的结婚戒指。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] .

and	wondering	if	that	some	day	would	ever	come	.
和	好奇	如果	那	一些	天	会	曾经	来	.

并想知道那一天是否会到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [deθ] [tʊk] [pleɪs] .

It	was	but	a	very	few	days	after	this	that	Mr	.	Bolton's	death	took	place	.
它	曾是	但	一个	非常	很少	天	后	这	那	先生	.	博尔顿的	死亡	采取	地方	.

此后仅仅几天，博尔顿先生就去世了。

['niːtə][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɒt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nita	was	very	quiet	,	and	apparently	not	much	disturbed	about	it	.
妮塔	曾是	非常	安静的	,	和	显然	不是	很多	不安	关于	它	.

妮塔很安静，似乎并没有对此感到太困扰。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː] [dʒɒn]

She	spoke	about	it	to	no	one	,	except	that	when	she	first	saw	John
她	辐	关于	它	到	不	一	,	除了	那	什么时候	她	第一的	锯	约翰

她没有跟任何人提起过这件事，除了她第一次见到约翰的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['leɪbɜːrn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Leyburn	after	it	,	she	thanked	him	for	all	he	had	been	to	her	father
莱伯恩	后	它	,	她	谢谢	他	为了	全部	他	有	到过	到	她	父亲

;

;
;

事后，莱伯恩感谢他为她父亲所做的一切；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə][dʒə'rəʊm] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['æbi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

and	she	one	day	said	to	Jerome	that	now	the	Abbey	belonged	to	him	,
和	她	一	天	说	到	杰罗姆	那	现在	这	修道院	属于	到	他	,

有一天，她对杰罗姆说，现在这座修道院属于他了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [mʌŋks] [geɪt] [ə'pɒn] ['eɪvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

she	wished	very	much	that	he	would	settle	Monk's	Gate	upon	Avice	for	her
她	希望	非常	很多	那	他	会	定居	僧侣的	门	之上	建议	为了	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

她非常希望他能把阿维斯的僧侣门据为己有。

[ən'les] [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

unless	he	objected	.
除非	他	反对	.

除非他反对。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

'	And	there	is	another	thing	,	'	she	added	;
-	和	那里	是	其他	事物	,	-	她	额外	;

“还有一件事，”她补充道；

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['eɪvɪs] [ænd; ənd][dʒɒn][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt] [juː; jʊ] ,

'	I	believe	Avice	and	John	are	very	fond	of	one	another	,	and	I	want	you	,
-	我	相信	建议	和	约翰	是	非常	喜爱	的	一	其他	,	和	我	想	你	,

“我相信艾维斯和约翰彼此非常喜欢对方，而我希望你……”

[ɪf] [hiː; hi][prə'pəuziz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] . -

if	he	proposes	for	her	,	to	give	your	consent	.	'
如果	他	提议	为了	她	,	到	给	你的	同意	.	-

如果他向她求婚，你要同意。

- ['eɪvɪs] [ænd; ənd][dʒɒn] !

'	Avice	and	John	!
-	建议	和	约翰	!

“艾维斯和约翰！”

[maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] ! -

My	dear	child	,	you	are	dreaming	!	'
我的	亲爱的	孩子	,	你	是	做梦	!	-

亲爱的孩子，你在做梦！

- [əʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

'	Oh	no	,	I	am	not	.
-	哦	不	,	我	是	不是	.

“哦不，我不是。”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][əʊ] ,

I	know	all	about	it	as	well	as	if	they	had	told	me	;	and	oh	,
我	知道	全部	关于	它	作为	出色地	作为	如果	他们	有	讲述	我	;	和	哦	,

我对此了如指掌，就好像他们亲口告诉我一样；哦，

[dʒə'rəʊm] , [doʊnt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [pliːz] . -

Jerome	,	don't	come	between	them	,	please	.	'
杰罗姆	,	不	来	之间	他们	,	请	.	-

杰罗姆，请不要插手他们之间的事情。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] ,

'	I	think	you	are	match	-	making	a	little	;	but	if	it	should	turn	out	so	,
-	我	思考	你	是	匹配	-	制作	一个	小的	;	但	如果	它	应该	转动	出去	所以	,

“我觉得你有点像是在牵线搭桥；但如果真是这样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	certainly	not	oppose	it	,
我	将	当然	不是	反对	它	,

我当然不会反对。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [mʌŋks] [geɪt] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] ['eɪvɪs] [æt; ət] [wʌns] .

and	I	will	see	about	Monk's	Gate	being	settled	upon	Avice	at	once	.
和	我	将要	看	关于	僧侣的	门	存在	定居	之上	建议	在	一次	.

我将立即着手安排僧侣之门在艾维斯定居。

- ['niːtə] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .

'	Nita	thanked	him	,	and	the	subject	dropped	.
-	妮塔	谢谢	他	,	和	这	主题	掉落	.

妮塔向他道谢，话题就此结束。

['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [wɪl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔːdɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

Mr	.	Bolton's	will	was	much	applauded	by	all	who	heard	of	it	,	as
先生	.	博尔顿的	将要	曾是	很多	鼓掌	经过	全部	WHO	听到	的	它	,	作为

博尔顿先生的遗嘱受到了所有听闻者的热烈赞扬，因为

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['biːɪŋ] ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] – [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

being	very	just	and	righteous	–	a	pattern	of	a	will	.
存在	非常	只是	和	正义	–	一个	图案	的	一个	将要	.

为人公正无私——这是一种意志的体现。

['niːdləs] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

Needless	to	go	into	details	.
不必要	到	去	进入	细节	.

无需赘述细节。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['niːtə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn] [trʌst] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

The	property	was	left	to	Nita	and	her	husband	on	trust	,	subject	to
这	财产	曾是	左边	到	妮塔	和	她	丈夫	在	相信	,	主题	到

['sɜːt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

certain	restrictions	,
肯定	限制	,

该房产以信托形式留给了妮塔和她的丈夫，但须遵守某些限制条件。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] , [wen] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['eldə(r)] [sʌn] ,

for	their	lifetime	,	when	the	bulk	of	it	went	to	a	prospective	elder	son	,
为了	他们的	寿命	,	什么时候	这	大部分	的	它	去	到	一个	预期	长老	儿子	,

在他们的一生中，大部分财产都留给了未来的长子。

['prɒpə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd]

proper	provision	being	made	for	what	other	children	there	might	be	,	and
恰当的	条款	存在	制成	为了	什么	其他	孩子们	那里	可能	是	,	和

[fɔː(r); fə(r)]['niːtə] ,

for	Nita	,
为了	妮塔	,

为可能出生的其他孩子以及妮塔做出妥善安排，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

if	she	were	left	a	widow	.
如果	她	是	左边	一个	寡妇	.

如果她成了寡妇。

['hævɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðiːz] [raɪt] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

Having	left	behind	him	these	right	and	equitable	provisions	,
拥有	左边	在后面	他	这些	正确的	和	公平	条款	,

他留下了这些正确且公平的条款，

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][wɒz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ɪn] ['wɛlˌfiːld] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

Mr	.	Bolton	was	laid	away	to	his	rest	in	Wellfield	churchyard	,
先生	.	博尔顿	曾是	铺设	离开	到	他的	休息	在	韦尔菲尔德	墓地	,

博尔顿先生被安葬在韦尔菲尔德教堂墓地。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

and	allowed	to	sleep	out	his	long	sleep	in	peace	.
和	允许	到	睡觉	出去	他的	长的	睡觉	在	和平	.

让他安然度过漫长的睡眠。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

After	this	the	household	at	the	Abbey	went	on	much	as	usual	.
后	这	这	家庭	在	这	修道院	去	在	很多	作为	通常	.

此后，修道院的日常生活基本照常进行。

['niːtə] , [ðəʊ] [səb'djuːd] , [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['ʌtəli] [ʌn'hæpi] .

Nita	,	though	subdued	,	did	not	look	utterly	unhappy	.
妮塔	,	尽管	低沉的	,	做过	不是	看	完全地	不开心	.

妮塔虽然情绪低落，但看起来并不十分不开心。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [waɪf] , [ænd; ənd][dʒə'rəʊm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Yet	she	was	a	most	unhappy	wife	,	and	Jerome	knew	it	well	,
然而	她	曾是	一个	最多	不开心	妻子	,	和	杰罗姆	知道	它	出色地	,

然而，她却是一位非常不快乐的妻子，杰罗姆对此心知肚明。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] .

and	felt	the	unhappiness	to	be	beyond	his	power	of	curing	.
和	毛毡	这	不快乐	到	是	超过	他的	力量	的	养护	.

他感到自己无力治愈这种不幸。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]

Nothing	would	restore	her	happiness	now	,	and	nothing	give	her	full
没有什么	会	恢复	她	幸福	现在	,	和	没有什么	给	她	满的

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

现在没有什么能让她重拾快乐，也没有什么能让她完全满足。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] – [pə'hæps] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl]

except	the	knowledge	that	he	loved	her	–	perhaps	not	even	that	,	if	she	knew	all
除了	这	知识	那	他	喜爱	她	–	也许	不是	甚至	那	,	如果	她	知道	全部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

of	his	conduct
的	他的	执行

除了知道他爱她之外——如果她了解他的一切行为，或许连这一点也不知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[tə'wɔːdz] ['særə] – [fɔː(r); fə(r)]['niːtə][wɒz; wəz]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .

towards	Sara	–	for	Nita	was	tender	-	hearted	.
向	萨拉	–	为了	妮塔	曾是	投标	-	心地	.

对萨拉来说——因为妮塔心地善良。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][fækt] – [ðə; ði][pɑːst] ,

In	the	meantime	,	there	was	that	unalterable	fact	–	the	past	,
在	这	与此同时	,	那里	曾是	那	不可更改的	事实	–	这	过去的	,

与此同时，还有一个无法改变的事实——过去。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [kʊd; kəd]

the	one	thing	that	no	power	in	the	heavens	above	or	in	the	earth	beneath	could
这	一	事物	那	不	力量	在	这	天	多于	或者	在	这	地球	下面	可以

[meɪk] ['dɪfrənt] ,

make	different	,
制作	不同的	,

有一件事，无论天上地下任何力量都无法改变。

[ɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] .

or	cause	to	be	as	if	it	had	not	been	.
或者	原因	到	是	作为	如果	它	有	不是	到过	.

或者使之如同从未发生过一样。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][wɒz; wəz] [gɒn] .

Mr	.	Bolton	was	gone	.
先生	.	博尔顿	曾是	已消失	.

博尔顿先生走了。

[dʒɒn][ænd; ənd] ['eɪvɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['bɪkə(r)] [ænd; ənd] ['skwɒb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪ] ,

John	and	Avice	continued	to	bicker	and	squabble	in	a	polite	way	,
约翰	和	建议	持续	到	斗嘴	和	争吵	在	一个	有礼貌的	方式	,

约翰和艾维斯继续礼貌地拌嘴和争吵。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [tuː] ['riːəli] [ʌn'selfɪʃ] [p'ɜːsənz]

and	were	as	much	engrossed	in	one	another	as	two	really	unselfish	persons
和	是	作为	很多	全神贯注	在	一	其他	作为	二	真的	无私	人

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

他们彼此深深吸引，就像两个真正无私的人所能达到的那样。

['niːtə] , [æz; əz] [taɪm] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [kept] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [spent] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn]

Nita	,	as	time	progressed	,	kept	more	in	the	house	,	spent	more	hours	on
妮塔	,	作为	时间	进展	,	保留	更多的	在	这	房子	,	花费	更多的	小时	在

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊfə] ,

her	sofa	,
她	沙发	,

随着时间的推移，妮塔把越来越多的东西放在家里，花在沙发上的时间也越来越多。

[wɪð] [bʊk] [ænd; ənd] [wɜːk] , [wɪð] ['eɪvɪs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ɔː(r)] [dʒə'rəʊm] , [ɔː(r)] [ə'ləʊn] [wɪð]

with	book	and	work	,	with	Avice	by	her	side	,	or	Jerome	,	or	alone	with
和	书	和	工作	,	和	建议	经过	她	边	,	或者	杰罗姆	,	或者	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)] [dɒg] ['spiːdwel] .

her	dog	Speedwell	.
她	狗	速生草	.

她有书有工作，有艾维斯陪伴，有杰罗姆陪伴，或者独自一人与她的狗斯皮德韦尔在一起。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] ,

She	often	sent	them	away	,	telling	them	she	liked	to	be	alone	,
她	经常	发送	他们	离开	,	讲述	他们	她	喜欢	到	是	独自的	,

她经常把他们打发走，告诉他们她喜欢独处。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	did	not	wish	them	to	be	tied	to	her	.
和	做过	不是	希望	他们	到	是	系	到	她	.

她不希望他们与她捆绑在一起。

[dʒə'rəʊm] [wʌns] [ʌn'iːzɪli] [ɪn'kwaiə] [ɒv; əv] ['eɪvɪs] :

Jerome	once	uneasily	inquired	of	Avice	:
杰罗姆	一次	不安地	询问	的	建议	:

杰罗姆曾不安地问艾维斯：

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ['niːtə] ['riːəli] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ?

'	Are	you	sure	Nita	really	prefers	to	be	left	with	her	book	?
-	是	你	当然	妮塔	真的	偏好	到	是	左边	和	她	书	?

你确定妮塔真的更喜欢独自一人看书吗?

[wɒt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ?

What	book	is	that	she	reads	in	so	much	?
什么	书	是	那	她	阅读	在	所以	很多	?

她读得最多的那本书是哪一本?

- [fɔː(r); fə(r)] ['niːtə] ['ɔːlweɪz] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd]

'	For	Nita	always	closed	the	book	when	he	approached	,	and	laid	it	beside
-	为了	妮塔	总是	关闭	这	书	什么时候	他	接近	,	和	铺设	它	旁

“因为每当他走近时，妮塔总是合上书，放在旁边。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

her	in	a	manner	which	did	not	permit	him	to	take	it	up	.
她	在	一个	方式	哪个	做过	不是	允许	他	到	拿	它	向上	.

她以一种让他无法接受的方式对待他。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - ['krɪsti] , [dʒə'rəʊm] ; [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left]

'	It	is	the	Imitatione	Christi	,	Jerome	;	and	I	think	she	does	like	to	be	left
-	它	是	这	-	克里斯蒂	,	杰罗姆	;	和	我	思考	她	做	喜欢	到	是	左边

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

“这是《效法基督》，杰罗姆；而且我认为她确实喜欢独自拥有它。”

- [sed] ['eɪvɪs] , [ə'brʌptli] .

'	said	Avice	,	abruptly	.
-	说	建议	,	突然	.

“艾维斯突然说道。”

[ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)] ['ɪntɪmət] ['vɪzɪtə(r)] [bɪ'saɪd] [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] , [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] .

The	one	other	intimate	visitor	beside	John	Leyburn	,	was	Father	Somerville	.
这	一	其他	亲密的	游客	旁	约翰	莱伯恩	,	曾是	父亲	萨默维尔	.

除了约翰·莱伯恩之外，另一位亲密的访客是萨默维尔神父。

['niːtə] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

Nita	saw	very	little	of	him	.
妮塔	锯	非常	小的	的	他	.

妮塔很少见到他。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['nevə(r)] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , ['ɔːlməʊst] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

She	now	never	offered	the	slightest	remark	upon	his	visits	,	almost	ignoring	them	.
她	现在	绝不	提供	这	丝毫	评论	之上	他的	访问	,	几乎	忽略	他们	.

她现在对他的来访从不发表任何评论，几乎完全无视他们。

[bəuθ][dʒə'rəʊm][ænd; ənd] ['eɪvɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː]

Both	Jerome	and	Avice	imagined	that	her	dislike	to	him	had	merged	into
两个都	杰罗姆	和	建议	想象	那	她	不喜欢	到	他	有	合并	进入

[ə; eɪ] ['njuːtrəl] ['fiːlɪŋ] .

a	neutral	feeling	.
一个	中性的	感觉	.

杰罗姆和艾维斯都认为她对他的厌恶已经转变为一种中立的感觉。

['sʌmərˌvɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ləʊn] ,

Somerville	himself	,	and	he	alone	,
萨默维尔	他自己	,	和	他	独自的	,

索默维尔本人，而且只有他一个人，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][wɒz; wəz][held][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]

was	conscious	how	completely	he	was	held	at	arm's	length	by	the	lady	of
曾是	有意识的	如何	完全地	他	曾是	握住	在	武器	长度	经过	这	女士	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他清楚地意识到自己与女主人之间保持着多么彻底的距离。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [sniə] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

by	the	insignificant	girl	whom	he	had	covertly	sneered	at	many	a	time	,
经过	这	微不足道	女孩	谁	他	有	隐蔽	冷笑	在	许多	一个	时间	,

被他曾多次暗中嘲笑的那个不起眼的女孩，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'vaɪzɪŋ] ['wɛlˌfiːld] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

even	while	he	was	advising	Wellfield	to	marry	her	.
甚至	尽管	他	曾是	建议	韦尔菲尔德	到	结婚	她	.

甚至在他建议韦尔菲尔德娶她的时候。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] ['niːtəz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [gɔːld]

He	did	not	speak	of	it	to	anyone	,	but	Nita's	treatment	of	himself	galled
他	做过	不是	说话	的	它	到	任何人	,	但	妮塔的	治疗	的	他自己	恼怒

[hɪm] ,

him	,
他	,

他没有跟任何人提起这件事，但妮塔对待他的方式让他很恼火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ] [ðæt]

and	it	is	to	be	feared	that	his	bosom	was	not	inhabited	solely	by	that
和	它	是	到	是	害怕	那	他的	怀	曾是	不是	有人居住的	仅	经过	那

[æn'dʒelɪk] ['maɪldnəs] ,

angelic	mildness	,
天使般的	温和	,

恐怕他的内心深处并非只有天使般的温柔。

[ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ['fɑːðə(r)]

that	indifference	to	all	slights	and	injuries	which	Father
那	漠不关心	到	全部	轻蔑	和	受伤	哪个	父亲

父亲对所有轻视和伤害的漠不关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

- , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['evri] [truː]

Ravignac	,	at	any	rate	,	would	have	us	believe	animates	the	breast	of	every	true
-	,	在	任何	速度	,	会	有	我们	相信	动画	这	胸部	的	每一个	真的

['dʒezjuɪt] .

Jesuit	.
耶稣会	.

拉维尼亚克酒庄的酒庄 ...

['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛlˌfiːld] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ;

Father	Somerville	had	expected	that	Mrs	.	Wellfield	would	be	unhappy	;
父亲	萨默维尔	有	预期的	那	太太	.	韦尔菲尔德	会	是	不开心	;

萨默维尔神父预料韦尔菲尔德太太会不高兴;

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] ['æktɪv] [steps] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ,

he	had	even	taken	active	steps	for	making	her	unhappy	,
他	有	甚至	已采取	积极的	步骤	为了	制作	她	不开心	,

他甚至采取了一些主动措施让她不开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] [wʊd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk]

and	he	had	expected	that	her	unhappiness	would	cause	her	to	take
和	他	有	预期的	那	她	不快乐	会	原因	她	到	拿

['kaʊnsl] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] ,

counsel	with	some	one	,
法律顾问	和	一些	一	,

他原本以为她的不快乐会让她去找人倾诉，

[pə'hæps] [wɪð] [hɪm] , [huː] [səʊ] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɒnfɪdəns] .

perhaps	with	him	,	who	so	well	knew	how	to	invite	confidence	.
也许	和	他	,	WHO	所以	出色地	知道	如何	到	邀请	信心	.

或许和他一样，他非常懂得如何赢得信任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] .

But	that	unhappiness	had	had	quite	a	different	effect	.
但	那	不快乐	有	有	相当	一个	不同的	影响	.

但这种不快乐却产生了截然不同的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] - [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːl] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['dɪgnɪfaɪd] , [self] -

It	had	transformed	the	'	insignificant	girl	'	into	a	perfectly	dignified	,	self	-
它	有	转变	这	-	微不足道	女孩	-	进入	一个	完美	凝重	,	自己	-

[pə'zest] ['wʊmən] – [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['wʊmən] ,

possessed	woman	–	a	very	sad	woman	,
拥有	女士	–	一个	非常	伤心	女士	,

它将那个"微不足道的女孩"变成了一个举止优雅、沉着冷静的女人——一个非常悲伤的女人。

['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] [kraɪz][ɔː(r)] [ə'piːlz] –

certainly	,	but	one	who	wore	her	crown	of	sorrow	without	cries	or	appeals	–
当然	,	但	一	WHO	穿着	她	王冠	的	悲哀	没有	哭泣	或者	上诉	–

[wʌn] [huːz] [griːf] [wɒz; wəz] [kən'fest] ,

one	whose	grief	was	confessed	,
一	谁	悲伤	曾是	坦白	,

当然，但她却默默承受着悲伤的重担，没有哭泣，也没有哀求——她的悲痛被坦白地表达了出来。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gɒd] – [nɒt][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə]['eni]

if	at	all	,	as	between	herself	and	her	God	–	not	to	him	,	or	to	any
如果	在	全部	,	作为	之间	她自己	和	她	上帝	–	不是	到	他	,	或者	到	任何

[laɪk] [hɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

如果真有此事，那也是她与上帝之间的事——不是对上帝，也不是对任何像他一样的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

He	was	bitterly	mortified	,	and	while	his	keen	insight	told	him	the	truth	,
他	曾是	苦涩地	羞愧难当	,	和	尽管	他的	敏锐的	洞察力	讲述	他	这	真相	,

他感到无比羞愧，虽然他敏锐的洞察力告诉他真相，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['eni]

he	could	not	help	admiring	and	wishing	the	more	that	he	could	gain	any
他	可以	不是	帮助	钦佩	和	祝	这	更多的	那	他	可以	获得	任何

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

influence	over	her	.
影响	超过	她	.

他不禁对她心生钦佩，并希望自己能够对她施加任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][dʒə'rəʊm] – [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd] , [ðəʊ]

He	had	the	more	power	over	Jerome	–	a	power	which	he	valued	,	though
他	有	这	更多的	力量	超过	杰罗姆	–	一个	力量	哪个	他	有价值的	,	尽管

他对杰罗姆拥有更大的权力——他很看重这种权力，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

he	would	as	a	matter	of	taste	have	preferred	the	other	,
他	会	作为	一个	事情	的	品尝	有	首选	这	其他	,

就个人喜好而言，他更喜欢另一个。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][mɔː(r)] ['glɔːri] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][pjʊə(r)]

since	there	was	assuredly	more	glory	in	being	able	to	influence	a	pure
自从	那里	曾是	当然	更多的	荣耀	在	存在	有能力的	到	影响	一个	纯的

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [səʊl] ,

and	exalted	soul	,
和	崇高	灵魂	,

因为能够影响一个纯洁高尚的灵魂，无疑会带来更大的荣耀。

[ðæn; ðən][wʌn] ['wiːkənd] [baɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['enɜːveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] -

than	one	weakened	by	selfishness	and	enervated	by	a	feeling	of	self	-
比	一	减弱	经过	自私	和	虚弱	经过	一个	感觉	的	自己	-

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

而不是被自私所削弱，被自我轻蔑所麻痹的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][prəʊb][dʒə'rəʊm] - [hɑːt] , [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz]

He	had	not	failed	to	probe	Jerome	Wellfield's	heart	,	as	opportunity	was
他	有	不是	失败的	到	探测	杰罗姆	-	心	,	作为	机会	曾是

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

afforded	.
提供	.

他抓住机会，探究了杰罗姆·韦尔菲尔德的内心。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɪ'mɔːs] ,

One	day	,	in	a	fit	of	almost	intolerable	remorse	,
一	天	,	在	一个	合身	的	几乎	无法容忍	悔恨	,

有一天，在极度的悔恨中，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv]['sɛərəz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

when	he	had	just	heard	the	news	of	Sara's	having	been	at	the	point	of
什么时候	他	有	只是	听到	这	消息	的	萨拉的	拥有	到过	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

当他刚听到萨拉濒临死亡的消息时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['fɔːlkənbɜːrg] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	of	her	marriage	with	Falkenberg	,	and	when	,	as	it	seemed	to
和	的	她	婚姻	和	法尔肯贝格	,	和	什么时候	,	作为	它	似乎	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

以及她与法尔肯贝格的婚姻，以及，在他看来，

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

his	wife	was	fading	away	before	his	eyes	,	consumed	with	her	sorrow	,
他的	妻子	曾是	褪色	离开	前	他的	眼睛	,	消耗	和	她	悲哀	,

他的妻子在他眼前渐渐消逝，被悲伤吞噬。

[dʒə'rəʊm][hæd; həd] [kən'fest] – [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [els] .

Jerome	had	confessed	–	it	could	be	called	nothing	else	.
杰罗姆	有	坦白	–	它	可以	是	称为	没有什么	别的	.

杰罗姆已经坦白了——除此之外，别无其他说法。

[ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][wʌn] [huːm] [hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)]

The	temptation	of	confiding	in	one	whom	he	felt	to	be	so	much	stronger
这	诱惑	的	倾诉	在	一	谁	他	毛毡	到	是	所以	很多	更强

[ænd; ənd][mɔː(r)][self] - [sə'faɪsɪŋ] – [wʌn] [huːz] [həʊld][ɒn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]

and	more	self	-	sufficing	–	one	whose	hold	on	life	and	the	things	of	life	was
和	更多的	自己	-	足够	–	一	谁	抓住	在	生活	和	这	事物	的	生活	曾是

[səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əʊn] ,

so	much	firmer	than	his	own	,
所以	很多	更坚固	比	他的	自己的	,

他难以抗拒向一个他觉得比自己强大得多、更独立自主的人倾诉的诱惑——这个人对生活和生活中的事物的掌控力比他自己要牢固得多。

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] .

had	proved	too	strong	.
有	已证实	也	强的	.

事实证明，它太强大了。

['wɛlˌfiːld] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['særə][fɔːd] – [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Wellfield	**had**	**told**	**him**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**his**	**love**	**for**	**Sara**	**Ford**	**–**	**of**	**his**
韦尔菲尔德	有	讲述	他	这	所有的	故事	的	他的	爱	为了	萨拉	福特	–	的	他的

[kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

conduct	**towards**	**her**	**,**
执行	向	她	,

韦尔菲尔德已经把自己对萨拉·福特的爱以及他对她所做的一切，全部告诉了他。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	**that**	**,**	**when**	**he**	**dared**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**he**	**loved**	**her**
和	那	,	什么时候	他	敢于	到	思考	的	它	,	他	喜爱	她

而当他鼓起勇气去想这件事时，他发现自己爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**204**	**]**
[	页	-	]

[第204页]

[jet] .

yet	**.**
然而	.

然而。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [rɪ'liːf] , [ðen] ['sʌmərˌvɪl] [let] [hɪm] [nəʊ] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

For	**a**	**short**	**time**	**it**	**gave**	**him**	**relief**	**,**	**then**	**Somerville**	**let**	**him**	**know**	**,**	**by**	**degrees**	**,**
为了	一个	短的	时间	它	给予	他	宽慰	,	然后	萨默维尔	让	他	知道	,	经过	学位	,

起初这让他暂时松了口气，但随后萨默维尔逐渐让他明白，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] – [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

that	**he**	**had**	**fastened**	**a**	**chain**	**about**	**his**	**wrists**	**–**	**that**	**he**	**was**	**,**	**to**	**a**
那	他	有	系紧	一个	链	关于	他的	手腕	–	那	他	曾是	,	到	一个

['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

certain	**extent**	**,**
肯定	程度	,

他手腕上戴着一条链子——在某种程度上，他就是这样的人。

[ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [hiː; hi] [hint] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛlˌfiːld] [mait] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət]

in	**his**	**power**	**;**	**he**	**hinted**	**,**	**in**	**short**	**,**	**that**	**Mrs**	**.**	**Wellfield**	**might**	**take**	**umbrage**	**at**
在	他的	力量	;	他	暗示	,	在	短的	,	那	太太	.	韦尔菲尔德	可能	拿	愤慨	在

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	**story**	**,**
这	故事	,

他尽其所能；简而言之，他暗示韦尔菲尔德夫人可能会对这个故事感到不满。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

if	**it**	**were**	**related**	**to**	**her**	**.**
如果	它	是	有关的	到	她	.

如果这与她有关。

['wɛlˌfiːld] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Wellfield	**cursed**	**his**	**own**	**weakness**	**for**	**a**	**time**	**,**
韦尔菲尔德	被诅咒的	他的	自己的	弱点	为了	一个	时间	,

韦尔菲尔德曾一度痛恨自己的弱点。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [ɪnɪksp'resəbli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [haʊ'evə(r)]

and	**soon**	**began**	**to**	**long**	**inexpressibly**	**for**	**some**	**change**	**of**	**scene**	**,**	**however**
和	很快	开始	到	长的	难以言喻地	为了	一些	改变	的	场景	,	然而

['fliːtɪŋ] .

fleeting	**.**
转瞬即逝	.

很快，他便开始无比渴望换个环境，哪怕只是短暂的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] – [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
He had deteriorated – that goes without saying .
他 有 恶化 – 那 去 没有 说 .

他的病情恶化了——这是不言而喻的。

[dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] – ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] – [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ,
Deterioration – mental and moral – is as natural ,
恶化 – 精神的 和 道德 – 是 作为 自然的 ,

精神和道德的衰退是自然而然的，

[æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd]
as inevitable a consequence of a series of actions such as his had
作为 不可避免的 一个 结果 的 一个 系列 的 行动 这样的 作为 他的 有
['leɪtli] [biːn] ,
lately been ,
最近 到过 ,

这是他近期一系列行为的必然结果。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)nz] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['siːdtaɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] ,
as the sequence of the seasons , the rhythm of seedtime and harvest ,
作为 这 顺序 的 这 季节 , 这 韵律 的 种子时间 和 收成 ,

如同季节更迭，播种与收获的节奏，

[ɒv; əv] ['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːnə] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hæknid] ['skrɪptʃə(r)] ,
of reaping and garnering is inevitable , as , to use the hackneyed scripture ,
的 收割 和 收集 是 不可避免的 , 作为 , 到 使用 这 老套的 圣经 ,

收获和积累是不可避免的，正如那句老生常谈的经文所说：

[tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
to sow the wind and reap the whirlwind is inevitable .
到 母猪 这 风 和 收割 这 旋风 是 不可避免的 .

种瓜得瓜，种豆得豆，这是必然的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skeəsli] [jet] [bɪ'gʌn] ['vɪzəbli] [tuː; tə] ['mænɪfest]
But of course the deterioration had scarcely yet begun visibly to manifest
但 的 课程 这 恶化 有 几乎 然而 开始 明显地 到 显现
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

当然，这种恶化现象当时还几乎没有明显显现出来。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [steɪt] [hæd; həd][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
His wife's state had more influence with him than his
他的 妻子的 状态 有 更多的 影响 和 他 比 他的

他妻子的状况对他的影响比他自己的状况更大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[əʊn] ['restləs] ['lɒŋɪŋ] .
own restless longings .
自己的 不安 渴望 .

自己躁动不安的渴望。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] – ['evri] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['djuːti][təʊld][hɪm]
His place was beside her – every voice of nature and of duty told him
他的 地方 曾是 旁 她 – 每一个 嗓音 的 自然 和 的 责任 讲述 他
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

他的位置就在她身边——大自然和责任的每一个声音都在告诉他这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əu'bei] [ðeə(r)] ['mændeɪt] .

and	he	obeyed	their	mandate	.
和	他	服从	他们的	授权	.

他服从了他们的命令。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] [ɒn] .

The	summer	passed	on	.
这	夏天	通过了	在	.

夏天过去了。

['niːtə][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] – [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðæt]

Nita	did	not	expect	her	confinement	until	the	end	of	October	–	and	until	that
妮塔	做过	不是	预计	她	监禁	直到	这	结尾	的	十月	–	和	直到	那

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

was	over	he	must	assuredly	remain	with	her	.
曾是	超过	他	必须	当然	保持	和	她	.

妮塔原本以为要到十月底才会被关起来——在她出院之前，他必须一直陪在她身边。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

Things	were	,	then	,	in	this	state	at	the	beginning	of	October	,
事物	是	,	然后	,	在	这	状态	在	这	开始	的	十月	,

十月初的时候，情况就是这样。

[wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [duː; də] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] – ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]

when	one	of	those	things	happened	which	do	happen	sometimes	–	little	things	in
什么时候	一	的	那些	事物	发生	哪个	做	发生	有时	–	小的	事物	在

['siːmɪŋ] ,

seeming	,
似乎	,

当那些有时会发生的事情之一发生时——看似微不足道的小事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [meɪk] [grɪm] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

and	which	yet	make	grim	sport	with	the	greater	things	which	seem	of	so	much
和	哪个	然而	制作	严峻	运动	和	这	更大的	事物	哪个	似乎	的	所以	很多

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

more	importance	.
更多的	重要性	.

然而，它们却以看似更重要的事物为乐，这种玩笑令人毛骨悚然。

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['fræŋkfət] [feɪld] – [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['boʊltənz][fɜːm]

A	commercial	house	in	Frankfort	failed	–	a	house	with	which	Mr	.	Bolton's	firm
一个	商业的	房子	在	法兰克福	失败的	–	一个	房子	和	哪个	先生	.	博尔顿的	公司

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

had	always	done	a	large	amount	of	business	.
有	总是	完毕	一个	大的	数量	的	商业	.

法兰克福的一家商行倒闭了——博尔顿先生的公司一直与这家商行有大量的业务往来。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt]

A	meeting	of	creditors	was	called	,	at	which	it	was	highly	desirable	that
一个	会议	的	债权人	曾是	称为	,	在	哪个	它	曾是	高度	理想	那

['prɪnsəplz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt] .

principals	should	be	present	.
校长	应该	是	展示	.

召开了债权人会议，非常希望主要负责人能够出席。

['wɛlˌfiːld] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] , [bʌt; bət] ['eɪvɪs] ['hævɪŋ]

Wellfield	wished	to	remain	at	home	and	let	it	pass	,	but	Avice	having
韦尔菲尔德	希望	到	保持	在	家	和	让	它	经过	,	但	建议	拥有

[ɪn'kɔːʃəsli] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

incautiously	spoken	about	it	,
不谨慎地	说	关于	它	,

韦尔菲尔德本想待在家里，让事情过去，但艾维斯不谨慎地谈论了此事，

['niːtə] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['viːəmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

Nita	insisted	,	with	a	determination	that	was	almost	vehement	,	that	he	should	go
妮塔	坚持	,	和	一个	决心	那	曾是	几乎	慷慨	,	那	他	应该	去

.

:

.

妮塔坚持要他去，语气近乎激烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[æsə'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

ascertained	that	he	could	easily	go	and	return	in	a	week	,
已确定	那	他	可以	容易地	去	和	返回	在	一个	星期	,

经确认，他可以轻松地在一周内往返。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

and	as	a	telegram	requesting	his	presence	came	to	add	to	the
和	作为	一个	电报	请求	他的	在场	来了	到	添加	到	这

['preʃə(r)] ,

pressure	,
压力	,

一份要求他到场的电报更是加剧了压力。

[hiː; hi] [went] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

he	went	one	morning	in	the	first	half	of	the	month	.
他	去	一	早晨	在	这	第一的	一半	的	这	月	.

他于当月上半月的一个早晨去了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[dʒə'rəʊm] .

JEROME	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pɪti]

'	There	is	nothing	more	galling	than	to	receive	pity
-	那里	是	没有什么	更多的	令人恼火	比	到	收到	遗憾

最令人恼火的莫过于接受怜悯。

[weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'spaɪə(r)] [lʌv] .

where	we	would	fain	inspire	love	.
在哪里	我们	会	欣然	启发	爱	.

我们渴望激发爱意。

- [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] – [fɪəs]
' THERE had been a long and stormy meeting of creditors – fierce
- 那里 有 到过 一个 长的 和 暴风雨 会议 的 债权人 – 凶猛的
[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] ,
disputes over the accounts which were brought forward ,
争议 超过 这 账户 哪个 是 带来 向前 ,

“债权人会议旷日持久，气氛紧张——就提出的账目问题发生了激烈争论，

[mʌtʃ] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] , [mʌtʃ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd][dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] [hæd; həd][sæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
much vituperation , much gesticulation , and Jerome Wellfield had sat through it
很多 谩骂 , 很多 手势 , 和 杰罗姆 韦尔菲尔德 有 卫星 通过 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

现场充斥着谩骂和手势，而杰罗姆·韦尔菲尔德全程都坐在那里。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['skeəsli] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
like a man in a dream , scarcely hearing a word .
喜欢 一个 男人 在 一个 梦 , 几乎 听力 一个 单词 .

如同梦中之人，几乎听不到任何声音。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,
He leaned back in his chair , his hands in his pockets and his face set ,
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 脸 放 ,

他向后靠在椅子上，双手插在口袋里，脸色凝重。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['leðə(r)] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
his eyes fixed frowningly upon the green leather top of the table at which he
他的 眼睛 固定的 皱着眉头 之上 这 绿色的 皮革 顶部 的 这 桌子 在 哪个 他
[sæt] .
sat .
卫星 .

他皱着眉头，目光紧紧盯着他所坐的桌子的绿色皮革桌面。

[tuː] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Two sentences which he had heard , earlier in the day ,
二 句子 哪个 他 有 听到 , 早些时候 在 这 天 ,

他当天早些时候听到的两句话是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
exchanged between two gentlemen in the coffee - room of his hotel ,
交换 之间 二 先生们 在 这 咖啡 - 房间 的 他的 酒店 ,

在他所住酒店的咖啡厅里，两位绅士之间进行了交流。

[hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had banished all other subjects from his mind .
有 被放逐 全部 其他 主题 从 他的 头脑 .

他已将其他所有事情从脑海中驱逐出去。

- [wen] [ɪz] ['fɔːlkənbɜːrg] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'mens] ['raɪzə] [ɪnz] ['blaʊə] [ðæt]
' When is Falkenberg going to be back from that immense Reise in's Blaue that
- 什么时候 是 法尔肯贝格 去 到 是 后退 从 那 巨大 雷塞 的 蓝色 那
[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ɪn] [meɪ] ?
he undertook in May ?
他 承担 在 可能 ?

“法尔肯伯格什么时候才能结束他在五月份进行的漫长的‘蓝色之旅’（Reise in's Blaue）？”

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][left][hɪz; ɪz][waɪf][əˈləʊn][ɔːl][ðɪs][taɪm] ? -

and	has	he	left	his	wife	alone	all	this	time	?	'
和	有	他	左边	他的	妻子	独自的	全部	这	时间	?	-

他这些年一直把妻子独自留下吗?

- [əʊ] , [aɪ]['fænsɪ][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wen] [hiː; hi][wɪl][biː; bi][bæk] .

'	Oh	,	I	fancy	no	one	knows	when	he	will	be	back	.
-	哦	,	我	想要	不	一	知道	什么时候	他	将要	是	后退	.

“哦，我想没人知道他什么时候会回来。”

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs][æt; ət] - .

His	wife	is	at	his	place	at	Lahnburg	.
他的	妻子	是	在	他的	地方	在	-	.

他的妻子在他位于拉恩堡的住处。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['veri]['kwaɪət] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɒrəl] .

She	is	very	quiet	,	they	say	,	and	people	think	they	have	had	a	quarrel	.
她	是	非常	安静的	,	他们	说	,	和	人们	思考	他们	有	有	一个	争吵	.

据说她非常安静，人们都以为他们吵架了。

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

Don't	know	how	much	of	it	is	true	,	I	am	sure	.
不	知道	如何	很多	的	它	是	真的	,	我	是	当然	.

我不知道其中有多少是真话，但我确信。

- [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

'	He	had	heard	every	word	of	it	.
-	他	有	听到	每一个	单词	的	它	.

他听到了每一个字。

[ðə; ði] [tuː] ['spikər] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] ['brekfəst]

The	two	speakers	had	sat	at	the	next	table	to	his	as	he	breakfasted
这	二	演讲者	有	卫星	在	这	下一个	桌子	到	他的	作为	他	早餐

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

那天早上他吃早餐时，那两位演讲者就坐在他隔壁桌。

['evə(r)] [sɪns] , [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] [ə'laɪk][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

Ever	since	,	heart	and	head	alike	had	been	in	a	tumult	.
曾经	自从	,	心	和	头	同样	有	到过	在	一个	骚乱	.

从那以后，我的内心和理智都陷入了混乱之中。

[nɒt][æn; ən] ['aʊərz] ['dʒɜːni] ['dɪstənt][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] !

Not	an	hour's	journey	distant	from	him	,	and	alone	!
不是	一个	小时	旅行	遥远	从	他	,	和	独自的	!

离他不到一个小时的路程，而且他孤身一人!

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Of	course	he	must	not	go	to	see	her	,
的	课程	他	必须	不是	去	到	看	她	,

他当然不能去看她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ;

it	would	be	the	height	of	folly	and	presumption	and	wickedness	;
它	会	是	这	高度	的	蠢事	和	假定	和	邪恶	;

这将是愚蠢、狂妄和邪恶的极致;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][get][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	could	he	not	get	one	glimpse	of	her	,
但	可以	他	不是	得到	一	一瞥	的	她	,

但他难道就不能看她一眼吗?

[teɪk] [wʌn] [glɑːns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'siːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]

take	one	glance	into	her	face	unseen	by	her	;	have	a	view	of
拿	一	瞥一眼	进入	她	脸	看不见	经过	她	;	有	一个	看法	的

偷偷瞥一眼她的脸，她却没看见；瞥一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] – [ɔː(r)][bɪ'həʊld][sʌm; səm] ['aʊtlaɪn]

her	,	perhaps	,	as	she	walked	in	her	garden	–	or	behold	some	outline
她	,	也许	,	作为	她	步行	在	她	花园	–	或者	看哪	一些	大纲

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

of	her	form	at	the	window	.
的	她	形式	在	这	窗户	.

或许，你会看到她在花园里散步——或者在窗边看到她的身影。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

That	would	be	enough	.
那	会	是	足够的	.

这样就足够了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

There	would	be	nothing	wrong	in	that	;	he	could	see	her	,	and	she	would
那里	会	是	没有什么	错误的	在	那	;	他	可以	看	她	,	和	她	会

[nɒt] [siː] [hɪm] ;

not	see	him	;
不是	看	他	;

这样没什么不对的；他能看到她，而她看不到他；

['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [hɑːt] .

having	seen	her	,	he	could	return	home	with	a	quieter	heart	.
拥有	已见	她	,	他	可以	返回	家	和	一个	更安静	心	.

见到她之后，他可以平静地回家了。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prɒk'sɪməti][tuː; tə][hɪm] ,

The	mention	of	her	name	,	the	knowledge	of	her	proximity	to	him	,
这	提到	的	她	姓名	,	这	知识	的	她	邻近	到	他	,

[hæd; həd] [rɪ'viːld] ,

had	revealed	,
有	揭晓	,

提到她的名字，得知她与他关系密切，这一切都表明：

[æz; əz] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [duː; də] [rɪ'viːl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnməʊst] [səʊl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	such	incidents	do	reveal	,	his	own	inmost	soul	to	himself	,
作为	这样的	事件	做	揭示	,	他的	自己的	最	灵魂	到	他自己	,

正如这类事件所揭示的那样，他向自己袒露了内心深处的想法。

[ænd; ənd] [ʃrain] [ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['særə] [fɔːd] [stɪl] ,

and	shrined	there	he	found	Sara	Ford	still	,
和	神龛	那里	他	成立	萨拉	福特	仍然	,

他在那里发现了萨拉·福特的遗体。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['iːkwəl] [hiː; hi]

and	knew	not	whether	to	rejoice	that	he	yet	loved	her	whose	equal	he
和	知道	不是	无论	到	麾	那	他	然而	喜爱	她	谁	平等的	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

had	never	seen	,
有	绝不	已见	,

他不知该为依然爱着她而感到高兴，因为他从未见过与她比肩的女子。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [mɔːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kɑːst][ðæt] [lʌv] [ə'saɪd] ,

or	whether	to	mourn	that	he	could	not	cast	that	love	aside	,
或者	无论	到	哀悼	那	他	可以	不是	投掷	那	爱	旁边	,

或者，他是否应该为无法抛弃那份爱而感到悲伤?

[ænd; ənd]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

and	content	himself	with	the	things	that	were	his	.
和	内容	他自己	和	这	事物	那	是	他的	.

他满足于自己所拥有的一切。

[ðʌs] [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['riːz(ə)nz] [waɪ]

Thus	he	debated	and	debated	within	himself	,	endeavouring	to	find	reasons	why
因此	他	辩论	和	辩论	之内	他自己	,	努力	到	寻找	原因	为什么

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] - ,

he	should	go	to	Lahnburg	,
他	应该	去	到	-	,

于是他反复思量，努力寻找自己应该去拉恩堡的理由。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

while	all	the	time	,
尽管	全部	这	时间	,

与此同时，

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ɒn][nəʊ]

deep	in	his	heart	there	was	the	full	consciousness	that	he	ought	on	no
深的	在	他的	心	那里	曾是	这	满的	意识	那	他	应该	在	不

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

consideration	to	go	near	the	place	,
考虑	到	去	靠近	这	地方	,

他内心深处完全明白，无论如何他都不应该靠近那个地方。

[ðæt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

that	to	do	it	would	be	an	insult
那	到	做	它	会	是	一个	侮辱

那样做是一种侮辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[tuː; tə]['særə][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [tuː; tə]

to	Sara	and	to	his	own	wife	,	and	could	bring	nothing	but	misery	to
到	萨拉	和	到	他的	自己的	妻子	,	和	可以	带来	没有什么	但	苦难	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

对萨拉和他自己的妻子来说，只会给他自己带来痛苦，而他自己却只能带来痛苦。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [held] [æt; ət] ['frænkfət] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

The	meeting	had	been	held	at	Frankfort	in	the	forenoon	,	and	was	over
这	会议	有	到过	握住	在	法兰克福	在	这	午前	,	和	曾是	超过

[baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] .

by	two	o'clock	.
经过	二	点钟	.

会议上午在法兰克福举行，两点钟结束。

[dʒə'rəʊm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Jerome	,	when	it	was	over	,	went	into	the	hall	of	his	hotel	,	and	looking
杰罗姆	, 什么时候	它	曾是	超过	,	去	进入	这	大厅	的	他的	酒店	,	和	寻找	

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

事情结束后，杰罗姆走进旅馆大厅，环顾四周。

[faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ,

found	what	he	had	come	for	,
成立	什么	他	有	来	为了	,

他找到了他此行的目的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [kən'fest] [səʊ] [mʌtʃ] – [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [taɪm] -

though	he	had	not	even	in	his	own	mind	confessed	so	much	–	a	railway	time	-
尽管	他	有	不是	甚至	在	他的	自己的	头脑	坦白	所以	很多	–	一个	铁路	时间	-

['teɪb(ə)l] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

table	fixed	against	the	wall	.
桌子	固定的	反对	这	墙	.

虽然他自己也从未真正承认过这一点——一张贴在墙上的铁路时刻表。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [treɪnz] [ɒn][ðə; ði] - [laɪn] ;

He	studied	it	,	and	saw	that	there	were	many	trains	on	the	Lahnburg	line	;
他	研究	它	,	和	锯	那	那里	是	许多	火车	在	这	-	线	;

他仔细研究了一下，发现拉恩堡线有很多火车；

[wʌn][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [frɒm; frəm] ['fræŋkfət] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - [æt; ət][sɪks] .

one	at	five	o'clock	from	Frankfort	,	arriving	at	Lahnburg	at	six	.
一	在	五	点钟	从	法兰克福	,	抵达	在	-	在	六	.

一班五点钟从法兰克福出发的列车，六点钟到达拉恩堡。

[θriː] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] :

Three	hours	were	before	him	in	which	to	decide	,	and	he	said	within	himself	:
三	小时	是	前	他	在	哪个	到	决定	,	和	他	说	之内	他自己	:

他有三个小时的时间来做决定，他内心说道：

- [ai] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]

'	I	will	have	some	lunch	,	and	think	about	it	,	but	I	don't	think	I	shall	go
-	我	将要	有	一些	午餐	,	和	思考	关于	它	,	但	我	不	思考	我	将	去

.

:
.

“我会吃点午饭，好好考虑一下，但我认为我不会去。”

- [jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ['weɪtɪŋ]

'	Yet	,	when	he	had	ordered	some	lunch	and	sat	in	the	coffee	-	room	waiting
-	然而	, 什么时候	他	有	订购	一些	午餐	和	卫星	在	这	咖啡	-	房间	等待	

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

然而，当他点了午餐，坐在咖啡厅里等餐的时候，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

he	caught	himself	thinking	what	a	long	time	it	would	be	before	the	time	came
他	捕捉	他自己	思维	什么	一个	长的	时间	它	会	是	前	这	时间	来了

[tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	set	out	for	the	station	.
到	放	出去	为了	这	车站	.

他不由自主地想，离出发去车站的时间还有很长一段时间。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gəʊ] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] ?

Should	**he**	**go**	**,**	**or**	**should**	**he**	**not**	**?**
应该	他	去	,	或者	应该	他	不是	?

他该去吗？还是不该去？

[hiː; hi] [eɪt; et] [ænd; ənd] [dræŋk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

He	**ate**	**and**	**drank**	**something**	**,**	**and**
他	吃	和	喝	某物	,	和

他吃了一些东西，喝了一些水，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[strəul] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,

strolled	**out**	**of**	**the**	**hotel**	**into**	**the**	**town**	**,**
漫步	出去	的	这	酒店	进入	这	镇	,

走出酒店，漫步进入镇上，

[ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [saɪts] ,

and	**passed**	**by**	**the**	**people**	**who**	**wanted**	**to**	**show**	**him**	**the**	**sights**	**,**
和	通过了	经过	这	人们	WHO	通缉	到	展示	他	这	景点	,

他经过了那些想带他游览景点的人身边，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .

and	**he**	**thought**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**decide**	**not**	**to**	**go**	**.**
和	他	想法	他	曾是	尝试	到	决定	不是	到	去	.

他当时以为自己正在努力决定不去。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	**repeated**	**to**	**himself**	**all**	**the**	**arguments**	**against**	**going**	**,**	**and**	**they**	**were**
他	重复	到	他自己	全部	这	论点	反对	去	,	和	他们	是

['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['kəʊdʒənt] .

numerous	**and**	**cogent**	**.**
很多的	和	令人信服的	.

他反复向自己列举了所有反对前往的理由，这些理由既多又充分。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] ['ɑːdntli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn]

Then	**he**	**caught**	**himself**	**wishing**	**ardently**	**that**	**he**	**had**	**something**	**to**	**keep**	**him**	**in**
然后	他	捕捉	他自己	祝	热切地	那	他	有	某物	到	保持	他	在

['frænkfət] – [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Frankfort	**–**	**some**	**engagement**	**that**	**would**	**prevent**	**his**	**leaving**	**the**	**town**	**that**	**evening**	**.**
法兰克福	–	一些	订婚	那	会	防止	他的	离开	这	镇	那	晚上	.

然后他发现自己强烈地希望自己能有事留在法兰克福——比如找个事情做，这样他当晚就不用离开这座城市了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] [klɒk] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

Then	**he**	**went**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**compared**	**the**	**clock**	**there**	**with**	**his**	**watch**
然后	他	去	后退	到	这	酒店	和	比较的	这	钟	那里	和	他的	手表

.

:

.

然后他回到酒店，把那里的钟和他的手表进行了比较。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] .

A	**quarter**	**before**	**five**	**.**
一个	四分之一	前	五	.

五点差一刻。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] – [mʌst; məst] [hiː; hi] [gəʊ] , [ɔː(r)] [mʌst; məst] [hiː; hi] [steɪ] ?

The	**station**	**was**	**close**	**at**	**hand**	**–**	**must**	**he**	**go**	**,**	**or**	**must**	**he**	**stay**	**?**
这	车站	曾是	关闭	在	手	–	必须	他	去	,	或者	必须	他	停留	?

车站就在附近——他该走，还是该留下？

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] – [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət]

A	man	came	up	to	him	–	one	of	the	merchants	who	had	been	present	at
一个	男人	来了	向上	到	他	–	一	的	这	商人	WHO	有	到过	展示	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

the	meeting	,
这	会议	,

一个人走到他跟前——他是参加会议的商人之一。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [sed] [pə'laɪtli] :

and	with	whom	he	had	a	slight	acquaintance	,	and	said	politely	:
和	和	谁	他	有	一个	轻微	熟人	,	和	说	礼貌地	:

他与此人略有交情，并礼貌地说道：

- ['mɪstə(r)] . ['wɛlˌfiːld] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]

'	Mr	.	Wellfield	,	if	you	are	staying	in	the	town	,	and	have	no	other
-	先生	.	韦尔菲尔德	,	如果	你	是	入住	在	这	镇	,	和	有	不	其他

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

engagement	to	-	night	,
订婚	到	-	夜晚	,

“韦尔菲尔德先生，如果您留在镇上，而且今晚没有其他安排，

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ] [haʊs] ?

will	you	do	me	the	honour	of	dining	at	my	house	?
将要	你	做	我	这	荣誉	的	用餐	在	我的	房子	?

您愿意来我家用餐吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ]

we	are	having	some	friends	,	and	I	should	be	delighted	to	introduce	you
我们	是	拥有	一些	朋友们	,	和	我	应该	是	高兴极了	到	介绍	你

我们有一些朋友要来，我很乐意介绍你们认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtəz] . -

to	my	wife	and	daughters	.	'
到	我的	妻子	和	女儿们	.	-

献给我的妻子和女儿们。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛlˌfiːld] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

'	Thank	you	,	'	replied	Wellfield	,	after	a	scarcely	perceptible	pause	;	'	you	are	very
-	感谢	你	,	-	回复	韦尔菲尔德	,	后	一个	几乎	可感知的	暂停	;	-	你	是	非常

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“谢谢，”韦尔菲尔德略微停顿了一下，回答道，“您真是太好了。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt][ɒv; əv]

and	I	should	have	been	delighted	,	but	I	have	an	engagement	out	of
和	我	应该	有	到过	高兴极了	,	但	我	有	一个	订婚	出去	的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我本该很高兴的，但我有外地的约会。

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] .

and	must	go	to	the	station	now	,	if	I	am	to	catch	my	train	.
和	必须	去	到	这	车站	现在	,	如果	我	是	到	抓住	我的	火车	.

如果我想赶上火车，现在就必须去车站。

- [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

'	The	die	was	cast	,	and	he	went	quickly	out	of	the	hotel	,
-	这	死	曾是	投掷	,	和	他	去	迅速地	出去	的	这	酒店	,

“事已至此，他迅速离开了酒店。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	down	the	street	to	the	station	.
和	向下	这	街道	到	这	车站	.

然后沿着街道走到车站。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - .

Ten	minutes	later	,	he	was	in	the	train	,	on	his	way	to	Lahnburg	.
十	分钟	之后	,	他	曾是	在	这	火车	,	在	他的	方式	到	-	.

十分钟后，他坐上了火车，前往拉恩堡。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɒk'təʊbə(r)][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .

When	he	arrived	there	it	was	dusk	,	as	it	is	in	October	at	six	o'clock	.
什么时候	他	到达的	那里	它	曾是	黄昏	,	作为	它	是	在	十月	在	六	点钟	.

他到达那里时已是黄昏，就像十月份下午六点钟的景象一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ,

He	knew	the	place	well	,
他	知道	这	地方	出色地	,

他对那里很熟悉。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv]['særə] [fɔːrdz] [fɜːst] ['vɪzɪt]

though	he	had	not	been	of	the	party	on	that	day	of	Sara	Ford's	first	visit
尽管	他	有	不是	到过	的	这	派对	在	那	天	的	萨拉	福特的	第一的	访问

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

尽管他没有参加萨拉·福特第一次到访那里的那一天的活动。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] , [tuː] , [tuː; tə] [fɔkənbɝgz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðeə(r)] ,

He	knew	the	way	,	too	,	to	Falkenberg's	house	,	and	quickly	he	walked	there	,
他	知道	这	方式	,	也	,	到	福肯伯格的	房子	,	和	迅速地	他	步行	那里	,

他也知道去福肯贝格家的路，于是快步走了过去。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][əʊld]

and	pushed	open	the	gate	,	stood	in	the	garden	,	and	surveyed	the	old
和	推动	打开	这	门	,	站立	在	这	花园	,	和	调查	这	老的

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

他推开大门，站在花园里，环顾着这座古老的宅邸。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪndz][hiː; hi] [sɔː] [laɪts] .

Behind	one	or	two	of	the	blinds	he	saw	lights	.
在后面	一	或者	二	的	这	百叶窗	他	锯	灯	.

他看到一两扇百叶窗后面有灯光。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] , [sæd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] .

Everything	was	very	still	in	the	dank	,	sad	air	of	the	autumn	evening	.
一切	曾是	非常	仍然	在	这	dank	,	伤心	空气	的	这	秋天	晚上	.

秋夜阴沉沉的，空气中弥漫着一丝忧郁，一切都静悄悄的。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Not	a	sound	came	from	the	house	.
不是	一个	声音	来了	从	这	房子	.

房子里一片寂静。

[ðə; ði] [triːz]
The **trees**
这 树木

树木

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[stʊd] [ˈdruːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [djuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhevi]
stood **drooping** **and** **motionless** **,** **saturated** **with** **the** **autumnal** **dew** **,** **which** **is** **heavy**
站立 下垂 和 静止不动 , 饱和 和 这 秋季 露 , 哪个 是 重的
[ænd; ənd] [ˈsəʊkɪŋ] [ænd; ənd][dæŋk] ,
and **soaking** **and** **dank** **,**
和 浸泡 和 dank ,

它耷拉着，一动不动地立在那里，浸透了秋日的露水，又重又湿又闷。

[nɒt] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlaɪtli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɒsəmə(r)] [mɪst] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [dʌz] .
not **lying** **lightly** **like** **a** **gossamer** **mist** **as** **that** **of** **summer** **does** **.**
不是 说谎 轻轻 喜欢 一个 游丝 薄雾 作为 那 的 夏天 做 .

不像夏日的薄雾那样轻柔飘逸。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈtwɪŋklɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
He **could** **see** **the** **lights** **of** **the** **town** **twinkling** **here** **and** **there** **,**
他 可以 看 这 灯 的 这 镇 闪烁 这里 和 那里 ,

他能看到小镇的灯光在各处闪烁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] ;
and **a** **faint** **hum** **came** **up** **from** **that** **direction** **;**
和 一个 头晕的 哼 来了 向上 从 那 方向 ;

那方向传来一阵微弱的嗡嗡声；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [veɪl] [ɒv; əv]
but **to** **the** **right** **and** **straight** **before** **him** **there** **was** **only** **a** **great** **veil** **of**
[mɪst] ,
mist **,**
薄雾 ,

但在他的右侧和正前方，只有一层厚厚的雾气。

[ˈhaɪdɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] , [ˈrɪvə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪstəns] , [əˈlaɪk] .
hiding **field** **and** **hill** **,** **river** **and** **distance** **,** **alike** **.**
隐藏 场地 和 爬坡道 , 河 和 距离 , 同样 .

隐藏田野和山丘，河流和远方，都一样。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He **went** **up** **to** **the** **door** **,** **and** **rang** **the** **bell** **.**
他 去 向上 到 这 门 , 和 响铃 这 钟 .

他走到门口，按响了门铃。

[ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːvənt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɛlˌfiːld] [bɪˈgæn] :
A **man** **-** **servant** **opened** **the** **door** **,** **and** **Wellfield** **began** **:**
一个 男人 - 仆人 打开 这 门 , 和 韦尔菲尔德 开始 :

一个男仆打开了门，韦尔菲尔德开始说道：

- [ɪz] – - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔkənbɜːgz] [neɪm] .
' **Is** **–** **'** **but** **his** **tongue** **refused** **to** **say** **Falkenberg's** **name** **.**
- 是 – - 但 他的 舌头 拒绝 到 说 福肯伯格的 姓名 .

“是——”但他的舌头却不肯说出法尔肯贝格的名字。

- [ɪz][ðə; ði] - [fraʊ] [æt; ət] [həʊm] ?
' **Is the gnädige Frau at home ?**
- 是 这 - 弗劳 在 家 ?

“格纳迪格女士在家吗？”

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] ; [ænd; ənd] ['wɛlˌfi:ld] ['entəd] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]
' **She was at home , he was told ; and Wellfield entered , and told the**
- 她 曾是 在 家 , 他 曾是 讲述 ; 和 韦尔菲尔德 进入 , 和 讲述 这
[mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
man his name .
男人 他的 姓名 .

“她在家，”他被告知；韦尔菲尔德走了进去，告诉了那人他的名字。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [pə'hæps] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [neɪm] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]
The servant perhaps did not catch the sound of the strange name , but seeing a
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

仆人或许没有听清那个陌生的名字，但看到一位绅士，

[kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][kɑ:m] , ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
composed and calm , asking for his
由 和 冷静的 , 问 为了 他的

镇定自若地询问他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['mɪstrəs] , [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,
mistress , he concluded it was right , and opening the door of the salon ,
情妇 , 他 结束 它 曾是 正确的 , 和 开幕 这 门 的 这 沙龙 ,
[ə'naʊnst] :
announced :
宣布 :

他断定女主人这个称呼是对的，于是打开客厅的门，宣布道：

- [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɑ:sks][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .
' **A gentleman asks to see the gracious lady .**
- 一个 绅士 问 到 看 这 亲切 女士 .

一位绅士请求觐见这位优雅的女士。

- ['wɛlˌfi:ld] [sɔ:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['si:tɪd] , ['raɪtɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
' **Wellfield saw the lighted room , the figure seated , writing , at a table .**
- 韦尔菲尔德 锯 这 照明 房间 , 这 数字 坐着 , 写作 , 在 一个 桌子 .

韦尔菲尔德看到了灯火通明的房间，一个身影坐在桌旁，正在写作。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
A moment afterwards he was alone with her ;
一个 片刻 然后 他 曾是 独自的 和 她 ;

片刻之后，他就和她单独待在一起了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə'lɑ:md] , ['eɪlɪən]
she had risen and stood looking at him with a strange , alarmed , alien
她 有 升起 和 站立 寻找 在 他 和 一个 奇怪的 , 惊慌 , 外星人
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她站起身来，用一种陌生、惊恐、不熟悉的表情看着他。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [tʃɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] .

which	sent	a	dismal	chill	to	his	very	heart	.
哪个	发送	一个	惨淡	寒意	到	他的	非常	心	.

这让他感到一阵彻骨的寒意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] , [wɪð] [æn; ən]

She	stood	looking	at	him	,	and	,	as	he	could	not	help	seeing	,	with	an
她	站立	寻找	在	他	,	和	,	作为	他	可以	不是	帮助	看到	,	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

expression	of	aversion	,
表达	的	厌恶	,

她站在那里看着他，而他也不禁注意到，她脸上带着厌恶的表情。

[ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [dɪs'teɪst] .

of	shrinking	distaste	.
的	收缩	厌恶	.

厌恶感逐渐减弱。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,

Her	hand	grasped	the	back	of	the	chair	from	which	she	had	risen	,
她	手	抓住	这	后退	的	这	椅子	从	哪个	她	有	升起	,

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

as	if	for	support	.
作为	如果	为了	支持	.

她起身时，一只手紧紧抓住椅背，仿佛是为了支撑自己。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

His	voice	first	broke	the	silence	:
他的	嗓音	第一的	打破	这	沉默	:

他的声音率先打破了沉默：

- [hæv; həv] [ai] ['stɑːtld] [juː; jʊ] , ['særə] ?

'	Have	I	startled	you	,	Sara	?
-	有	我	惊慌	你	,	萨拉	?

“我吓到你了吗，萨拉？”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai] —

Forgive	me	,	but	I	—
原谅	我	,	但	我	—

请原谅，但我——

- [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,

'	She	drew	a	long	sigh	,
-	她	画	一个	长的	叹	,

她长叹一声，

[æz; əz] [ɪf] [ðen] [fɜːst] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] .

as	if	then	first	realising	that	she	was	not	in	some	strange	dream	.
作为	如果	然后	第一的	意识到	那	她	曾是	不是	在	一些	奇怪的	梦	.

仿佛她这才意识到自己并非身处一场奇怪的梦境之中。

- [wɒt] – [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

'	What	–	what	brings	you	here	?
-	什么	–	什么	带来	你	这里	?

“你……你来这里做什么？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] .
' she asked in an almost inaudible voice .
- 她 问 在 一个 几乎 听不清 嗓音 .

她用几乎听不见的声音问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

- [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['fræŋkfət] , - [hiː; hi] [sed] .
' I was in Frankfort , ' he said .
- 我 曾是 在 法兰克福 , - 他 说 .

“我当时在法兰克福，”他说。

- [baɪ]['æksɪdənt][ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd]
' By accident I heard your name , and heard that you were here and
- 经过 事故 我 听到 你的 姓名 , 和 听到 那 你 是 这里 和
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

“我偶然听到了你的名字，听说你在这里，而且独自一人。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
I tried to fight against it , but the impulse was too strong .
我 尝试 到 斗争 反对 它 , 但 这 冲动 曾是 也 强的 .

我试图抵抗这种冲动，但实在太强烈了。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)] ,
I felt as if I should repent it all my life if I did not see you once more ,
我 毛毡 作为 如果 我 应该 悔改 它 全部 我的 生活 如果 我 做过 不是 看 你 一次 更多的 ,

我感觉如果不能再见到你一次，我这辈子都会后悔不已。

[waɪl] [ai][kʊd; kəd] . -
while I could . '
尽管 我 可以 . -

趁我还能做到的时候。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
' You seem to forget that your visit must be very unwelcome to me ;
- 你 似乎 到 忘记 那 你的 访问 必须 是 非常 不受欢迎 到 我 ;

“你似乎忘记了，你的来访对我来说一定非常不受欢迎；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] .
and that you had no right to come .
和 那 你 有 不 正确的 到 来 .

你没有权利来这里。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [maɪ] ['sɜːvənt] [nɒt] [tuː; tə]
Had I known of your intention I should have ordered my servant not to
有 我 已知 的 你的 意图 我 应该 有 订购 我的 仆人 不是 到
[əd'mɪt] [juː; jʊ] .
admit you .
承认 你 .

如果我知道你的意图，我一定会吩咐仆人不让你进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['veri] ['wɪkɪdli] . -
You must know that you are acting very wickedly . '
你 必须 知道 那 你 是 表演 非常 邪恶地 . -

你必须明白，你的行为非常邪恶。

- ['wɪkɪdli] !
' **Wickedly** !
- 邪恶地 !

邪恶!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] , - [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] .
' **he** **repeated** , **scornfully** **and** **bitterly** , ' **of** **course** **I** **am** **wicked** .
- 他 重复 , 轻蔑地 和 苦涩地 , - 的 课程 我 是 邪恶 .

他轻蔑而痛苦地重复道："我当然是邪恶的。"

[hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] ['wɪkɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ?
Have **I** **not** **been** **wicked** **all** **along** **?**
有 我 不是 到过 邪恶 全部 沿着 ?

难道我一直都不邪恶吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do **you** **suppose** **I** **do** **not** **know** **it** **?** '
做 你 认为 我 做 不是 知道 它 ? -

你以为我不知道吗?

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd]
' **I** **do** **not** **know** , **I** **am** **sure** , ' **she** **repeated** , **in** **the** **same** **low** , **almost** **frightened**
- 我 做 不是 知道 , 我 是 当然 , - 她 重复 , 在 这 相同的 低的 , 几乎 害怕
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"我真的不知道，"她用同样低沉、近乎恐惧的声音重复道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
and **with** **the** **same** **look** **of** **aversion** **in** **her** **eyes** , **and** **a** **sort** **of**
和 和 这 相同的 看 的 厌恶 在 她 眼睛 , 和 一个 种类 的
[ə'lɑːmd] ['wʌndə(r)] ,
alarmed **wonder** ,
惊慌 想知道 ,

她眼中带着同样的厌恶，以及一种惊恐的好奇，

[wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gɔːld] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] ;
which **expression** **galled** **him** **beyond** **what** **words** **can** **express** **;**
哪个 表达 恼怒 他 超过 什么 字 能 表达 ;

这种说法让他感到无比愤怒，难以言表；

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ]
' **I** **do** **not** **know** **how** **wicked** **you** **have** **been** , **but** **I** **think** **you**
- 我 做 不是 知道 如何 邪恶 你 有 到过 , 但 我 思考 你

我不知道你究竟有多邪恶，但我认为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

[fə'get] [jɔː'self] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðʌs] ['fɔːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
forget **yourself** **strangely** **in** **thus** **forcing** **your** **presence** **upon** **me** **.**
忘记 你自己 奇怪的 在 因此 强制 你的 在场 之上 我 .

你竟如此强行将自己强加于我，以至于忘却了自我。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] , [pliːz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **go** **away** , **please** , **and** **leave** **me** **?**
将要 你 去 离开 , 请 , 和 离开 我 ?

请你离开，别再打扰我了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

You	can	have	nothing	to	say	to	me	that	I	can	listen	to	,
你	能	有	没有什么	到	说	到	我	那	我	能	听	到	,

你没什么话能让我听进去，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] – [nɒt] [wʌn] [wɜːd] – [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	I	have	nothing	at	all	–	not	one	word	–	to	say	to	you	.	'
和	我	有	没有什么	在	全部	–	不是	一	单词	–	到	说	到	你	.	-

我什么都不想跟你说——一个字都不想说。

- [nɒt] [wʌn] ?

'	Not	one	?
-	不是	一	?

一个都没有?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['særə] ?

Have	you	no	feeling	for	me	,	Sara	?
有	你	不	感觉	为了	我	,	萨拉	?

萨拉，你对我一点感觉都没有吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] – [ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][laɪf] ?

Do	you	suppose	that	I	am	happy	–	that	I	enjoy	my	life	?
做	你	认为	那	我	是	快乐的	–	那	我	享受	我的	生活	?

你认为我很快乐吗？你认为我享受我的生活吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[ai] [lʊk] ['hæpi] , [duː; də][ai][nɒt] ? -

I	look	happy	,	do	I	not	?	'
我	看	快乐的	,	做	我	不是	?	-

我看上去很高兴，对吧?

- [ai] ['pɪti] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] !

'	I	pity	you	from	my	soul	!
-	我	遗憾	你	从	我的	灵魂	!

我从心底里怜悯你!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['pɪti] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	if	my	pity	can	be	of	the	least	use	to	you	,	take	it	.
-	和	如果	我的	遗憾	能	是	的	这	至少	使用	到	你	,	拿	它	.

“如果我的怜悯对你哪怕有一点点用处，那就接受吧。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən] [ɪf] [ai] [wɪð'held] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	indeed	be	inhuman	if	I	withheld	it	.
我	应该	的确	是	不人道	如果	我	隐瞒	它	.

如果我隐瞒这件事，那我才真是没有良心。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['dʒentli] , ['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

'	She	spoke	very	gently	,	never	losing	her	expression	of	pain	and	aversion	.
-	她	辐	非常	轻轻地	,	绝不	输	她	表达	的	疼痛	和	厌恶	.

“她说话很轻声细语，但脸上始终带着痛苦和厌恶的表情。”

['wɛlˌfiːld] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] , ['tɔːtʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Wellfield	saw	it	;	saw	that	she	was	bewildered	,	tortured	by	his	presence	.
韦尔菲尔德	锯	它	;	锯	那	她	曾是	困惑	,	受折磨	经过	他的	在场	.

韦尔菲尔德看到了；他看出她很困惑，被他的存在折磨着。

[ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

The	scorn	and	the	withering	contempt	he	had	expected	were	not	there	.
这	轻蔑	和	这	枯萎	鄙视	他	有	预期的	是	不是	那里	.

他原本预期的蔑视和鄙夷并没有出现。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] – [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

What	was	there	was	far	more	hopeless	for	him	–	much	harder	for	him
什么	曾是	那里	曾是	远的	更多的	绝望	为了	他	–	很多	更难	为了	他

[tuː; tə][beə(r)] .

to	bear	.
到	熊	.

对他来说，眼前的景象更加绝望，更加难以承受。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][waɪld] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

He	had	had	wild	visions	of	falling	at	her	feet	and
他	有	有	荒野	愿景	的	坠落	在	她	脚	和

他曾幻想过自己会跪倒在她脚下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

forcing	her	to	own	that	she	,	too	,	loved	him	as	he	loved	her	.
强制	她	到	自己的	那	她	,	也	,	喜爱	他	作为	他	喜爱	她	.

迫使她承认，她也像他爱她一样爱着他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Such	a	course	was	now	out	of	the	question	.
这样的	一个	课程	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

这样的做法现在已经不可能了。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] – [ə; eɪ] [fuːl] – [rɪ'dɪkjələs]

He	felt	degraded	and	humbled	,	and	,	worse	than	that	–	a	fool	–	ridiculous
他	毛毡	退化的	和	谦卑	,	和	,	更糟	比	那	–	一个	傻子	–	荒谬的

[ænd; ənd] [əb'sɜːd] .

and	absurd	.
和	荒诞	.

他感到自己颜面尽失，屈辱不堪，更糟糕的是——觉得自己像个傻瓜——可笑又荒唐。

- [æt; ət] [liːst] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wɒt] [aɪ][dɪd]

'	At	least	hear	me	when	I	tell	you	that	I	shall	never	cease	to	repent	what	I	did
-	在	至少	听到	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	将	绝不	停止	到	悔改	什么	我	做过

[ɪn][maɪ] ['mædnəs] .

in	my	madness	.
在	我的	疯狂	.

“至少请你听我说，我永远不会停止忏悔我疯狂时所做的一切。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ['hæpinəs] [ə'gen] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [jɔːz] , ['særə] . -

I	shall	never	know	happiness	again	,	in	feeling	that	I	have	destroyed	yours	,	Sara	.	'
我	将	绝不	知道	幸福	再次	,	在	感觉	那	我	有	损毁	你的	,	萨拉	.	-

萨拉，我毁了你的幸福，我这辈子都体会不到幸福的滋味了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['klɪəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp]

'	You	are	quite	mistaken	,	'	she	replied	,	suddenly	and	clearly	,	as	she	stood	up
-	你	是	相当	错误	,	-	她	回复	,	突然	和	清楚地	,	作为	她	站立	向上

[wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːt] ,

without	support	,
没有	支持	,

“你完全错了，”她突然清晰地回答道，同时无需支撑就站了起来。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

folding	**her**	**hands**	**before**	**her**	**,**	**and**	**looking**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
折叠式的	她	双手	前	她	,	和	寻找	他	满的	在	这	脸	.

她双手交叠放在身前，直视着他的眼睛。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də]

'	**You**	**have**	**not**	**destroyed**	**my**	**happiness**	**;**	**it**	**is**	**out**	**of**	**your**	**power**	**to**	**do**
-	你	有	不是	损毁	我的	幸福	;	它	是	出去	的	你的	力量	到	做

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

你没有摧毁我的幸福；你无力做到这一点。

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['retʃɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] [əʊn] .

You	**turned**	**it**	**into**	**bitter**	**wretchedness**	**for**	**a**	**time**	**,**	**I**	**own**	**.**
你	转向	它	进入	苦的	悲惨	为了	一个	时间	,	我	自己的	.

我承认，你曾一度把它变成了痛苦不堪的煎熬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .

I	**am**	**not**	**superhuman**	**.**
我	是	不是	超人类	.

我不是超人。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]

I	**loved**	**you**	**devotedly**	**,**	**and**	**trusted**	**you**	**implicitly**	**;**	**and**	**when**	**you**	**betrayed**	**me**
我	喜爱	你	虔诚地	,	和	可信	你	隐式地	;	和	什么时候	你	背叛	我

,

,
,

我曾全心全意地爱你，毫无保留地信任你；而当你背叛我时，

[aɪ] ['sʌfəd] [æz; əz][aɪ][həʊp] [fjuː] ['wɪmɪn] [duː; də][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

I	**suffered**	**as**	**I**	**hope**	**few**	**women**	**do**	**have**	**to**	**suffer**	**.**
我	遭受	作为	我	希望	很少	女性	做	有	到	遭受	.

我曾遭受过这样的痛苦，但我希望很少有女性会遭受这样的痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['hæpinəs] ,

But	**you**	**did**	**not**	**destroy**	**my**	**happiness**	**,**
但	你	做过	不是	破坏	我的	幸福	,

但你并没有摧毁我的幸福，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

for	**that**	**consists**	**in**	**loving**	**and**	**trying**	**to**	**do**	**what**	**is**	**good**	**and**	**noble**
为了	那	由	在	爱	和	尝试	到	做	什么	是	好的	和	高贵

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,

and	**honest**	**,**
和	诚实的	,

因为那意味着热爱并努力去做善良、高尚和诚实的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ]

and	**you**
和	你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

are	**none**	**of**	**them**	**.**
是	没有任何	的	他们	.

都不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] , [nɔː(r)][maɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	you	cannot	destroy	those	things	,	nor	my	joy	in	them	,	do	what	you	will	.
但	你	不能	破坏	那些	事物	,	也不	我的	喜悦	在	他们	,	做	什么	你	将要	.

但无论你做什么，你都无法摧毁那些东西，也无法摧毁我从中获得的快乐。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

Surely	that	is	enough	.
一定	那	是	足够的	.

这肯定足够了。

[pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔː(r)][ai][mʌst; məst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ]

Please	leave	me	now	,	or	I	must	ring	the	bell	and	ask	them	to	show
请	离开	我	现在	,	或者	我	必须	戒指	这	钟	和	问	他们	到	展示

[juː; jʊ] [aʊt] . -

you	out	.	'
你	出去	.	-

请你现在就离开，否则我只能按门铃让他们把你赶出去了。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['mærid] [tuː; tə] ['ruːdɒlf] ['fɔːlkənbɜːrg] ?

'	You	mean	to	tell	me	that	you	will	be	happy	married	to	Rudolf	Falkenberg	?
-	你	意思是	到	告诉	我	那	你	将要	是	快乐的	已婚	到	鲁道夫	法尔肯贝格	?

你是说你会嫁给鲁道夫·法尔肯贝格而感到幸福?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

how	do	you	account	for	that	?
如何	做	你	帐户	为了	那	?

你如何解释这种情况?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [ʌn'hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə]

'	he	asked	,	unheeding	her	words	,	and	advancing	a	step	nearer	to
-	他	问	,	不理会	她	字	,	和	前进	一个	步	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他不理会她的话，一边问道，一边又朝她走近了一步。

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['iːgəli] .

with	eyes	fixed	upon	her	face	,	and	breath	coming	and	going	eagerly	.
和	眼睛	固定的	之上	她	脸	,	和	气息	未来	和	去	急切地	.

目光紧紧盯着她的脸，呼吸急促而急促。

['særə] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Sara	drew	herself	up	,	recoiling	a	step	from	before	him	.
萨拉	画	她自己	向上	,	反冲	一个	步	从	前	他	.

萨拉挺直了身子，向后退了一步，远离了他。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Then	,	looking	at	him	with	a	glance	devoid	of	the	slightest	feeling	for	him	,
然后	,	寻找	在	他	和	一个	瞥一眼	缺乏	的	这	丝毫	感觉	为了	他	,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

然后，她用一种毫无感情的眼神看着他，回答道：

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [kɑːm] [vɔɪs] :

in	a	deep	,	calm	voice	:
在	一个	深的	,	冷静的	嗓音	:

用低沉平静的声音：

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ; [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

'	Because	he	is	all	those	things	that	you	are	not	;	he	is	good	and	noble
-	因为	他	是	全部	那些	事物	那	你	是	不是	;	他	是	好的	和	高贵

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ;

and	honest	;
和	诚实的	;

因为他拥有你所不具备的一切品质；他善良、高尚、诚实；

[hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,

he	is	faithful	,
他	是	忠实	,

他信实可靠。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] – [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

and	would	be	faithful	unto	death	–	because	he	saved	me	when	you
和	会	是	忠实	到	死亡	–	因为	他	已保存	我	什么时候	你

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kwaɪt] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] – [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][maɪ]

had	almost	killed	me	and	quite	driven	me	mad	–	and	because	he	is	my
有	几乎	被杀	我	和	相当	驱动	我	疯狂的	–	和	因为	他	是	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他会至死不渝地忠于我——因为他救了我，那时你几乎杀了我，几乎把我逼疯了——也因为他是我的丈夫，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] .

and	I	love	him	.
和	我	爱	他	.

我爱他。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	219	]
-	[	页	-	]

[第 219 页]

- [juː; jʊ] [lʌv] — - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['mɪzrəbl]

'	You	love	—	'	he	began	,	and	stopped	abruptly	;	then	,	with	a	short	,	miserable
-	你	爱	—	-	他	开始	,	和	停止	突然	;	然后	,	和	一个	短的	,	悲惨的

[lɑːf] , [sed] :

laugh	,	said	:
笑	,	说	:

“你爱——”他刚开口，就戛然而止；然后，带着一声短促而痛苦的笑声说道：

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

'	After	that	I	will	go	,	certainly	.
-	后	那	我	将要	去	,	当然	.

“之后我肯定会去。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [speə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] .

And	for	the	future	I	beg	you	will	spare	me	your	pity	.
和	为了	这	未来	我	求	你	将要	空闲的	我	你的	遗憾	.

至于未来，我恳求你们不要再怜悯我了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	need	it	.
我	做	不是	需要	它	.

我不需要它。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' He turned on his heel and left the room .
- 他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He did not know how he groped his way to the door and opened it ,
他 做过 不是 知道 如何 他 摸索 他的 方式 到 这 门 和 打开 它 ,

他不知道自己是如何摸索着走到门口并打开门的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
for he could see nothing .
为了 他 可以 看 没有什么 .

因为他什么也看不见。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] , [sɒft] , ['mɪsti] [ˌaʊt'saɪd] [eə(r)] [ə'gen] ,
At last he found himself in the dank , soft , misty outside air again ,
在 最后的 他 成立 他自己 在 这 dank , 柔软的 , 蒙蒙 外部 空气 再次 ,

他终于再次置身于潮湿、柔软、雾气弥漫的室外空气中。

[dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [skweə(r)][ɒv; əv] - , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə]
just entering the market - square of Lahnburg , repeating her last words to
只是 进入 这 市场 - 正方形 的 - , 重复 她 最后的 字 到
[hɪm'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
himself over and over again ,
他自己 超过 和 超过 再次 ,

他刚走进拉恩堡的集市广场，就一遍又一遍地默念着她最后的话。

['blæŋkli] , ['veɪkəntli] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] : - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ai] [lʌv]
blankly , vacantly , and mechanically : ' Because he is my husband , and I love
茫然地 , 空洞地 , 和 机械地 : - 因为 他 是 我的 丈夫 , 和 我 爱
[hɪm] .
him .
他 .

茫然地、空洞地、机械地说道："因为他是我的丈夫，我爱他。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 220]
- [页 -]

[第 220 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
A MYSTERY .
一个 神秘 .

一个谜团。

- [əʊ] [snoʊz] [səʊ][pjʊə(r)] , [əʊ] [piːks] [səʊ] [haɪ] !
' Oh snows so pure , oh peaks so high !
- 哦 雪 所以 纯的 , 哦 高峰 所以 高的 !

哦，纯净的雪啊，高耸的山峰啊！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːtʃ] [juː; jʊ] [tɪl] [ai][daɪ] !
I shall not reach you till I die !
我 将 不是 抵达 你 直到 我 死 !

我至死也无法见到你！

- [sɔːŋz] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] .
' Songs of Two Worlds .
- 歌曲 的 二 世界 .

《两个世界的歌谣》。

['wɛlˌfiːld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn]
WELLFIELD found his way somehow to the station , and waited for the train
井场 成立 他的 方式 不知何故 到 这 车站 , 和 等待 为了 这 火车
[tuː; tə] ['fræŋkfət] ,
to Frankfort ,
到 法兰克福 ,

韦尔菲尔德不知怎么找到了去车站的路，然后等着开往法兰克福的火车。

['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æsˌfɔːltid] ['plætfɔːm] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪm]
pacing about the little asphalted platform with feelings of the most horrible shame
踱步 关于 这 小的 沥青路面 平台 和 情怀 的 这 最多 可怕 耻辱
[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] – [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,
and humiliation – a longing to quit the place ,
和 屈辱 – 一个 渴望 到 辞职 这 地方 ,

她踱来踱去，站在狭小的沥青站台上，心中充满着可怕的羞耻和屈辱——她渴望离开这个地方。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] – [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]
to lose the recollection of it – a sensation that he belonged to a
到 失去 这 回忆 的 它 – 一个 感觉 那 他 属于 到 一个
['dɪfrənt] [wɜːld] ,
different world ,
不同的 世界 ,

逐渐失去对那段经历的记忆——一种他觉得自己属于另一个世界的感觉，

[ə; eɪ]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
a lower order of creature than she did , and that to approach her
一个 降低 命令 的 生物 比 她 做过 , 和 那 到 方法 她
[wɒz; wəz] ['fɒli] ,
was folly ,
曾是 蠢事 ,

她比任何人都低等，接近她是愚蠢的。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][dɪ'zɑːstə(r)] ,
and must necessarily result in disaster ,
和 必须 一定 结果 在 灾难 ,

而且必然会导致灾难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ɪn] [sɪndʒd] ['feðər] [ænd; ənd] [meɪmd] ['pinjən] .
in singed feathers and maimed pinions .
在 已签名 羽毛 和 残废 小齿轮 .

羽毛焦黑，羽翼残缺。

['blendɪd] [wɪð] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜːnɪŋ] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [felt]
Blended with this was a sudden yearning , stronger than he had ever felt
混合 和 这 曾是 一个 突然 渴望 , 更强 比 他 有 曾经 毛毡
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

与此同时，他还突然涌起一股强烈的渴望，比他以往任何时候都更加强烈。

[tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [huː] , [hiː; hi] [njuː] ,

to	see	once	more	the	gentle	eyes	of	the	wife	who	,	he	knew	,
到	看	一次	更多的	这	温和的	眼睛	的	这	妻子	WHO	,	他	知道	,

他想再次见到他认识的妻子那双温柔的眼睛。

[wʊd] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm] ,

would	never	love	any	other	than	him	,
会	绝不	爱	任何	其他	比	他	,

除了他，我永远不会爱上别人。

[let] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [biː; bi] ['nevə(r)] [səʊ] ['strɒŋli] ['kɔntræstid]

let	his	shortcomings	or	the	nobility	of	the	other	be	never	so	strongly	contrasted
让	他的	缺点	或者	这	贵族	的	这	其他	是	绝不	所以	强烈	对比

.

:

.

切勿将他的缺点或对方的高尚品质进行如此强烈的对比。

['truːli] , [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['stætʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [ɪk] ,

Truly	,	could	his	moral	stature	,	his	innermost	ich	,
真的	,	可以	他的	道德	身材	,	他的	最内层	ich	,

真的，他的道德地位，他内心深处的欲望，

[hæv; həv] [biːn] ['dis'rəubd] [ðen] [ænd; ənd] [pleɪst] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] ,

have	been	disrobed	then	and	placed	naked	before	the	eyes	of	men	,
有	到过	脱衣	然后	和	放置	裸	前	这	眼睛	的	男人	,

她们被剥光衣服，赤身裸体地放在男人面前。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] , ['grɒvlɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] .

it	must	have	presented	but	a	sorry	,	grovelling	kind	of	figure	.
它	必须	有	呈现	但	一个	对不起	,	卑躬屈膝	种类	的	数字	.

它当时一定显得十分可怜，卑躬屈膝。

[ðə; ði] [sləʊ] , [dʒɒg] - [trɒt] [treɪn] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] ,

The	slow	,	jog	-	trot	train	came	rumbling	in	,
这	慢的	,	慢跑	-	小跑	火车	来了	隆隆声	在	,

那列慢吞吞的火车隆隆驶入，

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] [pɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃnz] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,

and	bore	him	in	leisurely	fashion	past	all	the	little	stations	,	till	at	last	,
和	钻孔	他	在	悠闲	时尚	过去的	全部	这	小的	车站	,	直到	在	最后的	,

然后悠闲地载着他经过所有的小车站，直到最后，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fræŋkfət] .

long	after	half	-	past	eight	,	they	arrived	at	Frankfort	.
长的	后	一半	-	过去的	八	,	他们	到达的	在	法兰克福	.

过了八点半很久，他们才到达法兰克福。

[hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz] [steps] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

He	trailed	his	steps	slowly	up	the	street	to	the	hotel	.
他	拖着	他的	步骤	缓慢地	向上	这	街道	到	这	酒店	.

他沿着街道缓缓走向酒店。

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [θruː] ['mentəli] – [ðə; ði] ['mɒrəl] ['skɜːrdʒɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

What	he	had	just	gone	through	mentally	–	the	moral	scourging	he	had	just
什么	他	有	只是	已消失	通过	精神上	–	这	道德	鞭笞	他	有	只是

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

他刚刚经历的精神折磨——他刚刚遭受的道德鞭笞，

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [deɪ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [kʊd; kəd]

had	exhausted	him	more	than	the	hardest	day	of	physical	exertion	could
有	筋疲力尽的	他	更多的	比	这	最难	天	的	身体的	用力	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

这比最艰苦的体力劳动还要让他精疲力竭。

[hiː; hi] [felt] [juːst] [ʌp] – - , [æz; əz] [hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [ʌp]

He	felt	used	up	–	todtmüde	,	as	he	dragged	himself	up
他	毛毡	用过的	向上	–	-	,	作为	他	拖拽	他自己	向上

他感到精疲力竭——todtmüde，他挣扎着起身。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

steps	into	the	dazzling	light	of	the	hall	,
步骤	进入	这	耀眼的	光	的	这	大厅	,

步入大厅耀眼的灯光中，

[fɪld] [wɪð] [paɪlz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] – [men] ['sməʊkɪŋ] , [g'ɜːlz] [flɜːrtɪŋ]

filled	with	piles	of	luggage	and	groups	of	visitors	–	men	smoking	,	girls	flirting
已填	和	堆	的	行李	和	团体	的	访客	–	男人	吸烟	,	女孩们	调情

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

里面堆满了行李，挤满了游客——男人们抽烟，女孩们和他们调情。

['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] , [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

parties	of	people	taking	their	coffee	,	an	incessant	passing	to	and	fro	,
各方	的	人们	采取	他们的	咖啡	,	一个	不停歇	通过	到	和	弗	,

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['bʌs(ə)l] .

and	cheerful	bustle	.
和	快乐	忙碌	.

一群群人拿着咖啡来来往往，熙熙攘攘，热闹非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [pɔːz] ,

It	seemed	that	there	was	to	be	no	pause	,
它	似乎	那	那里	曾是	到	是	不	暂停	,

似乎没有丝毫停顿的余地。

[nəʊ] [rɪ'priːv] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'læmɪtiz] [dʒʌst] [ðen] .

no	reprieve	in	the	sequence	of	his	calamities	just	then	.
不	缓刑	在	这	顺序	的	他的	灾难	只是	然后	.

他当时的厄运丝毫没有缓解的迹象。

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

A	waiter	came	up	to	him	,
一个	服务员	来了	向上	到	他	,

一个服务员走了过来，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] - ['daɪɪsiːz] ['telɪgræm] - [wɒz; wəz]

and	asked	if	he	were	the	person	to	whom	'	dieses	telegram	'	was
和	问	如果	他	是	这	人	到	谁	-	死亡	电报	-	曾是

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

并问他是否是“这封电报”的收件人。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [dʌl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌkæstɪ'geɪʃn]

Mechanically	he	took	it	;	his	apprehension	dulled	with	the	moral	castigation
机械地	他	采取	它	;	他的	忧虑	迟钝	和	这	道德	惩罚

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['freʃli] [kʌm] ,

from	which	he	was	freshly	come	,
从	哪个	他	曾是	新鲜的	来	,

他机械地接受了；他刚刚遭受的道德谴责麻痹了他的恐惧。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌlli] ['wʌndərɪŋ] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði]

and	opened	it	,	dully	wondering	from	whom	it	came	,	and	what	in	the
和	打开	它	,	沉闷地	好奇	从	谁	它	来了	,	和	什么	在	这

[wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

world	it	was	about	.
世界	它	曾是	关于	.

他打开了它，茫然地想着它是谁寄来的，又到底讲了些什么。

- [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] ,

'	John	Leyburn	,
-	约翰	莱伯恩	,

约翰·莱伯恩，

['wɛlˌfiːld] .

Wellfield	.
韦尔菲尔德	.

韦尔菲尔德。

[tuː; tə][dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

To	Jerome	Wellfield	,	Esq	.	,
到	杰罗姆	韦尔菲尔德	,	先生	.	,

致杰罗姆·韦尔菲尔德先生：

– [həʊ'tel] , ['fræŋkfət] - [ˌeɪ 'em] - [meɪn] .

–	Hotel	,	Frankfort	-	am	-	Main	.
–	酒店	,	法兰克福	-	是	-	主要的	.

–法兰克福酒店。

- [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] .

'	Your	wife	has	a	son	.
-	你的	妻子	有	一个	儿子	.

你妻子有个儿子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

She	is	very	ill	.
她	是	非常	患病的	.

她病得很重。

[rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Return	at	once	,	or	you	may	be
返回	在	一次	,	或者	你	可能	是

立即返回，否则你可能会.....

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][wʌn][drɒp] [tuː] [mʌtʃ] .
' For the first moment this seemed the one drop too much .
- 为了 这 第一的 片刻 这 似乎 这 一 降低 也 很多 .

“起初，这似乎是压垮骆驼的最后一根稻草。”

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
With a kind of
和 一个 种类 的

以一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[feɪnt] [grəʊn] , [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [hɑːd][baɪ] ,
faint groan , he dropped into a chair that stood hard by ,
头晕的 呻吟 , 他 掉落 进入 一个 椅子 那 站立 难的 经过 ,

他微微呻吟一声，跌坐在旁边的一把椅子上。

[ænd; ənd] [prɒpt] — [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and propped — his throbbing head upon his hands ,
和 支撑 — 他的 悸动 头 之上 他的 双手 ,

他双手托着疼痛的脑袋，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [muːv] [ə'nʌðə(r)] [step] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
feeling as if to move another step would be impossible .
感觉 作为 如果 到 移动 其他 步 会 是 不可能的 .

感觉再往前走一步都不可能了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
But this was but for a moment .
但 这 曾是 但 为了 一个 片刻 .

但这只是短暂的一瞬。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][lɑːst] ,
He raised his head at last ,
他 提高 他的 头 在 最后的 ,

他终于抬起了头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kəm'pæʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] ,
and saw that one person had been compassionate enough to come forward ,
和 锯 那 一 人 有 到过 富有同情心 足够的 到 来 向前 ,
[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] – [ə; eɪ] [staʊt] ,
and speak to him – a stout ,
和 说话 到 他 – 一个 肥硕 ,

他看到有一个人出于同情心站出来和他说话——一个身材魁梧的人，

['kʌmli] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] , [huː] , ['breɪvli] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnsjələ(r)] [rɪ'zɜːv] , [sed] :
comely English matron , who , bravely overcoming her insular reserve , said :
漂亮 英语 护士长 , WHO , 勇敢地 克服 她 岛屿 预订 , 说 :

一位容貌姣好的英国中年妇女，勇敢地克服了她孤僻的性格，说道：

- [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
' I fear you are ill .
- 我 害怕 你 是 患病的 .

我担心你生病了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Is there nothing we can do for you ?
是 那里 没有什么 我们 能 做 为了 你 ?

难道我们就真的帮不了你了吗?

- [hiː; hi] [reɪzd] [səʊ] ['hægəd] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] ['retʃɪd] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] -

'	He	raised	so	haggard	a	face	,	such	wretched	eyes	towards	her	,	that	she	half	-
-	他	提高	所以	枯槁	一个	脸	,	这样的	可怜	眼睛	向	她	,	那	她	一半	-

['stɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [dʒə'rəʊm] ,

started	;	but	Jerome	,
开始	;	但	杰罗姆	,

他抬起头，露出一张憔悴的脸，用一种凄惨的眼神望着她，她吓了一跳；但是杰罗姆，

[tʌtʃt] [ɪnɪksp'resəbli] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

touched	inexpressibly	by	the	one	drop	of	sympathy	of	this	motherly	-	looking	woman
感动	难以言喻地	经过	这	一	降低	的	同情	的	这	母性	-	寻找	女士

, ['ɑːnsə(r)d] ['brəʊkənli] :

,	answered	brokenly	:
,	回答	破碎地	:

被这位慈祥妇人流露出的那一丝同情心深深感动，他哽咽着回答道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	I	am	not	ill	,	madam	,	I	thank	you	.
-	我	是	不是	患病的	,	女士	,	我	感谢	你	.

“夫人，我没有生病，谢谢您。”

[aɪ] – [maɪ] [waɪf] – [juː; jʊ] [meɪ] [siː] —

I	–	my	wife	–	you	may	see	—
我	–	我的	妻子	–	你	可能	看	—

我——我的妻子——你可能会看到——

- [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

'	He	put	the	paper	into	her	hand	,	and	went	upstairs	to	put	up	his
-	他	放	这	纸	进入	她	手	,	和	去	楼上	到	放	向上	他的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他把纸条放在她手里，然后上楼去收拾东西。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['kæleɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː]

and	hasten	to	the	night	train	for	Brussels	and	Calais	,	which	he	knew
和	趋	到	这	夜晚	火车	为了	布鲁塞尔	和	加莱	,	哪个	他	知道

他急忙赶往开往布鲁塞尔和加莱的夜班火车，他知道这条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[left] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] .

left	in	about	half	an	hour's	time	.
左边	在	关于	一半	一个	小时	时间	.

大约半小时后离开。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

When	he	came	down	again	,	and	had	paid	his	bill	,
什么时候	他	来了	向下	再次	,	和	有	有薪酬的	他的	账单	,

当他再次下楼并付清账单后，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,

and	was	going	out	into	the	night	with	his	wretchedness	,
和	曾是	去	出去	进入	这	夜晚	和	他的	悲惨	,

他带着悲惨的心情走进了夜色中。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

the	same	kind	-	looking	matron	stepped	up	to	him	,	and	said	,	all	her
这	相同的	种类	-	寻找	护士长	步	向上	到	他	,	和	说	,	全部	她

['stɪfnəs] ['meltɪd] [ə'weɪ] :

stiffness	melted	away	:
刚性	融化	离开	:

那位面容和善的妇人走到他面前，说道，她所有的僵硬都消失了：

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɜːs] , [wen] [juː; jʊ] [get] [həʊm] .

'	I	hope	you	will	find	your	wife	better	,	and	not	worse	,	when	you	get	home	.
-	我	希望	你	将要	寻找	你的	妻子	更好的	,	和	不是	更糟	,	什么时候	你	得到	家	.

“我希望你回家后发现你的妻子情况好转了，而不是恶化了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	can	feel	for	you	,	and	I	shall	think	of	you	,
我	能	感觉	为了	你	,	和	我	将	思考	的	你	,

我能体会你的感受，我会想着你。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . -

for	I	have	daughters	of	my	own	.	'
为了	我	有	女儿们	的	我的	自己的	.	-

因为我也有自己的女儿。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈgʊdnəs] – [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] ,

'	Thank	you	for	your	goodness	–	you	are	very	kind	,	'	he	said	quickly	,
-	感谢	你	为了	你的	善良	–	你	是	非常	种类	,	-	他	说	迅速地	,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] ,

his	voice	breaking	,
他的	嗓音	打破	,

“谢谢你的好意——你真是太好了，”他急忙说道，声音有些哽咽。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

as	he	hurried	away	.
作为	他	慌忙	离开	.

他匆匆离去。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] !

'	Poor	young	fellow	!
-	贫穷的	年轻的	同伴	!

可怜的年轻人！

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [get] [ˈbetə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈprɒspərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪtrən][tuː; tə]

I	wonder	if	his	wife	will	get	better	,	'	said	the	prosperous	-	looking	matron	to
我	想知道	如果	他的	妻子	将要	得到	更好的	,	-	说	这	繁荣	-	寻找	护士长	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“我不知道他妻子会不会好起来，”那位看起来很富裕的太太对丈夫说。

- [puː] , [maɪ][dɪə(r)] !

'	Pooh	,	my	dear	!
-	呸	,	我的	亲爱的	!

“噗，我的宝贝！”

[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstreɪndʒə(r)] !

A	perfect	stranger	!
一个	完美的	陌生人	!

一个完全陌生的人！

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [daɪ] .

The	thing	is	sure	to	be	in	the	Times	if	she	does	die	.
这	事物	是	当然	到	是	在	这	《时代周刊》	如果	她	做	死	.

如果她真的去世了，这件事肯定会登上《泰晤士报》。

[ðæt] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ” [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] [ˈwɛlˌfiːld] [ɒv; əv] [ˈwɛlˌfiːld] .

That	“	poor	young	fellow	”	must	be	young	Wellfield	of	Wellfield	.
那	“	贫穷的	年轻的	同伴	”	必须	是	年轻的	韦尔菲尔德	的	韦尔菲尔德	.

那个“可怜的年轻人”一定是韦尔菲尔德镇的韦尔菲尔德小伙子。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

I	wonder	how	he	came	to	be	here	.
我	想知道	如何	他	来了	到	是	这里	.

我很好奇他是怎么来到这里的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	225	]
-	[	页	-	]

[第 225 页]

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf]

'	He	has	a	great	trouble	of	some	kind	,	and	I	hope	his	poor	wife
-	他	有	一个	伟大的	麻烦	的	一些	种类	,	和	我	希望	他的	贫穷的	妻子

[wɪl] [nɒt] [daɪ] ,

will	not	die	,
将要	不是	死	,

“他遇到了某种大麻烦，我希望他可怜的妻子不会去世。”

- [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	repeated	the	lady	.
-	重复	这	女士	.

“那位女士重复道。”

[ðə; ði]['kaɪndli] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [pʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [wɔːmθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	kindly	words	of	the	strange	lady	put	a	momentary	warmth	into	his	heart	,
这	亲切地	字	的	这	奇怪的	女士	放	一个	瞬间	温暖	进入	他的	心	,

这位陌生女士的善意话语，让他心中瞬间涌起一丝温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [həʊm] .

and	he	thought	of	them	more	than	once	on	his	journey	home	.
和	他	想法	的	他们	更多的	比	一次	在	他的	旅行	家	.

在回家的路上，他不止一次想起他们。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz] .

We	all	know	what	a	journey	from	such	a	place	to	London	is	.
我们	全部	知道	什么	一个	旅行	从	这样的	一个	地方	到	伦敦	是	.

我们都知道从那样的地方到伦敦的旅程有多漫长。

[dʒə'rəʊm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒn][ðə; ði] [wei] ,

Jerome	,	inquiring	on	the	way	,
杰罗姆	,	查询	在	这	方式	,

杰罗姆在路上打听道：

[faʊnd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn] ['mæntʃestə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

found	that	with	the	best	will	in	the	world	he	could	not	be	in	Manchester	before
成立	那	和	这	最好的	将要	在	这	世界	他	可以	不是	是	在	曼彻斯特	前

[naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,

nine	o'clock	the	following	night	,
九	点钟	这	下列的	夜晚	,

他发现，即便他尽了最大的努力，也无法在第二天晚上九点之前抵达曼彻斯特。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -

and	from	Manchester	how	was	he	to	get	to	that	out	-	of	-	the	-
和	从	曼彻斯特	如何	曾是	他	到	得到	到	那	出去	-	的	-	这	-

[wɜːld] [pleɪs] ['wɛlˌfiːld] ?

world	place	Wellfield	?
世界	地方	韦尔菲尔德	?

那么，他要如何从曼彻斯特到达那个宛如人间仙境的韦尔菲尔德呢?

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	dared	not	stop	to	think	of	it	,
他	敢于	不是	停止	到	思考	的	它	,

他不敢停下来仔细想这件事。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɒnwədz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	made	his	way	onwards	as	fast	as	he	could	.
但	制成	他的	方式	开始	作为	快速地	作为	他	可以	.

但他还是尽可能快地继续前进。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

The	twenty	-	four	hours	of	travelling	and	waiting	,	and	waiting	and
这	二十	-	四	小时	的	旅行	和	等待	,	和	等待	和

['trævəlɪŋ] , [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .

travelling	,	seemed	an	eternity	.
旅行	,	似乎	一个	永恒	.

这二十四小时的旅途和等待，以及等待和旅途，感觉就像一个世纪那么漫长。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['niːtə] – [hiː; hi] [stɒpt]

He	knew	how	they	must	all	be	waiting	for	him	,	and	Nita	–	he	stopped
他	知道	如何	他们	必须	全部	是	等待	为了	他	,	和	妮塔	–	他	停止

[ðæt] [θɔːt] ['ɪnstəntli]

that	thought	instantly
那	想法	即刻

他知道他们一定都在等着他，还有妮塔——他立刻打断了这个念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

– [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][gɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .

–	it	never	got	so	far	as	the	wonder	whether	she	were	dead	or	alive	.
–	它	绝不	得到	所以	远的	作为	这	想知道	无论	她	是	死的	或者	活	.

——甚至都没发展到怀疑她究竟是死是活的地步。

['mæntʃestə(r)] [æt; ət][lɑːst] – ['ɑːftə(r)][taɪm] , [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

Manchester	at	last	–	after	time	,	on	a	clear	moonlight	night	.
曼彻斯特	在	最后的	–	后	时间	,	在	一个	清除	月光	夜晚	.

终于来到曼彻斯特——历经漫长时光，在一个晴朗的月夜。

['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] , [wɪð] ['ɜːdʒənt][dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [spiːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd]

Into	a	hansom	,	with	urgent	demands	for	speed	,	from	the	London	Road
进入	一个	汉森	,	和	紧迫的	需求	为了	速度	,	从	这	伦敦	路

['steɪʃ(ə)n] ,

Station	,
车站	,

从伦敦路车站出发，被送上一辆马车，司机急切地要求加快速度。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['nɔɪzi] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːt] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]

down	the	long	length	of	noisy	Piccadilly	and	Market	Street	,	up	the	hill	to
向下	这	长的	长度	的	嘈杂	皮卡迪利	和	市场	街道	,	向上	这	爬坡道	到

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

the	Victoria	Station	.
这	维多利亚	车站	.

沿着喧闹的皮卡迪利大街和市场街一路向下，上山到达维多利亚火车站。

[hiː; hi] ['breθləsli] [ɑːskt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [huː] [strəul] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , - [ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)]

He	breathlessly	asked	the	porter	who	strolled	up	to	him	,	'	The	train	for
他	气喘吁吁	问	这	搬运工	WHO	漫步	向上	到	他	,	-	这	火车	为了

['wɛlˌfiːld] – [haʊ] [lɒŋ] ? -

Wellfield	–	how	long	?	'
韦尔菲尔德	–	如何	长的	?	-

他气喘吁吁地问踱步走过来的搬运工："去韦尔菲尔德的火车——要多久？"

- [lɑːst] [treɪn] [left] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] – [ðə; ði] [sləʊ] [wʌn] – ['dʌznt] [get] [ɪn] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] . -
' **Last train left twenty minutes ago , sir – the slow one – doesn't get in till eleven . '**
- 最后的 火车 左边 二十 分钟 前 , 先生 – 这 慢的 一 – 不 得到 在 直到 十一 . -

“先生，末班车二十分钟前就开了——那辆慢车——要到十一点才到。”

- [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mə'kænɪkli] .
' **I must be there to - night , ' he repeated , mechanically .**
- 我 必须 是 那里 到 - 夜晚 , - 他 重复 , 机械地 .

“我今晚必须到场，”他机械地重复道。

- [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə]['bəʊltən] , [sɜː(r)] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' **There's an express to Bolton , sir , in five minutes .**
- 有 一个 表达 到 博尔顿 , 先生 , 在 五 分钟 .

先生，五分钟后有一班开往博尔顿的快车。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɒn][frɒm; frəm][ðeə(r)] .
If you took that , you might perhaps have a special on from there .
如果 你 采取 那 , 你 可能 也许 有 一个 特别的 在 从 那里 .

如果你接受了那个，或许就能从中获得一些特别好处。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][plæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
' **This was the only plan , and he took it .**
- 这 曾是 这 仅有的 计划 , 和 他 采取 它 .

这是唯一的计划，他接受了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['bəʊltən][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
He was in Bolton in half an hour .
他 曾是 在 博尔顿 在 一半 一个 小时 .

半小时后他就到了博尔顿。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ðeə(r)] .
A few inquiries there .
一个 很少 查询 那里 .

那里有几个问题。

[jes] – [ðeɪ] [wʊd] [send] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
Yes – they would send him on with a special if he liked , but not for an
['aʊə(r)] .
hour .
是的 – 他们 会 发送 他 在 和 一个 特别的 如果 他 喜欢 , 但 不是 为了 一个
小时 .

是的，如果他愿意，他们会让他参加特别活动，但不会让他待一个小时。

[ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [blɒkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
The line was blocked , and it could
这 线 曾是 已屏蔽 , 和 它 可以

线路被堵塞了，而且可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[nɒt][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
not be done before then .
不是 是 完毕 前 然后 .

在此之前无法完成。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [dʒə'rəʊm] .
A sudden thought struck Jerome .
一个 突然 想法 击 杰罗姆 .

杰罗姆突然想到了什么。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə]['bəʊltən] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,

One	of	his	horses	had	been	sent	to	Bolton	two	days	before	he	left	,
一	的	他的	马匹	有	到过	发送	到	博尔顿	二	天	前	他	左边	,

在他离开前两天，他的一匹马被送往了博尔顿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['diːlə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] : [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

for	a	certain	dealer	to	dispose	of	:	he	knew	it	must	still	be	there	,
为了	一个	肯定	经销商	到	处置	的	:	他	知道	它	必须	仍然	是	那里	,

某个经销商要处理掉它：他知道它肯定还在那里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɔːdərs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

for	he	had	left	orders	that	nothing	was	to	be	concluded	about	it	till
为了	他	有	左边	订单	那	没有什么	曾是	到	是	结束	关于	它	直到

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

his	return	.
他的	返回	.

因为他曾下令，在他回来之前，这件事什么都不能定论。

[ðə; ði] [mænz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ten] [ə'klɑːk] .

The	man's	place	was	close	to	the	station	,	and	it	was	but	ten	o'clock	.
这	男人的	地方	曾是	关闭	到	这	车站	,	和	它	曾是	但	十	点钟	.

那人的住处离车站很近，当时才十点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [raɪd] [tuː; tə] ['wɛlˌfiːld] ,

It	was	a	twenty	miles	'	ride	to	Wellfield	,
它	曾是	一个	二十	英里	-	骑	到	韦尔菲尔德	,

到韦尔菲尔德有二十英里的路程。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [hɔːs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)]

but	with	a	swift	horse	he	might	be	there	sooner	than	by	waiting	an	hour
但	和	一个	迅速	马	他	可能	是	那里	很快	比	经过	等待	一个	小时

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] .

for	a	special	train	.
为了	一个	特别的	火车	.

但是，如果骑一匹快马，他可能比等一个小时坐专列更快到达目的地。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .

How	it	was	settled	he	knew	not	.
如何	它	曾是	定居	他	知道	不是	.

他不知道这件事最终是如何解决的。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ɪn'tent] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ɜːdʒənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)]

His	white	intent	face	,	and	something	of	a	silent	urgency	in	his	whole	manner
他的	白色的	意图	脸	,	和	某物	的	一个	沉默的	紧迫性	在	他的	所有的	方式

,

,

,

他面色苍白，神情专注，举手投足间透着一股无声的紧迫感。

[kɔːzd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðeə(r)] [wɜːk] .

caused	the	men	to	hasten	their	work	.
导致	这	男人	到	趋	他们的	工作	.

这促使男人们加快了工作速度。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] -

In	little	more	than	ten	minutes	he	rode	out	of	the	town	along	the	great	north	-
在	小的	更多的	比	十	分钟	他	骑	出去	的	这	镇	沿着	这	伟大的	北	-

['iːstən] [rəʊd] .

eastern	road	.
东	路	.

十多分钟后，他沿着东北大路骑马出了城。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)][kəʊld] – [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

It	was	a	moonlight	night	,	and	bitter	cold	–	a	contrast	to	that	of
它	曾是	一个	月光	夜晚	,	和	苦的	寒冷的	–	一个	对比	到	那	的

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

twenty	-	four	hours	ago	.
二十	-	四	小时	前	.

这是一个月光皎洁的夜晚，天气异常寒冷——与24小时前的情况截然不同。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [set][hɪz; ɪz]

He	settled	himself	into	his	saddle	,	set	his
他	定居	他自己	进入	他的	鞍	,	放	他的

他稳住身形，跨上马鞍，调整好姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[tiːθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] .

teeth	,	and	tried	to	think	it	was	a	short	way	.
牙齿	,	和	尝试	到	思考	它	曾是	一个	短的	方式	.

牙齿，并试图认为这是一条捷径。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kən'fest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] – [hɪz; ɪz]

He	never	confessed	the	feeling	to	himself	,	but	he	had	little	hope	–	his
他	绝不	坦白	这	感觉	到	他自己	,	但	他	有	小的	希望	–	他的

['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ,

feeling	was	,
感觉	曾是	,

他从未向自己坦白过这种感觉，但他几乎不抱希望——他的感觉是，

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] ['niːtə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

not	that	he	hastened	to	give	Nita	the	comfort	of	his	presence	as	soon	as
不是	那	他	加快	到	给	妮塔	这	舒适	的	他的	在场	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但他并没有急于尽快让妮塔感受到他的陪伴和安慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk]

but	that	he	rode	a	race	to	speak	to	her	and	hear	her	speak
但	那	他	骑	一个	种族	到	说话	到	她	和	听到	她	说话

[tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

to	him	before	she	died	.
到	他	前	她	死亡	.

但他骑马赶去和她说话，在她去世前听她对他说话。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [freʃ] , [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ; [hiː; hi] [ʃʊk]

The	horse	was	fresh	,	was	ready	,	and	willing	for	the	work	;	he	shook
这	马	曾是	新鲜的	,	曾是	准备好	,	和	愿意的	为了	这	工作	;	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

这匹马精神抖擞，随时准备好干活；它摇了摇头。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [liːn] [flæŋks] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [huːf] [kən'sjuːmd]

stretched	his	long	legs	and	lean	flanks	,	and	'	his	thundering	hoofs	consumed
拉伸	他的	长的	腿	和	倾斜	侧翼	,	和	-	他的	雷鸣	蹄子	消耗

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他伸展着修长的双腿和精瘦的腰身，雷鸣般的蹄声席卷大地。

- ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['bɪtə(r)][eə(r)] , [dʒə'rəʊm] [geɪv] [hɪm] [reɪn] ,
' **Bending** **his** **head** **before** **the** **bitter** **air** , **Jerome** **gave** **him** **rein** ,
- 弯曲 他的 头 前 这 苦的 空气 , 杰罗姆 给予 他 缰绳 ,

杰罗姆低下头，迎着凛冽的寒风，把缰绳交给了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flu:] ['kwɪkli] [pɑ:st] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [fɑ:m] [ænd; ənd] [taʊn] ,
and **they** **flew** **quickly** **past** **village** **and** **farm** **and** **town** ,
和 他们 飞翔 迅速地 过去的 村庄 和 农场 和 镇 ,

它们快速飞过村庄、农场和城镇，

[θru:] [wʌn] [greɪt] ['dɪndʒi] [mæs] [ɒv; əv][skweə(r)] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['tʃɪmniz] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
through **one** **great** **dingy** **mass** **of** **square** **buildings** **and** **tall** **chimneys** **after** **another** ;
通过 一 伟大的 昏暗的 大量的 的 正方形 建筑物 和 高的 烟囱 后 其他 ;

穿过一栋又一栋阴暗破旧的方形建筑和高耸的烟囱；

[θru:] [stri:ts] ['dæz(ə)lɪŋ] [wɪð] [laɪts] , [ænd; ənd] ['fleərɪŋ] [dʒɪn] - ['pæləs] ['wɪndəʊz] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ]
through **streets** **dazzling** **with** **lights** , **and** **flaring** **gin** - **palace** **windows** , **into** **a** **long**
通过 街道 耀眼的 和 灯 , 和 燃烧 杜松子酒 - 宫殿 视窗 , 进入 一个 长的
[stretʃ] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['kʌntri] ,
stretch **of** **quiet** **country** ,
拉紧 的 安静的 国家 ,

穿过灯火辉煌的街道和灯火通明的酒吧橱窗，进入一片宁静的乡村地带，

[wɪð] [ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [sə'ri:nli] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['fi:ldz] .
with **the** **moon** **shining** **serenely** **on** **the** **silent** **fields** .
和 这 月亮 灼灼 平静地 在 这 沉默的 字段 .

月光静静地照耀着寂静的田野。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [bɜ:nəm] , [ðə; ði][lɑ:st] [greɪt] [taʊn] [bɪ'fɔ:(r)]
It **seemed** **an** **eternity** **till** **he** **came** **to** **Burnham** , **the** **last** **great** **town** **before**
它 似乎 一个 永恒 直到 他 来了 到 伯纳姆 , 这 最后的 伟大的 镇 前
['wɛlˌfi:ld] ,
Wellfield ,
韦尔菲尔德 ,

他花了很长时间才到达伯纳姆，这是韦尔菲尔德之前的最后一个大城镇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
and **some** **six** **miles** **away** **from** **it** .
和 一些 六 英里 离开 从 它 .

距离此处约六英里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
Outside **the** **town** ,
外部 这 镇 ,

城外，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['wɔ:tə(r)][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]
beside **a** **brook** , **he** **paused** **to** **water** **his** **horse** ; **then** , **with** **a** **word** **of**
旁 一个 溪 , 他 暂停 到 水 他的 马 ; 然后 , 和 一个 单词 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

他走到一条小溪边，停下来给马饮水；然后，说了句鼓励的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ɒn][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [gʊd] [bi:st] [ri'zju:md] [ɪts] [lɒŋ] , ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ,
and **a** **pat** **on** **the** **neck** , **the** **good** **beast** **resumed** **its** **long** , **swinging** **stride** ,
和 一个 拍 在 这 脖子 , 这 好的 兽 恢复 它是 长的 , 摇摆 步幅 ,

轻轻拍了拍脖子，这匹温顺的牲畜又恢复了它那迈着大步、摇摆的步伐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [həʊm] ['lændmɑːk] ,

and	there	at	last	,	in	the	moonlight	,	he	sees	the	first	home	landmark	,
和	那里	在	最后的	,	在	这	月光	,	他	看到	这	第一的	家	地标	,

最后，在月光下，他看到了家乡的第一个地标。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] - , [greɪ] [ænd; ənd] ['gɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

the	great	shape	of	Penhull	,	grey	and	ghast	in	the	moonbeams	.
这	伟大的	形状	的	-	,	灰色的	和	恶鬼	在	这	月光	.

月光下，彭赫尔山的轮廓显得灰暗而阴森。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [ʃeɪp] ,

Nearer	and	nearer	to	that	well	-	known	shape	,
更近	和	更近	到	那	出色地	-	已知	形状	,

越来越接近那个众所周知的形状，

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] ['brentˌwʊd] [stændz] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

till	he	saw	the	long	wooded	ridge	on	which	Brentwood	stands	,	and	then	down	a	hill	,
直到	他	锯	这	长的	树木繁茂的	岭	在	哪个	布伦特伍德	站立	,	和	然后	向下	一个	爬坡道	,

直到他看到布伦特伍德所在的绵延林木山脊，然后向下望去，看到一座小山。

[bɪ'twɪkst] [θɪk] [wʊdz] ; [ðeə(r)] [stændz][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

betwixt	thick	woods	;	there	stands	the	old	white	church	at	the	end	of	the	street	,
中间	厚的	树林	;	那里	站立	这	老的	白色的	教会	在	这	结尾	的	这	街道	,

在茂密的树林之间，街道尽头矗立着一座古老的白色教堂。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['wɛlˌfiːld] ['vɪlɪdʒ] – [ʌp] [ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] ,

here	he	is	on	the	stones	of	Wellfield	village	–	up	its	whole	length	in	a	moment's	space	,
这里	他	是	在	这	石头	的	韦尔菲尔德	村庄	–	向上	它是	所有的	长度	在	一个	瞬间	空间	,

他现在就站在韦尔菲尔德村的石头上——瞬间就走完了整条路。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] – [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [saʊnd] ['hɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɔːk] .

in	at	the	Abbey	gate	–	his	horse's	hoofs	sound	hollow	on	the	turf	of	the	river	walk	.
在	在	这	修道院	门	–	他的	马匹	蹄子	声音	空洞的	在	这	草皮	的	这	河	走	.

他的马蹄踏在河边步道的草地上，发出空洞的声音，他从修道院大门走了进来。

[ðə; ði] [geɪt] [stændz]['əʊpən] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [skænz][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

The	gate	stands	open	;	his	eye	scans	the	windows	.
这	门	站立	打开	;	他的	眼睛	扫描	这	视窗	.

大门敞开着；他的目光扫过窗户。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['niːtəz] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd] .

That	was	Nita's	room	,	and	a	light	shone	behind	the	blind	.
那	曾是	妮塔的	房间	,	和	一个	光	闪耀	在后面	这	瞎的	.

那是妮塔的房间，百叶窗后面透出一丝光亮。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	flung	himself	off	his	horse	,	and	almost	staggered	into	the	house	.
他	扔	他自己	离开	他的	马	,	和	几乎	交错	进入	这	房子	.

他从马上跳下来，几乎是踉跄着进了屋子。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ][mæn] [keɪm]

The	drawing	-	room	door	stood	wide	open	,	and	as	he	entered	a	man	came
这	绘画	-	房间	门	站立	宽的	打开	,	和	作为	他	进入	一个	男人	来了

客厅的门大开着，他刚走进去，就有一个男人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[aʊt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['niːtəz] [əʊld] [frend] .
out ; he looked desperately into the face of Nita's old friend .
出去 ; 他 看起来 绝望地 进入 这 脸 的 妮塔的 老的 朋友 .

他走出房间，绝望地望着妮塔的老朋友。

- ['leɪbɜːrn] – [maɪ] [waɪf] – [ɪz] – [ɪz] [ʃiː; ʃi] — -
' Leyburn – my wife – is – is she — '
- 莱伯恩 – 我的 妻子 – 是 – 是 她 — -

“莱伯恩——我的妻子——是——她是——”

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , - [sed] [dʒɒn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,
' Yes , she is living still , ' said John , putting his arm within his ,
- 是的 , 她 是 活的 仍然 , - 说 约翰 , 推杆 他的 手臂 之内 他的 ,

“是的，她还活着，”约翰说着，把胳膊搭在自己怀里。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
and leading him to the foot of the stairs .
和 领导 他 到 这 脚 的 这 楼梯 .

然后领着他走到楼梯脚下。

- [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , - ['ædɪd] ['leɪbɜːrn] .
' In her own room , ' added Leyburn .
- 在 她 自己的 房间 , - 额外 莱伯恩 .

“在她自己的房间里，”莱伯恩补充道。

- [mɪs] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ɑː(r); ə(r)] — -
' Miss Shuttleworth and your sister are — '
- 错过 舒特尔沃思 和 你的 姐姐 是 — -

“舒特尔沃思小姐和你妹妹是——”

- [jes] – [θæŋks] !
' Yes – thanks !
- 是的 – 谢谢 !

“是的，谢谢！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
' he answered ,
- 他 回答 ,

他回答说：

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [səb'djuːd] [laɪt] [ɒv; əv] ['niːtəz] [ruːm] ,
running up the stairs and finding himself at last in the subdued light of Nita's room ,
跑步 向上 这 楼梯 和 寻找 他自己 在 最后的 在 这 低沉的 光 的 妮塔的 房间 ,

他跑上楼梯，终于来到了妮塔房间昏暗的灯光下。

['hɪərɪŋ] - [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] :
hearing Avice's voice exclaim :
听力 - 嗓音 惊叹 :

听到艾维斯的声音惊呼：

- [əʊ] , [dʒə'rəʊm] !
' Oh , Jerome !
- 哦 , 杰罗姆 !

哦，杰罗姆！

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

- [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hiːd] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [strəʊd] [tuː; tə] ['niːtəz] [saɪd] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ]
' He neither saw nor heeded anyone , but strode to Nita's side , and knelt by
- 他 两者都不 锯 也不 听从了 任何人 , 但 大步走 到 妮塔的 边 , 和 跪下 经过
[hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
her bed ,
她 床 ,

他既没看见也没理会任何人，径直走到妮塔身边，跪在她床边。

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .
controlling himself with a great effort .
控制 他自己 和 一个 伟大的 努力 .

他费了好大劲才控制住自己。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [dʒə'rəʊm] ? - [sed] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
' Is it you , Jerome ? ' said a feeble changed voice .
- 是 它 你 , 杰罗姆 ? - 说 一个 微弱 已更改 嗓音 .

“是你吗，杰罗姆？”一个虚弱而怪异的声音问道。

['eɪvɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lætə(r)] ['spbɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .
Avice and Miss Shuttleworth had left them , the latter sobbing uncontrollably .
建议 和 错过 舒特尔沃思 有 左边 他们 , 这 后者 啜泣 无法控制 .

艾维斯和舒特尔沃思小姐离开了他们，后者止不住地哭泣。

- [doʊnt] [spiːk] , ['niːtə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
' Don't speak , Nita , my darling !
- 不 说话 , 妮塔 , 我的 亲爱的 !

“别说话，妮塔，我的宝贝！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'gen] !
I am here , I shall never leave you till you are well again !
我 是 这里 , 我 将 绝不 离开 你 直到 你 是 出色地 再次 !

我在这里，在你康复之前我永远不会离开你!

- [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
' he murmured .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

- [ai] [mʌst; məst] [spiːk] , [dʒə'rəʊm] .
' I must speak , Jerome .
- 我 必须 说话 , 杰罗姆 .

“我必须说话，杰罗姆。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] – [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [maɪ] ['beɪbi] – [əʊ] !
I want to say – you will love my baby – oh !
我 想 到 说 – 你 将要 爱 我的 婴儿 – 哦 !

我想说——你会爱上我的宝宝——哦!

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['pɪtɪfəli] .
' She began to weep pitifully .
- 她 开始 到 哭泣 可怜地 .

她开始可怜兮兮地哭泣。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' **Hush** , **hush** !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

- [hiː; hi] [imˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
' **he** **implored** **her** .
- 他 恳求 她 .

他恳求她。

- ['niːtə] , [hʌʃ] !
' **Nita** , **hush** !
- 妮塔 , 嘘 !

妮塔，嘘！

[let] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] . -
Let **me** **love** **you** , **my** **child** . '
让 我 爱 你 , 我的 孩子 . -

让我爱你，我的孩子。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [fəˈget] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
' **And** **you** **will** **not** **let** **him** **forget** **that** **I** **was** **his** **mother** ,
- 和 你 将要 不是 让 他 忘记 那 我 曾是 他的 母亲 ,

“你不会让他忘记我是他的母亲。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
and **should** **have** **loved** **him** **dearly** **if** **I** **had** **stayed** **with** **him** , ' **she** **went** **on** ,
和 应该 有 喜爱 他 亲爱的 如果 我 有 入住 和 他 , - 她 去 在 ,

“如果我当初留在他身边，我应该会非常爱他，”她继续说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['evə(r)] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] .
in **a** **voice** **ever** **fainter** **and** **fainter** .
在 一个 嗓音 曾经 较暗 和 较暗 .

声音越来越微弱。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm] [jɔːˈself] , [maɪ] [waɪf] .
' **You** **shall** **teach** **him** **yourself** , **my** **wife** .
- 你 将 教 他 你自己 , 我的 妻子 .

“你亲自教他吧，我的妻子。”

[ɑː] , ['niːtə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] !
Ah , **Nita** , **you** **must** **not** **leave** **me** !
啊 , 妮塔 , 你 必须 不是 离开 我 !

啊，妮塔，你不能离开我！

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ai] [niːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fəˈgɪvnəs] ! -
God **knows** **how** **I** **need** **you** **and** **your** **love** **and** **your** **forgiveness** ! '
上帝 知道 如何 我 需要 你 和 你的 爱 和 你的 饶恕 ! -

上帝知道我多么需要你，你的爱和你的宽恕！

- [dʒəˈrəʊm] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] , - [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ]
' **Jerome** , ' **with** **a** **sudden** **flicker** **of** **life** **and** **strength** , ' **do** **you** **love** **me** **a**
- 杰罗姆 , - 和 一个 突然 闪烁 的 生活 和 力量 , - 做 你 爱 我 一个
['lɪt(ə)l] ? -
little **?** '
小的 ? -

“杰罗姆，”他突然恢复了些许活力和力量，“你爱我吗？”

- [æz; əz] [gɒd] [ɪz] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] , ['niːtə] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
' **As** **God** **is** **above** **us** , **Nita** , **I** **love** **you** **dearly** , ' **he** **answered** ;
- 作为 上帝 是 多于 我们 , 妮塔 , 我 爱 你 亲爱的 , - 他 回答 ;

“上帝高于一切，妮塔，我非常爱你，”他回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [æt; ət] [liːst] .

and	he	spoke	what	was	the	truth	at	the	moment	,	at	least	.
和	他	辐	什么	曾是	这	真相	在	这	片刻	,	在	至少	.

至少在当时，他说的都是实话。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	glad	that	I	was	able	to	speak	to	you	,	'	she	said	.
-	我	是	高兴的	那	我	曾是	有能力的	到	说话	到	你	,	-	她	说	.

“我很高兴能和你交谈，”她说。

- [bʌt; bət] [ɪf] —

'	But	if	—
-	但	如果	—

但是如果——

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

'	These	were	the	last	words	.
-	这些	是	这	最后的	字	.

这是他最后的遗言。

[wen] , [əˈlɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['eɪvɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	,	alarmed	by	the	long	silence	,	Avice	and	Miss	Shuttleworth	entered	the	room	,
什么时候	,	惊慌	经过	这	长的	沉默	,	建议	和	错过	舒特尔沃思	进入	这	房间	,

[ðeɪ] [faʊnd] ['wɛlˌfiːld] ['niːlɪŋ]

they	found	Wellfield	kneeling
他们	成立	韦尔菲尔德	跪着

艾维斯和沙特尔沃思小姐被长时间的沉默吓了一跳，走进房间，发现韦尔菲尔德跪在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

still	beside	his	dead	wife	,	holding	her	cold	hands	to	his	breast	,	and
仍然	旁	他的	死的	妻子	,	保持	她	寒冷的	双手	到	他的	胸部	,	和

['məʊʃnləs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [hɜː'self] .

motionless	almost	as	herself	.
静止不动	几乎	作为	她自己	.

他仍然守在亡妻身边，将她冰冷的手放在胸前，一动不动，几乎和她本人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[kɔːt] .

CAUGHT	.
捕捉	.

捕捉。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['niːtə][wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rest][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət]

A	FEW	days	later	,	Nita	was	laid	to	her	rest	in	the	churchyard	at
一个	很少	天	之后	,	妮塔	曾是	铺设	到	她	休息	在	这	墓地	在

['wɛlˌfiːld] ,

Wellfield	,
韦尔菲尔德	,

几天后，妮塔被安葬在韦尔菲尔德的教堂墓地。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] ,

beside	**the**	**father**	**who**	**had**	**loved**	**her**	**so**	**well**	**,**
旁	这	父亲	WHO	有	喜爱	她	所以	出色地	,

除了深爱她的父亲之外，

[hɑːd][baɪ][ðə; ði] [peɪvd] ['fʊtpɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] .

hard	**by**	**the**	**paved**	**footpath**	**leading**	**to**	**the**	**church**	**-**	**door**	**.**
难的	经过	这	铺砌路面	人行道	领导	到	这	教会	-	门	.

紧邻通往教堂门口的铺砌小路。

['meni] [fiːt] [wʊd] ['deɪli] [pɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] : ['lʌvəz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

Many	**feet**	**would**	**daily**	**pass**	**beside**	**her**	**grave**	**:**	**lovers**	**walked**	**through**	**the**	**churchyard**	**;**
许多	脚	会	日常的	经过	旁	她	严重	:	恋人	步行	通过	这	墓地	;

每天都有许多脚步从她的墓旁经过：情侣们穿过教堂墓地；

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [strəul] [ðeə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æt; ət] ['sʌnset] ;

the	**old**	**people**	**strolled**	**there**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**bench**	**by**	**the**	**porch**	**at**	**sunset**	**;**
这	老的	人们	漫步	那里	到	坐	在	这	长椅	经过	这	门廊	在	日落	;

老人们漫步到那里，在日落时分坐在门廊旁的长椅上；

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['heɪs(ə)nd] ['kɒnstəntli]

the	**feet**	**of**	**those**	**who**	**were**	**full**	**of**	**life**	**and**	**business**	**hastened**	**constantly**
这	脚	的	那些	WHO	是	满的	的	生活	和	商业	加快	不断地

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;

to	**and**	**fro**	**;**
到	和	弗	;

那些忙碌奔波、充满活力的人们，脚步不停地来回穿梭；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [pɑːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

for	**the**	**gates**	**were**	**always**	**open**	**,**	**and**	**the**	**churchyard**	**path**	**was**	**a**
为了	这	大门	是	总是	打开	,	和	这	墓地	小路	曾是	一个

[mʌtʃ] - [juːst] ['θʌrəfeə(r)] .

much	**-**	**used**	**thoroughfare**	**.**
很多	-	用过的	通道	.

因为教堂大门总是敞开的，教堂墓地的小路是一条人来人往的通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**234**	**]**
[	页	-	]

[第234页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , ['eɪvɪs] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] ,

When	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**Avice**	**put**	**her**	**hand**	**through**	**her**	**brother's**	**arm**	**,**
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	建议	放	她	手	通过	她	兄弟	手臂	,

一切结束后，艾维斯把手伸进哥哥的胳膊里。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	**turned**	**to**	**the**	**two**	**other**	**persons**	**who**	**had**	**come**	**with**	**them**	**as**
和	转向	到	这	二	其他	人	WHO	有	来	和	他们	作为

['mɔːnəz] – [dʒɒn] ['leɪbɜːrn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] .

mourners	**–**	**John**	**Leyburn**	**and**	**Father**	**Somerville**	**.**
哀悼者	–	约翰	莱伯恩	和	父亲	萨默维尔	.

然后转向与他们一同前来吊唁的另外两人——约翰·莱伯恩和萨默维尔神父。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**I**	**think**	**we**	**will**	**go**	**home**	**alone**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not**	**mind**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	我	思考	我们	将要	去	家	独自的	,	如果	你	做	不是	头脑	,	-	她	说	,

“如果你不介意的话，我想我们还是单独回家吧。”她说。

['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɜːst][tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

offering	**her**	**hand**	**first**	**to**	**one**	**,**	**and**	**then**	**to**	**the**	**other**	**of**	**them**	**.**
提供	她	手	第一的	到	一	,	和	然后	到	这	其他	的	他们	.

她先向其中一人伸出手，然后又向另一人伸出手。

['wɛlˌfiːld] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [blæŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [ɔː(r)] [sɔː]

Wellfield	did	not	speak	;	his	gaze	was	blank	,	and	he	scarcely	knew	or	saw
韦尔菲尔德	做过	不是	说话	;	他的	目光	曾是	空白的	,	和	他	几乎	知道	或者	锯

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

who	was	there	,
WHO	曾是	那里	,

韦尔菲尔德一言不发；他的目光空洞，几乎不知道或看不到那里是谁。

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

or	what	had	passed	.
或者	什么	有	通过了	.

或者已经发生的事情。

- [ai] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒɒn] ;

'	I	will	come	this	evening	and	ask	after	you	,	'	said	John	;
-	我	将要	来	这	晚上	和	问	后	你	,	-	说	约翰	;

约翰说："我今晚会来问候你。"

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

'	and	you	can	see	me	if	you	choose	.
-	和	你	能	看	我	如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以见我。

- [wɪð] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

'	With	which	,	and	with	a	mute	inclination	of	the	head	to	the	others	,
-	和	哪个	,	和	和	一个	沉默的	倾角	的	这	头	到	这	其他的	,

"说着，他微微向其他人点了点头，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

he	went	away	to	his	home	.
他	去	离开	到	他的	家	.

他回家去了。

[ə; eɪ] [njuː] [lʌv] , [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	new	love	,	fresh	and	strong	,	had	sprung	up	in	his	heart	.
一个	新的	爱	,	新鲜的	和	强的	,	有	弹簧	向上	在	他的	心	.

他的心中萌生了一种崭新而强烈的爱意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ['niːtə] [wel] , [tuː] , [wɪð] ['feɪθf(ə)l] , ['brʌðəli] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

But	he	had	loved	Nita	well	,	too	,	with	faithful	,	brotherly	love	,	and	his
但	他	有	喜爱	妮塔	出色地	,	也	,	和	忠实	,	兄弟般的	爱	,	和	他的

[hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] .

heart	was	heavy	.
心	曾是	重的	.

但他对妮塔也同样深爱，有着忠诚的兄弟之爱，他的心情十分沉重。

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] [speɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Her	going	made	a	great	blank	space	in	his	life	.
她	去	制成	一个	伟大的	空白的	空间	在	他的	生活	.

她的离去在他生命中留下了一个巨大的空白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['sʌmərˌvɪl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eɪvɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

Somerville	turned	to	Avice	,	and	said	in	a	low	voice	:
萨默维尔	转向	到	建议	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	:

萨默维尔转向艾维斯，低声说道：

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɛlˌfiːld] - – [hiː; hi][glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli]

'	If	it	gets	too	much	for	you	,	Miss	Wellfield	'	–	he	glanced	significantly
-	如果	它	获得	也	很多	为了	你	,	错过	韦尔菲尔德	-	–	他	瞥了一眼	显著地

[æt; ət][dʒə'rəʊm] – - [send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

at	Jerome	–	'	send	for	me	,
在	杰罗姆	–	-	发送	为了	我	,

“如果你觉得太难受了，韦尔菲尔德小姐，”他意味深长地看了杰罗姆一眼，“就派人来叫我。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] ['ɪnstəntli] .

and	I	will	come	instantly	.
和	我	将要	来	即刻	.

我会立刻赶到。

- [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

'	With	which	he	,	too	,	turned	and	left	them	.
-	和	哪个	他	,	也	,	转向	和	左边	他们	.

于是，他也转身离开了他们。

['sləʊli] [ðeɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] , [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]

Slowly	they	walked	from	the	churchyard	,	in	at	the	Abbey	gate	,	up	the	river
缓慢地	他们	步行	从	这	墓地	,	在	在	这	修道院	门	,	向上	这	河

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

他们缓缓地从教堂墓地走出来，穿过修道院大门，沿着河边小路向上走去。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	towards	the	house	.
和	向	这	房子	.

朝着房子的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , [maɪld][ɒk'təʊbə(r)] ['nuːntaɪd] .

It	was	a	soft	,	mild	October	noontide	.
它	曾是	一个	柔软的	,	温和的	十月	正午	.

那是一个十月里温暖柔和的正午。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] ['meləʊ] , ['tempəd] [wɔːmθ] ;

The	sun	shone	with	mellow	,	tempered	warmth	;
这	太阳	闪耀	和	醇厚	,	淬火	温暖	;

阳光散发着柔和温暖的光芒；

[ðə; ði] [hjʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veərid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] ; [bɜːdz]

the	hues	were	varied	of	the	fading	leaves	and	the	autumn	flowers	;	birds
这	色调	是	多种多样	的	这	褪色	树叶	和	这	秋天	花朵	;	鸟类

[tʃɜːrpt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

chirped	here	and	there	,
啁啾	这里	和	那里	,

落叶和秋花的色彩斑斓；鸟儿不时鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] , [blæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	the	river	rushed	,	as	the	two	figures	,	black	,	and	,	as	it	seemed	,
和	这	河	匆忙	,	作为	这	二	数据	,	黑色的	,	和	,	作为	它	似乎	,

[ɪn'kɒŋgruəs] ,

incongruous	,
不协调	,

河水奔腾而下，两个身影，黑色的，而且看起来格格不入，

[peɪst] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

paced	slowly	up	the	walk	.
踱步	缓慢地	向上	这	走	.

沿着小路缓缓走去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['eɪvɪs] [sed] ['pliːdɪŋli] :
As they entered the house , Avice said pleadingly :
作为 他们 进入 这 房子 , 建议 说 恳求地 :

他们走进屋子时，艾维斯恳求道：

- [dʒə'rəʊm] , [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['niːtəz] ['beɪbi] ?
' Jerome , won't you go and see Nita's baby ?
- 杰罗姆 , 惯于 你 去 和 看 妮塔的 婴儿 ?

杰罗姆，你去看看妮塔的孩子好吗?

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] .
He is such a lovely child .
他 是 这样的 一个 迷人的 孩子 .

他真是个可爱的孩子。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [griːvd] . -
I am sure it would make you less grieved . '
我 是 当然 它 会 制作 你 较少的 伤心 . -

我相信这会让你少一些悲伤。

- [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [jet] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
' No , no ! not yet , at any rate .
- 不 , 不 ! 不是 然而 , 在 任何 速度 .

“不，不！至少现在还没有。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 236]
- [页 -]

[第 236 页]

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ?
' Do you know , that when he was born we thought he would die ?
- 做 你 知道 , 那 什么时候 他 曾是 出生 我们 想法 他 会 死 ?

你知道吗，他出生的时候，我们都以为他会夭折?

['fɑːðə(r)] ['sʌmərˌvɪl] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] – [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] –
Father Somerville called to ask about you – he did not know you were away –
父亲 萨默维尔 称为 到 问 关于 你 – 他 做过 不是 知道 你 是 离开 –
[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][tuː; tə][ˌbæp'taɪz] [hɪm] ;
just as they were about to send for the vicar to baptise him ;
只是 作为 他们 是 关于 到 发送 为了 这 牧师 到 洗礼 他 ;

萨默维尔神父打电话来询问你的情况——他不知道你不在家——就在他们准备请牧师来为他施洗的时候；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðeɪ] [let] [hɪm] ,
and he offered to do it , so they let him ,
和 他 提供 到 做 它 , 所以 他们 让 他 ,

他主动提出要去做，所以他们就让他做了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] – [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf]
for fear it should be too late if they waited – for his poor little life
为了 害怕 它 应该 是 也 晚的 如果 他们 等待 – 为了 他的 贫穷的 小的 生活
[siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] . -
seemed to hang by a thread . '
似乎 到 悬挂 经过 一个 线 . -

他们担心如果再等下去就太晚了——因为他那可怜的小命似乎岌岌可危。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] ?
' Why do you say they ?
- 为什么 做 你 说 他们 ?

你为什么说他们?

- [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
' asked her brother .
- 问 她 兄弟 .

她哥哥问道。

- ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːd] – [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns]
' Simply because to me it seemed absurd – as if it made any difference
- 简单地 因为 到 我 它 似乎 荒诞 – 作为 如果 它 制成 任何 不同之处
[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][b'æptaɪzd][ɔː(r)][nɒt] !
to the poor little darling whether he was baptised or not !
到 这 贫穷的 小的 亲爱的 无论 他 曾是 受洗 或者 不是 !

“因为在我看来这很荒谬——好像对这个可怜的小宝贝来说，受洗与否有什么区别似的！”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [dʒə'rəʊm] ? -
Will you not go and see him , Jerome ? '
将要 你 不是 去 和 看 他 , 杰罗姆 ? -

杰罗姆，你不去看看他吗?

- [pə'hæps] – ['prez(ə)ntli] .
' Perhaps – presently .
- 也许 – 目前 .

或许——目前是这样。

[səʊ] ['sʌmərˌvɪl] [b'æptaɪzd] [hɪm] !
So Somerville baptised him !
所以 萨默维尔 受洗 他 !

于是萨默维尔给他施洗了!

- [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
' he said dreamily ; and then added :
- 他 说 梦幻般地 ; 和 然后 额外 :

他梦呓般地说；然后又补充道：

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . -
' I am going upstairs to her sitting - room . '
- 我 是 去 楼上 到 她 坐着 - 房间 . -

“我要上楼去她的客厅。”

- [doʊnt] [steɪ] [ðeə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [dʒə'rəʊm] .
' Don't stay there too long , Jerome .
- 不 停留 那里 也 长的 , 杰罗姆 .

杰罗姆，别在那儿待太久。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -
It makes me so unhappy to think of you . '
它 制作 我 所以 不开心 到 思考 的 你 . -

一想到你我就很难过。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd][ˌem 'iː] , - [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]
' You must not mind me , ' was all he said , as he slowly took his way
- 你 必须 不是 头脑 我 , - 曾是 全部 他 说 , 作为 他 缓慢地 采取 他的 方式
[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

“你不必在意我，”他一边说着，一边慢慢地走上楼去。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɑːt][æz; əz] ['nɜːsəriz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]
Passing the rooms which had been set apart as nurseries , he heard a
通过 这 房间 哪个 有 到过 放 除 作为 苗圃 , 他 听到 一个

经过那些被辟为育婴室的房间时，他听到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[tʃaɪldz] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] , ['ʃʌdə] ,
child's feeble cry , and started , shuddered ,
孩子的 微弱 哭 , 和 开始 , 颤抖 ,

孩子微弱的哭声，他猛地一惊，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['niːtəz]
and hastened his steps till he came to what had of late been Nita's
和 加快 他的 步骤 直到 他 来了 到 什么 有 的 晚的 到过 妮塔的
['feɪvərɪt] [ruːm] – [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['buːdwɑː(r)] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
favourite room – a little boudoir opening from her bedroom .
最喜欢的 房间 – 一个 小的 闺房 开幕 从 她 卧室 .

他加快脚步，来到了妮塔最近最喜欢的房间——一个从她卧室通往的小闺房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmnəs] , [səb'djuːd] [ænd; ənd] [feɪnt] .
There was a dimness , subdued and faint .
那里 曾是 一个 昏暗 , 低沉的 和 头晕的 .

光线昏暗，微弱而微弱。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
He stood on the threshold , looking round , and by degrees began to distinguish
他 站立 在 这 临界点 , 寻找 圆形的 , 和 经过 学位 开始 到 区分
[θɪŋz] [mɔː(r)] ['klɪəli] .
things more clearly .
事物 更多的 清楚地 .

他站在门槛上，环顾四周，渐渐地，他开始更清楚地分辨出周围的事物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [drɔːn] [ʌp] [ðə; ði][blaɪndz][hɪə(r)] [sɪns] ['niːtə][hæd; həd][lɑːst] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
They had not drawn up the blinds here since Nita had last been in the room ,
他们 有 不是 绘制 向上 这 百叶窗 这里 自从 妮塔 有 最后的 到过 在 这 房间 ,

自从妮塔上次来过这个房间后，他们就一直没拉上这里的百叶窗。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .
the evening before she was taken ill .
这 晚上 前 她 曾是 已采取 患病的 .

她生病的前一天晚上。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything was as she had left it .
一切 曾是 作为 她 有 左边 它 .

一切都和她离开时一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['wɪəri] ['aʊəz] ,
There was the couch on which she had spent so many weary hours ,
那里 曾是 这 长椅 在 哪个 她 有 花费 所以 许多 厌倦 小时 ,

那里有一张沙发，她曾在那里度过了无数个疲惫的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bʊks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
and the little table beside it , on which lay one or two books , and her
和 这 小的 桌子 旁 它 , 在 哪个 躺 一 或者 二 图书 , 和 她
['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,
writing - case ,
写作 - 案件 ,

旁边的小桌子上放着一两本书和她的写字盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .
and a work - basket .
和 一个 工作 - 篮子 .

还有一个工作篮。

[ə'nʌðə(r)] [bʊk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ]

Another	book	had	fallen	upon	the	floor	,	and	something	lay	beside	it	,	in	which
其他	书	有	倒下	之上	这	地面	,	和	某物	躺	旁	它	,	在	哪个

[dʒə'rəʊm] ,

Jerome	,
杰罗姆	,

另一本书掉在了地上，旁边还有什么东西，里面装着杰罗姆.....

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] , [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['niːtəz] [greɪt] [dɒg] , ['spiːdwel] , [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd]

looking	intently	,	recognised	Nita's	great	dog	,	Speedwell	,	stretched	upon	the	ground
寻找	专注地	,	已确认	妮塔的	伟大的	狗	,	速生草	,	拉伸	之上	这	地面

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['weɪtɪŋ] ,

beside	the	couch	,	waiting	,
旁	这	长椅	,	等待	,

她仔细一看，认出妮塔那条大狗斯皮德威尔正趴在沙发旁的地上，等着呢。

[nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

no	doubt	,	for	her	return	,	and	watching	the	book	which	had	fallen	;
不	怀疑	,	为了	她	返回	,	和	观看	这	书	哪个	有	倒下	;

毫无疑问，是为了她的归来，以及守护那本掉落的书；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] – [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] - [ˌɪmɪ'teɪʃn]

it	was	the	book	she	had	read	in	so	much	of	late	–	her	little	'	Imitation
它	曾是	这	书	她	有	读	在	所以	很多	的	晚的	–	她	小的	-	模仿

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

那是她最近一直在读的一本书——她的小本《效法基督》。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	238	]
-	[	页	-	]

[第 238 页]

[ðə; ði] [əʊld] [dɒg] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hwain] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

The	old	dog	looked	up	,	with	a	wistful	expression	,	whined	a	little	,
这	老的	狗	看起来	向上	,	和	一个	怅惘	表达	,	抱怨	一个	小的	,

老狗抬起头，神情怅然，轻轻呜咽了一声。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [æz; əz] [dʒə'rəʊm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

and	waved	his	tail	to	and	fro	,	as	Jerome	looked	at	him	.
和	挥手	他的	尾巴	到	和	弗	,	作为	杰罗姆	看起来	在	他	.

杰罗姆看着他，他便摇着尾巴来回摆动。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌes əʊ 'biː] ,

With	an	inarticulate	sound	,	which	ended	in	a	heavy	sob	,
和	一个	不善言辞	声音	,	哪个	结束	在	一个	重的	哭泣	,

一声含糊不清的声音，最后变成了一声沉重的抽泣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɒpt] [ə'pɒn] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

the	young	man	dropped	upon	one	end	of	the	couch	,	covering	his	face	with	one	hand	,
这	年轻的	男人	掉落	之上	一	结尾	的	这	长椅	,	覆盖	他的	脸	和	一	手	,

年轻人瘫坐在沙发的一端，用一只手捂住脸。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɒg] [lik] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ænd; ənd]

while	the	other	hung	down	,	and	the	dog	licked	it	,	and	sat	up	,	and
尽管	这	其他	悬挂	向下	,	和	这	狗	舔过	它	,	和	卫星	向上	,	和

[hwain] [ə'gen] ,

whined	again	,
抱怨	再次	,

另一只脚耷拉着，狗舔了舔，然后坐起来，又呜咽起来。

['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

asking	where	she	was	.
问	在哪里	她	曾是	.

问她在哪里。

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'maunt] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] ,

His	anguish	at	this	moment	amounted	to	torture	,
他的	痛苦	在	这	片刻	金额	到	酷刑	,

他此刻的痛苦堪比酷刑。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

as	he	realised	how	completely	everything	had	come	to	an	end	.
作为	他	意识到	如何	完全地	一切	有	来	到	一个	结尾	.

当他意识到一切都彻底结束了的时候。

[hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn] ,

Here	,	as	he	sat	alone	,
这里	,	作为	他	卫星	独自的	,

他独自一人坐在这里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzrəbl] [θɔːts] – [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]

with	his	own	miserable	thoughts	–	here	and	in	this	moment	his	wages	were
和	他的	自己的	悲惨的	想法	–	这里	和	在	这	片刻	他的	工资	是

[peɪd] [tuː; tə][hɪm] ;

paid	to	him	;
有薪酬的	到	他	;

他满脑子都是自己悲惨的想法——就在此时此刻，他的工资到账了；

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] – [nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] ; ['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

measure	for	measure	–	no	more	and	no	less	;	wages	which	could	not	be
措施	为了	措施	–	不	更多的	和	不	较少的	;	工资	哪个	可以	不是	是

[rɪ'fjuːzd] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [træns'fəːd] ,

refused	,	could	not	be	transferred	,
拒绝	,	可以	不是	是	转移	,

按比例支付——不多不少；工资不得拒绝，不得转让。

[mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['teɪstɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)][end] .

must	be	accepted	and	counted	over	,	and	tasted	to	the	bitter	end	.
必须	是	公认	和	计数	超过	,	和	尝过	到	这	苦的	结尾	.

必须接受、仔细斟酌，并品尝到苦涩的最后一点。

[let] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][həʊld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ðɪs] ['aʊə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

Let	the	future	hold	what	it	might	,	this	hour	could	never	be	wiped	out	.
让	这	未来	抓住	什么	它	可能	,	这	小时	可以	绝不	是	擦拭	出去	.

让未来顺其自然吧，这一刻永远不会被抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni]['fjuːtʃə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

In	his	then	state	of	mind	,	he	could	not	see	any	future	at	all	;
在	他的	然后	状态	的	头脑	,	他	可以	不是	看	任何	未来	在	全部	;

当时的他，完全看不到任何未来；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst] – [kʊd; kəd]['riːəlaɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi]

he	could	see	nothing	but	the	past	–	could	realise	nothing	except	that	he
他	可以	看	没有什么	但	这	过去的	–	可以	意识到	没有什么	除了	那	他

[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [geɪm] ,

had	played	a	dishonest	game	,
有	玩	一个	不诚实	游戏	,

他眼中只有过去——他什么也意识不到，除了他玩了一场不诚实的游戏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] ;

and	had	lost	;
和	有	丢失的	;

并且输了；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɑːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] - [ɪf] .

and	that	at	every	turn	in	his	mental	path	he	was	confronted	by	an	'	if	.
和	那	在	每一个	转动	在	他的	精神的	小路	他	曾是	面对	经过	一个	-	如果	.

-
'
-
-

在他的思维过程中，每一个转折点都伴随着一个“如果”。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ! -

'	If	I	had	done	this	!	'
-	如果	我	有	完毕	这	!	-

“如果这是我做的！”

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] !

'	If	I	had	told	her	that	!
-	如果	我	有	讲述	她	那	!

“如果我告诉她就好了！”

- [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['niːtəz] [ruːm] ,

'	He	did	not	know	how	long	he	remained	in	Nita's	room	,
-	他	做过	不是	知道	如何	长的	他	剩余	在	妮塔的	房间	,

他不知道自己在妮塔的房间里待了多久。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɒn] ['evri] [saɪd] [laɪk] [wɪps] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

feeling	the	tokens	of	her	recent	presence	on	every	side	like	whips	of	fire	,
感觉	这	代币	的	她	最近的	在场	在	每一个	边	喜欢	鞭子	的	火	,

感觉她最近来过的痕迹无处不在，如同烈焰鞭笞。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] ,

but	when	he	left	the	room	and	went	out	of	the	house	,	it	was	dusk	,
但	什么时候	他	左边	这	房间	和	去	出去	的	这	房子	,	它	曾是	黄昏	,

但当他离开房间走出房子时，天色已晚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [fiːld] - [pɑːθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	he	mechanically	took	his	way	towards	a	field	-	path	by	the	river	,
和	他	机械地	采取	他的	方式	向	一个	场地	-	小路	经过	这	河	,

他机械地朝着河边的一条田间小路走去，

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['wɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [geɪt] [ɔː(r)] [staɪl] ,

along	which	one	could	wander	for	two	or	three	miles	uninterrupted	by	gate	or	stile	,
沿着	哪个	一	可以	漫步	为了	二	或者	三	英里	不间断	经过	门	或者	风格	,

沿着这条路可以漫步两三英里，途中没有栅栏或栅门阻隔。

[ɔː(r)]['bæriə(r)][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

or	barrier	of	any	description	.
或者	障碍	的	任何	描述	.

或任何类型的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['niːtəz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

It	was	lonely	and	beautiful	;	it	had	been	one	of	Nita's	favourite	haunts	.
它	曾是	孤独	和	美丽的	;	它	有	到过	一	的	妮塔的	最喜欢的	闹鬼的地方	.

这里既寂寥又美丽；这里曾是妮塔最喜欢去的地方之一。

[ðə; ðiː] [pɑːθ] [led] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [leɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

The	path	led	sometimes	through	a	kind	of	lane	,	with	a	high	hedge	on	either	side	,
这	小路	引领	有时	通过	一个	种类	的	车道	,	和	一个	高的	对冲	在	任何一个	边	,

这条小路有时会穿过一条小巷，两旁是高高的树篱。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [brɔːd] , ['lev(ə)l] ['fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː]['rɪvə(r)] ,

and	again	through	broad	,	level	fields	beside	the	river	,
和	再次	通过	广阔	,	等级	字段	旁	这	河	,

然后再次穿过河边宽阔平坦的田野，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[tə'wɔːdz] ['brentˌwʊd] , [wɪð] ['glɔːriəs] [v'juːz] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

towards	Brentwood	,	with	glorious	views	of	hill	and	wood	on	every	side	.
向	布伦特伍德	,	和	辉煌	浏览	的	爬坡道	和	木头	在	每一个	边	.

朝向布伦特伍德，四周环绕着壮丽的山丘和树林景色。

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] ['fiːldz] ['wɛlˌfiːld] ['wɔndə] [æz; əz][wʌn] [dɪ'strɔːt]

Between	those	hedges	and	through	those	fields	Wellfield	wandered	as	one	distraught
之间	那些	对冲	和	通过	那些	字段	韦尔菲尔德	漫步	作为	一	心烦意乱

– [nɒt] [wɪð] ['eni] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] ,

–	not	with	any	outward	appearance	of	disorder	,
–	不是	和	任何	向外	外貌	的	紊乱	,

韦尔菲尔德心烦意乱地在树篱间和田野间徘徊，但外表上却丝毫没有慌乱之态。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnwədli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]

but	with	inwardly	such	an	agony	of	remorse	and	self	-	reproach	as	was
但	和	内心	这样的	一个	痛苦	的	悔恨	和	自己	-	责备	作为	曾是

['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ðiː] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

rapidly	gaining	the	ascendency	over	his	judgment	and	reason	.
快速	获得	这	优势	超过	他的	判断	和	原因	.

但内心却充满了深深的悔恨和自责，这种痛苦迅速压倒了他的判断和理智。

[lɒŋ] ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [kəʊld][mɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðæt]

Long	fasting	,	and	watching	beside	that	cold	mask	which	had	been	all	that
长的	禁食	,	和	观看	旁	那	寒冷的	面具	哪个	有	到过	全部	那

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] ['niːtəz] ['kaʊntənəns] ,

remained	of	Nita's	countenance	,
剩余	的	妮塔的	面容	,

长时间的禁食，以及守候在妮塔脸上那张冰冷的面具旁，那面具已是她脸上仅存的痕迹。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːz] ['plæsɪd] ['fiːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]

and	upon	whose	placid	features	he	had	thought	to	detect	a	fixed	and
和	之上	谁	平静	特征	他	有	想法	到	探测	一个	固定的	和

['mɑːb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] ,

marble	reproach	,
大理石	责备	,

他曾以为能从那平静的脸上看出某种坚定而冷峻的责备，

['saɪlənt][bʌt; bət]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm] ['siːsləsli] – [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kəm'baɪnd]

silent	but	terrible	,	and	which	haunted	him	ceaselessly	–	all	this	had	combined
沉默的	但	糟糕的	,	和	哪个	闹鬼的	他	不停地	–	全部	这	有	合并

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ,

to	raise	him	into	a	wild	,
到	增加	他	进入	一个	荒野	,

无声却可怕，并且不断地困扰着他——所有这一切加在一起，使他变成了一个野人。

[ɪk'saɪtɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)]

excited	frame	of	mind	,	in	which	he	was	scarce	master	of	his	impulses	or
兴奋的	框架	的	头脑	,	在	哪个	他	曾是	稀少	掌握	的	他的	冲动	或者

['ækʃ(ə)nz] .

actions	.
行动	.

他当时情绪激动，几乎无法控制自己的冲动和行为。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdli] - ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['swɪftli] - ['rʌnɪŋ]

As	he	watched	,	in	the	rapidly	-	gathering	dusk	,	the	deep	and	swiftly	-	running
作为	他	观看	,	在	这	快速	-	采集	黄昏	,	这	深的	和	迅速地	-	跑步

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

他望着，在迅速聚集的暮色中，那条深邃而湍急的河流，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌðeər'ɪn] [ðɪs] [ˌʌnə'beɪtɪŋ]

the	desire	presented	itself	again	and	again	to	quench	therein	this	unabating
这	欲望	呈现	本身	再次	和	再次	到	淬火	其中	这	持续不断的

['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] :

torture	of	mind	:
酷刑	的	头脑	:

这种想要在体内消除持续不断的精神折磨的愿望一次又一次地涌上心头：

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [ɪn'ses(ə)ntli]

each	time	the	temptation	came	more	insidiously	,	and	the	plausible	excuse	incessantly
每个	时间	这	诱惑	来了	更多的	阴险地	,	和	这	合情合理	原谅	不已

每一次诱惑都更加隐蔽，而看似合理的借口也层出不穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[riˈkəː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

recurred	,	that	he	had	proved	himself	unfit	to	manage	his	own	affairs	,
复发	,	那	他	有	已证实	他自己	不合格	到	管理	他的	自己的	事务	,

他再次表示，他已经证明自己不适合处理自己的事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['mænɪdʒ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	those	who	were	left	behind	would	much	better	manage	those	of	his
和	那	那些	WHO	是	左边	在后面	会	很多	更好的	管理	那些	的	他的

[tʃaɪld] – [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

child	–	his	child	whom	he	had	not	yet	been	able	to	look	upon	.
孩子	–	他的	孩子	谁	他	有	不是	然而	到过	有能力的	到	看	之上	.

而那些留下来的人，将会更好地照顾他的孩子——他还没来得及见的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd]

It	went	so	far	that	at	last	he	stood	beside	the	river	,	and	looked	and
它	去	所以	远的	那	在	最后的	他	站立	旁	这	河	,	和	看起来	和

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

事情发展到最后，他站在河边，望啊望，望啊望。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔ:bɪd] [pər'sepʃən] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪts] ['mə:məz] ['ɪntu:] [wɜ:dz] [ðæt]

until	to	his	morbid	perceptions	it	seemed	to	shape	its	murmurs	into	words	that
直到	到	他的	病态的	感知	它	似乎	到	形状	它是	低语	进入	字	那

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

invited	him	to	come	.
受邀	他	到	来	.

直到在他病态的感知中，它似乎将低语变成了邀请他前来的话语。

[di:p] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌsu:pə'stɪʃəs] .

Deep	down	in	his	nature	he	was	profoundly	superstitious	.
深的	向下	在	他的	自然	他	曾是	深刻地	迷信的	.

他骨子里是个极其迷信的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɛlˌfi:ld] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'hæpi] ,

There	was	an	old	record	of	a	Wellfield	who	had	been	unhappy	,
那里	曾是	一个	老的	记录	的	一个	韦尔菲尔德	WHO	有	到过	不开心	,

有一份旧记录显示，一位名叫韦尔菲尔德的人一直过得并不快乐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['rɪvə(r)] .

and	had	destroyed	himself	in	this	very	river	.
和	有	损毁	他自己	在	这	非常	河	.

他正是在这条河里自尽了。

[dʒə'rəʊm] [θɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , - [wel] , [weər'evə(r)] [hi:; hi] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [tu:] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Jerome	thought	in	his	madness	,	'	Well	,	wherever	he	is	,	I	may	go	too	,	I	suppose	.
杰罗姆	想法	在	他的	疯狂	,	-	出色地	,	无论	他	是	,	我	可能	去	也	,	我	认为	.

杰罗姆在疯狂中想："好吧，我想，无论他在哪里，我也许也会去那里。"

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] – [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] . . . .

There	can	be	nothing	in	the	future	–	on	the	other	side	,	as	bad	as	this	.	.	.	.
那里	能	是	没有什么	在	这	未来	–	在	这	其他	边	,	作为	坏的	作为	这	.	.	.	.

未来不会有比现在更糟糕的事情发生……

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] [hæz; həz] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ]

I	believe	all	I	have	gone	through	has	been	sent	to	show	me	that	I	have	no
我	相信	全部	我	有	已消失	通过	有	到过	发送	到	展示	我	那	我	有	不

[raɪt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] . . . [bɪ'saɪdz] ,

right	to	remain	here	any	longer	.	.	.	besides	,
正确的	到	保持	这里	任何	更长	.	.	.	除了	,

我相信我所经历的一切都是为了告诉我，我没有权利继续留在这里……此外，

[ə; eɪ] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)]

a	life	for
一个	生活	为了

为生命而活

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ə; eɪ] [laɪf] !

a	life	!
一个	生活	!

一条生命！

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['ni:təz] , [ænd; ənd] . . .

I	have	taken	Nita's	,	and	.	.	.
我	有	已采取	妮塔的	,	和	.	.	.

我拿了妮塔的，而且……

- [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

'	He	stood	on	the	very	edge	of	the	stream	towards	which	he	had
-	他	站立	在	这	非常	边缘	的	这	溪流	向	哪个	他	有

[ʌnˈkɒnʃəsli] [drɔːn] ,

unconsciously	drawn	,
不知不觉	绘制	,

他站在溪流边缘，不知不觉中，他被溪流吸引住了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [pɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ,

and	was	looking	down	into	it	as	it	hurried	past	,	with	a	vague	,
和	曾是	寻找	向下	进入	它	作为	它	慌忙	过去的	,	和	一个	模糊的	,

['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] .

fascinated	gaze	.
着迷	目光	.

他低头看着它匆匆掠过，眼神迷离而着迷。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ?

Would	it	ever	have	come	to	the	point	of	throwing	himself	in	?
会	它	曾经	有	来	到	这	观点	的	投掷	他自己	在	?

他是否曾有过纵身跃入水中的念头?

['prɒbəbli] [nɒt] .

Probably	not	.
大概	不是	.

可能不会。

['sjuisaid][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

Suicides	are	not	such	as	he	.
自杀	是	不是	这样的	作为	他	.

自杀者并非像他那样。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːs] ['daʊtləs] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

His	remorse	doubtless	was	horrible	.
他的	悔恨	毫无疑问	曾是	可怕	.

他无疑感到无比懊悔。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [kəʊld] [plʌndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

But	if	he	had	taken	that	cold	plunge	,	it	would	have	been	,
但	如果	他	有	已采取	那	寒冷的	暴跌	,	它	会	有	到过	,

但如果他真的跳进了冰冷的河水中，那结果将会是.....

[nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʌnˈwɜːðɪ] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

not	from	a	sense	that	he	was	too	unworthy	a	wretch	to	live	,
不是	从	一个	感觉	那	他	曾是	也	不配	一个	可怜虫	到	居住	,

并非因为他觉得自己是个不配活在世上的卑鄙小人，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈtensli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] – [tuː; tə][hɪm] .

but	because	life	was	so	intensely	uncomfortable	–	to	him	.
但	因为	生活	曾是	所以	强烈地	不舒服	–	到	他	.

但对他来说，生活实在太难熬了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['ekstəsi] – [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

Be	that	as	it	may	,	he	stood	on	the	brink	,	in	a	dreamy	ecstasy	–	a	luxury	,
是	那	作为	它	可能	,	他	站立	在	这	边缘	,	在	一个	梦幻般的	狂喜	–	一个	奢华	,

即便如此，他仍站在悬崖边，沉浸在梦幻般的狂喜之中——这是一种奢侈。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] ,

as	it	were	,	of	grief	and	self	-	reproach	,
作为	它	是	,	的	悲伤	和	自己	-	责备	,

仿佛充满了悲伤和自责，

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [veɪg] ['wʌndə(r)] [waɪ] ['wɪmɪn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [wen] :

interspersed	with	vague	wonder	why	women	would	fall	in	love	with	him	,	when	:
穿插	和	模糊的	想知道	为什么	女性	会	落下	在	爱	和	他	,	什么时候	:

期间夹杂着一丝疑惑，为什么女人会爱上他，明明：

- [juː; jʊ] [wɔːk] [leɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['wɛlˌfiːld] , - [sed] ['sʌmərˌvɪlz] [vɔɪs] ,

'	You	walk	late	beside	the	river	,	Wellfield	,	'	said	Somerville's	voice	,
-	你	走	晚的	旁	这	河	,	韦尔菲尔德	,	-	说	萨默维尔的	嗓音	,

“韦尔菲尔德，你傍晚时分在河边散步，”萨默维尔的声音传来。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [priːst] [leɪd][hɪz; ɪz]['slendə(r)] , ['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] , [jet]

while	at	the	same	moment	the	priest	laid	his	slender	,	fragile	-	looking	,	yet
尽管	在	这	相同的	片刻	这	牧师	铺设	他的	苗条	,	脆弱的	-	寻找	,	然而

['mʌskjələ(r)] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

muscular	fingers	upon	his	arm	.
肌肉发达的	手指	之上	他的	手臂	.

与此同时，牧师将他那纤细、看似柔弱却又充满力量的手指放在了他的手臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

- [ɑː] ! - [briːðd] ['wɛlˌfiːld] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

'	Ah	!	'	breathed	Wellfield	,	with	a	kind	of	prolonged	sigh	;	and	then	,	looking	up	,
-	啊	!	-	呼吸	韦尔菲尔德	,	和	一个	种类	的	延长	叹	;	和	然后	,	寻找	向上	,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

he	could	see	,
他	可以	看	,

“啊！”韦尔菲尔德长长地叹了口气；然后，他抬起头，看到了，

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] , [ðə; ði][kɑːm] , [klɪə(r)] , [kə'mɑːndɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ]

even	through	the	gathering	darkness	,	the	calm	,	clear	,	commanding	eyes	which
甚至	通过	这	采集	黑暗	,	这	冷静的	,	清除	,	指挥	眼睛	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

were	fixed	upon	his	face	.
是	固定的	之上	他的	脸	.

即使在逐渐降临的夜幕中，他那双平静、清澈、威严的眼睛依然注视着他的脸庞。

[ðə; ði][strɒŋgə(r)]['neɪtʃə(r)] [səb'djuːd] [hɪm] – [səb'djuːd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] : [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]

The	stronger	nature	subdued	him	–	subdued	everything	about	him	:	his	anguish	of
这	更强	自然	低沉的	他	–	低沉的	一切	关于	他	:	他的	痛苦	的

[rɪ'mɔːs] ; [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjənt] [griːf] ;

remorse	;	his	poignant	grief	;
悔恨	;	他的	令人心酸的	悲伤	;

更强大的天性征服了他——征服了他的一切：悔恨的痛苦；他深切的悲伤；

[hɪz; ɪz][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

his	wild	desire	to	bring	his	misery	to	an	end	in	some	way	or	other	,
他的	荒野	欲望	到	带来	他的	苦难	到	一个	结尾	在	一些	方式	或者	其他	,

他迫切希望以某种方式结束自己的痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] .

but	to	put	it	to	an	end	.
但	到	放	它	到	一个	结尾	.

但要结束这一切。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmərˌvɪl] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [fɔːmd] [wɪʃ] , [nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)]

He	felt	that	Somerville	had	read	his	half	-	formed	wish	,	nor	did	the	latter
他	毛毡	那	萨默维尔	有	读	他的	一半	-	形成	希望	,	也不	做过	这	后者

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

hesitate	to	avow	it	.
犹豫	到	承认	它	.

他觉得萨默维尔已经读懂了他那尚未成形的愿望，而萨默维尔也毫不犹豫地承认了这一点。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

'	You	had	no	good	purpose	in	your	mind	?
-	你	有	不	好的	目的	在	你的	头脑	?

你当时心里没有一个正当的目的吗?

- [hiː; hi] [sed] , [kəm'pəʊzdli] .

'	he	said	,	composedly	.
-	他	说	,	镇定	.

他镇定地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)] , ['wɛlˌfiːld] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːf] - [grəʊn] , [ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst]

For	all	answer	,	Wellfield	gave	a	half	-	groan	,	and	propped	himself	up	against
为了	全部	回答	,	韦尔菲尔德	给予	一个	一半	-	呻吟	,	和	支撑	他自己	向上	反对

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

an	ancient	,
一个	古老的	,

对于所有回答，韦尔菲尔德半呻吟了一声，靠在一棵古老的树干上。

[nɑːld] [kræb] - [triː] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [striːm] .

gnarled	crab	-	tree	which	overhung	the	stream	.
盘根错节的	螃蟹	-	树	哪个	悬垂	这	溪流	.

枝干虬曲的螃蟹树，枝条垂落在溪流上方。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	after	a	pause	,	he	said	:
然后	,	后	一个	暂停	,	他	说	:

然后，他停顿了一下，说道:

- [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːpəs] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [end] [maɪ] ['retʃɪdnəs] .

'	I	had	no	purpose	at	all	,	except	to	end	my	wretchedness	.
-	我	有	不	目的	在	全部	,	除了	到	结尾	我的	悲惨	.

“我没有任何目的，除了结束我的痛苦。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I	tell	you	I	cannot	live	through	much	more	of	this	.
我	告诉	你	我	不能	居住	通过	很多	更多的	的	这	.

我告诉你，我真的无法再忍受下去了。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [wei] ?

Why	did	you	come	in	my	way	?
为什么	做过	你	来	在	我的	方式	?

你为什么挡住我的路?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	244	]
-	[	页	-	]

[第 244 页]

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [jɔː'self]

'	Because	another	lot	is	appointed	to	you	than	to	make	an	end	of	yourself
-	因为	其他	很多	是	任命	到	你	比	到	制作	一个	结尾	的	你自己

[ɪn] [ðæt] ['rɪvə(r)] ,

in	that	river	,
在	那	河	,

“因为你被安排的结局不是在那条河里结束生命，而是另有他意。”

- [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; - [ænd; ənd][ai] – [ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] – [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

'	was	the	reply	;	'	and	I	–	I	recognise	it	distinctly	–	was	sent	to	tell	you
-	曾是	这	回复	;	-	和	我	–	我	认出	它	明显地	–	曾是	发送	到	告诉	你

[ɒv; əv] [ðæt] ['dɪfrənt] [lɒt] . -

of	that	different	lot	.	'
的	那	不同的	很多	.	-

对方回答说："而我——我清楚地知道——是被派来告诉你另一批人的事。"

- [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] – [gɪv] [ˌem 'iː] [iːz] [frɒm; frəm] [ðiːz] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊərɪŋ]

'	Then	give	me	peace	–	give	me	ease	from	these	torments	that	I	am	enduring
-	然后	给	我	和平	–	给	我	舒适	从	这些	折磨	那	我	是	持久

, - [sed] ['wɛlˌfiːld] ,

,	'	said	Wellfield	,
,	-	说	韦尔菲尔德	,

"那么，请赐予我安宁——请让我摆脱我正在遭受的这些折磨，"韦尔菲尔德说道。

['fɪəsli] , [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [aɪz] , ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , ['flæʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

fiercely	,	his	sombre	eyes	,	clouded	over	with	his	anguish	,	flashing	suddenly	.
激烈地	,	他的	阴沉	眼睛	,	阴天	超过	和	他的	痛苦	,	闪烁	突然	.

他那双阴郁的眼睛，被痛苦笼罩着，突然间闪过一丝锐利的光芒。

- [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [fɜːst] [pʊt] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd][aɪ'dɪə]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ðæt]

'	You	it	was	who	first	put	the	cursed	idea	into	my	head	of	marrying	that
-	你	它	曾是	WHO	第一的	放	这	被诅咒的	主意	进入	我的	头	的	结婚	那

[gɜːl] ;

girl	;
女孩	;

"是你第一个把娶那个女孩这个邪恶的想法灌输到我脑子里；

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðen] , [wen] [ai] ['hezɪteɪtɪd] ,

you	told	me	then	,	when	I	hesitated	,
你	讲述	我	然后	,	什么时候	我	犹豫了一下	,

你当时告诉我，那时我还在犹豫，

[ðæt] [ɪf] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] – [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]

that	if	I	belonged	to	you	–	you	could	make	it	all	smooth	and	right	for
那	如果	我	属于	到	你	–	你	可以	制作	它	全部	光滑的	和	正确的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我属于你——你就能让我的一切顺利顺利。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] – [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]

Make	it	right	now	–	now	that	I	have	murdered	her	and	got	her	money
制作	它	正确的	现在	–	现在	那	我	有	被谋杀	她	和	得到	她	钱

. -

:	'
.	-

现在就去做——既然我已经杀了她，拿了她的钱。

- [jes] , [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ə'ʃʊərəns]

'	Yes	,	I	will	do	so	,	'	was	the	rejoinder	,	in	a	tone	of	such	perfect	assurance
-	是的	,	我	将要	做	所以	,	-	曾是	这	回复	,	在	一个	语气	的	这样的	完美的	保证

,

,
,

"是的，我会的。"对方回答道，语气中充满了十足的自信。

[sʌtʃ] [kɑːm] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhɪərə(r)] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
such **calm** **conviction** **,** **that** **his** **hearer** **felt** **it** **strike** **something** **like** **conviction** **to** **his**
这样的 冷静的 定罪 , 那 他的 听者 毛毡 它 罢工 某物 喜欢 定罪 到 他的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

这种平静的信念，让听者感到它深深触动了自己的内心。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
' **You** **are** **in** **a** **labyrinth** **,** **but** **I** **can** **guide** **you** **out** **of** **it** **,**
- 你 是 在 一个 迷宫 , 但 我 能 指导 你 出去 的 它 ,

你身处迷宫，但我可以引导你走出迷宫。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] .
for **I** **have** **the** **clue** **.**
为了 我 有 这 线索 .

因为我掌握了线索。

[jiːld] [jɔːˈself] [ˈəʊnli][tuː; tə][maɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] .
Yield **yourself** **only** **to** **my** **guidance** **.**
屈服 你自己 仅有的 到 我的 指导 .

你只需服从我的指引。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][dɪˈmɑːnd] .
That **is** **all** **I** **demand** **.**
那 是 全部 我 要求 .

这就是我全部的要求。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ]
And **for** **me** **to** **guide** **you** **,** **I** **must** **know**
和 为了 我 到 指导 你 , 我 必须 知道

而要让我指导你，我必须知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

[ɔːl] , [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] – [ˈevri] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˈevri] [θɔːt] [ðæt] [dɪˈstrækt] [juː; jʊ] .
all **,** **unreservedly** **–** **every** **secret** **of** **your** **heart** **,** **every** **thought** **that** **distracts** **you** **.**
全部 , 毫无保留 – 每一个 秘密 的 你的 心 , 每一个 想法 那 分散注意力 你 .

毫无保留地，将你心中所有的秘密、每一个让你分心的想法都告诉所有人。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
Then **I** **can** **help** **you** **.**
然后 我 能 帮助 你 .

那我就可以帮到你了。

- [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
' **Who** **shall** **deny** **the** **healing** **virtue** **of** **confession** **now** **and** **then** **?**
- WHO 将 否定 这 康复 美德 的 忏悔 现在 和 然后 ?

谁能否认忏悔偶尔带来的疗愈作用呢?

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈfes] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə][dʒəˈrəʊm] ;
The **temptation** **to** **confess** **now** **was** **irresistible** **to** **Jerome** **;**
这 诱惑 到 承认 现在 曾是 无法抗拒 到 杰罗姆 ;

杰罗姆此刻难以抗拒坦白的诱惑；

[tuː; tə] [ˈsʌmərˌvɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][hiː; hi][səʊ] [ˈɑːdntli] [dɪˈzaɪəd] ; [ˈsʌd(ə)nli] ,
to **Somerville** **it** **suddenly** **gave** **the** **power** **he** **so** **ardently** **desired** **;** **suddenly** **,**
到 萨默维尔 它 突然 给予 这 力量 他 所以 热切地 想要的 ; 突然 ,

对萨默维尔来说，它突然赋予了他梦寐以求的权力；突然间，

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	far	more	easily	than	he	had	expected	.
和	远的	更多的	容易地	比	他	有	预期的	.

而且比他预想的要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] , [baɪ] ['meni] , [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [gɒn] [mæd] ,

It	was	not	the	first	case	,	by	many	,	of	remorse	gone	mad	,
它	曾是	不是	这	第一的	案件	,	经过	许多	,	的	悔恨	已消失	疯狂的	,

对于许多人来说，这并非首例因悔恨而发疯的案例。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

which	he	had	had	to	deal	with	.
哪个	他	有	有	到	交易	和	.

这是他不得不面对的问题。

[ə; eɪ] ['dʌlɑːd] , [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [wɜːs]

A	dullard	,	an	unsympathetic	nature	might	have	driven	the	patient	to	worse
一个	笨蛋	,	一个	冷漠无情	自然	可能	有	驱动	这	病人	到	更糟

[leŋθs] .

lengths	.
长度	.

一个愚钝、冷漠的人可能会把病人逼到更糟糕的境地。

['sʌmərˌvɪl] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Somerville	was	neither	the	one	nor	the	other	,
萨默维尔	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	,

萨默维尔既不是前者也不是后者。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð]

and	by	this	time	he	thoroughly	understood	the	nature	he	had	to	deal	with
和	经过	这	时间	他	彻底	理解	这	自然	他	有	到	交易	和

– [ðə; ði][hɒt] ['sʌðən] [ɪm'petʃʊəsnəs] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ænd; ənd] [rɪ'beld] ['ʌndə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

–	the	hot	southern	impetuousness	which	raged	and	rebelled	under	misfortune	,
–	这	热的	南部	冲动	哪个	愤怒	和	叛乱	在下面	不幸	,

到这时，他已经彻底了解了他所要面对的那种性格——南方人热情奔放、桀骜不驯的性格，这种性格在不幸面前会爆发、会反抗。

[wɪtʃ] [met] [griːf] [æz; əz][ə; eɪ] [heit] [fəʊ] ,

which	met	grief	as	a	hated	foe	,
哪个	遇见	悲伤	作为	一个	憎恨	敌人	,

它把悲伤视为可憎的敌人，

[tuː; tə][biː; bi] ['resl] [wɪð] – [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][laɪf] [ɪt'self] , [tuː; tə][biː; bi]

to	be	wrestled	with	–	not	as	a	fact	inseparable	from	life	itself	,	to	be
到	是	摔跤	和	–	不是	作为	一个	事实	形影不离	从	生活	本身	,	到	是

[ək'septɪd] ; [ðə; ði][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'mɔːs] ,

accepted	;	the	half	-	hysterical	remorse	,
公认	;	这	一半	-	歇斯底里的	悔恨	,

需要与之抗争——而不是将其视为与生活本身不可分割的事实，并予以接受；那种近乎歇斯底里的悔恨，

[ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɪtʃ]

the	stinging	,	intolerable	sense	of	humiliation	and	degradation	which
这	刺痛	,	无法容忍	感觉	的	屈辱	和	降解	哪个

那种令人难以忍受的羞辱和贬低感，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[səʊ] ['tɔːtʃəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [smuːð] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]

so	tortured	the	man	who	loved	to	see	things	smooth	,	and	to	find
所以	受折磨	这	男人	WHO	喜爱	到	看	事物	光滑的	,	和	到	寻找

['sɜːkəmstənsɪz] [blænd] .

circumstances	bland	.
情况	平淡	.

这样，那些喜欢一切顺利、喜欢平淡无奇的人就饱受折磨了。

['sʌmərˌvɪlz] [hænd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [laɪt] [ænd; ənd][fɜːm] .

Somerville's	hand	was	at	once	light	and	firm	.
萨默维尔的	手	曾是	在	一次	光	和	公司	.

萨默维尔的手既轻盈又坚定。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['wɛlˌfiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [hiː; hi] [hɜːd] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['stɔːri] ;

Walking	with	Wellfield	to	the	Abbey	,	he	heard	out	the	whole	miserable	story	;
步行	和	韦尔菲尔德	到	这	修道院	,	他	听到	出去	这	所有的	悲惨的	故事	;

他陪着韦尔菲尔德走向修道院，听他讲述了整个悲惨的故事；

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [dʒə'rəʊm][hæd; həd] [left]

the	confession	of	all	that	had	happened	from	the	time	Jerome	had	left
这	忏悔	的	全部	那	有	发生	从	这	时间	杰罗姆	有	左边

['wɛlˌfiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['frænʧfət] ,

Wellfield	for	Frankfort	,
韦尔菲尔德	为了	法兰克福	,

杰罗姆坦白了从他离开韦尔菲尔德前往法兰克福之后发生的一切。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

up	to	this	very	day	,
向上	到	这	非常	天	,

直到今天，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['niːtəz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][dɒg] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd]

when	he	had	gone	into	Nita's	room	and	found	her	old	dog	watching	beside
什么时候	他	有	已消失	进入	妮塔的	房间	和	成立	她	老的	狗	观看	旁

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

her	couch	.
她	长椅	.

当他走进妮塔的房间时，发现她的老狗正趴在沙发旁看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːstəli]

It	was	an	opportunity	which	the	priest	did	not	fail	to	turn	in	a	masterly
它	曾是	一个	机会	哪个	这	牧师	做过	不是	失败	到	转动	在	一个	精湛

['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

manner	to	the	very	best	advantage	.
方式	到	这	非常	最好的	优势	.

这位牧师巧妙地把握住了这个机会，并将其发挥到了极致。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd][ɪts] [welθ] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][fɜːm]

Already	he	saw	the	Abbey	and	its	wealth	once	more	in	the	hands	of	firm
已经	他	锯	这	修道院	和	它是	财富	一次	更多的	在	这	双手	的	公司

[əd'hiərənt][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] – [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

adherents	of	the	Roman	Catholic	Church	–	of	the	Society	of	Jesus	.
信徒	的	这	罗马	天主教	教会	–	的	这	社会	的	耶稣	.

他已经看到修道院及其财富再次落入了罗马天主教会——耶稣会——的坚定信徒手中。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][tʃaɪld] [biːn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [b'æptaɪzd]['ɪntuː] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ?

Had	not	the	child	been	,	by	his	own	hand	,	baptised	into	that	Church	?
有	不是	这	孩子	到过	,	经过	他的	自己的	手	,	受洗	进入	那	教会	?

难道这孩子不是自己亲手接受洗礼，加入了那个教会吗?

[hiː; hi] [dɪ'stræktɪd] [dʒə'roʊmz][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] ['pjʊəli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [peɪn] ,

He	distracted	Jerome's	mind	from	its	purely	emotional	pain	,
他	愣	杰罗姆的	头脑	从	它是	纯粹	情绪	疼痛	,

他转移了杰罗姆的注意力，让他不再专注于纯粹的情感痛苦。

[baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['niːtə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] –

by	reminding	him	that	Nita	and	her	father	had	left	things	behind	them	–
经过	提醒	他	那	妮塔	和	她	父亲	有	左边	事物	在后面	他们	–

[ðə; ði][wʌn][lænd][ænd; ənd] ['mʌni] ,

the	one	land	and	money	,
这	一	土地	和	钱	,

她提醒他，妮塔和她父亲留下了一些东西——土地和金钱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][laɪf] – [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hiː; hi][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [naʊ]

the	other	a	life	–	for	the	disposal	of	which	things	he	alone	was	now
这	其他	一个	生活	–	为了	这	处理	的	哪个	事物	他	独自的	曾是	现在

['ɑːnsərəb(ə)l] .

answerable	.
可回答的	.

另一条生命——如今，只有他一人要为如何处置这些生命负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɛlˌfiːld] ['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['gaɪd(ə)ns] ,

He	found	Wellfield	only	too	ready	to	own	that	he	wanted	guidance	,
他	成立	韦尔菲尔德	仅有的	也	准备好	到	自己的	那	他	通缉	指导	,

他发现韦尔菲尔德非常乐意承认自己需要指导。

['əʊnli] [tuː] ['iːgə(r)] [tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði][fɜːst] ['helpɪŋ] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] .

only	too	eager	to	clasp	the	first	helping	hand	extended	to	him	.
仅有的	也	渴望的	到	搭扣	这	第一的	帮助	手	扩展	到	他	.

他迫不及待地抓住了向他伸出的第一只手。

['sʌməˌvɪl] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

Somerville	remained	all	night	at	the	Abbey	,
萨默维尔	剩余	全部	夜晚	在	这	修道院	,

萨默维尔在修道院待了一整夜。

[wɪð] ['evri] ['aʊə(r)] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [tʃeɪn] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrɪkətli] [ə'raʊnd]

with	every	hour	binding	his	silken	chain	more	firmly	and	more	intricately	around
和	每一个	小时	结合	他的	丝	链	更多的	牢牢	和	更多的	错综复杂	大约

[hɪz; ɪz] – ['penɪtənt] .

his	–	penitent	.
他的	–	忏悔者	.

每隔一小时，他都会将丝链更牢固、更复杂地缠绕在自己身上——忏悔者。

[hiː; hi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][æt; ət] ['brentˌwʊd] [ɒn] [wɒt] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

He	sent	word	to	the	Superior	at	Brentwood	on	what	mission	he	was	engaged
他	发送	单词	到	这	优越的	在	布伦特伍德	在	什么	使命	他	曾是	已订婚的

,

,
,

他向布伦特伍德的上级汇报了他所执行的任务。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl][hiː; hi] [kept] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən][mæn] ,

and	during	the	long	vigil	he	kept	with	the	broken	man	,
和	期间	这	长的	守夜	他	保留	和	这	破碎的	男人	,

在他与那个悲痛欲绝的人长时间守候期间，

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] .

he	succeeded	in	the	most	vital	part	of	the	work	which	he	had	set	himself	.
他	成功了	在	这	最多	必不可少的	部分	的	这	工作	哪个	他	有	放	他自己	.

他成功完成了自己设定的最关键的工作部分。

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ˈwɛlˌfiːld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

He	convinced	Wellfield	that	he	was	indispensable	to	his	peace	of	mind	,
他	确信	韦尔菲尔德	那	他	曾是	必不可少	到	他的	和平	的	头脑	,

他让韦尔菲尔德相信，他对于韦尔菲尔德的安心至关重要。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [ˈdezət] [hɪm] .

and	he	promised	not	to	desert	him	.
和	他	承诺	不是	到	沙漠	他	.

他承诺不会抛弃他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrentˌwʊd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

In	the	morning	,	before	leaving	for	Brentwood	,	after	promising	that	he	would
在	这	早晨	,	前	离开	为了	布伦特伍德	,	后	有前途	那	他	会

[rɪˈtɜːn] [əˈgen] , [ˈsʌmərˌvɪl] ,

return	again	,	Somerville	,
返回	再次	,	萨默维尔	,

早上，在前往布伦特伍德之前，他承诺会再次回来，然后去了萨默维尔。

[ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [faʊnd] [ˈeɪvɪs] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌðələs]

passing	through	the	drawing	-	room	,	found	Avice	standing	there	,	with	the	motherless
通过	通过	这	绘画	-	房间	,	成立	建议	常设	那里	,	和	这	无母

[ˈbeɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

baby	in	her	arms	.
婴儿	在	她	武器	.

穿过客厅，发现艾维斯站在那里，怀里抱着那个没有母亲的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌðəli] , [prəˈtektɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð]

She	held	it	tenderly	,	with	a	motherly	,	protecting	gesture	,	and	looked	down	with
她	握住	它	温柔地	,	和	一个	母性	,	保护	手势	,	和	看起来	向下	和

她温柔地捧着它，带着母亲般的保护姿态，低头看着它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ˈɪntuː][ɪts] [feɪs] .

love	and	pity	into	its	face	.
爱	和	遗憾	进入	它是	脸	.

向它倾诉爱与怜悯。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	paused	,	smiling	,	and	said	:
他	暂停	,	微笑	,	和	说	:

他顿了顿，笑着说：

- [aɪ][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [gəʊz] [ɒn] , [mɪs] [ˈwɛlˌfiːld] ? -

'	I	have	forgotten	to	ask	how	your	charge	goes	on	,	Miss	Wellfield	?	'
-	我	有	被遗忘的	到	问	如何	你的	收费	去	在	,	错过	韦尔菲尔德	?	-

“我忘了问问你，韦尔菲尔德小姐，你的案件进展如何？”

- [bəuθ] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [θraɪv] , [ˈfɑːðə(r)] .

'	Both	nurse	and	the	doctor	say	he	is	going	to	thrive	,	father	.
-	两个都	护士	和	这	医生	说	他	是	去	到	蓬勃发展	,	父亲	.

“护士和医生都说他会康复的，父亲。”

[lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] – [hiː; hi] [lʊks] ['rəʊzi][ænd; ənd] ['helθi] .

Look	into	his	dear	little	face	–	he	looks	rosy	and	healthy	.
看	进入	他的	亲爱的	小的	脸	–	他	看起来	红润	和	健康	.

看看他那张可爱的小脸——他看起来红润健康。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm] !

Poor	little	darling	,	how	I	love	him	!
贫穷的	小的	亲爱的	,	如何	我	爱	他	!

可怜的小宝贝，我多么爱他啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [dʒə'rəʊm] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm] ! -

and	how	I	wish	Jerome	would	take	to	him	!	'
和	如何	我	希望	杰罗姆	会	拿	到	他	!	-

我多么希望杰罗姆能喜欢他!

- [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [wen] [aɪ][kɔːl] [ə'gen] .

'	I	will	do	what	I	can	to	persuade	him	when	I	call	again	.
-	我	将要	做	什么	我	能	到	说服	他	什么时候	我	称呼	再次	.

“下次打电话时，我会尽我所能说服他。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] . -

At	present	he	is	utterly	worn	out	with	grief	and	watching	.	'
在	展示	他	是	完全地	磨损	出去	和	悲伤	和	观看	.	-

目前他因悲痛和目睹这一切而筋疲力竭。

- [jes] , - [sed] ['eɪvɪs] , [tɪəz] ['dɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] .

'	Yes	,	'	said	Avice	,	tears	dimming	her	violet	eyes	.
-	是的	,	-	说	建议	,	眼泪	调光	她	紫色	眼睛	.

“是的，”艾维斯说，泪水模糊了她紫色的眼睛。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	Do	you	know	,
-	做	你	知道	,

'你知道吗，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [dʒə'rəʊm] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [dʌz] .

I	did	not	think	Jerome	cared	so	much	for	my	sister	as	it	seems	he	does	.
我	做过	不是	思考	杰罗姆	关心	所以	很多	为了	我的	姐姐	作为	它	似乎	他	做	.

我原以为杰罗姆不会像现在这样关心我的妹妹。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] . -

I	have	done	him	an	injustice	.	'
我	有	完毕	他	一个	不公正	.	-

我对他不公平。

- [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [k'eəz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz][ɒv; əv][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

'	One	naturally	cares	more	or	less	for	the	person	who	is	of	most	importance
-	一	自然	关心	更多的	或者	较少的	为了	这	人	WHO	是	的	最多	重要性

[tuː; tə][wʌn] ,

to	one	,
到	一	,

“一个人自然会对对自己最重要的人给予更多或更少的关爱。”

- [rɪ'plaɪd] ['sʌmərˌvɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [smaɪl] .

'	replied	Somerville	,	with	a	sweet	and	polished	smile	.
-	回复	萨默维尔	,	和	一个	甜的	和	抛光	微笑	.

萨默维尔回答道，脸上带着甜美而优雅的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huːz] [dɑːk] [aɪz] [dwelt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

He	looked	again	at	the	child	,	whose	dark	eyes	dwelt	unconsciously	and	with	the
他	看起来	再次	在	这	孩子	,	谁	黑暗的	眼睛	居住	不知不觉	和	和	这

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

他再次看向那个孩子，那孩子深邃的眼睛里无意识地流露出一种模糊的神情。

['miːnɪŋləs] [geɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

meaningless	gaze	of	infancy	upon	his
无意义的	目光	的	婴儿期	之上	他的

婴儿无意义的目光凝视着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[feɪs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləmli] .

face	,	and	bending	over	it	,	he	blessed	it	,	slow	and	solemnly	.
脸	,	和	弯曲	超过	它	,	他	蒙福	它	,	慢的	和	庄严地	.

他俯身靠近脸庞，缓慢而庄严地祝福了它。

- [sɪns] [aɪ] [b'æptaɪzd] [hɪm] , [aɪ] [meɪ] [duː; də] [ðæt] ?

'	Since	I	baptised	him	,	I	may	do	that	?
-	自从	我	受洗	他	,	我	可能	做	那	?

“既然是我给他施洗的，我也可以这样做吗？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! - [rɪ'plaɪd] ['eɪvɪs] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [lʊk] , - [əʊ] ,

'	Surely	!	'	replied	Avice	;	and	added	,	with	a	musing	look	,	'	Oh	,
-	一定	!	-	回复	建议	;	和	额外	,	和	一个	沉思	看	,	-	哦	,

“当然！”艾维斯回答道；然后若有所思地补充道，“哦，

[ɪf] ['niːtə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

if	Nita	could	have	but	lived	to	see	him	like	this	,
如果	妮塔	可以	有	但	居住地	到	看	他	喜欢	这	,

如果妮塔能活下来看到他这副模样该多好啊

[aɪ] [θɪŋk] [mɪə(r)] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk]

I	think	mere	love	would	have	given	her	courage	to	fight	her	way	back
我	思考	仅仅	爱	会	有	给定	她	勇气	到	斗争	她	方式	后退

[tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

to	life	again	,
到	生活	再次	,

我认为，仅仅是爱就能给她勇气，让她重新振作起来，重新开始生活。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [θruː] . -

and	she	would	have	struggled	through	.	'
和	她	会	有	挣扎	通过	.	-

她会艰难地挺过去的。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['sʌmərˌvɪl] , ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

'	It	may	be	so	,	'	replied	Somerville	,	wishing	her	good	-	morning	,	and
-	它	可能	是	所以	,	-	回复	萨默维尔	,	祝	她	好的	-	早晨	,	和

['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

wondering	within	himself	,
好奇	之内	他自己	,

“也许是这样，”萨默维尔回答道，向她道了声早安，心里却在琢磨着。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] – [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,

as	he	went	away	,	how	long	it	would	be	–	whether	he	should	be	still	living	,
作为	他	去	离开	,	如何	长的	它	会	是	–	无论	他	应该	是	仍然	活的	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈtiːtʃɪŋ] ,

and	still	teaching	,
和	仍然	教学	,

他离开的时候，人们不禁会想，还要多久——他是否还活着，是否还继续教书?

[wen] [ðæt] [ˈbeɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈstjuːd(ə)nt] [æt; ət] [ˈbrentˌwʊd] .

when	that	baby	should	be	a	student	at	Brentwood	.
什么时候	那	婴儿	应该	是	一个	学生	在	布伦特伍德	.

而那个孩子本该是布伦特伍德大学的学生。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .

'	For	that	he	will	be	,	'	he	said	within	himself	.
-	为了	那	他	将要	是	,	-	他	说	之内	他自己	.

“他终将成为那样的人，”他内心说道。

- [wɒt] [straɪdz] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] !

'	What	strides	I	have	made	in	this	affair	!
-	什么	步幅	我	有	制成	在	这	事务	!

“我在这件事上取得了多么大的进展啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈtruːli] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] [æt; ət] [ðæt] [prɪˈsaɪs] [taɪm] !

and	how	truly	providential	that	the	mother	died	at	that	precise	time	!
和	如何	真的	天意	那	这	母亲	死亡	在	那	精确的	时间	!

而母亲恰好在那个时候去世，这真是天意!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

Had	she	lived	,	we	should	never	have	had	the	child	.	.	.	and	if	he
有	她	居住地	,	我们	应该	绝不	有	有	这	孩子	.	.	.	和	如果	他

['mæriz] [əˈgen] ,

marries	again	,
结婚	再次	,

如果她还活着，我们就不会有这个孩子.....如果他再婚，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .

we	must	see	that	the	woman	is	a	Catholic	.
我们	必须	看	那	这	女士	是	一个	天主教	.

我们必须确认这位女士是天主教徒。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	250	]
-	[	页	-	]

[第 250 页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[gəˈfʊndən] .

GEFUNDEN	.
gefunden	.

已资助。

[wen] [ˈwɛlˌfiːld] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsærə][sæt] [daʊn] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌnˈnəːvd] .

WHEN	Wellfield	left	her	,	Sara	sat	down	,	trembling	and	unnerved	.
什么时候	韦尔菲尔德	左边	她	,	萨拉	卫星	向下	,	发抖	和	不安	.

韦尔菲尔德离开后，萨拉坐了下来，浑身颤抖，心神不宁。

[bʌt; bət] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .

But	that	sensation	was	not	of	long	duration	.
但	那	感觉	曾是	不是	的	长的	期间	.

但这种感觉并没有持续很久。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laɪtsəmnəs] [ɒv; əv]

Soon	she	recovered	,	and	was	astonished	at	the	sudden	lightsomeness	of
很快	她	恢复	,	和	曾是	惊讶	在	这	突然	轻盈	的

[hɑ:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] .

heart	which	she	felt	.
心	哪个	她	毛毡	.

她很快恢复了过来，并对突然涌现出的轻松愉悦的心情感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [hæd; həd] [bɜ:st] , [hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ɪts] [flʌd]

It	was	as	if	some	thunder	-	cloud	had	burst	,	had	discharged	its	flood
它	曾是	作为	如果	一些	雷	-	云	有	爆裂	,	有	出院	它是	洪水

[ɒv; əv] [stɔ:m] - [reɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:st] ,

of	storm	-	rain	,	and	dispersed	,
的	风暴	-	雨	,	和	分散的	,

仿佛有一团雷云爆裂开来，倾泻而下的暴雨，然后消散了。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blu:] [i'θiəriəlaiz] [ænd; ənd] [ai'diəlaiz] .

leaving	a	sky	behind	of	a	blue	etherealised	and	idealised	.
离开	一个	天空	在后面	的	一个	蓝色的	缥缈的	和	理想化的	.

留下的是一片空灵而理想化的蓝色天空。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] – [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:s] ;

It	was	not	the	effect	she	would	have	expected	–	the	very	reverse	;
它	曾是	不是	这	影响	她	会	有	预期的	–	这	非常	撤销	;

这并非她所预期的结果——恰恰相反；

[ˌaɪ 'ti:] ['glædən] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ] [dʌz] ['glædn] .

it	gladdened	her	as	unexpected	joy	does	gladden	.
它	高兴	她	作为	意外	喜悦	做	格拉登	.

这让她很高兴，就像意想不到的喜悦总是能带来快乐一样。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['elən] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] .

She	did	not	mention	,	even	to	Ellen	,	the	visitor	she	had	had	.
她	做过	不是	提到	,	甚至	到	艾伦	,	这	游客	她	有	有	.

她甚至没有告诉艾伦，她接待过的访客是谁。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

She	had	a	plan	in	her
她	有	一个	计划	在	她

她心中早有计划。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[maɪnd] , [wɪtʃ] [keɪm] [ðeə(r)] [spɒn'teɪniəsli] ; [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] ['glædən] [hɜ:(r); hə(r)] ,

mind	,	which	came	there	spontaneously	;	she	found	it	there	;	it	gladdened	her	,
头脑	,	哪个	来了	那里	自发地	;	她	成立	它	那里	;	它	高兴	她	,

[θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

thrilled	her	,
激动不已	她	,

那份思绪自然而然地涌现；她在那里找到了它；它让她感到高兴，让她激动不已。

[fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] .

filled	her	eyes	with	happy	tears	.
已填	她	眼睛	和	快乐的	眼泪	.

她眼中噙满了喜悦的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['ruːdɒlf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ;

She	would	make	it	the	pretext	for	telling	Rudolf	that	she	loved	him	;
她	会	制作	它	这	借口	为了	讲述	鲁道夫	那	她	喜爱	他	;

她会以此为借口告诉鲁道夫她爱他；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səʊ] [tel] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][dʒə'roʊmz] [ʌn'lʌki] [ænd; ənd] ['rekləs] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	would	so	tell	the	incident	of	Jerome's	unlucky	and	reckless	visit	to	her
她	会	所以	告诉	这	事件	的	杰罗姆的	倒霉	和	鲁莽	访问	到	她

,

,

,

她会把杰罗姆那次不幸而鲁莽的拜访告诉她。

[ðæt] [nəʊ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

that	no	doubt	should	remain	in	her	husband's	mind	as	to	what	she	meant	,
那	不	怀疑	应该	保持	在	她	丈夫的	头脑	作为	到	什么	她	意思是	,

让她丈夫对她的意思没有任何疑问。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð] [sʌtʃ]

for	as	to	speaking	out	the	words	to	him	which	she	had	said	with	such
为了	作为	到	请讲	出去	这	字	到	他	哪个	她	有	说	和	这样的

['bəʊldnəs] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)][tuː; tə] ['welˌfiːld] – [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

boldness	and	composure	to	Wellfield	–	the	very	idea	of	it	was	impossible	.
大胆	和	镇定	到	韦尔菲尔德	–	这	非常	主意	的	它	曾是	不可能的	.

至于把她曾如此大胆沉着地对韦尔菲尔德说的话，说出口的话，对他说——这简直是不可能的。

['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [w'ʌndəd] ['greɪtli] [wɒt] [kʊd; kəd]

Ellen	,	as	she	helped	her	mistress	to	undress	,	wondered	greatly	what	could
艾伦	,	作为	她	帮助	她	情妇	到	脱衣服	,	想知道	非常	什么	可以

[kɔːz] [ðə; ði] ['friːkwənt] [smaɪl] ,

cause	the	frequent	smile	,
原因	这	频繁	微笑	,

艾伦一边帮女主人脱衣服，一边纳闷究竟是什么原因导致她经常露出微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braitən] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['nəʊtɪd] .

and	the	brightened	eyes	which	she	instantly	noted	.
和	这	明亮	眼睛	哪个	她	即刻	著名的	.

她立刻注意到对方明亮的双眼。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['glɔːriəs] [ɔː'tʌmnəl] [wʌn] ; [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [ɪn'veləpt]

The	next	morning	was	a	clear	,	glorious	autumnal	one	;	a	white	mist	enveloped
这	下一个	早晨	曾是	一个	清除	,	辉煌	秋季	一	;	一个	白色的	薄雾	被包裹

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

第二天早晨是个晴朗美好的秋日，山谷笼罩在一片白雾之中。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	covered	the	river	and	the	fields	which	bordered	it	,
和	涵盖	这	河	和	这	字段	哪个	带边框	它	,

并覆盖了河流及其两岸的田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ,

and	the	long	rows	of	poplars	between	which	it	flowed	,
和	这	长的	行	的	白杨树	之间	哪个	它	流动	,

以及它流经的成排白杨树之间，

[waɪl] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [aʊt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [beɪðd] [ɪn]

while	the	tops	of	the	hills	stood	out	,	clear	and	distinct	,	bathed	in
尽管	这	最高额	的	这	丘陵	站立	出去	,	清除	和	清楚的	,	洗澡	在

山顶清晰可见，轮廓分明，沐浴在阳光下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] ,
a flood of golden sunshine ,
一个 洪水 的 金的 阳光 ,

金色的阳光洒满大地，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv]
and the sky above was like a sapphire for clearness and depth of
和 这 天空 多于 曾是 喜欢 一个 蓝宝石 为了 清晰度 和 深度 的
[hjuː] .
hue .
色调 .

天空清澈如蓝宝石，色泽深邃。

['særə][dræŋk][ɪn] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] , ['breɪsɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Sara drank in deep draughts of the sweet , bracing air , and as she looked
萨拉 喝 在 深的 起草 的 这 甜的 , 支撑 空气 , 和 作为 她 看起来
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

萨拉深深地吸了一口甜美清爽的空气，环顾四周，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
her heart swelled within her ,
她 心 肿胀 之内 她 ,

她心中充满了喜悦，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] ['slʌmbə] – [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]
and an impulse which for months had slumbered – had been as
和 一个 冲动 哪个 为了 几个月 有 沉睡 – 有 到过 作为
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] ,
though it had never inspired her ,
尽管 它 有 绝不 灵感 她 ,

以及一种沉睡了数月的冲动——仿佛它从未在她心中萌芽过。

['ænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] – [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [ɪn]
animated her once more – the desire , namely , to take her brush in
动画 她 一次 更多的 – 这 欲望 , 即 , 到 拿 她 刷子 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她心中再次燃起了渴望——那就是拿起画笔的愿望。

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [siːn] [æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] ['duːɪŋ] .
and picture that scene as once she would have had great joy in doing .
和 图片 那 场景 作为 一次 她 会 有 有 伟大的 喜悦 在 正在做 .

想象一下，如果她真的做了这件事，她一定会非常开心。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][fɜːst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['meɪn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpʌls]
But after first arriving at Mein Genügen she had had such an impulse
但 后 第一的 抵达 在 我的 - 她 有 有 这样的 一个 冲动
['ɒf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

但自从她第一次来到Mein Genügen后，她就经常有这种冲动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	nothing	had	come	of	it	;	when	she	had	tried	to	reduce	it	to
和	没有什么	有	来	的	它	;	什么时候	她	有	尝试	到	减少	它	到

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

然而，这件事却毫无结果；当她试图将其付诸行动时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌlnɪs] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][laɪf] ,

she	had	been	so	disheartened	with	the	dulness	,	the	utter	absence	of	life	,
她	有	到过	所以	沮丧	和	这	沉闷	,	这	说出	缺席	的	生活	,

她对这里的沉闷和毫无生气感到非常失望。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [streŋθ] [ænd; ənd][krɑːft] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

of	the	old	strength	and	craft	,	that	it	was	now	long	since	she	had
的	这	老的	力量	和	工艺	,	那	它	曾是	现在	长的	自从	她	有

[rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

renewed	the	attempt	.
更新	这	试图	.

她昔日的实力和技艺早已不复存在，很久没有再次尝试了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

This	morning	,	though	the	impulse	was	at	first	strong	within	her	,	she	shook
这	早晨	,	尽管	这	冲动	曾是	在	第一的	强的	之内	她	,	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

今天早上，虽然起初她内心很强烈地想要这么做，但她还是摇了摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [end] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	decided	not	to	make	an	attempt	which	must	end	in	disappointment	.
和	决定	不是	到	制作	一个	试图	哪个	必须	结尾	在	失望	.

于是决定不去尝试，因为那注定会以失望告终。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd]

She	opened	her	book	,	and
她	打开	她	书	,	和

她打开书，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .

tried	to	be	interested	in	that	.
尝试	到	是	感兴趣的	在	那	.

我试着对那件事感兴趣。

[suːn] [ðə; ði] ['efət] [sək'siːdɪd] .

Soon	the	effort	succeeded	.
很快	这	努力	成功了	.

很快，这项努力就成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [fɔkənbɜ·gz]

It	was	an	Italian	history	,	which	she	had	found	amongst	Falkenberg's
它	曾是	一个	意大利语	历史	,	哪个	她	有	成立	在	福肯伯格的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

那是一本意大利历史著作，是她在福肯贝格的藏书中找到的。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['piktʃəd] [ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪl] -

and	the	page	at	which	she	opened	it	pictured	that	scene	in	which	il	rè
和	这	页	在	哪个	她	打开	它	如图所示	那	场景	在	哪个	il	-

[gəˌlɑːn'tuːˌoʊmoʊ] ,

galantuomo	,
加兰图奥莫	,

她翻开的那一页，描绘的正是《il rè galantuomo》中的那个场景。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [waɪz] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt]

contrary	to	the	advice	of	his	great	minister	,	and	other	wise	and	potent
相反	到	这	建议	的	他的	伟大的	部长	,	和	其他	明智的	和	强效

['kaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

他违背了其大臣和其他睿智而有力的顾问们的建议，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

had	insisted	on	preserving	in	the	speech	from	the	throne	which	he	was
有	坚持	在	保存	在	这	演讲	从	这	王座	哪个	他	曾是

[tuː; tə]['ʌtə(r)] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] ['pɑːləmənt] ,

to	utter	on	opening	parliament	,
到	说出	在	开幕	议会	,

他坚持要在开幕议会时发表的御座致辞中保留以下内容：

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə]

an	allusion	to	the	sufferings	of	his	people	,	and	his	own	sensibility	to
一个	典故	到	这	苦难	的	他的	人们	,	和	他的	自己的	感性	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是暗指他的人民所遭受的苦难，以及他本人对他们的感同身受。

[ðæt] - [kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] - – [ðæt] [griːdoʊ][ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] , [hæz; həz]

That	'	cry	of	anguish	'	–	that	grido	di	dolore	of	which	the	King	spoke	,	has
那	-	哭	的	痛苦	-	–	那	格里多	迪	痛苦	的	哪个	这	国王	辐	,	有

[naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

now	become	historical	.
现在	变得	历史	.

国王所说的"痛苦的呼喊"——grido di dolore，如今已成为历史。

['særə][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Sara	did	not	remember	even	to	have	read	of	it	before	,	or	,	if	she	had	,
萨拉	做过	不是	记住	甚至	到	有	读	的	它	前	,	或者	,	如果	她	有	,

萨拉甚至不记得以前是否读过这篇文章，或者，即使读过，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	passed	it	by	,	and	forgotten	it	.
她	有	通过了	它	经过	,	和	被遗忘的	它	.

她路过那里，然后就忘记了。

[wɒt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn]['pens(ə)l]

What	drew	her	attention	to	it	on	this	occasion	was	a	mark	in	pencil
什么	画	她	注意力	到	它	在	这	场合	曾是	一个	标记	在	铅笔

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

beside	the	sentence	,
旁	这	句子	,

这次吸引她注意的是句子旁边的一个铅笔标记。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	at	the	foot	of	the	page	,	on	the	margin	,	the	words	,	in	her
和	在	这	脚	的	这	页	,	在	这	利润	,	这	字	,	在	她

['hʌzbəndz] ['hændraɪtɪŋ] :

husband's	handwriting	:
丈夫的	手写	:

在页面底部的空白处，用她丈夫的笔迹写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['triːtɪd] ['aɪðə(r)] [ˌælə'gɒrɪkli] [ɔː(r)]

'	Surely	a	fine	subject	for	a	picture	,	treated	either	allegorically	or
-	一定	一个	美好的	主题	为了	一个	图片	,	治疗	任何一个	寓言式地	或者

“这无疑是一幅绝佳的绘画题材，无论是用寓言的方式还是写实的方式来描绘。”

['lɪtərəli] . – [ɑː(r)] . [ef] .

literally	.	–	R	.	F	.
字面上地	.	–	拉	.	F	.

字面意思。——RF

- ['sɛərəz][hændz] , [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [sæŋk] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

'	Sara's	hands	,	with	the	book	in	them	,	sank	gradually	,	and	she	raised	her
-	萨拉的	双手	,	和	这	书	在	他们	,	沉没	逐步地	,	和	她	提高	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

萨拉的手，手里拿着书，渐渐垂了下来，她抬起了脸。

[fʊl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][klɪə(r)] [hɪl] - [tɒps] ,

full	of	musing	and	reflection	,	towards	the	clear	hill	-	tops	,
满的	的	沉思	和	反射	,	向	这	清除	爬坡道	-	最高额	,

思绪万千，沉思着，朝着晴朗的山顶望去。

[huːz] ['beɪsiːz][ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'niːθ] [wɜː(r); wə(r)][sweið, swɔð][ɪn] [mɪst] .

whose	bases	and	all	beneath	were	swathed	in	mist	.
谁	基地	和	全部	下面	是	裹挟着	在	薄雾	.

它们的底部和下方都被迷雾笼罩。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][grænd]['pɪktʃə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [njuː] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .

'	It	would	make	a	grand	picture	,	'	she	mused	,	'	for	all	who	knew	the	allusion	.
-	它	会	制作	一个	盛大	图片	,	-	她	沉思	,	-	为了	全部	WHO	知道	这	典故	.

“对于所有了解其中典故的人来说，这将是一幅宏大的画面，”她沉思道。

[ɪl][griːdoʊ][ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] . . . .

Il	grido	di	dolore	.	.	.	.
il	格里多	迪	痛苦	.	.	.	.

Il grido di dolore....

[wen] ['vɪktə(r)] [ɪ'mænjʊəl] [spəʊk] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'fetɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv]

When	Victor	Emmanuel	spoke	those	words	they	were	prophetic	of	the	release	of
什么时候	胜利者	伊曼纽尔	辐	那些	字	他们	是	预言	的	这	发布	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] – [ɒv; əv][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

his	people	–	of	their	salvation	.
他的	人们	–	的	他们的	救恩	.

维克多·伊曼纽尔说出这些话时，预言了他的人民的解放——他们的救赎。

[ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə(r)] .

There	spoke	the	deliverer	.
那里	辐	这	送货员	.

送货员开口说话了。

[ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɔːl] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

The	scene	should	not	be	all	a	cry	of	anguish	;
这	场景	应该	不是	是	全部	一个	哭	的	痛苦	;

场景不应该只有痛苦的哭喊;

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [həʊp] [æz; əz] [wel] .

there	should	be	a	tone	of	hope	as	well	.
那里	应该	是	一个	语气	的	希望	作为	出色地	.

其中也应该包含希望的基调。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] ['triːtɪd] [ˌælə'gɒrɪkli] , [ai] [bɪ'liːv] .

It	would	be	best	treated	allegorically	,	I	believe	.
它	会	是	最好的	治疗	寓言式地	,	我	相信	.

我认为最好用寓言的方式来解读它。

[ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ai] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

I	suppose	,	if	I	treated	it	as	I	should	wish	,
我	认为	,	如果	我	治疗	它	作为	我	应该	希望	,

我想，如果我按照我希望的方式对待它的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ɪn] [maɪ] [aɪ'dɪə] .

I	should	be	called	narrow	and	feminine	in	my	idea	.
我	应该	是	称为	狭窄的	和	女性	在	我的	主意	.

我的想法应该被说成是狭隘和女性化的。

[nəʊ] [daʊt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːsən(ə)l] – [tɜːn] ['ɪtəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] – [brɪŋ] [maɪ] [əʊn]

No	doubt	I	should	make	it	personal	–	turn	Italy	into	a	human	being	–	bring	my	own
不	怀疑	我	应该	制作	它	个人的	–	转动	意大利	进入	一个	人类	存在	–	带来	我的	自己的

[ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] – [wɒt] [hæz; həz] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt]

experience	to	bear	upon	it	–	what	has	my	language	been	of	late
经验	到	熊	之上	它	–	什么	有	我的	语言	到过	的	晚的

毫无疑问，我应该赋予它个人色彩——将意大利拟人化——融入我自身的经历——我近来的语言又是怎样的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [griːdoʊ] [ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] ; [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [daʊt] !

but	a	grido	di	dolore	;	more	shame	for	me	,	no	doubt	!
但	一个	格里多	迪	痛苦	;	更多的	耻辱	为了	我	,	不	怀疑	!

但令人羞愧的是；毫无疑问，我更加羞愧了!

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

I	wonder	how	he	thought	of	its	being	represented	.
我	想知道	如何	他	想法	的	它是	存在	代表	.

我想知道他是如何看待这幅画的呈现方式的。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] .

I	wish	I	knew	.
我	希望	我	知道	.

我真希望我知道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['eni] ['riːəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['kriːtʃə(r)]

Surely	any	real	representation	of	the	thing	should	show	not	only	the	lower	creature
一定	任何	真实的	表示	的	这	事物	应该	展示	不是	仅有的	这	降低	生物

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ɪts] ['ægəni] ,

crying	aloud	in	its	agony	,
哭泣	大声	在	它是	痛苦	,

当然，任何对事物的真实描绘都应该展现的不仅仅是低等生物在痛苦中发出凄厉的哭喊，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hɜːd] [ɪts][kraɪ][ænd; ənd] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	the	strong	spirit	which	has	heard	its	cry	and	will	raise	it	up	.
但	这	强的	精神	哪个	有	听到	它是	哭	和	将要	增加	它	向上	.

但那听到它呼喊并会把它扶起来的坚强精神。

- [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪlz] .

'	Again	she	looked	across	towards	the	hills	.
-	再次	她	看起来	穿过	向	这	丘陵	.

她再次望向远处的山丘。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ɔːl] [klɪəd] [ə'weɪ] .

The	mist	had	almost	all	cleared	away	.
这	薄雾	有	几乎	全部	已清除	离开	.

雾气几乎完全散去了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'septəb(ə)l] , ['waɪndɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] [lɪŋks] [tə'wɔːdz] ['kəublents] ; [ðə; ði]['pɒplə(r)]

The	river	was	now	perceptible	,	winding	in	silver	links	towards	Coblenz	;	the	poplars
这	河	曾是	现在	可感知的	,	绕线	在	银	链接	向	科布伦茨	;	这	白杨树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] ,

and	the	fields	,
和	这	字段	,

现在可以看到河流了，它像银色的链条一样蜿蜒流向科布伦茨；白杨树和农田，

[ðə; ði] [red] - [ruːft] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['həumsted] , [ɔːl] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

the	red	-	roofed	villages	and	the	peaceful	homesteads	,	all	came	into	view	.
这	红色的	-	有顶棚	村庄	和	这	和平	家园	,	全部	来了	进入	看法	.

红瓦屋顶的村庄和宁静的家园，全都映入眼帘。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [tuː] , [fel] [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Upon	her	spirit	,	too	,	fell	a	peace	which	it	was	long	since	she	had
之上	她	精神	,	也	,	跌倒	一个	和平	哪个	它	曾是	长的	自从	她	有

[ɪk'spɪərɪənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

她的内心也感受到了一种久违的平静。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

She	went	into	the	house	,	and	found	that	the	post	had	come	in	,
她	去	进入	这	房子	,	和	成立	那	这	邮政	有	来	在	,

她走进屋里，发现邮件已经送到了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brekfəst] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	breakfast	awaited	her	.
和	那	早餐	等待中	她	.

早餐正等着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['fɔːlkənbɜːrg] .

There	was	one	letter	for	her	,	and	that	was	from	Falkenberg	.
那里	曾是	一	信	为了	她	,	和	那	曾是	从	法尔肯贝格	.

她收到了一封信，是福肯伯格写的。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Throwing	off	her	hat	and	shawl	,	she	eagerly	opened	and	read	it	.
投掷	离开	她	帽子	和	披肩	,	她	急切地	打开	和	读	它	.

她脱下帽子和披肩，迫不及待地打开阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['riːoʊ] – [səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ɪn]

It	was	from	Rio	–	so	far	had	they	progressed	in
它	曾是	从	里约热内卢	–	所以	远的	有	他们	进展	在

这是来自里约热内卢的消息——他们当时进展到什么程度了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] – [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːs(ə)nt]
their 他们的 | wanderings 漫游 | – – | and 和 | it 它 | gave 给予 | her 她 | a 一个 | graphic 形象的 | account 帐户 | of 的 | their 他们的 | recent 最近的
[ekspɪ'dɪʃnz] ,
expeditions 探险 ,

他们的游历——书中生动地描述了他们最近的探险经历。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] , [ɪk'sentrɪk]
of 的 | the 这 | glowing 发光 | beauty 美丽 | of 的 | the 这 | Brazilian 巴西 | scenery 风景 , | and 和 | of 的 | the 这 | odd 奇怪的 , | eccentric 偏心
['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
habits 习惯 | of 的 | his 他的 | companion 伴侣 .

巴西风景的绚丽美景，以及他同伴古怪、奇特的习惯。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] , [ðəʊ] .
'
I 我 | think 思考 | you 你 | would 会 | like 喜欢 | him 他 , | though 尽管 .

“不过，我觉得你会喜欢他的。”

[hiː; hi][hæz; həz]['riːəl][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] [bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
He 他 | has 有 | real 真实的 | original 原来的 | genius 天才 | beneath 下面 | all 全部 | his 他的 | whimsicalities 异想天开 , | and 和 | some 一些 | of 的
[hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəli] .
his 他的 | sketches 草图 | are 是 | masterly 精湛 .

在他的各种奇思妙想之下，隐藏着真正的原创天才，他的一些素描作品堪称大师之作。

- [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;
'
Then 然后 | he 他 | went 去 | on 在 | to 到 | say 说 | that 那 | their 他们的 | movements 移动 | were 是 | undecided 未决定 ;

然后他又说，他们的行动尚未决定；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['dʒɜːni] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] .
they 他们 | did 做过 | not 不是 | know 知道 | whether 无论 | to 到 | make 制作 | a 一个 | further 更远 | journey 旅行 | or 或者 | to 到 | return 返回 | to 到 | Europe 欧洲 .

他们不知道是继续前行还是返回欧洲。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːts] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
He 他 | made 制成 | many 许多 | inquiries 查询 | after 后 | her 她 | health 健康 , | her 她 | pursuits 追求 , | her 她 | happiness 幸福 ,

他多次询问她的健康状况、爱好和幸福程度，

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] ['veri] [suːn] .
and 和 | begged 乞求 | her 她 | to 到 | write 写 | very 非常 | soon 很快 .

并恳求她尽快写信。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɪð] [wɒt] ['iːgənəs] [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
'
You 你 | cannot 不能 | tell 告诉 | with 和 | what 什么 | eagerness 渴望 | I 我 | look 看 | for 为了 | your 你的 | letters 信件 .

你无法体会我有多么渴望收到你的来信。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .
You 你 | will 将要 | not 不是 | quarrel 争吵 | with 和 | me 我 | for 为了 | saying 说 | this 这 , | since 自从 | I 我 | am 是 | such 这样的 | a 一个 | long 长的 | way 方式 | off 离开 .

你不会因为我说这些话而跟我争辩，因为我离得很远。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai]

Sometimes	**the**	**longing**	**to**	**see**	**your**	**face**	**is**	**so**	**intense**	**that**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**
有时	这	渴望	到	看	你的	脸	是	所以	激烈的	那	我	感觉	作为	如果	我

[mʌst; məst] [stɑːt] [ʌp] ,

must	**start**	**up**	**,**
必须	开始	向上	,

有时，我对你的思念如此强烈，以至于我觉得我必须开始行动。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] – [aʊf][dɜːr] [stɛl] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi] [dɪs'meɪd] .

and	**be**	**off**	**then**	**and**	**there**	**–**	**auf**	**der**	**stelle**	**;**	**but**	**do**	**not**	**be**	**dismayed**	**.**
和	是	离开	然后	和	那里	–	上	德尔	斯特拉	;	但	做	不是	是	沮丧	.

然后就此出发——auf der stelle；但不要灰心丧气。

[ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ɪz]['əʊnli] ['temprəri] .

The	**aberration**	**,**	**when**	**it**	**comes**	**,**	**is**	**only**	**temporary**	**.**
这	像差	,	什么时候	它	来	,	是	仅有的	暂时的	.

这种异常情况出现时，也只是暂时的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dred] [maɪ] [bɜːstɪŋ] [ɪn]

You	**need**	**not**	**dread**	**my**	**bursting**	**in**
你	需要	不是	恐惧	我的	爆发	在

你不必害怕我突然闯入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**257**	**]**
[	页	-	]

[第257页]

[ə'pɒn][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ,

upon	**you**	**suddenly**	**,**	**without**	**preparation**	**;**	**that**	**is**	**,**
之上	你	突然	,	没有	准备	;	那	是	,

突然降临到你身上，毫无准备；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][sʌm; səm][mɔː(r)] ['lɛtəz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][wʌn] .

if	**you**	**will**	**keep**	**me**	**pacified**	**by**	**some**	**more**	**letters**	**like**	**your**	**last**	**one**	**.**
如果	你	将要	保持	我	安抚	经过	一些	更多的	信件	喜欢	你的	最后的	一	.

如果你能再写几封像上次那样的信来安抚我，那就太好了。

- [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['breθləsli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

'	**She**	**finished**	**it**	**breathlessly**	**,**	**and**	**,**	**as**	**if**	**by**	**a**	**sudden**	**,**	**irresistible**	**impulse**	**,**
-	她	完成的	它	气喘吁吁	,	和	,	作为	如果	经过	一个	突然	,	无法抗拒	冲动	,

她气喘吁吁地读完了，仿佛受到一种突然而不可抗拒的冲动驱使，

[prest] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪð] ['pæʃənət] ['ɜːnɪstnəs] .

pressed	**the**	**paper**	**again**	**and**	**again**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**with**	**passionate**	**earnestness**	**.**
按下	这	纸	再次	和	再次	到	她	嘴唇	,	和	热情的	认真	.

她满怀热情地一遍又一遍地把纸贴到嘴唇上。

- [əʊ] !

'	**Oh**	**!**
-	哦	!

'哦！

- [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] , - [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

'	**she**	**murmured**	**to**	**herself**	**,**	**'**	**would**	**that**	**you**	**were**	**here**	**!**
-	她	低声说道	到	她自己	,	-	会	那	你	是	这里	!

她喃喃自语道：“但愿你在这里！”

[wɪl] ['eniθɪŋ] [step] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ?

Will	**anything**	**step**	**between**	**us**	**?**
将要	任何事物	步	之间	我们	?

有什么能阻挡我们吗?

['eniθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'pɑːt] [naʊ] ?

anything	come	to	keep	you	and	me	apart	now	?
任何事物	来	到	保持	你	和	我	除	现在	?

现在有什么能让我们分开呢?

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	cannot	think	that	the	end	of	this	story	will	be	all	that	it	should	be	.
我	不能	思考	那	这	结尾	的	这	故事	将要	是	全部	那	它	应该	是	.

我无法想象这个故事的结局会尽如人意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] – [ænd; ənd] – [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðen] .

And	now	I	shall	tremble	always	,	till	I	see	you	–	and	–	perhaps	even	then	.
和	现在	我	将	颤抖	总是	,	直到	我	看	你	–	和	–	也许	甚至	然后	.

从此以后，我将一直战栗，直到见到你——甚至——即使到了那时。

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

- ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,

'	Later	in	the	forenoon	,
-	之后	在	这	午前	,

上午晚些时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə][traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][krɑːft][hæd; həd] [nɒt]

she	felt	again	irresistibly	impelled	to	try	once	more	if	her	old	craft	had	not
她	毛毡	再次	无法抗拒地	被迫	到	尝试	一次	更多的	如果	她	老的	工艺	有	不是

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

come	back	to	her	.
来	后退	到	她	.

如果她的旧技艺没有恢复，她又一次感到一种无法抗拒的冲动，想要再试一次。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænvəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

She	took	a	canvas	,	and	her	palette	and	brushes	,
她	采取	一个	帆布	,	和	她	调色板	和	刷子	,

她拿起画布、调色板和画笔，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	tried	to	sketch	in	some	representation	of	the	scene	which	had
和	尝试	到	草图	在	一些	表示	的	这	场景	哪个	有

['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pensəld] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

haunted	her	ever	since	she	had	seen	the	pencilled	words	at	the	foot	of
闹鬼的	她	曾经	自从	她	有	已见	这	铅笔画	字	在	这	脚	的

[ðə; ði][peɪdʒ] .

the	page	.
这	页	.

她试图用素描的方式描绘出自从看到纸页底部用铅笔写的字后就一直萦绕在她心头的场景。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Again	she	opened	the	book	,	and	again
再次	她	打开	这	书	,	和	再次

她又一次打开了那本书，又一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] :

read	the	words	:
读	这	字	:

阅读以下文字：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] – [ɪl] [griːdoʊ] [ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] – [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz]

'	I	am	not	insensible	to	the	cry	of	anguish	–	il	grido	di	dolore	–	which	arises
-	我	是	不是	麻木不仁	到	这	哭	的	痛苦	–	il	格里多	迪	痛苦	–	哪个	出现

[frɒm; frəm] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] .

from	my	faithful	people	in	all	parts	of	my	kingdom	.
从	我的	忠实	人们	在	全部	部分	的	我的	王国	.

“我并非对来自我王国各地忠实子民的痛苦呼喊——il grido di dolore——无动于衷。”

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['evə(r)] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] .

'	As	she	drew	,	her	heart	beat	ever	faster	and	faster	.
-	作为	她	画	,	她	心	打	曾经	快点	和	快点	.

“她一边画画，心跳却越来越快。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['aʊtlaɪnd] ; [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

It	was	a	man's	figure	that	she	outlined	;	the	figure	of	a	king	,
它	曾是	一个	男人的	数字	那	她	概述	;	这	数字	的	一个	国王	,

她勾勒出的是一个男人的轮廓；一个国王的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] – [ɒv; əv] [wʌn] [huː] , [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

it	was	intended	for	–	of	one	who	,	by	nature	and	by	circumstance	,
它	曾是	故意的	为了	–	的	一	WHO	,	经过	自然	和	经过	环境	,

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːlə(r)] .

was	a	ruler	.
曾是	一个	统治者	.

它是为那些天生就是统治者的人而作的。

[hɜː(r); hə(r)] ['kreɪən] [muːvd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [sʌm; səm]

Her	crayon	moved	more	slowly	as	she	tried	to	infuse	into	this	figure	some
她	蜡笔	已搬	更多的	缓慢地	作为	她	尝试	到	注入	进入	这	数字	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] ,

of	the	royalty	of	bearing	and	look	with	which	,
的	这	皇室	的	轴承	和	看	和	哪个	,

她放慢了蜡笔的移动速度，试图在这个人物形象中注入一些皇室成员应有的气质和风度。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] - [dɪ'lɪvərə(r)] .

in	her	own	mind	,	she	invested	the	form	of	this	'	deliverer	.
在	她	自己的	头脑	,	她	投资	这	形式	的	这	-	送货员	.

在她自己的想象中，她赋予了这个“送货员”的形象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - ['dɪlɪdʒənt] ['drɔːɪŋ] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli]
' When , after a couple of hours ' diligent drawing , the outline stood out clearly
- 什么时候 , 后 一个 夫妻 的 小时 - 勤奋 绘画 , 这 大纲 站立 出去 清楚地
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

“经过几个小时的认真绘制，轮廓在她面前清晰地显现出来时”，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪŋli] , ['dɪgnɪfaɪd]
she looked at it , and saw that it was good ; it was kingly , dignified
她 看起来 在 它 , 和 锯 那 它 曾是 好的 ; 它 曾是 王者 , 凝重
;
;
;

她看了看，觉得它很好；它很有王者风范，庄严典雅；

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [tuː] .
majestic and benevolent too .
雄伟 和 仁慈 也 .

既雄伟又仁慈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] .
She had not failed .
她 有 不是 失败的 .

她没有失败。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['paʊə(r)] .
She was not to be robbed for ever of her old power .
她 曾是 不是 到 是 被抢劫 为了 曾经 的 她 老的 力量 .

她不会永远失去她原有的权力。

[hɜː(r); hə(r)][ɑːt][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Her art had been restored to her .
她 艺术 有 到过 恢复 到 她 .

她的艺术品已经归还给她了。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .
That , she felt , was enough for one day .
那 , 她 毛毡 , 曾是 足够的 为了 一 天 .

她觉得，今天就到此为止吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'weə(r)] [wɪð] [wɒt] [ɪn'tens] ['iːgənəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had not been aware with what intense eagerness she had longed that she
她 有 不是 到过 意识到的 和 什么 激烈的 渴望 她 有 渴望 那 她
[mait] [prɪ'veɪl] – [ðæt]
might prevail – that
可能 占上风 – 那

她之前并没有意识到自己是多么渴望能够获胜——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[laɪf][ænd; ənd] [skɪl] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʌn'tɪl] ,

life	and	skill	might	be	restored	to	her	hand	,	until	,
生活	和	技能	可能	是	恢复	到	她	手	,	直到	,

她的手或许会恢复生机和技能，直到……

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [sɔː] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] ,

when	she	at	last	saw	that	'	it	was	so	,	'	she	broke	down	,
什么时候	她	在	最后的	锯	那	-	它	曾是	所以	,	-	她	打破	向下	,

当她最终意识到"事实如此"时，她崩溃了。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] – [bʌt; bət] [tɪəz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['stɔːmi] [æt; ət] [fɜːst] ,

and	burst	into	a	passion	of	tears	–	but	tears	which	,	if	stormy	at	first	,
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	–	但	眼泪	哪个	,	如果	暴风雨	在	第一的	,

然后泪如雨下——但这些泪水，虽然起初汹涌澎湃，

[suːðd] [ænd; ənd] [hiːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] .

soothed	and	healed	in	the	falling	.
舒缓	和	已治愈	在	这	坠落	.

在坠落中得到抚慰和治愈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

It	was	evening	of	the	same	day	.
它	曾是	晚上	的	这	相同的	天	.

那天是晚上。

['særə][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld]['sælbn] , [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] .

Sara	sat	down	in	the	quaint	old	salon	,	in	the	flickering	firelight	.
萨拉	卫星	向下	在	这	古雅	老的	沙龙	,	在	这	闪烁	火光	.

萨拉在古色古香的客厅里坐了下来，炉火的光芒摇曳不定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['ɪŋglɪʃ] [greɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [paɪn] - [lɒgz][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	was	an	open	English	grate	in	which	pine	-	logs	were	burnt	,	for	the
那里	曾是	一个	打开	英语	格特	在	哪个	松树	-	日志	是	烧焦的	,	为了	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;

appearance	of	comfort	;
外貌	的	舒适	;

屋里有一个敞开的英式壁炉，里面燃烧着松木柴，营造出一种舒适的氛围；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [stəʊv] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	likewise	a	porcelain	stove	to	produce	the	reality	of	it	.
和	那里	曾是	同样地	一个	瓷	火炉	到	生产	这	现实	的	它	.

此外，还有一个瓷质炉灶来营造这种真实感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [keɪm] [wɪð] [laɪts] ,

She	had	sent	away	the	servant	who	came	with	lights	,
她	有	发送	离开	这	仆人	WHO	来了	和	灯	,

她遣走了那个带着灯来的仆人。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

saying	she	would	ring	when	she	wanted	them	;	and	now	,	with	her	cheek
说	她	会	戒指	什么时候	她	通缉	他们	;	和	现在	,	和	她	脸颊

[prɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

propped	on	her	hand	,
支撑	在	她	手	,

她说她想让他们打电话的时候就会打；而现在，她用手托着脸颊，

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] – ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

she	sat	and	gazed	into	the	fire	–	into	the	red	map	of	the	land	of	dreams	.
她	卫星	和	凝视	进入	这	火	–	进入	这	红色的	地图	的	这	土地	的	梦境	.

她坐着，凝视着火焰——凝视着梦境之地的红色地图。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [veɪg] , ['eɪmləs] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] ;

It	was	indeed	a	vague	,	aimless	dream	in	which	she	was	lost	;
它	曾是	的确	一个	模糊的	,	漫无目的的	梦	在	哪个	她	曾是	丢失的	;

那确实是一个模糊而漫无目的的梦，她迷失其中；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['spɒlɪd]['beɪsɪs]

and	yet	there	was	an	undercurrent	of	passion	about	it	,	a	solid	basis
和	然而	那里	曾是	一个	暗流	的	热情	关于	它	,	一个	坚硬的	基础

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] .

to	the	vision	.
到	这	想象	.

然而，其中蕴含着一股热情，为这一愿景奠定了坚实的基础。

[ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['riːoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [naʊ] ,

That	letter	from	Rio	,	which	she	had	had	that	morning	,	which	lay	open	in	her	hands	now	,
那	信	从	里约热内卢	,	哪个	她	有	有	那	早晨	,	哪个	躺	打开	在	她	双手	现在	,

那封她早上收到的来自里约的信，现在就摊开在她手里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][wɑːft, wɔft, wæft]

which	she	had	just	been	reading	,	and	which	had	wafted
哪个	她	有	只是	到过	阅读	,	和	哪个	有	飘散

她刚才正在读的那本书，书里飘来一阵阵的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɪts] [θɪn] ['peɪdʒɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

her	on	its	thin	pages	away	from	this	place	altogether	.
她	在	它是	薄的	页面	离开	从	这	地方	共	.

她在这本薄薄的书页上，完全远离了这个地方。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['trɒpɪk(ə)l] [klaim] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

She	pictured	to	herself	tropical	climes	and	South	American	forests	.
她	如图所示	到	她自己	热带	气候	和	南	美国人	森林	.

她想象着热带气候和南美洲的森林。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [pə'hæps] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['spləm] ,

Could	he	be	perhaps	wandering	with	his	friend	in	the	solemn	,
可以	他	是	也许	漫游	和	他的	朋友	在	这	庄严	,

他或许正和朋友在庄严肃穆的环境中漫步?

['desələt] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

desolate	splendour	and	luxuriance	of	such	a	forest	,	even	now	?
荒凉	辉煌	和	奢华	的	这样的	一个	森林	,	甚至	现在	?

即使在今天，这片森林依然展现着荒凉的壮丽和葱郁的气息吗?

[æt; ət] [liːst] , [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

At	least	,	wherever	he	was	,	he	was	hundreds	of	leagues	away	from	her	.
在	至少	,	无论	他	曾是	,	他	曾是	数百	的	联赛	离开	从	她	.

至少，无论他在哪里，他都离她有数百里远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['ves(ə)lz] [bɔːn] ['ɒnwədz] [baɪ] [sɒft] [saʊθ] - ['westən] [geɪlz] –
She had visions of stately vessels borne onwards by soft south - western gales –
她 有 愿景 的 庄严 船只 出生 开始 经过 柔软的 南 - 西 狂风 –
['dʒent(ə)l] [geɪlz] .
gentle gales .
温和的 狂风 .

她想象着庄严的船只在柔和的西南风——和煦的风——的推动下向前航行。

[səʊ] , ['iːkwəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
So , equally , she could see ,
所以 , 同样地 , 她 可以 看 ,

所以，同样地，她也能看到，

[ɪn][ðə; ði][mæp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['baʊndriz] [baɪ][ə; eɪ]['prəʊses] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ]
in the map that was constantly changing its boundaries by a process of crumbling
在 这 地图 那 曾是 不断地 变化 它是 边界 经过 一个 过程 的 摇摇欲坠
,
,
,

在这张因不断崩塌而边界持续变化的地图上，

['vɪʒnz] [ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪtɪz] – ['fɒrən] ['sɪtɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,
visions of fair and busy cities – foreign cities , full of pleasure and gaiety ,
愿景 的 公平的 和 忙碌的 城市 – 外国的 城市 , 满的 的 乐趣 和 欢乐 ,
[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
most beautiful to behold ,
最多 美丽的 到 看哪 ,

脑海中浮现出美丽繁华的城市景象——异国的城市，充满欢乐和喜庆，美不胜收。

[bʌt; bət][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] – ['hʌndrədz] , [jeɪ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
but all a very long way off – hundreds , yea , thousands of miles away .
但 全部 一个 非常 长的 方式 离开 – 数百 , 是的 , 数千 的 英里 离开 .

但这一切都远在千里之外——数百英里，是的，数千英里之外。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , - [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
The great distance , the feeling that if anyone asked her , ' Where is he now ?
这 伟大的 距离 , 这 感觉 那 如果 任何人 问 她 , - 在哪里 是 他 现在 ?

遥远的距离，以及如果有人问她“他现在在哪里？”的感觉。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] , - [ai] [nəʊ] [nɒt] ! - [wei] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [æn; ən]
' she could only answer , ' I know not ! ' weighed her down with an
- 她 可以 仅有的 回答 , - 我 知道 不是 ! - 称重 她 向下 和 一个
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'spɒndənsi] .
unspeakable despondency .
无法形容 沮丧 .

她只能回答：“我不知道！”这让她感到难以言喻的沮丧。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ə'krɒs] [ðɪs] [tʃɪl]
Then , like a flash of fire across this chill
然后 , 喜欢 一个 闪光 的 火 穿过 这 寒意

然后，就像一道火焰划过这寒冷的天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[muːd] [ɒv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] , [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] , [tuː; tə][hæv; həv]

mood	of	resignation	,	darted	a	longing	,	intense	and	uncontrollable	,	to	have
情绪	的	辞职	,	飞镖	一个	渴望	,	激烈的	和	不可控的	,	到	有

[hɪm] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] .

him	there	,	at	that	very	moment	.
他	那里	,	在	那	非常	片刻	.

一股无奈的情绪涌上心头，一种强烈而无法抑制的渴望，希望他此刻就在身边。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] !

Oh	,	if	he	would	but	come	!
哦	,	如果	他	会	但	来	!

哦，他要是能来就好了！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] !

If	he	would	but	come	!
如果	他	会	但	来	!

如果他愿意来就好了！

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈlɛtəz] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kənˈveɪ]

Could	he	not	understand	the	meaning	her	last	letters	had	tried	to	convey
可以	他	不是	理解	这	意义	她	最后的	信件	有	尝试	到	传达

?

?
?

难道他看不懂她最后几封信想要表达的意思吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [riːd] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz] ?

Could	he	not	read	,	'	I	love	you	,	'	between	the	lines	?
可以	他	不是	读	,	-	我	爱	你	,	-	之间	这	线条	?

难道他看不出字里行间流露出的"我爱你"吗?

[ðɪs] [ɪnˈtens] ,

This	intense	,
这	激烈的	,

这种强烈的，

[ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdɪli] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈdiːpli] - [lʌvd] [ˌpɜːsəˈnæləti]

concentrated	longing	for	the	bodily	presence	of	some	deeply	-	loved	personality
集中	渴望	为了	这	身体上的	在场	的	一些	深	-	喜爱	性格

[ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [lɒŋz] [ænd; ənd][gəʊz] [ɒn] [ˈlɒŋɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪˈkjʊə(r)]

is	a	painful	thing	when	one	longs	and	goes	on	longing	in	spite	of	the	secure
是	一个	痛苦	事物	什么时候	一	长	和	去	在	渴望	在	尽管如此	的	这	安全的

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈlɒŋɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][wʌn] .

knowledge	that	no	amount	of	longing	will	bring	that	person	to	one	.
知识	那	不	数量	的	渴望	将要	带来	那	人	到	一	.

对某个深爱之人的身体存在的强烈渴望是一件痛苦的事，尤其当一个人明知再多的渴望也无法将那个人带到自己身边时，这种渴望却依然持续下去。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Thus	it	was	with	her	.
因此	它	曾是	和	她	.

她也是如此。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb]

She	covered	her	face	with	her	hands	presently	,	and	her	heart	throbbed
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	目前	,	和	她	心	悸动

.

:

.

她随即用双手捂住脸，心跳加速。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪk'spɪərɪəns] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ?

Did	**he**	**in**	**this**	**moment**	**experience**	**half**	**of**	**the**	**same**	**feeling**	**?**
做过	他	在	这	片刻	经验	一半	的	这	相同的	感觉	?

在这一刻，他是否也感受到了同样的情感?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ɔːlməʊst] ['sætɪsfaɪd] .

If	**she**	**could**	**have**	**thought**	**it**	**,**	**she**	**would**	**have**	**felt**	**almost**	**satisfied**	**.**
如果	她	可以	有	想法	它	,	她	会	有	毛毡	几乎	使满意	.

如果她能想到这一点，她几乎会感到满意。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?

But	**how**	**could**	**he**	**?**
但	如何	可以	他	?

但他怎么可能做到呢?

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] – [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

She	**raised**	**her**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**round**	**the**	**room**	**–**	**her**	**favourite**	**,**
她	提高	她	头	,	和	看起来	圆形的	这	房间	–	她	最喜欢的	,

她抬起头，环顾四周——她最喜欢的房间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

because	**it**	**was**	**into**	**it**	**that**	**he**	**had**	**led**	**her**	**and**	**Countess**
因为	它	曾是	进入	它	那	他	有	引领	她	和	伯爵夫人

['kɑːlə] , [ɒn] [ðæt] [fɑː(r)] [bæk] ,

Carla	**,**	**on**	**that**	**far**	**back**	**,**
卡拉	,	在	那	远的	后退	,

因为正是他把她和卡拉伯爵夫人引向了那个方向，那是很久以前的事了。

['hæpi] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [huːz] [fʊl] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

happy	**red**	**-**	**letter**	**day**	**whose**	**full**	**worth**	**and**	**meaning**	**she**	**had**
快乐的	红色的	-	信	天	谁	满的	值得	和	意义	她	有

这是一个值得纪念的快乐日子，它拥有全部的价值和意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**262**	**]**
[	页	-	]

[第262页]

['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːks] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

only	**within**	**the**	**last**	**weeks**	**began**	**really**	**to**	**realise**	**.**
仅有的	之内	这	最后的	周	开始	真的	到	意识到	.

直到最近几周才真正意识到这一点。

- [kʊd; kəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ['hæpən] ?

'	**Could**	**not**	**a**	**miracle**	**happen**	**?**
-	可以	不是	一个	奇迹	发生	?

难道奇迹就不能发生吗?

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [kʊd; kəd] [nɒt] [hiː; hi] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

'	**she**	**thought**	**;**	**'**	**could**	**not**	**he**	**have**	**followed**	**quickly**	**on**	**the**	**footsteps**	**of**	**his**
-	她	想法	;	-	可以	不是	他	有	随后	迅速地	在	这	脚步声	的	他的

['letə(r)] ,

letter	**,**
信	,

她心想："他难道不能迅速按照信中的指示行事吗？"

[ænd; ənd] – [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

and	**–**	**but**	**heaven**	**forgive**	**my**	**presumption**	**!**
和	–	但	天堂	原谅	我的	假定	!

但是——但老天爷啊，请原谅我的冒昧!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Why	**should**	**such**	**notice**	**be**	**taken**	**of**	**me**	**?**
为什么	应该	这样的	注意	是	已采取	的	我	?

为什么要特别关注我?

- ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

'	**Even**	**as**	**she**	**thought**	**it**	**,**	**a**	**cloud**	**seemed**	**to**	**come**	**before**	**her**	**eyes**	**;**
-	甚至	作为	她	想法	它	,	一个	云	似乎	到	来	前	她	眼睛	;

“就在她思考的时候，眼前似乎出现了一片乌云；

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [breθ] [tuː; tə] [stɒp] .

her	**very**	**breath**	**to**	**stop**	**.**
她	非常	气息	到	停止	.

她的呼吸戛然而止。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [gəʊst] – [tuː; tə]

Yet	**she**	**was**	**rising**	**from**	**her**	**chair**	**,**	**advancing**	**to**	**meet**	**the**	**ghost**	**–**	**to**
然而	她	曾是	上升	从	她	椅子	,	前进	到	见面	这	鬼	–	到

[pruːv] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

prove	**the**	**miracle**	**,**
证明	这	奇迹	,

然而，她却从椅子上站起来，走向鬼魂——为了证明奇迹的存在。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)][ænd; ənd] ['flɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	**seemed**	**to**	**waver**	**and**	**flicker**	**before**	**her**	**eyes**	**;**	**if**	**she**	**touched**	**it**	**,**
哪个	似乎	到	动摇	和	闪烁	前	她	眼睛	;	如果	她	感动	它	,

那东西似乎在她眼前摇曳闪烁；如果她触摸它，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɔː(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [melt] [ə'weɪ]

if	**she**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**or**	**found**	**her**	**voice**	**,**	**would**	**it**	**not**	**melt**	**away**
如果	她	拉伸	出去	她	手	,	或者	成立	她	嗓音	,	会	它	不是	熔化	离开

?

?
?

如果她伸出手，或者开口说话，那东西岂不是会融化吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Surely	**it**	**would**	**.**
一定	它	会	.

当然会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

He	**was**	**in**	**South**	**America**	**.**
他	曾是	在	南	美国	.

他当时在南美洲。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'stedəli] [muːvd] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [grəup] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

She	**unsteadily**	**moved**	**out**	**a**	**hand**	**,**	**as**	**one**	**who**	**gropes**	**in**	**the**	**dark**	**.**
她	不稳定地	已搬	出去	一个	手	,	作为	一	WHO	摸索	在	这	黑暗的	.

她摇摇晃晃地伸出一只手，就像在黑暗中摸索一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [goʊsts] [tʌtʃ] – [nəʊ] ['fæntəm] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [druː]

But	**that**	**was**	**no**	**ghost's**	**touch**	**–**	**no**	**phantom**	**fingers**	**which**	**captured**	**it**	**,**	**drew**
但	那	曾是	不	鬼魂	触碰	–	不	幻影	手指	哪个	捕获	它	,	画

[ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ,

it	**,**	**her**	**other**	**hand**	**,**
它	,	她	其他	手	,

但那并非鬼魂的触碰——并非是幽灵般的手指抓住了它，把它画了出来，而是她的另一只手。

[ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ][kləʊz] [ɪm'breɪs] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ʌn'ɜːθli] [vɔɪs] [wɪtʃ]
all **of** **her** **,** **into** **a** **close** **embrace** **;** **nor** **was** **it** **any** **unearthly** **voice** **which**
全部 的 她 , 进入 一个 关闭 拥抱 ; 也不 曾是 它 任何 超凡脱俗的 嗓音 哪个
[sed] :
said **:**
说 :

她全身都投入到紧紧的拥抱中；那也不是什么超自然的声音在说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **263** **]**
[页 -]

[第263页]

- [ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ['kɔŋkə] [æt; ət][lɑːst] , ['særə] .
' **The** **aberration** **conquered** **at** **last** **,** **Sara** **.**
- 这 像差 征服 在 最后的 , 萨拉 .

“萨拉，你终于战胜了那个异常现象。”

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['letə(r)] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['pəʊstɪd][maɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
Your **last** **letter** **came** **immediately** **after** **I** **had** **posted** **mine** **to** **you** **.**
你的 最后的 信 来了 立即地 后 我 有 发布 矿 到 你 .

我寄出我的信之后，你马上就寄来了我的上一封信。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ai] [mait] [kʌm] . -
I **took** **it** **to** **mean** **that** **I** **might** **come** **.** **'**
我 采取 它 到 意思是 那 我 可能 来 . -

我理解为我可能会来。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] , ['ruːdɒlf] , [æt; ət][lɑːst] ? -
' **You** **understood** **,** **Rudolf** **,** **at** **last** **?** **'**
- 你 理解 , 鲁道夫 , 在 最后的 ? -

“鲁道夫，你终于明白了？”

- [æt; ət][lɑːst] , ['θɪkhed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [θɔːt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] . -
' **At** **last** **,** **thickhead** **that** **I** **am** **,** **I** **thought** **I** **understood** **.** **'**
- 在 最后的 , 厚头 那 我 是 , 我 想法 我 理解 . -

“最后，我这个榆木脑袋居然以为自己明白了。”

- [ɑː] ! - [sed] ['særə] , - [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,
' **Ah** **!** **'** **said** **Sara** **,** **'** **when** **I** **saw** **you** **come** **in** **,**
- 啊 ! - 说 萨拉 , - 什么时候 我 锯 你 来 在 ,

“啊！”萨拉说，“当我看到你进来的时候，

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] – [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
I **thought** **you** **were** **of** **the** **same** **nature** **as** **a** **phantom** **–** **a** **dead** **man** **,**
我 想法 你 是 的 这 相同的 自然 作为 一个 幻影 – 一个 死的 男人 ,

我原以为你和幽灵一样——一个死人，

[huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ai] ['eksɔːsaɪzd][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
who **visited** **me** **last** **night** **,** **an** **evil** **spirit** **which** **I** **exorcised** **by** **the** **use** **of** **your**
WHO 到访 我 最后的 夜晚 , 一个 邪恶的 精神 哪个 我 驱魔 经过 这 使用 的 你的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

昨晚来拜访我的是一个邪灵，我用你的名字将其驱逐了。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] , ['ruːdɒlf] .
I **thought** **I** **saw** **your** **ghost** **,** **Rudolf** **.**
我 想法 我 锯 你的 鬼 , 鲁道夫 .

鲁道夫，我好像看到了你的鬼魂。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 264]
- [页 -]

[第 264 页]

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk]
SIX months later Jerome Wellfield was formally received into the Roman Catholic
六 几个月 之后 杰罗姆 韦尔菲尔德 曾是 正式地 已收到 进入 这 罗马 天主教
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

六个月后，杰罗姆·韦尔菲尔德正式皈依罗马天主教。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['brentˌwʊd] ;
in the large chapel at Brentwood ;
在 这 大的 教堂 在 布伦特伍德 ;

在布伦特伍德的大教堂里；

[ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ['niːtəz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
and six years later Nita's child was sent to the college of that name ,
和 六 年 之后 妮塔的 孩子 曾是 发送 到 这 大学 的 那 姓名 ,

六年之后，妮塔的孩子被送进了这所同名学院。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
there to begin his studies under the polished and accomplished supervision of
那里 到 开始 他的 研究 在下面 这 抛光 和 完成 监督 的
[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
the Fathers of the Society of Jesus .
这 父亲们 的 这 社会 的 耶稣 .

在那里，他开始在耶稣会神父们的悉心指导下学习。

[griːn] [weɪv] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv] ['wɛlˌfiːld] ['æbi] ,
Green wave the trees to this day over the river walk of Wellfield Abbey ,
绿色的 海浪 这 树木 到 这 天 超过 这 河 走 的 韦尔菲尔德 修道院 ,

时至今日，韦尔菲尔德修道院河畔步道上的树木依然绿意盎然。

[ænd; ənd] ['plæsɪdli] [ðæt] [striːm] [fləʊz] [pɑːst][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['klɔistə] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] -
and placidly that stream flows past the ruined cloisters , and under the wooded '
和 平静地 那 溪流 流量 过去的 这 毁坏 修道院 , 和 在下面 这 树木繁茂的 -
[næb] .
Nab .
纳布 .

溪流平静地流过废弃的修道院，流经树木繁茂的纳布山。

- [ðə; ði] ['æbi] [fɑːrmz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] [lændz][æz; əz] [prə'dʌktɪv] [naʊ] ,
' **The Abbey farms are as fat , and the Abbey lands as productive now ,**
- 这 修道院 农场 是 作为 胖的 , 和 这 修道院 土地 作为 生产力 现在 ,

“修道院的农场现在依然肥沃，土地依然肥沃。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['praʊdɪst] [feɪm] .
as they were in the days of its proudest fame .
作为 他们 是 在 这 天 的 它是 最引以为豪 名声 .

就像它最辉煌的时期一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[wʌns] , [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

Once	,	years	after	these	things	had	happened	,	a	carriage	,	with	a	lady	and
一次	,	年	后	这些	事物	有	发生	,	一个	运输	,	和	一个	女士	和

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	gentleman	in	it	,
一个	绅士	在	它	,

多年以后，在这些事情发生之后，有一次，一辆马车里坐着一位女士和一位男士，

[drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɛlˌfiːld] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒɒn]

drove	through	the	village	of	Wellfield	,	over	the	bridge	,	away	from	John
驾驶	通过	这	村庄	的	韦尔菲尔德	,	超过	这	桥	,	离开	从	约翰

- [haʊs] .

Leyburn's	house	.
-	房子	.

开车穿过韦尔菲尔德村，过了桥，离开了约翰·莱伯恩的家。

[ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][dʒɒn] -

The	persons	in	the	carriage	had	been	to	pay	a	flying	visit	to	John	Leyburn's
这	人	在	这	运输	有	到过	到	支付	一个	飞行	访问	到	约翰	-

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

马车上的人是来拜访约翰·莱伯恩的妻子的。

[æz; əz][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [drəʊv] ['sləʊli] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	their	carriage	drove	slowly	up	a	steep	hill	just	outside	the	village	,
作为	他们的	运输	驾驶	缓慢地	向上	一个	陡	爬坡道	只是	外部	这	村庄	,

他们的马车缓缓驶上村外一段陡峭的山坡，

[ðeɪ] [sɔː] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] – [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]

they	saw	below	them	to	the	right	the	whole	of	the	Abbey	–	the	river	,	the
他们	锯	以下	他们	到	这	正确的	这	所有的	的	这	修道院	–	这	河	,	这

['ævənjuː] ,

avenue	,
大街	,

他们看到右下方整个修道院——河流、大道，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['hɔːri] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

even	the	ancient	,	hoary	front	of	the	house	,	and	the	lawn	before	it	.
甚至	这	古老的	,	苍老	正面	的	这	房子	,	和	这	草地	前	它	.

甚至包括古老斑驳的房屋正面，以及房屋前的草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] , ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

It	was	a	brilliant	July	evening	,	and	they	saw	,	slowly	walking	about	that
它	曾是	一个	杰出的	七月	晚上	,	和	他们	锯	,	缓慢地	步行	关于	那

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

那是一个阳光灿烂的七月夜晚，他们漫步在花园里，看到.....

[θriː] ['fɪgəz] – [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [huː] [held] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['slendə(r)] , ['greɪsf(ə)l] -

three	figures	–	that	of	a	tall	man	,	who	held	the	hand	of	a	slender	,	graceful	-
三	数据	–	那	的	一个	高的	男人	,	WHO	握住	这	手	的	一个	苗条	,	优美	-

['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

looking	boy	,
寻找	男生	,

三个身影——一个高个男人牵着一个身材纤细、仪态优雅的男孩的手，

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
whose face was turned towards his guide , and beside them , the figure of
谁 脸 曾是 转向 向 他的 指导 , 和 旁 他们 , 这 数字 的
[ə; eɪ] [priːst] ,
a priest ,
一个 牧师 ,

他的脸转向他的向导，在他们旁边，还有一个祭司的身影。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ænd; ənd]
who appeared to be speaking earnestly , and who raised his hand now and
WHO 出现 到 是 请讲 切实 , 和 WHO 提高 他的 手 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他似乎在认真地说话，并不时举起手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] .
as if to enforce his argument .
作为 如果 到 执行 他的 争论 .

仿佛是为了佐证自己的观点。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] [gruːp] ,
The two travellers looked long at this group ,
这 二 旅行者 看起来 长的 在 这 团体 ,

两位旅行者长时间地注视着这群人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['slendə(r)] ['ʃædəʊz] [ðeɪ] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] –
and at the slender shadows they cast upon the dazzling green of the grass –
和 在 这 苗条 阴影 他们 投掷 之上 这 耀眼的 绿色的 的 这 草 –
[æz; əz]
as
作为

它们在翠绿的草地上投下纤细的影子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
long as they could see it ,
长的 作为 他们 可以 看 它 ,

只要他们能看到它，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [vjuː] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
until a bend in the road shut it all abruptly from their view : and then they
直到 一个 弯曲 在 这 路 关闭 它 全部 突然 从 他们的 看法 : 和 然后 他们
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

直到道路拐弯处突然将一切从他们的视线中遮挡住；然后他们才看去，

[iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
each into the other's face .
每个 进入 这 其他的 脸 .

两人对视。

- [wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !
' What a life !
- 什么 一个 生活 !

多么精彩的人生啊！

[wɒt] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['sleɪvəri] ! - [əb'zɜːvd] ['fɔːlkənbɜːrg] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]

What	**an**	**ignominious**	**slavery**	**!**	**'**	**observed**	**Falkenberg**	**,**	**with**	**more**	**than**	**a**	**tinge**	**of**
什么	一个	可耻	奴隶制	!	-	观察到	法尔肯贝格	,	和	更多的	比	一个	色调	的

[kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

contempt	**in**	**his**	**tone**	**.**
鄙视	在	他的	语气	.

“多么可耻的奴役啊！”法尔肯贝格评论道，语气中带着明显的轻蔑。

- [ɪf] [hiː; hi][faindz] [piːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːdɒlf] ? -

'	**If**	**he**	**finds**	**peace**	**in**	**it**	**,**	**Rudolf**	**?**	**'**
-	如果	他	发现	和平	在	它	,	鲁道夫	?	-

“如果他能从中获得平静，鲁道夫？”

- [hiː; hi] !

'	**He**	**!**
-	他	!

'他！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] –

And	**what**	**about**	**the**	**poor**	**child**	**whom**	**your**	**friend**	**was**	**telling**	**us**	**about**	**–**
和	什么	关于	这	贫穷的	孩子	谁	你的	朋友	曾是	讲述	我们	关于	–

[wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -

what	**about**	**his**	**wife**	**?**	**'**
什么	关于	他的	妻子	?	-

那你朋友跟我们说的那个可怜的孩子呢？他的妻子呢？

- [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] ,

'	**I**	**have**	**often**	**asked**	**myself**	**that**	**question**	**,**
-	我	有	经常	问	我	那	问题	,

我经常问自己这个问题，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] – ['naɪðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	**I**	**can**	**find**	**nothing**	**that**	**gives**	**me**	**any**	**answer**	**to**	**it**	**–**	**neither**	**religion**	**,**
和	我	能	寻找	没有什么	那	给予	我	任何	回答	到	它	–	两者都不	宗教	,

[nɔː(r)] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,

nor	**irreligion**	**,**
也不	无神论	,

我找不到任何能给我答案的东西——无论是宗教，还是无宗教信仰。

[nɔː(r)] [feɪθ] , [nɔː(r)] [ʌn'feɪθ] .

nor	**faith**	**,**	**nor**	**unfaith**	**.**
也不	信仰	,	也不	不信	.

既非信仰，也非不信仰。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [dʒə'rəʊm] ['wɛlˌfiːld] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**told**	**you**	**long**	**ago**	**that**	**Jerome**	**Wellfield**	**was**	**as**	**a**	**dead**	**man**	**to**	**me**	**.**
我	讲述	你	长的	前	那	杰罗姆	韦尔菲尔德	曾是	作为	一个	死的	男人	到	我	.

我很久以前就告诉过你，杰罗姆·韦尔菲尔德对我来说就像个死人一样。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [hɪm'self] [ded] [tuː; tə] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm]

And	**think**	**of**	**what**	**he**	**must**	**feel**	**himself**	**dead**	**to**	**,**	**before**	**he**	**could**	**come**
和	思考	的	什么	他	必须	感觉	他自己	死的	到	,	前	他	可以	来

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	**this**	**.**
到	这	.

想想在他能意识到这一点之前，他该是多么麻木不仁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'lɪvərə(r)] .

But	**he**	**had**	**no**	**deliverer**	**.**
但	他	有	不	送货员	.

但他没有救援人员。

- [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drəʊv] ['ɪntuː] [bɜːnəm] ,
' They became silent until they drove into Burnham ,
- 他们 成为 沉默的 直到 他们 驾驶 进入 伯纳姆 ,

“他们一路沉默，直到开车驶入伯纳姆镇。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [taʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɒn] [ðeə(r)] ['həʊmwəd]
from which town they were to take the train to London , on their homeward
从 哪个 镇 他们 是 到 拿 这 火车 到 伦敦 , 在 他们的 回家
[weɪ] .
way .
方式 .

他们回程时要从哪个城镇乘火车去伦敦?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
This was the
这 曾是 这

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[lɑːst] [glɪmps] ['ɪntuː] [dʒə'rəʊm] - [laɪf] [wɪtʃ] ['særə] ['evə(r)] [əb'teɪnd] [ɔː(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
last glimpse into Jerome Wellfield's life which Sara ever obtained or asked for .
最后的 一瞥 进入 杰罗姆 - 生活 哪个 萨拉 曾经 获得 或者 问 为了 .

这是萨拉最后一次得以窥见杰罗姆·韦尔菲尔德的生平，也是她一直以来所要求的。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] [ænd; ənd] [i'lektrətaip] , ['gɪlfərd] .
BILLING AND SONS , PRINTERS AND ELECTROTYPERS , GUILDFORD .
计费 和 儿子们 , 打印机 和 电铸机 , 吉尔福德 .

比林父子公司，印刷和电铸公司，吉尔福德。

[dʒeɪ] . [es] . & [sʌnz] .
J . S . & Sons .
J . S . & 儿子们 .

JS父子公司。

[-] [nəʊts] .
Transcriber's Notes .
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[wʌn] . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['sɪmp(ə)l] ['spelɪŋ] , ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] . [ˌtuː'tuː] .
1 . Silently corrected simple spelling , grammar , and typographical errors . 2 .
1 . 默默 已更正 简单的 拼写 , 语法 , 和 印刷 错误 . 2 .

1. 默默地改正了简单的拼写、语法和排版错误。2.

[rɪ'teɪnd] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained anachronistic and non - standard spellings as printed .
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神